

UNIVERSIDAD PALACKÝ DE OLOMOUC  
UNIVERSIDAD DE GRANADA



TESIS DOCTORAL

La disponibilidad léxica de los inmigrantes  
mexicanos en Granada, España

**Daniela Podhajská**

Directora de tesis: prof. Mgr.Lic. Lenka Zajícová, Ph.D.

Director de tesis: Dr. D. Antonio Manjón-Cabeza Cruz

Programas de doctorado: Lenguas romances (Universidad Palacký de  
Olomouc)

Lenguas, Textos y Contextos (Universidad de Granada)

Olomouc 2023

Granada 2023

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales  
Autor: Daniela Podhajská  
ISBN: 978-84-1117-955-3  
URI: <https://hdl.handle.net/10481/83393>

Prohlašuji, že jsem disertační práci na téma *Acomodación léxica de la comunidad mexicana en Granada (España)* vypracovala samostatně za použití v práci uvedených pramenů a literatury.

Declaro que he elaborado la presente tesis de disertación sobre el tema de la *Acomodación léxica de la comunidad mexicana en Granada (España)* de forma independiente utilizando las fuentes y bibliografía mencionadas en el trabajo.

Tato disertační práce byla zhotovena v rámci mezinárodního spoluvedení ve spolupráci s Universidad de Granada, Španělsko s cílem obdržet dvojitý doktorský titul.

Esta tesis ha sido elaborada en régimen de la cotutela internacional de la tesis doctoral en colaboración con la Universidad de Granada, España con la finalidad de obtener el doble título de doctor.

### Poděkování

Mé poděkování patří těm, kteří mě po celou dobu studia podporovali, především své rodině, přátelům, kolegům a vedoucím, jmenovitě prof. Mgr.Lic. Lence Zajícové, Ph.D. a Dr. D. Antoniovi Manjónovi-Cabeza Cruzovi, který mě k tématu navedl a byl mi velkou oporou při mém akademickém a výzkumném pobytu na Universidad de Granada.

Rovněž chci poděkovat oběma institucím za příležitost získání dvojího doktorského diplomu. Největší díky ale ovšem patří mým mexickým respondentům, bez nichž by realizace této práce nebyla možná.

### Agradecimientos

Agradezco a quienes me apoyaron a lo largo de mis estudios, especialmente a mi familia, amigos, colegas y supervisores, concretamente a la prof. Mgr.Lic. Lenka Zajícová, Ph.D. por su apoyo en la Universidad de origen y al Dr. D. Antonio Manjón-Cabeza Cruz, quien me introdujo en el tema y ha sido un gran apoyo durante mi estancia académica e investigadora en la Universidad de Granada. También quiero agradecer a ambas instituciones por la oportunidad de obtener una doble titulación de doctorado. Sin embargo, el mayor agradecimiento va para mis informantes mexicanos, sin los cuales la realización de este trabajo no hubiera sido posible.

## Dedikace

„Zpracování a vydání publikace bylo umožněno díky účelové podpoře na specifický vysokoškolský výzkum udělené Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy ČR Univerzitě Palackého v Olomouci (IGA\_FF\_2022\_025)“.

## Dedicación

La preparación de esta tesis doctoral ha sido posible gracias a la financiación del proyecto de investigación IGA\_FF\_2022\_025 otorgado a la Universidad Palacký de Olomouc por el Ministerio de Educación, Juventud y Deporte de la República Checa”.

## CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN.....	10
2.1.2. Variedades del español: breve panorama lingüístico.....	13
3.1.2.1. Las hablas andaluzas.....	15
4.1.2.2. La variedad granadina.....	16
5.1.2.2.1. Fenómenos fonéticos.....	17
6.1.2.2.2. Fenómenos morfosintácticos y léxicos.....	19
7.1.2.3. La variedad mexicana.....	20
8.1.2.4. Variedades del español en contacto.....	24
9.1.3. La población mexicana en España.....	28
1.3.1. La población mexicana en Granada y su descripción socioeconómica .....	29
1.4. Disponibilidad léxica.....	31
1.4.1. Historia y antecedentes.....	31
1.4.2. La definición del concepto del léxico disponible.....	34
1.4.3. Antecedentes y estudios del léxico disponible en México.....	35
1.4.4. La interdisciplinariedad del léxico disponible.....	38
1.4.4.1. La disponibilidad y la sociolingüística.....	38
1.4.4.2. La disponibilidad y la dialectología.....	40
1.4.4.3. La disponibilidad y la psicolingüística.....	41
2. METODOLOGÍA.....	45
2.1. La encuesta y la muestra.....	45
2.2. Procesamiento de datos.....	47
2.3. Problemas de clasificación de palabras.....	48
2.4. Delimitación del léxico aportado en los listados de disponibilidad.....	49
2.5. Criterios de edición de los materiales léxicos.....	50
2.6. Variables sociolingüísticas.....	51
3. ANÁLISIS DEL LÉXICO DISPONIBLE. Estudio cuantitativo, cualitativo y comparativo.....	56
3.1. Análisis cuantitativo de los centros de interés.....	56

3.2. Análisis cualitativo del léxico disponible.....	64
3.2.1. Partes del cuerpo humano.....	64
3.2.1.1 Variable: sexo.....	68
3.2.1.2. Variable: convivencia familiar.....	69
3.2.1.3. Variable: mercado lingüístico.....	70
3.2.1.4. Variable: tiempo de estancia.....	71
3.2.1.5. Variable: edad.....	72
3.2.1.6. Variables: convivencia familiar + mercado lingüístico.....	73
3.2.1.7. Discusión de los resultados.....	75
3.2.2. Ropa.....	78
3.2.2.1. Variable: sexo.....	85
3.2.2.2. Variable: convivencia familiar.....	87
3.2.2.3. Variable: mercado lingüístico.....	89
3.2.2.4. Variable: tiempo de estancia.....	91
3.2.2.5. Variable: edad.....	94
3.2.2.6. Variables: convivencia familiar + mercado lingüístico.....	96
3.2.2.7. Discusión de los resultados.....	100
3.2.3. Casa (sin muebles).....	105
3.2.3.1. Variable: sexo.....	111
3.2.3.2. Variable: convivencia familiar.....	113
3.2.3.3. Variable: mercado lingüístico.....	115
3.2.3.4. Variable: tiempo de estancia.....	117
3.2.3.5. Variable: edad.....	120
3.2.3.6. Variables: convivencia familiar + mercado lingüístico.....	122
2.3.3.7. Discusión de los resultados.....	126
3.2.4. Muebles de la casa.....	132
3.2.4.1. Variable: sexo.....	139
3.2.4.2. Variable: convivencia familiar.....	141
3.2.4.3. Variable: mercado lingüístico.....	143
3.2.4.4. Variable: tiempo de estancia.....	145
3.2.4.5. Variable: edad.....	147

3.2.4.6. Variables: convivencia familiar + mercado lingüístico.....	150
3.2.4.7. Discusión de los resultados.....	153
3.2.5. Alimentos.....	158
3.2.5.1. Variable: sexo.....	172
3.2.5.2. Variable: convivencia familiar.....	174
3.2.5.3. Variable: mercado lingüístico.....	176
3.2.5.4. Variable: tiempo de estancia.....	178
3.2.5.5. Variable: edad.....	180
3.2.5.6. Variables: convivencia familiar + mercado lingüístico.....	182
3.2.5.7. Discusión de los resultados.....	185
3.2.6. Objetos situados en la mesa para las comidas.....	190
3.2.7. Cocina: muebles y utensilios.....	196
3.2.7.1. Variable: sexo.....	201
3.2.7.2. Variable: convivencia familiar.....	203
3.2.7.3. Variable: mercado lingüístico.....	205
3.2.7.4. Variable: tiempo de estancia.....	207
3.2.7.5. Variable: edad.....	209
3.2.7.6. Variables: convivencia familiar + mercado lingüístico.....	211
3.2.7.7. Discusión de los resultados.....	214
3.2.8. Escuela: muebles y material escolar.....	218
3.2.8.1. Variable: sexo.....	223
3.2.8.2. Variable: convivencia familiar.....	225
3.2.8.3. Variable: mercado lingüístico.....	227
3.2.8.4. Variable: tiempo de estancia.....	229
3.2.8.5. Variable: edad.....	231
3.2.8.6. Variables: convivencia familiar y mercado lingüístico.....	233
3.2.8.7. Discusión de los resultados.....	236
3.2.9. Calefacción, iluminación y aire acondicionado.....	240
3.2.10. Ciudad.....	248
3.2.10.1. Variable: sexo.....	254
3.2.10.2. Variable: convivencia familiar.....	256



3.2.10.3. Variable: mercado lingüístico.....	258
3.2.10.4. Variable: tiempo de estancia.....	260
3.2.10.5. Variable: edad.....	262
3.2.10.6. Variable: convivencia familiar + mercado lingüístico.....	265
3.2.10.7. Discusión de los resultados.....	268
3.2.11. Campo.....	273
3.2.12. Medios de transporte.....	278
3.2.12.1. Variable: sexo.....	283
3.2.12.2. Variable: convivencia familiar.....	285
3.2.12.3. Variable: mercado lingüístico.....	287
3.2.12.4. Variable: tiempo de estancia.....	289
3.2.12.5. Variable: edad.....	291
3.2.12.6. Variables: convivencia familiar + mercado lingüístico.....	293
3.2.12.7. Discusión de los resultados.....	296
3.2.13. Trabajos del campo y del jardín.....	300
3.2.14. Animales.....	304
3.2.15. Juegos y diversiones.....	310
3.2.15.1. Variable: sexo.....	317
3.2.15.2. Variable: convivencia familiar.....	319
3.2.15.3 Variable: mercado lingüístico.....	320
3.2.15.4. Variable: tiempo de estancia.....	322
3.2.15.5. Variable: edad.....	324
3.2.15.6. Variables: convivencia familiar + mercado lingüístico.....	326
3.2.15.7. Discusión de los resultados.....	328
3.2.16. Profesiones y oficios.....	333
4. REDES SEMÁNTICAS EN EL CENTRO DE INTERÉS DE LA <i>ROPA</i> .....	339
4.1. Metodología.....	341
4.2. Variable: sexo.....	345
4.3. Variable: convivencia familiar.....	348
4.4. Variable: mercado lingüístico.....	351
4.5. Variable: tiempo de estancia.....	354

4.6. Variable: edad.....	357
4.7. Discusión de los resultados.....	358
5. CONCLUSIONES GENERALES.....	360
RESUMÉ.....	371
SUMMARY.....	372
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	373
ANEXOS.....	380

## 1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se encuadra dentro de los proyectos IGA\_FF\_2022\_025 otorgado a la Universidad Palacký de Olomouc por el Ministerio de Educación, Juventud y Deporte de la República Checa; PALER-GR (Proyecto para el estudio lingüístico de la adecuación de los emigrantes residentes en Granada) con referencia B-HUM-268-UGR18 enmarcado en los proyectos de la Junta de Andalucía I+D+i del Programa Operativo FEDER 2018 y Agenda 2050 con referencia PID2019-104982GB-C53<sup>1</sup>. El español de Granada: procesos de variación y cambio espaciales y sociales.

Con el crecimiento masivo de la inmigración hispana en el territorio español en las últimas décadas del siglo XX debido al desarrollo económico que se produjo en ese tiempo en España, se transforma de ser un país emigrante a un país receptor de inmigrantes hispanos (Sancho Pascual 2013: 13). Estas inmigraciones no representan solamente un desplazamiento geográfico y adaptación social, política y cultural, sino que también suponen la adaptación en el plano lingüístico debido a que surgen nuevos contactos entre lenguas, variedades y dialectos.

En el caso de los latinoamericanos, con frecuencia se enfrentan a situaciones complicadas por causa del uso de una diferente variedad del español al intentar comunicarse con los habitantes del país de acogida. Siendo más frecuentes estas situaciones, se ven obligados a cambiar su forma de hablar en favor de la variedad de acogida. En los últimos años, la inmigración mexicana ha ascendido de manera que, hoy en día, España es el tercer país de emigración de mexicanos después de Estados Unidos donde reside el 97 % de todos los emigrantes mexicanos (10 697 000) y Canadá (87 000). Sin embargo, España alcanza la primera posición entre los países europeos donde emigran los mexicanos con una cifra de 61 000 personas.<sup>2</sup>

Este trabajo se enfoca en la acomodación léxica de la comunidad mexicana en la Granada española a partir de la disponibilidad léxica. Como afirma Bartol Hernández

---

<sup>1</sup> Datos Generales del Proyecto de Investigación Convocatoria Proyectos del Plan Nacional 2019  
Fecha Inicio: 01/06/2020  
Fecha Fin :31/05/2024

<sup>2</sup> Estos datos han sido recogidos de <https://www.migrationpolicy.org/article/mexican-immigrants-united-states>. [Fecha de consulta: 01/02/2023].

(2010), el léxico disponible supone un nuevo enfoque sobre el léxico que trata de palabras que, organizadas, están en nuestro lexicón mental y están disponibles para ser utilizadas cuando las circunstancias comunicativas lo requieran; cuando un estímulo active el nodo cerebral adecuado. Los inicios de estos estudios datan a mediados del siglo XX, cuando los investigadores franceses intentaron descubrir qué tipo de léxico se debía incluir en los manuales del francés elemental como lengua extranjera (López Chávez & Pérez Durán 2014: 2). Gracias al Proyecto Panhispánico dirigido por el profesor Humberto López Morales, estas investigaciones llegaron a las zonas de habla hispana. La recogida de datos para estudiar la interdialectalidad siempre ha supuesto un gran consumo de tiempo y esfuerzo. Sin embargo, la metodología de la disponibilidad léxica empleada y establecida por el Proyecto Panhispánico ha sido bastante revolucionaria, puesto que permite la obtención de datos en un espacio de tiempo relativamente corto y, además, los datos finales son más reales y fiables, dado que la intervención del investigador durante la encuesta es mínima y no influye a los encuestados con su forma de hablar.

El interés por el estudio de la variedad granadina y la variedad mexicana nació por la escasez de investigaciones sobre el léxico mexicano que entra en contacto con otras variedades del español peninsular y, asimismo, surgió al descubrir que los inmigrantes mexicanos cambian su forma de hablar a la hora de comunicarse con los vernáculos granadinos. Por ende, la metodología de la disponibilidad léxica parecía ser la más eficaz para poder investigar el grado de influencia que ejerce la variedad residente (la granadina) sobre la variedad inmigrante (la mexicana). Los inmigrantes mexicanos se enfrentan a la posibilidad de mantener el léxico de su variedad vernácula o a la de la acomodación a la variedad de acogida, la que tiende tanto a la fidelidad al vernáculo andaluz como a la nivelación con el estándar nacional, también a nivel léxico como comprueba el estudio de Águila Escobar (2021).

El objetivo principal de esta investigación es llegar a conocer el proceso de la acomodación léxica de una comunidad hispanohablante en otra variedad hispanohablante. Los objetivos específicos consisten en 1) investigar hasta qué punto se ha cambiado, mantenido o perdido el léxico mexicano; 2) descubrir cómo influyen las variables sociolingüísticas en el léxico; 3) determinar las redes semánticas que se forman entre los sinónimos dialectales.

Tomando como puntos de partida las conclusiones de algunos trabajos que han tratado el tema y los resultados de los análisis anteriores sobre la acomodación léxica de la comunidad mexicana en Granada, se han formulado las siguientes hipótesis:<sup>3</sup>

- Se supone que la variedad inmigrante recibirá influencias de la variedad residente.
- Se espera la aparición de mexicanismos o voces más frecuentemente usadas en la variedad mexicana y raramente en la granadina en centros de interés<sup>4</sup> de la *Ropa y Alimentos*, porque en ellos se refleja más la identidad de una comunidad que en otros, y, por lo tanto, existe una gran cantidad de palabras propias de la variedad inmigrante que tienen su sinónimo dialectal en la variedad de acogida.
- Se anticipa el empleo de anglicismos por la cercanía de México con los Estados Unidos, sobre todo en los informantes más jóvenes, especialmente en el centro de interés *Juegos y diversiones*.
- Las variables sociolingüísticas más influyentes en el léxico serían el *tiempo de estancia, convivencia familiar* y la *edad*.
- Se anticipa la formación de las redes semánticas entre los sinónimos de ambas variedades.

La estructura de la presente tesis se organiza en cuatro capítulos. En el primero se desarrolla el marco teórico que incluye un breve panorama lingüístico de España (con especial atención al español de Andalucía) y al español de México. Puesto que se trata de un estudio que analiza las variedades del español en contacto, se han resumido en un subcapítulo los resultados más relevantes de algunos trabajos que han investigado diferentes variedades del español americano en contacto con el europeo. A continuación, se presentan algunos datos sobre la comunidad mexicana en España recogidos del Instituto Nacional de Estadística (INE) y del Observatorio de México en España<sup>5</sup> y la descripción socioeconómica de los informantes mexicanos en Granada. En el siguiente subcapítulo se

---

<sup>3</sup> Las hipótesis han sido formuladas de acuerdo con las siguientes publicaciones: Chairez Jiménez (2021), Franco Trujillo (2016), López Chávez (1991), Podhajská (2020 y 2021), Sancho Pascual (2013) y Santos Brito (2020).

<sup>4</sup> Los centros de interés son unos campos temáticos específicos que los informantes conocen de su entorno social.

<sup>5</sup> Disponible en <https://www.obsmex.com>.

introduce la historia, antecedentes (de los estudios del mundo hispanohablante y de México) y el concepto del léxico disponible. La última parte del primer capítulo presenta la interdisciplinariedad del léxico disponible, concretamente con las disciplinas de la sociolingüística, dialectología y psicolingüística. El segundo capítulo introduce la metodología empleada para recoger los datos léxicos y su posterior procesamiento y análisis. En el tercer capítulo se abarca el mismo análisis de los dieciséis centros de interés por variables sociolingüísticas introducidas en el capítulo 2.4. A partir de los listados del léxico de los inmigrantes mexicanos en Granada, se investigará el grado de convergencia entre las dos variedades estudiadas. Finalmente, el capítulo cuatro se dedicará al análisis de los centros de interés en los que se han detectado mayores uniones entre los sinónimos dialectales fundamentándose con la teoría de las redes semánticas que ha sido estudiada por numerosos investigadores. Estas redes serán determinadas y analizadas para descubrir qué grupos de informantes mexicanos en Granada son más proclives a crear estas uniones.

## 1.2. Variedades del español: breve panorama lingüístico

No hace falta decir que el mundo hispanohablante no es homogéneo y, por lo tanto, existen áreas geolectales en su interior. En el transcurso del último siglo se han hecho distintas propuestas de clasificación: unas se fundamentan en aspectos fonéticos, otras en rasgos léxicos y algunas se refieren a ciertos fenómenos gramaticales. Sin embargo, la más aceptada es la de Moreno Fernández (2020) que distingue ocho grandes modalidades: tres europeas y cinco americanas. A las europeas pertenecen las modalidades castellana, andaluza y canaria. Las americanas son cinco: mexicana-centroamericana, caribeña, andina, chilena y rioplatense o austral. Es necesario afirmar que no existe una división entre el español americano y castellano, pero sí podría hablarse de una distinción entre las zonas de consonantismo más tenso y menos tenso (sobre todo en posición final de la sílaba e intervocálica), un fenómeno que se observa tanto en España como en América. Según este punto de vista, serían de consonantismo más tenso zonas como Castilla (especialmente la norteña), las zonas altas de México, las zonas altas de la región andina o el interior de Colombia; serían de consonantismo menos tenso zonas como Andalucía y Canarias, las Antillas o las costas de Sudamérica, en general (Moreno-Fernández 2020: 49-50).

Asimismo, existe otra división más general, que separa las áreas lingüísticamente conservadoras de las innovadoras. De acuerdo con Moreno Fernández (2006), serían conservadoras áreas como Castilla, las zonas altas de México, las zonas altas de la región andina o el interior de Colombia; serían innovadoras las zonas como Andalucía y Canarias, las Antillas o las costas de Sudamérica, en general. Lo conservador, según Moreno Fernández (2006), consiste en el mantenimiento de ciertos elementos lingüísticos (especialmente fonéticos) que en las áreas innovadoras evolucionan o se pierden.

Actualmente, el panorama lingüístico de España es de diversidad, incluida la que proviene de las comunidades bilingües. Como señala Moreno-Fernández (2020: 39), la legislación española, a partir de la base de la Constitución de 1978, constituye uno de los cuerpos jurídicos que más importancia social concede a las lenguas de las áreas bilingües, que tienen rango de cooficiales: catalán (Cataluña e Islas Baleares), valenciano (Valencia), gallego (Galicia) y vasco (País Vasco y Navarra). Valeš (2012: 20) se refiere a nueve lenguas habladas en el territorio español, a pesar de que existen discusiones acerca del estatus de algunas lenguas y variedades, y a dos desaparecidas: español, catalán, aranés, valenciano, gallego, euskera, aragonés, asturiano, fala, caló (desaparecida), mozárabe (desaparecida).

Las variedades del español se originan en la koineización del español castellano durante las repoblaciones posteriores a la reconquista. Se puede dividir la Península Ibérica en dos zonas generales: el norte y el sur. Esta división está basada, sobre todo, en los aspectos fonéticos de las consonantes (consonantismo tenso vs. consonantismo relajado). La parte del norte la forman las comunidades de Castilla y León, Aragón, Navarra, La Rioja, Cantabria, Asturias, Madrid y parcialmente Castilla-La Mancha. La parte del sur está formada por Extremadura, Andalucía, Murcia, las Islas Canarias y parte de Castilla-La Mancha. Las comunidades bilingües generalmente siguen el modelo del norte con algunas diferencias producidas por el contacto lingüístico (Valeš 2012: 45-46). Se las denomina las variedades de Castilla y del norte de la Península las hablas castellanas. Las variedades meridionales se componen de las hablas andaluzas, murcianas, extremeñas y canarias.

#### 1.2.1. Las hablas andaluzas

Las hablas andaluzas forman un conjunto de variedades que han desempeñado un papel importante en la historia de la lengua española. Junto con las hablas extremeñas, murcianas y canarias pertenecen a las variedades meridionales donde también se incluyen las hablas del sur de Castilla-La Mancha (Valeš 2012: 48). Fue a partir del siglo XIII cuando los castellanos se establecieron en el sur de la península y Sevilla se convirtió en una de las ciudades más dinámicas del sur de Europa. La ciudad de Sevilla se formó con habitantes de diferentes zonas geográficas que le otorgaron una imagen cosmopolita. Esa mezcla de orígenes étnicos, geográficos y lingüísticos hizo que el castellano sevillano adquiriera voces y soluciones lingüísticas innovadoras. El habla de Sevilla se difundió por todo el sur de la península, donde fue adquiriendo particularidades según las zonas hasta establecer una serie de hablas bastante distintas de las hablas del norte (Moreno-Fernández 2020: 60). En Andalucía aparecieron rasgos que se separaban de la norma castellana como el seseo, el yeísmo, el debilitamiento en la coda silábica o la elisión de la -d- intervocálica. Los rasgos más característicos de las hablas andaluzas aparecen hoy en día en muchas áreas hispánicas y su difusión hizo que acabaron convirtiéndose en la norma de nuevas comunidades, puesto que se extendió por Canarias y por las tierras americanas (Moreno Fernández 2020: 61).

El rasgo más característico y distintivo de las hablas andaluzas es la pronunciación. Las características principales a nivel fonético son:<sup>6</sup>

- seseo y ceceo
- debilitamiento o pérdida de la -s implosiva: la elisión completa [tre] (tres), aspiración [mo<sup>h</sup>ka] (mosca), asimilación/geminación [mi<sup>m</sup>mo] (mismo).
- elisión de la -d- intervocálica: [pasao] (pasado). (Valeš 2012: 48).

Respecto al léxico, hay numerosas formas andaluzas que son compartidas con el español americano. Moreno Fernández (2020) pone los siguientes vocablos que también se emplean en América: *plomero* ‘fontanero’, *cachetear* ‘dar cachetes’, *cobija* ‘un tipo de manta o cubierta’, *molestoso* ‘molesto’, *díceres* ‘habladuría’ o *barrilete* ‘cometa’, etc. Por otro lado, hallamos diferencias entre el léxico de la parte de la Andalucía oriental y occidental (Valeš 2012: 49). Estas partes están separadas por una línea imaginaria que iría

---

<sup>6</sup> Para más características pueden consultarse Narbona, Cano & Morillo (2011) y Valeš (2012).



desde Santa Eufemia, al norte de la provincia de Córdoba a Nerja, un pueblo en la costa malagueña. La división tiene una justificación histórica: la Andalucía conquistada en el siglo XIII, frente a la Andalucía del reino granadino reconquistada a finales de la Edad Media. A la parte occidental pertenecen las ciudades de Huelva, Sevilla, Cádiz y en parte Córdoba y la oriental está compuesta por Granada, Jaén, Almería y en parte Málaga (Narbona, Cano & Morillo 2011: 135). Algunos ejemplos de esta división en plano léxico son *panocha* que en la parte occidental sería *mazorca*; o lo que se conoce como *racimo* (de uvas) por casi todas partes, denominan *gajo* en la parte occidental; o para calentarse unos encienden la *copa* y otros el *brasero*; o que unos niños emplean la voz de *trompo* para el juego de la *perinola* (Narbona, Cano & Morillo 2011: 25), etc.

Hoy en día, existe un gran estigma sobre la variedad andaluza que se puede ver a través de los medios de comunicación masivos en Andalucía donde rara vez se muestra presencia del vernáculo (Manjón-Cabeza 2018: 70). De acuerdo con Narbona, Cano & Morillo (2011), los rasgos fonéticos característicos del andaluz no han logrado la aceptación ni el prestigio entre los propios andaluces por razones no estrictamente lingüísticas, sino socioculturales, históricas y económicas. Se trata de fenómenos tan distintos como el ceceo, la igualación de -l- y -r- al final de la sílaba (*barcón*, por *balcón*), la excesiva relajación en la articulación *échate pa[ra a]trá*; *vaya [he]lá[da] qu[eh] a caí[d]o [e]hta noche*; pronunciación *güeno* por *bueno* o *bujero* por *agujero*, (Narbona, Cano & Morillo 2011: 31), etc.

### 1.2.2. La variedad granadina

En los últimos años, la variedad granadina ha sido detalladamente estudiada (sobre todo a nivel fonético), especialmente por el macroproyecto PRESEEA<sup>7</sup> (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América) y otros proyectos como HAGA, ESEGRA, ESCEGRA, PASOS y ECOPASOS. Estos proyectos se centran en el estudio de la convergencia y divergencia de la variedad granadina en el espacio multidimensional geográfico, socioestilístico y diacrónico (Waluch-de la Torre 2018: 9). El PRESEEA surgió con el objetivo de crear un corpus de lengua española hablada, representativo del mundo

---

<sup>7</sup> Para más información sobre el proyecto puede consultarse <https://preseea.linguas.net>.

hispanico en sus variedades diatópica y diastrática (Waluch-de la Torre 2018: 10). Los datos de los trabajos recientes muestran, que el habla de Granada, sobre todo a nivel fonético, está pasando por un proceso de nivelación con el estándar nacional.

El habla de Granada, en general, presenta características de la modalidad meridional oriental conservando sus particularidades dadas por razones históricas. A partir de los años 50, la ciudad de Granada ha ido creciendo de manera enorme y los nuevos habitantes habían llevado hablas de otras partes de Andalucía y España. Todos estos acontecimientos evidentemente influyeron en la formación de la variedad hablada en Granada (Valeš 2009: 232). Los fenómenos más estudiados en la sociolingüística andaluza han sido el seseo, ceceo y la distinción. Los datos más recientes recogidos por el proyecto HAGA muestran que la distinción es la realización más frecuente, seguida por el seseo, y el ceceo representa un porcentaje muy bajo en comparación con los datos expuestos por el *ALEA* que supone ser la primera fuente de la variación fonético-fonológica de Granada. Los resultados más recientes indican que la neutralización fonológica /s/ y /θ/ va desapareciendo y la pronunciación progresiva es la que sigue el estándar nacional (Valeš 2009: 234). A continuación, se presentan las conclusiones de algunos trabajos que se ocupan de diferentes características del habla de Granada.

#### 1.2.2.1. Fenómenos fonéticos

Moya Corral (2018), en su artículo sobre el equilibrado reajuste de las hablas andaluzas, pone en contraste las ciudades de Sevilla y Granada. Afirma que la variedad meridional evolutiva (la sevillana) tuvo la suerte de extenderse por gran parte del continente americano y llegó hasta al oriente de Andalucía, a Granada, por tanto hay rasgos compartidos por ambas variedades. Señala también que Sevilla es una ciudad de “puertas abiertas” para el dialectalismo, puesto que los rasgos que se asignan al habla sevillana están más relacionados con el área cercana a la ciudad que con la propia capital hispalense. Lo peculiar de la capital andaluza es la aceptación, e incorporación a su propio sistema fónico, de formas dialectales procedentes de áreas contiguas. Una vez que dichas formas se han incorporado al habla de Sevilla, adquieren un prestigio que, muy probablemente, antes no tenían, lo que favorece la consolidación del dialectalismo. En cambio, Granada se considera una ciudad de “puertas cerradas” para el dialectalismo, dado que las formas

peculiares de la variedad urbana granadina son ya prestigiosas de por sí, porque coinciden con las del estándar. Señala el autor que:

Granada ha ido paulatinamente desterrando del habla urbana todas las formas que, de algún modo, pudieran vincularla con el occidente andaluz (el seseo, la fricativa palatal [j] o la aspirada [h] < /x/) y se ha mostrado cerrada a cualquier forma no prestigiosa procedente de su área circundante (ceceo, heheo, elisión de /x/ >[Ø]). Igualmente, se opone a la incorporación de formas que, como la africada postdental [tʃ], no tienen reflejo en el sistema fónico del español estándar. En su lugar, los granadinos conservan la sílaba cerrada con aspiración de la sibilante [ht]. El único rasgo granadino que no tiene reflejo en el estándar es el relativo a las vocales proyectadas, pero se trata de un rasgo histórico, que comparte con todo el oriente andaluz (más Córdoba y Murcia) y presenta la peculiaridad de ser convergente con el estándar en el sentido de que colabora con la estructura sintáctica de la frase nominal, como se ha dicho arriba.

Molina Ortés (2018), en su estudio sobre la pronunciación de la rótica alveolar sonora /-r/ en posición de coda o final de sílaba en el español hablado en Granada igual confirma que la ciudad está situada en un área lingüística convergente, en la que, últimamente, está influyendo cada vez más el modelo lingüístico del español septentrional. Sin embargo, también incluye formas innovadoras de Sevilla, lo que le ha hecho convertirse en una variedad caracterizada por la convergencia hacia un español común. Molina Ortés (2018), señala que esta nueva situación de convergencia lingüística se ha provocado por la reestructuración urbana por la que pasó la ciudad durante los 50 años debido al surgimiento de nuevos barrios poblados por habitantes de distintas procedencias y formas de hablar. Los granadinos reaccionaron ante esta nueva situación diglósica y generaron nuevos fenómenos lingüísticos convergentes hacia el español septentrional (o español estándar) como la distinción entre s/θ o el mantenimiento de la africada [tʃ] en una zona donde la fricación era habitual (Moya Corral y García-Wiedemann 1995). Esta tendencia hacia la convergencia del español de Granada puede influir en la producción de los sonidos en posición final, concretamente en la pronunciación de la /r/. Se ha comprobado que el mantenimiento de la rótica entre los hablantes granadinos es frecuente, a pesar de que se trata de un sonido inestable en el sistema, que se mantiene en una zona que se ha inscrito como innovadora del español europeo.

#### 1.2.2.2. Fenómenos morfosintácticos y léxicos

La variedad granadina es conocida por el hecho de que conviven tres diminutivos: *-ito*, que es el sufijo general del mundo hispánico; *-illo*, que es característico del andaluz e *-ico*, que es de carácter local (Manjón-Cabeza 2018: 67). Asimismo, nos encontramos con un fenómeno bastante antiguo que en el español de Granada ha sobrevivido hasta hoy en día. Se trata de la adición de la *-n* anorgánica al final de sílaba en algunas palabras, como son, por ejemplo, *asín* (así) y *muncho* (mucho). Estas formas suelen llevar un estigma, puesto que se alejan de lo normativo en español, incluso el *DLE* les otorga la marca de vulgarismo. A pesar del poco prestigio de la utilización de estos dos sonidos, los vernáculos siguen empleándolos a diario (Cruz Ortiz 2021).

Águila Escobar (2021), estudia el léxico dialectal de Granada con el objetivo de comprobar si, como ocurre en otras ciudades orientales de Andalucía y en otros niveles de la lengua, se está produciendo una convergencia hacia el estándar de modo que el léxico dialectal está siendo sustituido por formas más generales. Los resultados revelaron un proceso de convergencia hacia el estándar. El autor ha encontrado solamente 35 dialectalismos en el corpus PRESEEA-Granada, por lo que parece que se está produciendo una pérdida progresiva del léxico dialectal en favor de un léxico más general, incluso con mayor presencia de regionalismos frente a los localismos. Sin embargo, el autor admite que el dicho corpus no es el ideal para estudiar el léxico dialectal, por tanto propone determinar en un futuro la verdadera magnitud de los dialectalismos y su frecuencia de uso, pues voces como *bullá* o *mijilla* parecen usarse en más y más contextos, que formas como *maimones* y *empedra(d)illo* que sólo se activan en ámbitos de uso muy concretos. Asimismo, el autor ha descubierto que el mantenimiento de dialectalismos es mayor en la generación más joven y de menor educación, oponiéndose a Ávila Muñoz (2020) que descubrió lo contrario para Málaga. A continuación, nombramos las voces locales que el autor encontró en el corpus: *alsina*, *avíos*, *balde*, *bullá*, *cancanear*, *carmen*, *cascadera*, *cucha*, *cuerva*, *culares*, *empedradillo*, *encarta*, *enfurruncha*, *escupidera*, *goma*, *gurullos*, *launa*, *lavín*, *leche de hormiga*, *lima*, *maimones*, *mecos*, *menudo*, *mijilla*, *paragüitas*, *pilistras*, *pillapelos*, *pitorro*, *quema*, *remojón*, *retranqueo*, *saladillas*, *tabla*, *tiroteados* y *zafa*.<sup>8</sup>

---

<sup>8</sup> El significado y su difusión geográfica pueden consultarse en Águila Escobar (2021).

### 1.2.3. La variedad mexicana

México, al igual que España, es muy diverso en cuanto a sus lenguas y variedades. Junto con el español conviven 11 familias lingüísticas, 68 lenguas indígenas y 364 variantes lingüísticas (INALI<sup>9</sup>). El catálogo de las lenguas indígenas nacionales (INALI), define el concepto de la familia y variante lingüística así:

Se define la familia lingüística como un conjunto de lenguas cuyas semejanzas en sus estructuras lingüísticas y léxicas se deben a un origen histórico común.

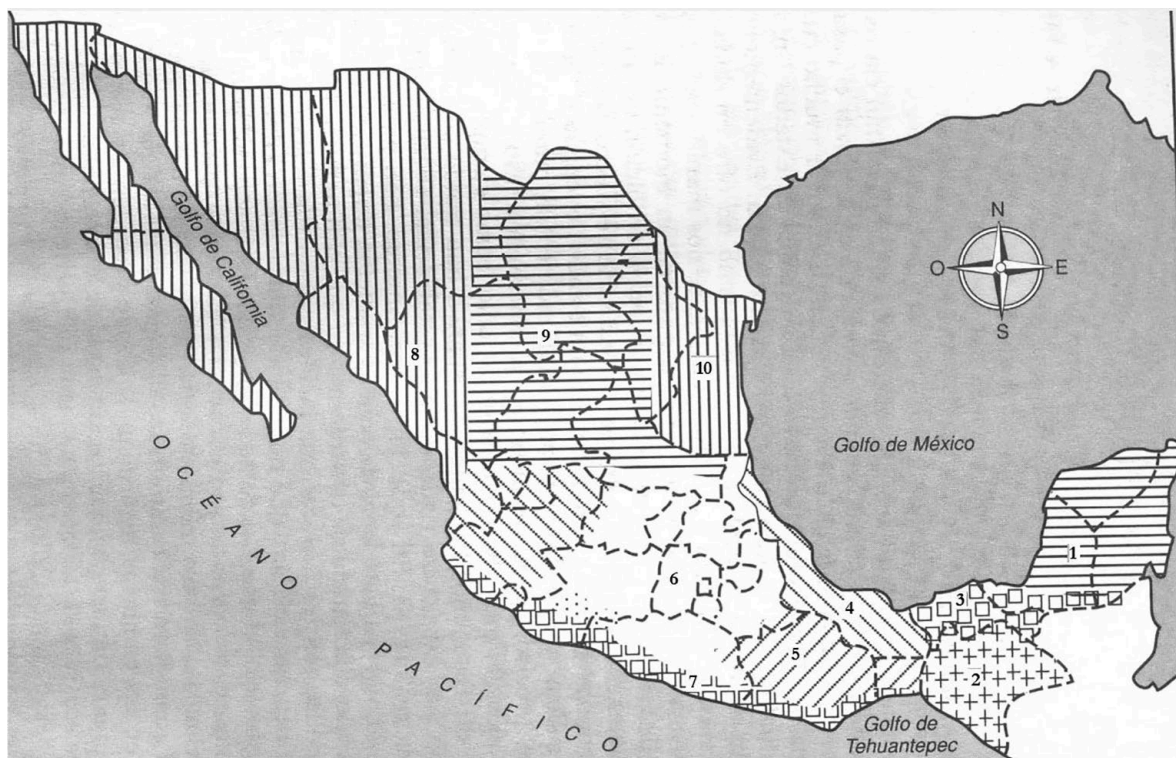
La variante lingüística es la categoría que alcanza el mayor grado de detalle de los niveles de catalogación aplicados en este trabajo y se define como una forma de habla que: a) presenta diferencias estructurales y léxicas en comparación con otras variantes de la misma agrupación lingüística; y b) implica para sus usuarios una identidad sociolingüística que contrasta con la identidad sociolingüística de los usuarios de otras variantes.

Debido a la gran extensión del país, los especialistas no se ponen de acuerdo en cuanto a la localización exacta de sus variedades y, por tanto, la tarea de la división dialectal del español de México ha resultado bastante compleja. Algunos investigadores han intentado encargarse de dicha tarea, como, por ejemplo, Henríquez Ureña (1921) que, en primer lugar, distinguió cinco zonas dialectales principales en la América española: a) sur de Estados Unidos, México y Centroamérica; b) las Antillas, costa y llanos de Venezuela y parte septentrional de Colombia; c) Ecuador, Perú, casi todo Bolivia y norte de Chile; d) la mayor parte de Chile; e) Argentina, Uruguay, Paraguay y sureste de Bolivia. Según Ureña (1921), las razones que distinguen las zonas son las relaciones políticas y culturales, el contacto con una lengua indígena principal (náhuatl, arahuaco y caribe, quechua, araucano (ahora mapuche) y guaraní, respectivamente), lo que fue uno de los esbozos más criticados desde el principio junto con la declaración de que el elemento distintivo se encuentra en el léxico más que en la pronunciación (Butragueño 2013: 1358; Santos Brito, 2020: 213). Asimismo, Henríquez Ureña (1921) propuso de manera intuitiva una división de México en cinco regiones: a) el norte del país; b) el altiplano central; c) la costa oriental; d) la península de Yucatán y e) Chiapas (Lope Blanch 1996: 87).

---

<sup>9</sup> Instituto Nacional de Lenguas Indígenas ([www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx))

La segunda propuesta más aceptada y difundida es la de Lope Blanch (1971) quien publicó su visión geoléxica en un extenso trabajo llamado *El léxico de la zona maya en el marco de la dialectología mexicana* (Butragueño 2013: 1363-1364). El autor traza un mapa de diecisiete zonas dialectales de México según los criterios léxicos que él mismo llama una «división dialectal imprecisa e insegura». Posteriormente, el autor propuso diez áreas dialectales para México, aunque dibuja once, pero reconoce la posible existencia de las hablas michoacanas y jaliscienses. Todas estas hablas se pueden agrupar en cuatro grandes modalidades: las norteñas, las centrales, las costeñas y las yucatecas (Moreno Fernández 2020: 77).



Mapa 1. Zonas dialectales de México

Fuente: Lope Blanch (1966: 89).

1: Hablas de Yucatán; 2: Hablas de Chiapas; 3: Hablas de Tabasco; 4: Hablas veracruzanas;  
5: Hablas del altiplano oaxaqueño; 6: Hablas del altiplano central; 7: Hablas de la costa de

Oaxaca y Guerrero; 8: Hablas del noroeste; 9: Hablas del altiplano septentrional; 10: Hablas del noreste

Moreno Fernández (2020) toma como referencia a Darcy Riberio (2007), quien propuso una distinción lingüística del español mexicano entre “pueblos nuevos” y “pueblos testimonio”. Los primeros son los que han surgido en los últimos siglos por la mezcla de culturas y por la aculturación de las matrices indígenas. Los pueblos testimonio son los herederos modernos de antiguas civilizaciones independientes del sur de México (Yucatán, Chiapas junto con América Central) a las cuales se superpuso la civilización europea (Moreno Fernández 2020: 76). En estas zonas la influencia de las lenguas indígenas, sobre todo las mayas, ha sido tan fuerte que el español hablado en México ha recibido algunas características importantes de ellas, especialmente desde el punto de vista lexical. Esto sucede también en el centro-sur del país como en los estados de Oaxaca, Guerrero y Puebla. El resto del país se relacionaría con los pueblos nuevos, donde el español se desarrolló por su cuenta con una menor influencia indígena. De acuerdo con esta distinción, se propone una división del español mexicano en dos grandes ramas: la rama del español mexicano y la rama del español maya (Moreno-Fernández 2020: 76).

Es evidente que cada una de las variedades habladas en México tendrá sus rasgos característicos, sin embargo, se pueden destacar algunos rasgos generales compartidos en todo el territorio mexicano.

En el plano fonético, junto con el total seseo y yeísmo, nos encontramos con la entonación circunfleja, que, sin embargo, no es algo totalmente generalizado, sino que depende de factores geográficos, situacionales y sociales. Este fenómeno aparece al final de una frase cuando la subida es seguida de una bajada fuerte del tono medio (Moreno-Fernández 2020: 73). En la Ciudad de México se ha comprobado que este tipo de entonación es empleado, especialmente, por los grupos con menor nivel de instrucción. Otros rasgos, ahora sí más generalizados, son los siguientes: la articulación plena y tensa de grupos consonánticos: [ek.'sa.men] ‘examen’; [‘kap.su.la] ‘cápsula’; pronunciación de *tl* en la misma sílaba [‘a.tlas] o [a.tlantico]; tendencia a diptongación de *e* y *o* con vocal fuerte siguiente: [‘tja.tro] ‘teatro’, [‘pwe.ta] ‘poeta’ y debilitamiento y pérdida de vocales

átonas: [‘ants] ‘antes’; [‘djents] ‘dientes’; [en.‘tons] ‘entonces’ y [‘mans] ‘manos’ (Moreno Fernández 2020: 73-74).

En el plano gramatical, nos encontramos ante el empleo de *ustedes* como la única forma de la segunda persona del plural que convive con la forma *vos* en el sur. La preposición *hasta* funciona como marcador de inicio sin que se tenga que usar la negación. Así la frase *trabajaré hasta la noche* lleva el significado de que el trabajo empieza cuando llegue la noche o la *tienda abrirá hasta las 14h* que quiere decir que antes la tienda estará cerrada. Algo muy prototípico mexicano es el uso de pronombre *le* en forma enclítica con imperativos y con un valor intensificador como en *ándeale, sígale, órale*, ‘vamos’ o ‘venga’ *úpale* ‘levanta’ y el uso frecuente de *no más* ‘solamente’; *ni modo* ‘de ninguna forma’ y *¿mande?* ‘¿cómo dice?’ como respuesta a una pregunta (Moreno Fernández 2020: 74-75).

Por último, el plano léxico es el que es el más central para esta investigación. Se caracteriza por la presencia de numerosas voces que se asocian claramente a México. Moreno Fernández (2020), ordena el léxico mexicano en dos grupos: a) de origen hispano - *alberca* ‘piscina’; *banqueta* ‘acera’; *cajeta* ‘dulce de leche’; *camión* ‘autobús’; *chueco* ‘torcido’; *gis* ‘tiza’; *valenciana* ‘vuelta del pantalón’; *metiche* ‘entrometido’; *padre/padrísimo* ‘bueno/buenísimo’; *tinaco* ‘depósito de agua’; *güero* ‘rubio’; *mero* ‘el mismo’, ‘importante’, ‘central’, ‘puro’; *zócalo* ‘plaza principal’, etc., y b) de lenguas indígenas, especialmente del náhuatl: *chapulín* ‘langosta’, saltamontes’; *chipote* ‘chichón’; *escuinle* ‘niño’; *popote* ‘pajita para bebidas’; *teta* ‘persona blanca, rubia’; *elote* ‘maíz verde’; *huipil* ‘blusa adornada del vestido indígena’; *jitomate/tomate* ‘tomate’; y, del maya, aunque en una proporción mucho menor: *cenote* ‘hoyo con agua’; *henequén* ‘planta, especie de pita’ (Moreno Fernández 2020: 74-76).

La parte inseparable del panorama lingüístico de México es la coexistencia de numerosas lenguas indígenas con el español. Las más importantes por historia y por su número de habitantes son el náhuatl, maya, mixteco y zapoteco. El náhuatl ha sido históricamente la lengua principal de los aztecas y el maya es un conjunto de modalidades extendidas por la península del Yucatán, el estado de Chiapas, Guatemala y Belize. La convivencia larga del español con el náhuatl hizo que se influyeran una a la otra.

La influencia del náhuatl sobre el español se observa en los préstamos adoptados del campo semántico de alimentos y bebidas: *atole*, *chocolate*, *huitlacoche*, *jocoqui*, *mezcal*,



*mole, tequila, tamal, pozole, totopo*; de flora: *achiote, aguacate, cacahuate, cacao, chicle, chile, elote, jícama, nopal, peyote, jitomate, zacate*; de fauna: *ajolote, coyote, chapulín, guajolote, mapache, ocelote, quetzal, tlacuache, zopilote*; en toponimia: *Chapultepec, Cuernavaca, Jalisco, Popocatepetl, Tenochtitlán, Teotihuacan, Tepeyac, Mazatlán, Acapulco, México, Coyoacán, Michoacán* y otras palabras tipo *apapachar, cuate, huipil, hule, mitote, papalote, tapanco, tapatío, tianguis, tiza*, etc.<sup>10</sup> En conclusión, puede parecer que el español mexicano está muy influido por las lenguas indígenas, pero hay que tener claro que su incidencia es pequeña y no ha modificado en prácticamente nada el sistema fonológico y gramatical. Respecto al léxico, a pesar de la presencia significativa de indigenismos en los campos semánticos como alimentos y bebidas, fauna, flora y topónimos, no se hace notar tanto en el léxico estructurado común (Moreno Fernández 2020: 72).

#### 1.2.4. Variedades del español en contacto

Debido a la llegada de inmigrantes de diferentes nacionalidades a la Península Ibérica, han surgido nuevos contactos lingüísticos entre distintas lenguas y variedades del español. La finalidad de este apartado es ofrecer un breve resumen de los trabajos hechos hasta la fecha sobre la acomodación sociolingüística de inmigrantes hispanos procedentes de distintos países de Latinoamérica, que pretenden encontrar en España una mejor calidad de vida y mejores condiciones económicas. En la capital española se ha registrado un aumento progresivo de la llegada de los inmigrantes hispanos. Una de las comunidades más numerosas es la ecuatoriana. Sancho Pascual (2013) dedicó su tesis doctoral a la integración sociolingüística de los ecuatorianos en Madrid. Su muestra está compuesta por 24 informantes y emplea dos variables sociales para su análisis - el sexo y el tiempo de residencia. La autora se centra en las actitudes lingüísticas que tienen los ecuatorianos sobre su propia variedad y sobre la variedad de acogida - la madrileña. Todos reconocieron las diferencias que existían entre las distintas zonas de Ecuador y entre su propia variedad y el habla de Madrid. Para marcar las diferencias lingüísticas de su país, hacían referencia a elementos fonéticos. En lo respectivo a su variedad y a la variedad madrileña, todos

---

<sup>10</sup> Los ejemplos han sido recogidos de García Frazier (2006) y Chairez Jiménez (2021).

reconocieron que existían diferencias en el nivel léxico. Asimismo, la mayoría de los informantes reconoció haber cambiado su forma de hablar a favor de la variedad de acogida. Los informantes también mostraron la actitud positiva hacia la variedad hablada en Madrid, que puede ser por el hecho de que es percibida en el ámbito hispánico como representante del prototipo castellano, hecho que le dota, asimismo, de este prestigio que vemos reflejado en las actitudes de los ecuatorianos. Las hablas ecuatorianas se caracterizan por su conservadurismo fonético, y, por tanto, están próximas a este prototipo castellano. La autora también afirma que en el nivel léxico la acomodación se produce de una manera más rápida y más consciente. El uso de ciertas palabras que difieren entre las dos variedades es lo que provoca problemas de comprensión, por tanto se ven obligados a adaptarse de forma más rápida que en otros planos. Por otro lado, informantes ecuatorianos no toleran las palabras malsonantes y groseras que son usadas por los vernáculos a diario. Asimismo, se producen unas diferencias entre ambas culturas ligadas a la cortesía en cuanto al empleo de las formas pronominales de tratamiento *tú* y *usted*. Estos usos, relacionados con el respeto y la educación, son el reflejo de diferencias culturales que impedirán una completa integración sociolingüística en este plano lingüístico.

Unos resultados parecidos son presentados en la investigación de Molina Martos (2018), que trabajó con la muestra de 12 informantes colombianos radicados en Madrid. La autora igualmente se interesó por las actitudes lingüísticas y pautas de integración social. Los colombianos en Madrid perciben que su variedad es próxima a la variedad de Madrid y esa cercanía favorece su integración. La convergencia lingüística con la variedad madrileña se revela como un proceso sin conflicto. Otro dato que aporta Molina Martos (2018) es el hecho de que los colombianos en Madrid perciben la variedad de acogida como prestigiosa que sería por su cualidad de “variedad histórica”, “lengua madre” o “modelo de referencia normativa”, sin embargo, pese a considerarse una variedad de prestigio, la variedad madrileña también se siente áspera, dura y descortés.

Los resultados de Schlumpf (2018), tratando el mismo tema que el de las autoras mencionadas anteriormente, pero esta vez sobre los guineoecuatorianos en Madrid, otra vez muestran una actitud positiva hacia la variedad de Madrid. Sin embargo, señala que las mujeres formularon opiniones negativas acerca del español guineoecuatoriano, mientras que los hombres mencionaron algunos aspectos que les parecen positivos.

Medina Peñate (2017), analiza el léxico disponible y las actitudes lingüísticas de los peruanos en Madrid. Trabajó con una muestra de 12 informantes analizando el centro de interés de *Alimentos* y tomando en cuenta una variable social que son los años de residencia en el país. Sus resultados muestran que los peruanos que llevan más de ocho años en Madrid aportaron entre las primeras palabras algunas que hacen referencia a la gastronomía española, como *chorizo* o *tortilla*, y actualizaron *patata* antes que *papa*, lo que podría estar apuntando hacia su integración en la sociedad española. Por otro lado, señala la autora, los encuestados incorporaron un número significativo de americanismos y voces de la gastronomía peruana, como *ají*, *cebiche*, *lomo saltado* y *rocoto*, en comparación con los informantes peruanos que llevan menos de cuatro años en España, que aportaron vocablos que apuntan a la adaptación hacia la variedad de acogida. El léxico disponible de los peruanos residentes en Madrid coincide en un 82 % con el de la ciudad de Lima.

La comunidad autónoma de Andalucía también ofrece varios trabajos sobre variedades en contacto. Essen (2017), investiga la acomodación sociolingüística de inmigrantes argentinos en Málaga, con especial atención al análisis acústico de las variantes alofónicas de /j/. Se basó en las entrevistas semidirigidas a los hablantes porteños en Argentina, hablantes porteños inmigrantes en Málaga y hablantes de la variedad europea del español nacidos en la ciudad de Málaga. Su muestra se compone de 22 informantes y a continuación se presentan algunos de los resultados. Los resultados muestran un proceso de debilitamiento en la pronunciación de la consonante entre los inmigrantes en Málaga, acompañado por el acortamiento en la duración de los alófonos. Este cambio está notoriamente más avanzado entre los hombres, que parecen ser más propensos que las mujeres y se acomodan más rápidamente a las variantes corrientes –menos ruidosas o, incluso, aproximantes– entre los hablantes de la comunidad de habla de Málaga. Las mujeres inmigrantes en Málaga realizan variantes más sordas y más intensas que los hombres inmigrantes y su grado de acomodación es algo menor que el de los hombres. Por último, la edad de llegada a la ciudad de Málaga ha resultado particularmente útil en el estudio de este tipo de variación en una comunidad de habla inmigrante. Como era de esperar, la disminución en la edad de llegada y la exposición a procesos de escolarización,

determinan en gran medida el comportamiento lingüístico. La fuerte lealtad lingüística en el grupo de adultos educados en Argentina contrasta con patrones de conmutación dialectal entre los jóvenes de ambos géneros socializados en Málaga.

Seguidamente, un trabajo hecho en Granada por Esther Oyono (2021) que estudió la acomodación dialectal de los emigrantes ecuatoguineanos en Granada de la -s final, que es sin duda uno de los fenómenos lingüísticos más estudiados en el mundo hispánico. La autora llegó a la conclusión de que las variantes de la -s más empleadas por los ecuatoguineanos son la elisión (63 %), y luego el mantenimiento (33,5 %). La autora compara los resultados con los granadinos que han sido estudiados por Tejada (2015), que anotaba que éstos preferían principalmente la elisión (77,7 %) y la aspiración (20,6 %). En cuanto a los porcentajes ofrecidos para la elisión de la sibilante por las dos comunidades de habla, se hace notorio que sí hay un alto grado de acomodación a los vernáculos, puesto que presentan unos resultados similares. Por otro lado, la acomodación no se da respecto al mantenimiento y aspiración de la sibilante. El mantenimiento es la variante menos empleada en Granada (0,6 %), mientras que en la comunidad ecuatoguineana es bastante frecuente, aunque es más usual en los miembros de los grupo etarios mayores informantes más mayores, de etnia fang y los que llegaron más recientemente a Granada. Los factores sociales de edad de llegada y edad cronológica son los que mejor explican la variación encontrada.

Por último, merece la pena mencionar otro trabajo hecho en Granada, investigando la acomodación de los diminutivos de los ecuatorianos por Manjón-Cabeza (2018), en el que el autor analizó los datos basándose en 30 encuestas semidirigidas. Como ya se ha mencionado en el capítulo 1.2.2.2., los diminutivos en cuestión son tres que conviven en Granada: *-ito*, general del mundo hispánico; *-illo*, característico de la variedad andaluza, e *-ico*, de carácter más local. Los inmigrantes ecuatorianos se encuentran en Granada con la posibilidad de mantener las características de su vernáculo, el español andino, o la acomodación a la variedad de acogida. El problema surge cuando la variedad de la zona en que se asientan muestra una división entre la fidelidad al vernáculo andaluz y la convergencia con el estándar de Castilla. Los informantes rechazan el *-ico* y prefieren el *-ito*, puesto que la segunda es la forma casi exclusiva en el español de Ecuador, no obstante, como señala el autor, el problema estriba en que es casi imposible dilucidar si el prestigio

manifiesto de *-ito* en las ecuatorianas de Granada surge de la variedad madrileña o de la variedad quiteña. Aunque el empleo de este diminutivo predomina en las mujeres ecuatorianas, aparece un caso de *-illo*, sin embargo, como señala el autor, la entrevista fue realizada por una española, lo que probablemente influyó el empleo de dicho diminutivo. Por otro lado, se observa una acomodación a la variedad andaluza por el uso de *-illo* en los informantes masculinos. También el empleo de uno u otro morfema está claramente influido por la nacionalidad de los encuestadores, de modo que, aunque *-ito* es mayoritario, si los entrevistadores son españoles, la aparición del andaluz *-illo* es mayor, de manera que representa un 25 %; mientras que si el entrevistador es ecuatoriano el porcentaje desciende al 10,3 %. Estos datos revelan una acomodación sociolingüística paulatina a la variedad de acogida tanto a corto plazo, como a largo plazo.

### 1.3. La población mexicana en España

España es el tercer país de emigración de los mexicanos después de los Estados Unidos y Canadá. No se trata de una población mayoritaria, puesto que según los datos más recientes del Instituto Nacional de Estadística (INE), el Observatorio de México en España<sup>11</sup> y Migration Policy Institute (MPI),<sup>12</sup> se encuentran 61 000 mexicanos viviendo en el territorio español de los cuales un 60 % son mujeres y un 40 % son hombres. Sin embargo, 29 290 mexicanos son los que están empadronados. El 55 % tienen doble nacionalidad y el 45 % disponen del permiso de trabajo y residencia. En comparación con otras comunidades hispanohablantes, por ejemplo, la colombiana (314 679 residentes), la venezolana (212 064 residentes) o la ecuatoriana (119 885 residentes), la mexicana se puede considerar minoritaria (INE). Las principales comunidades donde residen son Madrid, Cataluña, Andalucía y Valencia. Actualmente hay 3 077 inmigrantes mexicanos en Andalucía (INE)<sup>13</sup> de los cuales 446 viven en Granada<sup>14</sup>, lo que constituye el 14,5 % de los mexicanos empadronados en esta comunidad autónoma. Las dos principales razones por las que deciden emigrar a España son perseguir los estudios universitarios, sobre todo de

<sup>11</sup> Disponible en <https://www.obsmex.com>.

<sup>12</sup> Disponible en <https://www.migrationpolicy.org/article/mexican-immigrants-united-states>.

<sup>13</sup> <https://www.ine.es> [Fecha de consulta: 01/02/2023].

<sup>14</sup> <https://padron.com.es/mexicanos-en-granada/> [Fecha de consulta: 01/02/2023].

máster y doctorado con una beca concedida por el gobierno mexicano o por la UNAM, si es allí donde realizan su formación académica. Posteriormente muchos deciden asentarse, lo que es conocido como inmigración académica. La beca que concede el gobierno mexicano para poder estudiar en el extranjero en las instituciones académicas de alto reconocimiento se llama Conacyt<sup>15</sup> y cuenta con programas de becas para estudios de posgrado reconocidos a nivel nacional e internacional. La segunda razón de emigración es el matrimonio con la pareja española, lo que les facilita a los mexicanos la obtención de la residencia y la ventaja de poder utilizar los servicios sociales, lo que se conoce como inmigración rosa (Santillán Buelna, 2020).

### 1.3.1. La población mexicana en Granada y su descripción socioeconómica

La población mexicana en la ciudad de Granada no está entre las más numerosas dentro del territorio español. Como se ha expuesto en el apartado anterior, hay 446 mexicanos empadronados en la provincia de Granada de los cuales 180 son hombres y 266 mujeres<sup>16</sup>. Sin embargo, el número real de mexicanos en Granada es mayor, puesto que todos los años llegan estudiantes gracias a las becas mencionadas en el apartado anterior. Los informantes que formaron parte en la investigación fueron personas con una edad comprendida entre 17 y 60 años y de clase social media. Salvo unos pocos informantes, casi todos han concluido los estudios superiores, mayormente el máster, pero también hay una cantidad significativa de informantes que están cursando algún programa de doctorado de la amplia gama de programas que ofrece la Universidad de Granada.

Respecto a la vida laboral de los encuestados, nos encontramos con un abanico amplio de profesiones y oficios que ejercen. Se presenta una lista ordenada por ámbitos laborales y se ha optado por el género masculino.

- a) ámbito sanitario: auxiliar en clínica dental, dentista, enfermero, médico, nutricionista, odontólogo, terapeuta ocupacional
- b) ámbito empresarial: contable, ejecutivo de ventas, personal administrativo, secretaria
- c) ámbito de la hostelería: camarero, cocinero, repartidor de comida

---

<sup>15</sup> La información sobre las becas se puede consultar en <https://conacyt.mx>.

<sup>16</sup> <https://padron.com.es/mexicanos-en-granada/> [Fecha de consulta: 14/01/2023].

- d) ámbito escolar: estudiante de bachiller, estudiante de grado, estudiante de máster, estudiante de doctorado, maestro de inglés, maestro en secundaria, opositores
- e) ámbito artístico: diseñador gráfico, escritor, fotógrafo, músico, pintor
- f) otros: abogado, arquitecto, autónomo, coordinador de la piscina municipal, cuidadora de personas mayores, físico, pastor de la iglesia, periodista, responsable del almacén

Varios informantes se encuentran en situación de desempleo o son amas de casa.

Los motivos que han llevado a los encuestados a emigrar a Granada han sido, sobre todo, la formación académica y relaciones o matrimonios con un/a español/a, inmigraciones conocidas como académica y rosa. Algunos informantes han llegado a España en búsqueda de una mejor calidad de vida, situación económica y, también, por razones de seguridad, como consecuencia de la alta incidencia de delincuencia en algunas partes de México. Los informantes tienen un origen que abarca casi todo el territorio mexicano y los principales estados de los que provienen son: Ciudad de México, Coahuila, Jalisco, Michoacán, Nuevo León, Oaxaca, Puebla, San Luis Potosí, Sinaloa, Tabasco, Veracruz y Yucatán.

## 1.4. Disponibilidad léxica

### 1.4.1. Historia y antecedentes

Los estudios de la disponibilidad léxica (DL) se iniciaron en Francia a mediados del siglo XX. Sirvieron para conocer qué tipo de léxico se debía incluir en los manuales del francés elemental como lengua extranjera (López Chávez & Pérez Durán 2014: 2). Sin embargo, ya desde finales del siglo XIX aparecen los primeros trabajos léxico-estadísticos. Primero aparecen los léxicos frecuentes, más tarde léxicos básicos y, por último, léxicos disponibles (Manjón-Cabeza 1999: 93). El primer trabajo sobre el léxico disponible fue llevado a cabo por Georges Gougenheim, René Michéa, Paul Rivenc y Aurélien Sauvageot (Samper, Ueda y Ávila 2003). René Michéa (1953) fue el pionero en determinar la diferencia entre los conceptos de las palabras frecuentes y palabras disponibles. Descubrió que toda la lengua poseía un amplio conjunto de palabras que se utilizaba solo si lo permitía el tema de la conversación, es decir, existe en el lexicón mental una serie de palabras que no se actualizan a menos que se necesiten para comunicar una información muy específica (López Morales 1995: 245). Este proyecto iniciado por los investigadores franceses intentaba formular un medio formal para la enseñanza del francés para extranjeros. Se realizaron dos encuestas: la primera fue estadística de la lengua hablada donde se anticipaba que los vocablos frecuentes serían los más representativos y empleados por los informantes y la segunda fue de los centros de interés. No obstante, a lo largo de las investigaciones aparecían palabras que eran muy conocidas y utilizadas por los franceses, pero no se encontraban en los registros del léxico frecuente. Debido a los resultados de estas investigaciones, se procedió a tratar estas palabras que se venían a la mente sólo cuando el discurso lo requería de manera distinta para que se obtuvieran por los informantes (Velarde Inzunza 2014: 12). López Chávez & Strassburger (1991) distinguen las nociones del léxico básico y léxico disponible de esta manera:

Ocupémonos primero de la noción del léxico básico: con el afán de conocer el vocabulario usual de una comunidad hablante dada se diseñaron muestras de los textos que ella producía; de ahí se obtuvieron largas listas de frecuencias que eran ponderadas por un factor de dispersión con la finalidad de obtener los vocablos más usuales, en los diversos géneros de escritura, en una época precisa. Al resultado conseguido se le llamó léxico básico.



Sin embargo, pronto los estudiosos se dieron cuenta de que a pesar del enorme tamaño de las muestras y de lo apropiado de la aplicación de la medida de dispersión, no se lograban registrar algunas palabras que la inmensa mayoría de los individuos pertenecientes a la comunidad lingüística en cuestión conocía y empleaba, pero cuyo uso dependía de situaciones comunicativas concretas. Para dar cuenta de este campo léxico específico surgió el concepto de léxico disponible.

Para obtener este tipo de léxico, se diseñaron encuestas que marcaban unos conceptos fijos llamados ‘centros de interés’ que obligaban a reproducir por asociación el léxico usual en concretas situaciones comunicativas que, de hecho, eran situaciones frecuentes en la vida cotidiana, sin embargo, no había textos de fácil obtención que las reprodujera (López Chávez & Strassburger 1991: 231).

Una vez obtenidas las listas del léxico, se procede a los cálculos estadísticos de la disponibilidad. López Chávez y Strassburger (1991) han propuesto la siguiente fórmula matemática para tal fin:

$$D(P_j) = \sum_{i=1}^n e^{-c((i-1)/(n-1))} (f_{ji}/I_1)$$

donde:

$D(P_j)$  = disponibilidad de la palabra  $j$ .

$n$  = máxima posición alcanzada en el centro de interés.

$i$  = número de posición.

$j$  = índice de la palabra tratada.

$e$  = número natural.

$f_{ji}$  = frecuencia absoluta de la palabra  $j$  en la posición  $i$ .

$I_1$  = número de informantes que participaron en la encuesta.

En los años setenta, cuando el profesor Humberto López Morales inició sus estudios sobre la DL, estas investigaciones llegaron a las zonas del habla hispana gracias al Proyecto Panhispánico de estudio de la Disponibilidad Léxica dirigido por él mismo. Su objetivo es la elaboración del léxico hispánico disponible a partir del léxico obtenido en las distintas comunidades participantes. El objetivo del trabajo propuesto por el profesor es conocer el léxico disponible que tienen en común las diferentes zonas del mundo

hispanico. La metodología que ha establecido para los investigadores del Proyecto Panhispánico es la siguiente: a) se trabaja con dieciséis centros de interés,<sup>17</sup> b) los informantes son del último año de bachillerato o curso equivalente, c) los entrevistados responden por escrito, d) tienen dos minutos para responder la encuesta, e) se tienen en cuenta las variables sociolingüísticas: sexo, nivel sociocultural, titularidad del centro de estudio y su ubicación, f) se siguen normas tipográficas de homogeneización de las respuestas y g) se aplica la fórmula de disponibilidad léxica para calcular el índice de disponibilidad (López Chávez & Pérez Durán 2014: 2). Todas las investigaciones de la disponibilidad han trabajado con estos llamados ‘centros de interés’, que se entienden como unos estímulos cognitivos mediante los cuales, en teoría, se cubre el vocabulario básico y son temas generales que los informantes conocen de su entorno social (López Chávez & Pérez Durán 2014: 3).

Investigadores que han hecho de la DL una fuente inagotable de trabajos en el mundo panhispánico son:

- Puerto Rico: H. López Morales, el iniciador de los estudios de la DL en el mundo hispanico;
- República Dominicana: O. Alba;
- Uruguay: C. J. Gaye;
- México: J. López Chávez,<sup>18</sup> el máximo representante en México y autor de la fórmula matemática para el cálculo de la DL junto con Strassburger Frías;
- Chile: M. Mena Osorio, M. S. Echeverría, A. Valencia;
- Costa Rica: M. Murillo Rojas
- España:
  - Madrid: P. Benítez Pérez;
  - Canarias: J. A. Samper y C. E. Hernández Cabrera;
  - Andalucía: H. López Morales y F. García Marcos, A. González Martínez (Cádiz), J. J. Bellón Fernández (Córdoba), A. M.<sup>a</sup> Pastor Milán y F. J.

---

<sup>17</sup> Los centros de interés tradicionales son: 1) Partes del cuerpo, 2) Ropa 3) Casa (sin muebles), 4) Muebles de la casa, 5) Alimentos y bebidas, 6) Objetos colocados en la mesa para la comida, 7) La cocina y sus utensilios, 8) La escuela: muebles y materiales, 9) Calefacción, iluminación y aire acondicionado, 10) La ciudad, 11) El campo, 12) Medios de transporte, 13) Trabajos del campo y del jardín, 14) Animales, 15) Juegos y diversiones y 16) Profesiones y oficios.

<sup>18</sup> Para más estudios véase el capítulo 1.6.3.

Sánchez García (Granada), Ahumada Lara (Jaén), Ávila Muñoz y Villena Ponsoda (Málaga), Trigo Ibáñez (Sevilla);

- País Vasco: M. Etxebarria;
- en Castilla y León: J. A. Bartol, J. Borrego, C. Fernández Juncal, M.<sup>a</sup> V. Galloso y F. J. de Santiago Guervós;
- Asturias: A. Carcedo;
- Valencia: J. R. Gómez Molina, M.<sup>a</sup> B. Gómez Devís, J. L. Blas Arroyo y M. Casanova Ávalos;
- Aragón: J. M.<sup>a</sup> Enguita y A. B. Moliné;
- Galicia: A. I. Iglesias Álvarez y F. Ramallo (Samper, Ueda & Ávila 2003: 31-42).

### 1.3.2. La definición del concepto del léxico disponible

Se definió al léxico disponible como un conjunto de palabras que los informantes tienen en su lexicón mental y su uso está regido por un concreto tema de la comunicación. El objetivo es descubrir qué palabras sería capaz de producir un hablante en determinados temas de comunicación. Estas palabras aparecen en la mente del informante de manera inmediata y natural cuando es necesario usarlas. René Michéa (1953) define el léxico disponible así:

“Un mot disponible est un mot qui, sans être particulièrement fréquent, est cependant toujours prêt a être employé et se presente immédiatement et naturellement à l’esprit au moment où l’on en a besoin. C’est un mot qui, faisant partie d’associations d’idées usuelles, existe en puissance chez le sujet parlant, dès que ces associations entrent en jeu” (Michéa 1953: 340).

El vocablo disponible se caracteriza porque se presenta en la mente del hablante de forma inmediata y natural cuando se trata de un determinado tema. Es una palabra que, sin ser necesariamente frecuente, vive potencialmente en el hablante y se actualiza en cuanto se producen ciertas asociaciones (Samper, Ueda, H., & Ávila, R. 2003: 29-30).

López Chávez (1999) señala que el léxico fundamental de una lengua está formado por el léxico básico y el léxico disponible, por lo que se hace imprescindible diferenciar entre ellos. El léxico básico se compone por palabras más usuales de una comunidad y se

caracteriza por un alto grado de estabilidad -permanencia- que les permite aparecer con mucha frecuencia y en todo tipo de discursos sin depender del tema de la comunicación. Pertenecen al léxico básico las palabras gramaticales (preposiciones, conjunciones, artículos) igual que la inmensa mayoría de los verbos y los adjetivos y, en menor grado, los sustantivos. En cambio, el léxico disponible es una serie de vocablos que es empleada por una comunidad de hablantes como la parte principal de su léxico patrimonial pero solamente aparecen en situaciones concretas, por lo que no son muy frecuentes, pero sí muy conocidos. Se necesita un tema específico para que estas palabras aparezcan en el discurso, de modo que tienen un bajo grado de estabilidad. El léxico disponible está compuesto, sobre todo, por sustantivos y solo algunos verbos y adjetivos (López Chávez 1999: 334). Asimismo, como señala López Morales (1995), el léxico disponible es un léxico potencial, no actualizado; mientras que la frecuencia solo trabaja con léxico actualizado.

Las investigaciones de los léxicos disponibles de diferentes grupos y comunidades han servido, sobre todo, para la enseñanza de la lengua, para el perfeccionamiento de la adquisición de la lengua materna (Manjón-Cabeza 1999: 93), para comprender diferentes variaciones léxicas que se presentan en diferentes zonas dialectales (López Chávez & Pérez Durán 2014: 2), pero también para investigar la acomodación léxica de una comunidad hispanohablante en otra variedad hispanohablante a partir de la disponibilidad léxica. Cada trabajo hecho hasta la fecha se diferencia de los otros en algunos aspectos, dado que en cada uno se emplea diferente metodología (elección de los centros de interés, variables sociolingüísticas analizadas, comunidad entrevistada, etc.) para determinar los objetivos planteados (López Chávez & Pérez Durán 2014: 2).

### 1.3.3. Antecedentes y estudios del léxico disponible en México

Como ya se ha dicho anteriormente, el profesor Juan López Chávez es el mayor representante de los estudios de la disponibilidad en México, sin embargo, existe un sinnúmero de aportaciones de otros autores mexicanos. En López Chávez & Pérez Durán (2014), se puede encontrar un resumen de los trabajos léxicos hechos en México del año 2000 al año 2013. Como se trata de un listado importante para esta investigación, se hace una cita

literal. Las investigaciones que se han realizado después del año 2014 han sido recopiladas de Santos Brito (2020). El listado es presentado por estados.

#### Aguascalientes

- L. Rodríguez, Juan López, & M. Padilla: “Léxico disponible entre jóvenes y adultos sobre tecnologías de la información y comunicación y ciberlenguaje” (2014).

#### Coahuila

- Julio Cu Farfán López, Elsa Ofelia Barragán Molina y Eduardo Ruiz Pérez: “El léxico de los estudiantes universitarios a partir de las expresiones altisonantes (malas palabras) como corpus cultural y representacional” (2011).

#### Colima

- Juan López Chávez: “Determinación del vocabulario usual de escolares del estado de Colima [México] de primer grado de primaria a tercer grado de bachillerato”, (en progreso).

#### Jalisco

- Gilberto Fregoso Peralta y Luz Eugenia Aguilar González: “Disponibilidad y diversidad léxico-semántica coloquial de estudiantes universitarios alteños” (2019).

#### Morelos

- María Cruz Elena de los Santos Brito: “Glosario especializado: cocina popular mexicana. Léxico disponible” (2017).
- “Análisis del léxico disponible de estudiantes preuniversitarios mexicanos. Léxico diferencial y diversidad lingüística” (2020).

#### Nayarit

- Saúl Santos García: “Disponibilidad léxica en náayeri (cora) y español de estudiantes bilingües de primaria: un estudio contrastivo” (2015).

#### San Luis Potosí

- “Análisis de disponibilidad léxica del piropo descortés en una muestra de estudiantes universitarios de San Luis Potosí, México” (2019). “Un estudio

sobre los macrocentros de interés (McI). Una aportación teórica para los estudios actuales de disponibilidad léxica” (2019).

- Marco Antonio Pérez Durán y María Guadalupe Rojas Corona: “Juan López Chávez, *Léxico básico del español de México*” (2015).

#### Sinaloa

- Jorge Lázaro y Michelle Núñez: *Disponibilidad léxica en informantes culiacanenses: homosexualidad como centro de interés* (2019).
- José de Jesús Velarde Inzunza: *Análisis de léxico disponible en hablantes escolares de Culiacán, Sinaloa* (2014).

#### Tlaxcala

- Marco Pérez Durán: *Variación del léxico disponibles de docentes de secundaria del estado de Tlaxcala* (2010).
- *Investigación de la disponibilidad léxica en el profesorado de secundaria del área de español del estado de Tlaxcala* (2004).

#### Zacatecas

- María Matilde Beatriz Hernández Solís: “Léxico disponible de niñas y de niños de 6º de primaria de la ciudad de Zacatecas” (2013).
- “Variación léxica en estudiantes de los seis grados de primaria y los tres grados de secundaria de 198 localidades del estado de Zacatecas” (en progreso).
- “El léxico disponible de Apozol, Zacatecas” (2008).
- “Un modelo para la planificación de la enseñanza del vocabulario con fundamento en el léxico disponible de universitarios zacatecanos” (2006).
- J. Madrigal, J. Rivera, A. Enciso y Juan López Chávez: “Disponibilidad léxica para medir el crecimiento conceptual de electricidad” (2012).
- Martina Cabrera Corvera: *Disponibilidad léxica en estudiantes de preparatoria, de la ciudad de Jerez, Zacatecas* (2010).
- Martina Cabrera Corvera y Velia Guerrero Briano: “Léxico disponible en alumnos de secundaria y preparatoria de Jerez y Juchipila, Zacatecas” (2008).

Gabriela Maciel Sánchez: “Construcción del léxico básico del español de México” (2008).

- Mónica Muñoz Muñoz: “Disponibilidad léxica de estudiantes de secundaria de la ciudad de Zacatecas” (2007).
- María del Rosario Ramírez Benítez: *Disponibilidad léxica en estudiantes de preparatoria del municipio de Víctor Rosales Calera* (2007).
- Gabriela Cortez Pérez: “La lección léxica como propuesta de enseñanza de vocabulario a estudiantes de primer año de licenciatura de la Universidad Autónoma de Zacatecas” (2006).
- Diana Villagrana Ávila: “Descripción de los elementos que inciden en los problemas ortográficos del léxico disponible de alumnos de último grado de licenciatura de la UAZ” (2006).
- Juan López Chávez: *¿Qué te viene a la memoria? La disponibilidad léxica: teoría, métodos y aplicaciones* (2003).

#### 1.3.4. La interdisciplinariedad del léxico disponible

Como apunta Hernández Muñoz (2005: 82):

El fenómeno del léxico disponible no es una realidad exclusivamente lingüística, sino que alcanza a otros paradigmas dentro de las Ciencias Cognitivas. Por lo tanto, la verdadera teoría integradora del léxico disponible ha de venir de una comunión interdisciplinaria en la que la lingüística proporcione los fundamentos más sólidos (al fin y al cabo la disponibilidad es un estudio léxico) pero que en todo momento sea compatible con las conclusiones obtenidas desde otras perspectivas científicas.

##### 1.3.4.1. La disponibilidad y la sociolingüística

La mayor parte de los estudios de disponibilidad léxica son de carácter sociolingüístico, puesto que se analizan los léxicos disponibles en relación con los factores sociales para establecer una estratificación sociolectal de los miembros de una comunidad (Gómez Devís 2004: 44). Afirma López Morales (1995: 252):

Con todo, la sociolingüística ve en la disponibilidad un instrumento que le permite establecer estratificaciones de comunidades de habla. Somete a análisis de covariación a la disponibilidad con los

factores sociales que le interesa manejar y determina la caracterización léxica de los sociolectos que integran la comunidad.

Existen diferentes perspectivas con las que es posible estudiar el léxico de una lengua, concretamente las de tipo cuantitativo son las que resultan ser de mayor utilidad para describir una comunidad. Asume Gómez Devís (2004), que el análisis cuantitativo del léxico disponible de cualquier comunidad dialectal ofrece una excelente descripción de su norma léxica reflejada en la matriz social de dicha comunidad. La autora toma en referencia la opinión de López Morales, quien considera que son de mucha importancia los datos cuantitativos para las comparaciones interdialectales y, que hay que tener en cuenta las variables sociales que pueden influir el léxico disponible de una comunidad de habla. Las variables extralingüísticas tradicionales en sociolingüística suelen ser sexo, edad, lengua materna, lengua habitual, nivel sociocultural, etc. (Gómez Devís 2004: 45).

Cabe mencionar la “teoría del déficit” impulsada por Basil Bernstein, en la que defiende que los informantes de nivel sociocultural bajo tienen una menor disponibilidad que los de otras clases. Sin embargo, partiendo de una investigación de López Morales (1995) que fue realizada en San Juan de Puerto Rico entre los niños de tres niveles socioculturales, los niños del nivel más bajo no aportaron palabras que no aparecieran en los listados de los otros estratos, solamente que produjeron una menor cantidad de vocablos, algo que no tiene que ver con las dificultades cognitivas que pudieran tener los encuestados del estrato bajo (Gómez Devís, 2004: 45). No obstante, la teoría del déficit toma en cuenta solo los datos cuantitativos y no cualitativos, por tanto, los resultados se consideraban provisionarios (Samper Hernández 2004: 12).

Es imprescindible delimitar el tamaño de la muestra y la técnica de su recogida según las directrices sociolingüísticas, si lo que se quiere es conseguir resultados que sean significativos estadísticamente y que puedan aplicarse a la comunidad estudiada. Esto empíricamente permite, que los estudios cuantitativos usados para hacer comparaciones entre dialectos sean fiables y precisos. En el plano teórico, la regulación y delimitación de la muestra de informantes posibilita descubrir los factores extralingüísticos que influyen en el comportamiento de la disponibilidad léxica (Gómez Devís 2004: 47).



#### 1.3.4.2. La disponibilidad y la dialectología

De acuerdo con López Morales (1995), el análisis cuantitativo de la disponibilidad de una comunidad dialectal, ofrece una buena descripción de esta parcela de su norma léxica. Afirma también el autor, que las comparaciones interdialectales ofrecen la más valiosa contribución a estos estudios. En el proceso del estudio del léxico desde un punto de vista dialectológico, se presentan numerosas dificultades: por un lado, la encuesta debe ser obligatoriamente larga, si se quiere recoger una cantidad significativa de datos y, por otro lado, los resultados pueden estar distorsionados ya que la elección de entradas del cuestionario, realizada por el investigador, puede inclinar hacia un léxico más normativo o hacia lo diferencial (Borrego Nieto & Fernández Juncal 2002: 297). Por esta razón, los datos obtenidos pueden tergiversar el léxico real de una comunidad de habla. De la misma forma, este desorden metodológico hace complicado establecer comparaciones entre distintas comunidades y comparaciones dentro de los propios campos semánticos que forman el cuestionario.

La metodología seguida por los trabajos de disponibilidad léxica parecía eliminar algunas de estas dificultades y servía como un medio rápido y efectivo para determinar el grado de dialectalidad de una comunidad, y así descubrir la presencia de los dialectalismos en el léxico disponible de la comunidad analizada. Determinar la dialectalidad de una zona geográfica puede ser un beneficio enorme como primer paso para estudios en profundidad y, sobre todo, como sistema de comparación entre distintas áreas (Borrego Nieto & Fernández Juncal 2002: 298).

López Morales (1995) toma como referencia a López Chávez (1992a y b), quien desarrolló una serie de fórmulas que permiten la comparación de las disponibilidades arrojadas por varios dialectos. Estas fórmulas nos permiten ver los elementos comunes por centros de interés, y aquellos que son divergentes, lo que permite fijar el grado de aproximación entre dialectos. Los pasos que desarrolló López Chávez para el cálculo de similitudes y diferencias entre dialectos son los siguientes: 1) la cardinalidad de ambos conjuntos (la comparación se hace de dos en dos), 2) la intersección, 3) la unión, 4) los complementos de ambos conjuntos, 5) la suma disyuntiva de los dos conjuntos, 6) la compatibilidad de los conjuntos, 7) la contribución de ambos conjuntos en la intersección,

8) el contraste de cada conjunto con respecto al otro y 9) los códigos exclusivos de cada conjunto. Con todos estos datos se pueden asignar rangos de similitud entre los dialectos comparados (López Morales 1995: 249-250). Un estudio hecho por López Chávez en el que analizó los dialectos de Madrid, Las Palmas de Gran Canaria, República Dominicana y Puerto Rico descubrió, tomando en cuenta los pasos estadísticos mencionados, que la mayor convergencia se produce entre los dialectos de Las Palmas/Madrid y Las Palmas/República Dominicana, y la menor cercanía interdialectal se produce entre Madrid y Puerto Rico. Con estos resultados fue capaz de comprobar la hipótesis de existencia de un español atlántico (López Morales 1995: 250).

Borrego Nieto & Fernández Juncal (2002) resumen los beneficios de los estudios interdialectales a base de la metodología de disponibilidad léxica. Ante todo, afirman que el método de pruebas asociativas practicadas por los estudios de la disponibilidad léxica, resulta ser muy ventajoso en comparación con otros empleados por la dialectología tradicional. En primer lugar, destacan que es un instrumento muy eficaz para analizar rápido el léxico de una comunidad al tratarse de encuestas idénticas en las se puede trabajar con números absolutos. En segundo lugar, se pueden establecer comparaciones entre diferentes puntos dentro de una misma área geográfica y entre puntos distantes sin que dependa de su relación lingüística y, por último, se puede comparar la incidencia de los diferentes campos semánticos en la presencia de léxico dialectal sin que la configuración del cuestionario distorsione los datos finales.

#### 1.3.4.3. La disponibilidad y la psicolingüística

Desde que los estudios sobre la disponibilidad léxica se han expandido a las zonas hispanohablantes, se han empezado a destacar las posibles aplicaciones psicolingüísticas. Existen dos teorías que suelen seguirse con mayor frecuencia - la teoría de las redes semánticas y la teoría de prototipos. Los investigadores se interesan por la organización y la función del lexicón mental en relación con los vocablos producidos mediante las encuestas del léxico disponible, que se ofrecen como una herramienta excelente para conseguir los índices que tienen que ver con la vinculación categorial de las palabras (Hernández Muñoz 2006: 42). En las pruebas asociativas en los trabajos pioneros, se pedía

solo una palabra como reacción al estímulo propuesto. Afirma López Morales (1995), que así se construyó “la teoría de la red” (cobweb) que supone que el lexicón mental es como un complejo gráfico cuyos nudos son unidades léxicas conectadas unas a las otras. Los resultados de los trabajos pioneros planteaban que las uniones léxicas de la red se formaban a base de costumbre: *lápiz y pluma, sobre y sello, luna y estrellas* (López Morales 1995: 252).

Los experimentos de Aitchison (1987), nos han aportado tres importantes descubrimientos: 1) los hablantes siempre escogen palabras del mismo campo léxico de la palabra original, 2) casi siempre aportan la pareja si la palabra estímulo es un elemento de un par (marido/mujer) o tiene un antónimo evidente (grande/pequeño), y 3) los informantes suelen responder con una palabra de la misma clase gramatical. Aitchison indica que, a pesar de la información de mucha validez que nos dejan estos experimentos asociativos, no es posible formar un mapa del lexicón mental partiendo solamente de ellos. En caso de que la palabra se presente en grupos y no por separado, las respuestas comunes se suelen alterar; de esta manera al vocablo *luna* se responde generalmente *sol, noche y estrellas*, pero si *luna* aparece junto con *elefante, ballena y estadio*, los informantes suelen responder *grande* (López Morales 1995: 252-253)

En relación con lo arriba expuesto, cabe destacar los llamados “índices de cohesión” desarrollados por Max S. Echeverría (1991) y su equipo chileno. Este índice trabaja básicamente con el promedio de respuestas por informante en cada centro de interés y el número de palabras diferentes. El índice de cohesión da la información si el centro de interés analizado es cerrado/compacto o abierto/difuso. Es obvio que cuanto más heterogéneas sean las respuestas, el índice será menor y habrá más difusión (López Morales 1995: 253). En caso de que ocurra lo contrario y los informantes actualicen prácticamente las mismas unidades léxicas, se dice que el centro de interés es compacto y se puede hablar de un vínculo especial entre los vocablos, puesto que unos remiten directamente a los otros (Samper Hernández 2004: 12). El índice de cohesión se obtiene dividiendo el promedio de respuestas por informante en cada centro de interés entre el número de palabras diferentes aportadas en ese centro, o sea, calcula la coincidencia entre las respuestas de los informantes. Este valor (hacia 1) indica qué centros de interés son más compactos y cuáles son más dispersos (valor hacia 0) (Gómez Devís 2004: 51).

La densidad léxica es, junto con el índice de cohesión, otra fórmula para comparar entre sí los centros de interés. Esta fórmula se utiliza para descubrir el mayor o menor grado de coincidencia en las respuestas de los informantes. Se obtiene cuando dividimos el total de palabras producidas en cada centro de interés (*token*) y número de palabras diferentes (*type*). La unión entre el total de palabras y palabras diferentes señala si existe un bajo o alto grado de repetición en las unidades que se estudian. Esta relación muestra la variedad en las palabras que componen un corpus (Gómez Devís 2004: 51-52).

Respecto a la teoría de prototipos y el léxico disponible, el índice de disponibilidad se considera como un excelente indicador del grado de prototipicidad que los vocablos tienen dentro de los centros de interés. Según la propuesta de Ávila Muñoz & Sánchez Sáez (2011), la disponibilidad de un vocablo en un centro de interés responde al concepto de “accesibilidad”. Romero Rubilar (2000) realizó una encuesta a 40 informantes de enseñanza secundaria y les pidió que ubicaran dentro de una escala de prototipicidad (alta, media, baja) quince vocablos seleccionados según su grado de disponibilidad (alto, medio, bajo). Los alumnos le asignaron una alta tipicidad a los términos con mayor índice de disponibilidad y, media y baja tipicidad a los elementos situados en la misma escala en disponibilidad (Paredes García 2012: 10). Resultados parecidos pueden encontrarse en los estudios de Gómez Molina y Gómez Devís (2004) y Paredes García (2006). Resume Hernández Muñoz (2006) de acuerdo con los resultados de su análisis, que las palabras más disponibles son las más típicas y familiares de una categoría y, también, las que aprendemos a una edad más temprana y las menos disponibles corresponden con las que son menos típicas, familiares y aprendidas más tarde. La misma autora destaca un hallazgo de Galloso (2002), quien estableció una taxonomía de las relaciones asociativas observadas en los listados del léxico disponible. Su teoría coincide con la propuesta de Aitchison (1982) sobre las relaciones asociativas básicas como la coordinación, colocación, superordinación y sinonimia, y se basa en distinciones lingüísticas como significante similar, significado similar, antonimia, hiperonimia, etc. Los estudios realizados por Hernández Muñoz (2004, 2005 y 2006) ofrecen un excelente panorama teórico y práctico relacionado con las aplicaciones psicolingüísticas a los listados del léxico disponible.

La segunda teoría más seguida por los investigadores es la teoría de las redes semánticas, cuyos defensores (Collins y Quillian 1968) no niegan la existencia de las

palabras prototípicas, pero sustentan que la similitud cognitiva no es la única manera de la organización de los significados sino que son muy importantes las relaciones que se establecen entre palabras (Manjón-Cabeza 2010: 200). Añade el autor (2010: 200-201):

Esas relaciones son fundamentalmente semánticas (relacionamos fuertemente *alto* y *bajo* porque son antónimos), pero también aparecen relaciones fonológicas (dentro de la serie relacionada semánticamente barco, avión, coche, camión es muy probable que estén más cerca en nuestro diccionario mental la pareja avión-camión por presentar un esquema silábico y acentual semejante) y gramaticales (en la serie profesor, alumno, escribir, explicar agruparemos por un lado profesor-alumno porque son sustantivos y, por otro, escribir-explicar porque son verbos).

De esta manera, el almacenamiento de las palabras en nuestra memoria iría conformando una intrincada e inmensa red donde los nudos serían las palabras que estarían unidas por multitud de relaciones.

Paredes García (2006) destaca la metáfora conexionista que es una de las más aceptadas impulsada por Aitchison (1987), según la cual la memoria es una especie de red multidimensional en la que las unidades lingüísticas que la componen actúan como nodos entre los que se establecen asociaciones de diferentes tipos: fonéticas, gráficas, morfológicas, semánticas, culturales, situacionales, categoriales, etc. Añade el autor que las conexiones entre los nodos suelen ser inestables, de modo que cada uno de ellos puede crear nuevas asociaciones con otras unidades cuando se añade nueva información o cuando se modifica la existente (Paredes García 2006: 35). Debido a esta inestabilidad, las conexiones pueden llegar a desaparecer y eso puede afectar a las propias unidades léxicas que forman los nodos, de manera que los elementos más periféricos, es decir los que tienen menos conexiones con el resto, son los que probablemente acaban perdiéndose.

Resulta indiscutible que la producción de palabras en las encuestas de la disponibilidad léxica provoca una rememoración de los conocimientos y experiencias de los sujetos, por lo que el estudio de estas pruebas puede servir para descubrir el modo en que los hablantes establecen las conexiones o lazos entre las unidades léxicas que forman parte de ese lexicón mental (Paredes García 2006: 36). Las encuestas de la disponibilidad léxica, asimismo, permiten obtener conclusiones más generales sobre el modo de cómo se producen las asociaciones entre vocablos. Las divergencias que presentan las listas de palabras aportadas por los informantes comprueban la idea de la psicolingüística de que en la producción de palabras «no hay enlaces totalmente estables ni individual ni socialmente: de hecho, no hay dos sujetos que produzcan dos listados idénticos, ni siquiera un mismo

hablante producirá el mismo listado en caso de que la prueba se repita dos o más veces - quizás ni siquiera las mismas unidades léxicas» (Paredes García 2006: 36).

Manjón-Cabeza (2008a) agrupa tres motivos principales respecto a las encuestas sobre la disponibilidad léxica que pueden ayudar a demostrar la existencia de las redes naturales: 1) las encuestas permiten delimitar el campo semántico y así se subdivide el lexicón en apartados para que luego sea más manejable en cuanto a su volumen, 2) también permiten determinar la cantidad de palabras con las que se trabaja después, ya que se pueden formar las redes semánticas con las palabras más disponibles y obviar aquellas con bajo índice de disponibilidad, lo que pronto no será imprescindible debido a los programas informáticos adecuados que se encuentran en proceso de creación, y 3) tradicionalmente, los estudios sobre el léxico disponible incluyen los factores sociales de los informantes que, tal vez, tengan algo que ver con la estructura de las redes semánticas.

## 2. Metodología

### 2.1. La encuesta y la muestra

Este trabajo no se encuadra dentro del Proyecto Panhispánico, sin embargo sigue las pautas metodológicas establecidas por él. Por tanto, la recogida de datos se realizó por medio de encuestas en las que los informantes tenían dos minutos para aportar todas las palabras que se les ocurran relacionadas con dieciséis centros de interés que son los siguientes:

- 1 Partes del cuerpo humano
- 2 Ropa
- 3 Casa (sin muebles)
- 4 Muebles de la casa
- 5 Alimentos
- 6 Objetos situados en la mesa para las comidas
- 7 Cocina: muebles y utensilios
- 8 Escuela: muebles y material escolar
- 9 Calefacción, iluminación y aire acondicionado
- 10 Ciudad

- 11 Campo
- 12 Medios de transporte
- 13 Trabajos del campo y del jardín
- 14 Animales
- 15 Juegos y diversión
- 16 Profesiones y oficios

Todas las investigaciones de los estudios de la disponibilidad léxica han trabajado con estos estímulos temáticos que persiguen provocar las respuestas de los encuestados (Samper, Ueda y Ávila 2003: 47). La organización de campos hasta cierto punto permite evaluar la integración social de los vocablos producidos por los informantes en determinado lugar y tiempo, es decir, sirven como una fotografía de la vitalidad de las palabras (Bartol Hernández 2010: 94).

Los informantes tienen que responder por escrito en presencia del investigador. La aplicación de la encuesta se realiza de manera individual y primero se requiere que los informantes respondan las siguientes preguntas: 1) lugar de nacimiento en México y, en caso que el sujeto no residiera en el mismo lugar donde nació indicar en qué ciudad vivió antes de emigrar a España; 2) ocupación actual; 3) educación; 4) sexo; 5) edad; 6) convivencia familiar, es decir si el sujeto convive en su residencia con mexicanos o españoles; 7) tiempo en España; 8) tiempo en Granada y 9) motivo de emigrar a España. La muestra se compone de 100 informantes, de los cuales 30 son hombres y 70 mujeres, lo cual es considerado una muestra significativa, dado que, de acuerdo con el INE, actualmente residen 446 mexicanos empadronados en la provincia de Granada de los cuales 180 son hombres y 266 mujeres.

## 2.2. Procesamiento de datos

Para poder hacer los cálculos de la disponibilidad de cada término, se ha creado una fórmula matemática desarrollada únicamente para tal fin por López Chávez y Strassburger Frías.<sup>19</sup> La herramienta que se usa para aplicar esta fórmula se llama *Lexidisp* 1.02.<sup>20</sup> Al insertar las encuestas en un archivo de texto simple, este programa informático ordena las palabras en los listados según el índice de disponibilidad, frecuencia y alfabéticamente. El índice de disponibilidad tiene en cuenta la frecuencia de cada palabra en cada posición, la frecuencia absoluta de la resultante de sumar las diferentes frecuencias para las distintas posiciones, el número de encuestados, el número de posiciones alcanzadas en cada centro de interés analizado y las posiciones en que se menciona cada palabra.

De este modo, el programa calcula: la disponibilidad de cada una de las palabras, esto es, el grado de presencia de esa palabra en la mente del informante, conjugando su número de apariciones con la posición que ocupa en la lista, luego la frecuencia absoluta, o sea, el número de informantes que apuntan esa palabra en su encuesta y, por último, la frecuencia acumulada que es la suma de las frecuencias relativas desde la palabra concreta hasta la que ocupa la primera posición (Pastor Milán y Sánchez García 2008: 27).

La comparación de los léxicos disponibles de ambas variedades ha sido posible gracias a la publicación de Pastor Milán y Sánchez García (2008) que recopila el léxico disponible de 400 estudiantes preuniversitarios de la provincia de Granada. Para el léxico disponible de México, se ha recurrido a las publicaciones de Velarde Inzunza (2014), que trata el léxico disponible de 48 escolares en Culiacán, Sinaloa; de Pérez Durán (2004), quien analiza el léxico disponible de 136 profesores de secundaria en el área del español del estado de Tlaxcalá; de Hernández Solís (2006), que estudia la disponibilidad léxica de 540 estudiantes de primaria y 313 universitarios de la ciudad de Zacatecas y, de Santos Brito (2020), quien aplicó el cuestionario a 2468 estudiantes de la Universidad de Chapingo ubicada en la ciudad de Texcoco, en el estado de México. Esta última resulta

---

<sup>19</sup> Véase el capítulo 1.6.1.

<sup>20</sup> El programa *Lexidisp* fue desarrollado por J. Enrique Moreno Fernández y Antonio J. García de las Heras, bajo la supervisión lingüística de Francisco Moreno Fernández y Pedro Benítez.



ser muy relevante, puesto que el origen de sus informantes es de 30 estados de los 32 existentes en México.

El método consiste en comparar los índices de disponibilidad de los vocablos de ambas variedades por medio de las publicaciones arriba expuestas y aplicarlos a los listados de los inmigrantes mexicanos en Granada. Asimismo, para asegurarse del uso de las formas de ambas variedades, se consultaron diccionarios electrónicos, como es el *Diccionario del español de México* (DEM) del Colegio de México; *Diccionario de mexicanismos* (DM) de la Academia Mexicana de la Lengua; *Diccionario de americanismos* (DA) y *Diccionario de la lengua española* (DLE) de la Real Academia Española.

### 2.3. Problemas de la clasificación de palabras

A pesar de que nos remitimos a varios diccionarios y trabajos sobre la disponibilidad léxica presentados en el subcapítulo 2.2., han surgido ciertos inconvenientes a la hora de la clasificación de palabras exclusivamente mexicanas (mexicanismos) o españolas (granadinas). Hay algunos casos controvertidos de palabras, puesto que se han detectado varias en el listado de los granadinos a pesar de que la autora Santos Brito (2020) los clasifica como mexicanismos o americanismos. Para el análisis se aplicará la siguiente terminología:

- a) palabras exclusivamente mexicanas (mexicanismos absolutos)
- b) palabras exclusivamente españolas (españolismos absolutos, voces granadinas)
- c) palabras usuales en México (mexicanismos relativos)
- d) palabras usuales en Granada (españolismos relativos)

En la primera categoría se incluirán las voces provenientes de las lenguas indígenas y las que carecen de representación en el listado de léxico disponible de Granada recogido por Pastor Milán y Sánchez García (2008). Lo mismo sucede con los españolismos y las voces exclusivas de Granada, siempre cuando no aparezcan dentro de los repertorios de las publicaciones de referencia mexicanas de Pérez Durán (2004), Hernández Solís (2006),

Velarde Inzunza (2014) y Santos Brito (2020). Las palabras usuales y poco usuales en México y en Granada son aquellas que poseen mayor ID en los estudios mexicanos y menor en los listados de los granadinos y viceversa, es decir, se admite su existencia en ambas variedades, solo que la frecuencia de uso es mayor o menor. A las fuentes mencionadas en las líneas anteriores voy a referirme como a publicaciones de referencia de ahora en adelante.

#### 2.4. Delimitación del léxico aportado en los listados de disponibilidad

Otro paso imprescindible para descubrir el grado del mantenimiento del léxico vernáculo o de la acomodación en favor de la variedad residente, consiste en proceder a la delimitación del léxico que será relevante para el análisis, puesto que no se pueden utilizar todos los datos recabados en las encuestas. Samper Padilla (1999: 554), justifica esta delimitación de la siguiente manera:

A partir de un determinado punto en los listados de disponibilidad aparece un conjunto de palabras que han sido aportadas por muy pocos encuestados, que, además, las han incluido en sus hojas de respuesta en posiciones poco relevantes. Podríamos encontrarnos entonces con que no estamos comparando hechos de norma, sino fenómenos particulares del habla de un grupo de informantes o incluso de un único informante.

En correspondencia con lo dicho, para obtener los resultados anhelados, se tomarán en cuenta los términos que han alcanzando un máximo del 75 % de la frecuencia acumulada. La fijación de este porcentaje es útil para analizar las diferencias en el comportamiento de los diferentes centros de interés, y también brinda un buen método para realizar comparaciones entre distintos trabajos. Este método ha sido empleado, entre otros, por Samper Padilla (1999), González Martínez y Orellana Ramírez (2000), Samper Padilla, Hernández Cabrera y Bellón (2003) y Pérez Durán (2004) (López González 2014: 184-185).

## 2.5. Criterios de edición de los materiales léxicos

El Proyecto Panhispánico estableció unos criterios comunes para la transcripción de los materiales y su homogeneización mediante unos protocolos de edición acordados en la reunión de Bilbao de 1999 (Samper, Ueda & Ávila 2003: 95). A pesar de que este trabajo no se encuadra dentro del Proyecto, se siguen algunos de estos criterios:

- 1) Eliminación de los términos repetidos
- 2) Corrección de la ortografía
- 3) Unificación ortográfica: sobre todo de voces extranjeras como, por ejemplo, *basketball/basquetball*, *voleibol/volleyball*, *chiffonnier/sinfonier*, *kayak/cayak*, etc.
- 4) Simplificación: *columna vertebral* -> *columna*, *dedos de los pies* -> *dedos pies*, *bata de baño* -> *bata*, *cuarto de TV* -> *cuarto TV*, *estantería escritorio* -> *estantería*, *horno microondas* -> *microondas*, *mesa de centro*, *mesita de centro* -> *mesa central*, *jarra con agua*, *jarra de agua* -> *jarra*, *espátula de cocina* -> *espátula*, *señales de tráfico* -> *señal*, *plantar plantas* -> *plantar*, *juego de cartas* -> *cartas*, etc.
- 5) Unificación de los acortamientos y las formas plenas. La segunda forma es la que aparecerá en los listados: *refri* -> *refri(gerador)*, *tele* -> *tele(visión)*, *vitro* -> *vitro(cerámica)*, *boli* -> *boli(grafo)*, *bici* -> *bici(cleta)*, *bus* -> *auto(bús)*.
- 6) Optamos por la forma masculina en *Profesiones y oficios*, salvo *ama de casa*, *chacha* y *azafata*, ya que en los listados aparecen únicamente en la forma femenina.
- 7) Los diminutivos tipo *bañito*, *mesilla* y *mesita* figurarán en su forma básica en los listados *baño* y *mesa*.
- 8) Se mantiene el plural en los términos que preferentemente son usados diariamente en la forma del plural por los hablantes o tienen su par, especialmente en los centros de interés de *Partes del cuerpo humano*, *Ropa y Alimentos*: *órganos*, *antebrazos*, *ojos*, *orejas*, *brazos*, *pies*, *muñecas*, *manos*, *rodillas*, *zapatos*, *zapatillas*, *pantalones*, *calcetines*, *calcetas*, *bragas*, *calzones*, *calzoncillos*, *tacones*, *gafas*, *lentes*, *pendientes*, *aretes*, *bermudas*, *avellanas*, *cerezas*, *guisantes*, *papas*, *tacos*, *uvas*, *frambuesas*, *arándanos*, *cereales*, *frijoles*, *judías*, *lentejas*, etc.

## 2.6. Variables sociolingüísticas

El programa *Lexidisp* dispone de la capacidad de calcular el índice de disponibilidad según las variables que lleva predeterminadas: *sexo*, *centro escolar*, *comunidad*, *nivel sociocultural* y *edad*. Es lógico que el presente estudio modificara estas variables predeterminadas debido a su distinto objetivo. Las variables sociolingüísticas manejadas en este trabajo son: *sexo*, *convivencia familiar*, es decir, si el sujeto comparte hogar con sus compatriotas, con españoles u otras nacionalidades. Los informantes que antes de responder la entrevista proporcionaron la información de que actualmente se encontraban sin pareja, fueron preguntados por el grado de convivencia que tenían con otros mexicanos, españoles u otras nacionalidades en su vida cotidiana. El tercer factor es el *mercado lingüístico* que es una variable que reparte a los encuestados en los que entran en contacto diario con la variedad granadina en sus trabajos y en los que tienen poco contacto o ninguno. A continuación, se les pregunta a los entrevistados por el *tiempo de estancia en Granada* y por la *edad*. La razón detrás de un número bajo de informantes mayores en Granada se puede considerar el hecho de que la edad promedio de los mexicanos residentes en España es de 35 años de acuerdo con los últimos datos del INE.

Para poder interpretar y percibir de la manera más precisa los resultados y el proceso de la acomodación léxica, es necesario cruzar algunas variables que por su número de participantes nos lo permita. Las variables que hacen posible este hecho es la *convivencia familiar* y el *mercado lingüístico*. Con esto se pretende descubrir si la variación en el léxico se puede atribuir a la confluencia de estos dos factores y, también, cuál de las dos variables desempeña un papel más importante en cuanto al mantenimiento del vernáculo o a la acomodación léxica en favor de la variedad residente. La tabla 1 refleja el número de informantes para cada variable y las dichas variables cruzadas.

<b>100 informantes</b>				
<b>SEXO</b>	HOMBRES <b>30</b>	MUJERES <b>70</b>		
<b>CONVIVENCIA FAMILIAR</b>	CON MEXICANOS <b>35</b>	NO MEXICANOS <b>65</b>		
<b>MERCADO LINGÜÍSTICO</b>	CONTACTO <b>45</b>	NO CONTACTO <b>55</b>		
<b>TIEMPO DE ESTANCIA</b>	<5 AÑOS <b>54</b>	6-15 AÑOS <b>28</b>	>15 AÑOS <b>18</b>	
<b>EDAD</b>	<34 AÑOS <b>47</b>	35-50 AÑOS <b>41</b>	>50 AÑOS <b>12</b>	
<b>CONVIVENCIA FAMILIAR + MERCADO LINGÜÍSTICO</b>	CON MEXICANOS NO CONTACTO <b>15</b>	CON MEXICANOS CONTACTO <b>20</b>	NO MEXICANOS NO CONTACTO <b>39</b>	NO MEXICANOS CONTACTO <b>26</b>

Tabla 1. Número de informantes por cada variable sociolingüística.

Por lo que respecta a la variable *mercado lingüístico*, resulta conveniente aclarar cuáles de las profesiones consideramos de contacto diario con la variedad de acogida y cuáles no. La tabla 2 muestra las profesiones de los informantes mexicanos en Granada divididas según su contacto con la variedad granadina.

CONTACTO	NO CONTACTO
Abogado	Administrativo
Auxiliar en la clínica dental	Ama de casa
Camarero	Arquitecto
Comerciante (ventas)	Autónomo
Coordinadora de la piscina municipal	Cocinero
Cuidado de personas mayores	Contable privada
Empresario	Diseñador gráfico
Enfermero	En paro
Estudiante de grado	Escritor
Estudiante de máster	Estudiante de doctorado
Estudiante de secundaria	Físico
Hostelero	Fotógrafo
Maestro secundaria	Investigador
Médico	Músico
Nutricionista	Opositor
Odontólogo	Pintor
Pastor (iglesia)	
Periodista	
Responsable del almacén	
Secretaria	
Terapeuta ocupacional	

Tabla 2. Profesiones consideradas de contacto y de poco o ningún contacto diario con la variedad granadina.

Cabe señalar que los estudiantes de doctorado no tienen niveles de convivencia comparables a los del grado o máster, dado que cada alumno tiene su proyecto de investigación al que se suele dedicar individualmente. Asimismo, la pertenencia de los opositores al grupo de los de no contacto se justifica por el hecho de que en la mayoría de las veces, el opositor lleva una vida social aislada, puesto que suelen dedicar el tiempo completo al estudio y muchos viven de sus ahorros, por tanto mantienen poco contacto con los vernáculos granadinos. En cuanto al perfil autónomo, estos suelen ser repartidores de comida a domicilio con escasa convivencia con los vernáculos, por lo que se le ha clasificado como profesión de no contacto.

Reiterando a la tabla 1, resulta conveniente explicar el criterio según el cual se han agrupado los informantes en relación con la confluencia de las variables de *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*. Para dar cuenta si la posible disminución del léxico mexicano o la mayor incorporación de las voces absolutas y relativas en la variedad residente se atribuye a la intersección de dichas variables, es necesario establecer el orden que va desde la red social más cerrada hasta la red social más abierta. Se ha recurrido a algunos trabajos que tratan el tópico de las redes sociales. Entre ellos, el más clásico es de

Leslie Milroy (1980) quien ha propuesto una hipótesis, según la cual los individuos tienden a acomodar su conducta lingüística a la de aquellos con los que entran en contacto. En España es el profesor Villena Ponsoda (1994, 2001 y 2007), quien lo ha aplicado con más acierto. El concepto de la red social cerrada y abierta está bien explicado por Silva-Corvalán y Enrique-Arias (2017: 195) que toman como referencia a Milroy (1980) y apuntan que:

La hipótesis relacionada con la red de enlaces sociales establece que una *red social densa o cerrada* - esto es, una red constituida por microgrupos cuyos miembros interactúan entre sí con mayor frecuencia e intensidad que con los miembros de otra red social - restringe estrechamente las normas de conducta de los individuos y conduce a un alto grado de conformismo lingüístico y, por ende, a un bajo grado de desviación individual. Al revés, una *red social abierta o difusa*, con lazos débiles de unión, conduce a un grado bajo de conformismo lingüístico; es decir, la conducta lingüística de los individuos se aleja de las normas de cualquier red social densa con la que se compare.

De acuerdo con lo expuesto y aplicando dicho criterio a los informantes mexicanos en Granada, la red social más cerrada (densa) se compone por informantes que cohabitan o conviven de manera frecuente con otros mexicanos y no interactúan con los vernáculos granadinos durante su horario laboral (con mexicanos + no contacto). Este conjunto de informantes se encuentra menos expuesto a la recepción de las posibles influencias de parte de la variedad de acogida, puesto que su contacto con la misma es mínimo. La red social se va abriendo con el segundo grupo que está formado por los participantes de la misma convivencia familiar, pero con la diferencia de que entran en contacto cotidiano con la variedad local a lo largo de su jornada laboral (con mexicanos + contacto). El tercer grupo cohabita con granadinos, españoles de otras partes del país o con personas de otras nacionalidades, sin embargo, en el trabajo carecen de contacto con los locales (no mexicanos + no contacto). La red social más abierta (difusa) presenta la mayor predisposición a recibir influencias léxicas por parte de la variedad de origen, ha reducido el contacto con los compatriotas al mínimo (no mexicanos + contacto).





### 3. Análisis del léxico disponible

#### Estudio cuantitativo, cualitativo y comparativo

##### 3.1. Análisis cuantitativo de los centros de interés

A continuación, se procede a la muestra de resultados cuantitativos de todos los centros de interés. Se trata de resultados generales sin tomar en consideración las variables sociolingüísticas y la delimitación de palabras de acuerdo con el criterio del 75 % de la frecuencia acumulada. En la tabla 3 se observan las cantidades de palabras totales y diferentes aportadas por los informantes, el promedio de respuestas por cada centro de interés, el índice de cohesión y la densidad léxica.

Centros de interés	Palabras totales	Palabras diferentes	Promedio respuestas	Índice de cohesión	Densidad léxica
1. Partes del cuerpo humano	2183	259	21.83	0,08	8,42
2. Ropa	1911	226	19.11	0,08	8,45
3. Casa (sin muebles)	1532	223	15.32	0,07	6,86
4. Muebles de la casa	1748	265	17.48	0,06	6,59
5. Alimentos	2750	487	27.50	0,05	5,65
6. Objetos situados en la mesa para las comidas	1453	216	14.53	0,07	6,73
7. Cocina: muebles y utensilios	1806	305	18.06	0,06	5,92
8. Escuela: muebles y material escolar	1854	268	18.54	0,07	6,92
9. Calefacción, iluminación y aire acondicionado	1265	293	12.65	0,04	4,32
10. Ciudad	2028	439	20.28	0,05	4,62
11. Campo	1780	522	17.80	0,03	3,41
12. Medios de transporte	1416	167	14.16	0,08	8,48
13. Trabajos del campo y del jardín	1075	343	10.75	0,03	3,13
14. Animales	2322	296	23.22	0,08	7,84
15. Juegos y diversiones	1868	496	18.68	0,04	3,77
16. Profesiones y oficios	1996	381	19.96	0,05	5,24
<b>TOTAL</b>	<b>28 987</b>	<b>5186</b>			

Tabla 3. Cantidad de palabras totales y diferentes aportadas por todos los informantes, el promedio de respuestas, el índice de cohesión y la densidad léxica.

Los valores reflejados en la columna del índice de cohesión señalan cuáles de los centros de interés son más compactos o difusos (Gómez Devís 2004: 51). El valor hacia 1 indica un centro más cerrado, es decir, las respuestas son más homogéneas y hay menor difusión. El valor más cercano a 0 indica un centro más abierto, esto es, las respuestas presentan mayor heterogeneidad y hay más difusión<sup>21</sup>. Conforme a esta tabla, los campos más cerrados se consideran: *Partes del cuerpo humano, Ropa, Casa, Muebles de la casa, Alimentos, Objetos situados en la mesa para las comidas, Cocina, Escuela, Ciudad, Medios de transporte, Animales y Profesiones y oficios*. Los centros de interés abiertos serían: *Calefacción, iluminación y aire acondicionado, Campo, Trabajos del campo y del jardín y Juegos y diversiones*.

La densidad léxica es otra fórmula que permite comparar los centros de interés entre sí. Esta fórmula pretende descubrir el mayor o menor grado de coincidencia en las respuestas de los informantes<sup>22</sup>. Los centros de interés con el valor más alto coinciden con los campos temáticos más compactos y los que llevan el valor más bajo coinciden con los centros más difusos. El único centro de interés que está al límite entre compacto y difuso es la *Ciudad*, puesto que el valor de la densidad léxica (4,62) corresponde a un campo más difuso, a pesar de que el índice de cohesión posee el valor de 0,05.

El siguiente paso para analizar cuantitativamente el léxico disponible obtenido consiste en el cálculo de la distribución porcentual que representan las voces exclusivas y más frecuentemente usadas en la variedad mexicana y raramente en la granadina y viceversa dentro de todos los repertorios para cada centro de interés. Igualmente, se observa la cantidad de anglicismos y otros extranjerismos, puesto que conforme a una de las hipótesis formuladas para esta investigación, se anticipa el empleo de anglicismos en algunos centros de interés debido a la cercanía geográfica de México a los Estados Unidos.

---

<sup>21</sup> Véase el cálculo del índice de cohesión en el subcapítulo 1.6.4.3.

<sup>22</sup> Véase el cálculo de la densidad léxica en el subcapítulo 1.6.4.3.

Centros de interés	Mexicanismos absolutos y relativos %	Españolismos absolutos y relativos %	Anglicismos y extranjerismos %
1. Partes del cuerpo humano	4,6	2,3	0,4
2. Ropa	11,6	6,2	9,7
3. Casa (sin muebles)	7,6	4	5,8
4. Muebles de la casa	9,4	4,5	2,3
5. Alimentos	25,5	8,4	1,6
6. Objetos situados en la mesa para las comidas	6,9	2,3	1,4
7. Cocina: muebles y utensilios	8,9	3,9	1,6
8. Escuela: muebles y material escolar	9	3,4	5,2
9. Calefacción, iluminación y aire acondicionado	1,7	6,1	2,7
10. Ciudad	5,7	2,1	1,4
11. Campo	5,4	0,4	0,4
12. Medios de transporte	9,6	6	7,2
13. Trabajos del campo y del jardín	2,9	0,6	0,9
14. Animales	8,1	1	0,7
15. Juegos y diversiones	5	1,2	9,5
16. Profesiones y oficios	2,4	0,3	2,3

Tabla 4. Proporción porcentual de los mexicanismos y españolismos absolutos y relativos junto con el porcentaje de anglicismos y otros extranjerismos del total de las palabras aportadas.

Para mejor orientación, véase el gráfico 1 en el que se puede observar la distribución porcentual de los mexicanismos absolutos y relativos de todos los centros de interés.

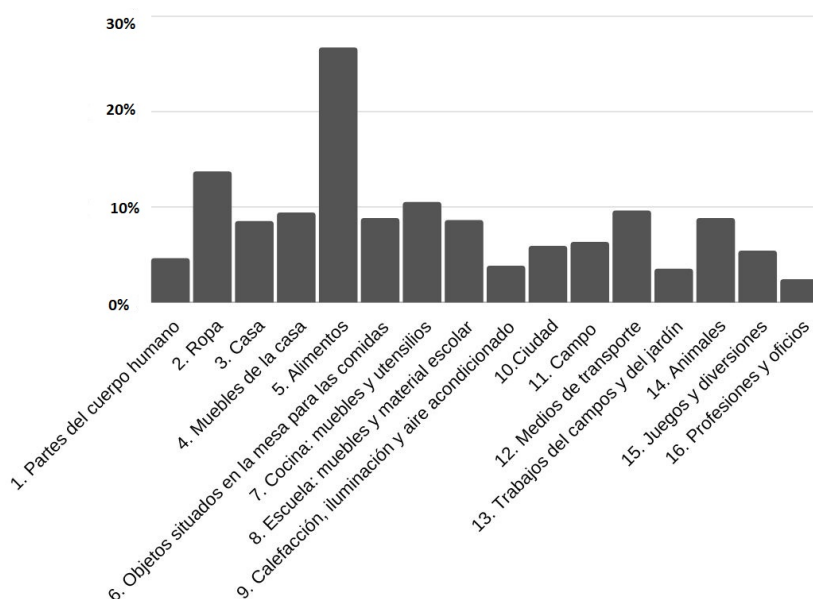


Gráfico 1. Distribución porcentual de los mexicanismos absolutos y relativos.

El centro de interés con la mayor incidencia de las voces exclusivas y empleadas con mayor frecuencia en la variedad mexicana es *Alimentos*. Representan el 25,5 % de la totalidad de las palabras aportadas, lo que equivale a la cantidad de 124 vocablos. Dentro de las veinte formas más disponibles figura un alimento típico *frijoles* (8) y un plato tradicional de la cocina mexicana *tacos* (10).

El segundo campo temático con mayor aparición de las formas mexicanas absolutas y relativas es la *Ropa*. Se conforman por el 11,6 % del total de las palabras, lo que corresponde con 26 vocablos. Entre las veinte palabras con mayor disponibilidad se encuentran *chamarra* (9), *short* (10), *suéter* (11), *calzones* (13) y *tenis* (14). En el caso de *short* (10) se trata de un anglicismo fuertemente asentado en el léxico mexicano que se entiende como *pantalón corto* o *bermudas*.

El tercer tópico es *Cocina: muebles y utensilios* donde las formas exclusivas y más usuales en la variedad de origen representan el 8,9 % (27 palabras) de la totalidad. Sin embargo, solo dos términos se encuentran entre los veinte más disponibles: *estufa* (1) y *refrigerador* (4).

El centro de interés con menor incidencia de las voces empleadas mayormente en la variedad mexicana es *Profesiones y oficios*, donde constituyen tan solo el 2,4 % (9 palabras). No obstante, en este campo se contempla un fenómeno interesante que consisten en que entre las palabras que se han presentado en la mente de los informantes como más disponibles aparece la voz usada con más frecuencia en la variedad de acogida *camarero* (12), mientras que su sinónimo más utilizado en la variedad vernácula *mesero* ocupa el vigésimo lugar. En los repertorios de mexicanos de las publicaciones de referencia, la forma *camarero* ocupa posiciones con índices de disponibilidad muy bajos, entonces el uso en la variedad mexicana es poco común que en la variedad granadina. Sin embargo, se puede observar que los mexicanos en Granada han incorporado dicha voz en su léxico de forma más frecuente que su sinónimo de su variedad *mesero*. En el siguiente capítulo, se procederá al análisis detallado de todas las palabras de interés para cada campo temático.

El gráfico 2 muestra la distribución porcentual de las palabras exclusivas y más usuales en la variedad granadina.

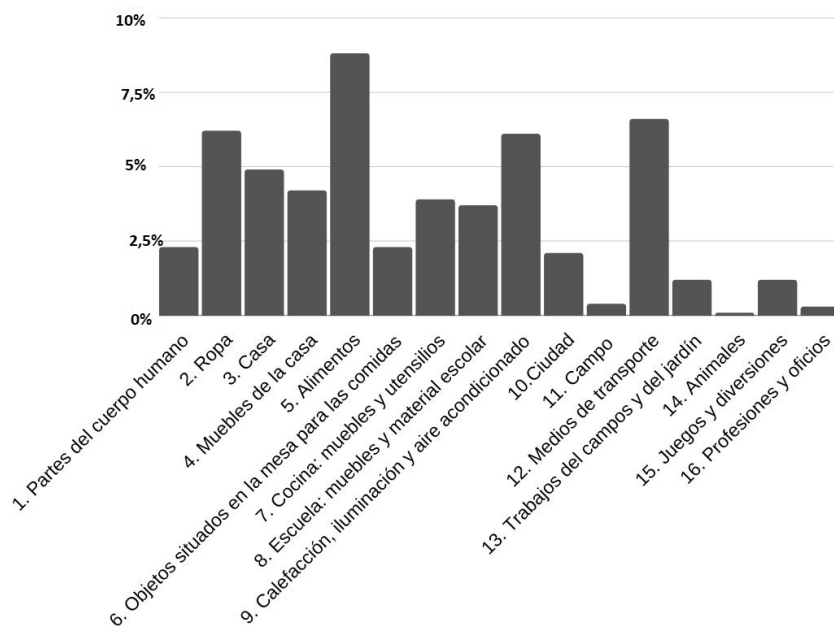


Gráfico 2. Distribución porcentual de palabras excesivas y más usuales en la variedad granadina.

De acuerdo con lo reflejado en el gráfico 2, la proporción de dichas formas apenas alcanza el 10 % en cada centro de interés. El concepto de *Alimentos* presenta un porcentaje del 8,4 %, lo que equivale a 41 palabras dentro de todo el listado, sin embargo el primer alimento tradicional de la cocina española que aparece es *paella* y ocupa hasta la posición número 65.

El segundo concepto con mayor presencia de los términos exclusivos y más comunes en la variedad granadina es *Medios de transporte*. Constituyen el 6,6 % (11 palabras) de la totalidad. Tres formas se posicionan entre las más disponibles: *autobús* (2), *coche* (4) y *patinete* (18). Cabe señalar que las voces *autobús* y *coche* son de uso común en la variedad mexicana en correspondencia con los listados de las publicaciones de referencia, no obstante, sus sinónimos más favorecidos por los hablantes mexicanos *camión* y *carro* ocupan posiciones más altas en los repertorios de los mexicanos que son procedentes de diferentes partes de México. Por esta razón, se supone que el empleo de *autobús* y *coche* es dependiente de la zona de procedencia o residencia de los informantes mexicanos de las publicaciones de referencia. En el listado de los mexicanos en Granada, *autobús* y *coche* se encuentran más disponibles que sus sinónimos *camión* y *carro*.

El tercer centro de interés con un porcentaje mayor de las palabras empleadas con más frecuencia en la variedad granadina es *Ropa*. Forman el 6,2 % de la totalidad, lo que es equivalente a 14 palabras. Tres vocablos se encuentran dentro de los veinte más disponibles: *chaqueta* (16), *jersey* (19) y *bragas* (20). En este campo se contempla el contacto estrecho de ambas variedades, porque las voces sinonímicas se mantienen próximas en la lista, es decir, en cuanto el informante actualiza la palabra más común en la variedad mexicana, casi de inmediato actualiza su equivalente empleado con mayor frecuencia en la variedad de acogida, en caso de que exista. La *Ropa* y otros centros de interés donde ocurre dicho fenómeno serán sometidos al análisis más detallado en el siguiente capítulo.

El único concepto donde los términos exclusivos y más utilizados en la variedad residente alcanzan un porcentaje superior al de la variedad de origen es *Calefacción, iluminación y aire acondicionado*. Alcanzan el 6,1 % (18 palabras), mientras que la proporción de los mexicanismos absolutos y relativos llega tan solo al 1,7 % (5 palabras). Dentro de las formas con el índice de disponibilidad elevado se posiciona *radiador* (4). En las publicaciones de referencia que tratan los léxicos disponibles de informantes de Sinaloa, Zacatecas y Tlaxcalá, la variante *radiador* no aparece en absoluto o si lo hace, posee un índice de disponibilidad muy bajo, puesto que de acuerdo con el DEM, se entiende por *radiador* en México:

Dispositivo de enfriamiento de ciertos motores, particularmente el de los automóviles, que consiste en una serie de tubos o conductos muy estrechos, a lo largo de los cuales corre agua, aire o algún líquido refrigerante: “Verifique el nivel de agua en el *radiador* de su coche”, *el radiador de un refrigerador*.

Es lógico que los informantes mexicanos en Granada incorporan esta voz con el significado de «aparato metálico con gran desarrollo superficial, por cuyo interior circula un fluido caliente que transmite calor al medio circundante» (DLE), dado que el condiciones climática de la ciudad de Granada durante el invierno requiere el uso de algún medio de calefacción, mientras que en las partes de las que proceden los entrevistados, no es tan habitual usar radiadores para calentar el aire en una casa.

Por último, se ha detectado la presencia de las voces de origen anglosajón y de otros extranjerismos en todos los centros de interés. El gráfico 3 refleja la distribución

porcentual de estas formas encontradas en el léxico disponible de los mexicanos en Granada.

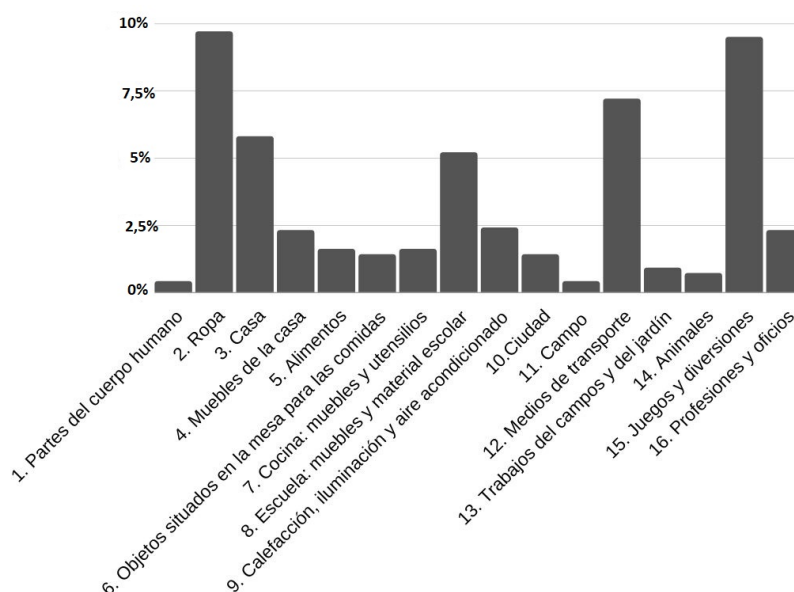


Gráfico 3. Distribución porcentual de los anglicismos y otros extranjerismos encontrados en todos los listados.

Como se resalta en el gráfico 3, los centros de la *Ropa* y *Juegos y diversiones* presentan el mayor porcentaje de los anglicismos y otros extranjerismos identificados en el léxico disponible de nuestros informantes. En el caso de la *Ropa*, estos vocablos representan el 9,7% de la totalidad, lo que es equivalente a 22 términos. Como se ha mencionado anteriormente, la palabra *short* (10) es un anglicismo léxico integral (Franco Trujillo 2016: 67-68) completamente asentado en el léxico mexicano y se entiende como el *pantalón corto* o *bermudas*. El siguiente anglicismo es *pants* (25) el cual lleva significante similar en ambos idiomas, sin embargo, el significado no es idéntico. El término *pants* en el inglés estadounidense tiene el significado de *pantalones* de cualquier tipo, sin embargo, en la variedad mexicana posee un significado más específico. Los hablantes mexicanos suelen usar este término para designar un conjunto deportivo, que en la variedad residente tiene la denominación de *chándal*. De acuerdo con el DEM, el o los *pants* lleva los significados de: «pantalón holgado y cómodo, de algodón, nylon u otra tela ligera, que se usa para hacer ejercicio o para conservar el calor mientras se descansa: *ponerse unos pants*, *andar de pants*» y «traje deportivo que consta de unos pantalones de esta clase y una chaqueta o sudadera de la misma tela».

Respecto al concepto de *Juegos y diversiones*, los anglicismos forman el 9,5 % (47 palabras) del totalidad de palabras aportadas en este centro de interés. En general, se trata de deportes, marcas comerciales, las herramientas para videojuegos y títulos de los mismos y otros juegos de diferente índole. Dentro de los veinte vocablos con mayor disponibilidad se encuentran *basketball* (2), *volleyball* (8) y *Monopoly* (17).

Por último, la proporción de los anglicismos y otros extranjerismos en el tópico de *Medios de transporte* representa el 7,2 % (12 palabras). El primer término en la lista es *ferry* (26). Esta voz, al igual que *short*, está muy e enraizada en el léxico mexicano y lleva el mismo significado que en inglés. El DEM define a *ferry* de esta manera:

Barco que sirve para transportar personas, automóviles, trenes y mercancías entre puertos ribereños de un gran río o de un estrecho, como el que circula entre Mazatlán y La Paz; transbordador: *tomar el ferry*, *viajar en ferry*, “Los *ferrys* salen siempre en la tarde”.

Santos Brito (2020) le atribuye a *ferry* la clasificación de mexicanismo, no obstante, dicha voz parece ser de uso relativamente común en el léxico de los granadinos también, puesto que en su listado aparece con un ID de 0,01492.



## 3.2. Análisis cualitativo del léxico disponible

Tras haber expuesto los resultados cuantitativos más llamativos y significativos, resulta necesario analizar y comparar los centros de interés entre sí de manera más detallada tomando en consideración las variables sociolingüísticas que se pueden consultar en el capítulo 2.4.

### 3.2.1. Partes del cuerpo humano

*Partes del cuerpo humano* es el primer centro de interés con el que los informantes entran en contacto a la hora de responder la encuesta. Es un campo que se clasifica como compacto, con respuestas más homogéneas, tal y como indica su valor de índice de cohesión (0,08). Este concepto tiene un carácter cerrado y las unidades léxicas producidas por los informantes no presentan demasiada diversidad léxica. Asimismo, las palabras que los miembros de la comunidad mexicana en Granada han actualizado como más disponibles coinciden, en su mayoría, con los vocablos de mayor disponibilidad proporcionados por los informantes de las publicaciones de referencia. En este centro se mantiene el plural en los términos que preferentemente son usados diariamente en la forma del plural por los hablantes o tienen su par, por tanto, aparecen formas como *brazos, manos, ojos, orejas, piernas*, etc., a pesar de que generalmente se recurre al número singular. Por lo contrario, aparecieron términos que generalmente se usan en el número singular, sin embargo, en el listado se presentaron en el plural: *hígados -> hígado, intestinos -> intestino y oídos -> oído*. Asimismo, se han unificado los siguientes sintagmas: *dedos de los pies -> dedos pies, dorso de la mano -> dorso mano, plantas de los pies -> planta pies y columna vertebral -> columna*.

El total de las palabras diferentes aportadas en este concepto es de 259. El 4,6 % (12 palabras) de la totalidad constituyen las formas usadas con mayor frecuencia en la variedad mexicana y el 2,3 % (6 palabras) lo forman los términos empleados más comúnmente en la variedad granadina. Sin embargo, de acuerdo con la delimitación del léxico que será relevante para dar cuenta del grado del mantenimiento del vernáculo o de la convergencia a la variedad de acogida establecido en el subcapítulo 2.4, son 43 palabras las

que se ubican dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada. La cantidad de anglicismos es insignificante, dado que forma tan solo el 0,4 % de la totalidad. El único anglicismo aportado en el listado es *boobies* (208) y posee un ID muy bajo.

A continuación, en la tabla 5, se presentan las primeras veinte palabras que poseen el mayor índice de disponibilidad (ID en lo sucesivo).

No	Palabra	ID	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	cabeza	0,71586	3,686	79,798	3,686
2	ojos	0,65862	4,200	90,909	7,886
3	piernas	0,64169	4,013	86,869	11,899
4	manos	0,62047	3,686	79,798	15,586
5	brazos	0,60888	3,500	75,758	19,085
6	pies	0,55118	3,733	80,808	22,818
7	dedos	0,44945	3,593	77,778	26,412
8	nariz	0,42136	3,173	68,687	29,585
9	boca	0,38391	2,846	61,616	32,431
10	cuello	0,33211	2,427	52,525	34,858
11	uñas	0,30373	2,986	64,646	37,844
12	orejas	0,28027	2,473	53,535	40,317
13	rodillas	0,25139	2,333	50,505	42,650
14	corazón	0,22415	1,727	37,374	44,377
15	espalda	0,22187	1,960	42,424	46,337
16	cara	0,18958	1,167	25,253	47,504
17	cabello	0,17718	1,587	34,343	49,090
18	estómago	0,16329	1,493	32,323	50,583
19	pecho	0,16156	1,447	31,313	52,030
20	codos	0,15138	1,493	32,323	53,523

Tabla 5. Veinte palabras más disponibles del centro de interés *Cuerpo humano*.

Como afirma Bartol Hernández (2011), *Partes del cuerpo humano* no es un centro de interés especialmente proclive a la influencia de otras lenguas (variedades de una lengua en nuestro caso), lo que puede ser comprobado, puesto que no se presenta una cantidad significativa de las formas empleadas con frecuencia en la variedad mexicana, ni se observa una influencia apreciable de la variedad residente en el léxico disponible de los mexicanos en Granada. No obstante, cabe señalar que aún así aparecen formas exclusivas o

usuales en la variedad inmigrante, sobre todo relacionadas, en su mayoría, con la denominación popular de algunas partes del cuerpo, aunque con un ID relativamente bajo.

En la tabla 5.1 se pueden consultar dichos términos y sus respectivos significados consultados en DA y DM y las definiciones extraídas del DEM. El orden seguido es de las más hasta las menos disponibles. La tabla 5.1a expone estos términos, junto con los índices de disponibilidad recogidos del repertorio de los mexicanos en Granada, con las posiciones que poseen dentro del mismo y de las publicaciones de referencia sobre los léxicos disponibles de varias partes de México y el léxico disponible de Granada. La tabla 5.1b presenta las más voces usuales en Granada y poco usuales en México. Esto servirá para comprobar el grado de uso de los términos en ambas variedades.

nalgas	Cada una de las dos partes carnosas y redondeadas, situadas bajo la espalda de los seres humanos y formadas principalmente por los músculos llamados glúteos.
panza	(Popular) Vientre de los seres humanos; estómago.
chamorros	(Popular) Pantorrilla de una persona.
pompas	(Popular) Nalga
cachetes	Cada una de las dos partes carnosas de la cara que se encuentran debajo de los ojos y entre las orejas y la boca; mejilla.
pechos	Cada una de las mamas de una mujer.
oclayos	(Popular) Ojo
choya	(Popular) Cabeza
pompos	(Popular) Nalga
pompis	(Popular) Nalga
pellejo	Pedazo de la capa más superficial de la piel de las personas, que se levanta o se desprende.
lagaña	Secreción sebácea de los ojos, de la mucosa y glándulas de los párpados, que cuaja y se pega en las pestañas y lagrimales; legaña.

Tabla 5.1 Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana con sus significados y definiciones.

PALABRA	MEXICANOS EN GRANADA	CULIACAN Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALÁ Pérez Durán (2004)	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)
nalgas (40)	0,06859	0,06073	0,04327	✓	0,01832
panza (50)	0,04735	0,08118	0,00169	✓	0,00091
chamorros (64)	0,02488	x	0,02440	x	x
pompas (79)	0,01572	0,04976	0,00921	✓	x
cachetes (85)	0,01297	0,03869	0,01768	✓	0,00091
pechos (89)	0,01105	x	x	x	x
oclayos (90)	0,01105	x	x	x	x
choya (102)	0,00895	x	x	x	x
pompos (149)	0,00586	x	x	x	x
pompis (166)	0,00519	0,04177	0,02575	x	0,00166
pellejo (186)	0,00433	x	x	x	x
lagaña (228)	0,00267	x	x	x	x

Tabla 5.1a Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

PALABRA	MEXICANOS EN GRANADA	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)	CULIACÁN Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALÁ Pérez Durán (2004)
barriga (62)	0.02748	0,07362	x	x	x
culo (69)	0.02151	0,10546	x	x	x
polla (94)	0.01010	x	x	x	x
coño (114)	0.00793	x	x	x	x
culete (128)	0.00703	x	x	x	x
tetas (212)	0.00320	0,01518	0,00408	0,00242	x

Tabla 5.1b Palabras exclusivas y usuales en la variedad granadina junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

De acuerdo con lo expuesto en la tabla 5.1a y con la clasificación de palabras establecidas en el subcapítulo 2.3., se consideran mexicanismos absolutos los siguientes términos: *chamorros* (64), *pompas* (79), *pechos* (89), *oclayos* (90), *choya* (102), *pompos* (149), *pellejo* (186) y *lagaña* (228). Las voces más usuales en México (mexicanismos relativos) y poco usuales en Granada son: *nalgas* (40), *panza* (50), *cachetes* (85) y *pompis* (166). De esta manera, los mexicanismos absolutos constituyen el 3,1 % de la totalidad de las palabras aportadas y los mexicanismos relativos el 1,5 %. El mexicanismo relativo *nalgas* (40) es el único término que se ha posicionado dentro del rango del 75 % de la frecuencia acumulada.

Se clasifican las siguientes palabras como exclusivamente españolas (españolismos absolutos, voces granadinas): *barriga* (62), *culo* (69), *polla* (94), *coño* (114) y *culete* (128).

La única palabra considerada como españolismo relativo es *tetas* (212), puesto que aparece en el listado de los estudiantes de Culiacán y en el listado de los universitarios zacatecanos.

En cuanto a los listados recogidos de la investigación de la disponibilidad léxica en el profesorado de secundaria del área del español del estado de Tlaxcalá, ningún ID de los términos expuestos en la tabla se encuentra en la lista, puesto que dicho estudio solamente expone los índices de disponibilidad de las palabras que alcanzan el máximo del 75 % de la frecuencia acumulada. No obstante, los términos marcados con un tic (véase la tabla 5.1a) aparecen en los listados de estos informantes, sin embargo, el autor no presenta sus IDs. La razón detrás de la ausencia de algunos vocablos en los repertorios de los mexicanos en México puede consistir en que los informantes son provenientes del mismo nivel académico o del mismo ambiente laboral y, por tanto, el empleo de algunos vocablos no es tan común. Por lo que se refiere a los informantes mexicanos en Granada, se trata de una mezcla de edades y diferentes profesiones, por lo que su léxico disponible puede presentar mayor variación.

En lo respectivo a las formas más usuales en la variedad granadina y menos frecuentes en la mexicana, se contempla que los seis términos encontrados en la lista son principalmente de índole coloquial e incluso disfemístico, como también señala Molina Ortés (2014) en su estudio. No obstante, estos términos no han sido aportados por muchos informantes.

#### 3.2.1.1 Variable: sexo

A continuación, se procede al análisis del léxico a base de las variables sociolingüísticas establecidas para esta investigación. Debido al carácter casi idéntico de las veinte palabras más disponibles en este campo semántico, se prescindirá de las tablas que expongan estas formas.

De acuerdo con la tabla 1, la encuesta fue respondida por 30 hombres y 70 mujeres. Los hombres aportaron el total de 163 palabras diferentes de las cuales las formas más frecuentemente usadas en la variedad mexicana forman el 4,3 % (7 palabras). Los términos más usuales en la variedad granadina constituyen tan solo el 1,8 % (3 palabras). Un total 45 palabras se ubican dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Se

ha detectado que los términos *nalgas* (28) y *panza* (41) han logrado posicionarse dentro del margen.

Las mujeres aportaron 198 palabras de las cuales las más comunes de la variedad de origen forman el 5,1 % (10 palabras). Respecto a la variedad residente, estas formas representan el 2,5 % (5 palabras). Son 40 palabras las que están situadas dentro de nuestro límite y ningún mexicanismo y españolismo absoluto o relativo ha conseguido posicionarse en el mismo, de modo que la disponibilidad de estas formas en la mente de las mujeres es menor que en los informantes masculinos.

### 3.2.1.2. Variable: convivencia familiar

La variable sociolingüística *convivencia familiar* agrupa a los informantes que comparten hogar con sus paisanos mexicanos, vernáculos granadinos (o de otras partes de España) o de otras nacionalidades. De acuerdo con una de las hipótesis formuladas para esta investigación, se anticipa la convergencia del léxico hacia la variedad de acogida en los sujetos que no comparten casa con mexicanos o no conviven con ellos de forma diaria. Han sido 35 los entrevistados que encajan en el grupo de los que de alguna manera conviven con mexicanos y 65 de los que no conviven con los mismos.

Los informantes que comparten hogar con mexicanos o conviven con ellos de manera frecuente aportaron un total de 152 palabras diferentes, de las cuales el 7,2 % (11 palabras) constituyen las formas empleadas en la variedad mexicana. Por lo que respecta a la variedad de acogida, se encuentran tan solo 2 palabras lo que equivale a 1,3 %. La cantidad de 41 vocablos se encuentra dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Ningún término de nuestro interés se ha identificado dentro del dicho límite.

En lo que se refiere a los informantes que no cohabitan con otros mexicanos o no conviven con ellos de forma diaria proporcionaron el total de 209 palabras, de las cuales el 3,8 % (8 palabras) forman las voces más típicas de la variedad inmigrante. Los informantes de este grupo proporcionaron el 2,9 % (6 palabras) de las palabras más usadas en la variedad residente. Se registran 43 palabras las que se hallan en el rango y el mexicanismo relativo *nalgas* (37) ha alcanzado posicionarse dentro del mismo.

En conclusión, tomando en consideración la proporción porcentual de las voces en cuestión, se nota una mayor presencia del léxico vernáculo en los informantes que cohabitan con sus paisanos y, asimismo, los informantes que no conviven con mexicanos de manera diaria o frecuente actualizaron mayor cantidad de los términos exclusivos y más usuales en la variedad de acogida. Sin embargo, los participantes pertenecientes al segundo grupo han posicionado al mexicanismo relativo *nalgas* más alto en su listado que los convivientes con otros mexicanos. De este modo, la hipótesis de partida que supone que el factor de la *convivencia familiar* influirá en la variación del léxico no puede ser aceptada en este centro de interés.

### 3.2.1.3. Variable: mercado lingüístico

La variable *mercado lingüístico* divide a los informantes entre los que entran en contacto diario con la variedad granadina en sus trabajos o instituciones escolares y académicas y los carecen de dicha interacción. Se puede recurrir a la tabla 2 para consultar las profesiones que han sido determinadas como de contacto y de no contacto. La muestra se compone de 45 entrevistados de los que entran en contacto cotidiano con los hablantes granadinos mientras desempeñan sus oficios. El conjunto 55 personas forma parte de los que no se encuentran en contacto diario con la variedad local.

Los informantes del primer grupo proporcionaron un total de 169 palabras diferentes, de las cuales el 3,6 % (8 palabras) representan las voces empleadas exclusivamente o más frecuentemente en la variedad vernácula. Los españolismos absolutos y relativos se conforman por el 1,2 % (2 palabras). Sin embargo, la cantidad de 42 palabras es la que se encuentra dentro del margen del 75 % de la frecuencia acumulada. Estos sujetos no han actualizado ninguna voz de nuestro interés dentro de dicho límite.

Los participantes que han sido categorizados como de no contacto proporcionaron un total de 188 palabras, de las cuales el 5,9 % (11 palabras) lo forman las voces exclusivas y más usuales en la variedad mexicana y el 2,7 % (5 palabras) representan los españolismos absolutos y relativos. Un total de 41 vocablos está situado en el margen establecido y el mexicanismo relativo *nalgas* (35) ha logrado ubicarse dentro del mismo.

#### 3.2.1.4. Variable: tiempo de estancia

Este factor tiene en cuenta el tiempo que los informantes llevan viviendo en la ciudad de Granada. De acuerdo con una de las hipótesis formuladas para esta investigación, se espera que esta variable sociolingüística sea una de las mayor influencias léxicas vaya a ejercer. Los participantes han sido repartidos en tres grupos. El primer grupo se compone de los informantes que llevan residiendo un máximo de cinco años en la ciudad y está formado por 54 personas. El segundo grupo está compuesto por informantes que llevan entre seis y quince años viviendo en la ciudad y han sido 28 personas que respondieron la encuesta. El último grupo está constituido por los informantes que han vivido en Granada durante un periodo de tiempo superior a quince años y se conforma por 18 participantes.

Los informantes que han residido en Granada durante un tiempo menor a 5 años aportaron un total de 175 vocablos, de los cuales el 6,3 % (11 palabras) constituyen los mexicanismos absolutos y relativos. Por lo que respecta a la variedad local, los participantes proporcionaron tan solo una palabra que está posicionada relativamente bajo en el listado *culete* (93). Con un total de 43 palabras se ha obtenido el límite del 75 % de la frecuencia acumulada y solamente un mexicanismo relativo *nalgas* (40) ha conseguido posicionarse dentro del mismo.

En lo que se refiere al segundo grupo, los participantes actualizaron 138 palabras diferentes, de las cuales aparece tan solo una palabra de las más usadas en la variedad mexicana *nalgas* (71) y el 2,9 % (4 palabras) está constituido por las voces exclusivas y más habituales en la variedad local. Dentro de la cantidad reducida de 41 palabras no se ha detectado la inclusión de ningún vocablo de nuestro interés. La razón detrás del mínimo empleo de las voces exclusivas y más frecuentes en la variedad mexicana del segundo grupo puede ser el hecho de que 21 informantes de los 28 que forman parte de esta muestra no cohabitan o no conviven de manera frecuente con otros mexicanos radicados en Granada, sino que conviven en mayor medida con los vernáculos granadinos, personas de otras partes de la península o con personas de otras nacionalidades. Por tanto, se puede inferir que el léxico de estos informantes estaría influido tanto por el tiempo de estancia como por la convivencia familiar.



El tercer grupo compuesto por los informantes que llevan residiendo en Granada más de 15 años, proporcionó 118 palabras de las cuales el 5,9 % (7 palabras) representan los mexicanismos absolutos y relativos. En lo respectivo a la variedad residente, los vocablos exclusivos y más comunes en la misma forman el 2,5 % (3 palabras) de la totalidad de palabras emitidas por este grupo. Un total de 43 vocablos se ubica dentro del margen y un mexicanismo absoluto *chamorros* (36) y dos relativos *nalgas* (32) y *cachetes* (43) se han posicionado dentro del mismo. Igualmente, se observa que estos entrevistados tienen el vocablo *barriga* (26) más actualizado en su mente que su voz sinonímica más usual en la variedad mexicana *panza* (113) que se encuentra casi al final del listado de palabras entregadas por este grupo.

#### 3.2.1.5. Variable: edad

La variable *edad* acostumbra a ser un factor significativo a la hora de realizar investigaciones de diferente índole lingüística. Por consiguiente, se ha formulado la hipótesis de que este factor social desempeñará un papel considerable respecto a la acomodación léxica de los informantes mexicanos en Granada. Los participantes se clasifican en tres grupos. El primer grupo se compone por los informantes menores de 34 años de edad y la muestra es de 47 personas. El segundo grupo lo forman los entrevistados de edades comprendidas entre 35-50 años y la muestra es compuesta por 41 personas. Por último, el tercer grupo son participantes que tienen más de 50 años de edad y dicha muestra está formada por tan solo 12 informantes.

Con respecto a los casos concretos de vocablos exclusivos o más usuales en la variedad de origen, se observa cierta reducción de su uso conforme va aumentando la edad de los entrevistados. En cuanto al grupo más joven, éste actualizó un total de 165 palabras de las cuales el 6,7 % (11 palabras) lo forman los mexicanismos absolutos y relativos. Los vocablos empleados únicamente o con mayor frecuencia en la variedad granadina constituyen tan solo el 1,8 % (3 palabras). La cantidad de 41 palabras es la que se encuentra dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada y ningún vocablo de nuestro interés se ha posicionado dentro del mismo.

El grupo intermedio proporcionó un total de 184 palabras, de las cuales el 3,8 % lo forman las voces exclusivas y con mayor presencia en la variedad mexicana. Respecto a los españolismos absolutos y relativos, se contempla un leve aumento en comparación con el primer grupo, puesto que estos términos forman el 2,7 % de la totalidad. Sin embargo, un total de 46 palabras se sitúa dentro del rango y el mexicanismo relativo *nalgas* (43) y el españolismo absoluto *barriga* (46) han alcanzado posicionarse dentro del mismo.

El tercer grupo, por ser el más reducido, aportó solamente 77 palabras diferentes de las cuales, las voces exclusivas y más comunes en la variedad mexicana constituyen el 2,6 % (2 palabras). En cuanto al léxico empleado únicamente o más frecuentemente en la variedad residente, no se registra la aparición de ningún vocablo dentro de todo el repertorio de estos participantes. Puesto que, en su mayoría, se trata de voces de carácter popular y disfemístico, se ofrece la teoría que plantea que estos informantes evitarían su uso en mayor medida que los sujetos más jóvenes. Además, no se han detectado apariciones ni de mexicanismos absolutos ni relativos dentro del margen del 75 % de la frecuencia acumulada, el cual abarca un total de 31 palabras.

#### 3.2.1.6. Variables: convivencia familiar + mercado lingüístico

El primer grupo de informantes supone una red social más cerrada a la recepción de las posibles influencias léxicas de parte de la variedad de acogida. La muestra se compone de 15 participantes que cohabitan o conviven de manera frecuente con otros mexicanos y no se encuentran en contacto diario con los vernáculos granadinos durante su horario laboral (con mexicanos + no contacto). Su listado tiene 102 vocablos de los cuales el 8,8 % (9 palabras) forman las palabras los mexicanismos absolutos y relativos. En cuanto a las formas exclusivas y más comunes en la variedad residente, la aparición de una sola palabra ha sido detectada en este repertorio. Con un total de 40 palabras se ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada. El mexicanismo absoluto *panza* (27) es el único término de nuestro interés que ha conseguido posicionarse dentro del dicho rango.

El segundo conjunto de informantes se conforma por aquellos que también comparten casa o interactúan con sus paisanos de forma frecuente, y, además, están en contacto con la variedad granadina de forma diaria en sus trabajos (con mexicanos +

contacto). Esta muestra está formada por 20 informantes que aportaron un total de 106 palabras diferentes. El 3,8 % (4 palabras) constituyen las voces exclusivas y más usuales en la variedad de origen. En este repertorio también ha sido identificada la aparición de una sola palabra utilizada con mayor frecuencia en la variedad granadina. Son 36 palabras que se han ubicado dentro del límite establecido. Ningún mexicanismo ni españolismo absoluto o relativo se ha posicionado dentro del mismo.

El tercer grupo formado por 39 participantes son aquellos que no conviven con otros mexicanos y no interactúan con los vernáculos granadinos a lo largo de su jornada laboral (no mexicanos + no contacto). Éstos actualizaron un total de 164 vocablos, de los cuales el 4,3 % (7 palabras) son las formas absolutas y relativos mexicanas y el 3 % (5 palabras) constituyen los españolismos tanto absolutos como relativos. La cantidad de 41 términos es la que se ha situado dentro del rango del 75 % de la frecuencia acumulada y solamente la presencia de un mexicanismo relativo *nalgas* (31) ha sido detectada en este listado.

Por último, la red social más abierta que está más predispuesta para la recepción de las posibles influencias léxicas por parte de la variedad local se conforma por sujetos que no conviven con sus compatriotas de forma diaria o frecuente y se encuentran en contacto diario con la variedad local durante su horario laboral (no mexicanos + contacto). Son 26 informantes que comparten estos dos factores y aportaron un total de 139 palabras diferentes. El 4,3 % (6 palabras) constituyen las voces exclusivas y de uso más común en la variedad vernácula. En esta lista también ha sido detectada la aparición de una sola forma utilizada con mayor frecuencia en la variedad granadina. Con un total de 43 palabras se ha llegado a la frecuencia acumulada del 75 % y tan solo un mexicanismo absoluto *panza* (36) ha alcanzado posicionarse dentro del mismo.

El único aspecto que puede ser destacado consiste en que el mexicanismo absoluto *panza* disfruta de mayor disponibilidad en el grupo de la red social más cerrada (con mexicanos + no contacto). Sin embargo, puesto que la variación que se presenta en este campo nocional es mínima, no es factible llegar a la conclusión que la intersección de estos factores atribuye al mayor o menor mantenimiento del vernáculo y la adaptación léxica en favor de la variedad residente cuanto más se va abriendo la red social.

### 3.2.1.7 Discusión de los resultados

En líneas generales, el campo temático *Partes del cuerpo humano* no ha presentado una diversidad léxica apreciable. Las unidades léxicas proporcionadas por participantes mexicanos en Granada coinciden, en su mayoría, con los términos aportados por los informantes granadinos, sinaloenses, zacatecanos y tlaxcaltecas. Sin embargo, cabe señalar que aún así se han encontrado formas exclusivas y más usuales tanto en la variedad mexicana como en la granadina, sobre todo relacionadas, con la denominación popular e incluso disfemística de algunas partes del cuerpo, aunque con un ID relativamente bajo.

El total de las palabras diferentes aportadas por toda la muestra de informantes es de 259. El 4,6 % (12 palabras) de la totalidad constituyen las formas usadas con mayor frecuencia en la variedad de origen y el 2,3 % (6 palabras) lo forman los términos empleados más comúnmente en la variedad residente. De acuerdo con lo expuesto en la tabla 5.1a y con la clasificación de palabras establecidas en el subcapítulo 2.3., se consideran como mexicanismos absolutos los siguientes términos: *chamorros* (64), *pompas* (79), *pechos* (89), *oclayos* (90), *choya* (102), *pompos* (149), *pellejo* (186) y *lagaña* (228). Las voces más usuales en México (mexicanismos relativos) y poco usuales en Granada son: *nalgas* (40), *panza* (50), *cachetes* (85) y *pompis* (166). De esta manera, los mexicanismos absolutos constituyen el 3,1 % de la totalidad de las palabras aportadas y los mexicanismos relativos el 1,5 %. El mexicanismo relativo *nalgas* (40) es el único término que se ha posicionado dentro del rango del 75 % de la frecuencia acumulada.

Se clasifican los siguientes vocablos como exclusivamente españolas (españolismos absolutos, voces granadinas): *barriga* (62), *culo* (69), *polla* (94), *coño* (114) y *culete* (128). La única forma categorizada como españolismo relativo es *tetas* (212), puesto que aparece en el listado de los estudiantes de Culiacán y en el listado de los universitarios zacatecanos. Se contempla que la índole de estas voces es principalmente coloquial e incluso disfemística, como también señala Molina Ortés (2014).

En correspondencia con la delimitación del léxico que será relevante para dar cuenta del grado del mantenimiento del vernáculo y de la posible convergencia a la variedad de acogida establecido en el subcapítulo 2.4, son 43 palabras las que se ubican

dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Respecto a las voces de origen anglosajón, el único anglicismo aportado en el listado es *boobies* (208) y posee un ID muy bajo. A pesar de que el presente centro de interés presenta poca diversidad léxica, se procederá al resumen de los resultados más destacados.

En cuanto a la variable *sexo*, el mantenimiento del vernáculo se hace sutilmente más notable en los informantes masculinos, puesto que las formas *nalgas* (28) y *panza* (41) han conseguido posicionarse dentro del 75 % de la frecuencia acumulada, mientras que en el repertorio de las mujeres estas voces ocupan posiciones más bajas.

En lo que concierne a la variable *convivencia familiar*, no se ha demostrado que se estén ejerciendo influencias considerables en relación con el mayor o menor contacto con los compatriotas, puesto que los sujetos que cohabitan con granadinos, españoles de otras partes del país o con personas de otras nacionalidades, han actualizado el mexicanismo relativo *nalgas* (37) dentro del 75 % de la frecuencia acumulada. En el listado del conjunto de participantes que sí conviven con otros mexicanos no se ha identificado la aparición de ningún vocablo de nuestro interés.

La tercera variable *mercado lingüístico* tampoco ha demostrado que sea un factor al que se le podría atribuir la escasa variación que se ha observado en el presente centro de interés. El aspecto más destacable consiste en que los participantes que carecen de contacto diario con los hablantes granadinos durante su horario laboral han situado el mexicanismo relativo *nalgas* (35) dentro del intervalo del 75 %.

El *tiempo de estancia* es un factor en el que se anticipa un incremento significativo del empleo de las voces más comunes en la variedad de acogida y una disminución del vocabulario mexicano conforme van aumentando los años de residencia, lo que en este campo temático no se ha podido comprobar. Se ha detectado la aparición del mexicanismo relativo *nalgas* (40) en el rango del 75 % de la frecuencia acumulada dentro del listado de los individuos que han residido en la ciudad durante un tiempo inferior a cinco años. El grupo intermedio no ha posicionado ninguna forma de nuestro interés dentro del límite, y, además, ha aportado tan solo un mexicanismo que ha sido clasificado como relativo *nalgas* (71) en todo el repertorio. La posible explicación detrás de la escasa actualización de las voces exclusivas y más frecuentes en la variedad mexicana consiste en que 21 informantes de los 28 que forman parte de esta muestra no cohabitan o no conviven de manera

frecuente con otros mexicanos, sino que cohabitan y comparten el tiempo de ocio en mayor medida con los vernáculos granadinos, personas de otras partes de la península o con personas de otras nacionalidades. Por tanto, se puede inferir que el léxico de estos informantes estaría influido tanto por el tiempo de estancia como por la convivencia familiar. Los sujetos que han estado viviendo en la ciudad de Granada durante un tiempo superior a quince años han situado dentro de la cantidad reducida de vocablos un mexicanismo absoluto *chamorros* (36) y dos relativos *nalgas* (32) y *cachetes* (43). Por consiguiente, el mantenimiento del léxico vernáculo es más notable en este conjunto de participantes. Igualmente, se ha identificado la aparición del españolismo absoluto *barriga* (26) en el rango, lo que puede apuntar a la mayor convergencia de esta muestra de informantes a la variedad de acogida. Su sinónimo utilizado con más frecuencia en la variedad mexicana *panza* (113) se encuentra casi al final del listado, por lo que es posible concluir que el factor basado en los años de estadía en la ciudad de Granada haya influido en el aplazamiento de esta voz y la preferencia por el empleo del término exclusivo en la variedad local.

La *edad*, como se ha señalado en las líneas anteriores, suele ser un factor significativo a la hora de realizar investigaciones de diferente índole lingüística. En este concepto son los informantes de edades comprendidas entre 35 y 50 años los que han posicionado el mexicanismo relativo *nalgas* (43) y el españolismo absoluto *barriga* (46) en el margen del 75 %. Asimismo, cabe destacar que la muestra de informantes mayores de 50 años no ha actualizado ni un término exclusivo y más común en la variedad de acogida dentro de todo el listado. La razón detrás de la ausencia de estas formas se considera el carácter vulgar y disfemístico de la mayoría de las palabras que han sido proporcionadas en este campo, por lo tanto los participantes mayores evitarían su uso.

Por último, la confluencia de las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico* no ha mostrado que se vayan produciendo modificaciones léxicas considerables a medida que se abre la red social. El único aspecto relevante que se puede resaltar consiste en que un mexicanismo absoluto *panza* (27) ha adquirido mayor disponibilidad en el repertorio de la red social más cerrada (con mexicanos + no contacto).

### 3.2.2. Ropa

Este centro de interés se caracteriza tanto por la alta presencia de mexicanismos y formas empleadas con mayor frecuencia en la variedad vernácula como por la incorporación y asimilación del vocabulario que tiene mayor presencia en la variedad residente. En el repertorio de este concepto aparece el léxico alusivo tanto a las prendas de vestir como al calzado y accesorios.

El total de las palabras aportadas por toda la muestra de informantes es de 226. Las formas exclusivas y más usuales en la variedad de origen constituyen el 11,6% (26 palabras) de la totalidad. Las voces empleadas más comúnmente en la variedad de acogida forman el 6,2% (14 palabras). Sin embargo, con un total de 43 vocablos se ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada. A la hora del análisis por variables, se prestará atención a los términos distintivos y empleados con mayor frecuencia en ambas variedades que logren situarse dentro de este límite.

En este campo nocional ocurre un fenómeno interesante que consiste en el contacto estrecho de las variedades en cuestión, puesto que las voces sinonímicas se mantienen contiguas o cercanas en la mente de los entrevistados. Éstos, tras actualizar un vocablo, casi de inmediato actualizan su sinónimo de la otra variedad, si es que lo tiene. El capítulo 4 se dedica al análisis de este fenómeno de las redes semánticas para descubrir el grado de unión entre estos sinónimos. Las parejas en cuestión de este centro de interés son las siguientes: *chamarrachaqueta*, *teniszapatillas*, *suéterjersey*, *calzonesbragas*, *calzonescalzoncillos*, *brasiersujetador* y *pantschándal*.

La *ropa*, igual que las *partes del cuerpo humano*, es un centro más compacto que contiene respuestas homogéneas. Además de la corrección de faltas de ortografía, aquí también se mantiene el plural en los términos que preferentemente son usados diariamente en la forma del plural por los hablantes o tienen su par como *bermudas*, *calcetines*, *calzones*, *chanclas*, *leotardos*, *mallones*, *orejeras*, *pantaletas*, *tacones*, *vaqueros* y *zapatos*. Se han unificado los siguientes sintagmas: *bata de baño* -> *bata*, *tenis deportivos* -> *tenis* y *zapatillas de casa* -> *zapatillas casa*.

Seguidamente, en la tabla 7, se exponen los veinte primeros vocablos actualizados como más disponibles en la mente de los informantes mexicanos en Granada.

No	Palabra	ID	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	pantalón	0.74086	4,824	89,899	4,824
2	blusa	0.55230	3,740	69,697	8,564
3	camisa	0.53596	3,631	67,677	12,195
4	camiseta	0.44208	3,198	59,596	15,393
5	calcetines	0.43101	3,686	68,687	19,079
6	zapatos	0.35856	2,927	54,545	22,005
7	falda	0.35469	2,927	54,545	24,932
8	vestido	0.33692	2,710	50,505	27,642
9	<b>chamarra</b>	0.32306	2,656	49,495	30,298
10	<b>short</b>	0.31635	2,547	47,475	32,846
11	<b>suéter</b>	0.29401	2,493	46,465	35,339
12	bufanda	0.25173	2,547	47,475	37,886
13	<b>calzones</b>	0.24105	2,168	40,404	40,054
14	<b>tenis</b>	0.23513	2,222	41,414	42,276
15	abrigo	0.22851	2,060	38,384	44,336
16	<b>chaqueta</b>	0.22469	1,734	32,323	46,070
17	sudadera	0.18991	1,843	34,343	47,913
18	medias	0.18502	1,789	33,333	49,702
19	<b>jersey</b>	0.17769	1,409	26,263	51,111
20	<b>bragas</b>	0.17115	1,626	30,303	52,737

Tabla 7. Veinte palabras más disponibles del centro de interés de la *Ropa*.

Entre las palabras con mayor disponibilidad se encuentran términos exclusivos y usuales en las dos variedades. Respecto a la variedad mexicana, aparecen *chamarra* (9), *suéter* (11), *calzones* (13) y *tenis* (14) que están en negrita. Las voces comunes en la variedad granadina son *chaqueta* (16), *jersey* (19) y *bragas* (20). En lo que concierne a los anglicismos, *short* (10) presenta una alta disponibilidad en la mente de los informantes, puesto que se trata de un anglicismo léxico integral fuertemente asentado en el léxico mexicano. De acuerdo con lo expuesto, es notoria la relación estrecha de las variedades en



cuestión, sin embargo resulta necesario comprobar si esta unión sigue intacta cuando el léxico disponible sea analizado teniendo en cuenta las variables sociolingüísticas.

A continuación, en la tabla 7.1, se presentan las palabras usadas con mayor frecuencia en la variedad mexicana con sus significados y definiciones extraídos del DEM, DM, DA y DLE. La tabla 7.1a muestra estos vocablos, junto con los índices de disponibilidad recogidos de los listados de los mexicanos en Granada, de las publicaciones de referencia sobre los léxicos disponibles de varias partes de México y del léxico disponible de los granadinos. El orden seguido es de las más hasta las menos disponibles.

chamarra (de <i>zamarra</i> )	Prenda de vestir que cubre el tórax, desde el cuello hasta la cintura o la cadera; tiene mangas, se abrocha o se cierra por delante y se usa sobre la camisa o el vestido.
short (del ingl. <i>shorts</i> )	Pantalón corto que llega aproximadamente hasta la mitad del muslo.
suéter (del ingl. <i>sweater</i> )	Prenda de vestir tejida usada para protegerse del frío, que cubre los brazos y el tronco; puede ser de algodón, lana o fibras sintéticas, abierto o cerrado, y de cuello alto o escotado.
calzones	Prenda de vestir que cubre desde la cintura o la cadera hacia abajo, las nalgas y el pubis del ser humano.
tenis	Zapato originariamente de lona, con suela de hule, utilizado para jugar ese deporte, y ahora de diversos materiales sintéticos, suave, ligero y elástico, utilizado para hacer diversos deportes.
playera	Camiseta de algodón, generalmente de manga corta.
brasier (del ingl. <i>brassiere</i> , y este del fr. <i>brassière</i> 'especie de corsé')	Prenda íntima femenina que sirve para sostener los pechos.
saco	Prenda de vestir que cubre el tórax, desde el cuello hasta la cadera, generalmente con solapas, mangas, bolsos y abotonado al frente.
pantuflas	Zapato cómodo, de tela o piel muy suave, suela delgada y generalmente sin tacón, que se usa para andar en casa.
huaraches (del tarasco <i>kuarache</i> )	Especie de zapato indígena mexicano, hecho con tiras de cuero trenzadas y una suela del mismo material o, modernamente, de hule de llanta, que usa la mayor parte de los campesinos.
tines (del ingl. <i>tiny</i> , pequeño, minúsculo)	Calcetines que cubren el pie sin rebasar el tobillo.
trusa	Calzón (calzoncillo) corto y ajustado al cuerpo para hombre o para niño.
lentes	Juego de dos cristales, graduados o sin graduar, que, sostenido por un armazón que se apoya en la nariz y en las orejas, se coloca frente a los ojos y sirve para protegerlos o para corregir defectos de la vista.
cachucha	Prenda de vestir, generalmente de tela y con visera, con que se cubre la cabeza.

rebozo	Prenda de vestir femenina en forma de banda ancha y larga, de diversos materiales y colores, que se usa para cubrir la espalda, el pecho y la cabeza.
mallones	Pantalón de tela elástica que se usa en ejercicios aeróbicos.
mascada	Pañuelo grande de seda u otra tela suave, generalmente cuadrado, con que se tapa uno el cuello y, las mujeres, la cabeza.
aretes	Adorno que se pone en la oreja; es usual en el arreglo femenino (pendientes).
overol	Traje de trabajo de tela resistente, de una sola pieza, que se compone de pantalón y camisa integrados, o pantalón con un gran peto que cubre la parte delantera; se usa para proteger todo el cuerpo en trabajos en los que la ropa normal se ensucia y se echa a perder.
guayabera	Camisa de hombre, de algodón, lino o seda, generalmente de color blanco, con una tira de alforzas a cada lado; se utiliza por fuera del pantalón y es prenda común en lugares cálidos.
faja	Tira larga y relativamente ancha de tela que rodea la cintura para ceñir la ropa o como adorno.
chones	(Popular) calzones
anteojos	Lentes para corregir defectos de visión, o para proteger los ojos.
cacle (del náhuatl <i>cactli</i> , zapato, sandalia)	(Popular) Calzado de cuero, semejante a una sandalia, característico del vestido indígena mexicano; <i>cactli</i> .
jorongo	Prenda de vestir similar a un poncho, que consiste en una frazada de lana o algodón, generalmente de vivos colores.
paliacate (del náhuatl <i>pal</i> 'color' y <i>yacatl</i> 'nariz')	Pañuelo grande de algodón, estampado, que se pone al cuello o a la cabeza como adorno.

Tabla 7.1 Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana con sus definiciones extraídas del DEM, DM, DA y DLE.

PALABRA	MEXICANOS EN GRANADA	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALA Pérez Durán (2004)	GRANADA Pastor Milán & Sánchez García (2008)
chamarra (9)	0.32306	0.21834	0.54469	0.39713	0,00063
short (10)	0.31635	0.28232	0.43103	0.17598	0,02105
suéter (11)	0.29401	0.17514	0.44114	0.37569	0,03432
calzones (13)	0.24105	0.56658	0.30958	0.23947	0,00243
tenis (14)	0.23513	0.52631	0.54503	0.27668	0,01591
playera (21)	0.16129	0.29546	0.47102	0.32804	x
brasier (24)	0.13785	0.44813	0.35774	0.16583	x
saco (27)	0.11929	0.17788	0.25161	0.35852	0,00092
pantufilas (60)	0.03110	0.00677	0.09262	✓	0,00256
huaraches (64)	0.02654	0.01156	0.38956	0.12693	x
tines (66)	0.02362	0.09237	0.06524	✓	x
trusa (73)	0.02048	0.15529	0.16929	0.09984	x
lentes (74)	0.02028	0.13816	0.02252	✓	x
cachucha (78)	0.01767	0.10244	0.09983	✓	x
rebozo (79)	0.01752	x	0.01001	✓	x
mallones (85)	0.01481	0.00933	0.01787	x	x
mascada (86)	0.01383	0.03794	0.04631	✓	x
aretes (88)	0.01317	0.11137	0.06898	✓	x
overol (90)	0.01263	0.00677	0.02040	✓	x
guayabera (113)	0.00895	x	0.00877	x	x
faja (114)	0.00847	0.02652	0.02762	✓	0,02270
chones (121)	0.00828	x	0.00549	x	x
anteojos (188)	0.00407	x	0.00313	✓	x
cacle (195)	0.00384	x	x	x	x
jorongo (196)	0.00384	x	0.00185	✓	x
paliacate (214)	0.00283	x	0.00632	x	x

Tabla 7.1a Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

En lo que concierne a los términos más frecuentes en la variedad granadina y poco o menos usuales en la mexicana, se han identificado los siguientes en el repertorio: *chaqueta* (16), *jersey* (19), *bragas* (20), *zapatillas* (26), *vaqueros* (33), *sujetador* (38), *chándal* (42), *calzoncillos* (45), *pantalón corto* (46), *mono* (61), *americana* (95), *pendientes* (102), *vaqueros cortos* (106) y *gafas* (209).

La tabla 7.1b presenta estos términos, junto con los índices de disponibilidad recogidos de los listados de los mexicanos en Granada, de las publicaciones de referencia sobre los léxicos disponibles de varias partes de México y del léxico disponible de Granada.

PALABRA	MEXICANOS EN GRANADA	GRANADA Pastor Milán & Sánchez García (2008)	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALA Pérez Durán (2004)
chaqueta (16)	0.22469	0,34615	0,00577	0,02332	✓
jersey (19)	0.17769	0,36970	0,01156	0,00562	x
bragas (20)	0.17115	0,38412	x	x	x
zapatillas (26)	0.12391	0,24642	0,22591	0,22322	0,24852
vaqueros (33)	0.08926	0,20311	x	0,00185	x
sujetador (38)	0.08272	0,27800	x	0,00295	x
chándal (42)	0.07114	0,19758	x	x	x
calzoncillos (45)	0.06425	0,36219	0,01358	0,03512	✓
pantalón corto (46)	0.05454	0,06056	x	x	x
mono (61)	0.03089	0,00277	x	x	x
americana (95)	0.01150	0,00836	x	x	x
pendientes (102)	0.01002	0,00314	x	0,00065	x
vaqueros cortos (106)	0.00951	x	x	x	x
gafas (209)	0.00301	0,00470	x	x	✓

Tabla 7.1b Palabras exclusivas y usuales en la variedad granadina junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

De acuerdo con lo expuesto en las tablas 7.1a y 7.1b y con la clasificación de palabras establecidas en el subcapítulo 2.3., se consideran como mexicanismos absolutos los siguientes términos: *playera* (21), *brasier* (24), *huaraches* (64), *tines* (66), *trusa* (73), *lentes* (74), *cachucha* (78), *rebozo* (79), *mallones* (85), *mascada* (86), *aretes* (88), *overol* (90), *guayabera* (113), *chones* (121), *anteojos* (188), *cacle* (195), *jorongo* (196) y *paliacate* (214). Se categorizan como mexicanismos relativos las voces *chamarra* (9), *short* (10), *suéter* (11), *calzones* (13), *tenis* (14), *saco* (27), *pantuflas* (60) y *faja* (114). De este modo, los mexicanismos absolutos constituyen el 8 % de la totalidad de las palabras aportadas y los mexicanismos relativos el 3,5 %.

Se consideran las siguientes palabras como exclusivamente españolas (españolismos absolutos): *bragas* (20), *chándal* (42), *pantalón corto* (46), *mono* (61), *americana* (95) y *vaqueros cortos* (106). Los vocablos usados más frecuentemente en la variedad granadina (españolismos relativos) y raramente (pero existente) en la mexicana son los siguientes: *chaqueta* (16), *jersey* (19), *zapatillas* (26), *vaqueros* (33), *sujetador* (38), *calzoncillos* (45), *pendientes* (102) y *gafas* (209). Los españolismos absolutos forman el 2,7 % del total y los relativos el 3,5 %.

Como ya se ha mencionado en las líneas anteriores, son 43 palabras las que se ubican dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Los mexicanismos absolutos y relativos que han logrado posicionarse dentro de este rango se conforman por el 16,3 % (7 palabras)<sup>23</sup>. Los términos exclusivos y más usuales en la variedad de acogida que se han ubicado dentro del límite constituyen el mismo porcentaje - 16,3 % (7 palabras)<sup>24</sup>. Reiterando a lo dicho previamente y tomando en consideración estos porcentajes, las variedades en cuestión se mantienen significativamente unidas en el lexicón mental de los miembros de la comunidad mexicana en Granada. Asimismo, tres voces de origen anglosajón y un galicismo se han posicionado dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada y se trata de *short* (10), *brasier* (24), *pants* (25) y *leggings* (35).

Resulta conveniente explicar los índices altos de la palabra *zapatillas* en las referencias mexicanas. De acuerdo con DEM, la *zapatilla* tiene tres significados en México: 1) zapato femenino con tacón alto, especialmente el que es más fino; 2) zapato especial para bailarines, principalmente los de ballet y 3) zapato especial para los toreros. Sin embargo, en Granada se entiende por *zapatilla* un calzado deportivo, de modo que presenta una fuerte unión con su sinónimo empleado más frecuentemente en la variedad mexicana *tenis*, que se posiciona entre las palabras con mayor ID en los listados de los mexicanos en Granada. *Vaqueros* tiene una representación en el repertorio de los estudiantes zacatecanos, sin embargo, aparece con la denominación de *pantalón vaquero*. En lo que concierne a la prenda interior masculina *calzoncillos*, se detecta cierta presencia en la mente de los informantes sinaloenses, zacatecanos y tlaxcaltecas. Al parecer, este vocablo es usado en ambas variedades, no obstante, en la variedad mexicana aparece con menor frecuencia, como se puede comprobar en la tabla 7.1b, dado que el término *calzones* es preferido por los hablantes mexicanos tanto para denominar la prenda interior femenina como la masculina. En consecuencia, el vocablo *calzoncillos* se ha considerado como más usual en la variedad de acogida.

Por último, aunque no por ello menos importante, resulta llamativa la cantidad de anglicismos y dos galicismos que se han detectado en este campo temático. Constituyen el 9,7 % (22 palabras) de la totalidad de las palabras aportadas. El término *short* (10) ocupa

---

<sup>23</sup> *chamarra* (9), *suéter* (11), *calzones* (13), *tenis* (14), *playera* (21), *brasier* (24), *saco* (27).

<sup>24</sup> *chaqueta* (16), *jersey* (19), *bragas* (20), *zapatillas* (26), *vaqueros* (33), *sujetador* (38), *chándal* (42).

un lugar sumamente alto en la mente de los informantes, puesto que se trata de un anglicismo profundamente arraigado en el léxico mexicano. El *pants* (25) igualmente ocupa una posición alta en el listado, que se entiende como *chándal*. Los demás anglicismos encontrados en la lista son: *leggings* (35), *jeans* (47), *blazer* (59), *top* (63), *sweater* (75), *body* (82), *jumper* (109), *crop top* (129), *mickey* (135), *panties* (144) *bra* (150), *kilts* (152), *sneakers* (161), *smoking* (163), *pinkies* (175), *flip flop* (198), *belt* (212) y *shoes* (218). El vocablo *brasier* (24), como se indica en la tabla 7.1, es un término que originalmente proviene del francés *brassière* y posee índices altos en las publicaciones de referencia de México, lo que asegura el empleo común en la variedad de origen. El segundo galicismo *foulard* (87) posee el ID de 0.01364 y se entiende como «pañuelo para el cuello, a modo de bufanda» (DLE). El campo semántico de la *Ropa* es el concepto con mayor cantidad de anglicismos y otros extranjerismos, a pesar de que se anticipaba que su mayor representación lo tuviera en los *Juegos y diversiones*.

#### 3.2.2.1. Variable: sexo

Los hombres contribuyeron con un total de 133 palabras, de las cuales el 13,5 % (18 palabras) constituyen los mexicanismos absolutos y relativos y el 9,8 % (13 palabras) constituyen los vocablos exclusivos y más usuales en la variedad granadina. Los anglicismos aportados por los informantes varones forman el 7,5 % (10 palabras) de la totalidad. Sin embargo, tan solo 39 vocablos se encuentran en el rango del 75 % de la frecuencia acumulada. Dentro de dicha cantidad, se han detectado seis mexicanismos<sup>25</sup> y dos anglicismos<sup>26</sup>, lo que corresponde a un 20,5 %. Respecto a los españolismos absolutos y relativos, la proporción es idéntica - 20,5 % (8 palabras)<sup>27</sup>.

Las mujeres proporcionaron un total de 159 vocablos, de los cuales el 15,7 % (25 palabras) constituyen las formas exclusivas y empleadas con mayor frecuencia en la variedad mexicana y el 7,5 % (12 palabras) está formado por los españolismos absolutos y relativos. Con un total de 40 unidades se ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada.

---

<sup>25</sup> *chamarra* (6), *tenis* (8), *calzones* (9), *playera* (10), *suéter* (11), *saco* (37).

<sup>26</sup> *short* (7), *pants* (26).

<sup>27</sup> *chaqueta* (12), *zapatillas* (19), *chándal* (28), *vaqueros* (30), *jersey* (32), *calzoncillos* (35), *bragas* (38), *pantalón corto* (39).

Los mexicanismos absolutos, relativos y los anglicismos que han logrado ubicarse dentro del mismo representan el 25 % (10 palabras). Los términos empleados únicamente o más frecuentemente en la variedad local forman el 15 % (6 palabras) de esta cantidad de palabras reducida.

A continuación, en la tabla 7.2, se presentan las veinte primeras lexías con mayores IDs según la variable *sexo*.

No	HOMBRES	ID	MUJERES	ID
1	camisa	0,72831	pantalón	0,74845
2	pantalón	0,67061	blusa	0,68179
3	calcetines	0,57358	vestido	0,42696
4	camiseta	0,57077	camisa	0,42294
5	zapatos	0,48968	falda	0,41286
6	<b>chamarra</b>	0,33233	camiseta	0,38194
7	<b>short</b>	0,30617	calcetines	0,34573
8	<b>tenis</b>	0,27223	<b>chamarra</b>	0,30805
9	<b>calzones</b>	0,25632	<b>short</b>	0,30703
10	<b>playera</b>	0,24605	<b>suéter</b>	0,28787
11	<b>suéter</b>	0,23734	zapatos	0,27266
12	<b>chaqueta</b>	0,23325	abrigo	0,26667
13	corbata	0,23223	bufanda	0,23825
14	blusa	0,23188	<b>chaqueta</b>	0,22490
15	bufanda	0,22770	<b>calzones</b>	0,22339
16	cinturón	0,20848	<b>jersey</b>	0,21435
17	gorra	0,20135	<b>bragas</b>	0,20754
18	falda	0,18801	medias	0,20726
19	<b>zapatillas</b>	0,17921	<b>tenis</b>	0,19783
20	sudadera	0,17545	sudadera	0,18629

Tabla 7.2 Veinte palabras más disponibles según la variable *sexo*.

Como se resalta en la tabla 7.2, la cantidad de seis mexicanismos aparece entre los vocablos más disponibles en el listado de los informantes masculinos, en comparación con las mujeres que actualizaron cinco de éstos. Por lo que respecta a las voces exclusivas y más comunes en la variedad de acogida, los hombres actualizaron solo *chaqueta* (12) y *zapatillas* (19) y las mujeres *chaqueta* (14), *jersey* (16) y *bragas* (17). Es lógico que las mujeres actualicen una prenda de vestir femenina entre las palabras más disponibles (*bragas*), lo que sería la razón por la que ocupa una posición más alta en la mente de las participantes femeninas. Aparte de estas mínimas discrepancias, el léxico más disponible de hombres y mujeres se puede considerar semejante.

Partiendo de la proporción porcentual de las voces en cuestión calculada a partir del número reducido de vocablos, las participantes femeninas tienden a mantener su léxico vernáculo en mayor medida que los hombres. Éstos, en cambio, parecen estar más proclives a la mayor adaptación a la variedad de acogida. Otra observación que merece ser señalada consiste en que todos los indigenismos detectados en este centro de interés han sido aportados por las informantes femeninas (*huaraches, rebozo, cacle, paliacate*). Se permite deducir que las mujeres poseen mayor conocimiento de diferentes tipos de vestimenta, por lo tanto, su léxico disponible presenta más variación que el de los hombres.

### 3.2.2.2. Variable: convivencia familiar

Los informantes que cohabitan o conviven de manera frecuente con sus paisanos aportaron el total de 130 palabras, de las cuales el 13,1 % (17 palabras) forman las voces empleados únicamente y con mayor presencia en la variedad de origen. El 7,7 % (10 palabras) constituyen los vocablos exclusivos y más usuales en la variedad granadina. Con un total de 38 palabras se ha conseguido el 75 % de la frecuencia acumulada. Las mexicanismos absolutos y relativos junto con los términos de origen anglosajón que han logrado posicionarse dentro de este límite representan el 26,3 % (10 palabras)<sup>28</sup>. El 15,8 % de esta cantidad de vocablos acertada (6 palabras)<sup>29</sup> forman los españolismos absolutos y relativos.

En lo respectivo a los participantes pertenecientes al grupo de los que no conviven con mexicanos, éstos proporcionaron un total de 164 palabras diferentes, de las cuales el 15,2 % (25 palabras) representan los mexicanismos absolutos y relativos y el 8,5 % (14 palabras) lo forman los vocablos empleados exclusivamente o más usualmente por los vernáculos granadinos. Son 44 vocablos los que se encuentran dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Las formas mexicanas tanto absolutas como relativas junto con los anglicismos que se han situado dentro del dicho rango, constituyen el 22,7 %

---

<sup>28</sup> *chamarra* (7), *short* (9), *suéter* (11), *calzones* (14), *tenis* (17), *playera* (19), *pants* (22), *brasier* (23), *saco* (32), *blazer* (38).

<sup>29</sup> *chaqueta* (12), *jersey* (18), *bragas* (28), *zapatillas* (29), *vaqueros* (31), *calzoncillos* (33).



(10 palabras)<sup>30</sup> de esta cantidad. Los españolismos están representados por el 18,2 % (8 palabras)<sup>31</sup>.

En la tabla 7.3 se pueden consultar las veinte primeras lexías que poseen el mayor ID según la variable *convivencia familiar*.

No	CON MEXICANOS	ID	NO MEXICANOS	ID
1	pantalón	0,69285	pantalón	0,74072
2	blusa	0,53907	camisa	0,56170
3	vestido	0,43936	blusa	0,54327
4	camiseta	0,43829	calcetines	0,44257
5	camisa	0,43467	camiseta	0,44195
6	zapatos	0,41109	falda	0,34893
7	<b>chamarra</b>	0,38928	zapatos	0,30292
8	calcetines	0,36721	<b>short</b>	0,27927
9	<b>short</b>	0,35909	<b>chamarra</b>	0,27689
10	falda	0,33144	vestido	0,27605
11	<b>suéter</b>	0,29011	<b>suéter</b>	0,26271
12	<b>chaqueta</b>	0,26362	abrigo	0,23395
13	bufanda	0,24284	<b>calzones</b>	0,23264
14	<b>calzones</b>	0,23554	<b>tenis</b>	0,23201
15	sudadera	0,23224	bufanda	0,23083
16	abrigo	0,20765	<b>chaqueta</b>	0,20852
17	<b>tenis</b>	0,19997	<b>bragas</b>	0,20850
18	<b>jersey</b>	0,18700	medias	0,20607
19	<b>playera</b>	0,17738	<b>jersey</b>	0,17472
20	gorro	0,17209	gorro	0,15963

Tabla 7.3 Veinte palabras más disponibles según la variable *convivencia familiar*.

En correspondencia con lo reflejado en la tabla 7.3, se observa que los informantes que cohabitan o conviven de manera frecuente con sus compatriotas han actualizado cinco términos exclusivos y empleados con mayor frecuencia en la variedad mexicana y un anglicismo y dos españolismos relativos (*chaqueta, jersey*). En cambio, los entrevistados que no conviven de forma cotidiana o frecuente con otros mexicanos han proporcionado cuatro mexicanismos y un anglicismo y tres términos usados mayormente en la variedad local. El mantenimiento del vernáculo se presenta ligeramente más notable en el primer

<sup>30</sup> *short* (8), *chamarra* (9), *suéter* (11), *calzones* (13), *tenis* (14), *playera* (21), *pants* (24), *brasier* (25), *saco* (31), *leggings* (32).

<sup>31</sup> *chaqueta* (16), *bragas* (17), *jersey* (19), *zapatillas* (26), *sujetador* (29), *vaqueros* (30), *chándal* (38), *pantalón corto* (42).

grupo, mientras que en el segundo grupo se observa una mayor acomodación hacia la variedad de acogida.

En lo respectivo a la proporción porcentual calculada a partir de la cantidad reducida de palabras, se hace notable que los participantes de primer grupo tienden a la conservación del léxico vernáculo en mayor medida que el conjunto de sujetos no convivientes con otros mexicanos. Igualmente, el segundo está inclinado a la mayor incorporación de los vocablos exclusivos y más comunes en la variedad de acogida. Por consiguiente, es factible corroborar la hipótesis de partida planteada acerca de esta variable sociolingüística, puesto que se evidencia que el grado de interacción social que los informantes mantienen con sus compatriotas en el entorno hogareño e informal ejerce una influencia en la modificación de su vocabulario relacionado con el presente campo temático.

Por último, cabe destacar, que el ambiente casero e informal parece influir en la frecuencia de uso de los anglicismos y otros extranjerismos, puesto que el grupo que comparte vivienda o convive con sus paisanos de forma frecuente ha producido mayor cantidad de anglicismos - 11,5 % (15 palabras), mientras que el segundo grupo ha contribuido con un 8,5 % (14 palabras).

### 3.2.2.3. Variable: mercado lingüístico

Los entrevistados pertenecientes al grupo de los que entran en contacto diario con la variedad granadina durante su horario laboral aportaron un total de 157 palabras, de las cuales el 15,3 % (24 palabras) constituyen las formas exclusivas y más comunes en la variedad vernácula y el 8,3 % (13 palabras) lo forman los españolismos absolutos y relativos. Sin embargo, se han presentado 43 palabras dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Los mexicanismos absolutos y relativos junto con los anglicismos y otros extranjerismos que han conseguido situarse dentro del mismo están representados por el 23,3 % (10 palabras)<sup>32</sup>. Las voces usadas exclusivamente o más frecuentemente en

---

<sup>32</sup> *short* (7), *chamarra* (9), *suéter* (10), *calzones* (14), *playera* (16), *pants* (19), *tenis* (20), *brasier* (26), *saco* (29), *leggings* (35).

la variedad residente están formadas por el 16,3 % (7 palabras)<sup>33</sup> de este número acortado de vocablos.

Los informantes que no interactúan con los vernáculos granadinos durante su horario laboral actualizaron un total de 149 vocablos, de los cuales el 13,4 (20 palabras) forman las voces exclusivas y más comunes en la variedad de origen y el 7,4 % (11 palabras) constituyen los españolismos absolutos y relativos. En el listado de este grupo se ha conseguido el 75 % con un total de 41 palabras. El 20,9 % (9 palabras)<sup>34</sup> de esta cantidad de palabras reducida son los mexicanismos absolutos y relativos junto con los inglesismos y extranjerismos. Los vocablos empleados exclusivamente o con mayor frecuencia en la variedad de acogida se conforman por el 17,1 % (7 palabras)<sup>35</sup>.

La tabla 7.4 expone las primeras veinte unidades según la variable *mercado lingüístico*.

No	CONTACTO	ID	NO CONTACTO	ID
1	pantalón	0,73656	pantalón	0,71344
2	blusa	0,62151	camisa	0,50469
3	camisa	0,53309	blusa	0,47209
4	camiseta	0,40653	camiseta	0,47057
5	calcetines	0,36718	calcetines	0,45987
6	vestido	0,36124	zapatos	0,39329
7	<b>short</b>	0,33262	falda	0,36268
8	falda	0,32031	<b>chamarra</b>	0,32196
9	<b>chamarra</b>	0,30833	vestido	0,30699
10	<b>suéter</b>	0,28160	abrigo	0,29597
11	zapatos	0,27948	<b>short</b>	0,28413
12	<b>chaqueta</b>	0,26791	<b>tenis</b>	0,28217
13	bufanda	0,23409	<b>suéter</b>	0,26388
14	<b>calzones</b>	0,21529	<b>calzones</b>	0,24969
15	sudadera	0,20504	bufanda	0,23574
16	<b>playera</b>	0,19667	medias	0,20863
17	<b>bragas</b>	0,18093	<b>jersey</b>	0,19765
18	<b>pants</b>	0,16438	gorro	0,19254
19	<b>jersey</b>	0,15757	<b>chaqueta</b>	0,19214
20	<b>tenis</b>	0,15105	corbata	0,18373

Tabla 7.4 Veinte palabras más disponibles según la variable *mercado lingüístico*.

<sup>33</sup> *chaqueta* (12), *bragas* (17), *jersey* (19), *sujetador* (24), *zapatillas* (30), *chándal* (34), *vaqueros* (37).

<sup>34</sup> *chamarra* (8), *short* (11), *tenis* (12), *suéter* (13), *calzones* (14), *brasier* (23), *playera* (24), *pants* (30), *leggings* (34).

<sup>35</sup> *jersey* (17), *chaqueta* (19), *bragas* (22), *zapatillas* (27), *calzoncillos* (33), *pantalón corto* (40), *sujetador* (41).

Como queda reflejado en la tabla 7.4, los informantes del primer grupo actualizaron siete palabras exclusivas y más usuales en la variedad mexicana incluyendo los anglicismos y extranjerismos, mientras que los del segundo grupo aportaron cinco de éstas, lo que no implica la disminución del léxico mexicano con relación al contacto con la variedad granadina durante su jornada laboral. El único indicador de que el primer grupo podría estar más convergente a la variedad residente es el hecho que dichos participantes actualizaron *chaqueta* (12), *bragas* (17) y *jersey* (19), mientras que los sujetos pertenecientes al segundo grupo han aportado solo *jersey* (17) y *chaqueta* (19) dentro de la primera veintena.

Por lo que respecta a la proporción porcentual de las voces en cuestión calculada a partir de la cantidad de palabras que han alcanzado el límite del 75 % de la frecuencia acumulada, no se presenta una mayor conservación del léxico vernáculo en la mente de los informantes que no interactúan con los granadinos durante sus horas laborales. Tampoco se ha detectado que el contacto con la variedad local en el trabajo incremente el empleo de las formas exclusivas y más usuales en dicha variedad. En consecuencia, no se registran desviaciones en el léxico que puedan ser atribuidas a este factor.

#### 3.2.2.4. Variable: tiempo de estancia

Los participantes que han residido en Granada durante un tiempo menor de cinco años aportaron un total de 163 palabras diferentes, de las cuales el 14,1 % (23 palabras) forman las voces exclusivas y más frecuentes en la variedad de origen y el 7,4 % (12 palabras) constituyen los españolismos tanto absolutos como relativos. Son 41 vocablos los que se han ubicado dentro de nuestro rango del 75 % de la frecuencia acumulada. Los mexicanismos absolutos y relativos junto con los anglicismos y otros extranjerismos que han logrado posicionarse dentro de dicho límite forman el 24,4 % (10 palabras)<sup>36</sup> y las formas utilizadas mayormente en la variedad residente representan el 12,2 % (5 palabras)<sup>37</sup> de esta cantidad de palabras limitada.

---

<sup>36</sup> *short* (6), *chamarra* (8), *calzones* (11), *suéter* (12), *tenis* (13), *playera* (15), *pants* (17), *brasier* (20), *saco* (22), *leggings* (38).

<sup>37</sup> *chaqueta* (18), *vaqueros* (25), *bragas* (28), *jersey* (30), *zapatillas* (32).

El segundo grupo se compone de informantes que llevan asentados en la ciudad entre seis y quince años. Éstos actualizaron un total de 113 palabras diferentes, de las cuales el 14,2 % (16 palabras) constituyen las formas exclusivas y más usadas en la variedad mexicana y los españolismos absolutos y relativos forman el 8,8 % (10 palabras). Con un total de 38 palabras se ha conseguido el 75 %. Las voces exclusivas y con mayor presencia en la variedad vernácula (incluyendo los anglicismos y otros extranjerismos) se conforman por el 21,1 % (8 palabras)<sup>38</sup>. Los vocablos usados únicamente o más frecuentemente en la variedad local constituyen el 18,4 % (7 palabras)<sup>39</sup> calculado desde el número reducido de palabras.

El tercer grupo está compuesto por sujetos que llevan viviendo más de quince años en la ciudad de Granada y emitió un total de 96 palabras. De esta cantidad, los mexicanismos absolutos y relativos encontrados en su listado representan el 20,8 % (20 palabras) y el 9,4 % (9 palabras) lo forman las voces utilizadas exclusivamente o más comúnmente en la granadina. Se ha requerido un total de 41 vocablos para obtener el 75 % de la frecuencia acumulada. Los términos exclusivos y más usuales en la variedad mexicana juntos con las voces de origen anglosajón y otros extranjerismos que han logrado posicionarse dentro del rango están representados por el 19,5 % (8 palabras)<sup>40</sup>. Los españolismos absolutos y relativos que han sido incorporados dentro del límite constituyen el 17,1 % (7 palabras)<sup>41</sup>.

---

<sup>38</sup> *short* (10), *suéter* (14), *chamarra* (16), *calzones* (18), *tenis* (21), *brasier* (24), *playera* (26), *jeans* (38).

<sup>39</sup> *jersey* (9), *bragas* (13), *chaqueta* (17), *zapatillas* (22), *chándal* (23), *vaqueros* (29), *sujetador* (35).

<sup>40</sup> *chamarra* (8), *suéter* (11), *tenis* (15), *leggings* (18), *short* (24), *calzones* (25), *pants* (28), *blazer* (36).

<sup>41</sup> *chaqueta* (7), *bragas* (14), *calzoncillos* (16), *sujetador* (17), *pantalón corto* (21), *jersey* (22), *zapatillas* (32).

Seguidamente, en la tabla 7.5 se observan las veinte primeras palabras que se han presentado como más disponibles según la variable *tiempo de estancia*.

No	<5 años	ID	6-15 años	ID	>15 años	ID
1	pantalón	0,66179	pantalón	0,73695	pantalón	0,89088
2	camisa	0,53958	blusa	0,64341	camiseta	0,49859
3	blusa	0,52708	camiseta	0,53847	calcetines	0,44628
4	calcetines	0,40154	camisa	0,53283	camisa	0,42885
5	zapatos	0,39266	calcetines	0,42619	blusa	0,42095
6	<b>short</b>	0,36873	falda	0,38918	falda	0,38825
7	camiseta	0,36842	vestido	0,37608	<b>chaqueta</b>	0,37216
8	<b>chamarra</b>	0,36722	abrigo	0,34092	<b>chamarra</b>	0,31665
9	vestido	0,34304	<b>jersey</b>	0,33304	abrigo	0,29951
10	falda	0,30272	<b>short</b>	0,28995	zapatos	0,29222
11	<b>calzones</b>	0,28850	medias	0,27974	<b>suéter</b>	0,27160
12	<b>suéter</b>	0,28740	zapatos	0,27281	bufanda	0,23480
13	<b>tenis</b>	0,26646	<b>bragas</b>	0,24885	vestido	0,22897
14	sudadera	0,23945	<b>suéter</b>	0,24431	<b>bragas</b>	0,20640
15	<b>playera</b>	0,23501	bufanda	0,23717	<b>tenis</b>	0,19733
16	bufanda	0,23383	<b>chamarra</b>	0,21966	<b>calzoncillos</b>	0,19118
17	<b>pants</b>	0,18828	<b>chaqueta</b>	0,21683	<b>sujetador</b>	0,18993
18	<b>chaqueta</b>	0,18506	<b>calzones</b>	0,18644	<b>leggings</b>	0,17920
19	gorro	0,16516	gorro	0,17952	sombrero	0,16554
20	<b>brasier</b>	0,14362	corbata	0,16228	medias	0,16410

Tabla 7.5 Veinte palabras más disponibles según la variable *tiempo de estancia*.

Partiendo de lo expuesto en la tabla 7.5 y de la proporción derivada a partir de la cantidad limitada de palabras, se presenta una tendencia descendiente en la actualización de los mexicanismos absolutos y relativos junto con las voces extranjeras conforme va subiendo el tiempo de estancia. Asimismo, la tendencia ascendente se registra en el uso de las formas exclusivas y más usuales en la variedad de acogida en cuanto a las veinte palabras más disponibles. Respecto a la proporción porcentual, se registra el auge en el uso de estas formas en el grupo mediano, cuyo porcentaje constituye el 18,4 % calculado a partir del número de palabras limitado. Los sujetos que han residido en la ciudad durante un tiempo mayor de quince años contribuyeron con un 17,1 %. El hecho de que este porcentaje se presenta menor en contraste con el segundo grupo puede ser el resultado producido por otro factor. De esta manera, el factor basado en el *tiempo de estancia* ha demostrado una influencia en la caída del léxico vernáculo. La mayor asimilación de las formas utilizadas exclusivamente o con más frecuencia en la variedad de acogida a medida

que aumentan los años de residencia se observa en los términos que han alcanzado mayor disponibilidad.

### 3.2.2.5. Variable: edad

Las personas menores de 34 años contribuyeron con un total de 155 palabras diferentes, de las cuales el 14,2 % (22 palabras) constituyen los mexicanismos absolutos y relativos y las voces exclusivas y más usuales en la variedad granadina formal el 7,7 % (12 palabras) de la totalidad. Con total de 43 vocablos se ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada. Los términos empleados únicamente o con mayor frecuencia en la variedad de origen (los anglicismos y extranjerismos inclusive), representan el 23,3 % (10 palabras)<sup>42</sup> y los españolismos absolutos y relativos están formados por el 14 % (6 palabras).<sup>43</sup>

Los informantes de edades comprendidas entre 35-50 años actualizaron un total de 135 palabras, de las cuales el 16,3 % (22 palabras) forman los términos exclusivos y más comunes en la variedad mexicana y el 7,4 % (10 palabras) constituyen los españolismos absolutos y relativos. Son 40 palabras las que se encuentran dentro de nuestro límite. De esta cantidad, el 25 % (10 palabras)<sup>44</sup> son ambos tipos de mexicanismos junto con los anglicismos y otros extranjerismos, mientras que el 17,5 % (7 palabras)<sup>45</sup> son las voces utilizadas únicamente o más usualmente en la variedad residente.

Finalmente, el grupo de sujetos mayores de 50 años proporcionó un total de 79 palabras, de las cuales el 20,3 % (16 palabras) son las formas exclusivas y más utilizadas en la variedad vernácula y el 11,4 % (9 palabras) constituyen los españolismos absolutos y relativos. Se halla la cantidad de 36 palabras dentro del rango del 75 % de la frecuencia acumulada. De estas, el 22,2 % (8 palabras)<sup>46</sup> son los mexicanismos absolutos y relativos y

---

<sup>42</sup> *short* (7), *chamarra* (8), *tenis* (11), *suéter* (12), *playera* (14), *calzones* (17), *pants* (20), *brasier* (25), *leggings* (37), *jeans* (43).

<sup>43</sup> *chaqueta* (16), *jersey* (21), *zapatillas* (22), *vaqueros* (26), *bragas* (31), *sujetador* (39).

<sup>44</sup> *chamarra* (9), *suéter* (10), *short* (11), *calzones* (17), *tenis* (19), *pants* (22), *brasier* (23), *playera* (29), *saco* (30), *leggings* (35).

<sup>45</sup> *jersey* (13), *bragas* (14), *chaqueta* (15), *chándal* (25), *zapatillas* (26), *vaqueros* (31), *sujetador* (34).

<sup>46</sup> *calzones* (6), *chamarra* (9), *suéter* (14), *saco* (17), *leggings* (29), *brasier* (30), *short* (32), *tenis* (36).

el 16,7 % (6 palabras)<sup>47</sup> corresponde a las voces exclusivas y con mayor presencia en la variedad de acogida.

En la tabla 7.6 se pueden consultar las veinte primeras lexías según la variable *edad*.

No	<34 años	ID	35-50 años	ID	>50 años	ID
1	pantalón	0,60582	pantalón	0,80692	pantalón	0,85707
2	camisa	0,56005	blusa	0,58146	abrigo	0,57470
3	blusa	0,50695	camisa	0,53194	blusa	0,53251
4	camiseta	0,48371	camiseta	0,46007	calcetines	0,41587
5	calcetines	0,39015	calcetines	0,44470	falda	0,38366
6	zapatos	0,38758	falda	0,36013	<b>calzones</b>	0,35808
7	<b>short</b>	0,38030	vestido	0,35444	vestido	0,33787
8	<b>chamarra</b>	0,34279	zapatos	0,32023	camisa	0,33328
9	falda	0,31431	<b>chamarra</b>	0,29839	<b>chamarra</b>	0,27946
10	vestido	0,30961	<b>suéter</b>	0,29028	bufanda	0,25308
11	<b>tenis</b>	0,28853	<b>short</b>	0,28993	<b>chaqueta</b>	0,24702
12	<b>suéter</b>	0,26867	bufanda	0,23697	zapatos	0,24535
13	sudadera	0,25710	<b>jersey</b>	0,22568	camiseta	0,23592
14	<b>playera</b>	0,25447	<b>bragas</b>	0,22455	<b>suéter</b>	0,22633
15	bufanda	0,22764	<b>chaqueta</b>	0,22230	gorro	0,22177
16	<b>chaqueta</b>	0,22659	abrigo	0,21069	<b>bragas</b>	0,21833
17	<b>calzones</b>	0,22356	<b>calzones</b>	0,20495	<b>saco</b>	0,21271
18	gorro	0,18839	medias	0,19409	medias	0,19169
19	medias	0,16098	<b>tenis</b>	0,18792	cinturón	0,16028
20	<b>pants</b>	0,14688	corbata	0,16116	traje	0,15957

Tabla 7.6 Veinte palabras más disponibles según la variable edad.

Atendiendo a lo reflejado en la tabla 7.6, se contempla una ligera reducción en el empleo de los mexicanismos absolutos y relativos cuanto más va aumentando la edad. Asimismo, se detecta mayor representación de las formas utilizadas mayormente en la variedad de acogida en la mente de los entrevistados del segundo grupo (*jersey*, *bragas*, *chaqueta*).

La proporción porcentual de los españolismos absolutos y relativos alcanza su cima en los informantes del grupo de edades entre 35 y 50 años (17,5 %). En lo que concierne a los participantes mayores de 50 años, las voces *pantalón corto* (21), *zapatillas* (32) y *chándal* (43) ocupan posiciones más altas en su mente que sus sinónimos dialectales *short* (32), *tenis* (36) y *pants* (64), por lo que la convergencia a la variedad de acogida se está produciendo también en este grupo de participantes.

<sup>47</sup> *chaqueta* (11), *bragas* (16), *jersey* (23), *calzoncillos* (25), *sujetador* (27), *pantalón corto* (33).



El vocabulario mexicano relacionado con las prendas de vestir ha mostrado un arraigo significativo a través de las edades, por lo que se hace posible deducir que refleja una cuestión de identidad. La ropa acostumbra a ser un símbolo a través del cual se refleja la identidad de una comunidad, sin embargo, para darse cuenta de ello, convendría realizar otra investigación que captara las actitudes vinculadas a la identidad de los hablantes de la comunidad mexicana radicada en Granada.

Finalmente, la cantidad total de anglicismos y extranjerismos ha alcanzado la mayor presencia en los informantes más jóvenes, donde estos términos constituyen el 9,7 % (15 palabras), mientras que en los informantes del segundo grupo se detecta un descenso - 7,4 % (10 palabras). Sorprendentemente, los extranjerismos que aportaron los participantes pertenecientes al tercer grupo forman el 8,9 % (7 palabras), adelantando así a los miembros del grupo mediano.

#### 3.2.2.6. Variables: convivencia familiar + mercado lingüístico

En los subcapítulos 3.2.2.2. y 3.2.2.3. se ha revelado que la variable *convivencia familiar* resulta ser influyente en cuanto a la variación del léxico. En cambio, el *mercado lingüístico* no ha mostrado que se vayan produciendo modificaciones que sean atribuidas a este factor. La finalidad de este subcapítulo es descubrir si la confluencia de estos dos factores desempeña un papel significativo a la hora de la mayor conservación del léxico vernáculo en la red social más cerrada y si el grupo de informantes de la red social más abierta tiende a la mayor acomodación en favor de la variedad residente.

La red social más cerrada a la recepción de influencias léxicas por parte de la variedad residente está compuesta por sujetos que cohabitan o conviven de manera frecuente con otros mexicanos, sin embargo, su interacción con los hablantes granadinos durante su horario laboral es mínima (con mexicanos + no contacto). Estos participantes actualizaron un total de 104 palabras, de las cuales los mexicanismos absolutos y relativos forman el 13,5 % (14 palabras) y las voces exclusivas y más utilizadas en la variedad de acogida constituyen el 8,3 % (8 palabras). Un total de 41 palabras se ubica en el margen del 75 % de la frecuencia acumulada, de las cuales las que son empleadas únicamente o más frecuentemente en la variedad de origen (junto con las voces de origen anglosajón y

otros extranjerismos) representan el 29,3 % (12 palabras)<sup>48</sup> y los españolismos tanto absolutos como relativos se conforman por el 12,2 % (5 palabras)<sup>49</sup>.

El conjunto de entrevistados de la misma convivencia familiar, pero con la diferencia de que en su trabajo interactúan con los granadinos de forma cotidiana (con mexicanos + contacto), contribuyó con un total de 96 palabras, de las cuales las voces exclusivas y más comunes en la variedad vernácula constituyen el 16,7 % (16 palabras) y los términos empleados únicamente o más frecuentemente en la variedad residente forman el 8,3 % (8 palabras). La cantidad de 34 términos es la que alcanza el límite establecido y los mexicanismos absolutos y relativos incluyendo los extranjerismos que han logrado posicionarse dentro de este rango representan el 26,5 % (9 palabras)<sup>50</sup>. Los españolismos absolutos y relativos forman el 11,8 % (4 palabras)<sup>51</sup> de dicha cantidad.

Los sujetos que no cohabitan con sus paisanos y no están en contacto diario con la variedad de acogida a lo largo de su jornada laboral (no mexicanos + no contacto), actualizaron un total de 136 palabras, de las cuales las formas exclusivas y utilizadas con mayor frecuencia en la variedad mexicana (los extranjerismos inclusive) forman el 17,6 % (24 palabras) y los españolismos absolutos y relativos representan el 8,8 % (12 palabras). Se halla la cantidad de 41 palabras dentro del rango del 75 % de la frecuencia acumulada. De estas, el 19,5 % (8 palabras)<sup>52</sup> está formado por los mexicanismos absolutos y relativos y el 14,6 % (6 palabras)<sup>53</sup> corresponde a las voces exclusivas y con mayor presencia en la variedad de acogida.

Por último, la red social más abierta a la recepción de influencias léxicas por parte de la variedad residente está compuesta por los informantes que comparten casa o conviven de manera frecuente con los vernáculos granadinos, españoles de otras partes de la península o con personas de otras nacionalidades y, asimismo, se encuentran en contacto diario con los hablantes granadinos durante su horario laboral (no mexicanos + contacto).

---

<sup>48</sup> *chamarra* (6), *calzones* (8), *short* (10), *tenis* (13), *suéter* (15), *playera* (16), *brasier* (25), *jeans* (28), *pants* (29), *saco* (32), *leggings* (40), *blazer* (41).

<sup>49</sup> *chaqueta* (12), *jersey* (20), *calzoncillos* (30), *vaqueros* (33), *bragas* (35).

<sup>50</sup> *short* (5), *chamarra* (8), *suéter* (10), *calzones* (16), *playera* (17), *tenis* (20), *pants* (21), *brasier* (23), *saco* (30).

<sup>51</sup> *chaqueta* (11), *jersey* (19), *zapatillas* (24), *bragas* (32).

<sup>52</sup> *suéter* (9), *chamarra* (10), *tenis* (11), *short* (12), *calzones* (16), *brasier* (24), *playera* (26), *saco* (28), *leggings* (34).

<sup>53</sup> *jersey* (17), *bragas* (19), *chaqueta* (21), *zapatillas* (23), *vaqueros* (32), *calzoncillos* (41).

Éstos aportaron un total de 131 palabras y las formas exclusivas y empleadas mayormente en la variedad vernácula se conforman por el 16 % (21 palabras). Los españolismos absolutos y relativos constituyen el 9,2 % (12 palabras) de dicha cantidad. Sin embargo, son 47 vocablos los que se encuentran dentro del límite establecido, de los cuales el 23,4 % (11 palabras)<sup>54</sup> está constituido por los mexicanismos absolutos y relativos junto con los anglicismos y extranjerismos. Las formas utilizadas únicamente o más comúnmente en la variedad residente representan el 17 % (8 palabras)<sup>55</sup> de esta cantidad acortada.

En la tabla 7.7 se pueden consultar las primeras veinte unidades según las variables cruzadas *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

No	CON MEX.+NO CONTACTO	CON MEX.+CONTACTO	NO MEX.+NO CONTACTO	NO MEX.+CONTACTO
1	pantalón	pantalón	pantalón	pantalón
2	zapatos	blusa	camisa	blusa
3	calcetines	camisa	blusa	camisa
4	vestido	camiseta	camiseta	calcetines
5	camiseta	<b>short</b>	calcetines	vestido
6	<b>chamarra</b>	vestido	falda	camiseta
7	camisa	falda	abrigo	falda
8	<b>calzones</b>	<b>chamarra</b>	zapatos	zapatos
9	blusa	zapatos	<b>suéter</b>	<b>short</b>
10	<b>short</b>	<b>suéter</b>	<b>chamarra</b>	<b>suéter</b>
11	falda	<b>chaqueta</b>	<b>tenis</b>	<b>bragas</b>
12	<b>chaqueta</b>	bufanda	<b>short</b>	<b>chamarra</b>
13	<b>tenis</b>	calcetines	bufanda	bufanda
14	bufanda	sudadera	vestido	<b>chaqueta</b>
15	<b>suéter</b>	abrigo	medias	<b>calzones</b>
16	<b>playera</b>	<b>calzones</b>	<b>calzones</b>	<b>tenis</b>
17	corbata	<b>playera</b>	<b>jersey</b>	<b>playera</b>
18	medias	gorro	gorro	medias
19	abrigo	<b>jersey</b>	<b>bragas</b>	botas
20	<b>jersey</b>	<b>tenis</b>	sudadera	<b>saco</b>

Tabla 7.7 Veinte palabras más disponibles según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

Como se refleja en la tabla 7.7, no se registra un descenso en el uso de los mexicanismos absolutos, relativos y los extranjerismos cuanto más se va abriendo la red social. Se contempla que el léxico más disponible de los primeros dos grupos se mantiene

<sup>54</sup> *short* (9), *suéter* (10), *chamarra* (12), *calzones* (15), *tenis* (16), *playera* (17), *saco* (20), *pants* (23), *brasier* (31), *leggings* (33), *tines* (43).

<sup>55</sup> *bragas* (11), *chaqueta* (14), *sujetador* (21), *jersey* (26), *zapatillas* (29), *chándal* (32), *vaqueros* (39), *pantalón corto* (42).

muy similar, de modo que la interacción con los vernáculos granadinos durante las horas laborales no parece generar una influencia significativa.

Resulta conveniente señalar que los españolismos *bragas* (11) y *chaqueta* (14) se encuentran con mayor disponibilidad en la mente de los informantes que forman parte de la red social más abierta (no mexicanos + contacto), en comparación con el tercer grupo, donde *chaqueta* (21) se posiciona fuera de los vocablos que poseen los mayores índices de disponibilidad y *bragas* (19) ocupa el penúltimo lugar. Asimismo, el último grupo aportó una mayor cantidad de voces exclusivas y más comunes en la variedad mexicana, aunque se anticipara lo contrario.

En relación con la distribución porcentual de las voces en cuestión derivada a partir de la cantidad de vocablos que han conseguido el 75 % de la frecuencia acumulada, las tablas 7.7a y 7.7b exhiben dichos porcentajes con el fin de facilitar la orientación.

<b>CON MEXICANOS NO CONTACTO</b> 29,3 %	<b>CON MEXICANOS CONTACTO</b> 26,5 %	<b>NO MEXICANOS NO CONTACTO</b> 19,5 %	<b>NO MEXICANOS CONTACTO</b> 23,4 %
--	---	---	--

Tabla 7.7a Distribución porcentual de los mexicanismos absolutos y relativos junto con los anglicismos y otros extranjerismos según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

<b>CON MEXICANOS NO CONTACTO</b> 12,2 %	<b>CON MEXICANOS CONTACTO</b> 11,8 %	<b>NO MEXICANOS NO CONTACTO</b> 14,6 %	<b>NO MEXICANOS CONTACTO</b> 17 %
--	---	---	--

Tabla 7.7b Distribución porcentual de los españolismos absolutos y relativos según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

Al observar la tabla 7.7a, se registra que los informantes que carecen de contacto con los locales tanto en el ambiente informal como en un entorno formal tienden a la mayor conservación de su léxico. Una tendencia descendente en el uso de los mexicanismos absolutos y relativos es contemplada en cuanto a los primeros tres grupos. Es posible que el aumento porcentual observado en el último grupo en comparación con el penúltimo sea el resultado producido por otro factor. Sin embargo, si ponemos en contraste los dos extremos, se contempla que el porcentaje ha disminuido en unos 6 %.

En la tabla 7.7b se hace notorio que el factor *mercado lingüístico* no parece tener un papel decisivo a la hora de la mayor incorporación de las voces exclusivas y más usuales en la variedad residente, puesto que se detecta un pequeño descenso en el porcentaje del

segundo grupo en comparación con el primero. En consecuencia, el ascenso en el porcentaje a partir del segundo grupo se atribuiría al factor de la *convivencia familiar*.

### 3.2.2.7. Discusión de los resultados

En el campo temático de la *Ropa* se ha trabajado con un total de 226 palabras diferentes. Se anticipaba una alta aparición de los mexicanismos absolutos y relativos, lo que ha sido comprobado en todas las variables sociolingüísticas, convirtiéndose así en el segundo centro de interés con la mayor aparición de dichas voces (véase la tabla 4). Estos términos están representados por el 11,6 % del total de las palabras aportadas. Sin embargo, el léxico exclusivo y más común en la variedad residente que forma el 6,2 % igualmente ha alcanzado posiciones muy altas en la mente de nuestros informantes, por lo que el grado de convergencia de las dos variedades estudiadas se puede considerar alto. En consecuencia, se ha descubierto que en este centro de interés existe una estrecha unión entre los sinónimos de ambas variedades, es decir, tras actualizar una palabra, casi de inmediato actualizan su equivalente en la otra variedad, si es que lo tiene. Se trata de un fenómeno que será sometido a un análisis más detallado en el capítulo cuatro del presente trabajo.

En correspondencia con lo expuesto en la tabla 7.1a y considerando la clasificación de palabras establecida en el subcapítulo 2.3, se consideran mexicanismos absolutos los siguientes términos: *playera* (21), *brasier* (24), *huaraches* (64), *tines* (66), *trusa* (73), *lentes* (74), *cachucha* (78), *rebozo* (79), *mallones* (85), *mascada* (86), *aretes* (88), *overol* (90), *guayabera* (113), *chones* (121), *anteojos* (188), *cacle* (195), *jorongo* (196) y *paliacate* (214). Se categorizan como mexicanismos relativos las voces *chamarra* (9), *short* (10), *suéter* (11), *calzones* (13), *tenis* (14), *saco* (27), *pantuflas* (60) y *faja* (114). De este modo, los mexicanismos absolutos constituyen el 8 % de la totalidad de las palabras aportadas y los mexicanismos relativos el 3,5 %. Se clasifican como españolismos absolutos las voces *bragas* (20), *chándal* (42), *pantalón corto* (46), *mono* (61), *americana* (95) y *vaqueros cortos* (106). Los vocablos usados más frecuentemente en la variedad granadina (españolismos relativos) y raramente (pero existente) en la mexicana son los siguientes: *chaqueta* (16), *jersey* (19), *zapatillas* (26), *vaqueros* (33), *sujetador* (38),

*calzoncillos* (45), *pendientes* (102) y *gafas* (209). Los españolismos absolutos forman el 2,7 % del total y los relativos el 3,5 %.

Asimismo, el campo nocional de la *Ropa* es el concepto con mayor cantidad de anglicismos y otros extranjerismos, a pesar de que se anticipaba que su mayor representación lo tuviera en los *Juegos y diversiones*. Constituyen el 9,7 % (22 palabras) de la totalidad de las palabras aportadas. El término *short* (10) ocupa un lugar sumamente alto en la mente de los informantes, puesto que se trata de un anglicismo profundamente enraizado en el léxico mexicano. El anglicismo *pants* (25) igualmente ocupa una posición elevada en el repertorio, lo que se conoce en la variedad de acogida como *chándal*. Los demás anglicismos hallados en la lista son: *leggings* (35), *jeans* (47), *blazer* (59), *top* (63), *sweater* (75), *body* (82), *jumper* (109), *crop top* (129), *mickey* (135), *panties* (144) *bra* (150), *kilts* (152), *sneakers* (161), *smoking* (163), *pinkies* (175), *flip flop* (198), *belt* (212) y *shoes* (218). Se ha identificado la aparición de dos galicismos - *brasier* (24) y *foulard* (87). La voz *brasier* (24) es un término proveniente del francés *brassière* y se posiciona alto en las publicaciones de referencia mexicanas, lo que asegura que su empleo es común en la variedad de origen.

Tras la aplicación del criterio del 75 % de la frecuencia acumulada, se ha obtenido un total de 43 vocablos teniendo en cuenta la muestra total. Los mexicanismos absolutos y relativos, junto con las voces de origen anglosajón y otros extranjerismos que han conseguido posicionarse dentro de este límite constituyen el 23,3 % (10 palabras). Los términos exclusivos y más usuales en la variedad de acogida que se han ubicado dentro del límite constituyen el 16,3 % (7 palabras).

Respecto a la variable *sexo*, se ha descubierto que el mantenimiento del vernáculo en las informantes femeninas es más elevado y, en cambio, los hombres han presentado un mayor grado de adaptación en favor de la variedad de acogida. Las mujeres han sido más productivas en cuanto a la aportación de las voces extranjeras y todos los indigenismos detectados en este campo temático igualmente fueron aportados por las mismas (*huaraches*, *rebozo*, *cacle*, *paliacate*).

La variable *convivencia familiar* ha mostrado que el grado de interacción social que los informantes mantienen con sus compatriotas en el ambiente casero e informal ejerce una influencia en cuanto a la modificación del léxico producida en este centro de interés.

Se ha registrado un mayor empleo de las formas exclusivas y más usuales en la variedad mexicana en los participantes que conviven con otros mexicanos tanto en los primeros veinte vocablos como en la proporción porcentual derivada de la cantidad de palabras que han alcanzado el 75 % de la frecuencia acumulada (26,3 %). El porcentaje de mexicanismos absolutos y relativos que han logrado situarse dentro del límite constituyen el 22,7 % en el grupo que comparte hogar o convive de manera frecuente con los granadinos, españoles de otras partes de la península o con personas de otras nacionalidades. Los mismos se acomodan en mayor medida al léxico mayormente empleado en la variedad de acogida, puesto que los términos de la misma que se han posicionado dentro de nuestro margen constituyen el 18,2 %, mientras que las personas convivientes con mexicanos han contribuido con un 15,8 %. De acuerdo con estos datos, es factible concluir que el hecho de convivir con los paisanos o con locales parece generar una influencia en el léxico. En consecuencia, se hace posible aceptar la hipótesis de partida planteada con respecto a esta variable sociolingüística. Por último, cabe destacar que una mayor cantidad de anglicismos y otros extranjerismos fue aportada por los participantes convivientes con otros mexicanos, por lo que el ambiente casero e informal parece ser un factor importante para la mayor o menor producción de estas formas.

El *mercado lingüístico* no ha revelado desvíos considerables en cuanto al léxico vernáculo. Éste se mantiene estable y el contacto con la variedad local durante el horario laboral no significa una reducción del mismo. Tampoco se ha registrado una mayor tendencia de los informantes que interactúan con los granadinos a lo largo de su jornada laboral a la acomodación en favor de la variedad de acogida. El conjunto de participantes que no se encuentra en contacto diario con la variedad granadina en el trabajo ha sido capaz de conservar su léxico en relación con los inglesismos y extranjerismos, puesto que dichas voces forman el 10,1 % frente al primer grupo (8,3 %).

El factor *tiempo de estancia* ha demostrado que es determinante en cuanto a la disminución del léxico vernáculo conforme van subiendo los años de residencia. Esta caída se ha registrado tanto en los veinte vocablos más disponibles como en la proporción porcentual calculada a partir de la cantidad de palabras que ha conseguido el 75 % de la frecuencia acumulada (24,4 % -> 21,1 % -> 19,5 %). Respecto a los españolismos absolutos y relativos, se evidencia una tendencia ascendente en los términos que se han

presentado como más disponibles conforme va aumentando el tiempo de estadía. La proporción porcentual de estas voces derivada a partir del número reducido de vocablos muestra una subida considerable en cuanto a los primeros dos grupos (12,2 % -> 18,4 %). Sin embargo, los sujetos que han vivido en la ciudad durante un tiempo superior a quince años contribuyeron con un 17,1 %, de modo que se permite inferir que esta disminución podría haber sido afectada por la confluencia con otro factor.

El factor social de la *edad*, muestra un fuerte vínculo de los informantes con el léxico de su variedad independientemente de su edad. Este descubrimiento está basado en el cálculo porcentual de los mexicanismos absolutos y relativos hallados en los tres grupos etarios (23,3 % para el primer grupo, 25 % para el segundo grupo y 22,2 % para el tercer grupo), lo cual fue derivado a partir de la cantidad de vocablos que han alcanzado el 75 % de la frecuencia acumulada. Sin embargo, considerando las veinte palabras más disponibles, se ha registrado una ligera reducción de las voces exclusivas y más comunes en la variedad mexicana a medida que aumenta la edad. Asimismo, se presenta el mayor porcentaje de los españolismos absolutos y relativos en los sujetos de edades comprendidas entre 35 y 50 años (17,5 %). Se plantea la explicación que el mayor porcentaje en este grupo de informantes pudo haber sido producido por la posible influencia del factor de la *convivencia familiar*; dado que los 21 informantes de los 28 que forman parte de esta muestra cohabitan o interactúan en un entorno informal principalmente con los vernáculos granadinos, españoles provenientes de otras partes del país o con personas de otras nacionalidades. En lo respectivo al grupo de los participantes mayores de 50 años, las voces *pantalón corto* (21), *zapatillas* (32) y *chándal* (43) ocupan posiciones más altas en su mente que sus sinónimos más empleados en la variedad mexicana *short* (32), *tenis* (36) y *pants* (64). Por ende, la acomodación en favor de la variedad residente se está reflejando también en este grupo de informantes. Igualmente, se plantea una interpretación acerca del arraigo al léxico mexicano que se hace notar en este campo temático. La alta presencia de mexicanismos tanto absolutos como relativos a través de las edades podría estar asociada a la cuestión de la identidad cultural. La vestimenta puede ser percibida como un símbolo que refleja la identidad de una comunidad. No obstante, sería necesario realizar otra investigación y orientarla a las actitudes vinculadas con la identidad de los miembros de la comunidad mexicana en Granada. Por último, cabe mencionar que la cantidad total de las



voces de origen anglosajón y otros extranjerismos ha alcanzado la mayor presencia en los informantes más jóvenes, donde estos términos constituyen el 9,7 % del total, por lo que se hace factible aceptar la hipótesis de partida que supone el mayor uso de anglicismos en este grupo etario.

Por último, los resultados según las variables cruzadas de *convivencia familiar* y *mercado lingüístico* han revelado que la primera parece ejercer más influencia respecto a la mayor conservación del léxico vernáculo y la segunda no desempeña un papel significativo a la hora de la posible caída del mismo. En lo que concierne a la variedad residente, cabe señalar que los españolismos *bragas* (11) y *chaqueta* (14) se encuentran con mayor disponibilidad en la mente de los informantes que forman parte de la red social más abierta (no mexicanos + contacto), en comparación con el tercer grupo (no mexicanos + no contacto), donde *chaqueta* (21) se posiciona fuera de los vocablos que poseen los mayores índices de disponibilidad y *bragas* (19) ocupa el penúltimo lugar. Igualmente, la red social más abierta ha actualizado una mayor cantidad de voces exclusivas y más comunes en la variedad mexicana dentro de las primeras veinte lexías, aunque se esperara lo contrario. Respecto a la distribución porcentual de los términos en cuestión calculada desde la cantidad de vocablos que ha conseguido el 75 % de la frecuencia acumulada, se ha detectado que los informantes que carecen de contacto con los vernáculos granadinos tanto en el ambiente informal como en un entorno formal tienden a la mayor conservación del léxico de su variedad, puesto que su porcentaje se presenta como el más elevado. Se contempla una tendencia descendente en el uso de los mexicanismos absolutos y relativos en cuanto a los primeros tres grupos. En el último se registra un aumento porcentual en comparación con el penúltimo, lo que probablemente sea atribuido a otro factor. No obstante, si ponemos en contraste los dos extremos, se contempla que el porcentaje ha disminuido en unos 6 %, de modo que se permite inferir que este descenso ha sido provocado por la *convivencia familiar*. El factor *mercado lingüístico* tampoco parece desempeñar un papel importante a la hora de la mayor incorporación de los españolismos absolutos y relativos, dado que se ha detectado un pequeño descenso en el porcentaje del segundo grupo en comparación con el primero. Por ende, el ascenso en el porcentaje a partir del segundo grupo igualmente se atribuiría al factor de la *convivencia familiar*.

### 3.2.3. Casa (sin muebles)

El tercer centro de interés abarca el léxico del interior de una casa y sus partes sin la inclusión de los muebles. Sin embargo, es muy común que los informantes incluyan los términos pertenecientes al siguiente centro de interés o posiblemente a otro, como ha ocurrido en todas las investigaciones anteriores y en esta no ha sucedido lo contrario. Se ha optado por la permanencia de dichos términos en este centro de interés siguiendo el modelo de los estudios anteriores.

Este campo temático también pertenece a los más cerrados o compactos (véase la tabla 3) con respuestas más homogéneas. En lo respectivo a la depuración de las palabras, se han modificado las formas que aparecen en plural al número singular como *columnas* -> *columna*, *escaleras* -> *escalera*, *tuberías* -> *tubería* y *ventanas* -> *ventana*. Asimismo, los diminutivos han sido corregidos a sus formas básicas *bañito* -> *baño* y *salita* -> *sala*. Por último, se han unificado los siguientes sintagmas: *cuarto de la plancha* -> *cuarto de planchado*; *cuarto de lavado y planchado* -> *cuarto de lavado*, *cuarto de planchado*; *cuarto de lavar* -> *cuarto de lavado*; *cuarto de tele* -> *cuarto de TV*.

El total de las palabras aportadas por todos los sujetos es de 223. El 7,2 % (16 palabras) constituyen las formas empleadas con mayor frecuencia en la variedad vernácula y el 4 % (9 palabras) son los términos más usuales en la variedad de acogida. Los anglicismos forman el 5,8 % (13 palabras) de la totalidad. Sin embargo, con un total de 37 palabras se ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada.

A continuación, en la tabla 8, se pueden consultar las primeras veinte palabras que poseen el mayor ID.

No	Palabra	ID	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	cocina	0,76064	6,254	89,691	6,254
2	baño	0,62451	5,679	81,443	11,934
3	<b>sala</b>	0,47595	3,954	56,701	15,888
4	comedor	0,46894	4,313	61,856	20,201
5	patio	0,37765	3,882	55,670	24,083
6	<b>habitación</b>	0,37559	3,451	49,485	27,534
7	terraza	0,36150	4,026	57,732	31,560
8	<b>salón</b>	0,33684	3,019	43,299	34,579
9	ventana	0,24891	2,301	32,990	36,880
10	<b>cuarto</b>	0,24340	2,229	31,959	39,109
11	jardín	0,24331	2,876	41,237	41,984
12	puerta	0,23533	2,085	29,897	44,069
13	pasillo	0,20699	2,157	30,928	46,226
14	cochera	0,20472	2,372	34,021	48,598
15	techo	0,20031	1,941	27,835	50,539
16	pared	0,18128	1,582	22,680	52,121
17	balcón	0,17158	2,013	28,866	54,134
18	sótano	0,16738	2,013	28,866	56,147
19	<b>recámara</b>	0,16530	1,582	22,680	57,728
20	<b>dormitorio</b>	0,14116	1,294	18,557	59,022

Tabla 8. Veinte palabras más disponibles del centro de interés de la *Casa (sin muebles)*.

Como se resalta en la tabla 8, los términos más usuales en una o en otra variedad están representados entre la primera veintena. Respecto a las voces más comunes en la variedad mexicana, aparecen *sala* (3), *cuarto* (10) y *recámara* (19). Las voces usadas con mayor frecuencia en la variedad granadina son *habitación* (6), *salón* (8) y *dormitorio* (20). En cuanto a las voces sinónimas *cuarto* y *habitación*, las dos son empleadas en ambas variedades, sin embargo, difiere su frecuencia de uso en las publicaciones de referencia, al igual que *alberca* y *piscina* (véase las tablas 8.1 y 8.1a).

La tabla 8.1 muestra las voces empleadas con mayor frecuencia en la variedad mexicana con sus significados y definiciones extraídos del DEM, DA y DLE. La tabla 8.1a muestra estos términos junto con los índices de disponibilidad recogidos de los listados de los mexicanos en Granada, de las publicaciones de referencia sobre los léxicos disponibles de varias partes de México y del léxico disponible de Granada.

sala	Habitación de una casa en donde se reciben visitas.
cuarto	Habitación de una casa o de un hotel.
recámara	Cuarto o habitación, en una casa o departamento, que se utiliza como dormitorio.
alberca	Depósito artificial de agua construido para nadar, practicar algunos deportes, jugar y divertirse, etc.
cuarto de servicio	En una casa, espacios destinados al uso de la servidumbre o relacionados con ella: <i>escalera de servicio, puerta de servicio, cuarto de servicio.</i>
clóset	Especie de armario o ropero empotrado en la pared; pequeño cuarto para guardar cosas, especialmente ropa.
desayunador	Cuarto de una casa, por lo general contiguo a la cocina, acondicionado para tomar el desayuno.
antesala	Pieza o sala de espera de una casa, despacho médico, ministerio, etc, donde los visitantes esperan a ser recibidos.
regadera	Lugar del baño, generalmente aislado por una cortina, donde se coloca este utensilio y donde uno se baña.
antecomedor	Espacio de una casa o departamento, generalmente entre la cocina y el comedor, que se usa para desayunar, comer o cenar de manera informal; desayunador.
azotehuela (zotehuela)	Pequeña terraza o patio interior de una casa o departamento, construido generalmente para que entre luz y aire a los cuartos interiores, y que se aprovecha para algunos servicios, como el lavado de ropa, el almacenamiento de utensilios, etc.
estacionamiento	Lugar público o privado que se utiliza para estacionar vehículos.
lavaplatos	Máquina que sirve para lavar platos y en general para vajilla y trastes de cocina.
charola	Recipiente generalmente de metal, plano, con un borde pequeño alrededor, que sirve para transportar platos, tazas, etc, para hornear alimentos o, en las oficinas, para poner en él documentos.
tilichero (cuarto de tiliches)	Lugar donde se guardan tiliches (=enseres personales de poco valor).
elevador	Ascensor
cuarto de servidumbre	Cuarto de servicio

Tabla 8.1 Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana con sus significados y definiciones extraídas del DEM, DA, y DLE.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALÁ Pérez Durán (2004)	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)
sala (3)	0.47595	0.45039	0.67228	0.51652	0.00250
cuarto (10)	0.24340	0.40872	0.15949	✓	0,04195
recámara (19)	0.16530	0.22555	0.56998	0.54433	0,00241
alberca (47)	0.03234	0.04445	0.05777	✓	x
cuarto de servicio (48)	0.03082	0.01573	0.06908	0.04408	x
clóset (49)	0.02803	0.22464	0.05966	0.07199	x
desayunador (54)	0.02381	x	0.02057	✓	x
antesala (59)	0.02204	x	0.02571	x	x
regadera (60)	0.02148	0.11991	0.03545	0.06879	x
antecomedor (62)	0.02070	0.01862	0.04780	✓	x
azotehuela (67)	0.01920	x	0.00745	x	x
estacionamiento (91)	0.01168	0.01284	0.01103	✓	x
lavaplatos (99)	0.00973	x	x	✓	x
charola (123)	0.00773	x	x	✓	x
tilichero (129)	0.00730	x	0.00680	x	x
elevador (150)	0.00614	0.01323	0.00065	✓	x
cuarto de servidumbre (182)	0.00461	x	x	x	x

Tabla 8.1a Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana juntos con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

El término *cuarto de servidumbre* ha sido proporcionado por tan solo un informante de una edad mayor a 50 años, por lo que no parece tener un empleo muy común en la variedad inmigrante, dado que se puede observar la ausencia de dicho sintagma en las publicaciones de referencia. Sin embargo, se ha incluido entre las voces de uso más frecuente en la variedad mexicana, puesto que se trata de un sinónimo de *cuarto de servicio* que tiene mayor representación en los estudios mexicanos presentados en la tabla 8.1a. Los vocablos pertenecientes al siguiente centro de interés son *lavaplatos* y *charola*, no obstante, como se ha señalado en las líneas anteriores, estos términos no se han descartado.

Respecto a las palabras usuales en la variedad granadina, se han detectado las siguientes voces en el léxico disponible de los informantes mexicanos: *habitación* (6), *salón* (8), *dormitorio* (20), *trastero* (30), *piscina* (45), *armario* (71), *poyete* (105), *poyo* (120) y *ascensor* (194). En la tabla 8.1b se pueden consultar estos términos, junto con los

IDs recogidos de los listados de mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	GRANADA Pastor Milán & Sánchez García (2008)	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALA Pérez Durán (2004)
habitación (6)	0.37559	0,23713	0.12528	0.03072	✓
salón (8)	0.33684	0,36308	x	0.00317	✓
dormitorio (20)	0.14116	0,34258	0.04270	0.00417	✓
trastero (30)	0.06266	0,09112	x	x	✓
piscina (45)	0.03500	0,07542	0.01798	0.01617	✓
armario (71)	0.01845	0,00551	0.01330	0.00559	x
poyete (105)	0.00919	0,00194	x	x	x
poyo (120)	0.00773	0,00241	x	x	x
ascensor (194)	0.00411	0,00940	x	0.00089	x

Tabla 8.1b Palabras usuales en la variedad granadina junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

En correspondencia con lo reflejado en las tablas 8.1, 8.1a y 8.1b y siguiendo la clasificación de palabras establecida en el subcapítulo 2.3., se consideran mexicanismos absolutos los siguientes términos: *alberca* (47), *cuarto de servicio* (48), *clóset* (49), *desayunador* (54), *antesala* (59), *regadera* (60), *antecomedor* (62), *azotehuela* (67), *estacionamiento* (91), *lavaplatos* (99), *charola* (123), *tilichero* (129), *elevador* (150) y *cuarto de servidumbre* (182). Las voces más usuales en México (mexicanismos relativos) y menos usuales en Granada son: *sala* (3), *cuarto* (10) y *recámara* (19). De esta manera, los mexicanismos absolutos constituyen el 6,3 % de la totalidad de las palabras proporcionadas por lo informantes y el 1,3 % lo forman los mexicanismos relativos.

Se han categorizado las siguientes palabras como exclusivamente españolas (españolismos absolutos): *poyete* (105) y *poyo* (120). Los vocablos usados más frecuentemente en la variedad de acogida (españolismos relativos) y raramente o en menor medida en la mexicana son los siguientes: *habitación* (6), *salón* (8), *dormitorio* (20), *trastero* (30), *piscina* (45), *armario* (71) y *ascensor* (194). De este modo, los españolismos absolutos forman el 0,9 % del total y los relativos el 3,1 %.

Cabe aclarar el significado del vocablo *trastero*, puesto que el término es usado en ambas variedades, sin embargo no posee el mismo significado. Según el DEM, se entiende por *trastero*: «alacena donde se guardan los trastes de la cocina y de la mesa», por lo que se trataría de un mueble generalmente situado en la cocina. En cambio, el DLE define el *trastero* de esta manera: «dicho de una pieza o de un desván: Que está destinado a guardar los trastos que no se usan. *Cuarto trastero*». Atendiendo a estas definiciones, se ha incorporado dicho término dentro de las voces usadas con mayor frecuencia en la variedad granadina, dado que este centro de interés recoge el léxico de las partes de una casa sin la inclusión de los muebles. A estas alturas, resulta complejo averiguar a qué tipo de *trastero* se referían los informantes, no obstante, se observa que en el repertorio de los informantes sinaloenses y zacatecanos no se ha detectado ninguna aparición de dicho término. Otra indicación de que probablemente los informantes hacían referencia a un cuarto más que a un mueble es el estudio de Santos Brito (2020: 203), donde *trastero* aparece entre los mexicanismos del cuarto y séptimo centro de interés que abarcan el léxico de los *Muebles de la casa* y *Cocina: muebles y utensilios*. Se contempla que el vocablo tiene representación en el léxico disponible de los profesores tlaxcaltecos, sin embargo el autor no proporciona la información acerca de la ubicación de dicha voz.

Asimismo, conviene enfatizar que el término *piscina* (45) ha adelantado su sinónimo de la variedad mexicana *alberca* (47), aunque el uso de la forma *piscina* no es raro en el vocabulario mexicano, sin embargo en los estudios de referencia mexicanos *alberca* mantiene mayor ID que *piscina*. No obstante, dichas voces no han sido aportadas por muchos informantes.

Como ha sido señalado en las líneas anteriores, son 37 vocablos los que alcanzan la frecuencia acumulada del 75 %. Dentro de esta cantidad se han posicionado tres mexicanismos relativos (*sala, cuarto, recámara*) y un anglicismo (*hall*), lo que corresponde con un 10,8 %. Los españolismos que se han ubicado dentro del límite han recibido la clasificación de relativos y constituyen el 10,8 % (*habitación, salón, dormitorio, trastero*).

Finalmente, los sujetos aportaron 13 anglicismos que constituyen el 5,8 % de la totalidad, sin embargo casi todos poseen unos índices de disponibilidad bajos, de modo que no tienen demasiada presencia en la mente de los informantes. Los anglicismos

encontrados en el listado son: *hall* (33), *living room* (101), *skia garden* (149), *toilet* (170), *backyard* (176), *kitchen* (179), *dinner room* (186), *attic* (187), *door* (205), *window* (209), *shower* (210), *lobby* (216) y *family room* (222). Puesto que estos términos, con la excepción de *hall*, han sido aportados tan solo una vez por un informante, no se van a tomar en cuenta a la hora del análisis por variables sociolingüísticas.

#### 3.2.3.1. Variable: sexo

Los hombres aportaron el total de 118 palabras diferentes, de las cuales el 9,3 % (11 palabras) forman los mexicanismos absolutos y relativos y el 5,1 % (6 palabras) usadas exclusivamente o con mayor frecuencia en la variedad granadina. Son 35 palabras las que se encuentran dentro del rango del 75 % de la frecuencia acumulada, de las cuales el 8,6 % está formado por los mexicanismos relativos (*sala, cuarto, recámara*). El mismo porcentaje (8,6 %) constituyen los españolismos relativos (*habitación, salón, trastero*).

Las mujeres proporcionaron el total de 158 palabras, de las cuales el 7,6 % (12 palabras) constituyen las formas exclusivas y más frecuentes en la variedad vernácula y el 5,1 % (8 palabras) lo forman los españolismos exclusivos y relativos. Con un total de 36 palabras se ha conseguido nuestro límite. Tres mexicanismos relativos (*sala, cuarto, recámara*) se han posicionado dentro del mismo, lo que corresponde con un 8,3 %. Las voces relativas españolas representan el 8,3 % (*salón habitación, dormitorio*) de esta cantidad de palabras reducida.



La tabla 8.2 presenta las veinte primeras palabras con mayores IDs según la variable *sexo*.

No	HOMBRES	ID	MUJERES	ID
1	cocina	0,80529	cocina	0,70775
2	baño	0,58980	baño	0,60364
3	<b>habitación</b>	0,54041	comedor	0,42271
4	comedor	0,52718	terraza	0,37504
5	<b>sala</b>	0,49496	<b>sala</b>	0,36998
6	patio	0,40071	patio	0,35723
7	terraza	0,38591	<b>salón</b>	0,33168
8	<b>salón</b>	0,38436	<b>habitación</b>	0,30236
9	ventana	0,32007	<b>cuarto</b>	0,26086
10	puerta	0,28042	cochera	0,23295
11	pasillo	0,26249	jardín	0,23043
12	techo	0,21701	pared	0,21532
13	jardín	0,20893	<b>dormitorio</b>	0,20892
14	balcón	0,19244	ventana	0,20752
15	garaje	0,17969	puerta	0,20718
16	<b>cuarto</b>	0,17481	techo	0,19332
17	pared	0,15148	balcón	0,17467
18	escalera	0,14070	pasillo	0,17000
19	sótano	0,13551	<b>recámara</b>	0,16680
20	<b>trastero</b>	0,13255	sótano	0,16311

Tabla 8.2 Veinte palabras más disponibles según la variable *sexo*.

En correspondencia con lo expuesto en la tabla 8.2, las mujeres aportaron mayor cantidad de voces más usuales en la variedad de origen que los hombres (*sala*, *cuarto*, *recámara*). En lo respectivo a los sinónimos *dormitorio* (13) y *recámara* (19), las informantes femeninas los llevan muy presentes y cercanos en su mente, además se hace notar que la variante *dormitorio* ha alcanzado una posición más alta que su sinónimo más usualmente empleado en la variedad mexicana *recámara*, lo que puede apuntar a la mayor convergencia de las participantes femeninas a la variedad de acogida. En cambio, los hombres los mantienen menos disponibles y más separados en su mente - *recámara* (22) y *dormitorio* (36). En cuanto al anglicismo *hall* (32), el grado de presencia en la mente de las informantes femeninas es mayor. Respecto a los varones, *hall* (37) no ha alcanzado posicionarse dentro del rango del 75 % de la frecuencia acumulada, pero se sitúa muy próximo a este límite. Los porcentajes derivados a partir de la cantidad limitada de

vocablos muestran que tanto los hombres como las mujeres mantienen su léxico vernáculo relacionado con el presente concepto de manera muy similar. Asimismo, la proporción porcentual de los vocablos más usuales en la variedad de acogida se presenta casi igual, aunque, como se ha mencionado en el apartado anterior, la palabra *dormitorio* (13) ha alcanzado una posición más alta en la mente de las informantes femeninas que su sinónimo *recámara* (19). De acuerdo con lo expuesto, el léxico más usual tanto en la variedad de origen como en la variedad de acogida no presenta desvíos apreciables según el factor *sexo*.

### 3.2.3.2. Variable: convivencia familiar

Los sujetos del grupo de los que comparten casa o conviven con otros mexicanos proporcionaron un total de 104 palabras diferentes, de las cuales el 9,6 % (10 palabras) lo forman las voces exclusivas y más habituales en la variedad de origen y el 6,7 % (7 palabras) lo constituyen los españolismos absolutos y relativos. Un total de 32 palabras se ha ubicado dentro del límite establecido, de las cuales el 15,6 % representan los mexicanismos absolutos y relativos (*sala, cuarto, recámara, clóset, alberca*) y el 9,4 % se conforman por los vocablos más comunes en la variedad residente (*habitación, salón, dormitorio*).

Por lo que respecta al conjunto de informantes que cohabitan o conviven de manera frecuente con granadinos, españoles procedentes de otras partes del país o con personas de otras nacionalidades, éste aportó un total de 188 palabras, de las cuales el 7,4 % (14 palabras) son las formas exclusivas y más frecuentes en la variedad de origen y el 4,3 % (8 palabras) lo forman los españolismos absolutos y relativos. La cantidad de 39 palabras es la que se encuentra dentro del margen del 75 % de la frecuencia acumulada. Se han posicionado tres mexicanismos relativos (*salón, cuarto, recámara*) dentro del límite, lo que equivale a un 7,7 %. De nuevo se ubican las mismas voces relativas españolas (*salón, habitación, dormitorio*) dentro del rango, lo que corresponde al porcentaje idéntico - 7,7 %. El anglicismo *hall* (32) también ha logrado posicionarse dentro del límite.

La tabla 8.3 expone las veinte palabras con mayor ID según la variable *convivencia familiar*.

No	CON MEXICANOS	ID	NO MEXICANOS	ID
1	cocina	0.73306	cocina	0.77552
2	baño	0.59832	baño	0.63864
3	comedor	0.53204	<b>sala</b>	0.46815
4	<b>sala</b>	0.49040	comedor	0.43488
5	<b>habitación</b>	0.41911	patio	0.43284
6	terrazza	0.34858	<b>salón</b>	0.39549
7	patio	0.27540	terrazza	0.36847
8	ventana	0.27476	<b>habitación</b>	0.35210
9	puerta	0.23962	<b>cuarto</b>	0.26669
10	balcón	0.23437	jardín	0.26572
11	<b>salón</b>	0.22816	pasillo	0.24454
12	sótano	0.21014	cochera	0.23934
13	jardín	0.20178	ventana	0.23496
14	garaje	0.20086	puerta	0.23301
15	<b>cuarto</b>	0.20024	pared	0.20684
16	techo	0.19757	techo	0.20179
17	cochera	0.14057	<b>recámara</b>	0.18553
18	pasillo	0.13740	estudio	0.15487
19	escalera	0.13528	<b>dormitorio</b>	0.14908
20	pared	0.13391	sótano	0.14431

Tabla 8.3 Veinte palabras más disponibles según la variable *convivencia familiar*.

Interpretando la tabla 8.3, se observa que las voces sinónimas *sala - salón* y *habitación - cuarto* se mantienen altamente disponibles en la mente de ambos grupos, sin embargo, los equivalentes *recámara - dormitorio* aparecen en esta tabla en los informantes que no conviven con otros mexicanos, de modo que se contempla que el empleo de la voz *dormitorio* se encuentra ligeramente más disponible para estos informantes que para los del primer grupo. Este par igualmente ha alcanzado unas posiciones altas en el listado de los informantes pertenecientes al primer grupo, de modo que se mantienen contiguas - *recámara* (21) con un ID de 0.12781 y *dormitorio* (22) con un ID de 0.12647.

Reiterando a lo escrito en el apartado anterior, el porcentaje de las voces exclusivas y usuales en la variedad mexicana es mayor en los entrevistados que comparten hogar con sus paisanos o conviven con ellos de manera frecuente. Asimismo, se detecta un mayor porcentaje de las voces exclusivas y usadas con mayor frecuencia en la variedad de acogida en estos informantes. Sin embargo, la diferencia se considera mínima y lo único

que merece ser resaltado es lo expuesto previamente. Los miembros de la comunidad mexicana que no interactúan diariamente o frecuentemente con otros mexicanos en el entorno casero o informal han incorporado, aparte de *salón* y *habitación*, la voz más usual en la variedad granadina *dormitorio* entre las palabras con mayor disponibilidad, en comparación con el primer grupo.

#### 3.2.3.4. Variable: mercado lingüístico

Los entrevistados que han sido clasificados como de contacto diario con la variedad granadina durante su jornada laboral proporcionaron un total de 129 palabras, de las cuales el 8,5 % (11 palabras) lo forman los mexicanismos absolutos y relativos y el 5,4 % está formado por los vocablos exclusivos y más usuales en la variedad de acogida. Con un total de 32 vocablos se ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada. Los mexicanismos relativos *sala*, *cuarto* y *recámara* se encuentran dentro de nuestro límite, lo que equivale a un 9,4 %. Sus sinónimos en la variedad residente *habitación*, *salón* y *dormitorio* igualmente han alcanzado ubicarse dentro del rango, por tanto, el porcentaje se presenta igual - 9,4 %. Asimismo, la voz de origen anglosajón *hall* (31) se ha posicionado dentro del límite.

En lo que concierne a los sujetos que forman parte del grupo de los que no interactúan de forma cotidiana con los vernáculos granadinos durante su horario de trabajo, éstos aportaron 175 palabras diferentes, de las cuales el 6,9 % constituyen los términos usados exclusivamente o mayormente en la variedad mexicana y el 4 % lo forman los españolismos absolutos y relativos. Son 41 términos los que han conseguido ubicarse dentro del margen y el 12,2 % son los mexicanismos absolutos y relativos (*sala*, *cuarto*, *recámara*, *antecomedor*, *alberca*). El 9,8 % constituyen los españolismos relativos (*salón*, *habitación*, *dormitorio*, *trastero*). Se ha detectado la aparición de *hall* (37) dentro del límite.

La tabla 8.4 muestra los veinte primeros vocablos que poseen el mayor ID según la variable *mercado lingüístico*.

No	CONTACTO	ID	NO CONTACTO	ID
1	cocina	0.81343	cocina	0.71495
2	baño	0.66555	baño	0.58900
3	<b>sala</b>	0.58920	comedor	0.39846
4	comedor	0.55037	<b>sala</b>	0.37794
5	<b>habitación</b>	0.43449	patio	0.35687
6	terrazza	0.41501	<b>salón</b>	0.35575
7	patio	0.40167	ventana	0.34880
8	<b>salón</b>	0.31498	puerta	0.34315
9	<b>cuarto</b>	0.30142	<b>habitación</b>	0.32461
10	jardín	0.28026	terrazza	0.31520
11	cochera	0.23648	techo	0.22674
12	sótano	0.19363	pasillo	0.22655
13	balcón	0.19164	jardín	0.21133
14	pasillo	0.18438	pared	0.20004
15	<b>recámara</b>	0.18034	<b>cuarto</b>	0.19319
16	techo	0.16977	cochera	0.17723
17	escalera	0.16291	balcón	0.15422
18	pared	0.15959	<b>recámara</b>	0.15228
19	garaje	0.15874	<b>dormitorio</b>	0.14915
20	ventana	0.13349	sótano	0.14467

Tabla 8.4 Veinte palabras más disponibles según la variable *mercado lingüístico*.

De acuerdo con lo expuesto en la tabla 8.4, se observa que el léxico más disponible según la variable *mercado lingüístico* se presenta muy parecido para ambos grupos. Se contempla que *dormitorio* (19) ha alcanzado una posición en la mente de los informantes de no contacto dentro de la primera veintena, sin embargo, los sujetos del primer grupo igualmente llevan a *dormitorio* (21) altamente disponible en su lexicón mental. En general, el léxico más disponible no presenta discrepancias en relación con esta variable.

Tomando en consideración la proporción porcentual calculada a partir del número reducido de palabras, se hace notar un mayor mantenimiento del vernáculo en el grupo que carece de contacto con los granadinos durante el horario de trabajo. En consecuencia, la interacción diaria con la variedad de acogida en el ambiente laboral aparenta ejercer cierto efecto en la disminución del léxico vernáculo. Por lo respecta al vocabulario exclusivo y más común en la variedad residente, se contempla que los porcentajes son casi

equiparables, de modo que este factor no parece provocar una mayor o menor convergencia a dicha variedad en los miembros de la comunidad mexicana en Granada.

### 3.2.3.5. Variable: tiempo de estancia

Los informantes que han vivido en Granada durante un tiempo menor de cinco años aportaron un total de 144 palabras diferentes, de las cuales el 10,4 % (15 palabras) forman parte del léxico exclusivo mexicano o más comúnmente usado en esta variedad y el 4,2 % (6 palabras) constituyen los españolismos absolutos y relativos. Con una cantidad de 33 términos se ha conseguido el 75 % de la frecuencia acumulada. El 9,1 % representan los mexicanismos relativos (*sala, cuarto, recámara*) y el 12,4 % está formado por los vocablos empleados con mayor frecuencia en la variedad granadina (*habitación, salón, trastero, dormitorio*).

El grupo intermedio compuesto por participantes que han residido en la ciudad entre seis y quince años proporcionaron 104 palabras, de las cuales el 5,8 % (6 palabras) constituyen los mexicanismos absolutos y relativos y el mismo porcentaje representan las voces exclusivas y más comunes en la variedad residente (5,8 %). Con un total de 33 palabras se ha obtenido el margen del 75 % de la frecuencia acumulada. El 9,1 % son las formas más frecuentes en la variedad mexicana (*sala, cuarto, recámara*) y el mismo porcentaje (9,1 %) constituyen los españolismos relativos (*salón, habitación, dormitorio*) que han logrado posicionarse dentro del dicho límite.

Por último, el grupo de entrevistados que han vivido en la ciudad durante un tiempo mayor a quince años actualizaron 108 palabras, de las cuales el 6,5 % (7 palabras) son los mexicanismos absolutos y relativos y el 7,4 % (8 palabras) lo forman las voces exclusivamente españolas o más comúnmente usadas en esta variedad. La frecuencia acumulada del 75 % ha sido obtenida con 46 vocablos. Dentro de esta cantidad se han ubicado cuatro mexicanismos relativos (*sala, cuarto, recámara, lavaplatos*), lo que corresponde con un 8,7 %. El 13 % está constituido por los españolismos tanto absolutos (*poyete*) como relativos (*salón, habitación, dormitorio, trastero, piscina*).

La tabla 8.5 muestra las veinte primeras palabras que poseen el mayor ID según la variable *tiempo de estancia*.

No	<5 años	ID	6-15 años	ID	>15 años	ID
1	cocina	0.76277	cocina	0.84129	cocina	0.63514
2	baño	0.61665	baño	0.64035	baño	0.62667
3	<b>sala</b>	0.60149	<b>salón</b>	0.57220	<b>salón</b>	0.43957
4	comedor	0.55233	<b>habitación</b>	0.45430	puerta	0.39840
5	patio	0.44226	terraza	0.41694	ventana	0.37035
6	<b>habitación</b>	0.34399	comedor	0.39851	<b>habitación</b>	0.36205
7	terraza	0.34181	patio	0.33660	terraza	0.34366
8	<b>cuarto</b>	0.31092	<b>sala</b>	0.33510	comedor	0.30270
9	jardín	0.25972	ventana	0.28126	<b>dormitorio</b>	0.29962
10	cochera	0.25086	puerta	0.27709	<b>sala</b>	0.27691
11	sótano	0.21256	jardín	0.25102	pasillo	0.26953
12	<b>salón</b>	0.19810	pasillo	0.23800	garaje	0.25204
13	ventana	0.19667	<b>dormitorio</b>	0.21841	techo	0.24662
14	techo	0.19358	pared	0.20527	patio	0.22901
15	<b>recámara</b>	0.19339	balcón	0.19553	pared	0.21252
16	pasillo	0.17355	techo	0.18365	balcón	0.21190
17	estudio	0.16631	cochera	0.16505	<b>cuarto</b>	0.18176
18	puerta	0.16595	recibidor	0.15057	jardín	0.17885
19	pared	0.16071	sótano	0.14866	suelo	0.16555
20	balcón	0.14823	suelo	0.13909	<b>hall</b>	0.14303

Tabla 8.5 Veinte palabras más disponibles según la variable *tiempo de estancia*.

Atendiendo a la tabla 8.5, se puede observar cómo ciertos vocablos van cambiando de posiciones de acuerdo con los años de estancia. Se hace notar que el índice de disponibilidad de la voz empleada con mayor frecuencia en la variedad mexicana *sala* va decreciendo conforme va incrementado el tiempo de residencia de los informantes. En cambio, su sinónimo más usual en la variedad granadina *salón* ha ganado mayor presencia en la mente de los informantes a partir del sexto año de estancia. Se detecta una mayor distancia entre las formas sinonímicas *habitación* (4) y *cuarto* (21) en el segundo grupo de sujetos, por lo que se hace posible afirmar de que realmente se tiende al empleo del término *habitación* en la variedad de acogida, aunque se observa que el tercer grupo de informantes vuelve a incorporar la forma *cuarto* (17) dentro de las primeras veinte palabras. Otra observación que merece ser destacada es la caída del término más comúnmente empleado en la variedad mexicana *recámara* (15, 23, 21), donde en el repertorio de los sujetos del grupo intermedio ha alcanzado el ID de 0.12914 y en el de los

participantes del tercer grupo posee el ID de 0.12758, de modo que se observa un descenso casi imperceptible en la mente de las personas que han vivido en Granada durante un tiempo mayor de quince años, a pesar de que está posicionado más alto en el listado. Asimismo, resulta interesante el movimiento hacia arriba de la forma *dormitorio* (33, 13, 9) aplazando así a su sinónimo *recámara* a medida que sube el tiempo de residencia de los miembros de la comunidad mexicana. También, cabe señalar que el anglicismo *hall* (20) ocupa un lugar dentro de la primera veintena de palabras en la mente de los informantes de tercer grupo, puesto que ha sido actualizado por ocho informantes de los dieciocho que forman parte de esta muestra.

Considerando la distribución porcentual de los mexicanismos relativos derivada a partir de la cantidad de palabras acortada, ésta se mantiene de forma similar en los tres grupos. En cuanto a las voces empleadas exclusivamente o con mayor frecuencia en la variedad local, se ha detectado el mayor porcentaje (13 %) en el repertorio de los sujetos que han residido en la ciudad durante un tiempo mayor de quince años. Sin embargo, puesto que se trata de una muestra de informantes relativamente reducida (18 personas), no se considera de mucha relevancia la actualización del españolismo absoluto *poquete* (46) dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada, dado que ha sido aportado por tan solo un informante.

Además de los casos mencionados en las líneas anteriores, resulta conveniente mencionar los sinónimos *alberca* y *piscina*, cuya actualización en los léxicos disponibles de los sujetos difiere de acuerdo con los años de estadía. Los informantes que llevan viviendo en Granada durante un tiempo menor de cinco años han posicionado a *alberca* (40) más alto que a *piscina* (52), mientras que los participantes que forman parte del segundo grupo han actualizado a *piscina* (50) antes que a *alberca* (62). Lo que resulta importante señalar es que los residentes mexicanos que han vivido en la ciudad por un periodo superior a quince años ya no han actualizado la voz *alberca* dentro de todo el repertorio y han posicionado a *piscina* (37) relativamente alto en su mente (ID 0.05596). Este sería el primer caso de la sustitución de una forma usada exclusivamente en la variedad de origen por una forma más usual en la variedad de acogida.



### 3.2.3.6. Variable: edad

Los informantes menores de 34 años actualizaron un total de 129 palabras diferentes, de las cuales el 9,3 % (12 palabras) está formado por los mexicanismos absolutos y relativos y el 4,7 % (6 palabras) son las voces exclusivas y usuales en la variedad local. Se ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada con un total de 31 palabras. El 9,7 % está constituido por los mexicanismos relativos (*sala, cuarto recámara*) y tan solo dos voces más utilizadas en la variedad granadina (*habitación, salón*) se han ubicado dentro de dicho intervalo, lo que equivale a un porcentaje del 6,5 %.

Las personas de edades comprendidas entre 35-50 años contribuyeron con un total de 161 palabras, siendo así el grupo más productivo, a pesar de que el primer conjunto está compuesto por mayor número informantes. Las voces exclusivas y con mayor presencia en la variedad mexicana constituyen el 7,5 % (12 palabras) y el 5,6 % (9 palabras) lo forman los españolismos absolutos y relativos. Son 41 términos los que se hallan dentro del rango del 75 % de la frecuencia acumulada. El 9,8 % está representado por un mexicanismo absoluto (*alberca*) y tres relativos (*sala, cuarto, recámara*). El mismo porcentaje (9,8 %) constituyen las formas empleadas con mayor frecuencia en la variedad local (*salón, habitación, dormitorio, piscina*).

El tercer grupo aportó 64 palabras, de las cuales el 12,5 % (8 palabras) son los mexicanismos absolutos y relativos y el 6,3 % (4 palabras) representan las palabras más exclusivas y utilizadas en mayor medida en la variedad residente. El 75 % de la frecuencia acumulada ha sido alcanzado por 28 vocablos. Dentro de dicho límite se ha posicionado un mexicanismo absoluto (*desayunador*) y tres relativos (*sala, recámara, cuarto*), lo que corresponde con un porcentaje del 14,3 %. El 10,7 % se conforma por las voces más usuales en la variedad granadina (*habitación, salón, dormitorio*).

La tabla 8.6 presenta las veinte primeras lexías con mayor ID según la variable *edad*.

No	<35 años	ID	35-50 años	ID	>50 años	ID
1	cocina	0.82368	cocina	0.67565	cocina	0.81950
2	baño	0.70632	baño	0.53991	<b>sala</b>	0.61401
3	<b>sala</b>	0.52071	comedor	0.43791	baño	0.60519
4	comedor	0.47980	terracea	0.43337	comedor	0.54015
5	patio	0.44954	<b>salón</b>	0.39765	garaje	0.38385
6	<b>habitación</b>	0.43715	<b>sala</b>	0.38977	<b>habitación</b>	0.38196
7	terracea	0.31970	patio	0.34760	<b>salón</b>	0.33165
8	<b>cuarto</b>	0.30817	<b>habitación</b>	0.30631	<b>recámara</b>	0.31770
9	<b>salón</b>	0.28270	ventana	0.28140	puerta	0.29066
10	cochera	0.24661	pared	0.26179	<b>hall</b>	0.27430
11	jardín	0.24233	puerta	0.25898	terracea	0.26460
12	ventana	0.23100	jardín	0.24747	<b>dormitorio</b>	0.24112
13	sótano	0.22106	techo	0.23734	pasillo	0.24034
14	pasillo	0.21798	<b>dormitorio</b>	0.22241	jardín	0.23175
15	balcón	0.21241	<b>cuarto</b>	0.19981	sótano	0.22763
16	puerta	0.20026	pasillo	0.18596	ventana	0.20111
17	techo	0.18087	cochera	0.18456	patio	0.19562
18	garaje	0.15801	escalera	0.15039	balcón	0.16765
19	<b>recámara</b>	0.15666	<b>recámara</b>	0.13389	pared	0.16233
20	estudio	0.15644	balcón	0.12782	ático	0.15680

Tabla 8.6 Veinte palabras más disponibles según la variable *edad*.

Como se puede observar en la tabla 8.6, el vocabulario más disponible se mantiene bastante estable a través de las edades. En cuanto a la actualización de la voz *cuarto* (25) en la mente de los informantes mayores de 50 años, ésta ha descendido en el listado y ya no se encuentra dentro de la primera veintena. El anglicismo *hall* (10) se presenta con una disponibilidad elevada en la mente de los informantes pertenecientes al tercer grupo, aunque se anticipaba que estos informantes tuvieran menor tendencia al uso de anglicismos que los individuos más jóvenes.

Interpretando la proporción porcentual derivada a partir de la cantidad limitada de vocablos, se puede contemplar que los informantes mexicanos tienden a la conservación del léxico vernáculo conforme va incrementando la edad, lo que igualmente se ha observado en el centro de interés de la *Ropa*. Este fuerte arraigo al léxico vernáculo de los informantes mayores puede estar vinculado con la identidad, una teoría que ha sido planteada en el subcapítulo anterior. Sin embargo, el inconveniente que se presenta para

corroborar esta hipótesis consiste en que la muestra de estos sujetos está compuesta por tan solo doce informantes y se precisaría de la obtención de más datos y la realización de otra investigación para poder afirmar si este fenómeno está relacionado con la cuestión de la identidad cultural. Asimismo, se contempla que el porcentaje de las voces usadas con mayor frecuencia en la variedad local va ligeramente creciendo conforme va subiendo la edad de los participantes. Una de las causas de este crecimiento se puede considerar el hecho de que la mitad de los informantes mayores de 50 años ha vivido en Granada durante un tiempo superior a quince años y tres individuos han residido en la ciudad por un periodo de tiempo superior a seis años. En consecuencia, es posible afirmar que el factor basado en el *tiempo de estancia* desempeña un papel importante a la hora de la acomodación léxica en favor de la variedad de acogida de esta muestra de informantes.

#### 3.2.3.7. Variables: convivencia familiar + mercado lingüístico

El primer conjunto de entrevistados constituye una red social más cerrada que supone un mínimo contacto con los vernáculos granadinos en el ambiente tanto informal como formal (con mexicanos + no contacto). En el listado de esta muestra hay 69 palabras, de las cuales el 10,1 % (7 palabras) lo forman las voces exclusivas y más usuales en la variedad mexicana y el 7,2 % (5 palabras) constituyen los españolismos absolutos y relativos. Con un total de 28 palabras se ha conseguido el 75 % de la frecuencia acumulada. Un mexicanismo absoluto (*alberca*) y tres relativos (*sala, cuarto, recámara*) se han situado dentro de dicho límite, lo que equivale a un porcentaje del 14,3 %. Tan solo dos términos empleados con mayor frecuencia en la variedad residente (*habitación, salón*) se encuentran dentro del rango, lo que corresponde al 7,1 %.

El segundo grupo se compone de sujetos de la misma convivencia familiar pero de interacción diaria con los vernáculos granadinos durante sus horas laborales (con mexicanos + contacto). En su listado se encuentran 80 palabras, de las cuales el 11,3 % (9 palabras) son los mexicanismos absolutos y relativos y el 7,5 % (6 palabras) lo forman las voces usadas mayormente en la variedad granadina. De nuevo, se presentan 28 términos los que se encuentran en el límite establecido. El 10,7 % constituyen los mexicanismos relativos (*sala, cuarto recámara*) y un porcentaje idéntico representan las voces más

utilizadas en la variedad granadina (*habitación, salón, dormitorio*). Igualmente, el anglicismo *hall* (26) se sitúa dentro del rango.

El tercer grupo está compuesto por individuos que cohabitan o conviven de manera frecuente con granadinos, españoles procedentes de otras partes o con personas de diferentes nacionalidades, pero no se encuentran en contacto con la variedad granadina mientras trabajan (no mexicanos + no contacto). El repertorio de los informantes que comparten estos dos factores se compone de 155 palabras, de las cuales el 7,1 % (11 palabras) son las voces exclusivas y más comunes en la variedad de origen y el 4,5 % (7 palabras) lo forman los términos empleados en mayor medida en la variedad granadina. Con un total de 41 vocablos se ha conseguido el límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Dos mexicanismos absolutos (*antecomedor, azotehuela*) y tres relativos (*sala, cuarto, recámara*) han alcanzado posiciones dentro de dicho intervalo, lo que equivale a un 12,2 %. El 9,8 % constituyen las formas empleadas mayormente en la variedad local (*salón, habitación, dormitorio, trastero*). La voz de origen anglosajón *hall* (30) también se encuentra dentro del mismo.

Por último, la red social más abierta supone un alto grado de contacto con la variedad granadina tanto en el ambiente laboral como en el casero (no mexicanos + contacto). El listado de estas personas contiene el total de 101 palabras, de las cuales el 7,9 % (8 palabras) constituyen las voces mexicanas absolutas y relativas y el 6,9 % (7 palabras) son los vocablos que tienen mayor uso y presencia en la variedad local. La cantidad de 33 palabras es la que se encuentra dentro de nuestro límite. Las voces relativas mexicanas representan el 9,1 % (*sala, cuarto, recámara*) y el 12,1 % conforman los términos utilizados con mayor frecuencia en la variedad residente (*habitación, salón, dormitorio, trastero*).

La tabla 8.7 presenta los primeros veinte vocablos según las variables cruzadas *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*. Se prescinde de los índices de disponibilidad.

No	CON MEX.+NO CONTACTO	CON MEX.+CONTACTO	NO MEX.+NO CONTACTO	NO MEX.+CONTACTO
1	cocina	cocina	cocina	cocina
2	baño	baño	baño	baño
3	comedor	comedor	<b>salón</b>	<b>sala</b>
4	ventana	<b>sala</b>	patio	comedor
5	puerta	<b>habitación</b>	comedor	patio
6	<b>sala</b>	terrace	<b>sala</b>	terrace
7	techo	patio	ventana	<b>habitación</b>
8	<b>habitación</b>	<b>salón</b>	<b>habitación</b>	<b>cuarto</b>
9	terrace	balcón	puerta	<b>salón</b>
10	garaje	sótano	terrace	jardín
11	pared	<b>cuarto</b>	pasillo	cochera
12	balcón	jardín	cochera	pared
13	patio	cochera	jardín	techo
14	<b>salón</b>	ventana	<b>cuarto</b>	pasillo
15	jardín	garaje	pared	<b>recámara</b>
16	sótano	<b>dormitorio</b>	techo	escalera
17	<b>cuarto</b>	escalera	<b>dormitorio</b>	sótano
18	azotea	pasillo	<b>recámara</b>	cuarto de lavado
19	lavadero	<b>recámara</b>	estudio	recibidor
20	piso	puerta	suelo	balcón

Tabla 8.7 Veinte palabras más disponibles según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

El léxico más disponible no presenta desvíos significativos cuanto más se va abriendo la red social y se puede contemplar una relativa uniformidad respecto a las voces realizadas en negrita.

En relación con la distribución porcentual de las voces en cuestión derivada a partir de la cantidad de vocablos que ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada, las tablas 8.7a y 8.7b muestran dichos porcentajes con el fin de facilitar la orientación.

CON MEXICANOS NO CONTACTO	CON MEXICANOS CONTACTO	NO MEXICANOS NO CONTACTO	NO MEXICANOS CONTACTO
14,3 %	10,7 %	12,2 %	9,1 %

Tabla 8.7a Distribución porcentual de los mexicanismos absolutos y relativos según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

CON MEXICANOS NO CONTACTO	CON MEXICANOS CONTACTO	NO MEXICANOS NO CONTACTO	NO MEXICANOS CONTACTO
7,1 %	10,7 %	9,8 %	12,1 %

Tabla 8.7b Distribución porcentual de los españolismos absolutos y relativos según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

Observando la proporción porcentual reflejada en la tabla 8.7a, se registra un descenso en el segundo grupo en comparación con el primero, de modo que se presenta una caída del léxico más usual en la variedad vernácula tras entrar en contacto diario con la variedad local durante la jornada laboral de estos informantes. En cuanto al tercer y cuarto grupo, se ha detectado un descenso porcentual en el uso del léxico vernáculo cuando los informantes no convivientes con otros mexicanos entran en contacto con la variedad granadina mientras desempeñan sus oficios. No obstante, cuando se comparan los dos extremos (la red social más cerrada con la red social más abierta), se hace notable que el léxico exclusivo y más usual en la variedad de origen ha disminuido, lo que puede ser el resultado de la confluencia de estas dos variables.

Atendiendo a la distribución porcentual reflejada en la tabla 8.7b, se registra un incremento en los informantes del segundo grupo que se encuentran en contacto diario con los vernáculos granadinos durante su horario de trabajo, en comparación con el primer grupo de sujetos, cuyo contacto es mínimo. Asimismo, el porcentaje se ve más elevado en el cuarto grupo, donde los informantes mexicanos entran en contacto con la variedad de acogida, en comparación con el tercero. De esta manera, comparando la red social más cerrada con la más abierta, se detecta un aumento en el uso del vocabulario más comúnmente empleado en la variedad local.

Finalmente, resulta conveniente volver mencionar la pareja sinonímica *alberca-piscina*, que ha sido afectada por el mayor o menor contacto con la variedad granadina en casa o en el trabajo. El primer grupo de informantes que supone un mínimo contacto con los vernáculos granadinos y su variedad se registra que la voz *alberca* (27) se encuentra con una relativa disponibilidad, sin embargo, la aparición de su sinónimo *piscina* no se ha detectado en todo el listado. El segundo grupo de participantes que conviven con otros mexicanos en el ambiente casero e informal, pero, asimismo, tienen contacto con los vernáculos granadinos en el trabajo ha posicionado a *alberca* (47) más bajo en el listado y *piscina* (63) ya ha sido encontrada entre las últimas palabras de la lista. En lo que concierne al tercer grupo de no convivientes con otros mexicanos y que carecen de contacto con la variedad local durante su jornada laboral, éstos han posicionado a *alberca* (88) detrás de *piscina* (52). Por último, el cuarto grupo que supone un mínimo contacto con

la variedad de origen y máximo con la variedad de acogida ha puesto a *alberca* (82) considerablemente más bajo en su repertorio que a *piscina* (35).

### 3.2.3.8 Discusión de los resultados

El centro de interés del interior de una casa y sus partes ha brindado unos resultados llamativos, puesto que ha revelado un arraigo considerable de los mexicanismos relativos *sala*, *cuarto* y *recámara*. Asimismo, es interesante observar que sus voces sinonímicas usadas con mayor frecuencia en la variedad residente *salón*, *habitación* y *dormitorio* ocupan posiciones, en su mayoría, dentro de las primeras veinte lexías. Se contempla una integración y asimilación completa de estos términos en el léxico más disponible, no obstante, debido a su existencia y un empleo relativamente común en la variedad mexicana (véase la tabla 8.1b), se infiere que su mayor actualización no debió de haber sido demasiado compleja.

Este concepto contiene respuestas más homogéneas, por lo que pertenece a los campos más cerrados (véase la tabla 3). El total de vocablos aportados por toda la muestra de informantes es de 223. El 7,6 % (17 palabras) constituyen los mexicanismos absolutos y relativos y el 4 % (9 palabras) son los términos exclusivos y más usuales en la variedad de acogida. Los anglicismos forman el 5,8 % (13 palabras) de la totalidad. En correspondencia con la clasificación de palabras establecida en el subcapítulo 2.3 y con los datos reflejados en la tabla 8.1a, se consideran mexicanismos absolutos los siguientes términos: *alberca* (47), *cuarto de servicio* (48), *clóset* (49), *desayunador* (54), *antesala* (59), *regadera* (60), *antecomedor* (62), *azotehuela* (67), *estacionamiento* (91), *lavaplatos* (99), *charola* (123), *tilichero* (129), *elevador* (150) y *cuarto de servidumbre* (182). Las voces más usuales en México (mexicanismos relativos) y menos usuales en Granada son: *sala* (3), *cuarto* (10) y *recámara* (19). De esta manera, los mexicanismos absolutos constituyen el 6,3 % de la totalidad de las palabras proporcionadas por los informantes y el 1,3 % está formado por los mexicanismos relativos. De acuerdo con lo expuesto en la tabla 8.1b, se han categorizado las voces *poyete* (105) y *poyo* (120) como exclusivamente españolas (españolismos absolutos). Los vocablos usados más frecuentemente en la variedad de acogida (españolismos relativos) y raramente o en menor medida en la

mexicana son los siguientes: *habitación* (6), *salón* (8), *dormitorio* (20), *trastero* (30), *piscina* (45), *armario* (71) y *ascensor* (194). De este modo, los españolismos absolutos forman el 0,9 % del total y los relativos el 3,1 %.

Considerando la muestra total de informantes, con la cantidad de 37 vocablos se ha obtenido la frecuencia acumulada del 75 %. Dentro de esta cifra se han posicionado tres mexicanismos relativos (*sala*, *cuarto*, *recámara*) y un anglicismo (*hall*), lo que corresponde con un 10,8 %. Los españolismos que se han ubicado dentro del límite se clasifican como relativos y constituyen el 10,8 % (*habitación*, *salón*, *dormitorio*, *trastero*) de esta cantidad de términos reducida. La voz de origen anglosajón *hall* es la única que se ha situado dentro del rango. Los demás anglicismos que se han identificado en el listado son: *living room* (101), *skya garden* (149), *toilet* (170), *backyard* (176), *kitchen* (179), *dinner room* (186), *attic* (187), *door* (205), *window* (209), *shower* (210), *lobby* (216) y *family room* (222). Sin embargo, dado que han sido aportados por tan solo un informante, excepto *hall*, se ha prescindido de ellos a la hora del análisis por variables sociolingüísticas.

La variable *sexo* no ha revelado unas diferencias muy destacables entre hombres y mujeres en relación con la proporción porcentual de las voces en cuestión calculada a partir de la cantidad acortada de vocablos. Sin embargo, en lo respectivo a las veinte primeras palabras, las mujeres han aportado mayor cantidad de términos más usuales en la variedad de origen que los hombres. En cuanto a los sinónimos *dormitorio* (13) y *recámara* (19), las informantes femeninas los mantienen muy presentes y cercanos en su mente, además se observa que la variante *dormitorio* ha alcanzado una posición más alta que el mexicanismo relativo *recámara*, lo que puede indicar que la acomodación de las participantes femeninas a la variedad de acogida es ligeramente mayor. Por otro lado, los informantes masculinos los mantienen menos disponibles y más separados en su mente - *recámara* (22) y *dormitorio* (36). Otro indicador de la mayor convergencia de las mujeres es la posición de *piscina* (38) y *alberca* (46), frente a los varones que actualizaron a *alberca* (92) frente a *piscina* (115) y, además, las dos voces no disfrutaban de una disponibilidad demasiado alta. Respecto al anglicismo *hall* (32), se ha detectado mayor grado de presencia en la mente de las informantes femeninas. Respecto a los hombres, *hall*



(37) no ha alcanzado posicionarse dentro del rango del 75 % de la frecuencia acumulada, pero se sitúa muy próximo a este límite.

Respecto a la variable *convivencia familiar*, la conservación del léxico vernáculo se presenta más fuerte en el grupo de aquellos sujetos que cohabitan o conviven en mayor medida con otros mexicanos, dado que el porcentaje calculado a partir del número de palabras limitado es de 15,6 %. En cambio, la proporción porcentual de las voces más comunes en la variedad de origen en el grupo de los que carecen de dicha convivencia constituye el 7,7 %. En lo que concierne a la distribución porcentual de los españolismos relativos, se ha detectado la misma cantidad de estos vocablos dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada, sin embargo, el porcentaje difiere debido al número de palabras del que ha sido derivado dicho porcentaje - con mexicanos: 9,4 %; no mexicanos: 7,7 %. Los únicos casos que podrían estar apuntando a la mayor adaptación léxica de los informantes que cohabitan con granadinos, españoles de otras partes del país o con personas de otras nacionalidades, en favor de la variedad de acogida serían las posiciones de las voces *dormitorio* y *piscina*. El españolismo relativo *dormitorio* (19) ocupa un lugar dentro de las veinte primeras unidades, mientras que en el repertorio del primer grupo *dormitorio* (22) ha alcanzado una disponibilidad ligeramente menor. Igualmente, *piscina* (40) ha adelantado su sinónimo *alberca* (72) en el repertorio de los no convivientes con otros mexicanos. Los sujetos pertenecientes al primer grupo mantienen la forma exclusivamente mexicana *alberca* (30) más presente en su mente que su equivalente *piscina* (88). La aparición del anglicismo *hall* (32) se ha identificado dentro del listado de los participantes del segundo grupo.

De acuerdo con los resultados basados en el factor *mercado* lingüístico, se observa que los vocablos que disfrutaban de mayor disponibilidad presentan mucha similitud en ambos grupos. Considerando la distribución porcentual calculada a partir del número de palabras acertado, se hace notar un mayor mantenimiento del vernáculo en el grupo que carece de contacto con los granadinos durante el horario de trabajo (12,2 %). Por consiguiente, la interacción cotidiana con los hablantes granadinos en el entorno laboral aparenta ejercer cierto efecto en la reducción del léxico vernáculo (9,4 %). Por lo respecta al vocabulario exclusivo y más común en la variedad residente, se contempla que los porcentajes son casi equiparables, de modo que este factor no parece provocar una mayor o

menor convergencia a dicha variedad en los miembros de la comunidad mexicana en Granada. Reiterando a las voces sinonímicas *alberca* y *piscina*, la *piscina* (38) se presenta con mayor disponibilidad en los informantes de contacto que *alberca* (55), mientras que el grupo de los participantes que han sido clasificados como de no contacto actualizó *alberca* (40) antes que *piscina* (63).

El factor *tiempo de estancia* ha provocado numerosas modificaciones en el léxico de los participantes, especialmente en relación con los primeros veinte términos. En primer lugar, varios vocablos han ido cambiando de posición dentro de la primera veintena conforme va subiendo el tiempo de residencia. La forma empleada con mayor frecuencia en la variedad mexicana *sala* (3, 8, 10) va decreciendo en el listado a medida que incrementan los años de estadía. Por otro lado, su sinónimo mayormente utilizado en la variedad granadina *salón* (12, 3, 3) ha alcanzado mayor disponibilidad en la mente de los informantes a partir del sexto año de estancia. Se ha observado una mayor distancia entre los sinónimos *habitación* (4) y *cuarto* (21) en el grupo de sujetos que han vivido en la ciudad entre seis y quince años, de modo que se hace factible afirmar que efectivamente se tiende en mayor medida al empleo del término *habitación* en la variedad de acogida, aunque se observa que el tercer grupo de informantes vuelve a incorporar la forma *cuarto* (17) dentro de los primeros veinte vocablos. De igual forma, llama la atención el descenso del término más frecuentemente empleado en la variedad de origen *recámara* (15, 23, 21), donde en el listado de las personas pertenecientes al segundo grupo ha alcanzado un ID de 0.12914 y en el de los participantes del tercer grupo posee un ID de 0.12758. Se observa una disminución casi imperceptible en la mente de las personas que han residido en Granada durante un tiempo mayor a quince años, a pesar de que está posicionado más alto en el listado. También, merece ser destacado el movimiento hacia arriba de la forma *dormitorio* (33, 13, 9) aplazando así a su sinónimo *recámara* cuanto más sube el tiempo de estancia de los residentes mexicanos en la ciudad. Atendiendo a la proporción porcentual de los mexicanismos relativos derivada a partir de la cantidad de palabras reducida, ésta se mantiene de forma similar en los tres grupos (9,1 %; 9,1 %; 8,7 %). En cuanto a las voces empleadas exclusivamente o con mayor frecuencia en la variedad local, se ha detectado el mayor porcentaje (13 %) en el repertorio de los sujetos que han residido en la ciudad durante un tiempo superior a quince años. No obstante, puesto que se trata de una muestra

de informantes relativamente reducida (18 personas), no se considera de mucha relevancia la actualización del españolismo absoluto *poquete* (46) dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada, puesto que ha sido actualizado por tan solo un informante. El porcentaje del 12,4 % constituyen los vocablos más frecuentes en la variedad de acogida en el conjunto de individuos que han residido en la ciudad durante un tiempo menor a cinco años. Esto sugiere que el proceso de la asimilación y la incorporación de las voces de uso más común en Granada y menos en México se está produciendo desde los inicios de su estancia. Finalmente, los equivalentes *alberca* y *piscina* han ido intercambiando sus posiciones en los repertorios de los participantes, dado que los sujetos que han estado viviendo en Granada durante un tiempo menor a cinco años han posicionado *alberca* (40) antes que *piscina* (52). En cambio, los que llevan viviendo en la ciudad entre seis y quince años han ubicado *alberca* (50) más atrás en su listado que *piscina* (62). En la lista de las personas que han residido en Granada por un tiempo superior a quince años ya no ha sido encontrada la voz exclusivamente mexicana *alberca*, sino que ha sido reemplazada por *piscina* (37) que posee un ID de 0,05596. Este es el primer ejemplo de que un mexicanismo absoluto ha sido sustituido por un españolismo relativo.

Los resultados basados en la variable *edad* muestran una estabilidad léxica y un arraigo del vocabulario vernáculo relativamente fuerte a través de las edades. El vocabulario que se ha presentado como más disponible no muestra unos desvíos apreciables, salvo la voz *cuarto* (25) que ha sido actualizada con menor disponibilidad en la mente de los informantes mayores de 50 años en comparación con los grupos de informantes menores. Asimismo, estos informantes llevan muy disponible en su lexicón mental el anglicismo *hall* (10), lo que es un resultado sorprendente, puesto que se anticiparía una mayor tendencia al uso de anglicismos en los informantes más jóvenes (<34 años *hall* (48) ID 0.03325; 35-50 años *hall* (50) ID 0.02907). En lo respectivo a la proporción porcentual calculada desde la cantidad de palabras reducida, los mexicanismos absolutos y relativos han alcanzado su cima en los informantes mayores de 50 años, donde constituyen el 14,3 % de dicha cantidad. Como ya se ha esbozado en el centro de interés de la *Ropa*, este fuerte vínculo con el léxico vernáculo de los informantes mayores puede estar asociado con la identidad. No obstante, en este momento, resulta complejo determinar si esta es la causa real, ya que la muestra se compone por tan solo doce informantes y,

además, sería necesario realizar una investigación adicional que abordara exclusivamente este asunto. Sin embargo, si este fenómeno se continúa repitiendo en otros centros de interés, sería posible aceptar parcialmente esta hipótesis. En lo referente a la variedad residente, el léxico más usualmente empleado en la misma va obteniendo mayor presencia conforme va subiendo la edad de nuestros informantes. Uno de los factores que podrían haber contribuido a este crecimiento es el hecho de que la mitad de los informantes mayores de 50 años han estado viviendo en la ciudad de Granada por un tiempo superior a quince años, y tres personas de esta muestra han residido en la ciudad durante un tiempo mayor de seis años. Por consiguiente, es factible aceptar que los años de estadía desempeñan un papel importante a la hora de la acomodación léxica en favor de la variedad residente en esta muestra de informantes.

Por último, las variables cruzadas de la *convivencia familiar y mercado lingüístico* no presentan modificaciones considerables en lo que concierne a las veinte palabras más disponibles a medida que se va abriendo la red social. Sin embargo, considerando la distribución porcentual derivada desde el número de términos acortado, se observa que el mayor porcentaje de las formas más comunes en la variedad de origen se presenta en la red social más cerrada (14,3 %) que está menos expuesta a las influencias léxicas por parte de la variedad residente (con mexicanos + no contacto). El porcentaje ha disminuido cuando los informantes entran en contacto cotidiano con los vernáculos granadinos durante su jornada laboral (10,7 %). Asimismo, si se comparan los extremos (la red social más cerrada con la red social más abierta), se hace notorio que el porcentaje de los mexicanismos absolutos y relativos ha descendido (véase la tabla 8.7a), lo que puede ser el resultado de la intersección de estas dos variables. Respecto a las formas más frecuentes en la variedad local, se ha detectado un incremento en los sujetos del grupo de los que conviven con sus compatriotas y que interactúan con los vernáculos granadinos durante su horario laboral, en comparación con los que no entran en contacto con dicha variedad en su trabajo. De igual forma, el porcentaje de las formas usadas mayormente en la variedad residente ha ascendido en el grupo de informantes de máximo contacto con la misma (no mexicanos + contacto), en contraste con los individuos que carecen de dicho contacto. De este modo, comparando la red social más cerrada con la más abierta, se contempla un aumento en el empleo del vocabulario más comúnmente utilizado en la variedad local. Finalmente, los

sinónimos *alberca* y *piscina* han sufrido una influencia notable debido al mayor o menor contacto con la variedad de acogida en el entorno casero e informal o en el trabajo. En el primer grupo de informantes que supone un mínimo contacto con la variedad local se ha detectado que la voz *alberca* (27) tiene una disponibilidad relativamente alta. En cambio, la forma *piscina* no ha sido encontrada en todo el listado. El segundo grupo de participantes que comparten hogar con sus paisanos y, al mismo tiempo, están en contacto diario en su trabajo con la variedad local, posicionaron a *alberca* (47) más bajo en su lista y *piscina* (63) ya está representada dentro de los últimos vocablos aportados por estos sujetos. Las personas no convivientes con otros mexicanos y que no se encuentran en contacto con granadinos mientras desempeñan su oficios antepusieron a *piscina* (52) frente a *alberca* (88). El último grupo que ha reducido el contacto con la variedad de origen al mínimo posicionó a *piscina* (35) mucho antes que a *alberca* (82).

#### 3.2.4. Muebles de la casa

El cuarto centro de interés con el que los participantes entran en contacto a la hora de responder la encuesta abarca el léxico referente a los muebles de una casa (los electrodomésticos inclusive). Sin embargo, como se ha visto en el concepto de la *Casa (sin muebles)*, no es raro que los entrevistados actualicen los vocablos pertenecientes a otros campos. Por consiguiente, vuelven a aparecer los términos *antecomedor*, *desayunador*, *recámara*, *sala* y *salón* igualmente en este concepto. Asimismo, aparece un objeto para triturar alimentos llamado *molcajete*, cuya correcta ubicación debería ser el séptimo centro de interés que abarca el léxico de la cocina y sus utensilios. No obstante, siguiendo el modelo del centro de interés anterior y de otras investigaciones, se ha tomado la decisión de no excluir dichos términos de este concepto para preservar la espontaneidad por la que se define la evocación de palabras en los estudios de la disponibilidad léxica. Además del mobiliario típico (*cama*, *silla*, *mesa*, *armario*, etc.), aparecen también numerosos electrodomésticos (*refrigerador*, *televisión*, *lavadora*, *microondas*, *horno*, etc), así como diferentes partes de los muebles (*vitrina*, *repisa*, *cabecero*, *estante*) u objetos que forman parte de algún mueble (*colchón*, *cajón*, *parrilla*, *retrete*, etc.).

Este campo igualmente contiene respuestas más homogéneas, por lo que se lo clasifica como cerrado o compacto (véase la tabla 3). Respecto a la depuración de palabras, se han eliminado los términos repetidos, se ha corregido la ortografía, los acortamientos como *frigo*, *micro*, *refri*, *tele* y *vitro* se han corregido a sus formas plenas y aparecen en el listado de la siguiente manera: *frigo(rífico)*, *micro(ondas)*, *refri(gerador)*, *tele(visión)* y *vitro(cerámica)*. Se ha simplificado el sintagma *horno de microondas* a *microondas* y las formas *mesa central*, *mesa centro*, *mesita de centro* y *mesilla de centro* se han unificado a *mesa de centro*.

El total de las palabras aportadas por todos los informantes es de 265. El 9,4 % (25 palabras) constituyen las voces exclusivas y relativas mexicanas y el 4,5 % (12 palabras) lo forman los términos usados con mayor frecuencia por los hablantes de la variedad granadina. Sin embargo, con un total de 51 palabras se ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada.

Seguidamente, la tabla 9 presenta los veinte primeros vocablos que han alcanzado mayores índices de disponibilidad.

No	Palabra	ID	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	cama	0,75570	5,929	95,699	5,929
2	silla	0,75194	5,663	91,398	11,592
3	mesa	0,71879	5,463	88,172	17,055
4	sillón	0,56966	4,530	73,118	21,586
5	sofá	0,50507	3,797	61,290	25,383
6.	<b>estufa</b>	0,31895	2,931	47,312	28,314
7	<b>armario</b>	0,31231	3,065	49,462	31,379
8	<b>refri(gerador)</b>	0,26441	2,532	40,860	33,911
9	<b>buró</b>	0,25663	2,465	39,785	36,376
10	mesita de noche	0,22519	2,132	34,409	38,508
11	<b>clóset</b>	0,21083	2,132	34,409	40,640
12	escritorio	0,19111	1,999	32,258	42,638
13	lámpara	0,16888	1,732	27,957	44,370
14	tocador	0,16683	1,732	27,957	46,103
15	comedor	0,16180	1,332	21,505	47,435
16	<b>ropero</b>	0,15609	1,466	23,656	48,901
17	tele(visión)	0,14296	1,399	22,581	50,300
18	lavadora	0,13938	1,732	27,957	52,032
19	espejo	0,13333	1,532	24,731	53,564
20	estantería	0,12831	1,399	22,581	54,963

Tabla 9. Veinte palabras más disponibles del centro de interés de *Muebles de la casa*.

Dentro de las primeras veinte palabras que han alcanzado mayor disponibilidad se puede contemplar que aparecen cinco formas empleadas con mayor frecuencia en la variedad mexicana (*estufa, refrigerador, buró, clóset y ropero*) y una que se considera de mayor uso en la variedad granadina (*armario*), la que ha alcanzado mayor presencia en la mente de nuestros informantes que sus equivalentes usados con más frecuencia en la variedad de origen *clóset y ropero*.

La tabla 9.1 expone todos los términos más comúnmente empleados en la variedad de origen que han sido encontrados en el repertorio, junto con sus significados y definiciones extraídos del DEM, DA y DLE. El orden seguido es de las más hasta las menos disponibles.

La tabla 9.1a muestra estos términos junto con los índices de disponibilidad recogidos de los listados de los mexicanos en Granada, de las publicaciones de referencia sobre los léxicos disponibles de varias partes de México y del léxico disponible de Granada.

estufa	Cocina, aparato que hace las veces de fogón, con hornillos o fuegos y a veces horno.
refrigerador	Aparato generalmente eléctrico que produce frío y sirve para conservar productos perecederos, especialmente alimentos.
buró	Mueble pequeño con cajones que se coloca al lado de la cama.
clóset	Especie de armario o ropero empotrado en la pared; pequeño cuarto para guardar cosas, especialmente ropa.
ropero	Mueble de madera que sirve para guardar ropa, generalmente de dos o más puertas, una parte para colgar y otra de anaqueles o cajones para guardar prendas dobladas.
sala	Habitación de una casa en donde se reciben visitas.
banca	Asiento largo para varias personas, generalmente de madera o hierro y frecuentemente con respaldo.
reposit	Sillón reclinable y con apoyo para las piernas.
regadera	Pieza con numerosos orificios muy finos por los que sale el agua en forma de lluvia.
computadora	Ordenador
lavamanos	Lavabo
restirador	Mesa o tablero para estirar el papel en que se dibuja.
trastero	Alacena donde se guardan los trastes de la cocina y de la mesa.
desayunador	Cuarto de una casa, por lo general contiguo a la cocina, acondicionado para tomar el desayuno.
lavaplatos	Máquina que sirve para lavar platos y en general para vajilla y trastes de cocina.
cocina integral	Cocina funcional en la que los muebles como los electrodomésticos están integrados en la misma línea estética guardando el equilibrio del diseño y la practicidad en el uso. Recuperado de <a href="https://www.cocinascapis.com/que-es-una-cocina-integral/">https://www.cocinascapis.com/que-es-una-cocina-integral/</a>



trinchador	Mueble de comedor, generalmente de madera, más ancho que alto, en el que se guardan diversos utensilios para comer y servir la comida, y sobre el cual a veces se colocan los alimentos que se van a servir o repartir.
antecomedor	Espacio de una casa o departamento, generalmente entre la cocina y el comedor, que se usa para desayunar, comer o cenar de manera informal; desayunador.
recámara	Cuarto o habitación, en una casa o departamento, que se utiliza como dormitorio.
bocina	Altavoz
molcajete	Mortero de piedra o de barro cocido, semiesférico, con tres pies cortos y resistentes, que se usa para moler alimentos con el fin de preparar salsas.
lavatrastes	Máquina que sirve para lavar platos y en general para vajilla y trastes de cocina.
burro de planchar	Mesa con una plataforma alargada y generalmente con dos pares de patas cruzadas que se pueden abrir a distintas alturas, muy usada para planchar la ropa.
boiler	Calentador de agua
traste	Trasto, utensilio doméstico

Tabla 9.1 Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana con sus significados y definiciones extraídos del DEM, DA, y DLE.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALÁ Pérez Durán (2004)	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)
estufa (6)	0.31895	0.36807	0.54276	0.35140	0,00375
refrigerador (8)	0.26441	0.39310	0.42107	0.35433	0,00419
buró (9)	0.25663	0.16847	0.22455	0.10225	0,00504
clóset (11)	0.21083	0.20482	0.21960	0.15237	0,00158
ropero (16)	0.15609	0.13313	0.25721	0.23375	0,03193
sala (37)	0.05013	0.12873	0.21178	0.26107	x
banca (47)	0.03700	x	0.000544	✓	x
reposit (59)	0.02842	0.00643	0.00098	x	x
regadera (66)	0.02431	0.09718	0.05241	x	x
computadora (69)	0.02233	0.25185	0.14202	0,12490	x
lavamanos (84)	0.01664	0.08115	0.03724	✓	x
restirador (92)	0.01439	x	0.01257	x	x
trastero (101)	0.01316	x	0.02336	x	0,00278
desayunador (104)	0.01246	0.03866	0.01708	✓	x
lavaplatos (107)	0.01196	0.00457	0.01403	✓	x
cocina integral (117)	0.01049	0.05681	0.07270	✓	x
trinchador (126)	0.00976	0.00745	0.04463	✓	x
antecomedor (135)	0.00854	x	0.00758	✓	x
recámara (195)	0.00571	0.00230	0.03454	0,05002	x
bocina (196)	0.00571	0.02658	0.00203	✓	x
molcajete (207)	0.00509	x	0.01548	✓	x
lavatrastes (218)	0.00454	0.01341	0.01165	✓	x

burro de planchar (244)	0.00382	0.01352	0.02274	✓	x
boiler (257)	0.00303	0.00414	0.02856	✓	x
traste (259)	0.00303	x	0.03091	✓	x

Tabla 9.1a Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

Respecto a las palabras más usuales en la variedad granadina y menos en la mexicana, se han encontrado las siguientes voces en el léxico disponible de los informantes mexicanos: *armario* (7), *frigorífico* (36), *lavavajillas* (39), *mesa camilla* (61), *tresillo* (62), *somier* (81), *encimera* (82), *sinfonier* (95), *nevera* (105), *salón* (181), *ordenador* (192) y *descalzadora* (202).

En la tabla 9.1b se pueden consultar estos términos, junto con los IDs recogidos de los listados de mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALÁ Pérez Durán (2004)
armario (7)	0,31231	0,64242	0,01608	0,01481	x
frigorífico (36)	0,05689	0,08654	x	x	x
lavavajillas (39)	0,04962	0,07030	x	0,00627	✓
mesa camilla (61)	0,02654	0,05434	x	x	x
tresillo (62)	0,02625	0,04064	x	x	x
somier (81)	0,01713	0,02260	x	x	x
encimera (82)	0,01669	0,07333	x	x	x
sinfonier (95)	0,01398	0,02730	x	x	x
nevera (105)	0,01215	0,02201	x	x	✓
salón (181)	0,00641	x	x	x	✓
ordenador (192)	0,00582	0,05123	x	x	x
descalzadora (202)	0,00539	0,00120	x	x	x

Tabla 9.1b Palabras exclusivas y usuales en la variedad granadina junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

De acuerdo con lo reflejado en las tablas 9.1, 9.1a y 9.1b y siguiendo la clasificación de palabras establecida en el subcapítulo 2.3, se consideran mexicanismos exclusivos (absolutos) los siguientes términos: *banca* (47), *reposit* (59), *regadera* (66), *computadora* (69), *lavamanos* (84), *restirador* (92), *desayunador* (104), *lavaplatos* (107),

*cocina integral* (117), *trinchador* (126), *antecomedor* (135), *bocina* (196), *lavatrastes* (218), *burro de planchar* (244), *boiler* (257) y *traste* (259). Cabe aclarar, que los vocablos *sala* (37) y *recámara* (195) no tienen representación en el listado de los granadinos en este centro de interés, sin embargo, puesto que han aparecido en el listado de los mismos en el concepto anterior, no se los puede clasificar como mexicanismos absolutos, sino como mexicanismos relativos. Las voces más frecuentes en México (mexicanismos relativos) y menos usuales en Granada son: *estufa* (6), *refrigerador* (8), *buró* (9), *clóset* (11), *ropero* (16), *sala* (37), *trastero* (101) y *recámara* (195). Conforme a esta clasificación, los mexicanismos absolutos constituyen el 6,4 % de la totalidad de las palabras aportadas por los sujetos y el 3 % lo forman los mexicanismos relativos, es decir, los que disfrutan de mayor disponibilidad en las publicaciones de referencia mexicanas y menor en el léxico disponible de lo granadinos recogido por Pastor Milán y Sánchez García (2008).

Se consideran voces exclusivamente españolas (granadinas) o españolismos absolutos los siguientes términos: *frigorífico* (36), *mesa camilla* (61), *tresillo* (62), *somier* (81), *encimera* (82), *sinfonier* (95), *ordenador* (192) y *descalzadora* (202). Los españolismos relativos, o sea, los que también son registradas en los léxicos disponibles de los informantes mexicanos de las publicaciones de referencia mexicanas son: *armario* (7), *lavavajillas* (39), *nevera* (105) y *salón* (181). Por consiguiente, los españolismos absolutos forman el 3 % y los relativos constituyen el 1,5 % de la totalidad.

Tal y como se ha señalado en las líneas anteriores, con un total de 51 palabras se ha conseguido el límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Se han identificado seis mexicanismos<sup>56</sup> que han recibido la clasificación de relativos que están situados dentro de este rango y uno absoluto *banca* (47), lo que corresponde con un porcentaje del 13,7 %. El porcentaje del 5,9 % (3 palabras)<sup>57</sup> constituyen las voces exclusivas y más usuales en la variedad granadina.

Por último, los anglicismos y otros extranjerismos encontrados en el listado no se consideran significativos. La proporción porcentual es solo de 2,6 % (7 palabras) de la totalidad y han sido aportados por pocos informantes, por tanto no se van a tener en consideración a la hora del análisis según las variables sociolingüísticas. Se han

---

<sup>56</sup> *estufa* (6), *refrigerador* (8), *buró* (9), *clóset* (11), *ropero* (16), *sala* (37).

<sup>57</sup> *armario* (7), *frigorífico* (36), *lavavajillas* (39).

identificado cinco anglicismos y dos galicismos en el repertorio: *chaise-longue* (80), *loveseat* (144), *coffee table* (148), *boiserie* (171), *bowl* (199), *box* (215) y *Blu-Ray* (264).

#### 3.2.4.1. Variable: sexo

Los hombres aportaron un total de 126 palabras diferentes, de las cuales el 8,7 % (11 palabras) representan las voces exclusivas y relativas mexicanas y el 5,6 % (7 palabras) está formado por los españolismos absolutos y relativos. Son 41 vocablos los que se encuentran dentro del límite establecido. Se han ubicado cinco mexicanismos relativos<sup>58</sup> y uno absoluto *reposit* (39) en el margen, lo que equivale a un porcentaje de 14,2 %. Tan solo un españolismo relativo *armario* (7) se ha situado dentro del 75 % de la frecuencia acumulada, lo que en términos de porcentaje representa el 2,4 %.

En lo que se refiere a las mujeres, éstas contribuyeron con un total de 234 palabras diferentes, de las cuales el 10,3 % (24 palabras) constituyen los mexicanismos absolutos y relativos y el 5,1 % (12 palabras) son las voces exclusivas y más usuales en la variedad de acogida. En su listado hay 51 términos los que han alcanzado nuestro límite. Seis mexicanismos relativos<sup>59</sup> y dos absolutos<sup>60</sup> se han situado dentro del margen, lo que constituye un porcentaje del 15,7 %. Se han encontrado dos españolismos relativos<sup>61</sup> y dos absolutos<sup>62</sup> que han conseguido ubicarse en el margen, lo que corresponde con un 7,8 %.

---

<sup>58</sup> *estufa* (6), *refrigerador* (8), *ropero* (9), *clóset* (10), *buró* (11).

<sup>59</sup> *estufa* (7), *buró* (8), *refrigerador* (9), *clóset* (12), *ropero* (18), *sala* (32).

<sup>60</sup> *banca* (46), *regadera* (51).

<sup>61</sup> *armario* (6), *lavavajillas* (39).

<sup>62</sup> *frigorífico* (33), *tresillo* (47)

La tabla 9.2 muestra las veinte primeras lexías que poseen el mayor ID según la variable *sexo*.

No	HOMBRES	ID	MUJERES	ID
1	silla	0.84675	cama	0.75809
2	mesa	0.83204	silla	0.71109
3	cama	0.75015	mesa	0.67000
4	sillón	0.63060	sillón	0.54341
5	sofá	0.47444	sofá	0.51826
6	<b>estufa</b>	0.37014	<b>armario</b>	0.31281
7	<b>armario</b>	0.31117	<b>estufa</b>	0.29690
8	<b>refri(gerador)</b>	0.26789	<b>buró</b>	0.28120
9	<b>ropero</b>	0.21371	<b>refri(gerador)</b>	0.26291
10	<b>clóset</b>	0.20760	mesita de noche	0.23846
11	<b>buró</b>	0.19958	escritorio	0.21972
12	tele(visión)	0.19795	<b>clóset</b>	0.21223
13	mesita de noche	0.19437	comedor	0.20938
14	lavadora	0.17361	tocador	0.18787
15	espejo	0.14058	lámpara	0.18153
16	lámpara	0.13952	cómoda	0.14067
17	banco	0.13436	estantería	0.13928
18	escritorio	0.12469	<b>ropero</b>	0,17000
19	micro(ondas)	0.12157	espejo	0.13021
20	tocador	0.11799	librero	0.12706

Tabla 9.2 Veinte palabras más disponibles según la variable *sexo*.

Atendiendo a la tabla 9.2, el léxico disponible de ambos sexos se presenta similar y no se observan discrepancias notables. La única diferencia consiste en el descenso del término *ropero* en la mente de las mujeres. Asimismo, la voz usada con mayor frecuencia en la variedad granadina *armario* ha alcanzado posiciones altas en los listados, por lo que se hace posible considerar que esta variante va formando mayor parte del léxico relacionado con el mobiliario en los mexicanos en Granada, en comparación con los informantes mexicanos de las publicaciones de referencia mexicanas.

Prestando atención a las proporciones porcentuales derivadas a partir del número de vocablos que se han situado dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada, el porcentaje se presenta ligeramente mayor en las participantes femeninas, sin embargo, la diferencia no se considera demasiado notable. Por ende, se hace posible concluir que ambos sexos tienden al mantenimiento del léxico vernáculo de manera muy parecida. En lo que concierne a la incorporación de las voces exclusivas y más comunes en la variedad

residente, el porcentaje calculado a partir del número de vocablos reducido se presenta más alto en las mujeres, lo que sugiere su mayor grado de adaptación al léxico más usual en la variedad local.

#### 3.2.4.2. Variable: convivencia familiar

El número de palabras proporcionadas por los convivientes con otros mexicanos es de 149. De esta cantidad, un 9,4 % (14 palabras) está formado por los mexicanismos absolutos y relativos y el 4 % (6 palabras) constituyen las formas exclusivas y de mayor frecuencia en la variedad granadina. El 75 % de la frecuencia acumulada se ha obtenido con 46 vocablos. La inclusión de seis mexicanismos relativos<sup>63</sup> y uno absoluto *regadera* (37) se ha detectado dentro de este límite, lo que corresponde con un 15,2 %. Dos españolismos relativos<sup>64</sup> y uno absoluto *frigorífico* (30) están ubicados dentro del rango, lo que equivale a un porcentaje del 6,5 %.

El conjunto de entrevistados que cohabitan con granadinos, españoles de otras partes de la península o con personas provenientes de otros países, actualizó un total de 211 palabras, de las cuales el 10,4 % (22 palabras) está formado por las voces exclusivas y más usuales en la variedad mexicana y el 5,2 % (11 palabras) son los términos empleados exclusivamente o usualmente en la variedad de acogida. Se requirió de un total de 49 vocablos para obtener el 75 % de la frecuencia acumulada. La cantidad de cinco mexicanismos relativos<sup>65</sup> y dos absolutos<sup>66</sup> se ha situado dentro de este límite, lo que constituye un porcentaje del 14,3 %. El 8,2 % (4 palabras) está formado por los españolismos tanto absolutos<sup>67</sup> como relativos<sup>68</sup>.

---

<sup>63</sup> *estufa* (6), *refrigerador* (7), *buró* (8), *clóset* (11), *ropero* (15), *sala* (25).

<sup>64</sup> *armario* (9), *lavavajillas* (46).

<sup>65</sup> *estufa* (7), *buró* (9), *clóset* (10), *refrigerador* (12), *ropero* (16).

<sup>66</sup> *banca* (38), *reposit* (47).

<sup>67</sup> *frigorífico* (43), *mesa camilla* (49)

<sup>68</sup> *armario* (6), *lavavajillas* (39).

La tabla 9.3 refleja los veinte primeros vocablos según la variable *convivencia familiar*.

No	CON MEXICANOS	ID	NO MEXICANOS	ID
1	cama	0.78799	silla	0.75985
2	silla	0.73685	cama	0.73877
3	mesa	0.70944	mesa	0.72369
4	sillón	0.52351	sillón	0.59387
5	sofá	0.43143	sofá	0.54370
6	<b>estufa</b>	0.40237	<b>armario</b>	0.33800
7	<b>refri(gerador)</b>	0.36061	<b>estufa</b>	0.27519
8	<b>buró</b>	0.31307	mesita de noche	0.26139
9	<b>armario</b>	0.26335	<b>buró</b>	0.22701
10	lavadora	0.18832	<b>clóset</b>	0.22373
11	<b>clóset</b>	0.18625	escritorio	0.21861
12	tele(visión)	0.16113	<b>refrigerador</b>	0.21395
13	cómoda	0.15677	lámpara	0.19496
14	mesita de noche	0.15618	comedor	0.17874
15	<b>ropero</b>	0.14910	tocador	0.17859
16	tocador	0.14441	<b>ropero</b>	0.15976
17	espejo	0.14118	estantería	0.14978
18	escritorio	0.13867	mesa de centro	0.13495
19	comedor	0.12950	televisión	0.13343
20	lámpara	0.11917	espejo	0.12922

Tabla 9.3 Veinte palabras más disponibles según la variable *convivencia familiar*.

El vocabulario exclusivo y más usual en la variedad mexicana no ha sufrido unas modificaciones considerables en relación con esta variable, salvo unas palabras que se presentan menos disponibles en la mente de los informantes que no conviven con otros mexicanos. Observamos que los índices de disponibilidad de las formas *estufa*, *refrigerador* y *buró* han bajado en los informantes del segundo grupo y, al contrario, el españolismo relativo *armario* se presenta con mayor disponibilidad en la mente de los mismos, en contraste con los sujetos que conviven con otros mexicanos.

Atendiendo a la distribución porcentual calculada a partir de la cantidad de palabras acertada, no se observa que los sujetos que no se encuentran en contacto con su variedad en el entorno casero o informal hayan ido perdiendo significativamente su léxico vernáculo relacionado con los muebles, aunque éste se ve sutilmente más disminuido. No obstante, esta muestra de informantes va incorporando en mayor medida el vocabulario exclusivo y

más frecuente en la variedad local, lo que resulta en una mayor convergencia a la variedad de acogida.

#### 3.2.4.3. Variable: mercado lingüístico

La cantidad de vocablos aportada por el grupo de los entrevistados, cuya profesión requiere el contacto con los vernáculos granadinos de forma diaria es de 182. Las formas exclusivas y usuales en la variedad mexicana constituyen el 11,5 % (21 palabras) de esta cantidad y el 4,9 % (9 palabras) son los términos usados mayormente en la variedad granadina. Con total de 53 términos se ha conseguido el 75 % de la frecuencia acumulada. La cantidad de seis mexicanismos relativos<sup>69</sup> y dos absolutos<sup>70</sup> se ha situado dentro de este límite, lo que corresponde con un 15,1 %. En lo que concierne a las voces exclusivas y más frecuentes en la variedad granadina, solo *armario* (7) siendo un españolismo relativo y *tresillo* (49) que ha sido clasificado como absoluto han logrado ubicarse dentro del rango, lo que es equivalente a un porcentaje del 3,9 %.

Los participantes pertenecientes al grupo de los que no tienen contacto con la variedad de acogida durante su horario laboral aportó 183 palabras, de las cuales el 9,3 % (17 palabras) lo forman las voces absolutas y relativas mexicanas y el 5,5 % (10 palabras) está formado por los términos exclusivos y más usuales en la variedad local. Se requirió el total de 43 palabras para obtener el límite establecido. Cinco mexicanismos relativos<sup>71</sup> están situados dentro del rango, lo que equivale a un porcentaje del 11,6 %. Dos españolismos relativos<sup>72</sup> y uno absoluto *frigorífico* (29) han conseguido posicionarse dentro de nuestro límite, lo que constituye el 7 % derivado del número reducido de vocablos.

---

<sup>69</sup> *estufa* (6), *buró* (8), *refrigerador* (9), *clóset* (10), *ropero* (11), *sala* (41).

<sup>70</sup> *banca* (39), *regadera* (51).

<sup>71</sup> *estufa* (7), *refrigerador* (8), *buró* (10), *clóset* (13), *ropero* (24).

<sup>72</sup> *armario* (6), *lavavajillas* (34).



La tabla 9.4 muestra las veinte primeras palabras que han alcanzado mayores índices de disponibilidad según la variable *mercado lingüístico*.

No	CONTACTO	ID	NO CONTACTO	ID
1	cama	0.71721	silla	0.71495
2	silla	0.66189	mesa	0.58900
3	mesa	0.60033	cama	0.39846
4	sillón	0.56020	sillón	0.37794
5	sofá	0.44539	sofá	0.35687
6	<b>estufa</b>	0.36702	<b>armario</b>	0.35575
7	<b>armario</b>	0.29756	<b>estufa</b>	0.34880
8	<b>buró</b>	0.26719	<b>refri(gerador)</b>	0.34315
9	<b>refri(gerador)</b>	0.26130	mesita de noche	0.32461
10	<b>clóset</b>	0.24900	<b>buró</b>	0.31520
11	<b>ropero</b>	0.22136	lámpara	0.22674
12	escritorio	0.20539	escritorio	0.22655
13	comedor	0.19802	<b>clóset</b>	0.21133
14	espejo	0.19756	tocador	0.20004
15	mesita de noche	0.19133	cómoda	0.19319
16	tocador	0.15982	tele(visión)	0.17723
17	estantería	0.14961	lavadora	0.15422
18	lavadora	0.14091	comedor	0.15228
19	tele(visión)	0.13684	librero	0.14915
20	lámpara	0.13219	cocina	0.14467

Tabla 9.4 Veinte palabras más disponibles según la variable *mercado lingüístico*.

De acuerdo con lo expuesto en la tabla 9.4, la disponibilidad de los vocablos en cuestión permanece bastante constante, salvo al término más usual en la variedad mexicana *ropero* (24) que se posiciona fuera de la primera veintena en el repertorio de los informantes que se han clasificado como de no contacto y cuyo ID ha descendido a 0.09996. Por tanto, se hace posible la deducción que este aplazamiento ha sido afectado por otro factor.

Considerando la proporción porcentual de las voces en cuestión calculada a partir de la cantidad acortada de vocablos, se observa que el *mercado lingüístico* no parece ser un factor determinante en cuanto al mantenimiento del vernáculo y a la acomodación en favor de la variedad de acogida, dado que los informantes de contacto diario con la variedad granadina a lo largo de su jornada laboral aportaron mayor cantidad de mexicanismos absolutos y relativos. Igualmente, el porcentaje de los términos exclusivos y más frecuentes en la variedad residente se ve menor que el del grupo de no contacto.

#### 3.2.4.4. Variable: tiempo de estancia

Los entrevistados que han vivido en la ciudad durante un tiempo menor a cinco años actualizaron 192 palabras, de las cuales el 10,9 % (21 palabras) constituyen los mexicanismos absolutos y relativos y el 4,2 % (8 palabras) está formado por las voces exclusivas y más usuales en la variedad de acogida. La cantidad de 46 palabras se encuentra dentro del 75 % de la frecuencia acumulada. Dentro de este número, se han posicionado seis mexicanismos relativos<sup>73</sup> y tres absolutos<sup>74</sup>, lo que corresponde con un porcentaje del 19,6 %. Tan solo dos españolismos relativos<sup>75</sup> se ubican en el rango y forman el 4,3 %.

Los sujetos que llevan entre seis y quince años viviendo en la ciudad, aportaron un total de 134 palabras diferentes, de las cuales el 9 % (12 palabras) son las voces mexicanas absolutas y relativas y el 6 % (8 palabras) lo forman los vocablos empleados exclusivamente o más usualmente por los vernáculos granadinos. Son 44 vocablos los que representan el 75 % de la muestra. La cantidad de siete mexicanismos relativos<sup>76</sup> se ha situado dentro del límite, lo que equivale a un porcentaje del 15,9 %. Un españolismo relativo *armario* (6) y uno absoluto *frigorífico* (32) son los únicos que se han posicionado en el intervalo y en términos de porcentaje representan el 4,5 %.

El tercer grupo formado por informantes que han vivido en Granada durante un periodo de tiempo superior a quince años en Granada produjo 100 palabras diferentes, de las cuales el 11 % (11 palabras) representan los términos que son exclusivamente o más comúnmente empleados por mexicanos y el 9 % (9 palabras) constituyen las palabras usadas únicamente o más frecuentemente en la variedad granadina. Con un total de 41 términos se ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada. Cinco mexicanismos relativos<sup>77</sup> se encuentran dentro de dicho margen, lo que corresponde con un 12,2 %. Respecto a las voces exclusivas y más usuales en la variedad residente, se ha detectado la

---

<sup>73</sup> *estufa* (6), *buró* (7), *refrigerador* (8), *clóset* (9), *ropero* (14), *sala* (32).

<sup>74</sup> *banca* (38), *reposit* (44), *regadera* (46).

<sup>75</sup> *armario* (10), *lavavajillas* (43).

<sup>76</sup> *refrigerador* (7), *estufa* (9), *buró* (10), *clóset* (12), *ropero* (20), *trastero* (41), *sala* (43).

<sup>77</sup> *estufa* (10), *refrigerador* (16), *ropero* (23), *buró* (26), *clóset* (29).

aparición de dos españolismos relativos<sup>78</sup> y tres absolutos<sup>79</sup>, lo que constituye el mismo porcentaje - 12,2 %.

La tabla 9.5 expone las primeras veinte lexías que se han presentado como más disponibles según la variable *tiempo de estancia*.

No	<5 años	ID	6-15 años	ID	>15 años	ID
1	cama	0.76807	silla	0.76143	mesa	0.78861
2	silla	0.73869	cama	0.74047	silla	0.77772
3	mesa	0.69263	mesa	0.72467	cama	0.74101
4	sillón	0.61638	sofá	0.53073	sofá	0.69547
5	sofá	0.42902	sillón	0.53056	sillón	0.48701
6	<b>estufa</b>	0.37274	<b>armario</b>	0.38841	<b>armario</b>	0.37774
7	<b>buró</b>	0.31465	refri(gerador)	0.33134	mesita de noche	0.29171
8	refri(gerador)	0.27196	mesita de noche	0.28764	cómoda	0.25446
9	<b>clóset</b>	0.26834	<b>estufa</b>	0.27482	estantería	0.22750
10	<b>armario</b>	0.25320	<b>buró</b>	0.24102	<b>estufa</b>	0.22247
11	escritorio	0.22617	lámpara	0.19241	comedor	0.20196
12	tocador	0.21327	<b>clóset</b>	0.16783	escritorio	0.19807
13	comedor	0.20921	cómoda	0.14792	librero	0.18185
14	<b>ropero</b>	0.19269	vitrina	0.13731	tele(visión)	0.15200
15	lavadora	0.18530	estantería	0.13573	taburete	0.14375
16	lámpara	0.17935	cabecero	0.12658	<b>refri(gerador)</b>	0.14333
17	mesita de noche	0.17240	tocador	0.12559	cocina	0.13822
18	tele(visión)	0.16556	vitro(cerámica)	0.12155	banco	0.13265
19	espejo	0.14620	escritorio	0.11484	espejo	0.12917
20	alacena	0.12726	<b>ropero</b>	0.11433	mesa de centro	0.12195

Tabla 9.5 Veinte palabras más disponibles según la variable *tiempo de estancia*.

Interpretando la tabla 9.5, las veinte primeras palabras indican que se ha ido produciendo disminución de ciertos vocablos conforme van incrementado los años de residencia. Si se ponen en contraste los informantes del primer grupo y del segundo, se contempla que el índice de disponibilidad de las voces *estufa*, *buró*, *clóset* y *ropero* ha descendido, sin embargo, el mexicanismo relativo *refrigerador* continúa siendo altamente disponible en la mente de los informantes que han vivido en la ciudad entre seis y quince años. En cambio, se detecta un ID más alto del vocablo empleado con mayor frecuencia por los vernáculos granadinos *armario* en los informantes del segundo grupo en

<sup>78</sup> *armario* (6), *lavavajillas* (25).

<sup>79</sup> *frigorífico* (27), *mesa camilla* (32), *tresillo* (33).

comparación con el primero. En lo que se refiere a los residentes mexicanos que han vivido en la ciudad durante un tiempo superior a quince años, se nota que las voces *estufa* y *refrigerador* han bajado en el listado y *buró* (26) ID: 0,10551, *clóset* (29) ID: 0,10155 y *ropero* (23) ID: 0,10769 ya no figuran dentro de la primera veintena, aunque sus índices siguen siendo relativamente altos.

La proporción porcentual de los mexicanismos absolutos y relativos derivada del número limitado de vocablos presenta una tendencia descendente a medida que aumentan los años de residencia, lo que sugiere que este factor ejerce una influencia en la reducción del uso de dicho términos. Por el contrario, se registra un incremento porcentual de las voces exclusivas y con mayor presencia en la variedad de acogida conforme va subiendo el tiempo de estancia de los entrevistados. En conclusión, la variable basada en el *tiempo de estancia* desempeña un papel significativo tanto en la disminución en el empleo de las formas léxicas utilizadas mayormente en la variedad vernácula como en la adaptación y mayor incorporación de las voces exclusivas y más usuales en la variedad de acogida.

#### 3.2.4.5. Variable: edad

La cantidad de vocablos aportados por los informantes menores de 34 años es de 175. El porcentaje que constituyen las palabras exclusivas y más usuales en la variedad mexicana es de 10,9 % (19 palabras) y las voces usadas con mayor frecuencia por los granadinos constituyen 4 % (7 palabras) de la totalidad. Son 45 vocablos los que se han situado dentro del 75 % de la frecuencia acumulada. Seis mexicanismos relativos<sup>80</sup> y dos absolutos<sup>81</sup> se han posicionado dentro de dicho límite, lo que equivale al porcentaje del 17,8 %. Tan solo dos españolismos relativos<sup>82</sup> se han identificado ubicados dentro del rango y en términos de porcentajes representan el 4,4 %.

Los participantes de edades comprendidas entre 35 y 55 años contribuyeron con un total de 159 palabras diferentes, de las cuales el 10,1 % (16 palabras) lo forman los mexicanismos absolutos y relativos y el 5 % (8 palabras) representan las formas usadas

---

<sup>80</sup> *estufa* (6), *refrigerador* (7), *buró* (9), *clóset* (12), *ropero* (15), *sala* (34).

<sup>81</sup> *reposit* (41), *regadera* (43).

<sup>82</sup> *armario* (8), *lavavajillas* (40).

exclusivamente o más frecuentemente en la variedad local. Con un total de 44 palabras se ha conseguido el intervalo del 75 % de la frecuencia acumulada. La cantidad de cinco mexicanismos relativos<sup>83</sup> se ha situado dentro del mismo y constituyen el 11,4 % de este número de vocablos acertado. Dos españolismos relativos<sup>84</sup> y dos absolutos<sup>85</sup> se encuentran posicionados en el rango, lo que equivale a un 9,1 %.

La tercera muestra está compuesta por sujetos mayores de 50 años. Éstos actualizaron un total de 80 palabras, de las cuales el 13 % (11 palabras) son las voces exclusivas y relativas mexicanas y el 7,5 % (6 palabras) constituyen los españolismos absolutos y relativos. La cantidad de 45 vocablos ha alcanzado el 75 % de la frecuencia acumulada. Seis mexicanismos relativos<sup>86</sup> y uno absoluto *banca* (28) se hallan posicionados dentro del intervalo, lo que corresponde a un 15,6 %. La aparición de un españolismo relativo *armario* (7) y tres absolutos<sup>87</sup> ha sido identificada dentro de nuestro límite, lo que constituye el 8,9 %.

---

<sup>83</sup> *estufa* (8), *clóset* (9), *buró* (10), *refrigerador* (13), *ropero* (26).

<sup>84</sup> *armario* (6), *lavavajillas* (41).

<sup>85</sup> *frigorífico* (29), *mesa camilla* (44).

<sup>86</sup> *estufa* (6), *refrigerador* (8), *ropero* (10), *buró* (11), *clóset* (18), *sala* (24).

<sup>87</sup> *sinfonier* (16), *frigorífico* (19), *tresillo* (37).

La tabla 9.6 muestra los primeros veinte vocablos que han alcanzado mayores IDs según la variable *edad*.

No	<34 años	ID	35-50 años	ID	>50 años	ID
1	silla	0.76010	cama	0.75068	cama	0.80450
2	cama	0.75027	silla	0.74812	silla	0.73161
3	mesa	0.73380	mesa	0.72367	mesa	0.62593
4	sillón	0.63665	sofá	0.61771	sofá	0.46804
5	sofá	0.40036	sillón	0.52593	sillón	0.46115
6	<b>estufa</b>	0.38743	<b>armario</b>	0.31087	<b>estufa</b>	0.45591
7	<b>refri(gerador)</b>	0.33410	mesita de noche	0.26520	<b>armario</b>	0.32645
8	<b>armario</b>	0.31073	<b>estufa</b>	0.22112	<b>refri(gerador)</b>	0.32365
9	<b>buró</b>	0.30917	<b>clóset</b>	0.20783	cómoda	0.31785
10	tele(visión)	0.24110	<b>buró</b>	0.20643	<b>ropero</b>	0.29290
11	comedor	0.23282	escritorio	0.18673	<b>buró</b>	0.24566
12	<b>clóset</b>	0.23211	lámpara	0.18447	mesita de noche	0.23621
13	escritorio	0.22224	<b>refri(gerador)</b>	0.18203	vitrina	0.20922
14	tocador	0.21767	estantería	0.17634	tocador	0.20394
15	<b>ropero</b>	0.19133	cómoda	0.16678	mecedora	0.17113
16	mesita de noche	0.18281	mesa de centro	0.14965	<b>sinfonier</b>	0.14444
17	lavadora	0.17293	cocina	0.13268	mueble de TV	0.13002
18	lámpara	0.16343	banco	0.12284	<b>clóset</b>	0.12559
19	espejo	0.16197	espejo	0.11541	<b>frigo(rífico)</b>	0.12311
20	repisa	0.14538	lavadora	0.10989	lámpara	0.12155

Tabla 9.6 Veinte palabras más disponibles según la variable *edad*.

Interpretando la tabla 9.6, las formas más usuales en la variedad mexicana mantienen una disponibilidad relativamente estable a través de las edades. En el grupo de los informantes mayores se observa la incorporación de los españolismos absolutos *sinfonier* y *frigorífico* dentro de las veinte palabras más disponibles, sin embargo, puesto que se trata de una muestra reducida (12 informantes), dichas voces han sido aportadas por tan solo dos personas.

Los resultados, teniendo en cuenta la distribución porcentual tomada de la cantidad reducida de palabras, muestran el mayor mantenimiento de las formas mexicanas exclusivas y relativas en el conjunto de personas menores de 34 años. Se ha detectado el menor porcentaje en el grupo intermedio que luego asciende en los entrevistados mayores de 50 años. Se nota el mayor empleo de los españolismos absolutos y relativos en el grupo de sujetos de edades comprendidas entre 35 y 50 años. En consecuencia, el grupo intermedio parece estar más influido por la variedad de acogida y su léxico vernáculo

relacionado con los muebles de una casa va decreciendo en mayor medida, en comparación con los otros grupos.

#### 3.2.4.6. Variables: convivencia familiar + mercado lingüístico

El grupo de la red social más cerrada a recibir influencias por parte de la variedad local, es decir, los participantes que conviven con otros mexicanos y no entran en contacto diario con la variedad local durante su horario laboral, proporcionó un total de 89 palabras, de las cuales el 11,2 % (10 palabras) está formado por las voces exclusivas y más usuales en la variedad de origen y el 5,6 % (5 palabras) constituyen los españolismos absolutos y relativos. La cantidad de 38 palabras es la que alcanza el límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Dentro de este número se han posicionado seis mexicanismos relativos<sup>88</sup>, lo que equivale a un 15,8 %. Se han detectado dos españolismos relativos<sup>89</sup> y uno absoluto *frigorífico* (24) dentro de este intervalo, lo que representa el 7,9 %.

El segundo grupo formado por los sujetos que conviven con sus paisanos y se encuentran en contacto con los locales mientras trabajan aportó un total de 109 palabras, de las cuales el 11 % (12 palabras) son los mexicanismos absolutos y relativos y el 3,7 % (4 palabras) lo forman las voces usadas mayormente en la variedad de acogida. Se ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada con 47 vocablos. Seis mexicanismos relativos<sup>90</sup> y uno absoluto *regadera* (35) han logrado posicionarse dentro del margen y conforman el 14,9 %. Tan solo un españolismo relativo *armario* (9) ha sido identificado en el límite, lo que equivale a un porcentaje del 2,1 %.

Las personas no convivientes con otros mexicanos y de interacción mínima con los vernáculos granadinos durante su jornada laboral contribuyeron con un total de 151 palabras, de las cuales el 8,6 % (13 palabras) son las formas empleadas exclusivamente o con mayor frecuencia en la variedad de origen y el 6,6 % (10 palabras) está constituido por vocablos más usuales en la variedad granadina. Con la cantidad de 42 palabras se ha llegado al 75 % de la frecuencia acumulada. Cinco mexicanismos relativos<sup>91</sup> se han

<sup>88</sup> *buró* (6), *refrigerador* (7), *estufa* (9), *clóset* (15), *sala* (20), *ropero* (21).

<sup>89</sup> *armario* (8), *lavavajillas* (36).

<sup>90</sup> *estufa* (5), *refrigerador* (6), *buró* (8), *clóset* (10), *ropero* (13), *sala* (37).

<sup>91</sup> *estufa* (7), *refrigerador* (9), *buró* (11), *clóset* (14), *ropero* (28).

posicionado dentro del mismo, lo que corresponde con un 11,9 %. Dos españolismos relativos<sup>92</sup> y dos absolutos<sup>93</sup> igualmente se encuentra en el intervalo y en términos de porcentajes constituyen el 9,5 %.

Finalmente, el grupo de la red social más abierta, o sea, la que supuestamente tiene la mayor predisposición a recibir influencias en su léxico (no mexicanos + contacto) proporcionó un total de 138 palabras. De esta cantidad, el 13,8 % (19 palabras) lo forman los mexicanismos absolutos y relativos y el 5,8 % (8 palabras) son las voces exclusivas y más usuales en la variedad residente. El límite se ha conseguido con 48 términos. De esta cantidad, se ha detectado la aparición de seis mexicanismos relativos<sup>94</sup> y dos absolutos<sup>95</sup>, lo que equivale a un porcentaje del 16,7 %. La voz más frecuente en la variedad granadina *armario* (6) y exclusiva *tresillo* (37) se han situado en el límite y constituyen el 4,2 %.

---

<sup>92</sup> *armario* (6), *lavavajillas* (35).

<sup>93</sup> *frigorífico* (36), *mesa camilla* (41).

<sup>94</sup> *estufa* (7), *clóset* (9), *ropero* (9), *buró* (11), *refrigerador* (16), *sala* (42).

<sup>95</sup> *banca* (29), *reposit* (46).



La tabla 9.7 expone los veinte primeros vocablos omitiendo los índices de disponibilidad.

No	CON MEX.+NO CONTACTO	CON MEX.+CONTACTO	NO MEX.+NO CONTACTO	NO MEX.+CONTACTO
1	silla	cama	silla	silla
2	mesa	silla	mesa	cama
3	cama	mesa	cama	mesa
4	sofá	sillón	sillón	sillón
5	sillón	<b>estufa</b>	sofá	sofá
6	<b>buró</b>	<b>refrigerador</b>	<b>armario</b>	<b>armario</b>
7	<b>refri(gerador)</b>	sofá	<b>estufa</b>	<b>estufa</b>
8	<b>armario</b>	<b>buró</b>	mesita de noche	<b>clóset</b>
9	<b>estufa</b>	<b>armario</b>	<b>refri(gerador)</b>	<b>ropero</b>
10	lavadora	<b>clóset</b>	lámpara	mesita de noche
11	mesita de noche	espejo	<b>buró</b>	<b>buró</b>
12	tele(visión)	cómoda	escritorio	comedor
13	alacena	<b>ropero</b>	tocador	escritorio
14	librero	tocador	<b>clóset</b>	espejo
15	<b>clóset</b>	escritorio	cómoda	estantería
16	lámpara	mesa de comedor	comedor	<b>refri(gerador)</b>
17	cómoda	vitrina	tele(visión)	tocador
18	mecedora	comedor	estantería	lámpara
19	taburete	tele(visión)	mesa de centro	mesa de centro
20	<b>sala</b>	lavadora	cocina	lavadora

Tabla 9.7 Veinte palabras más disponibles según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

A pesar de que ciertos vocablos han ido cambiando la posición en relación con mayor o menor contacto con la variedad de acogida, el léxico empleado mayormente en la variedad de origen presenta una relativa estabilidad. El españolismo relativo *armario* se presenta altamente disponible en todos los cuatro grupos.

En relación con la distribución porcentual de las voces en cuestión derivada a partir de la cantidad de vocablos que ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada, las tablas 9.7a y 9.7b muestran dichos porcentajes con el fin de facilitar la orientación.

CON MEXICANOS NO CONTACTO	CON MEXICANOS CONTACTO	NO MEXICANOS NO CONTACTO	NO MEXICANOS CONTACTO
15,8 %	14,9 %	11,9 %	16,7 %

Tabla 9.7a Distribución porcentual de los mexicanismos absolutos y relativos según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

CON MEXICANOS NO CONTACTO	CON MEXICANOS CONTACTO	NO MEXICANOS NO CONTACTO	NO MEXICANOS CONTACTO
7,9 %	2,1 %	9,5 %	4,2 %

Tabla 9.7b Distribución porcentual de los españolismos absolutos y relativos según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

En correspondencia con lo reflejado en las tablas 9.7a y 9.7b, es posible concluir que la intersección de estos factores no influye en el mayor mantenimiento del léxico vernáculo en los informantes de la red social más cerrada ni en mayor acomodación del léxico en favor de la variedad granadina en los sujetos de la red social más abierta. Por tanto, la variación del léxico aquí presentada se atribuiría a otros factores.

#### 3.2.4.7. Discusión de los resultados

El cuarto centro de interés que se enfoca en las unidades léxicas relacionadas con los muebles en una casa muestra un vínculo y estabilidad sólidos con el vocabulario mayormente utilizado en la variedad de origen, independientemente de los factores que puedan influir en él. Las formas relativas mexicanas *estufa*, *refrigerador*, *buró*, *clóset* y *ropero* se mantienen presentes dentro de la primera veintena de palabras que poseen los mayores IDs en los listados de todos los grupos. Asimismo, el españolismo relativo *armario* disfruta de una disponibilidad alta en la mente de nuestros participantes, de modo que es factible concluir que este vocablo ya se ha incorporado en el léxico de los mexicanos en Granada. Se admite que la inclusión de este término no debió de haber supuesto un proceso demasiado complejo, ya que se ha detectado su presencia en los léxicos disponibles de los estudiantes preuniversitarios sinaloenses y universitarios zacatecanos, tal y como lo han recogido Velarde Inzunza (2014) y Hernández Solís (2006). Sin embargo, aparece con mucha menor disponibilidad en dichos estudios, en comparación con el del léxico disponible de los granadinos recogido por Pastor Milán y Sánchez García (2008), como es posible observar en la tabla 9.1b.

Siguiendo la clasificación de palabras establecida en el subcapítulo 2.3 y los índices de disponibilidad de los vocablos que se han sometido al análisis encontrados en las publicaciones de referencia, se han clasificado como mexicanismos absolutos los siguientes términos: *banca* (47), *repose* (59), *regadera* (66), *computadora* (69), *lavamanos* (84), *restirador* (92), *desayunador* (104), *lavaplatos* (107), *cocina integral* (117),

*trinchador* (126), *antecomedor* (135), *bocina* (196), *lavatrastes* (218), *burro de planchar* (244), *boiler* (257) y *traste* (259). Los mexicanismos relativos se consideran: *estufa* (6), *refrigerador* (8), *buró* (9), *clóset* (11), *ropero* (16), *sala* (37), *trastero* (101) y *recámara* (195). Conforme a esta clasificación, los mexicanismos absolutos constituyen el 6,4 % de la totalidad de las palabras aportadas y el 3 % lo forman los mexicanismos relativos. Se consideran voces exclusivamente españolas o españolismos absolutos los siguientes términos: *frigorífico* (36), *mesa camilla* (61), *tresillo* (62), *somier* (81), *encimera* (82), *sinfonier* (95), *ordenador* (192) y *descalzadora* (202). Se han categorizado como españolismos relativos los términos *armario* (7), *lavavajillas* (39), *nevera* (105) y *salón* (181). Por consiguiente, los españolismos absolutos forman el 3 % y los relativos constituyen el 1,5 % de la totalidad.

Tras aplicar el criterio del 75 % de la frecuencia acumulada, se ha obtenido un total de 51 vocablos que han logrado posicionarse dentro de este límite. Se han identificado siete mexicanismos absolutos y relativos que se encuentran en el rango, lo que corresponde con un porcentaje del 13,7 %. El 5,9 % (3 palabras) constituyen las voces exclusivas y más usuales en la variedad granadina.

Finalmente, los anglicismos y otros extranjerismos que se han identificado en el repertorio no se consideran significativos. La proporción porcentual es solo de 2,6 % (7 palabras) de la totalidad y han sido proporcionados por pocos informantes, por tanto se ha prescindido de ellos a la hora del análisis según las variables sociolingüísticas. Se han encontrado cinco anglicismos y dos galicismos en el listado: *chaise-longue* (80), *loveseat* (144), *coffee table* (148), *boiserie* (171), *bowl* (199), *box* (215) y *Blu-Ray* (264).

En cuanto a la variable basada en el *sexo*, no se han presentado diferencias considerables respecto a las veinte palabras más disponibles entre hombres y mujeres, salvo el vocablo *ropero* que se ha presentado con un menor índice de disponibilidad en la mente de las participantes femeninas. En lo que concierne a la distribución porcentual calculada a partir del número de palabras reducido, los mexicanismos absolutos y relativos encontrados en los dos repertorios presentan unos porcentajes muy similares. En consecuencia, se hace factible concluir que ambos sexos tienden a la conservación del léxico vernáculo de manera muy parecida. La proporción porcentual del vocabulario más usual en la variedad granadina se ha visto más alto en las informantes femeninas (7,8 %),

lo que sugiere que su acomodación al léxico más usual en la variedad local se está produciendo en mayor medida, en comparación con los participantes varones (2,4 %).

La *convivencia familiar* tampoco ha desempeñado un papel importante a la hora de la modificación del léxico vernáculo, puesto que la distribución porcentual de estos vocablos se mantiene prácticamente igual (con mexicanos: 10,1 %; no mexicanos: 10 %). En cuanto a la primera veintena de palabras, se ha observado que los índices de disponibilidad de las voces *estufa*, *refrigerador* y *buró* han descendido en la lista de los informantes pertenecientes al grupo de los que no conviven con otros mexicanos. Al contrario, el españolismo relativo *armario* se presenta con mayor disponibilidad en la mente de los mismos, en contraste con los sujetos que conviven con sus compatriotas de manera diaria o frecuente. De acuerdo con la proporción porcentual derivada a partir de la cantidad de vocablos acertada, no se contempla que los individuos que no cohabitan con otros mexicanos o carecen de contacto con ellos en un entorno informal hayan ido perdiendo significativamente el léxico empleado con mayor frecuencia en su variedad, aunque éste se ve sutilmente más disminuido (con mexicanos: 15,2 %; no mexicanos: 14,3 %). El porcentaje del vocabulario más usual en la variedad de acogida se ve más elevado en el segundo grupo (con mexicanos: 6,5 %; no mexicanos: 8,2 %), de manera que este factor pudo haber atribuido a la mayor inclusión de dichas voces en el léxico disponible relacionado con el presente centro de interés.

Respecto a la variable *mercado lingüístico* y las veinte primeras lexías, la disponibilidad de los vocablos en cuestión se presenta notablemente constante en ambos grupos, con la excepción del mexicanismo relativo *ropero* (24). Éste se posiciona fuera de la primera veintena en el repertorio de los informantes cuyo contacto con los locales durante su jornada laboral es mínimo y su ID ha descendido a 0.09996. Por tanto, se infiere que este aplazamiento ha sido afectado por otro factor. Considerando la proporción porcentual de las voces que se han posicionado dentro del rango del 75 % de la frecuencia acumulada, se observa que el *mercado lingüístico* no aparenta ser un factor que contribuya al mayor mantenimiento del vernáculo o a la acomodación en favor de la variedad de acogida, dado que los informantes de interacción diaria con la variedad local a lo largo de su horario de trabajo han actualizado mayor cantidad de mexicanismos absolutos y relativos. Igualmente, el porcentaje de los términos exclusivos y más frecuentes en la

variedad residente se ve menor en este conjunto de sujetos que en el del grupo de no contacto.

En este concepto ha revelado que el *tiempo de estancia* juega un papel importante, especialmente en relación con la acomodación del vocabulario más frecuentemente empleado en la variedad granadina y raramente en la mexicana, conforme van incrementando los años de residencia en la ciudad. En relación con las palabras que han alcanzado el mayor índice de disponibilidad, se ha observado una reducción en los IDs de los términos *estufa*, *buró*, *clóset* y *ropero* en el listado de los informantes que han residido en la ciudad durante un periodo de entre seis y quince años, en comparación con aquellos que llevan un máximo de cinco años en Granada. En cambio, el término empleado con mayor frecuencia en la variedad local *armario*, ha ascendido en el listado del segundo grupo en contraste con el primero. En lo que se refiere a los participantes que han vivido en la ciudad durante un tiempo superior a quince años, las voces *estufa* y *refrigerador* han bajado en el listado y *buró* (26), *clóset* (29) y *ropero* (23) ya no figuran dentro de los veinte vocablos más disponibles, aunque sus índices siguen siendo relativamente altos. La proporción de los mexicanismos absolutos y relativos derivada del conjunto limitado de vocablos presenta una tendencia descendente conforme va incrementando la duración de su estadía en la ciudad, lo que sugiere que este factor ejerce una influencia en la reducción del uso de dichos términos. Por el contrario, se registra un aumento porcentual de las voces exclusivas y más presentes en la variedad de acogida conforme va subiendo el tiempo de estancia de los entrevistados. En definitiva, la presente variable desempeña una función significativa tanto en la disminución del empleo de las formas léxicas utilizadas mayormente en la variedad vernácula como en la adaptación y mayor incorporación de las voces exclusivas y más usuales en la variedad de acogida.

Los resultados según la variable *edad* muestran una disponibilidad relativamente estable de las formas relativas mexicanas respecto a los veinte primeros vocablos. Los informantes mayores de 50 años, además del españolismo relativo *armario*, han incorporado dos españolismos absolutos en su primera veintena - *sinfonier* (16) y *frigorífico* (19). Sin embargo, como se trata de una muestra reducida (12 informantes), dichos términos han sido aportados por tan solo dos informantes. A base de los porcentajes calculados desde el número de palabras que han conseguido posicionarse dentro del

intervalo del 75 %, se produce una mayor convergencia a la variedad de acogida en el grupo de participantes de edades comprendidas entre 35 y 50 años (9,1 %). Este grupo etario, asimismo, presenta la proporción más baja de los mexicanismos absolutos y relativos (11,4 %), por lo que parece que estos participantes estarían más influenciados por el léxico más usual en la variedad de acogida y su léxico vernáculo asociado con los muebles de una casa se va disminuyendo en mayor medida, en comparación con los otros grupos. El mayor mantenimiento de los términos exclusivos y más comunes en la variedad de origen se presenta en el conjunto de informantes menores de 34 años, donde el porcentaje constituye el 17,8 %. Los mismos también presentan un porcentaje más bajo en cuanto a la actualización de las lexías utilizadas mayormente en la variedad granadina (4,4 %).

Finalmente, no se ha comprobado que la confluencia de las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico* modifique de alguna manera el léxico usado por nuestros informantes. En las primeras veinte palabras se observa una relativa estabilidad del léxico empleado exclusivamente o con mayor frecuencia en la variedad mexicana en todos los cuatro grupos. Además, la red social más cerrada (con mexicanos + no contacto) no tiende al mayor mantenimiento del léxico vernáculo, ni la red social más abierta (no mexicanos + contacto) está acomodando su léxico en favor de la variedad de acogida, como sería lo anticipado. En consecuencia, es posible concluir que la variación del léxico en este centro de interés es producida por otros factores.

### 3.2.5. Alimentos

La cocina tradicional mexicana es un reflejo importante de la cultura nacional. En el año 2010, ha sido inscrita en la lista representativa del patrimonio cultural inmaterial de la humanidad (UNESCO)<sup>96</sup>. En el estudio llevado a cabo por la autora Santos Brito (2020), *Alimentos* ha sido el campo donde más mexicanismos se han aportado, y, como consecuencia, se ha formulado la hipótesis de partida para esta investigación respecto al presente concepto. Este campo ofrece una gran variabilidad lingüística. En su repertorio se encuentran nombres genéricos referentes a los alimentos en su estado básico (*cebolla*,

---

<sup>96</sup> Disponible en <https://ich.unesco.org/es/RL/la-cocina-tradicional-mexicana-una-cultura-comunitaria-ancestral-y-viva-y-el-paradigma-de-michoacn-00400>. [Fecha de consulta: 07/03/2023].

*huevo, leche, manzana, pan, queso, zanahoria, etc.*), platos cocinados (*carne asada, carne en salsa, hamburguesa, paella, tortilla de patatas, etc.*) y, especialmente, platos nacionales o regionales mexicanos (*burrito, chilaquiles, enchiladas, gorditas, pozole, sopas, tacos al pastor, tlayudas, etc.*). Igualmente, el listado contiene voces que se refieren tanto a las bebidas conocidas a nivel internacional (*agua, café, cerveza, refresco, vino, etc.*), como a las nacionales mexicanas (*agua de sabor, horchata, tejuino, tequila, etc.*), aunque no se incluyan explícitamente en el título del presente centro de interés.

La cantidad de palabras diferentes aportadas por los informantes ha sido la segunda más alta - 487 (siguiendo a *Juegos y diversiones*), con el promedio de respuestas para cada informante que es de 27,5 (véase la tabla 3). A pesar de que se trata de un campo que ofrece mucho léxico diferencial<sup>97</sup>, sus respuestas están al límite entre compactas y difusas, puesto que su índice de cohesión es de 0,05<sup>98</sup>. Sin embargo, este valor todavía indica un centro más cerrado con respuestas más homogéneas.

*Alimentos* ha alcanzado tres logros destacados: en primer lugar, su porcentaje total de mexicanismos absolutos y relativos es el más elevado de todos los centros de interés, alcanzando un 25,5 % (124 palabras). En segundo lugar, las palabras exclusivas y de uso más frecuente en la variedad lingüística de Granada representan el 8,4 % (41 palabras) del total, lo que supone el índice porcentual más alto. El tercer logro consiste en que se ha encontrado la mayor cantidad de indigenismos, especialmente los que provienen de la lengua náhuatl. Cabe aclarar que se trata de voces que no tienen ninguna representación en el listado de los granadinos, por lo que se los clasifica como mexicanismos absolutos.

La depuración de palabras en este concepto ha implicado, sobre todo, la corrección del número singular al plural y viceversa. Se ha mantenido el plural en las voces que habitualmente son usadas en dicho número: *almejas, almendras, avellanas, calamares, camarones, cereales, croquetas, espárragos, espaguetis, espinacas, frambuesas, frutos secos, guisantes, mariscos, mejillones, papas, patatas, pistaches, semillas y uvas*. Se ha

---

<sup>97</sup> La autora Santos Brito (2020) dedica el capítulo 4.1 al concepto del *léxico diferencial* que, tomando como referencia a Arnal Purroy (2003 y 2004), define como: El léxico clasificado como diferencial está constituido por aquellas voces que se hablan de forma privativa o peculiar en la comunidad de habla mexicana, sean derivadas del español patrimonial, de una lengua autóctona asentada en el territorio de esa comunidad, o de una lengua extranjera. Es decir, interpretamos el concepto de diferencial en un sentido amplio según el cual tiene cabida todo aquel léxico propio del área estudiada que muestra alguna diferencia con respecto al español general.

<sup>98</sup> Véase el cálculo del índice de cohesión en el subcapítulo 1.6.4.3.

optado por el número singular en los siguientes términos: *alcachofa, condimento, dulce, embutido, especia, galleta, hot dog, huevo, quesadilla y tortilla*.

A continuación, en la tabla 10, se pueden consultar las veinte primeras palabras tomadas del listado de todos los 100 informantes.

No	Palabra	ID	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	carne	0.74086	4,824	89,899	4,824
2	pollo	0.55230	3,740	69,697	8,564
3	pan	0.53596	3,631	67,677	12,195
4	<b>tortilla</b>	0.44208	3,198	59,596	15,393
5	pescado	0.43101	3,686	68,687	19,079
6	manzana	0.35856	2,927	54,545	22,005
7	arroz	0.35469	2,927	54,545	24,932
8	<b>frijoles</b>	0.33692	2,710	50,505	27,642
9	tomate	0.32306	2,656	49,495	30,298
10	<b>tacos</b>	0.31635	2,547	47,475	32,846
11	zanahoria	0.29401	2,493	46,465	35,339
12	leche	0.25173	2,547	47,475	37,886
13	cebolla	0.24105	2,168	40,404	40,054
14	huevo	0.23513	2,222	41,414	42,276
15	verdura	0.22851	2,060	38,384	44,336
16	queso	0.22469	1,734	32,323	46,070
17	plátano	0.18991	1,843	34,343	47,913
18	jamón	0.18502	1,789	33,333	49,702
19	fruta	0.17769	1,409	26,263	51,111
20	lentejas	0.17115	1,626	30,303	52,737

Tabla 10. Veinte palabras más disponibles del centro de interés de *Alimentos*.

Las palabras realizadas en negrita *tortilla, frijoles, tacos* son unos de los alimentos/ platos más característicos en la cocina mexicana. Cabe aclarar que *tortilla y frijoles* son formas que también se encuentran en el léxico disponible de los granadinos, sin embargo, no poseen unos índices de disponibilidad demasiado altos, de modo que en este estudio recibirán el tratamiento de mexicanismos relativos. Además, es muy probable que los



informantes granadinos se refieran a *tortilla* como al plato característico de la cocina española - *tortilla de patatas*, puesto que este sintagma por sí solo no aparece en dicho listado.

A continuación, en la tabla 10.1, se presentan las denominaciones de los alimentos/ platos más característicos de la cocina mexicana con sus significados y definiciones extraídos del DEM, DM, DA y DLE. Puesto que las definiciones de algunos platos y alimentos no han sido encontradas en los diccionarios mencionados, se ha recurrido también a *Diccionario enciclopédico larousse de la Gastronomía Mexicana* (DELGM) y *Diccionario breve de mexicanismos* (DGGS). El orden seguido es de las más hasta las menos disponibles.

tortilla	Alimento en forma de torta circular y aplanada, elaborado con masa de maíz o trigo, que se cuece generalmente sobre un comal o rescoldo.
frijoles	Semilla de esta planta, de aproximadamente 10 mm de largo y de distintos colores, según la variedad a la que pertenezca. Crece en vainas y es parte fundamental de la dieta de los mexicanos.
tacos	Tortillas de maíz o de harina que se dobla o enrolla para envolver algún alimento que se le añade, como frijoles, quelites, salsa, carne, etc.
aguacate (del nahua <i>ahuacatl</i> )	Fruto comestible que tiene forma oval, cáscara verde, verdinegra o negra, con una sola semilla en forma de huevo y pulpa verdosa y suave. Es muy apreciado por su sabor y con él se prepara el guacamole .
chile (del nahua <i>chilli</i> )	ají, planta, fruto
papas (de origen quech.)	Tubérculo carnoso, rico en almidón y muy apreciado como alimento. Mide de 3 a 8 cm de diámetro, es de color amarillo con una cáscara delgada, rojiza o blanquecina según la variedad a que pertenezca.
mole (del nahua <i>molli</i> o <i>mulli</i> , salsa).	Guiso de carne de pollo, de guajolote o de cerdo que se prepara con esta salsa.
enchiladas	Platillo que consiste de una o más tortillas que se doblan por la mitad para envolver un relleno de pollo, papa, etc, y se sirve bañado en salsa de chile, como la salsa verde ( <i>enchiladas verdes</i> ), la salsa roja ( <i>enchiladas rojas</i> ) o mole ( <i>enchiladas de mole</i> ).
quesadilla	Tortilla de maíz o de harina de trigo doblada por la mitad, rellena de diversos alimentos como queso, papa, hongos, picadillo, chicharrón, flor de calabaza, etc, cocida en comal o frita.
jitomate (del nahua <i>xictli</i> , ombligo, y <i>tomatl</i> , tomate).	Tomate.

papaya	Fruto comestible de forma oblonga, que mide de 20 a 40 cm de largo; su cáscara es de color verde amarillento y su pulpa carnosa, generalmente amarilla o anaranjada, y de sabor dulce. Tiene una cavidad en el centro en la que se encuentran numerosas semillas pequeñas y redondas de color negro.
pozole (del nahua <i>pozolli</i> , espumoso, esponjoso)	Guiso de granos de maíz cacahuazintle con carne de puerco, especialmente cabeza, orejas y trompa; en general se prepara con chile y con mucho caldo. Se sirve con orégano, cebolla, rábanos, lechuga y otros condimentos.
tamales (del nahua <i>tamalli</i> ).	Alimento que consiste principalmente en una masa de maíz y manteca, de forma rectangular, con bordes redondeados y relativamente aplanada, cocida al vapor y envuelta en una hoja de maíz o de plátano; generalmente se rellena con carne y salsa verde ( <i>tamal verde</i> ), roja ( <i>tamal rojo</i> ), o con dulce ( <i>tamal de dulce</i> ); hay una gran variedad de preparaciones.
jugo	Líquido que se obtiene de las plantas, particularmente de las frutas, que se produce cuando se exprime alguna fruta o vegetal o cuando se cuece carne o verduras. En España se prefiere el término <i>zumo</i> .
chilaquiles (del nahua <i>chilli</i> , chile, de <i>atl</i> , agua, y <i>quilitl</i> , hierba comestible).	Guiso que se hace con pedazos de tortilla de maíz fritos, y luego cocidos en salsa de chile y jitomate o tomate verde; se suele servir con cebolla y queso.
res	Animal vacuno.
elote (del nahua <i>elotl</i> , elote).	Mazorca tierna del maíz.
burrito	Taco pequeño hecho de tortilla de maíz rellena de frijoles, carne, verduras y especias, y frito en sartén.
gordita	Tortilla de maíz gruesa rellena de chicharrón y otros ingredientes.
nopal del nahua <i>nopalli</i> ).	Tuna, planta.
guacamole (del nahua <i>ahuacamulli</i> ; de <i>ahuacatl</i> , aguacate, y <i>molli</i> , mole o salsa de chile).	Salsa que se prepara con pulpa de aguacate molida o picada, a la que, generalmente, se le agrega jitomate, cebolla, cilantro y chile verde.
camarones	Crustáceo marino o de agua dulce, muy apreciado como alimento.
sope	Gordita de maíz con un reborde en la orilla, generalmente frita, en cuya parte superior se le ponen frijoles molidos y refritos, carne, pollo o chorizo desmenuzado, salsa con chile, y algunos otros ingredientes como queso, crema y lechuga. Se acostumbra principalmente en la ciudad de México, en el Estado de México, Jalisco, Colima, Michoacán, Guerrero y Oaxaca.
jícama (del nahua <i>xicamatl</i> ).	Tubérculo comestible semejante por su forma a una cebolla, aunque de mayor diámetro pues alcanza hasta 20 cm. Es muy jugoso, duro y quebradizo, blanco por dentro y envuelto por una película fibrosa de color café blanquecino. Se come crudo, rebanado o picado, con limón, sal y chile en polvo.

tacos al pastor	Referido a tacos de carne de cerdo, adobada con una salsa a base de distintos chiles, ajo, vinagre y otros condimentos, y después cocinada a las brasas con piña y cebolla; se sirve troceada como relleno de tacos y tortas.
carnitas	Pedazos de carne asada o frita, generalmente de cerdo, que se come en tacos.
cochinita	Guiso de carne de cerdo cubierto de hojas de plátano, aderezado con achiote y jugo de naranja agria.
bolillo	Pan con forma de barra, salado hecho de harina de trigo, suave y esponjoso por dentro y corteza dura con una larga incisión.
flauta	Taco más largo de lo común, hecho de una tortilla de maíz enrollada, rellena de carne, y frita.
betabel	Remolacha.
guanábana (De origen ind. antillano)	Fruto comestible, de corteza verde hasta la madurez y cubierta de espinas tuberculadas flexibles; tiene forma ovoide o acorazonada, de aproximadamente 20 cm de largo; su pulpa es blanca y jugosa, de sabor agridulce; sus semillas son grandes, de color café brillante. Se come crudo, sobre todo en jugo o en helado.
tlayuda	Tortilla grande, tostada y delgada.
caldo de pollo	Caldo hecho con carne de pollo, cebolla, ajo y algunas hierbas aromáticas que varían según la región y las costumbres. Las más utilizadas son cilantro, perejil, epazote y hierbabuena; generalmente se emplea una o dos de ellas.
tinga	Guiso de carne de res o pollo con tomate, cebolla chipotle y especias.
picadillo	Guiso de carne molida, de res o de puerco, preparado con ajo, cebolla y jitomate finamente picados, y sazonado con sal y pimienta.
cacahuete (del nahua <i>tlalcacahuatl</i> ; de <i>tlalli</i> , tierra, y <i>cacahuatl</i> , cacao: caco de tierra)	1) Planta herbácea leguminosa de unos 40 cm de altura, flores amarillas y tallos vellosos. Es originaria de América y se cultiva en climas templados y subtropicales. 2) Fruto de esta planta que se desarrolla bajo la tierra y consiste en una vaina de cáscara dura y quebradiza, con 2 o 3 semillas oleaginosas en su interior, las cuales se tuestan y se comen como golosinas. El aceite de las semillas se utiliza para elaborar margarina, jabones, lubricantes y cosméticos.
cochinita pibil	Guiso de carne de cerdo cubierto de hojas de plátano, aderezado con achiote y jugo de naranja agria.
nachos	Botana originaria del norte de México y sur de Estados Unidos que consiste en totopos de tortillas de maíz fritos, bañados con queso manchego o amarillo derretido. Se acompañan con rodajas de chile serrano y jitomate y cebolla picada. Se sirve por lo regular en las cantinas de los estados del norte del país, aunque también es posible encontrarla en restaurantes u hoteles en zonas turísticas de todo México.
enmoladas	Enchiladas de mole.

guayaba (de origen ind. antillano).	Fruta comestible del guayabo, del tamaño de un limón grande, de cáscara generalmente amarilla con pintas café; su pulpa, amarilla o rosa, está llena de semillitas duras; es de sabor agridulce y su aroma es intenso. Se come cruda o cocida en almíbar, en dulces, ates y jaleas.
chipotle (del nahua <i>chilpoctli</i> , chile ahumado)	Chile, sobre todo jalapeño, curado o secado al humo o a fuego lento, con lo que toma un color rojo oscuro; condimenta muchos platillos mexicanos.
birote	Pan blanco bastante salado, en forma de barrita corta y ancha rematada por dos puntas pronunciadas; suave y esponjoso por dentro y crujiente por fuera.
huarache (Del taras. <i>kuarache</i> )	Tortilla de maíz ovalada, untada con frijoles, salsa y queso.
enchiladas suizas	Una variedad de las enchiladas verdes, pero se diferencian porque su salsa es preparada con crema y son gratinadas con queso manchego. Recogido en <a href="https://www.gob.mx/agricultura/articulos/enchiladas-una-por-cada-rincon-de-mexico?idiom=es">https://www.gob.mx/agricultura/articulos/enchiladas-una-por-cada-rincon-de-mexico?idiom=es</a> . [Fecha de consulta: 07/03/2023].
caldo de res	Caldo elaborado con carne de res con hueso, pescuezo e incluso cola, y diversas verduras, garbanzos o arroz. Puede ser translúcido o rojo cuando se condimenta con diferentes chiles. Se puede agregar jugo de limón, sal, cebolla y cilantro.
alambre	Comida que consiste en trozos de carne, pescado o marisco y verdura, por lo general ensartados en una varilla de metal y asados al fuego.
chayote (del nahua <i>tzapatli</i> , espina, y <i>ayotli</i> , calabaza).	Planta y fruto de esta planta. Tiene la forma parecida a la de la pera, de 10 a 12 cm de largo; la cáscara es fuerte; en algunas variedades tiene espinas; en otras es lisa, de color verde oscuro o claro, blanco o amarillento; su carne es blanda, contiene mucha agua, tiene en el centro una pepita también comestible. Se come cocido y su sabor es ligeramente dulce.
zacahuil (del nahua).	Tamal de gran tamaño relleno de una mezcla de diferentes carnes, como cerdo o guajolote, y otros ingredientes, que se untan con manteca, se envuelven en hojas de plátano y se asan en el horno; es típico de la región de la Huasteca.
agua fresca	Refresco (bebida fría).
licuado	Bebida que se prepara a base de frutas licuadas con leche o con agua.
menudo	Guiso caldoso con callos o pancita, maíz, chile y jitomate.
tlacoyo (del nahua <i>tlatlaolli</i> , maíz molido)	Tortilla gruesa de maíz rellena de frijoles u otro alimento.
condimento	Sustancia que se agrega a las comidas para acentuar o mejorar su sabor, como la sal y otras especias.
moronga	Morcilla hecha de sangre de cerdo, sal, pimienta y chile picante, cocida en agua con sal y manteca dentro de una tripa de cerdo.
nieve	Helado de zumo de fruta o leche.
chela	(Popular) Cerveza.
agua de horchata	Bebida refrescante hecha de arroz, almendras, pepitas de melón o chufas, mezclados con agua y azúcar.

huauzontle (del nahua <i>huautzontli</i> ).	Planta herbácea de hojas alternas ovadas; flores verdosas pequeñísimas, amontonadas en panículas, que son comestibles y se preparan capeadas con huevo en tortas, rellenas de queso y embebidas en caldillo de jitomate o en salsa de chile.
doritos	Marca de un aperitivo para botanaer.
ceviche	Plato preparado con trozos pequeños de pescado o marisco crudo, cortado en trozos pequeños, macerado en jugo de limón ácido o de naranja agria, y aderezado con cebolla picada, sal y ají picante.
puerco	Cerdo.
jamaica	Flor de jamaica. Refresco diurético preparado con el cáliz y las brácteas de la flor de esta planta, agua y azúcar.
sabritones	Marca de un aperitivo para botanaer.
memela (del nahua <i>mimilli</i> ).	Tortilla de maíz gruesa y ovalada sobre la que se ponen frijoles, salsa, queso y, opcionalmente, carne.
molote (del nahua <i>mólotl</i> , todo objeto en forma de ovillo).	Empanada de maíz frita en manteca.
chapulín (del nahua <i>chapolín</i> , langosta).	Insecto ortóptero, generalmente de color verde amarillento, que tiene casi todo el cuerpo cubierto por una membrana de quitina. Algunas de sus variedades se consumen como alimento en ciertas regiones del país; saltamontes.
torta	Pan blanco partido longitudinalmente, que se rellena con diversos alimentos.
birria	Guiso tradicional jalisciense, que se hace a base de carne de borrego o de chivo, con un caldo de chile y jitomate.
tacos rojos	Tacos preparados a base de cualquier chile rojo no picante.
churrumais	Marca de un aperitivo para botanaer.
chícharo	Planta anual trepadora de la familia de las leguminosas, que tiene hojas compuestas por uno a tres pares de hojillas, terminadas en un largo zarcillo; sus flores son axilares, de color blanco; sus frutos son vainas que contienen numerosas semillas esféricas verdes, dispuestas en hilera, muy apreciadas como alimento. Hay numerosas variedades. En España se conocen como guisantes.
chiles rellenos	Comida hecha con chile verde sin semillas, relleno con carne picada o chorizo molido, huevo batido, cebolla, sal y especias y cocido al horno.
tequila	Bebida alcohólica que se obtiene de la fermentación y destilación del mosto del <i>Agave tequilana</i> .
mole negro	1) Salsa de chile negro y chile mulato, almendras, pasas, canela, chocolate. 2) Guiso de pollo o guajolote con esta salsa.
tejuino (también tecuín) (del nahua <i>tecuini</i> , palpitar el corazón).	Bebida fermentada hecha de maíz, agua y piloncillo.
mole de panza (también menudo)	Platillo preparado con panza, tripas e hígado de borrego, guisados en una salsa de chiles guajillo y de árbol, tomate, ajo, cebolla y epazote. Se sirve con cebolla picada y jugo de limón. Es típico de la sierra de Hidalgo.

fajitas	Plato que se compone de tiras asadas de carne, generalmente de más de un tipo, acompañadas de tortillas de harina, salsas picantes y otras guarniciones.
huitlacoche (también cuitlacoche) (del nahua <i>cuitlacochi</i> , y este de <i>cuitlatl</i> , excremento y <i>cochli</i> , dormido).	Hongo comestible de la mazorca de maíz provocado por el parásito <i>Ustilago maydis</i> .
mole dulce	Otra de las numerosas preparaciones de mole.
pimiento morrón (chile morrón)	El verde o rojo, que mide de 10 a 12 cm de largo por 7 u 8 de diámetro, carnoso y que no pica; pimiento morrón.
jericalla	Dulce hecho con leche, huevo y vainilla, de textura próxima al flan.
chile verde	Fruto de color verde oscuro, de 3 a 5 cm de largo por 2 cm de diámetro; se cultiva en el centro y sur del país; con él se hace la salsa llamada mexicana; cuando está seco, es <i>chile catarina</i> .
jaiba (del origen ind. antillano)	Crustáceo decápodo semejante al cangrejo, que alcanza hasta 15 cm, de colores que varían según su madurez; su caparazón generalmente es gris con matices de azul verde, las patas varían entre el azul y el blanco, con manchas rojizas o pardas, las articulaciones son amarillas y las pinzas coloreadas de azul. Es muy apreciado como alimento y al cocinarse adquiere un color rojizo. Se pesca en las costas del Golfo de México, especialmente en Tampico y Veracruz.
tamarindo	Fruto de un árbol asiático, de vaina gruesa de cáscara quebradiza con semillas rodeadas de una pulpa café rojiza, ácida y de sabor agradable; se emplea para hacer aguas frescas, dulces, paletas, nieves, y en medicamentos laxantes.
salsa roja	Salsa de jitomates (rojos), chile serrano y ajo.
torta ahogada	Torta preparada con un birote relleno de carnitas, lomo o pierna de cerdo, sumergido en una salsa de tomate y chile. Típica de Jalisco.
camote (del nahua <i>camotli</i> , camote).	Tubérculo carnoso de aproximadamente 25 cm de largo, de color amarillo, morado o blanco, que se prepara principalmente como dulce ya sea en pasta o entero, cocido o en almíbar.
garnachas	Alimento del grupo de los antojitos que consiste en una tortilla de maíz pequeña, frita en manteca, a la que se pone encima frijoles, salsa picante y trocitos de chorizo, papas o carne.
salsa verde	Salsa de tomate verde, chile serrano, ajo y cilantro.
entomatada	Tortilla grande de maíz, doblada en cuatro y cubierta de salsa de jitomates, ajos, cebollas y chile.
pambazo	Pan de harina de trigo, semicircular, liso, relleno de papa con chorizo y bañado en salsa de chile guajillo.
carne enchilada	Bisteces de carne de res o de cerdo untado con una mezcla de chiles molidos, especias y vinagre; se procura prepararlos con varias horas o hasta días de anticipación para que la carne se impregne con el sabor de la mezcla.
papitas	Papas fritas industriales para aperitivo.

tacos dorados	Variedad de tacos rellenos de pollo, barbacoa, carne de res o papa. Se acompañan con cebolla, salsa, col o lechuga, crema y queso. En Sinaloa se elaboran con tortilla de maíz, rellenos con fritos refritos y carne deshebrada, que se frien y se sirven con caldillo de jitomate y lechuga.
gordita de chicharrón	Tortilla de maíz gruesa rellena de chicharrón y otros ingredientes.
esquite (también ezquite) (del nahua <i>izquitl</i> , grano de maíz tostado).	1) Especie de ensalada hecha con elotes tiernos, hojas de epazote, limón, chile y sal 2) Antojito preparado con granos de elote, hervidos con sal y epazote, se sirve con su caldillo, acompañado con sal, chile en polvo y, a veces, con crema o mayonesa y queso.
chicharrón prensado	Una de las preparaciones del chicharrón tradicional.
pitaya	Fruto generalmente comestible, semejante a la tuna, de colores amarillo, morado, rojo, etc, de sabor agridulce, que se usa para preparar bebidas refrescantes o nieve.
zapote (del nahua <i>tzapotl</i> , fruto de sabor dulce).	Fruto comestible de sabor dulce y forma similar a la de la manzana, que mide aproximadamente 10 cm de diámetro; su cáscara es verde, la pulpa casi negra, suave, algo fibrosa y con cuatro a diez semillas de color castaño envueltas por una membrana transparente; la pulpa se come directamente o batida con azúcar y jugo de naranja o de otras frutas; zapote negro, zapote prieto.
omelet (del fr. <i>omelette</i> , tortilla).	Guiso de huevos revueltos con leche que al tomar la forma de una tortilla en el fuego se voltea, se agrega queso o algún otro ingrediente, como espinacas, jamón, etc.
quelite (del nahua <i>quilitl</i> , verdura).	Planta herbácea silvestre, de distintas variedades y especies; es comestible cuando está tierna.
yuca	Tubérculo de la yuca, comestible tras ser cocido, asado o frito.
mole de olla	Plato compuesto de carne, verduras y especias que se sirve con el propio caldo resultante de la cocción de los ingredientes.
duritos	Un aperitivo para botanaer.
sopa azteca	También sopa de tortilla. Consta normalmente de caldo de pollo con epazote, condimentado con jitomate o chiles secos como el pasilla o ancho, al que se añade tiras de tortilla de maíz fritas. A esta base se pueden añadir otros ingredientes como queso, tiras de chile pasilla, aguacate, pollo desmenuzado, crema, cilantro picado, cebolla picada, jugo de limón, trozos de chicharrón.

mamey (de origen ind. antillano).	1) Fruto comestible de forma ovoide, de hasta 20 cm de largo, cáscara de color café rojizo, quebradiza, rasposa, fácilmente desprendible, y pulpa dulce, abundante, firme, de color anaranjado, rojizo o café; por lo común tiene un solo hueso, grande, alargado, duro, liso y brillante, de color café, aunque a veces tiene dos 2) Árbol de la familia de las sapotáceas que da este fruto, mide hasta 40 m de altura, tiene un tronco gris o café, hojas oblongolanceoladas y flores blancas que brotan en grupos de tres o cuatro. Se cultiva en tierras calientes de México, de América Central y en muchas islas de las Antillas
jumil (del nahua <i>xomitl</i> ).	Insecto parecido al chinche que se come seco y tostado.
botana	Cualquier alimento o platillo ligero, servido en pequeñas porciones, para acompañar una bebida alcohólica o para abrir el apetito. En España se conoce bajo la denominación <i>tapa</i> .
chile en nogada	Chile en salsa hecha a base de nuez y crema.
enfrijolada	Tortilla que se dobla para envolver un relleno de queso, pollo, papa, etc, y que se baña con una salsa de frijoles.
nopal en penca	La penca se convierte en un recipiente natural donde se agregan nopales picados, jitomate, cebolla, ajo y chile. Típico en el estado de Querétaro. Recogido en <a href="https://www.codigoqro.mx/featured/2022/02/26/nopal-en-penca-un-platillo-ancestral-de-la-cocina-tradicional-queretana/">https://www.codigoqro.mx/featured/2022/02/26/nopal-en-penca-un-platillo-ancestral-de-la-cocina-tradicional-queretana/</a> . [Fecha de consulta: 07/03/2023].
chamoy	Fruta seca, agrídulce, cubierta de chile en polvo.
chicatana (del nahua <i>tzicatl</i> , hormiga grande, y <i>tanatli</i> , bolsa de palmera).	Hormiga del género <i>Atta</i> , en particular <i>Atta mexicana</i> , <i>Atta cephalotes</i> y <i>Atta texana</i> , reproductora de la hormiga arriera. Tanto machos como hembras son de mayor tamaño, con alas; tras el vuelo nupcial y el apareamiento, las hembras se entierran para formar nuevas colonias; los machos mueren. Cuando vuelan es cuando se las recolecta para consumo humano, pues tienen alto contenido proteínico.
rajas poblanas	Tiras de chile poblano, sin semillas ni venas, fritas con cebolla. Comúnmente se sirven con crema y granos de elote.
mollete	Bolillo tostado o dorado, untado con mantequilla o con frijoles refritos.
cuerito	1) Chicharrón de puerco sancochado 2) Piel de puerco encurtida en vinagre, aceite y especias 3) Dulce de fruta prensada en forma de lámina larga y enrollada y cubierta de azúcar
pepita	Semilla plana, ovalada y pequeña de algunas frutas, como el melón, la sandía y la pera, y en especial la de la calabaza, que se come seca o se aprovecha en la elaboración de diversos platillos.
chile de árbol	El verde (ya seco es rojo), muy delgado, de 3 a 4 cm de largo, muy picante.
atole (del nahua <i>atolli</i> , aguado).	Bebida espesa, generalmente caliente, hecha con harina o masa de maíz diluida y hervida en agua o leche. Puede llevar otros ingredientes como azúcar, canela, chocolate, miel o fruta molida.



gansito	Pastelito con saborizante artificial de fresa y relleno cremoso, con cobertura sabor a chocolate. Recogido en: <a href="https://marinelausa.com/es/gansito">https://marinelausa.com/es/gansito</a> . [Fecha de consulta: 07/03/2023].
coyota	1) Bebida compuesta de diversos ingredientes, que en su mayoría contienen alcohol. 2) En Noroeste, empanada con forma circular hecha de harina de trigo y rellena de piloncillo.
dona (Del ingl. <i>doughtnut</i> o <i>donut</i> ).	Pan en forma de rosca, de masa dulce, suave y esponjosa, generalmente frita en mucho aceite y cubierta de azúcar.
totopos	Tortilla de maíz frita o tostada y quebrada en trozos.
aguachile	Caldo aguado de chile, tomate, camarón y especias.
jalapeño	Variedad de chile cuyo fruto es pequeño, grueso y verde oscuro.

Tabla 10.1 Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana con sus definiciones extraídas del DEM, DM, DA, DLE, DELGM y DGGS.

Con el fin de clasificar las palabras como mexicanismos absolutos y relativos, resulta imprescindible comparar los índices de disponibilidad de los listados de los mexicanos en Granada con los de las publicaciones de referencia. Puesto que se trata de un listado exhaustivo y la mayoría de las voces expuestas en la tabla 10.1 carecen de representación en el listado del léxico disponible de Granada recogido por Pastor Milán a Sánchez García (2008),<sup>99</sup> se van a clasificar como mexicanismos absolutos automáticamente y solo se presentarán los IDs de los términos que tienen presencia en dicho listado para dar cuenta del grado de disponibilidad que tienen en la variedad granadina. La tabla 10.1a presenta dichos términos, junto con los índices de disponibilidad recogidos de los listados de los mexicanos en Granada, de las publicaciones de referencia sobre los léxicos disponibles de varias partes de México y del léxico disponible de Granada.

<sup>99</sup> Cabe señalar que si hoy se hiciera la encuesta a los granadinos, es más que posible que en este campo muchas palabras mexicanas clasificadas aquí como absolutas aparecieran o ascendieran en la disponibilidad, dado que recientemente la cocina mexicana en España ha ido ganando popularidad.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALÁ Pérez Durán (2004)	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)
tortilla (4)	0.27911	0.24334	0.25701	0,25403	0,05435
frijoles (8)	0.23220	0.28304	0.53476	0.28203	0,00572
aguacate (25)	0.10649	0.09216	0.07297	✓	0,02658
chile (26)	0.10160	0.17189	0.18398	0.12267	0,00191
papaya (44)	0.06995	0.10682	0.05098	0.07330	0,00358
burrito (89)	0.03502	0.08875	0.03227	x	0,00290
nachos (183)	0.01235	0.01315	0.00232	x	0,00163
guayaba (194)	0.01091	0.02030	0.06898	✓	0,00062
condimento (219)	0.00952	x	0.01199	✓	0,00403
torta (256)	0.00745	0.27986	0.10019	0.04183	0,01628

Tabla 10.1a Palabras usuales en la variedad mexicana junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

Como se resalta en la tabla 10.1a, son pocas las voces que simultáneamente aparecen en el listado de los granadinos y, además, con unos índices relativamente bajos. Conforme a lo expuesto, los mexicanismos absolutos constituyen el 23,4 % de la totalidad y los mexicanismos relativos tan solo el 2,1 %.

Los alimentos y platos más típicos en la cocina española forman el 8,4 % (41 palabras) del total de las palabras aportadas. En la tabla 10.1b se presentan dichos términos, junto con los IDs recogidos de los listados de mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia para descubrir el grado de presencia que tienen en los léxicos disponibles de los mexicanos de Sinaloa, Zacatecas y Tlaxcalá.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALÁ Pérez Durán (2004)
paella (65)	0.04636	0,04041	x	0.00676	x
tortilla de patatas (93)	0.03355	0,05435	x	x	x
ternera (94)	0.03304	0,08939	x	0.00494	✓
gambas (98)	0.03190	0,05620	x	x	x
judías (119)	0.02380	0,06492	x	x	x
zumos (125)	0.02180	0,08106	x	0.00262	x
bocadillo (126)	0.02164	0,04615	x	x	x
pipas (130)	0.02057	0,00772	x	x	x
alubias (145)	0.01773	0,01851	x	0.00649	x
guisantes (149)	0.01671	0,04180	x	x	x
jamón serrano (178)	0.01301	x	x	x	x
bizcocho (193)	0.01092	0,02359	x	x	x
tapas (195)	0.01077	x	x	x	x

pistachos (223)	0.00943	0,00566	x	x	x
cachopo (230)	0.00889	x	x	x	x
gazpacho (235)	0.00878	0,01027	x	x	x
habichuelas (236)	0.00854	0,12515	x	x	x
soja (246)	0.00816	0,00665	x	x	x
cocido (madrileño) (252)	0.00790	0,02903	x	x	x
sofrito (255)	0.00745	0,00095	x	x	x
cecina (287)	0.00662	x	x	0.00113	✓
migas (303)	0.00624	0,01927	x	x	x
gofio escaldado (306)	0.00624	x	x	x	x
jamón ibérico (307)	0.00594	x	x	x	x
beicon (309)	0.00588	0,00415	x	x	x
salmorejo (317)	0.00588	x	x	x	x
solomillo (318)	0.00588	0,02626	x	x	x
embutidos (españoles) (352)	0.00493	0,03615	x		x
gominolas (359)	0.00465	0,00331	x	x	x
magdalena (384)	0.00413	0,02032	x	x	x
rabo de toro (389)	0.00413	0,00609	x	x	x
boquerones (402)	0.00389	0,04487	x	x	x
especia (414)	0.00346	0,01176	0.00482	0.00593	x
sangría (426)	0.00326	x	0.01690	x	✓
tinto de verano (456)	0.00258	x	x	x	x
morcilla (458)	0.00258	0,08727	x	x	x
mejillón (463)	0.00229	0,02237	x	x	x
callos (464)	0.00216	0,00564	0.01280	0.00221	x
tarta (473)	0.00192	0,04279	x	x	x
churros (478)	0.00170	x	0.00344	0.00437	x
polvorón (485)	0.00143	0,00073	x	x	x

Tabla 10.1b Palabras exclusivas y usuales en la variedad granadina junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

En la tabla 10.1b se comprueba que hay poca disponibilidad de los platos y alimentos más típicos en la gastronomía española en las publicaciones de referencia mexicanas. Por una parte, resulta evidente que estos alimentos van adquiriendo una mayor presencia en la mente de los informantes mexicanos en Granada, debido a que se encuentran en contacto directo con ellos. Sin embargo, por otro lado, se observa claramente que la representación de la identidad nacional vinculada a la cocina mexicana persiste de manera sólida en este ámbito. Por consiguiente, *Alimentos* se convierte en el

centro de interés más impermeable a la acomodación en favor de la variedad residente, pese a que el porcentaje de las voces exclusivas y más usuales en la misma es el más alto de todos los demás campos. Atendiendo una vez más a la tabla 10.1b, se clasifican como españolismos absolutos los siguientes vocablos y sintagmas: *tortilla de patatas* (93), *gambas* (98), *judías* (119), *bocadillo* (126), *pipas* (129), *guisantes* (149), *jamón serrano* (178), *bizcocho* (193), *tapas* (195), *pistachos* (223), *cachopo* (230), *gazpacho* (235), *habichuelas* (236), *soja* (246), *cocido (madrileño)* (252), *sofrito* (255), *migas* (303), *gofio escaldado* (306), *jamón ibérico* (307), *salmorejo* (317), *solomillo* (318), *embutidos (españoles)* (352), *gominolas* (359), *magdalena* (384), *rabo de toro* (389), *boquerones* (402), *tinto de verano* (456), *morcilla* (458), *mejillones* (463), *tarta* (473) y *polvorón* (485). Cabe aclarar la inclusión de la voz *soja* en la presente lista. Ésta ha sido incorporada a la lista de españolismos absolutos debido a la grafía a la que recurren los hablantes provenientes del territorio español. Sin embargo, en América se prefiere el empleo de la grafía *soya*, la que no ha sido detectada en el listado. El *Diccionario panhispánico de dudas* ofrece la siguiente aclaración:

**soya.** La voz japonesa shoyu ('planta leguminosa procedente de Asia' y 'fruto comestible de esta planta') se introdujo en Europa a través del neerlandés con dos grafías, *soya* y *soja*, usadas ambas en español e igualmente válidas. En casi toda América se usa preferente o exclusivamente la forma *soya*: «La producción de soya en Guatemala atraviesa problemas» (Hora [Guat.] 28.2.97); mientras que en España y en el área del Río de la Plata se ha generalizado la forma *soja* (pron. [sója]).

Los sintagmas *cocido (madrileño)* y *embutidos (españoles)* han sido clasificados como españolismos absolutos, debido a que los mismos tal y como fueron aportados por los informantes carecen de presencia en los repertorios de los encuestados mexicanos en México, sin embargo, los vocablos *cocido* y *embutidos* sí tienen representación en dichos listados por separado. De esta manera, los españolismos absolutos constituyen el 6,4 % de la totalidad.

Los voces consideradas como españolismos relativos son las que siguen: *paella* (65), *ternera* (94), *zumos* (125), *alubias* (145), *cecina* (287), *especia* (414), *sangría* (426), *callos* (464) y *churros* (478). De esta manera, los españolismos relativos forman el 1,8 % del total de las palabras aportadas.

Se ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada con un total de 127 palabras. Se han identificado 21 mexicanismos absolutos<sup>100</sup> y seis relativos<sup>101</sup> que se han posicionado dentro del límite. En cuanto a las denominaciones de los alimentos y platos más característicos en la cocina española, se han encontrado cuatro voces que han sido clasificadas como españolismos absolutos y tres que se consideran españolismos relativos.

Finalmente, la proporción porcentual de los anglicismos y otros extranjerismos es insignificante, dado que éstos forman tan solo el 1,6 % (8 palabras), por lo tanto, no se van a tomar en consideración a la hora del análisis por variables sociolingüísticas. Estos son los que han sido encontrados en el listado: *nuggets* (163), *hot dog* (187), *Coca Cola light* (205), *baguette* (253), *hot cakes* (379), *bacon* (447), *t-bone* (451) y *whisky* (475).

#### 3.2.5.1. Variable: sexo

La cantidad de palabras diferentes proporcionadas por los hombres es de 267. De este número, el 22,8 % (61 palabras) constituyen los vocablos y sintagmas referentes a los alimentos y manjares tradicionales de la cocina mexicana y el 9,4 % (25 palabras) está formado por las voces alusivas a los alimentos más típicos de la cocina española. Con un total de 117 vocablos se ha conseguido el rango del 75 % de la frecuencia acumulada. El 16,2 % (19 palabras) está formado por los mexicanismos absolutos y relativos. El porcentaje del 5,1 % (6 palabras) representan las voces absolutas y relativas alusivas y la comida más típica en la cocina de país receptor.

Las mujeres aportaron el total de 396 palabras, de las cuales el 26 % (103 palabras) forman los mexicanismos absolutos y relativos y el 7,8 % (31 palabras) son las voces exclusivas y más usuales en la variedad granadina. La cantidad de 122 términos es la que alcanza el límite establecido. El 19,7 % (24 palabras) constituyen las formas y sintagmas referentes a la comida más característica en la cocina mexicana y tan solo 3,3 % (4 palabras) está representado por los españolismos absolutos y relativos.

---

<sup>100</sup> *tacos* (10), *papas* (29), *mole* (33), *enchiladas* (36), *quesadilla* (41), *jitomate* (42), *pozole* (51), *tamal* (57), *jugo* (59), *chilaquiles* (72), *res* (79), *elote* (83), *gorditas* (102), *nopal* (104), *guacamole* (113), *camarones* (115), *sopes* (117), *jicama* (124).

<sup>101</sup> *tortilla* (4), *frijoles* (8), *aguacate* (25), *chile* (26), *papaya* (44), *burrito* (89).

La tabla 10.2 expone las veinte lexías que han alcanzado mayores IDs según la variable *sexo*.

No	HOMBRES	ID	MUJERES	ID
1	carne	0.49687	carne	0.33610
2	pollo	0.31352	pollo	0.32781
3	<b>tortilla</b>	0.31002	pan	0.32251
4	<b>tacos</b>	0.30649	<b>tortilla</b>	0.26586
5	arroz	0.28906	manzana	0.25074
6	pescado	0.27897	pescado	0.24519
7	<b>frijoles</b>	0.27893	arroz	0.22951
8	tomate	0.26941	tomate	0.21357
9	verdura	0.26357	<b>frijoles</b>	0.21217
10	pan	0.25959	cebolla	0.19507
11	manzana	0.25311	plátano	0.18619
12	leche	0.21437	zanahoria	0.18099
13	zanahoria	0.21229	huevo	0.18059
14	huevo	0.19418	queso	0.17926
15	fruta	0.19272	leche	0.17465
16	queso	0.17521	jamón	0.17407
17	cebolla	0.16190	fresa	0.16106
18	pizza	0.15334	<b>tacos</b>	0.15342
19	lentejas	0.14685	lechuga	0.14822
20	<b>enchiladas</b>	0.13895	verdura	0.14427

Tabla 10.2 Veinte palabras más disponibles según la variable *sexo*.

En la tabla 10.2 se puede observar que los hombres actualizaron cuatro vocablos referentes a la cocina mexicana dentro de la primera veintena (*tortilla*, *tacos*, *frijoles*, *enchiladas*), mientras que las mujeres aportaron uno menos (*tortilla*, *frijoles*, *tacos*). No obstante, esta discrepancia no resulta estadísticamente significativa.

Atendiendo a la proporción calculada del número reducido de vocablos, las mujeres inclinan a la mayor conservación del léxico vernáculo alusivo a los alimentos y comidas características de la cocina mexicana. En cambio, los hombres parecen tener una tendencia ligeramente mayor a la integración de los vocablos relacionados con la cocina española. Sin embargo, no se puede hablar de una inclusión significativa, puesto que el primer vocablo en el listado de los hombres referente a la misma es *ternera* (57) y aparece con un ID de 0,05462. La primera palabra en la lista de las mujeres es *paella* (71) y posee un ID de 0,04519.

En resumen, pese a las pequeñas diferencias en los porcentajes, se puede inferir que tanto hombres como mujeres mantienen un vínculo sólido con las expresiones relacionadas con los productos, alimentos y platos típicos de la cocina de su nación.

### 3.2.5.2. Variable: convivencia familiar

Los participantes convivientes con sus compatriotas proporcionaron un total de 247 palabras diferentes, de las cuales el 22,7 % (56 palabras) está formado por los nombres de los alimentos y platos mexicanos y el 7,7 % (19 palabras) representan las voces relacionadas con la cocina española. Se ha alcanzado el 75 % de la frecuencia acumulada con la cantidad de 96 vocablos. Dentro de este número se han situado diecisiete mexicanismos absolutos y relativos, lo que corresponde a un 17,7 %. Tan solo un españolismo absoluto se ha posicionado en el intervalo *guisantes* (82).

Los encuestados que cohabitan o conviven en mayor medida con granadinos, españoles procedentes de otros lugares de la península o con personas de otras nacionalidades, aportaron la cantidad de 420 palabras, de las cuales el 26 % (109 palabras) se refieren a la cocina de su tierra y el 7,9 % (33 palabras) a la cocina del país receptor. Se requirió de un total de 136 palabras para conseguir el límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Se han identificado 28 mexicanismos absolutos y relativos que se han ubicado dentro de este margen, lo que equivale a un porcentaje del 20,6 %. Los términos y sintagmas asociados con la cocina española que se han posicionado dentro del mismo representan el 6,6 % (9 palabras).

La tabla 10.3 expone las veinte palabras más disponibles según la variable *convivencia familiar*.

No	CON MEXICANOS	ID	NO MEXICANOS	ID
1	carne	0.51645	carne	0.31320
2	pollo	0.37948	pan	0.30070
3	pan	0.30908	pollo	0.29339
4	<b>tortilla</b>	0.28651	<b>tortilla</b>	0.27512
5	manzana	0.28470	<b>frijoles</b>	0.25175
6	pescado	0.27344	tomate	0.25038
7	<b>tacos</b>	0.26867	pescado	0.24557
8	arroz	0.25673	arroz	0.24234
9	cebolla	0.22792	manzana	0.23355
10	verdura	0.21279	zanahoria	0.20199
11	leche	0.20130	huevo	0.19286
12	<b>frijoles</b>	0.19588	queso	0.18740
13	tomate	0.19307	jamón	0.18242
14	fruta	0.18162	leche	0.17863
15	huevo	0.16945	plátano	0.17652
16	zanahoria	0.16882	verdura	0.16243
17	<b>papas</b>	0.16165	cebolla	0.16207
18	queso	0.16067	<b>tacos</b>	0.16201
19	fresa	0.15901	lechuga	0.15344
20	café	0.15414	fruta	0.14538

Tabla 10.3 Veinte palabras más disponibles según la variable *convivencia familiar*.

Conforme a lo reflejado en la tabla 10.3, se puede contemplar que los convivientes con otros mexicanos, además de *tortilla*, *tacos* y *frijoles*, actualizaron a *papas* dentro de la primera veintena. Asimismo, se observa que *tacos* (18) se presenta menos disponible en la mente del segundo grupo. A partir de las veinte primeras lexías es posible observar, que los sujetos que comparten casa o pasan su tiempo de ocio con otros mexicanos están inclinados al mantenimiento del vernáculo de forma ligeramente mayor, aunque la distinción no es muy significativa.

En lo concierne a la proporción derivada a partir del número reducido de palabras, se observa un porcentaje mayor en el grupo que supone un contacto mínimo con los paisanos en un entorno hogareño e informal. No obstante, respecto a las denominaciones referentes a los alimentos y platos característicos de la cocina mexicana, el factor de la *convivencia familiar* no provoca una caída de este vocabulario en la mente de las personas no convivientes con otros mexicanos. El porcentaje de los nombres que aluden a las



comidas y productos específicos de la cocina española se presenta más elevado en el conjunto de sujetos que no comparten casa o no conviven de manera frecuente con otros mexicanos. De este modo, se puede concluir que este factor produce una influencia respecto a la mayor integración de dichas voces en el léxico del segundo grupo.

#### 3.2.5.3. Variable: mercado lingüístico

Los sujetos clasificados como de contacto aportaron el total de 340 palabras, de las cuales el 22,9 % (78 palabras) constituyen las voces referentes a los alimentos y comida de la gastronomía mexicana y el 8,2 % (28 palabras) son las denominaciones de alimentos y platos más típicos en la cocina española. La cantidad de 123 vocablos se encuentra en el intervalo del 75 % de la frecuencia acumulada. El 18,7 % (23 palabras) de este número limitado de palabras constituyen las voces exclusivas y relativas mexicanas y el 5,7 % (7 palabras) representan los españolismos absolutos y relativos.

La cantidad de unidades proporcionada por los participantes categorizados como de no contacto es de 343. De este número, el 24,5 % (84 palabras) está formado por los mexicanismos absolutos y relativos y el 7,6 % (26 palabras) por los nombres de manjares más tradicionales en el país receptor. Con un total de 116 términos se ha conseguido el 75 % de la frecuencia acumulada. El 20,7 % (24 palabras) está formado por las voces alusivas a los alimentos y platos más típicos en la gastronomía mexicana. La cantidad de cuatro términos referentes a la cocina española se ha situado dentro del límite, lo que corresponde con un 3,4 %.

La tabla 10.4 refleja las veinte primeras unidades según la variable *mercado lingüístico*.

No	CONTACTO	ID	NO CONTACTO	ID
1	pollo	0.38503	carne	0.41778
2	carne	0.34507	<b>tortilla</b>	0.30167
3	arroz	0.33086	pan	0.30075
4	pan	0.30701	pollo	0.27113
5	manzana	0.29709	pescado	0.26103
6	<b>tortilla</b>	0.25261	<b>frijoles</b>	0.24217
7	pescado	0.24863	tomate	0.23593
8	tomate	0.22374	plátano	0.21508
9	<b>frijoles</b>	0.22049	queso	0.21482
10	<b>tacos</b>	0.21011	manzana	0.21257
11	jamón	0.20346	huevo	0.21005
12	zanahoria	0.18766	verdura	0.20637
13	café	0.18208	leche	0.19848
14	fruta	0.17744	zanahoria	0.19270
15	cebolla	0.17675	cebolla	0.19225
16	leche	0.17258	<b>tacos</b>	0.19017
17	fresa	0.16697	arroz	0.17626
18	huevo	0.15487	lechuga	0.14482
19	verdura	0.14917	fruta	0.14157
20	lentejas	0.14241	lentejas	0.13763

Tabla 10.4 Veinte palabras más disponibles según la variable *mercado lingüístico*.

Como es posible contemplar en la tabla 10.4, la interacción diaria con los hablantes granadinos durante el horario laboral no aparenta afectar en mayor medida al léxico vernáculo en este campo semántico. La mayor diferencia en el léxico que se ha presentado como más disponible consiste en el ligero descenso de las voces *tortilla* (6) y *frijoles* (9), en contraste con el grupo de no contacto que mantiene mayor presencia de estos términos - *tortilla* (2), *frijoles* (6). Observamos que el manjar tradicional mexicano *tacos* (10) se presenta con mayor disponibilidad en los entrevistados que están en contacto diario con la variedad granadina a lo largo de su jornada, en comparación con los hablantes del segundo grupo - *tacos* (16).

Tomando en consideración la proporción de las voces en cuestión derivada desde la cantidad limitada de vocablos, las voces referentes a los alimentos y comida de la gastronomía mexicana, el grupo que no disfruta de la interacción verbal con los hablantes granadinos mientras desempeñan sus oficios ha aportado mayor porcentaje de dichas palabras que el primero. Éste, en cambio, contribuyó con un mayor porcentaje de voces referentes a la gastronomía española, de modo que se presenta una convergencia sutilmente

mayor de estos encuestados al vocabulario empleado más comúnmente en la variedad residente.

#### 3.2.5.4. Variable: tiempo de estancia

Los miembros de la comunidad mexicana que han residido en la ciudad de Granada por un tiempo menor a cinco años proporcionó la cantidad de 347 palabras. Se han detectado 98 palabras que tienen relación con la comida característica de la cocina mexicana, lo que constituye el 28,2 %. Las denominaciones de los alimentos más específicos en la gastronomía española forman el 7,8 % (27 palabras). Con un total de 112 vocablos se ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada. El 19,6 % (22 palabras) representan los mexicanismos absolutos y relativos y tan solo un plato tradicional de la cocina española *paella* (97) se ha posicionado dentro del límite.

Las personas que han radicado en la ciudad entre seis y quince años aportaron 235 palabras diferentes, de las cuales el 16,2 % (38 palabras) se refieren a los platos mexicanos y el 7,2 % (17 palabras) a los manjares más característicos en el territorio español. La cantidad de 108 términos representa el 75 % de la frecuencia acumulada. El porcentaje de 13 % (14 palabras) está constituido por los alimentos a manjares más típicos en la cocina del país de origen. Respecto a las voces referentes a la comida más común en la gastronomía del país receptor, la proporción calculada desde la cantidad limitada de vocablos es el 8,3 % (9 palabras).

El grupo de informantes que ha estado viviendo en la ciudad durante un tiempo mayor a quince años actualizaron un total de 225 palabras, de las cuales el 26,7 % (60 palabras) lo forman las voces alusivas a la gastronomía mexicana y el 8,4 % (19 palabras) constituyen los nombres de los alimentos más típicos en la cocina del país de acogida. Con un total de 131 palabras se ha llegado al límite establecido. El 26,7 % (35 palabras) constituyen las denominaciones referentes a los alimentos y platos más característicos en la cocina del país de origen. Se han identificado diez términos relacionados con la gastronomía española, lo que equivale a un 7,6 %.

La tabla 10.5 ofrece los veinte primeros términos con mayor disponibilidad según la variable *tiempo de estancia*.

No	<5 años	ID	6-15 años	ID	>15 años	ID
1	carne	0.39328	pollo	0.39491	carne	0.46421
2	<b>tortilla</b>	0.34884	pescado	0.38187	pollo	0.39634
3	pan	0.31230	tomate	0.35199	pescado	0.28184
4	arroz	0.27604	pan	0.33485	<b>tacos</b>	0.25516
5	manzana	0.27587	carne	0.31286	lentejas	0.23258
6	<b>frijoles</b>	0.27133	cebolla	0.25547	pan	0.37774
7	pollo	0.26465	manzana	0.25209	zanahoria	0.22757
8	<b>tacos</b>	0.23130	plátano	0.21589	verdura	0.22740
9	jamón	0.19801	leche	0.21109	arroz	0.22321
10	huevo	0.19503	arroz	0.20509	limón	0.21844
11	leche	0.18953	huevo	0.19166	<b>tortilla</b>	0.21592
12	pescado	0.18452	zanahoria	0.19001	fruta	0.21372
13	tomate	0.18429	verdura	0.18752	<b>frijoles</b>	0.20906
14	zanahoria	0.17840	queso	0.18265	tomate	0.18848
15	queso	0.17779	<b>tortilla</b>	0.17918	manzana	0.17588
16	cebolla	0.16320	<b>frijoles</b>	0.16790	queso	0.17193
17	verdura	0.16090	cerdo	0.16428	pasta	0.16944
18	fresa	0.15735	lechuga	0.15248	cebolla	0.14658
19	café	0.15649	café	0.15209	yogur	0.14583
20	fruta	0.15371	jamón	0.14359	huevo	0.14252

Tabla 10.5 Veinte palabras más disponibles según la variable *tiempo de estancia*.

Las veinte primeras palabras muestran que se ha producido un descenso de las voces *tortilla* y *frijoles* en la mente de los informantes del grupo mediano. Asimismo, *tacos* (28) ocupa una posición más baja en el listado de los mismos en comparación con los demás grupos. Es interesante observar la mayor disponibilidad de las formas a las que nos referimos como mexicanismos absolutos (*tacos*) y relativos (*tortilla*, *frijoles*) en el léxico mental de los informantes que han radicado en Granada durante un periodo de tiempo superior a quince años en contraste con el segundo grupo. Esto puede indicar a que la estabilidad del léxico alusivo a los alimentos típicos de la cocina mexicana está relacionada con la cuestión de la identidad nacional que no se va disminuyendo ni desapareciendo conforme va subiendo el tiempo de estadía.

A partir de la distribución porcentual de los mexicanismos absolutos y relativos y la primera veintena de palabras, es posible afirmar que el grupo mediano presenta menor estabilidad del léxico vernáculo, puesto que se observa una notable diferencia en comparación con los demás grupos (19,6 % -> 13 % -> 26,7 %). La causa detrás de este

descenso puede consistir en el hecho de que los 21 participantes de los 28 que forman parte de esta muestra son aquellos que no comparten vivienda o no conviven con otros mexicanos en su tiempo de ocio, sino que lo hacen, en mayor medida, con los vernáculos granadinos o posiblemente con españoles provenientes de otros lugares o con personas de otros países. Pese a que no se han presentado modificaciones considerables en el léxico basado exclusivamente en el factor de la *convivencia familiar*, se plantea la posibilidad de que la combinación de estos dos factores pudo haber sido influyente en la mayor reducción del léxico relacionado con *Alimentos*. En cambio, el grupo intermedio ha contribuido con un mayor porcentaje del vocabulario referente a los platos característicos del país receptor (8,3 %), por lo que se presenta como más convergente al léxico alusivo a los alimentos más típicos en la gastronomía española.

En lo que respecta al tercer grupo, reiteramos a lo esbozado en el apartado anterior - un alto índice porcentual que forman los mexicanismos absolutos y relativos se puede interpretar como un arraigo fuerte relacionado con la identidad nacional que tienen estos informantes con el léxico vernáculo, a pesar de recibir influencias léxicas por parte de la variedad de acogida durante un tiempo mayor de quince años de residencia. También conviene destacar, que los 13 informantes de los 18 de los que se compone esta muestra no conviven con otros mexicanos de manera cotidiana o frecuente, lo que respalda a esta hipótesis.

#### 3.2.5.5. Variable: edad

Los informantes menores de 34 años actualizaron 327 palabras, de las cuales el 26 % (85 palabras) constituyen las denominaciones de los alimentos y platos característicos de la cocina mexicana y el 8,3 % (27 palabras) lo forman los términos referentes a la gastronomía española. Con 117 palabras se ha conseguido el rango del 75 % de la frecuencia acumulada. El 20,5 % (24 palabras) constituyen los mexicanismos absolutos y relativos y tan solo 2,6 % (3 palabras) representan los nombres que aluden a los alimentos y platos más típicos en la cocina del país de acogida.

Los participantes de edades comprendidas entre 35 y 50 años, proporcionaron el total de 325 palabras, de las cuales el 24,6 % (80 palabras) está formado por los vocablos

alusivos a los manjares y alimentos típicos en la gastronomía mexicana y el 7,4 % (24 palabras) representan los españolismos absolutos y relativos. Son 129 vocablos los que han conseguido ubicarse en el margen del 75 % de la frecuencia acumulada. La cantidad de 25 mexicanismos absolutos y relativos se ha posicionado dentro del dicho límite, lo que corresponde con un 19,4 %. Respecto a las denominaciones de la comida más característica en la gastronomía española, dichas formas constituyen el 5,4 % (7 palabras).

La cantidad de palabras aportada por el grupo de sujetos mayores de 50 años es de 135. De este número, el 15,6 % (21 palabras) está constituido por los nombres de los alimentos mexicanos y el 7,4 % (10 palabras) forman los términos que se refieren a la comida más típica en la cocina española. El 75 % se ha obtenido con 79 palabras, de las cuales el 15,2 % (12 palabras) está representado por los alimentos más usuales en la cocina mexicana y el 6,3 % (5 palabras) constituyen los nombres de los alimentos y platos que han sido clasificados como españolismos absolutos y relativos.

La tabla 10.6 refleja las veinte primeras unidades léxicas según la variable *edad*.

No	<34 años	ID	35-50 años	ID	>50 años	ID
1	carne	0.45286	pollo	0.35098	carne	0.49594
2	manzana	0.34724	pan	0.29405	pescado	0.45222
3	<b>tortilla</b>	0.31812	carne	0.28247	pan	0.41954
4	pan	0.28487	tomate	0.25277	pollo	0.39444
5	pollo	0.28089	pescado	0.24428	arroz	0.33598
6	<b>tacos</b>	0.27133	<b>tortilla</b>	0.23925	queso	0.32781
7	arroz	0.25046	huevo	0.23012	<b>frijoles</b>	0.30950
8	<b>frijoles</b>	0.22407	arroz	0.22140	<b>tortilla</b>	0.27179
9	pescado	0.21856	<b>frijoles</b>	0.22111	verdura	0.26192
10	tomate	0.21457	verdura	0.21154	lentejas	0.24903
11	cebolla	0.19417	zanahoria	0.20465	sopa	0.24238
12	fresa	0.18857	leche	0.19543	yogur	0.21710
13	leche	0.18747	manzana	0.18147	cebolla	0.21109
14	zanahoria	0.18608	plátano	0.17846	tomate	0.20847
15	plátano	0.17636	jamón	0.17609	fruta	0.20225
16	queso	0.16738	fruta	0.17001	café	0.19815
17	pizza	0.16467	cebolla	0.16880	huevo	0.18133
18	pera	0.15470	lechuga	0.15912	mantequilla	0.17583
19	jamón	0.15101	queso	0.15114	mariscos	0.16650
20	mango	0.14679	naranja	0.14668	pasta	0.15751

Tabla 10.6 Veinte palabras más disponibles según la variable *edad*.

La tabla 10.6 pone de manifiesto que las voces *tortilla* y *frijoles* mantienen los IDs similares en todos los grupos etarios y el manjar típico mexicano *tacos* no figura dentro de las palabras más disponibles en la mente de los sujetos del segundo y tercer grupo.

En lo que concierne a la proporción calculada desde el número acortado de vocablos, se contempla una tendencia porcentual descendente de las palabras que aluden a los alimentos más característicos en la cocina mexicana a medida que aumenta la edad. En cambio, el porcentaje ascendente es observado respecto a las denominaciones de platos y alimentos que son más usuales en la gastronomía española. Cabe señalar que los encuestados mayores de 50 años presentan un porcentaje menor respecto a los mexicanismos absolutos y relativos. Por lo general, esta muestra de informantes mantenía una notable estabilidad de su léxico vernáculo en los centros de interés anteriores, lo que en este no ha ocurrido. Cabe señalar que siete sujetos de los doce que forman parte de esta muestra comparten casa o conviven de manera frecuente con los granadinos, españoles de otras partes de la península o con personas de otros países, de manera que su léxico relacionado con la comida mexicana haya podido someterse a cierta influencia producida por dicha convivencia. Sin embargo, habría que verificar esta teoría con una muestra más amplia.

#### 3.2.5.6. Variables: convivencia familiar + mercado lingüístico

La red social más cerrada que se compone de los informantes convivientes con otros mexicanos en el ambiente casero e informal y de los que no interactúan con los granadinos durante su horario laboral (con mexicanos + no contacto). Esta muestra proporcionó un total de 158 palabras. De esta cantidad, 43 palabras se refieren a nombres de los alimentos y platos característicos mexicanos, lo que constituye el 27,2 %. Las voces referentes a la comida española encontradas en este listado forman el 5,1 % (8 palabras) de la totalidad. La cantidad de 85 vocablos ha conseguido el 75 % de la superficie de respuestas. Se han identificado dieciocho mexicanismos absolutos y relativos dentro de dicho límite, lo que equivale a un 21,2 %. El porcentaje del 3,5 % (3 palabras) representan las voces exclusivas y más usuales en la variedad de acogida.

Los entrevistados de la misma convivencia y de contacto diario con la variedad granadina durante su jornada de trabajo actualizaron 187 palabras, de las cuales el 15,5 % (29 palabras) está constituido por las denominaciones de la comida más específica de la gastronomía mexicana y el 5,3 % (10 palabras) son las palabras y sintagmas que aluden a los platos y alimentos más usuales en la cocina española. Sin embargo, con un total de 90 términos se ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada. De esta cantidad, el 15,6 % (14 palabras) forman las voces exclusivas y más comunes en la variedad de origen y el 3,3 % (3 palabras) representan los españolismos absolutos y relativos.

Las personas pertenecientes al grupo de los que no cohabitan con sus paisanos y que carecen de interacción verbal con los locales en el trabajo aportaron 302 palabras, de las cuales el 23,8 % (72 palabras) son las formas referentes a la comida mexicana y el 6 % (18 palabras) se conforma por los nombres de las comidas más específicas en la cocina española. Son 117 vocablos los que han alcanzado el límite del 75 % de la superficie de respuestas. De este número, se han identificado 21 mexicanismos absolutos y relativos, lo que equivale al 17,9 %. El 3,4 % (4 palabras) son las lexías referentes a los alimentos más característicos de la gastronomía del país receptor.

Por último, la red social más abierta (no mexicanos + contacto) que supone un máximo contacto con los vernáculos granadinos proporcionaron 276 palabras. De este número, 70 palabras representan las formas alusivas a los alimentos y manjares tradicionales de la cocina del país de origen, lo que constituye el 25,4 %. Las palabras que se refieren a la comida característica del país de acogida forman el 8 % (22 palabras) de la totalidad. El intervalo del 75 % se ha conseguido con 132 vocablos. El 25,8 % (34 palabras) son los mexicanismos absolutos y relativos y el 7,6 % (10 palabras) representan las denominaciones alusivas a los alimentos más usuales en la gastronomía española.

La tabla 10.7 muestra los veinte vocablos más disponibles según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.



No	CON MEX.+NO CONTACTO	CON MEX.+CONTACTO	NO MEX.+NO CONTACTO	NO MEX.+CONTACTO
1	carne	carne	carne	pollo
2	<b>tacos</b>	pollo	pan	arroz
3	<b>tortilla</b>	pan	pescado	pan
4	pollo	arroz	tomate	<b>tortilla</b>
5	<b>papas</b>	manzana	<b>tortilla</b>	<b>frijoles</b>
6	pan	pescado	pollo	manzana
7	<b>frijoles</b>	cebolla	<b>frijoles</b>	jamón
8	lentejas	tomate	huevos	<b>tacos</b>
9	leche	verdura	verdura	zanahoria
10	queso	fruta	plátano	café
11	plátano	<b>tortilla</b>	queso	tomate
12	manzana	fresa	manzana	carne
13	pescado	huevo	cebolla	pescado
14	zanahoria	<b>tacos</b>	zanahoria	lentejas
15	chorizo	leche	arroz	leche
16	café	<b>frijoles</b>	leche	pepino
17	verdura	jamón	lechuga	<b>enchiladas</b>
18	pera	zanahoria	fruta	<b>mole</b>
19	sopa	café	jamón	queso
20	<b>aguacate</b>	ensalada	cereales	lechuga

Tabla 10.7 Veinte palabras más disponibles según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

Atendiendo a lo reflejado en la tabla 10.7, se contempla que no se ha producido una reducción de los mexicanismos absolutos y relativos cuando comparamos la red social más cerrada con la más abierta.

Las tablas 10.7a y 10.7b reflejan las proporción porcentual de los mexicanismos y españolismos absolutos y relativos derivada de la cantidad de términos que han alcanzado el 75 % de la frecuencia acumulada con la finalidad de facilitar la orientación.

CON MEXICANOS NO CONTACTO	CON MEXICANOS CONTACTO	NO MEXICANOS NO CONTACTO	NO MEXICANOS CONTACTO
21,2 %	15,6 %	17,9 %	25,8 %

Tabla 10.7a Distribución porcentual de los mexicanismos absolutos y relativos según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

CON MEXICANOS NO CONTACTO	CON MEXICANOS CONTACTO	NO MEXICANOS NO CONTACTO	NO MEXICANOS CONTACTO
3,5 %	3,3 %	3,4 %	7,6 %

Tabla 9.7b Distribución porcentual de los españolismos absolutos y relativos según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

De acuerdo con lo expuesto en la tabla 10.7a, si se pone en contraste la red social más cerrada con la red social más abierta, se observa un aumento porcentual en el grupo

abierto, lo que no apunta a que se vaya produciendo un debilitamiento en el empleo del léxico referente a la gastronomía mexicana a medida que se va abriendo la red social. Sin embargo, comparando los grupos de los convivientes con otros mexicanos, se registra una disminución notable en el segundo grupo que interactúa de forma diaria con la variedad granadina durante su horario de trabajo (15,6 %). Por un lado, se ofrece la teoría de que este descenso pudo haber sido la causa de la interacción con los vernáculos granadinos. Por otro lado, los sujetos que no conviven con otros mexicanos presentan unos porcentajes más altos, sin que el contacto con la variedad local en el trabajo reduzca el empleo de las formas alusivas a los alimentos a platos típicos de la gastronomía mexicana. En consecuencia, se infiere que el menor porcentaje en el segundo ha sido afectado por una variable distinta.

En lo concerniente a los españolismos absolutos y relativos, se detecta el porcentaje más elevado en la red social más abierta, de modo que es posible asumir que el máximo contacto con la variedad de acogida favorecería la mayor incorporación de las palabras referentes a la comida más específica en la cocina española cuanto más abierta se ve la red social.

### 3.2.5.7. Discusión de los resultados

Los resultados del presente centro de interés han revelado que el léxico vernáculo relacionado con los alimentos y platos tradicionales en la gastronomía mexicana es abundante y estable sin depender de los factores sociolingüísticos que lo puedan influir. En el repertorio de todos los 100 informantes se han identificado 124 palabras de las 487 totales que aluden a los alimentos y platos mexicanos, lo que constituye el 25,5 %. Por consiguiente, *Alimentos* se ha convertido en el campo nocional donde hay más concentración de mexicanismos absolutos y relativos en comparación con los demás. Asimismo, la cantidad de vocablos referentes a los alimentos de la cocina española es la más alta de todos los campos temáticos - 41 palabras (8,4 %), sin embargo, la primera que aparece en el repertorio es *paella* (65) con un ID de 0.04636. Por estas razones, este concepto se considera como el más impermeable de todos, puesto que la penetración de dichas voces en su léxico más disponible es percibida como laxa. La gastronomía, en

general, es considerada un símbolo que caracteriza a una nación, de modo que este resultado no es tan sorprendente y se hace posible aceptar la hipótesis de partida formulada respecto a este centro de interés. Por último, la mayor cantidad de indigenismos ha sido detectada en este concepto que son provenientes, sobre todo, de la lengua náhuatl (véase la tabla 10). Es importante destacar, que se trata de voces que no aparecen en el listado del léxico de los granadinos recogido por Pastor Milán y Sánchez García (2008), de manera que se los ha clasificado como mexicanismos absolutos.

Las palabras categorizadas como mexicanismos absolutos constituyen el 23,4 % de la totalidad y los mexicanismos relativos tan solo el 2,1 %. Las voces alusivas a los alimentos y platos típicos españoles, o sea, españolismos absolutos, forman el 6,4 % y los relativos el 1,8 % de la totalidad de las palabras aportadas por todos los informantes. A continuación, se procederá al resumen de los resultados más llamativos y relevantes en relación con las variables sociolingüísticas.

El 75 % de la frecuencia acumulada se ha obtenido con un total de 127 vocablos. Se han identificado 21 mexicanismos absolutos y seis relativos que se han posicionado dentro de este rango. Respecto a las denominaciones de los alimentos y platos más característicos en la cocina española, se han encontrado cuatro voces que han sido clasificadas como españolismos absolutos y tres que se consideran españolismos relativos.

Finalmente, los anglicismos y un galicismo que se han encontrado en el repertorio forman tan solo el 1,6 % (8 palabras) de la totalidad. Debido a la mínima aportación de estas voces, no se han tomado en consideración a la hora del análisis por variables sociolingüísticas. Sin embargo, estos son los que han sido identificados en el listado: *nuggets* (163), *hot dog* (187), *Coca Cola light* (205), *baguette* (253), *hot cakes* (379), *bacon* (447), *t-bone* (451) y *whisky* (475).

En la variable *sexo* se detectan mínimas diferencias en el léxico más disponible entre hombres y mujeres. Los participantes masculinos actualizaron cuatro palabras referentes a la cocina mexicana dentro de la primera veintena (*tortilla*, *tacos*, *frijoles*, *enchiladas*), mientras que las mujeres aportaron tres (*tortilla*, *frijoles*, *tacos*). Los porcentajes calculados a partir de la cantidad reducida de palabras apuntan a la mayor conservación del léxico vernáculo en las informantes femeninas (19,7 %) frente a los hombres, cuyo porcentaje forma el 16,2 %. En cambio, los varones parecen estar más

inclinados a la integración de los vocablos relacionados con la cocina española (hombres: 5,1 %; mujeres: 3,3 %), sin embargo, el primer vocablo que aparece en su listado es *ternera* (57) con un ID de 0,05462. La primera voz que alude a la cocina del país receptor en la lista de las mujeres es *paella* (71) y ha alcanzado un ID más bajo de 0,04519. A pesar de estas mínimas distinciones, se puede concluir que el léxico relacionado con la comida más específica en el país de origen presenta un vínculo sólido respecto a ambos sexos.

La variable que toma en cuenta la *convivencia familiar* no ha resultado ser un factor demasiado influyente en la modificación del léxico vernáculo. Lo único que puede destacarse es la mayor inclinación hacia la preservación del léxico vernáculo por parte de los informantes que comparten vivienda y conviven de manera habitual con otros mexicanos. Éstos, además de *tortilla* (4), *tacos* (7) y *frijoles* (12), actualizaron también a *papas* (17) dentro de las veinte palabras más disponibles. Aquellos que no conviven con otros mexicanos actualizaron solo *tortilla* (4), *frijoles* (5) y *tacos* (18) ha alcanzado una posición más baja en comparación con el primer grupo. En cuanto a la proporción derivada desde el número de términos que han alcanzado el 75 % de la frecuencia acumulada, la convivencia con granadinos, españoles de otras partes del territorio o personas originarias de otros países, no ha generado una disminución del léxico exclusivo y más usual en la variedad de origen (con mexicanos: 17,7 %; no mexicanos: 20,6 %). La proporción porcentual del léxico relativo a las denominaciones de los alimentos más representativos de la gastronomía del país receptor se ha presentado más elevado en el conjunto de informantes no convivientes con otros mexicanos (6,6 %), mientras que en el repertorio del primer grupo se ha detectado la aparición de un solo españolismo que ha sido clasificado como absoluto *guisantes* (82). En consecuencia, es factible concluir que la convivencia familiar ha atribuido a la mayor incorporación de las voces referentes a la cocina del país de acogida en los sujetos que carecen de contacto con sus compatriotas en el entorno hogareño e informal.

Los resultados respecto a la variable *mercado lingüístico* ponen de manifiesto que el léxico vernáculo se mantiene resistente a la influencia ejercida por la interacción verbal con los locales durante el horario laboral de nuestros informantes, puesto que ambos grupos actualizaron *tortilla*, *frijoles* y *tacos* dentro de la primera veintena. La única diferencia en el léxico que se ha presentado como más disponible consiste en el ligero

descenso de las voces *tortilla* (6) y *frijoles* (9) frente al grupo de no contacto que mantiene mayor presencia de los mismos - *tortilla* (2), *frijoles* (6). En cambio, el manjar tradicional mexicano *tacos* (10) tiene mayor disponibilidad en la mente de los entrevistados que están en contacto diario con la variedad granadina en su trabajo, en comparación con los hablantes del segundo grupo que posicionaron a *tacos* (16) más bajo en su lista. Atendiendo a la proporción de las voces en cuestión derivada desde la cantidad limitada de vocablos, las voces referentes a los alimentos y platos más típicos en la gastronomía mexicana, el grupo cuya interacción verbal con los hablantes granadinos a lo largo de su jornada laboral es escasa, ha aportado mayor porcentaje de dichas palabras que el primero (contacto: 18,7 %; no contacto: 20,4 %). Los informantes pertenecientes al primer grupo, en cambio, contribuyó con un mayor porcentaje de voces referentes a la cocina española, de manera que se presenta una convergencia sutilmente mayor de estos participantes al vocabulario empleado más comúnmente en la variedad residente (contacto: 5,7 %; no contacto: 3,4 %).

El resultado que más llama la atención respecto a la variable *tiempo de estancia* concierne a los sujetos que han vivido en Granada entre seis y quince años. En el listado de las primeras veinte palabras se ha registrado menor disponibilidad de los mexicanismos relativos *tortilla* y *frijoles*, en comparación con los informantes que han residido en la ciudad durante un tiempo superior a quince años. De igual manera, al considerar los proporción tomada desde la cantidad limitada de vocablos, es posible concluir que el grupo mediano presenta una menor estabilidad en el léxico vernáculo, dado que se aprecia una significativa disparidad en comparación con los demás grupos (19,6 % -> 13 % -> 26,7 %). Se ha ofrecido una explicación para esta disminución, ya señalada previamente en otros centros de interés, la cual sugiere que 21 de los 28 informantes en esta muestra no comparten hogar o no conviven de manera diaria o frecuente con otros mexicanos, sino con personas locales. De este modo, es posible que se haya ejercido cierta influencia en este sentido, aunque la variable de la *convivencia familiar* por sí sola no ha demostrado cambios significativos en el léxico. Asimismo, el porcentaje de los españolismos absolutos y relativos se presenta mayor en el grupo intermedio, lo que también podría ser producido por la confluencia con dicho factor. Los mexicanismos absolutos y relativos tienen bastante presencia en el lexicón mental de los informantes pertenecientes al tercer grupo (26,7 %).

Este sólido vínculo con el léxico vernáculo utilizado en este concepto se puede interpretar como un reflejo de la identidad nacional, a pesar de la exposición de estos informantes a la influencia lingüística de parte de la variedad residente durante más de quince años.

Respecto a la variable *edad*, se observa cierta estabilidad de las voces *tortilla* y *frijoles* en todos los tres grupos etarios, pero el plato tradicional mexicano *tacos* no figura dentro de las palabras más disponibles en la mente de los sujetos de edades comprendidas entre 35-50 años y en la de los mayores de 50 años. Sin embargo, sus posiciones e índices de disponibilidad aún así se consideran altos - 35-50 años: *tacos* (22) ID: 0,13640; >50 años *tacos* (26) ID: 0,14438. En cuanto a la proporción conseguida a partir de la cantidad acertada de términos, se observa una tendencia porcentual descendente de las voces que se refieren a los alimentos más característicos en la cocina mexicana conforme va aumentando la edad (20,5 % -> 19,4 % -> 15,2 %). En cambio, el porcentaje ascendente es contemplado respecto a las denominaciones de platos y alimentos que son más usuales en la gastronomía española (2,6 % -> 5,4 % -> 6,3 %). Reiterando a la promoción de los mexicanos absolutos y relativos, se observa una disminución en los informantes del tercer grupo, lo cual contrasta con los hallazgos previos en otros centros de interés donde estos participantes conservaban su léxico vernáculo más estable. En este caso, cabe mencionar que siete informantes de los doce de los que se compone esta muestra comparten casa o conviven de manera frecuente con los locales, por lo que su léxico relacionado con la comida mexicana haya podido someterse a cierta influencia originada por esta convivencia. Sin embargo, para que esta hipótesis pueda ser verificada, convendría recabar más datos acerca de este grupo etario.

Finalmente, la intersección de las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico* no ha arrojado resultados que indiquen modificaciones en el léxico relativo a la gastronomía mexicana, específicamente en lo que concierne a las veinte lexías que poseen los índices más altos. En cuanto a la distribución porcentual obtenida a partir de la cantidad de vocablos que han alcanzando el 75 % de la frecuencia acumulada, comparando la red social más cerrada con la red social más abierta, se observa un aumento porcentual de las palabras referentes a la comida más característica en la gastronomía del país de origen en el grupo abierto. Cabe señalar que el porcentaje ha disminuido en el grupo de los convivientes con otros mexicanos que entran en contacto con la variedad de acogida en el

trabajo (15,6 %), en comparación con los sujetos que carecen de dicho contacto (21,2 %). Por una parte, este descenso pudo haber sido la causa producida por esta interacción, pero por otra, los encuestados que no conviven con otros mexicanos presentan unos porcentajes bastante altos, sin que el contacto con la variedad de acogida en el trabajo reduzca el empleo de estas formas. Por tanto, resultaría controversial afirmar si esta reducción realmente ha sido el fruto de dicho contacto o si otros factores han actuado en la misma. Por último, el porcentaje de los españolismos absolutos y relativos se presenta más elevado en la red social más abierta, asumiendo así que el máximo contacto con la variedad de acogida favorece la mayor inclusión de los términos más específicos de la cocina española cuanto más abierta sea la red social.

### 3.2.6. Objetos situados en la mesa para las comidas

El centro de interés que engloba el léxico referente a los objetos colocados en una mesa para comer es, desde el punto de vista psicolingüístico, muy específico a la hora de la evocación de vocablos. Hernández Muñoz (2006: 146) apunta que este centro pertenecería a las categorías no convencionales de tipo *ad hoc* (*goal-derived categories*), cuyos componentes se definen por ser elementos para la obtención de un objetivo concreto que depende del conocimiento general del mundo que tengan los hablantes. La autora Hernández Muñoz (2006: 146-147) explica que la especificidad de este campo consiste en que:

La fuerza aglutinadora de este campo nocional es el objetivo de aportar todos aquellos elementos que se necesitan para una comida, no sólo los estrictamente necesarios, sino todos aquellos que hagan una comida más completa y placentera. Sólo de esta manera se entiende la presencia de términos tan dispares como *pan*, *platos*, *mantel* o *florero*. En este centro de interés no existe un prototipo identificable, es difícil encontrar los rasgos que encadenan a todos los miembros del grupo. ¿Cómo relacionamos subgrupos tan dispares como vajilla, cubiertos, comida o elementos decorativos? Lo que hace que un elemento sea más típico en esta categoría es el cumplimiento de la finalidad: aquello más imprescindible para poder comer en la mesa

En correspondencia con el procedimiento llevado a cabo en los campos conceptuales anteriores, en este centro tampoco se han excluido términos cuya ubicación debería ser en otros centros de interés. De este modo, se preserva la espontaneidad por la

que se define la evocación de palabras en los estudios de la disponibilidad léxica. Este concepto abarca respuestas más homogéneas, por lo cual se clasifica como un centro más cerrado o compacto (véase la tabla 3).

Además de la corrección de ortografía y eliminación de las repeticiones, se ha optado por el número singular en las siguientes voces: *aderezo*, *condimento* y *servilleta*. En cambio, el número plural ha sido preferido en las formas *cubiertos* y *palillos*. La unificación se ha realizado en los siguientes sintagmas: *cuchara para postre*, *cuchara de postre* -> *cuchara de postre*; *cuchillo para carne*, *cuchillo de carne* -> *cuchillo de carne* y *cuchillo para pan*, *cuchillo de pan* -> *cuchillo de pan*. Los sintagmas *jarra con agua* y *jarra de agua* se han simplificado a *jarra* y *pinza para servir a pinza*.

La cantidad de palabras diferentes aportadas por todos los informantes es de 216. Las voces exclusivas y más usuales en la variedad mexicana se conforman por el 6,9 % (15 palabras) de esta cantidad. Los vocablos que se usan exclusivamente o más frecuentemente en la variedad granadina constituyen tan solo el 2,3 % (5 palabras) de la totalidad de palabras proporcionadas por la muestra completa de los informantes mexicanos. Los términos más frecuentemente empleados en la variedad de origen que han sido detectados en el listado son los siguientes: *tortillero* (34), *chile* (36), *traste* (63), *condimento* (98), *destapacorchos* (102), *charola* (115), *totopos* (119), *guacamole* (120), *jalapeño* (146), *Valentina* (169), *pelapapas* (191), *trinche* (194), *hielera* (200), *botanero* (201) y *jitomate* (214). Considerando que la mayoría de estas voces han sido previamente presentadas en otros conceptos, se proporcionarán únicamente definiciones y significados para aquellos términos cuya primera aparición sea en este campo temático. De igual manera, se realizará la comparación de los índices de disponibilidad exclusivamente para estos términos "nuevos", con el fin de evaluar el grado de disponibilidad presente en las publicaciones de referencia mexicanas y determinar la posible inclusión en el repertorio de los hablantes de Granada. Sin embargo, en primer lugar, es necesario exhibir las veinte primeras unidades léxicas que poseen el mayor ID, las cuales se pueden consultar en la tabla 11.



No	Palabra	ID	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	tenedor	0,71318	6,364	84,000	6,364
2	cuchara	0,67713	6,212	82,000	12,576
3	plato	0,67602	6,212	82,000	18,788
4	vaso	0,67370	6,515	86,000	25,303
5	servilleta	0,64234	6,591	87,000	31,894
6	cuchillo	0,61422	5,833	77,000	37,727
7	mantel	0,46326	5,152	68,000	42,879
8	salero	0,29860	3,258	43,000	46,136
9	copa	0,29447	3,485	46,000	49,621
10	jarra	0,29414	3,485	46,000	53,106
11	cubiertos	0,24262	2,273	30,000	55,379
12	taza	0,19029	2,273	30,000	57,652
13	plato hondo	0,13362	1,439	19,000	59,091
14	servilletero	0,12430	1,439	19,000	60,530
15	sal	0,12148	1,212	16,000	61,742
16	aceite	0,08853	0,909	12,000	62,652
17	pimienta	0,08534	0,985	13,000	63,636
18	cucharón	0,07202	0,985	13,000	64,621
19	pimentero	0,07115	0,909	12,000	65,530
20	tazón	0,06774	0,909	12,000	66,439

Tabla 11. Veinte palabras más disponibles del centro de interés de *Objetos situados en la mesa para las comidas*.

La tabla 11 recoge vocablos que, en su mayoría, coinciden con las veinte palabras más disponibles de los informantes granadinos, sinaloenses, zacatecanos y tlaxcaltecas y no se presenta variación en relación al léxico más usual en México o en Granada.

En términos generales, este centro de interés presenta una escasa diversidad en relación a la proporción porcentual de las formas exclusivas y más comunes en la variedad de origen y en la variedad residente.

La tabla 11.1 expone las palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana, cuya primera aparición ha sido en el presente campo conceptual con sus significados y definiciones extraídos del DEM, DA y DLE.

tortillero	Cesto o recipiente donde se ponen las tortillas para que se mantengan calientes durante la comida.
destapacorchos	Sacacorchos.
Valentina	Una de las salsas más conocidas en México y exportada mundialmente.
pelapapas	Cuchillo especial para pelar papas.
trinche	Especie de tenedor que se usa para cocinar.
hielera	Depósito hecho de material aislante, generalmente rectangular y con tapa, donde se colocan trozos de hielo y se guardan algunos alimentos y bebidas para mantenerlos frescos.
botanero	Recipiente, de diversas formas y tamaños, que sirve para contener pequeñas porciones de alimentos o botanas.

Tabla 11.1 Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana con sus definiciones extraídas del DEM, DA y DLE.

La tabla 11.1a presenta dichos términos, junto con los índices de disponibilidad recogidos de los listados de los mexicanos en Granada, de las publicaciones de referencia sobre los léxicos disponibles de varias partes de México y del léxico disponible de Granada.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALÁ Pérez Durán (2004)	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)
tortillero (34)	0,03734	0.03079	0,14350	x	x
destapacorchos (102)	0,00936	x	x	x	x
Valentina (169)	0,00493	x	x	x	x
pelapapas (191)	0,00438	0,01772	x	x	x
trinche (194)	0,00413	x	0,01306	✓	x
hielera (200)	0,00389	0,03665	0,00951	✓	x
botanero (201)	0,00367	x	0,00416	x	x

Tabla 11.1a Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

En la tabla 11.1a se puede observar que la forma *destapacorchos* carece de representación en todas las publicaciones de referencia, salvo el estudio de Santos Brito (2020: 100). Este objeto, cuya finalidad es abrir botellas de vino, aparece con la denominación de *sacacorchos* (117) y *descorchador* en dichos estudios. La forma *sacacorchos* (117) igualmente figura en el listado de los mexicanos en Granada, pero con una posición más baja. Asimismo, se encuentran voces como *destapador* y *abridor* en los listados de informantes mexicanos entrevistados en México. De acuerdo con estas

observaciones, se infiere que la forma *destapacorchos* se encuentra entre las opciones menos favorecidas por los ciudadanos de Sinaloa, Zacatecas y Tlaxcalá.

Considerando todos los términos relacionados con la variedad mexicana encontrados en el listado, se clasifican como mexicanismos absolutos los siguientes términos: *tortillero* (34), *traste* (63), *destapacorchos* (102), *charola* (115), *totopos* (119), *guacamole* (120), *jalapeño* (146), *Valentina* (169), *pelapapas* (191), *trinche* (194), *hielera* (200), *botanero* (201) y *jitomate* (214). Se categorizan como mexicanismos relativos las voces *chile* (36) y *condimento* (98), dado que su aparición ha sido registrada en el listado de los granadinos en el centro de interés de *Alimentos*. De este modo, los mexicanismos absolutos constituyen el 6 % del total de las palabras aportadas y los relativos forman tan solo el 0,9 %. Sin embargo, únicamente dos términos han alcanzado posicionarse dentro del límite establecido de la frecuencia acumulada - *tortillero* (34) y *chile* (36).

Respecto a las voces más frecuentemente utilizadas en la variedad de acogida, se han identificado las siguientes: *cuenco* (59), *especia* (134), *tetra brik* (147), *recoge migas* (166) y *zumo* (180). Puesto que los términos *especia* y *zumo* han sido introducidos anteriormente en el centro de interés de *Alimentos*, y considerando que hay un único término, *cuenco* (ID: 0,0457), que aparece en el repertorio de los granadinos, resulta innecesario presentar una tabla habitual que compara los índices de disponibilidad. Ninguno de estos términos se ha posicionado dentro del límite de 75 % de la frecuencia acumulada. Por tanto, es posible inferir que el léxico relativo a este concepto empleado con mayor frecuencia en la variedad granadina no se ha integrado de manera considerable y no se está produciendo una convergencia léxica hacia dicha variedad.

Igualmente, se han identificado tres términos de origen anglosajón que representan el 1,4 % de la cantidad total - *bowl* (53), *ketchup* (80) y *Coca Cola* (111).

A continuación, se presentarán los resultados más llamativos de acuerdo con las variables sociolingüísticas. Sin embargo, debido a la notable similitud entre las veinte palabras más disponibles y la escasa diversidad léxica en este campo nocional, se expondrán de forma más concisa de lo habitual.

La variable *sexo* no ha revelado distinciones léxicas entre hombres y mujeres y los términos en cuestión no han logrado posicionarse dentro de los vocablos que alcanzan el 75 % de la frecuencia acumulada.

Respecto a la *convivencia familiar*, los vocablos *tortillero* (32) y *chile* (33) ocupan lugares dentro del límite establecido de la frecuencia acumulada en la mente de los sujetos que no comparten casa o no conviven con otros mexicanos de manera diaria o frecuente. En correspondencia con lo dicho, el hecho de reducir el contacto con los compatriotas en el entorno casero e informal, no parece tener demasiado efecto en cuanto a la disminución del léxico vernáculo referente a este concepto.

El *mercado lingüístico* ha puesto de manifiesto que las formas *chile* (25) y *tortillero* (29) han logrado posicionarse dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada en el listado de los informantes clasificados como de no contacto diario con la variedad de acogida durante su horario laboral. De esta manera, la interacción verbal con los vernáculos granadinos durante la jornada de trabajo parece ejercer cierto impacto en el aplazamiento de estas voces.

En lo concerniente al factor basado en el *tiempo de estancia*, la voz *tortillero* (28) ha logrado posicionarse dentro de nuestro límite en los informantes que han vivido en la ciudad un máximo de cinco años. Además, se ha detectado el uso del anglicismo *bowl* (34) dentro de este límite. La forma *chile* (29) aparece tanto en el repertorio de los sujetos que han residido en Granada entre seis y quince años (ID: 0,03791), como en el de los participantes que han estado viviendo en la ciudad por un tiempo superior a quince años, donde se presenta aún más disponible - *chile* (23) ID: 0,05579.

Respecto a la variable *edad*, los entrevistados menores de 34 años han actualizado el anglicismo *bowl* (30) dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada, los hablantes de edades comprendidas entre 35-50 años han posicionado a *chile* (20) dentro de las veinte palabras más disponibles y en el repertorio de los informantes mayores de 50 años no se ha detectado ningún vocablo de nuestro interés que haya alcanzado la frecuencia acumulada del 75 %.

Por último, se ha identificado cierta disminución en el empleo del mexicanismo relativo *chile* y mexicanismo absoluto *tortillero* cuanto más se va abriendo la red social. Los informantes de la red social más cerrada (con mexicanos + no contacto) han posicionado a *chile* (28) y *tortillero* (29) dentro del límite establecido. En cambio, los sujetos de la misma convivencia familiar pero que disfrutaban de la interacción con los granadinos durante las horas del trabajo, no han conseguido ubicar estas voces dentro del

margen del 75 % de la frecuencia acumulada. En correspondencia con lo mencionado en el apartado de la variable *mercado lingüístico*, es posible inferir que el contacto con la variedad residente en el trabajo podría ejercer cierta influencia en cuanto al aplazamiento de estas formas. La palabra *tortillero* (32) ocupa una posición en el límite dentro del listado de los participantes clasificados como de no mexicanos y no contacto. La red social más abierta (no mexicanos + contacto) ha actualizado a la voz de origen anglosajón *bowl* (34) y las formas *chile* y *tortillero* han quedado en un segundo plano en comparación con la red social más cerrada.

### 3.2.7. Cocina: muebles y utensilios

En el centro de interés de la *Cocina* es común la recurrencia de algunos vocablos presentados previamente en *Casa (sin muebles)*, *Muebles de la casa*, *Alimentos* y *Objetos situados sobre la mesa para las comidas*. Tal y como se ha decidido en los campos semánticos anteriores, se ha optado por la permanencia de estas voces recurrentes. De acuerdo con la tabla 3, este concepto también pertenece a los más homogéneos, puesto que el índice de cohesión posee el valor de 0,06, lo que indica un centro más cerrado.

El proceso de depuración de palabras ha implicado, además de la corrección de ortografía y la eliminación de las repeticiones, la simplificación de los siguientes sintagmas: *batidora de vaso* -> *batidora*; *campana de la estufa*, *campana extractora* -> *campana*; *espátula de cocina* -> *espátula*; *fregadero de platos* -> *fregadero*; *horno de microondas* -> *microondas*; *pala de madera* -> *pala*; *palitos de madera* -> *palitos*; *plancha de asar* -> *plancha*; *secador de platos* -> *secador* y *utensilios de cocina* -> *utensilios*. Asimismo, se han realizado las siguientes unificaciones: *cuchillo carne*, *cuchillo para cortar carne* -> *cuchillo para carne*; *extractor jugos*, *extractor de jugo* -> *extractor de jugos*; *tabla cortar*, *tabla de cortar*, *tabla de corte* -> *tabla para cortar* y *tabla picar*; *tabla de picar*, *tabla para picar* -> *tabla para picar*. Se ha optado por el número singular en *bandeja*, *copa*, *especia*, *plato* y *vaso* y el número plural se ha preferido en *palitos* y *tijeras*. Por último, los acortamientos tipo *frigo*, *refri* y *vitro* aparecerán en el listado en su forma básica *frigo(rífico)*, *refri(gerador)* y *vitro(cerámica)*.

La muestra total de los participantes ha aportado 305 vocablos alusivos a la cocina y sus utensilios. De esta cantidad, el 8,5 % (26 palabras) representan las voces exclusivas y más usuales en la variedad mexicana y el 3,9 % (12 palabras) constituyen los españolismos absolutos y relativos. Sin embargo, 64 palabras son las que han alcanzado el límite del 75 % de la frecuencia acumulada establecido en el capítulo 2.4. Las voces exclusivas y más usuales en la variedad mexicana que han logrado posicionarse dentro de este límite forman el 7,8 % de la cantidad de palabras reducida. El mismo porcentaje constituyen los términos exclusivos y más frecuentes en la variedad granadina - 7,8 %.

A continuación, en la tabla 12 se pueden consultar las veinte palabras que han alcanzado la mayor disponibilidad.

No	Palabra	ID	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	<b>estufa</b>	0,75570	5,929	95,699	5,929
2	sartén	0,75194	5,663	91,398	11,592
3	horno	0,71879	5,463	88,172	17,055
4	<b>refri(gerador)</b>	0,56966	4,530	73,118	21,586
5	microondas	0,50507	3,797	61,290	25,383
6	cuchillo	0,31895	2,931	47,312	28,314
7	olla	0,31231	3,065	49,462	31,379
8	licuadora	0,26441	2,532	40,860	33,911
9	cuchara	0,25663	2,465	39,785	36,376
10	cucharón	0,22519	2,132	34,409	38,508
11	batidora	0,21083	2,132	34,409	40,640
12	fregadero	0,19111	1,999	32,258	42,638
13	mesa	0,16888	1,732	27,957	44,370
14	tenedor	0,16683	1,732	27,957	46,103
15	plato	0,16180	1,332	21,505	47,435
16	<b>frigo(rífico)</b>	0,15609	1,466	23,656	48,901
17	vaso	0,14296	1,399	22,581	50,300
18	cafetera	0,13938	1,732	27,957	52,032
19	campana	0,13333	1,532	24,731	53,564
20	<b>lavavajillas</b>	0,12831	1,399	22,581	54,963

Tabla 12. Veinte palabras más disponibles del centro de interés de *Cocina: muebles y utensilios*.

Se puede observar en la tabla 12 que un mexicanismo absoluto (*estufa*) y uno relativo (*refrigerador*) se encuentran altamente disponibles en la mente de los informantes. Asimismo, un españolismo absoluto (*frigorífico*) y uno relativo (*lavavajillas*) han logrado posicionarse dentro de las veinte palabras más disponibles. Las voces exclusivas y relativas en la variedad de origen referentes a los muebles y utensilios de una cocina encontradas en todo el repertorio son las que siguen: *estufa* (1), *refrigerador* (4), *comal* (23), *tostador* (38), *lavaplatos* (41), *molcajete* (70), *condimento* (74), *extractor de jugos* (76), *destapacorchos* (77), *cocina integral* (93), *trastero* (96), *destapador* (99), *tarja* (104), *lavamanos* (108), *tortillero* (120), *desayunador* (124), *trinchete* (130), *traste* (137), *lavadora de trastes* (143), *trinchete* (157), *pelapapas* (171), *hielera* (214), *secatrastes* (215), *exprimidor de jugos* (257), *tóper* (272) y *clóset de la cocina* (304).

A continuación, la tabla 12.1 se exponen los términos exclusivos y más usuales en la variedad mexicana, junto con sus significados y definiciones extraídos del DEM, DA y DLE, excepto los que ya han sido presentados previamente en los centros de interés anteriores.

tostador	Aparato electrodoméstico que sirve para tostar rebanadas de pan.
extractor de jugos exprimidor de jugos	Aparato o pieza de un mecanismo que sirve para extraer.
destapador	Utensilio que sirve para destapar las botellas tapadas con corcholatas, como las de los refrescos.
tarja	Tina profunda de metal o de otro material que se empotra en los fregaderos y sirve para lavar trastes o ropa.
lavadora de trastes	Aparato eléctrico para lavar la loza, los cubiertos, sartenes y, en general, todos los utensilios de cocina.
trinchete	Utensilio de dientes de hierro usado para limpiar la tierra y mezclar abonos.
secatrastes	Escurridor.
tóper	Recipiente de plástico o de vidrio con una tapa que cierra herméticamente y se usa para guardar o conservar alimentos.

Tabla 12.1 Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana con sus significados y definiciones extraídos del DEM, DA, y DLE.

La tabla 12.1a muestra todos los términos encontrados en el repertorio, junto con los índices de disponibilidad recogidos de los listados de los mexicanos en Granada, de las publicaciones de referencia sobre los léxicos disponibles de varias partes de México y del léxico disponible de Granada.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALA Pérez Durán (2004)	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)
estufa (1)	0.48271	0.72530	0.66383	0.55987	x
refrigerador (4)	0.40790	0.71934	0.52789	✓	0.00448
comal (23)	0.09807	0.10113	0.15209	0.10702	x
tostador (38)	0.05967	0.27588	0.03340	0,05796	x
lavaplatos (41)	0.05578	0.07781	0.03389	✓	0.03243
molcajete (70)	0.02390	0.02366	0.08086	0.03705	x
condimento (74)	0.02106	0.00429	x	✓	0.00201
extractor de jugos (76)	0.02013	0.00808	0.08002	✓	x
destapacorchos (77)	0.01982	x	x	x	x
cocina integral (93)	0.01698	0.03986	0.07419	✓	x
trastero (96)	0.01629	0.02083	0.03859	✓	x
destapador (99)	0.01488	0.02611	0.01795	✓	x
tarja (104)	0.01400	0.00782	0.02323	x	x
lavamanos (108)	0.01288	0.13035	0.00632	✓	x
tortillero (120)	0.01015	0.01159	0.02184	✓	x
desayunador (124)	0.01000	0.04020	0.01172	✓	x
trinche (130)	0.00928	x	0.01921	✓	x
traste (137)	0.00879	0.03082	0.01576	✓	x
lavadora de trastes (143)	0.00866	x	0.00067	x	x
trinchete (157)	0.00750	x	x	x	x
pelapapas (171)	0.00688	0.32375	0.03419	x	x
hielera (214)	0.00487	x	0.00831	✓	x
secatrastes (215)	0.00487	x	0.00198	x	x
exprimidor de jugos (257)	0.00366	x	0.02072	✓	x
tóper (272)	0.00295	0.00808	x	x	x
clóset de la cocina (304)	0.00124	x	x	x	x

Tabla 12.1a Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

Cabe explicar la inclusión de los vocablos que carecen de representación en los estudios de referencia mexicanos que se pueden consultar en la tabla 12.1a. Estos términos han sido aportados por pocos informantes o inclusive tan solo por uno en el listado de los mexicanos en Granada, por tanto, se los considera periféricos y de poca relevancia. Sin embargo, estas voces, además de ser registradas en los diccionarios de referencia, han recibido la clasificación de mexicanismos en el estudio llevado a cabo por la autora Santos



Brito (2020). De este modo, de acuerdo a lo reflejado en la tabla 12.1a y siguiendo la clasificación de palabras establecida en el subcapítulo 2.3, se clasifican como mexicanismos absolutos los siguientes términos: *estufa* (1), *comal* (23), *tostador* (38), *molcajete* (70), *extractor de jugos* (76), *destapacorchos* (77), *cocina integral* (93), *trastero* (96), *destapador* (99), *tarja* (104), *lavamanos* (108), *tortillero* (120), *desayunador* (124), *trinche* (130), *traste* (137), *lavadora de trastes* (143), *trinchete* (157), *pelapapas* (171), *hielera* (214), *secatrastes* (215), *exprimidor de jugos* (257), *tóper* (272) y *clóset de la cocina* (304). Se categorizan como mexicanismos relativos las voces *refrigerador* (4), *lavaplatos* (41) y *condimento* (74). De esta manera, los mexicanismos absolutos constituyen el 7,5 % de la totalidad y los relativos tan solo 1 %.

Las palabras exclusivas y con mayor presencia en la variedad granadina representan el 3,8 % (12 palabras) de la totalidad. Las voces encontradas en el repertorio son las siguientes: *frigorífico* (16), *lavavajillas* (20), *nevera* (42), *encimera* (44), *armario* (51), *especia* (75), *paellera* (98), *jamonero* (110), *hornillo* (121), *bombona* (185), *botellero* (247) y *pincho* (252).

La tabla 12.1b presenta estos términos, junto con los IDs recogidos de los listados de mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia para descubrir el grado de presencia que tienen en los léxicos disponibles de los mexicanos de Sinaloa, Zacatecas y Tlaxcalá.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALÁ Pérez Durán (2004)
frigorífico (16)	0.14234	0,50686	x	x	x
lavavajillas (20)	0.11030	0,43219	x	0.02209	✓
nevera (42)	0.05181	0,15427	x	0.00243	✓
encimera (44)	0.05104	0,18629	x	x	x
armario (51)	0.03366	0,13184	x	x	x
especia (75)	0.02082	0,01419	x	x	x
paellera (98)	0.01581	0,00853	x	x	x
jamonero (110)	0.01172	0,01508	x	x	x
hornillo (121)	0.01000	0,29414	x	x	x
bombona (185)	0.00605	0,05358	x	x	x
botellero (247)	0.00393	0,00539	x	x	x
pincho (252)	0.00366	0,00124	x	x	x

Tabla 12.1b Palabras exclusivas y usuales en la variedad granadina junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

Como queda reflejado en la tabla 12.1.b, solo dos términos están representados en los listados de las publicaciones de referencia mexicanas - *lavavajillas* (20) y *nevera* (42). Sin embargo, las voces *armario* y *especias* se categorizarán como españolismos relativos, debido a su aparición previa en los repertorios de los centros de interés anteriores. De esta manera, se clasifican como españolismos absolutos las siguientes voces: *frigorífico* (16), *encimera* (44), *paellera* (98), *jamonero* (110), *hornillo* (121), *bombona* (185), *botellero* (247) y *pincho* (252). Se consideran los españolismos relativos: *lavavajillas* (20), *nevera* (42), *armario* (51) y *especia* (75). En términos de porcentaje, los españolismos absolutos constituyen el 2,6 % de la totalidad y los relativos el 1,3 %.

Como se ha expuesto en las líneas anteriores, son 64 palabras las que han alcanzado posicionarse dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada. De esta forma, se podrá determinar de manera más verosímil el grado del mantenimiento del vernáculo o la acomodación en favor de la variedad de acogida identificando los mexicanismos y españolismos absolutos y relativos que han sido actualizados dentro de este margen.

Por último, los anglicismos que han sido detectados en el listado son *Thermomix* (56), *tupper* (89), *bowl* (107), *Turbomix* (151) y *Tupperware* (295). Aunque el robot de cocina conocido como *Thermomix* se ha posicionado dentro del límite del 75 %, no se tomará en cuenta a la hora del análisis por variables, puesto que se trata de un nombre de una marca comercial, cuya presencia no es relevante en la determinación del uso más o menos frecuente de las voces de origen anglosajón.

#### 3.2.7.1. Variable: sexo

Los informantes varones aportaron 139 palabras diferentes, de las cuales el 9,4 % constituyen los mexicanismos absolutos y relativos y el 5,8 % está formado por los términos exclusivos y más usuales en la variedad granadina. Son 48 palabras las que han alcanzado el límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Los mexicanismos absolutos y relativos constituyen el 12,5 % (6 palabras)<sup>102</sup> de esta cantidad reducida y las voces exclusivas y relativas en la variedad residente forman el 8,3 % (4 palabras).<sup>103</sup>

<sup>102</sup> *estufa* (1), *refrigerador* (3), *comal* (22), *tostador* (25), *lavaplatos* (30), *trastero* (38).

<sup>103</sup> *lavavajillas* (16), *frigorífico* (27), *nevera* (35), *especia* (45).

Las participantes femeninas proporcionaron un total de 270 palabras, de las cuales el 8,5 % (23 palabras) representan las voces exclusivas y usuales en la variedad de origen y el 4,1 % (11 palabras) lo forman los españolismos absolutos y relativos. Sin embargo, son 66 palabras las que han llegado al rango del 75 % de la frecuencia acumulada, entonces, desde un punto de vista porcentual, los mexicanismos absolutos y relativos forman el 12,1 % (8 palabras)<sup>104</sup> de la cantidad reducida y los términos exclusivos y más frecuentes en la variedad de acogida constituyen el 7,6 % (5 palabras).<sup>105</sup>

La tabla 12.2 refleja las primeras veinte unidades que poseen el mayor ID según la variable *sexo*.

No	HOMBRES	ID	MUJERES	ID
1	<b>estufa</b>	0.64680	horno	0.42015
2	sartén	0.52875	<b>estufa</b>	0.41239
3	<b>refri(gerador)</b>	0.44082	sartén	0.39986
4	horno	0.42558	<b>refri(gerador)</b>	0.39379
5	olla	0.42117	microondas	0.37305
6	microondas	0.30496	cuchillo	0.35853
7	cuchillo	0.27868	licuadora	0.32915
8	cucharón	0.25434	cuchara	0.31235
9	mesa	0.25399	olla	0.29014
10	cuchara	0.24772	batidora	0.26914
11	fregadero	0.23355	cucharón	0.26881
12	licuadora	0.22166	tenedor	0.22164
13	alacena	0.15334	fregadero	0.19823
14	silla	0.14217	plato	0.18500
15	cafetera	0.14051	<b>frigo(rífico)</b>	0.16890
16	<b>lavavajillas</b>	0.13185	mesa	0.16550
17	batidora	0.12285	vaso	0.15552
18	campana	0.12208	hornilla	0.12033
19	tenedor	0.11671	pala	0.11674
20	congelador	0.11363	cafetera	0.11154

Tabla 12.2 Veinte palabras más disponibles según la variable *sexo*.

La primera veintena no muestra diferencias notables, puesto que se puede observar que *estufa* y *refrigerador* se mantienen altamente disponibles en la mente de ambos sexos. No obstante, las mujeres actualizaron un españolismo absoluto *frigorífico* (15) dentro de las palabras con mayor disponibilidad, mientras que los hombres han puesto a *frigorífico* (27) más bajo en su listado. Éstos, sin embargo, han posicionado al españolismo relativo

<sup>104</sup> *estufa* (2), *refrigerador* (4), *comal* (26), *lavaplatos* (42), *tostador* (43), *molcajete* (56), *condimento* (63), *extractor de jugos* (66).

<sup>105</sup> *frigorífico* (15), *lavavajillas* (23), *encimera* (35), *armario* (41), *nevera* (46).

*lavavajillas* (16) dentro de las veinte palabras más disponibles, pero en la mente de mujeres igualmente ocupa un lugar relativamente elevado - *lavavajillas* (23). En correspondencia con estos datos, ambos sexos parecen mantener su léxico vernáculo de manera casi idéntica y los informantes varones se presentan ligeramente más convergentes al empleo de léxico más usual en la variedad residente.

### 3.2.7.2. Variable: convivencia familiar

Los sujetos que comparten casa o conviven con otros mexicanos en su tiempo de ocio aportaron el total del 159 palabras, de las cuales el 10,1 % (16 palabras) constituyen los términos exclusivos y más usuales en la variedad de origen y el 4,4 % (7 palabras) lo forman los españolismos absolutos y relativos. Son 54 palabras las que se han posicionado dentro de nuestro límite, de las cuales 11,1 % (6 palabras)<sup>106</sup> está formado por las voces exclusivas y usadas con mayor frecuencia en la variedad mexicana y el 5,6 % (3 palabras)<sup>107</sup> constituyen los españolismos absolutos y relativos.

Los participantes no convivientes con sus compatriotas proporcionaron un total de 247 palabras, de las cuales el 9,3 % (23 palabras) representan las voces exclusivas y empleadas con mayor frecuencia en la variedad de origen y el 4 % (10 palabras) lo forman los españolismos absolutos y relativos. Sin embargo, 64 vocablos son los que ocupan las posiciones que llegan hasta el 75 % de la frecuencia acumulada, de los cuales el 9,4 % (6 palabras)<sup>108</sup> está constituido por los mexicanismos absolutos y relativos y el 7,8 % (5 palabras)<sup>109</sup> representan las voces exclusivas y más frecuentes en la variedad de acogida.

---

<sup>106</sup> *estufa* (1), *refrigerador* (5), *tostador* (27), *comal* (30), *lavaplatos* (33), *destapacorchos* (42).

<sup>107</sup> *frigorífico* (11), *lavavajillas* (17), *encimera* (29).

<sup>108</sup> *estufa* (1), *frigorífico* (2), *comal* (21), *lavaplatos* (40), *extractor de jugos* (59), *molcajete* (62).

<sup>109</sup> *frigorífico* (20), *lavavajillas* (26), *nevera* (36), *armario* (41), *encimera* (54).

La tabla 12.3 muestra las primeras veinte lexías que poseen el mayor ID según la variable *convivencia familiar*:

No	CON MEXICANOS	ID	NO MEXICANOS	ID
1	<b>estufa</b>	0.51338	<b>estufa</b>	0.46620
2	sartén	0.50466	<b>refri(gerador)</b>	0.41284
3	horno	0.49757	sartén	0.40292
4	olla	0.43780	horno	0.38097
5	<b>refri(gerador)</b>	0.39873	microondas	0.36012
6	cuchillo	0.37985	licuadora	0.31691
7	microondas	0.33869	cuchillo	0.31020
8	cuchara	0.27744	cuchara	0.30131
9	licuadora	0.25976	cucharón	0.28464
10	cucharón	0.22703	olla	0.27111
11	<b>frigo(rífico)</b>	0.17821	batidora	0.26382
12	cafetera	0.17251	fregadero	0.22979
13	fregadero	0.16990	mesa	0.20806
14	mesa	0.16231	tenedor	0.20559
15	tenedor	0.16151	plato	0.16343
16	batidora	0.15363	vaso	0.14712
17	<b>lavavajillas</b>	0.14010	vitro(cerámica)	0.12960
18	tabla	0.13350	hornilla	0.12625
19	plato	0.12659	campana	0.12383
20	alacena	0.11848	<b>frigo(rífico)</b>	0.12303

Tabla 12.3 Veinte palabras más disponibles según la variable *convivencia familiar*.

Atendiendo a la primera veintena, se evidencia que no se ha producido una mayor reducción del léxico vernáculo en aquellos individuos que cohabitan o conviven en su tiempo libre con los granadinos o españoles procedentes de otras partes de España, o con personas de otras nacionalidades y, asimismo, no se aprecia una mayor tendencia de éstos hacia la convergencia léxica a la variedad de acogida.

Sin embargo, atendiendo a la proporción porcentual de las voces en cuestión expuesta previamente, es posible concluir que los individuos que conviven con otros mexicanos se inclinan a la mayor conservación del léxico más usual en su variedad (11,1 %) en comparación con los que no comparten casa o no pasan el tiempo de ocio con otros paisanos (9,4 %). En lo que concierne a la variedad local, se detecta que aquellos que no conviven con otros miembros de la comunidad mexicana tienden a la mayor adaptación léxica en favor de la misma (7,8 %) en comparación con el primer grupo (5,6 %).

### 3.2.7.3. Variable: mercado lingüístico

Los informantes que entran en contacto diario con la variedad local durante su horario laboral aportaron el total de 214 palabras diferentes, de las cuales el 10,3 % (22 palabras) constituyen las voces usadas exclusivamente o más comúnmente en la variedad mexicana y el 3,7 % (8 palabras) está formado por los españolismos absolutos y relativos. La cantidad de 66 palabras se encuentra dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada, de las cuales el 9,1 % (6 palabras)<sup>110</sup> está compuesto por los términos exclusivos y más usuales en la variedad de origen. Las formas empleadas únicamente o con mayor frecuencia en la variedad de acogida constituyen el 6,1 % (4 palabras)<sup>111</sup> de este número de vocablos limitado.

Los entrevistados que han sido clasificados como de ningún o poco contacto con la variedad granadina durante su jornada laboral contribuyeron con un total de 211 palabras, de las cuales el 9 % (19 palabras) lo forman los mexicanismos absolutos y relativos y el 4,3 % (9 palabras) constituyen los españolismos exclusivos y relativos. No obstante, se han presentado dentro del margen establecido un total de 57 palabras. El 8,8 % (5 palabras)<sup>112</sup> de dicha cantidad constituyen las voces exclusivas o más usuales en la variedad vernácula y el 7 % (4 palabras)<sup>113</sup> los términos que disfrutaban de mayor uso en la variedad residente.

---

<sup>110</sup> *estufa* (2), *refrigerador* (4), *comal* (23), *lavaplatos* (30), *molcajete* (43), *extractor de jugos* (45).

<sup>111</sup> *lavavajillas* (15), *frigorífico* (16), *nevera* (40), *armario* (53).

<sup>112</sup> *estufa* (1), *refrigerador* (3), *comal* (22), *tostador* (27), *lavaplatos* (49).

<sup>113</sup> *frigorífico* (18), *lavavajillas* (28), *encimera* (31), *nevera* (43).

En la tabla 12.4 se pueden observar las primeras veinte unidades más disponibles según la variable *mercado lingüístico*.

No	CONTACTO	ID	NO CONTACTO	ID
1	sartén	0.45995	<b>estufa</b>	0.51520
2	<b>estufa</b>	0.44457	horno	0.43129
3	horno	0.41063	<b>refri(gerador)</b>	0.42409
4	<b>refri(gerador)</b>	0.38889	sartén	0.42028
5	olla	0.38227	microondas	0.33299
6	microondas	0.37566	cucharón	0.30760
7	cuchillo	0.36850	cuchillo	0.30568
8	cuchara	0.32444	licuadora	0.29589
9	licuadora	0.29810	olla	0.28446
10	batidora	0.21778	cuchara	0.26614
11	cucharón	0.21384	batidora	0.23162
12	tenedor	0.20282	fregadero	0.21626
13	fregadero	0.20010	mesa	0.19522
14	mesa	0.18833	tenedor	0.17938
15	<b>lavavajillas</b>	0.13825	plato	0.17116
16	<b>frigo(rífico)</b>	0.13559	vitro(cerámica)	0.16084
17	plato	0.12633	cafetera	0.16081
18	pala	0.12217	<b>frigo(rífico)</b>	0.14809
19	vaso	0.11935	campana	0.14356
20	espátula	0.11935	vaso	0.14074

Tabla 12.4 Veinte palabras más disponibles según la variable *mercado lingüístico*.

Atendiendo a la tabla 12.4, se puede contemplar que el segundo grupo mantiene las voces *estufa* y *refrigerador* ligeramente más disponibles en comparación con el primero, sin embargo, la diferencia que se presenta es mínima. Se detecta que el primer grupo ha actualizado a *lavavajillas* y *frigorífico*, mientras que en el listado del segundo grupo solo se encuentra *frigorífico*.

En correspondencia con la distribución porcentual expuesta en el apartado anterior y con las primeras veinte lexías que poseen los mayores IDs, la interacción cotidiana con los vernáculos granadinos durante el horario de trabajo no aparenta ser un factor que ejerza una influencia considerable en cuanto a la mayor o menor tendencia al mantenimiento del vernáculo y a la convergencia hacia la variedad de acogida.

#### 3.2.7.4. Variable: tiempo de estancia

Los sujetos que han vivido en la ciudad por un tiempo menor de cinco años actualizaron 227 palabras, de las cuales el 9,7 % (22 palabras) está representado por los vocablos que se emplean exclusivamente o mayormente en la variedad de origen y el 4 % (9 palabras) por los términos usados únicamente o más comúnmente en la variedad de acogida. El número de palabras que se han posicionado dentro de nuestro límite es 58. La proporción porcentual de los mexicanismos absolutos y relativos que se han encontrado ubicados dentro de este rango es de 8,6 % (5 palabras)<sup>114</sup>. El 5,2 % (3 palabras)<sup>115</sup> constituyen los españolismos absolutos y relativos que han conseguido posicionarse dentro de este límite.

Los individuos que han residido en la ciudad entre seis y quince años aportaron 138 palabras, de las cuales el 10,9 % (15 palabras) está formado por los mexicanismos absolutos y relativos y el 5,8 % (8 palabras) está constituido por los vocablos exclusivos y más comunes en la variedad granadina. La cantidad de palabras que ha llegado al límite de la frecuencia acumulada del 75 % es de 52. Se ha registrado que el 7,7 % (4 palabras)<sup>116</sup> lo forman los términos empleados únicamente o con mayor frecuencia en la variedad mexicana y el 11,5 % (6 palabras)<sup>117</sup> representan los españolismos absolutos y relativos.

El tercer grupo compuesto por informantes que han vivido en Granada durante un tiempo mayor de 15 años proporcionaron 120 palabras, de las cuales el 7,5 % (9 palabras) está formado por las voces exclusivas y más usuales en la variedad de origen y el 6,7 % (8 palabras) constituyen los españolismos absolutos y relativos. El límite del 75 % de la frecuencia acumulada ha sido alcanzado por 56 palabras, de las cuales el 5,4 % (3 palabras)<sup>118</sup> lo forman los mexicanismos absolutos y relativos y el 7,1 % (4 palabras)<sup>119</sup> representan los términos empleados únicamente o más frecuentemente en la variedad de acogida.

---

<sup>114</sup> estufa (1), refrigerador (2), comal (24), lavaplatos (28), tostador (30).

<sup>115</sup> lavavajillas (31), frigorífico (34), nevera (48).

<sup>116</sup> estufa (2), refrigerador (5), comal (30), destapador (52).

<sup>117</sup> frigorífico (16), encimera (24), nevera (31), lavavajillas (33), armario (39), especias (48).

<sup>118</sup> estufa (2), refrigerador (13), comal (22), tostador (41).

<sup>119</sup> frigorífico (6), lavavajillas (9), encimera (39), nevera (49).



La tabla 12.5 exhibe las primeras veinte palabras que han alcanzado mayor disponibilidad según la variable *tiempo de estancia*.

No	<5 años	ID	6-15 años	ID	>15 años	ID
1	<b>estufa</b>	0.55246	sartén	0.47608	sartén	0.41106
2	<b>refri(gerador)</b>	0.51035	<b>estufa</b>	0.40069	<b>estufa</b>	0.39262
3	horno	0.47020	cuchillo	0.37812	microondas	0.37792
4	sartén	0.42908	horno	0.36572	horno	0.35794
5	microondas	0.39049	<b>refri(gerador)</b>	0.33570	olla	0.34296
6	licuadora	0.37206	cucharón	0.30483	<b>frigo(rífico)</b>	0.33975
7	cuchillo	0.34673	olla	0.29813	cuchara	0.28961
8	olla	0.34041	cuchara	0.28266	fregadero	0.26670
9	cuchara	0.29911	microondas	0.25861	<b>lavavajillas</b>	0.26582
10	cucharón	0.25522	licuadora	0.25226	vitrocerámica	0.25615
11	batidora	0.25467	plato	0.22737	cucharón	0.23219
12	mesa	0.22724	fregadero	0.22588	cuchillo	0.23214
13	tenedor	0.20524	tenedor	0.20853	<b>refri(gerador)</b>	0.20316
14	fregadero	0.18151	batidora	0.19493	hornilla	0.19031
15	vaso	0.13781	mesa	0.19457	batidora	0.18085
16	cafetera	0.13291	<b>frigo(rífico)</b>	0.17996	cacerola	0.15589
17	alacena	0.12786	vaso	0.17601	campana	0.15531
18	plato	0.12578	vitrocerámica	0.17330	cafetera	0.15513
19	congelador	0.11015	estantería	0.13538	despensa	0.15334
20	escurridor	0.10469	hornilla	0.13517	cazo	0.13730

Tabla 12.5 Veinte palabras más disponibles según la variable *tiempo de estancia*.

En la tabla 12.5 se puede contemplar un debilitamiento gradual en el uso de las formas exclusivas y más comunes en la variedad de origen a medida que aumentan los años de estancia. En cambio, los españolismos absolutos y relativos van adquiriendo mayor presencia conforme va subiendo el tiempo de residencia en la ciudad. No se registra ninguna aparición de estas voces en el léxico más disponible del primer grupo, mientras que en el segundo grupo se detecta la actualización del españolismo absoluto *frigorífico* (16). El tercer grupo que ha estado expuesto a las influencias de parte de la variedad local durante mayor tiempo lleva a este españolismo absoluto más presente y, además, ha incorporado el españolismo relativo *lavavajillas* (9) en su léxico más disponible. Estos datos sugieren que el factor basado en el tiempo que los sujetos han residido en Granada desempeña un papel significativo en cuanto a la disminución del uso de las formas más comunes en la variedad vernácula, aunque no se presente muy notable en este centro de interés. De igual forma, se detecta un mayor grado de acomodación lingüística en favor de la variedad de acogida en los informantes que más tiempo radican en la ciudad.

Tomando en consideración los porcentajes de las voces en cuestión tomados de la cantidad reducida de vocablos que llegan al límite establecido, se registra cierta reducción en el empleo de los mexicanismos absolutos y relativos conforme van aumentando los años de estadía: 8,6 % -> 7,7 % -> 5,4 %. En cambio, los términos utilizados exclusivamente o más comúnmente por los vernáculos granadinos demuestran mayor presencia en la mente de los informantes que han vivido en la ciudad entre seis y quince años (11,5 %), en comparación con el primer grupo, donde estas voces constituyen el 5,2 % de la cantidad de palabras reducida. En cuanto al tercer grupo, los españolismos absolutos y relativos que han alcanzado posicionarse dentro del margen del 75 % de la frecuencia acumulada forman el 7,1 %.

#### 3.2.7.5. Variable: edad

Los sujetos menores de 34 años contribuyeron con 199 palabras, de las cuales el 9,5 % (19 palabras) está constituido por los mexicanismos absolutos y relativos y el 4,5 % (9 palabras) lo forman las voces exclusivas y más usuales en la variedad granadina. Sin embargo, hay 54 palabras las que se encuentran dentro del margen del 75 % de la frecuencia acumulada. De esta cantidad, el 11,1 % (6 palabras)<sup>120</sup> lo forman los vocablos empleados únicamente o más frecuentemente en la variedad mexicana y el 9,3 % (5 palabras)<sup>121</sup> representan los españolismos absolutos y relativos que han logrado posicionarse dentro de nuestro límite.

Los individuos de edades comprendidas entre 35 y 50 años actualizaron un total de 192 palabras, dentro de las cuales se encuentran los mexicanismos absolutos y relativos representando el 8,9 % del total (17 palabras) y los españolismos absolutos y relativos se conforman por el 5,2 % (10 palabras) del número total de palabras aportadas por este grupo. La cantidad reducida de palabras es de 63 y el 9,5 % (6 palabras)<sup>122</sup> es el porcentaje de las voces exclusivas y más comunes en la variedad mexicana que se han posicionado

---

<sup>120</sup> *estufa* (1), *refrigerador* (2), *comal* (35), *tostador* (38), *destapacorchos* (46), *lavaplatos* (54).

<sup>121</sup> *frigorífico* (19), *lavavajillas* (22), *encimera* (37), *nevera* (39), *especia* (53).

<sup>122</sup> *estufa* (3), *refrigerador* (4), *comal* (21), *tostador* (29), *lavaplatos* (31), *cocina integral* (49).

dentro del margen del 75 % de la frecuencia acumulada. El 6,3 % (4 palabras)<sup>123</sup> está representado por los españolismos tanto absolutos como relativos.

Los informantes que tienen más de 50 años de edad aportaron un total de 105 palabras. Los mexicanismos absolutos y relativos forman el 9,5 % (10 palabras) de esta cantidad y las formas exclusivas y más frecuentes en la variedad residente constituyen el 4,8 % (5 palabras) del total. No obstante, la cantidad con la que se trabaja posteriormente ha sido reducida a 56 palabras. Las voces tanto exclusivas como más usuales en la variedad mexicana se conforman por el 8,9 % (5 palabras)<sup>124</sup> y los españolismos absolutos y relativos forman el 7,1 % (4 palabras)<sup>125</sup> de esta cantidad reducida.

La tabla 12.6 expone las primeras veinte palabras que poseen los mayores IDs según la variable *edad*.

No	<34 años	ID	35-50 años	ID	>50 años	ID
1	<b>estufa</b>	0.50072	sartén	0.45059	<b>estufa</b>	0.61476
2	<b>refri(gerador)</b>	0.45495	horno	0.43270	sartén	0.41996
3	horno	0.44958	<b>estufa</b>	0.42342	cuchara	0.37551
4	sartén	0.43274	<b>refri(gerador)</b>	0.36718	<b>refri(gerador)</b>	0.36274
5	microondas	0.39978	microondas	0.35745	olla	0.35617
6	cuchillo	0.38945	olla	0.29936	cuchillo	0.33681
7	olla	0.34888	cucharón	0.29180	hornilla	0.28546
8	licuadora	0.34427	licuadora	0.28327	horno	0.27559
9	cuchara	0.33473	cuchillo	0.27102	<b>frigorífico</b>	0.27553
10	cucharón	0.27957	batidora	0.26015	fregadero	0.24142
11	tenedor	0.25241	fregadero	0.23064	vaso	0.20692
12	batidora	0.22192	cuchara	0.22091	cafetera	0.19427
13	mesa	0.21730	mesa	0.18861	jarra	0.18899
14	fregadero	0.18148	vitrocerámica	0.16998	<b>comal</b>	0.16866
15	plato	0.17049	campana	0.15312	licuadora	0.15798
16	cafetera	0.16071	plato	0.13831	microondas	0.15141
17	vaso	0.13766	<b>frigo(rífico)</b>	0.13432	vitrocerámica	0.14973
18	alacena	0.12603	tenedor	0.13281	lavadora	0.14966
19	<b>frigo(rífico)</b>	0.11533	cacerola	0.12431	despensa	0.14486
20	espátula	0.11147	<b>lavavajillas</b>	0.12184	tenedor	0.14232

Tabla 12.6 Veinte palabras más disponibles según la variable *edad*.

<sup>123</sup> *frigorífico* (17), *lavavajillas* (20), *armario* (35), *nevera* (44).

<sup>124</sup> *estufa* (1), *refrigerador* (4), *comal* (14), *lavaplatos* (40), *trastero* (48).

<sup>125</sup> *frigorífico* (9), *encimera* (22), *lavavajillas* (25), *nevera* (35).

Las voces *estufa* y *refrigerador* ocupan posiciones similares en los listados de los tres grupos, lo que indica su estabilidad en la mente de los informantes sin depender de la edad. Se observa que solamente el grupo mediano ha actualizado tanto *frigorífico* como *lavavajillas* dentro de la primera veintena.

Respecto a los porcentajes calculados a partir de la cantidad de palabras reducida, se evidencia una tendencia descendiente en el empleo de los mexicanismos absolutos y relativos a medida que va aumentando la edad de los informantes: 11,1 % -> 9,5 % -> 8,9 %. No obstante, se registra la actualización de *estufa*, *refrigerador* y *comal* dentro de las primeras veinte unidades en los informantes mayores de 50 años, por lo que los términos empleados únicamente o más frecuentemente en la variedad vernácula presentan una relativa estabilidad.

En cambio, la mayor proporción porcentual de los términos exclusivos y más comunes en la variedad granadina ha sido registrada en el grupo de los informantes más jóvenes (9,3 %), por lo que es posible afirmar que este conjunto de informantes es más proclive a la incorporación de dichos términos en su léxico. Sin embargo, se puede observar en la tabla 12.6, que tanto el españolismo absoluto *frigorífico* (17) como el relativo *lavavajillas* (20) se posicionan dentro de la primera veintena de los informantes del segundo grupo, aunque la proporción porcentual de estas voces calculada a partir de la cantidad de palabras reducida se presenta como la más baja de todos: 6,3 %.

#### 3.2.7.6. Variables: convivencia familiar + mercado lingüístico

La red social más restringida a la recepción de influencias léxicas por parte de la variedad de acogida se compone de sujetos que cohabitan o conviven de manera frecuente con otros mexicanos, sin embargo, su interacción con los hablantes granadinos durante su horario laboral es escasa. Estos informantes proporcionaron un total de 107 palabras, de las cuales los mexicanismos absolutos y relativos constituyen el 11,2 % (12 palabras) y las voces exclusivas y más usuales en la variedad residente forman el 4,7 % (5 palabras). Son 51 términos los que alcanzan el 75 % de la frecuencia acumulada, de los cuales los que son empleados únicamente o más frecuentemente en la variedad de origen representan el 13,7

% (7 palabras)<sup>126</sup> y los españolismos tanto absolutos como relativos se conforman por el 7,8 % (4 palabras)<sup>127</sup>.

El conjunto de informantes de la misma convivencia familiar, pero con la diferencia de que en su trabajo interactúan con los granadinos de manera diaria proporcionó un total de 113 palabras, de las cuales las voces exclusivas y más comunes en la variedad de origen constituyen el 9,7 % (11 palabras) y los vocablos empleados únicamente o más frecuentemente en la variedad local forman el 4,4 % (5 palabras) de la totalidad. La cantidad de 45 términos es la que alcanza el margen establecido y los mexicanismos absolutos y relativos que han conseguido posicionarse dentro de este límite representan el 8,9 % (4 palabras).<sup>128</sup> Los españolismos absolutos y relativos forman igualmente el 8,9 % (4 palabras)<sup>129</sup> de dicha cantidad.

Los participantes que no cohabitan con sus paisanos y no entran en contacto diario con la variedad local a lo largo de su jornada laboral actualizaron un total de 170 palabras, de las cuales las formas exclusivas y usadas con mayor frecuencia en la variedad mexicana se conforman por el 8,8 % (15 palabras) y los españolismos absolutos y relativos representan el 4,7 % (8 palabras). Se encuentra la cantidad de 53 palabras dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada. De estas, el 7,5 % (4 palabras)<sup>130</sup> está formado por los mexicanismos absolutos y relativos y el 11,3 % (6 palabras)<sup>131</sup> corresponde a las voces exclusivas y utilizadas con mayor frecuencia en la variedad de acogida.

Por último, la red social más abierta a la recepción de influencias léxicas por parte de la variedad local está compuesta por los informantes que comparten vivienda o conviven de manera frecuente con los vernáculos granadinos, españoles de otras partes del país o con personas de otras nacionalidades y, asimismo, se encuentran en contacto diario con los hablantes granadinos durante su horario de trabajo. Éstos aportaron un total de 167 palabras y las formas exclusivas y empleadas mayormente en la variedad vernácula se conforman por el 9 % (15 palabras) de dicha cantidad. Los españolismos absolutos y

---

<sup>126</sup> *estufa* (2), *refrigerador* (5), *tostador* (13), *lavaplatos* (29), *comal* (31), *destapacorchos* (46), *condimento* (47).

<sup>127</sup> *frigorífico* (12), *encimera* (20), *hornillo* (39), *lavavajillas* (51).

<sup>128</sup> *estufa* (3), *refrigerador* (5), *comal* (30), *destapador* (40).

<sup>129</sup> *lavavajillas* (11), *frigorífico* (16), *especia* (36), *nevera* (39).

<sup>130</sup> *estufa* (1), *refrigerador* (2), *comal* (24), *tostador* (32).

<sup>131</sup> *frigorífico* (22), *lavavajillas* (26), *nevera* (30), *encimera* (44), *paellera* (52), *armario* (53).

relativos constituyen el 4,2 % (7 palabras) de la totalidad. Sin embargo, son 63 términos los que se encuentran dentro del límite establecido, de los cuales el 9,5 % (6 palabras)<sup>132</sup> está constituido por los mexicanismos absolutos y relativos y las voces utilizadas únicamente o más comúnmente en la variedad residente forman el 6,3 % (4 palabras)<sup>133</sup> de esta cantidad acortada.

La tabla 12.7 presenta las primeras veinte palabras según las variables cruzadas de *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

No	CON MEX.+NO CONTACTO	CON MEX.+CONTACTO	NO MEX.+NO CONTACTO	NO MEX.+CONTACTO
1	horno	sartén	<b>estufa</b>	sartén
2	<b>estufa</b>	olla	<b>refri(gerador)</b>	<b>estufa</b>
3	sartén	<b>estufa</b>	sartén	microondas
4	olla	horno	horno	horno
5	<b>refri(gerador)</b>	<b>refri(gerador)</b>	microondas	licuadora
6	cuchillo	cuchillo	cucharón	<b>refri(gerador)</b>
7	microondas	microondas	licuadora	cuchara
8	licuadora	cuchara	cuchillo	cuchillo
9	cucharón	licuadora	cuchara	olla
10	cafetera	fregadero	batidora	batidora
11	cuchara	<b>lavavajillas</b>	fregadero	cucharón
12	<b>frigo(rífico)</b>	cucharón	olla	tenedor
13	<b>tostador</b>	tenedor	mesa	mesa
14	batidora	mesa	plato	fregadero
15	mesa	batidora	tenedor	vaso
16	vaso	<b>frigo(rífico)</b>	vitrocerámica	pala
17	tenedor	plato	campana	espátula
18	alacena	tabla	vaso	hornilla
19	plato	alacena	alacena	plato
20	<b>encimera</b>	cafetera	escurridor	tabla para cortar

Tabla 12.7 Veinte palabras más disponibles según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

En la tabla 12.7 se puede contemplar que no se está produciendo una convergencia léxica en favor de la variedad residente cuanto más se va abriendo la red social. Es notable que ningún españolismo absoluto o relativo ha logrado posicionarse en la primera veintena del tercer y cuarto grupo, aunque se anticiparía lo contrario. Las voces *estufa* y *refrigerador* mantienen una relativa constancia. Es posible concluir que el cruce de estos dos factores no influye de forma considerable en la variación del léxico exclusivo o más

<sup>132</sup> *estufa* (2), *refrigerador* (6), *comal* (23), *extractor de jugos* (30), *molcajete* (32), *traste* (60).

<sup>133</sup> *frigorífico* (21), *lavavajillas* (28), *armario* (39), *nevera* (50).

usual en cada una de las dos variedades respecto a los veinte primeros vocablos más disponibles.

Tomando en consideración los porcentajes calculados a partir de la cantidad de palabras reducida presentados previamente, notamos una tendencia descendente en cuanto a los mexicanismos absolutos y relativos a medida que se va abriendo la red social excepto el cuarto grupo donde se observa un aumento: 13,7 % -> 8,9 % -> 7,5 % -> 9,5 %. Al contrario, se detecta una tendencia ascendente de las voces exclusivas o más habituales en la variedad residente, salvo el cuarto grupo (la red social más abierta), donde la proporción porcentual es la más reducida: 7,8 % -> 8,9 % -> 11,3 % -> 6,3 %. Al observar estas irregularidades, se infiere que la combinación de factores de *convivencia familiar* y *mercado lingüístico* puede incidir en la influencia léxica de los primeros tres grupos, mientras que la anomalía porcentual contemplada en el léxico del cuarto grupo podría ser el resultado de otro factor.

#### 3.2.7.7. Discusión de los resultados

El centro de interés que abarca el léxico de una cocina y sus utensilios muestra una relativa permeabilidad, puesto que un españolismo absoluto (*frigorífico*) y relativo (*lavavajillas*) ocupan posiciones, en la mayoría de los casos, dentro de las veinte primeras palabras, de modo que se hace posible afirmar que su asimilación en el léxico de nuestros informantes ha sido satisfactoria. Asimismo, este campo temático presenta una estabilidad en cuanto al léxico vernáculo, puesto que el mexicanismo absoluto (*estufa*) y relativo (*refrigerador*) se mantienen altamente disponibles independientemente de los factores sociales y lingüísticos que lo puedan afectar.

La cantidad total de palabras aportadas por toda la muestra de informantes es de 305, de las cuales las voces exclusivas y más usuales en la variedad mexicana representan el 8,9 % (27 palabras) y los españolismos absolutos y relativos constituyen el 3,9 % (12 palabras). En correspondencia con lo expuesto en la tabla 12.1a y considerando la clasificación de palabras establecida en el subcapítulo 2.3, se clasifican como mexicanismos absolutos los siguientes términos: *estufa* (1), *comal* (23), *tostador* (38), *molcajete* (70), *extractor de jugos* (76), *destapacorchos* (77), *cocina integral* (93), *trastero*

(96), *destapador* (99), *tarja* (104), *lavamanos* (108), *tortillero* (120), *desayunador* (124), *trinche* (130), *traste* (137), *lavadora de trastes* (143), *trinchete* (157), *pelapapas* (171), *olla express* (181), *hielera* (214), *secatrastes* (215), *exprimidor de jugos* (257), *tóper* (272) y *clóset de la cocina* (304). Se categorizan como mexicanismos relativos las voces *refrigerador* (4), *lavaplatos* (41) y *condimento* (74). De esta manera, los mexicanismos absolutos constituyen el 3 % de la totalidad y los relativos tan solo 1 %. Se clasifican como españolismos absolutos las siguientes formas: *frigorífico* (16), *encimera* (44), *paellera* (98), *jamonero* (110), *hornillo* (121), *bombona* (185), *botellero* (247) y *pincho* (252). Se consideran los españolismos relativos: *lavavajillas* (20), *nevera* (42), *armario* (51) y *especia* (75). En términos de porcentaje, los españolismos absolutos forman el 2,6 % de la totalidad y los relativos el 1,3 %.

No obstante, son 64 palabras las se encuentran dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada establecido en el capítulo 2.4. Los mexicanismos absolutos y relativos que han logrado posicionarse dentro de este margen forman el 7,8 % de dicho número. El porcentaje idéntico constituyen los términos exclusivos y más frecuentes en la variedad granadina - 7,8 %. Teniendo en cuenta la muestra total de informantes sin considerar las variables sociolingüísticas, se puede afirmar que ambas variedades se mantienen considerablemente conectadas en el lexicón mental de los miembros de la comunidad mexicana en Granada.

Los anglicismos que han sido identificados en el repertorio son *Thermomix* (56), *tupper* (89), *bowl* (107), *Turbomix* (151) y *Tupperware* (295). Se ha optado por prescindir de estas voces en la interpretación de datos por variables, aunque el robot culinario conocido bajo el nombre de *Thermomix* se ha posicionado dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Se trata de una denominación comercial de esta máquina, cuya presencia en el listado no es relevante para la determinación del uso más o menos frecuente de los términos de origen anglosajón.

El factor *sexo* no ha mostrado que se vayan produciendo discrepancias notables entre hombres y mujeres, puesto que ambos sexos mantienen almacenado su léxico vernáculo de manera muy similar. Sin embargo, los informantes varones presentan una convergencia ligeramente más elevada al empleo del léxico exclusivo y más común en la variedad de acogida.



Respecto a la variable de la *convivencia familiar* y las veinte palabras más disponibles, no se ha detectado una mayor reducción del léxico vernáculo en los informantes que cohabitan con granadinos, españoles de otras partes de la península o con personas provenientes de otros países. Tampoco se aprecia que estos sujetos estén más proclives a la acomodación léxica en favor de la variedad residente. Sin embargo, al atender a la proporción porcentual de las voces en cuestión calculada a partir de la cantidad reducida de palabras, es posible concluir que los individuos que cohabitan con los compatriotas se inclinan al mayor mantenimiento del léxico más usual en su variedad (11,1 %) en comparación con los que no comparten casa o su interacción con otros mexicanos en su tiempo de ocio es escasa (9,4 %). En lo que concierne a la variedad local, se detecta que aquellos que no conviven con otros miembros de la comunidad mexicana tienden a la mayor adaptación léxica en favor de la misma (7,8 %) en comparación con el primer grupo (5,6 %).

La variable *mercado lingüístico* no ha demostrado que la interacción verbal cotidiana con los hablantes granadinos durante las horas laborales sea un factor determinante en la influencia en cuanto a la mayor o menor tendencia al mantenimiento del vernáculo y a la convergencia en favor de la variedad local.

El *tiempo de estancia* vuelve a ser un factor significativo tanto en la disminución del empleo del léxico exclusivo y más frecuente en la variedad de origen como en la adaptación léxica en favor de la variedad residente conforme van incrementando los años de residencia. En cuanto a la primera veintena de vocablos, se observa un debilitamiento paulatino en el empleo de las formas exclusivas y más comunes en la variedad de origen a medida que incrementan los años de estadía. En cambio, los españolismos absolutos y relativos van adquiriendo mayor presencia conforme va subiendo el tiempo de residencia en la ciudad. En cuanto a la proporción porcentual de los términos en cuestión calculado a partir del número de palabras reducido, se registra cierta reducción en el empleo de los mexicanismos absolutos y relativos conforme van aumentando los años de estancia: 8,6 % -> 7,7 % -> 5,4 %. Por otro lado, los vocablos utilizados exclusivamente o más comúnmente por los hablantes granadinos demuestran mayor presencia en la mente de los informantes que han vivido en la ciudad entre seis y quince años (11,5 %), en comparación con el primer grupo, donde estas voces constituyen el 5,2 % de la cantidad de palabras

reducida. En cuanto al tercer grupo, los españolismos absolutos y relativos que han alcanzado posicionarse dentro del margen del 75 % de la frecuencia acumulada forman el 7,1 %. El *tiempo de estancia* ha influido en la tendencia ascendente del uso de los españolismos absolutos y relativos en cuanto a los dos primeros grupos. La posible razón por la cual el último porcentaje no se presenta más elevado probablemente se debería a la confluencia de otros factores.

Los resultados basados en el factor de la *edad* demuestran que hay una constancia de las voces *estufa* y *refrigerador* en la mente de los participantes independientemente de su edad. Incluso se ha registrado la actualización del término *comal* (14) en el listado de las veinte palabras más disponibles aportadas por el grupo de los informantes mayores de 50 años. Si se toma en consideración la proporción porcentual, se presenta una tendencia decreciente en el empleo de los mexicanismos absolutos y relativos a medida que va aumentando la edad de los informantes: 11,1 % -> 9,5 % -> 8,9 %. En lo que concierne a la variedad residente, el grupo más convergente parece ser el de los individuos más jóvenes (menores de 34 años), cuya proporción porcentual de dichos vocablos constituye el 9,3 % del total de la cantidad de palabras que han alcanzado el límite del 75 % de la frecuencia acumulada. No obstante, se puede contemplar en la tabla 12.6, que tanto el españolismo absoluto *frigorífico* (17) como el relativo *lavavajillas* (20) ocupan posiciones dentro de la primera veintena de los informantes del segundo grupo (35-50 años), aunque la proporción porcentual de estas voces calculada a partir de la cantidad de palabras reducida se presenta como la más baja de todos: 6,3 %. En conclusión, el léxico más utilizado en la variedad de origen se presenta como estable a través de las edades, mientras que el vocabulario empleado exclusivamente o más comúnmente en la variedad de acogida muestra una variabilidad que podría ser debido a otros factores.

Últimamente, la confluencia de las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico* no parece ejercer un impacto apreciable en el léxico más disponible respecto al mayor o menor empleo de los mexicanismos y los españolismos absolutos y relativos conforme se va abriendo la red social. Al atender a los porcentajes calculados a partir de la cantidad de palabras reducida, se nota una tendencia descendente en cuanto a los mexicanismos absolutos y relativos a medida que se va abriendo la red social excepto el cuarto grupo, donde se contempla un incremento: 13,7 % -> 8,9 % -> 7,5 % -> 9,5 %. En

cambio, se identifica una tendencia ascendente de las voces exclusivas o más usuales en la variedad granadina, salvo el grupo de la red social más abierta (no mexicanos + contacto), donde la proporción porcentual es la más reducida: 7,8 % -> 8,9 % -> 11,3 % -> 6,3 %. Al observar estas irregularidades, se deduce que la combinación de factores de *convivencia familiar* y *mercado lingüístico* pueden incidir en la influencia léxica de los primeros tres grupos, mientras que la anomalía porcentual contemplada en el léxico del cuarto grupo podría ser el resultado producido por otro factor.

### 3.2.8. Escuela: muebles y material escolar

Como se puede inferir del título, este campo nocional presenta algunos puntos de intersección con los centros de interés de *Casa* y *Muebles de la casa*. Asimismo, es un concepto compacto con respuestas más homogéneas, puesto que su índice de cohesión tiene el valor 0,07.

Respecto al proceso de depuración de palabras, se ha optado por el número singular en los siguientes términos: *clip*, *crayola* y *grapa*. En cambio, el número plural ha sido preferido en *bicolores*, *colores*, *juegos* y *tijeras*. El acortamiento *boli* aparecerá en el listado en su forma básica *boli(grafo)* y se han simplificado los sintagmas *cancha deportiva* -> *cancha* y *cinta adhesiva* -> *cinta*.

El número total de palabras diferentes aportado por toda la muestra de informantes es de 268. Los mexicanismos absolutos y relativos constituyen el 9 % (24 palabras) y las voces exclusivas y más frecuentes en la variedad granadina se conforman por el 3,4 % (9 palabras) de la totalidad. La frecuencia acumulada del 75 % ha sido alcanzada por 43 palabras, de las cuales el 20,9 % (9 palabras) representan los vocablos empleados únicamente o mayormente en la variedad mexicana y el 11,6 % (5 palabras) lo forman los españolismos absolutos y relativos.

La tabla 13 expone los primeros veinte vocablos que han alcanzado los mayores IDs.

No	Palabra	ID	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	lápiz	0,58275	4,889	86,000	4,889
2	libro	0,42984	4,036	71,000	8,926
3	cuaderno	0,42007	3,638	64,000	12,564
4	silla	0,41263	3,411	60,000	15,975
5	<b>pizarrón</b>	0,40494	3,070	54,000	19,045
6	escritorio	0,39870	3,127	55,000	22,172
7	libreta	0,35021	3,240	57,000	25,412
8	<b>pluma</b>	0,29751	2,672	47,000	28,084
9	mesa	0,29563	2,160	38,000	30,244
10	pupitre	0,29546	2,047	36,000	32,291
11	<b>bolí(grafo)</b>	0,28270	2,501	44,000	34,792
12	borrador	0,25668	2,501	44,000	37,294
13	<b>pizarra</b>	0,25590	1,933	34,000	39,227
14	<b>gis</b>	0,22608	1,990	35,000	41,217
15	colores	0,18696	2,217	39,000	43,434
16	regla	0,17458	1,933	34,000	45,367
17	hoja	0,16717	1,706	30,000	47,072
18	proyector	0,16695	1,762	31,000	48,835
19	sacapuntas	0,16499	1,762	31,000	50,597
20	<b>tiza</b>	0,16493	1,421	25,000	52,018

Tabla 13. Veinte palabras más disponibles del centro de interés *Escuela: muebles y material escolar*.

En la tabla 13 se observa que los términos de ambas variedades están ubicados dentro de la primera veintena. En cuanto a las formas empleadas exclusivamente o más frecuentemente en la variedad mexicana, aparecen voces *pizarrón* (5), *pluma* (8) y *gis* (14). Es interesante que sus sinónimos mayormente utilizados en la variedad de acogida *bolígrafo* (11), *pizarra* (13) y *tiza* (20) igualmente se han posicionado dentro de los veinte vocablos más disponibles, de modo que se plantea la posibilidad de que existiría una unión fuerte entre estas voces en la mente de los informantes mexicanos en Granada. La lista de todos los términos usados con mayor frecuencia en la variedad de origen es la que sigue: *pizarrón* (5), *pluma* (8), *gis* (14), *plumón* (21), *marcador* (25), *computadora* (27), *mesabanco* (33), *banca* (37), *marcatextos* (38), *crayola* (46), *pintarrón* (48), *lapicera* (57), *diurex* (82), *resistol* (96), *computador* (101), *lonchera* (110), *crayón* (111),

*estacionamiento* (118), *buró* (148), *bocina* (165), *credencial* (175), *kinder* (232), *preparatoria* (248) y *lentes* (255).

A continuación, la tabla 13.1 se exponen estos términos, junto con sus significados y definiciones extraídos del DEM, DA y de Santos Brito (2020), excepto aquellos que ya han sido presentados previamente en los centros de interés anteriores.

pizarrón	Trozo de material duro y plano, generalmente de forma rectangular, y de color verde, negro o blanco, sobre cuya superficie se pueden colocar letras o hacer trazos con gis o con un lápiz especial y luego quitarlos o borrarlos con un pedazo de fieltro o de tela afelpada; se usa principalmente en los salones de clase de las escuelas.
pluma	Bolígrafo.
gis	Tiza, arcilla terrosa blanca que se usa para escribir en pizarras o encerados.
plumón	Pluma que tiene la tinta empapada en un fieltro de diferentes espesores, que se utiliza sobre todo para subrayar un texto o escribir en un pizarrón.
marcador	Lápiz o pluma de punta muy ancha, que sirve para hacer trazos gruesos sobre alguna superficie.
mesabanco	Mueble escolar compuesto por una mesa y una silla unidas, para uno o dos escolares.
banca	Asiento largo para varias personas, generalmente de madera o hierro y frecuentemente con respaldo.
marcatextos	Marcador de colores traslúcidos a base de agua que se emplea para colorear sobre un texto con la intención de resaltarlo.
crayola	Trozo cilíndrico de pintura, elaborado con cera o parafina, para dibujar o pintar.
pintarrón	Variante de pizarrón blanco. Término usado para distinguir los pizarrones que utilizan los marcadores de tinta fugaz de los pizarrones verdes o negros de gis. Referido también a los electrónicos, a rotafolios y otras modalidades de tableros para escritura (Santos Brito, 2020: 320).
lapicera	Estuche en el que se guardan lápices, bolígrafos, borradores y sacapuntas.
diurex	Cinta adhesiva transparente muy usada para pegar papel.
resistol	Pegamento líquido y espeso de color blanco con que se une madera, papel, cartón, etc.
computador	Ordenador.
lonchera	Caja pequeña de plástico u otro material en la que especialmente los niños llevan comida ligera a la escuela.
crayón	Especie de lápiz, por lo general de consistencia suave, para iluminar un dibujo.
credencial	Documento que identifica y acredita a una persona como miembro de un grupo, una institución, un partido, etc, o que le da derecho a recibir ciertos beneficios.

kinder	Escuela para niños de 4 a 6 años de edad, donde aprenden juegos y actividades que los ayudan en su desarrollo y los preparan para la educación primaria; jardín de niños, kindergarden, kindergarden.
preparatoria	Conjunto de los estudios posteriores a la secundaria, que capacita a una persona para cursar la educación superior:

Tabla 13.1 Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana con sus significados y definiciones extraídos del DEM, DA, y Santos Brito (2020).

La tabla 13.1a muestra todos los términos encontrados en el repertorio, junto con los índices de disponibilidad recogidos de los listados de los mexicanos en Granada, de las publicaciones de referencia sobre los léxicos disponibles de varias partes de México y del léxico disponible de Granada.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALÁ Pérez Durán (2004)	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)
pizarrón (5)	0,40494	0,58913	0,63670	0,51769	x
pluma (8)	0,29751	0,45639	0,13493	0,03303	0,04643
gis (14)	0,22608	0,19180	0,24788	0,22722	x
plumón (21)	0,16270	0,41153	0,16455	0,08646	x
marcador (25)	0,15412	0,05567	0,09831	0,14489	0,00236
computadora (27)	0,13592	0,11085	0,35680	0,23274	x
mesabanco (33)	0,07806	0,18307	0,14988	0,03409	x
banca (37)	0,06106	0,03114	0,10414	0,04097	x
marcatextos (38)	0,06049	0,02568	0,03665	x	x
crayola (46)	0,03658	0,00811	0,01318	✓	x
pintarrón (48)	0,03365	0,07964	0,25197	x	x
lapicera (57)	0,02349	x	0,02059	x	x
diurex (82)	0,01302	x	0,00257	x	x
resistol (96)	0,01050	0,10899	0,01988	x	x
computador (101)	0,00985	x	x	✓	x
lonchera (110)	0,00931	x	0,00177	x	x
crayón (111)	0,00904	x	0,00657	✓	x
estacionamiento (118)	0,00806	0,02912	0,01405	✓	x
buró (148)	0,00563	x	x	✓	x
bocina (165)	0,00487	0,08265	0,00137	✓	x
credencial (175)	0,00454	x	0,00152	x	x
kinder (232)	0,00295	0,02359	x	✓	x
preparatoria (248)	0,00255	x	x	✓	x
lentes (255)	0,00238	0,05427	0,00081	✓	x

Tabla 13.1a Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

En correspondencia con lo expuesto en la tabla 13.1a, se categorizan como mexicanismos absolutos las voces *pizarrón* (5), *gis* (14), *plumón* (21), *computadora* (27), *mesabanco* (33), *banca* (37), *marcatextos* (38), *crayola* (46), *pintarrón* (48), *lapicera* (57), *diurex* (82), *resistol* (96), *computador* (101), *lonchera* (110), *crayón* (111), *estacionamiento* (118), *buró* (148), *bocina* (165), *credencial* (175), *kinder* (232), *preparatoria* (248) y *lentes* (255). El tratamiento de mexicanismos relativos recibirán las formas *pluma* (8) y *marcador* (25). De este modo, los mexicanismos absolutos constituyen el 8,2 % y los relativos tan solo 0,7 % de la totalidad.

Los vocablos exclusivos o más usuales en la variedad granadina forman el 3,4 % (9 palabras) y estos son los que se han identificado en el repertorio del total de la muestra: *bolígrafo* (11), *pizarra* (13), *tiza* (20), *ordenador* (26), *rotulador* (32), *armario* (64), *portátil* (119), *móvil* (125), *subrayador* (164) y *pósit* (210).

La tabla 13.1b presenta estos términos, junto con los IDs recogidos de los listados de mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia para descubrir el grado de presencia que tienen en los léxicos disponibles de los mexicanos de Sinaloa, Zacatecas y Tlaxcalá.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALÁ Pérez Durán (2004)
bolígrafo (11)	0,28270	0,65067	0,01183	0.01000	✓
pizarra (13)	0,25590	0,59827	x	0.01133	x
tiza (20)	0,16493	0,29641	0.00943	0.00125	x
ordenador (26)	0,13852	0,19238	x	x	x
rotulador (32)	0,08148	0,13026	x	x	x
armario (64)	0,02078	0,14392	x	x	x
portátil (119)	0,00796	0,00224	x	x	x
móvil (125)	0,00743	0,00171	x	x	x
subrayador (164)	0,00487	0,01618	x	x	x

Tabla 13.1b Palabras exclusivas y usuales en la variedad granadina junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

A pesar de que el vocablo *armario* carece de representación en los listados mexicanos, recibirá la clasificación de españolismo relativo, dado que se ha detectado su

aparición en otros centros de interés. De acuerdo con la tabla 13.1b, se categorizan como españolismos absolutos: *ordenador* (26), *rotulador* (32), *portátil* (119), *móvil* (125) y *subrayador* (164). Se consideran los españolismos relativos los términos *bolígrafo* (11), *pizarra* (13), *tiza* (20) y *armario* (64). De esta manera, los españolismos absolutos forman el 1,9 % y los relativos constituyen el 1,5 % de la totalidad.

Como se ha mencionado en las líneas anteriores, son 43 palabras que las que se encuentran dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Los mexicanismos absolutos y relativos que han logrado posicionarse dentro de dicho margen constituyen el 20,9 % (9 palabras). Los españolismos absolutos y relativos que se han ubicado dentro del límite forman el 11,6 % (5 palabras) de la cantidad de palabras acertada.

Por último, han sido detectadas las siguientes voces de origen anglosajón en el repertorio de toda la muestra de informantes: *laptop* (50), *clip* (54), *locker* (62), *USB* (80), *folder* (81), *post-it* (88), *mouse* (108), *fax* (133), *masking tape* (184), *highlighter* (191), *stereo* (223), *cluster* (231), *pin-it* (252) y *cards* (262). Puesto que ningún anglicismo se ha posicionado dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada, se va a prescindir de ellos a la hora del análisis por variables sociolingüísticas.

#### 3.2.8.1. Variable: sexo

Los participantes masculinos contribuyeron con la cantidad de 136 palabras diferentes, de las cuales el 10,3 % (14 palabras) está representado por los vocablos exclusivos y usados con mayor frecuencia en la variedad mexicana y el 5,9 % (8 palabras) lo forman los españolismos absolutos y relativos. Son 35 palabras las que ocupan posiciones dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Los mexicanismos absolutos y relativos cuya aparición ha sido identificada dentro de este rango forman el 22,9 % (8 palabras)<sup>134</sup> y el 14,3 % (5 palabras)<sup>135</sup> constituyen los vocablos usados únicamente o más habitualmente en la variedad de acogida.

Respecto a las informantes femeninas, éstas actualizaron 222 palabras diferentes y los mexicanismos absolutos y relativos forman el 9,5 % (21 palabras) de esta cantidad. Los

---

<sup>134</sup> *pizarrón* (3), *pluma* (9), *gis* (14), *marcador* (16), *plumón* (19), *lapicero* (20), *computadora* (22), *banca* (34).

<sup>135</sup> *bolígrafo* (10), *tiza* (13), *pizarra* (17), *ordenador* (23), *rotulador* (30).



españolismos absolutos y relativos representan el 4,1 % (9 palabras) de la totalidad. Dentro del rango de la frecuencia acumulada del 75 % se hallan 45 unidades, de las cuales el 22,2 % (10 palabras)<sup>136</sup> está constituido por las palabras empleadas exclusivamente o más frecuentemente en la variedad de origen y el 11,1 % (5 palabras)<sup>137</sup> se conforman por las formas exclusivas o más usuales en la variedad de acogida.

En la tabla 13.2 se pueden consultar las veinte primeras unidades que poseen los mayores IDs según la variable *sexo*.

No	HOMBRES	ID	MUJERES	ID
1	lápiz	0.67307	lápiz	0.54404
2	cuaderno	0.55831	libro	0.46589
3	<b>pizarrón</b>	0.51140	escritorio	0.42051
4	silla	0.42721	silla	0.40639
5	pupitre	0.41668	libreta	0.36673
6	mesa	0.37523	cuaderno	0.36083
7	escritorio	0.34779	<b>pizarrón</b>	0.35931
8	libro	0.34574	<b>pizarra</b>	0.28646
9	<b>pluma</b>	0.33934	<b>pluma</b>	0.27958
10	<b>bolígrafo</b>	0.31384	<b>bolígrafo</b>	0.26936
11	borrador	0.31184	mesa	0.26152
12	libreta	0.31166	pupitre	0.24351
13	<b>tiza</b>	0.24588	borrador	0.23305
14	<b>gis</b>	0.21134	<b>gis</b>	0.23240
15	regla	0.19367	colores	0.19569
16	<b>marcador</b>	0.18692	sacapuntas	0.18108
17	<b>pizarra</b>	0.18459	hoja	0.17732
18	goma	0.18395	mochila	0.17702
19	plumón	0.17738	regla	0.16639
20	<b>lapicero</b>	0.17041	proyector	0.16612

Tabla 13.2 Veinte palabras más disponibles según la variable *sexo*.

Como queda reflejado en la tabla 13.2, los hombres han actualizado mayor cantidad de mexicanismos absolutos y relativos dentro de la primera veintena. Respecto a las voces exclusivas y más usuales en la variedad residente, ambos sexos llevan los términos *bolígrafo* y *pizarra* bastante presente en su mente, con la excepción de que en las informantes femeninas *pizarra* disfruta de mayor disponibilidad en comparación con los varones. Tomando en consideración los primeros veinte vocablos y la proporción porcentual de las voces en cuestión calculada a partir de la cantidad de palabras reducida,

<sup>136</sup> *pizarrón* (7), *pluma* (9), *gis* (14), *plumón* (21), *marcador* (24), *computadora* (27), *mesabanco* (33), *marcatextos* (36), *banca* (39), *pintarrón* (43), *crayola* (45).

<sup>137</sup> *pizarra* (8), *bolígrafo* (10), *tiza* (25), *ordenador* (26), *rotulador* (35).

se hace factible concluir que los hombres tienen una tendencia ligeramente mayor tanto al mantenimiento del vernáculo como a la acomodación en favor del léxico exclusivo o más usado en la variedad local, en comparación con las participantes femeninas.

### 3.2.8.2. Variable: convivencia familiar

Los sujetos que cohabitan con otros mexicanos o conviven con ellos de manera frecuente en su tiempo de ocio, aportaron un total de 149 palabras, de las cuales los mexicanismos absolutos y relativos se conforman por el 10,1 % (15 palabras) y los términos empleados únicamente o más usualmente en la variedad residente constituyen el 5,4 % (8 palabras) del número total de vocablos. No obstante, son 41 lexías que se hallan dentro del límite establecido. De esta cantidad, 17,1 % (7 palabras)<sup>138</sup> está formado por las formas exclusivas y más comunes en la variedad de origen y el 12,2 % (5 palabras)<sup>139</sup> constituyen los españolismos absolutos y relativos.

Los participantes que comparten casa o conviven en mayor medida con los granadinos, españoles de varias partes de la península o con personas de otras nacionalidades, proporcionaron 223 palabras. Los mexicanismos absolutos y relativos que han sido detectados en su listado forman el 8,5 % (19 palabras) y las voces exclusivas o más usuales en la variedad granadina representan el 3,6 % (8 palabras) de la totalidad. Son 44 vocablos los que se posicionan dentro del margen del 75 % de la frecuencia acumulada. Dentro de esta cantidad reducida, las formas exclusivas o empleadas con mayor frecuencia en la variedad de origen se conforman por el 20,5 % (9 palabras)<sup>140</sup> y los españolismos absolutos y relativos están constituidos por el 11,4 % (5 palabras).<sup>141</sup>

---

<sup>138</sup> *pizarrón* (6), *pluma* (9), *plumón* (15), *gis* (16), *computadora* (17), *marcador* (21), *lapicero* (26), *banca* (32).

<sup>139</sup> *pizarra* (11), *bolígrafo* (13), *tiza* (22), *ordenador* (25), *rotulador* (31).

<sup>140</sup> *pizarrón* (2), *pluma* (10), *gis* (12), *lapicero* (17), *marcador* (22), *plumón* (26), *computadora* (30), *mesabanco* (31), *marcatextos* (33).

<sup>141</sup> *bolígrafo* (9), *pizarra* (13), *tiza* (18), *ordenador* (24), *rotulador* (34).

La tabla 13.2 refleja las primeras veinte unidades más disponibles según la variable *convivencia familiar*:

No	CON MEXICANOS	ID	NO MEXICANOS	ID
1	lápiz	0.59354	lápiz	0.56684
2	cuaderno	0.49293	<b>pizarrón</b>	0.43083
3	silla	0.44287	libro	0.42277
4	libro	0.42634	escritorio	0.40663
5	escritorio	0.37481	silla	0.39008
6	<b>pizarrón</b>	0.34826	cuaderno	0.37330
7	libreta	0.34626	libreta	0.34499
8	mesa	0.33542	pupitre	0.31737
9	<b>pluma</b>	0.33048	<b>bolígrafo</b>	0.30009
10	borrador	0.29550	<b>pluma</b>	0.27363
11	<b>pizarra</b>	0.28922	mesa	0.27116
12	pupitre	0.25055	<b>gis</b>	0.23959
13	<b>bolígrafo</b>	0.23988	<b>pizarra</b>	0.23489
14	hoja	0.22539	borrador	0.22973
15	<b>plumón</b>	0.21533	colores	0.22167
16	<b>gis</b>	0.19320	regla	0.18562
17	<b>computadora</b>	0.19147	<b>lapicero</b>	0.17932
18	sacapuntas	0.18908	<b>tiza</b>	0.17240
19	proyector	0.18044	mochila	0.17004
20	goma	0.15049	goma	0.15565

Tabla 13.2 Veinte palabras más disponibles según la variable *convivencia familiar*.

Partiendo de lo expuesto en la tabla 13.2, los convivientes con otros mexicanos han aportado cinco vocablos más frecuentes en su variedad (*pizarrón*, *pluma*, *plumón*, *gis* y *computadora*), mientras que el segundo grupo ha actualizado uno menos (*pizarrón*, *pluma*, *gis* y *lapicero*). Por otro lado, el conjunto de personas no convivientes con sus compatriotas ha puesto a *bolígrafo*, *pizarra* y *tiza* dentro de las palabras más disponibles, en comparación con el primer grupo que solo ha actualizado *pizarra* y *bolígrafo*. Atendiendo a la proporción porcentual, no se registra una mayor tendencia a la conservación del léxico vernáculo en el grupo de los informantes que cohabitan con otros mexicanos y tampoco se ha detectado que los sujetos que no conviven de manera diaria o frecuente con sus paisanos sean más convergentes al léxico exclusivo o más común en la variedad de acogida. Sin embargo, se presentan unas diferencias mínimas en cuanto a las veinte unidades que disfrutaban de mayor disponibilidad, donde se hace notar que los

informantes pertenecientes al primer grupo tienen una tendencia ligeramente más alta a mantener su léxico y, en cambio, los entrevistados del segundo grupo muestran una mayor asimilación del léxico más usual en la variedad residente.

### 3.2.8.3. Variable: mercado lingüístico

Los individuos que interactúan de forma cotidiana con los vernáculos granadinos mientras desempeñan su oficios, aportaron un total de 189 palabras diferentes. De este número, los mexicanismos absolutos y relativos constituyen el 11,6 % (22 palabras) y el 3,7 % (7 palabras) está formado por los vocablos exclusivos o más habituales en la variedad granadina. Un total de 47 palabras se ubican en el límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Los términos empleados únicamente o más comúnmente en la variedad vernácula que se han posicionado dentro de este rango se conforman por el 21,3 % (10 palabras)<sup>142</sup> y los españolismos absolutos y relativos representan el 10,6 % (5 palabras)<sup>143</sup> calculado a partir del número de palabras reducido.

Los informantes que carecen de contacto con la variedad granadina durante su horario laboral proporcionaron un total de 174 palabras, de las cuales el 9,8 % (17 palabras) lo forman las voces exclusivas y más usuales en la variedad de origen y los españolismos absolutos y relativos representan el 4,6 % (8 palabras) de la totalidad. Son 39 palabras las que se encuentran dentro del rango establecido, de las cuales el 20,5 % (8 palabras)<sup>144</sup> constituyen los mexicanismos absolutos y relativos que han logrado posicionarse dentro del mismo y el 12,8 % (5 palabras)<sup>145</sup> se conforman por los vocablos exclusivos y usados con mayor frecuencia en la variedad local.

---

<sup>142</sup> *pizarrón* (5), *pluma* (12), *plumón* (15), *gis* (16), *lapicero* (18), *marcador* (24), *computadora* (29), *marcatextos* (33), *mesabanco* (38), *crayola* (45).

<sup>143</sup> *bolígrafo* (8), *pizarra* (11), *tiza* (14), *ordenador* (21), *rotulador* (34).

<sup>144</sup> *pizarrón* (4), *pluma* (8), *gis* (10), *marcador* (21), *computadora* (22), *lapicero* (24), *plumón* (26), *mesabanco* (32).

<sup>145</sup> *bolígrafo* (13), *pizarra* (14), *tiza* (25), *ordenador* (27), *rotulador* (34).

En la tabla 13.3 se pueden consultar los primeros veinte términos que han alcanzado la mayor disponibilidad.

No	CONTACTO	ID	NO CONTACTO	ID
1	lápiz	0.55531	lápiz	0.59397
2	silla	0.46631	cuaderno	0.46562
3	escritorio	0.39487	libro	0.45414
4	libro	0.38866	<b>pizarrón</b>	0.44079
5	<b>pizarrón</b>	0.35631	escritorio	0.39602
6	cuaderno	0.35594	libreta	0.39296
7	pupitre	0.34584	silla	0.35935
8	<b>bolígrafo</b>	0.32050	<b>pluma</b>	0.31240
9	mesa	0.29540	mesa	0.29216
10	libreta	0.28964	<b>gis</b>	0.25773
11	<b>pizarra</b>	0.27584	borrador	0.23162
12	<b>pluma</b>	0.27137	pupitre	0.24981
13	borrador	0.25415	<b>bolígrafo</b>	0.24368
14	<b>tiza</b>	0.19323	<b>pizarra</b>	0.23521
15	<b>plumón</b>	0.18895	colores	0.19227
16	<b>gis</b>	0.18300	hoja	0.18866
17	proyector	0.17819	mochila	0.18865
18	<b>lapicero</b>	0.17442	sacapuntas	0.18740
19	colores	0.17222	regla	0.17230
20	regla	0.16991	goma	0.16963

Tabla 13.3 Veinte palabras más disponibles según la variable *mercado lingüístico*.

Tomando en consideración los porcentajes tomados de la cantidad reducida de palabras y las veinte palabras más disponibles expuestas en la tabla 13.3, no se evidencian desviaciones en el léxico que pudieran ser producidas por este factor. Lo único que podría apuntar a la mayor convergencia a la variedad residente es el hecho de que los informantes clasificados como de contacto han actualizado dentro de la primera veintena las voces *bolígrafo*, *pizarra* y *tiza*, mientras que el segundo grupo ha puesto la voz *tiza* (25) más bajo en su listado y entre las primeras veinte lexías han actualizado solo *bolígrafo* y *pizarra*.

#### 3.2.8.4. Variable: tiempo de estancia

La cantidad de palabras aportada por los informantes que han vivido en la ciudad durante un tiempo menor de cinco años es de 193. Los términos exclusivos o más usuales en la variedad mexicana constituyen el 11,9 % (23 palabras) de esta cantidad y el 3,6 % (7 palabras) está formado por los españolismos absolutos y relativos. Un total de 43 palabras se sitúan en el margen del 75 % de la frecuencia acumulada. Los mexicanismos absolutos y relativos que se han posicionado dentro de este límite se conforman por el 25,6 % (11 palabras)<sup>146</sup> y el 9,3 % (4 palabras)<sup>147</sup> representan las voces usadas únicamente o con mayor frecuencia en la variedad de acogida. Asimismo, se ha registrado que el anglicismo *laptop* (42) ha logrado posicionarse dentro de nuestro rango.

Los sujetos que han residido en la ciudad entre seis y quince años actualizaron 136 palabras, de las cuales el 9,6 % (13 palabras) está formado por las voces exclusivas y más comunes en la variedad de origen y los españolismos absolutos y relativos constituyen el 4,4 % (6 palabras). Son 43 palabras las que se encuentran dentro del límite establecido y el 23,3 % (10 palabras)<sup>148</sup> representan los mexicanismos absolutos y relativos. Las formas empleadas únicamente o más frecuentemente en la variedad residente que ha conseguido posicionarse dentro del margen se conforman por el 11,6 % (5 palabras).<sup>149</sup>

El grupo de informantes que ha estado viviendo en Granada durante un tiempo mayor de quince años, proporcionaron 96 palabras diferentes. Los mexicanismos absolutos y relativos forman el 12,5 % (12 palabras) de esta cantidad y los vocablos se emplean exclusivamente o tienen mayor presencia en la variedad de acogida constituyen el 7,3 % (7 palabras). Un total de 35 palabras se ubican en el margen del 75 % de la frecuencia acumulada y el 11,4 % (4 palabras)<sup>150</sup> de esta cantidad reducida representan las voces

---

<sup>146</sup> *pizarrón* (2), *pluma* (7), *plumón* (13), *gis* (14), *computadora* (15), *lapicero* (18), *marcador* (21), *mesabanco* (28), *banca* (31), *marcatextos* (35), *pintarrón* (38).

<sup>147</sup> *bolígrafo* (12), *pizarra* (24), *ordenador* (27), *tiza* (29).

<sup>148</sup> *pizarrón* (9), *gis* (12), *pluma* (13), *marcador* (16), *lapicero* (22), *crayola* (33), *plumón* (35), *marcatextos* (36), *banca* (37), *mesabanco* (40).

<sup>149</sup> *pizarra* (5), *bolígrafo* (10), *tiza* (15), *ordenador* (19), *rotulador* (29).

<sup>150</sup> *pizarrón* (10), *pluma* (18), *gis* (22), *lapicero* (29).

usadas únicamente o más habitualmente en la variedad de origen. Los españolismos absolutos y relativos están constituidos por el 14,3 % (5 palabras).<sup>151</sup>

La tabla 13.4 refleja las primeras veinte palabras que poseen los mayores IDs.

No	<5 años	ID	6-15 años	ID	>15 años	ID
1	lápiz	0.55088	lápiz	0.62512	lápiz	0.58012
2	<b>pizarrón</b>	0.48483	silla	0.54545	pupitre	0.45451
3	libro	0.43762	cuaderno	0.50145	cuaderno	0.44002
4	escritorio	0.43048	libro	0.44983	escritorio	0.40510
5	silla	0.40086	<b>pizarra</b>	0.38513	<b>pizarra</b>	0.40122
6	cuaderno	0.36468	mesa	0.36931	<b>bolígrafo</b>	0.38861
7	<b>pluma</b>	0.35989	libreta	0.35009	libreta	0.35255
8	libreta	0.34082	escritorio	0.31781	libro	0.34376
9	borrador	0.27479	<b>pizarrón</b>	0.29115	<b>tiza</b>	0.32797
10	mesa	0.26978	<b>bolígrafo</b>	0.27446	<b>pizarrón</b>	0.31481
11	pupitre	0.26009	pupitre	0.25601	borrador	0.31432
12	<b>bolígrafo</b>	0.24539	<b>gis</b>	0.24839	mesa	0.25311
13	<b>plumón</b>	0.23741	<b>pluma</b>	0.22431	<b>rotulador</b>	0.24125
14	<b>gis</b>	0.22934	proyector	0.19641	goma	0.23125
15	<b>computadora</b>	0.20281	<b>tiza</b>	0.19603	sacapuntas	0.22917
16	colores	0.19452	<b>marcador</b>	0.19562	silla	0.22671
17	hoja	0.19128	mochila	0.17299	regla	0.19462
18	<b>lapicero</b>	0.17887	borrador	0.16681	<b>pluma</b>	0.19459
19	regla	0.17666	<b>ordenador</b>	0.16470	proyector	0.19343
20	sacapuntas	0.16643	colores	0.15438	colores	0.19100

Tabla 13.4 Veinte palabras más disponibles según la variable *tiempo de estancia*.

De acuerdo con lo reflejado en la tabla 13.4, se hace notar la tendencia descendente respecto a las voces empleadas exclusivamente o más frecuentemente en la variedad mexicana conforme van subiendo los años de estadía. En cuanto a los españolismos absolutos y relativos, se detecta una tendencia ascendente en cuanto al primer y segundo grupo. Incluso se registra que *pizarra* ha adelantado su sinónimo de la variedad mexicana *pizarrón* en el listado de los sujetos que han residido en la ciudad entre seis y quince años. La cantidad de estas voces es idéntica en el listado del segundo y tercer grupo, sin embargo, los términos *pizarra* y *bolígrafo* ya se encuentran más presentes en la mente de los informantes que han estado viviendo en Granada durante un tiempo mayor de quince años que sus sinónimos *pizarrón* y *pluma*.

<sup>151</sup> *pizarra* (5), *bolígrafo* (6), *tiza* (9), *rotulador* (13), *ordenador* (21).

Considerando la proporción porcentual obtenida a partir de la cantidad de palabras reducida y lo expuesto en la tabla 13.4, se hace factible concluir que el factor *tiempo de estancia* desempeña un papel importante en la caída del léxico vernáculo. De igual manera, las voces exclusivas y más usuales en la variedad local van adquiriendo mayor presencia en el lexicón mental de los informantes mexicanos conforme va incrementando el tiempo de residencia en la ciudad.

#### 3.2.8.5. Variable: edad

Los informantes menores de 34 años proporcionaron 174 palabras, de las cuales los términos exclusivos y usados con mayor frecuencia en la variedad vernácula constituyen el 11,5 % (20 palabras) y los españolismos absolutos y relativos detectados en este repertorio están representados por el 4,6 % (8 palabras). Sin embargo, un total de 41 palabras se encuentra dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada y los mexicanismos absolutos y relativos que han conseguido posicionarse dentro del mismo forman el 24,4 % (10 palabras).<sup>152</sup> Los términos empleados exclusivamente o más comúnmente en la variedad local representan el 12,2 % (5 palabras).<sup>153</sup>

Los participantes de edades comprendidas entre 35 y 50 años actualizaron un total de 161 palabras. De esta cantidad, un 8,7 % (14 palabras) está constituido por los mexicanismos absolutos y relativos y el 4,3 % (7 palabras) lo forman los vocablos utilizados únicamente o más comúnmente por los granadinos. El número de palabras que se encuentran dentro del límite es de 40 y los términos exclusivos y más usuales en la variedad de origen se conforman por el 22,5 % (9 palabras).<sup>154</sup> Los españolismos absolutos y relativos que han logrado ubicarse dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada están formados por el 12,5 % (5 palabras).<sup>155</sup>

El tercer grupo se compone de sujetos mayores de 50 años que aportó una cantidad de 93 palabras. Las voces empleadas únicamente o con mayor presencia en la variedad

---

<sup>152</sup> *pizarrón* (2), *pluma* (9), *gis* (13), *plumón* (14), *computadora* (15), *lapicero* (21), *marcador* (23), *mesabanco* (32), *marcatextos* (33), *banca* (36).

<sup>153</sup> *pizarra* (16), *ordenador* (25), *tiza* (28), *rotulador* (39).

<sup>154</sup> *pizarrón* (8), *pluma* (11), *gis* (17), *lapicero* (19), *marcador* (24), *plumón* (27), *mesabanco* (29), *computadora* (37), *marcatextos* (38).

<sup>155</sup> *bolígrafo* (9), *pizarra* (10), *tiza* (12), *ordenador* (26), *rotulador* (30).



vernácula constituyen el 10,8 % (10 palabras) y los españolismos absolutos y relativos están formados por el 5,4 % (5 palabras). Un total de 45 palabras está situado dentro de nuestro margen y los mexicanismos absolutos y relativos que se han posicionado dentro del mismo se conforman por el 17,8 % (8 palabras).<sup>156</sup> Las formas utilizadas únicamente o más frecuentemente por los hablantes granadinos están representadas por el 11,1 % (5 palabras).<sup>157</sup>

Las veinte primeras unidades de cada grupo se pueden consultar en la tabla 13.5.

No	<34 años	ID	35-50 años	ID	>50 años	ID
1	lápiz	0.57925	lápiz	0.59513	cuaderno	0.53325
2	<b>pizarrón</b>	0.45118	libro	0.47248	lápiz	0.49945
3	escritorio	0.41308	cuaderno	0.44780	silla	0.39246
4	libro	0.38989	silla	0.43598	libro	0.39215
5	silla	0.38873	escritorio	0.38520	<b>pizarra</b>	0.37782
6	mesa	0.37725	libreta	0.37363	escritorio	0.36178
7	libreta	0.35921	pupitre	0.36359	<b>pizarrón</b>	0.34089
8	cuaderno	0.35655	<b>pizarrón</b>	0.36333	borrador	0.33672
9	<b>pluma</b>	0.34708	<b>bolígrafo</b>	0.31973	<b>gis</b>	0.27856
10	borrador	0.27052	<b>pizarra</b>	0.27277	<b>bolígrafo</b>	0.26345
11	pupitre	0.26577	<b>pluma</b>	0.24980	<b>pluma</b>	0.23319
12	<b>bolígrafo</b>	0.24748	<b>tiza</b>	0.23196	<b>banca</b>	0.21268
13	<b>gis</b>	0.24496	colores	0.23028	libreta	0.19515
14	<b>plumón</b>	0.23387	mesa	0.22920	folio	0.18915
15	<b>computadora</b>	0.20995	borrador	0.20780	mesa	0.18644
16	<b>pizarra</b>	0.20581	proyector	0.18914	<b>marcador</b>	0.17520
17	mochila	0.20017	<b>gis</b>	0.18243	pupitre	0.16667
18	regla	0.20002	goma	0.15440	sacapuntas	0.15775
19	sacapuntas	0.19476	<b>lapicero</b>	0.15321	goma	0.15282
20	hoja	0.19403	regla	0.14811	<b>tiza</b>	0.15004

Tabla 13.5 Veinte palabras más disponibles según la variable *edad*.

Las veinte primeras lexías muestran una relativa estabilidad en cuanto a las formas exclusivas y más usuales en la variedad mexicana a medida que aumenta la edad de los informantes. Los españolismos *bolígrafo* y *pizarra* permanecen presentes en la mente de todos los tres grupos y, además, se observa la actualización de *tiza* en el segundo y en el tercer grupo.

<sup>156</sup> *pizarrón* (7), *gis* (9), *pluma* (11), *banca* (12), *marcador* (16), *lapicero* (27), *computadora* (30) *computador* (32), *estacionamiento* (40).

<sup>157</sup> *pizarra* (5), *bolígrafo* (10), *tiza* (20), *rotulador* (21), *ordenador* (23).

En lo que concierne a los porcentajes calculados a partir de la cantidad de palabras reducida, se detecta cierto descenso en el uso de las formas exclusivas y más frecuentes en la variedad mexicana conforme va subiendo la edad (24,4 % -> 22,5 % -> 17,8 %). Los españolismos absolutos y relativos alcanzan su cima en la mente de los informantes de edades comprendidas entre 35 y 50 años (12,5 %). Se ofrece una hipótesis ya planteada previamente en otros campos temáticos, de que 21 informantes de los 41 que forman parte de esta muestra cohabitan o conviven de manera frecuente con los vernáculos granadinos, españoles de otras comunidades o con personas de otras nacionalidades. En consecuencia, su léxico podría haber sido influido por dicha convivencia, lo que explicaría la mayor presencia de los españolismos absolutos y relativos en la mente de estos sujetos.

#### 3.2.8.6. Variables: convivencia familiar + mercado lingüístico

La red social más cerrada a la recepción de influencias léxicas por parte de la variedad residente está compuesta por sujetos que cohabitan o conviven de manera frecuente con otros mexicanos, sin embargo, su interacción con los hablantes granadinos durante sus horas laborales es escasa. Estos participantes proporcionaron 88 palabras, de las cuales los mexicanismos absolutos y relativos forman el 11,4 % (10 palabras) y las voces exclusivas y más utilizadas en la variedad de acogida constituyen el 6,8 % (6 palabras). Un total de 34 palabras se ubican en el límite del 75 % de la frecuencia acumulada, de las cuales las que son empleadas únicamente o más frecuentemente en la variedad de origen representan el 23,5 % (8 palabras)<sup>158</sup> y los españolismos tanto absolutos como relativos se conforman por el 11,8 % (4 palabras).<sup>159</sup>

El grupo de participantes de la misma convivencia familiar, pero con la diferencia de que en su trabajo interactúan con los granadinos de manera diaria, contribuyó con un total de 116 palabras, de las cuales las voces exclusivas y más comunes en la variedad vernácula constituyen el 12,1 % (14 palabras) y los términos empleados únicamente o más frecuentemente en la variedad residente forman el 6 % (7 palabras) de la totalidad. La cantidad de 43 términos es la que alcanza el margen establecido y los mexicanismos

---

<sup>158</sup> *pizarrón* (5), *pluma* (7), *plumón* (13), *computadora* (15), *gis* (17), *marcador* (18), *lapicero* (23), *banca* (24).

<sup>159</sup> *pizarra* (11), *bolígrafo* (16), *rotulador* (29), *ordenador* (31).

absolutos y relativos que han logrado posicionarse dentro de este límite representan el 18,6 % (8 palabras).<sup>160</sup> Los españolismos absolutos y relativos forman el 11,6 % (5 palabras)<sup>161</sup> de dicha cantidad.

Las personas que no cohabitan con sus compatriotas y no están en contacto diario con la variedad de acogida a lo largo de su jornada laboral actualizaron un total de 151 palabras, de las cuales las formas exclusivas y utilizadas con mayor frecuencia en la variedad mexicana forman el 10,6 % (16 palabras) y los españolismos absolutos y relativos representan el 5,3 % (8 palabras). Se halla la cantidad de 39 palabras dentro del rango del 75 % de la frecuencia acumulada. De estas, el 25,6 % (10 palabras)<sup>162</sup> está formado por los mexicanismos absolutos y relativos y el 12,8 % (5 palabras)<sup>163</sup> corresponde a las voces exclusivas y con mayor presencia en la variedad de acogida.

Por último, la red social más abierta a la recepción de influencias léxicas por parte de la variedad residente está compuesta por los informantes que comparten casa o conviven de manera frecuente con los vernáculos granadinos, españoles de otras partes de la península o con personas de otras nacionalidades y, asimismo, se encuentran en contacto diario con los hablantes granadinos durante su horario laboral. Éstos aportaron un total de 144 palabras y las formas exclusivas y empleadas mayormente en la variedad vernácula se conforman por el 11,8 % (17 palabras). Los españolismos absolutos y relativos constituyen el 4,9 % (7 palabras) de dicha cantidad. Sin embargo, son 45 vocablos los que se encuentran dentro del límite establecido, de los cuales el 22,2 % (10 palabras)<sup>164</sup> está constituido por los mexicanismos absolutos y relativos y las formas utilizadas únicamente o más comúnmente en la variedad residente representan el 11,1 % (5 palabras)<sup>165</sup> de esta cantidad acortada.

---

<sup>160</sup> *pluma* (8), *pizarrón* (10), *plumón* (16), *gis* (17), *computadora* (23), *marcador* (26), *lapicero* (28), *crayola* (34).

<sup>161</sup> *pizarra* (11), *bolígrafo* (12), *tiza* (14), *ordenador* (24), *rotulador* (31).

<sup>162</sup> *pizarrón* (4), *pluma* (9), *gis* (10), *marcador* (21), *lapicero* (23), *computadora* (26), *mesabanco* (29), *plumón* (30), *banca* (33), *marcatextos* (37).

<sup>163</sup> *bolígrafo* (12), *pizarra* (15), *tiza* (19), *ordenador* (25), *rotulador* (34).

<sup>164</sup> *pizarrón* (4), *pluma* (10), *lapicero* (13), *plumón* (15), *gis* (17), *marcador* (22), *marcatextos* (29), *mesabanco* (34), *computadora* (36), *pizarrón* (45).

<sup>165</sup> *bolígrafo* (6), *pizarra* (11), *tiza* (20), *ordenador* (23), *rotulador* (35).

En la tabla 13.6 se pueden consultar los primeros veinte vocablos aportados por todos los cuatro grupos. Los índices de disponibilidad serán omitidos.

No	CON MEX.+NO CONTACTO	CON MEX.+CONTACTO	NO MEX.+NO CONTACTO	NO MEX.+CONTACTO
1	lápiz	lápiz	lápiz	lápiz
2	cuaderno	cuaderno	libro	silla
3	silla	libro	cuaderno	pupitre
4	libro	mesa	<b>pizarrón</b>	<b>pizarrón</b>
5	<b>pizarrón</b>	silla	escritorio	escritorio
6	libreta	escritorio	libreta	<b>bolígrafo</b>
7	<b>pluma</b>	libreta	silla	libro
8	escritorio	<b>pluma</b>	mesa	libreta
9	borrador	borrador	<b>pluma</b>	cuaderno
10	hoja	<b>pizarrón</b>	<b>gis</b>	<b>pluma</b>
11	<b>pizarra</b>	<b>pizarra</b>	colores	<b>pizarra</b>
12	pupitre	<b>bolígrafo</b>	<b>bolígrafo</b>	borrador
13	<b>plumón</b>	pupitre	borrador	<b>lapicero</b>
14	sacapuntas	<b>tiza</b>	pupitre	colores
15	<b>computadora</b>	hoja	<b>pizarra</b>	<b>plumón</b>
16	<b>bolígrafo</b>	<b>plumón</b>	regla	proyector
17	<b>gis</b>	<b>gis</b>	mochila	<b>gis</b>
18	<b>marcador</b>	proyector	goma	mesa
19	mochila	regla	<b>tiza</b>	regla
20	proyector	sacapuntas	sacapuntas	<b>tiza</b>

Tabla 13.6 Veinte palabras más disponibles según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

Al interpretar la tabla 13.6, no se hace notable que la combinación de estos factores haya atribuido a una disminución apreciable del léxico vernáculo cuanto más se va abriendo la red social, puesto que se observa una relativa estabilidad de estas voces. En lo que concierne a los términos exclusivos y más usuales en la variedad granadina, se contempla que la actualización de *tiza* ha ocurrido en todo los grupos menos en el primero. Se ha registrado la aparición del vocablo *tiza* (59) en el repertorio del grupo de la red social más cerrada en una posición baja con un ID de 0.03973. Es interesante observar que el segundo grupo ha posicionado a *tiza* (14) notablemente más alto en comparación con el primero. Puesto que los estudiantes de secundaria, bachiller, grado y maestría han sido clasificado como de contacto, es posible que este factor haya dado lugar a una mayor disponibilidad de este término, ya que estos participantes habrán entrado en contacto con dicho objeto en mayor medida, en comparación con otros entrevistados. Asimismo, se

detecta que el *bolígrafo* (6) ha alcanzado el mayor índice de disponibilidad en el grupo de la red social más abierta. En relación con lo dicho, es posible inferir que el factor *mercado lingüístico* ejerce una mayor influencia en cuanto a la actualización de los términos exclusivos y más frecuentes en la variedad de acogida que la *convivencia familiar*.

Respecto a la proporción porcentual calculada a partir de la cantidad de palabras acortada, no se registra un descenso de los términos exclusivos y más comunes en la variedad de origen conforme más se va abriendo la red social (23,5 % -> 18,6 % -> 25,6 % -> 22,2 %). Tampoco se presenta un aumento en el uso de los españolismos absolutos y relativos, sin embargo, los porcentajes no difieren significativamente (11,8 % -> 11,6 % -> 12,8 % -> 11,1 %). Tomando en consideración todos los datos presentados, se infiere que el cruce de estos factores no ha causado la variación del léxico que ha ocurrido en este centro de interés.

#### 3.2.8.7. Discusión de los resultados

El centro de interés de la *Escuela: muebles y material escolar* presenta unos resultados llamativos, puesto que destaca por su estabilidad en cuanto al empleo del léxico vernáculo, ya que las voces *pizarrón*, *pluma* y *gis* se detectan en todos los listados dentro de las veinte primeras lexías. A pesar de la constancia respecto al grado de disponibilidad de los mexicanismos absolutos y relativos en el lexicón mental de nuestros informantes, este campo nocional se caracteriza por presentar una relativa permeabilidad, dado que la asimilación de los términos sinonímicos *pizarra*, *bolígrafo* y *tiza* se puede considerar satisfactoria debido a su alta disponibilidad.

Los informantes aportaron un total de 268 palabras diferentes, de las cuales los mexicanismos absolutos y relativos constituyen el 9 % (24 palabras) y las voces exclusivas y más frecuentes en la variedad granadina forman el 3,4 % (9 palabras) de esta cantidad. De acuerdo con la tabla 13.1a, las voces que han sido categorizadas como mexicanismos absolutos son las siguientes: *pizarrón* (5), *gis* (14), *plumón* (21), *computadora* (27), *mesabanco* (33), *banca* (37), *marcatextos* (38), *crayola* (46), *pintarrón* (48), *lapicera* (57), *diurex* (82), *resistol* (96), *computador* (101), *lonchera* (110), *crayón* (111), *estacionamiento* (118), *buró* (148), *bocina* (165), *credencial* (175), *kinder* (232),

*preparatoria* (248) y *lentes* (255). Los mexicanismos relativos se consideran *pluma* (8) y *marcador* (25). De esta forma, los mexicanismos absolutos constituyen el 8,2 % y los relativos forman tan solo el 0,7 % de la totalidad. En correspondencia con la tabla 13.1b, la clasificación de españolismos absolutos ha sido asignada a los siguientes vocablos: *ordenador* (26), *rotulador* (32), *portátil* (119), *móvil* (125) y *subrayador* (164). Se consideran españolismos relativos las formas *bolígrafo* (11), *pizarra* (13), *tiza* (20) y *armario* (64). De este modo, los españolismos absolutos forman el 1,9 % y los relativos constituyen el 1,5 % de la totalidad.

Un total de 43 palabras se sitúa dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada, de las cuales el 20,9 % (9 palabras) está representado por los vocablos empleados únicamente o tienen mayor presencia en la variedad mexicana y el 11,6 % (5 palabras) se conforma por los españolismos absolutos y relativos.

Las voces de origen anglosajón en el repertorio de toda la muestra de informantes son: *laptop* (50), *clip* (54), *locker* (62), *USB* (80), *folder* (81), *post-it* (88), *mouse* (108), *fax* (133), *masking tape* (184), *highlighter* (191), *stereo* (223), *cluster* (231), *pin-it* (252) y *cards* (262). Puesto que ningún anglicismo ha conseguido posicionarse dentro del rango del 75 % de la frecuencia acumulada, se han excluido del análisis por variables sociolingüísticas.

Por lo que respecta a la variable *sexo*, teniendo en cuenta los primeros veinte términos y la proporción porcentual de las voces en cuestión calculada a partir de la cantidad de palabras acertada, se hace factible concluir que los informantes varones tienen una tendencia ligeramente mayor tanto al mantenimiento del vernáculo como a la acomodación léxica en favor de la variedad residente, en comparación con las participantes femeninas.

El factor basado en la *convivencia familiar* presenta unas discrepancias mínimas en cuanto a los primeros veinte vocablos. Se presenta que los informantes que cohabitan con sus compatriotas o conviven con ellos de manera frecuente en el tiempo de ocio, tienden a conservar su léxico sutilmente más, aunque el término *pizarrón* (2) está altamente disponible en la mente de los sujetos del grupo que no conviven con sus compatriotas. Por el contrario, los participantes no convivientes con otros mexicanos muestran una mayor asimilación del léxico más usual en la variedad residente, dado que han actualizado dentro

de la primera veintena a *bolígrafo* (9), *pizarra* (13) y *tiza* (18). En cambio, el primer grupo ha puesto entre las veinte palabras de mayor disponibilidad solo a *pizarra* (11) y *bolígrafo* (13). En lo que concierne a la proporción porcentual de las voces en cuestión calculada a partir de la cantidad de palabras reducida, no se ha registrado una mayor tendencia al mantenimiento del vernáculo en los informantes que cohabitan o conviven con otros mexicanos, ni una convergencia más elevada a la acomodación léxica en favor de la variedad de acogida. Por consiguiente, este factor no parece ejercer una influencia considerable en cuanto a la variación del léxico ocurrida en este centro de interés.

La variable *mercado lingüístico* no ha demostrado que se hayan generado desviaciones significativas que fueran producidas por este factor. El único indicio que podría apuntar al mayor grado de acomodación léxica en favor de la variedad residente es el hecho de que los informantes clasificados como de contacto han situado dentro de la primera veintena las voces *bolígrafo*, *pizarra* y *tiza*. En cambio, el conjunto de sujetos que no interactúan de manera cotidiana con los vernáculos granadinos a lo largo del horario laboral ha puesto la voz *tiza* (25) más bajo en su listado y entre las primeras veinte unidades ha actualizado solo *bolígrafo* y *pizarra*.

El *tiempo de estancia*, como se ha descubierto en los centros de interés anteriores, desempeña un papel importante en cuanto a la disminución en el uso del léxico vernáculo y a la mayor incorporación de las voces exclusivas y más frecuentes en la variedad residente conforme van aumentando los años de residencia. Esto concierne tanto a los veinte vocablos que disfrutaban de mayor disponibilidad, como a la proporción porcentual de los términos de interés calculada a partir de la cantidad de palabras acortada. En consecuencia, se hace factible aceptar la hipótesis formulada en relación con esta variable igualmente en este campo temático.

La *edad* de los informantes no parece haber afectado la frecuencia y la disponibilidad en el empleo de los mexicanismos absolutos y relativos relacionados con este concepto, dado que se presenta una relativa constancia a medida que va subiendo la edad. Los españolismos *bolígrafo* y *pizarra* se mantienen presentes en la mente de todos los tres grupos y, además, se observa la incorporación del término *tiza* dentro de las primeras veinte lexías en el segundo y tercer grupo. En lo respectivo a la proporción porcentual calculada desde la cantidad de palabras reducida, se presenta cierta disminución

en el empleo de las formas exclusivas y más frecuentes en la variedad mexicana conforme va aumentando la edad (24,4 % -> 22,5 % -> 17,8 %). Los españolismos absolutos y relativos alcanzan su pico en el léxico mental de los informantes de edades comprendidas entre 35 y 50 años (12,5 %). Cabe recordar, que este hecho podría haber sido el resultado de que los 21 informantes de los 41 que forman parte de esta muestra cohabitan o conviven de manera frecuente con los vernáculos granadinos, españoles de otras partes del país o con personas de otras nacionalidades. Por consiguiente, su léxico podría haber sido influido por dicha convivencia, lo que explicaría la mayor presencia de los españolismos absolutos y relativos en la mente de estos sujetos.

Por último, el cruce de las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico* no ha demostrado que se vaya produciendo un debilitamiento en el uso de las formas exclusivas y más usuales en la variedad de origen, puesto que estas voces presentan una relativa estabilidad en cuanto a las veinte palabras con mayores IDs. En lo concerniente a los españolismos absolutos y relativos, es posible inferir que el factor *mercado lingüístico* ejerce una mayor influencia en cuanto a la actualización de dichos términos que la *convivencia familiar*. Se ha registrado que el vocablo *tiza* (59) ha sido actualizado muy bajo en el listado de la red social más cerrada (con mexicanos + no contacto) y en los tres grupos restantes ocupa posiciones dentro de las veinte palabras con mayor disponibilidad. Se observa también, que el segundo grupo ha posicionado a *tiza* (14) notablemente más alto en comparación con el primero, de modo que la interacción con los locales haya podido influir en la mayor presencia de este término. Asimismo, se contempla que el *bolígrafo* (6) está altamente disponible en el grupo de la red social más abierta. En cuanto a la proporción porcentual tomada desde la cantidad de palabras reducida, no se registra un descenso de los términos exclusivos y más comunes en la variedad de origen a medida que se va abriendo la red social (23,5 % -> 18,6 % -> 25,6 % -> 22,2 %). Tampoco se contempla una tendencia ascendente en el empleo de los españolismos absolutos y relativos, no obstante, los porcentajes no difieren de manera apreciable (11,8 % -> 11,6 % -> 12,8 % -> 11,1 %). A partir de estos resultados, se puede inferir que la intersección de las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico* no influye de manera significativa en la variación del vocabulario que ha tenido lugar en este concepto.



### 3.2.9. Calefacción, iluminación y aire acondicionado

Este centro de interés es el primero que presenta mayor difusión con respuestas más heterogéneas, puesto que su índice de cohesión tiene el valor 0,04 lo que indica un centro más abierto. Este concepto ha producido la mayor confusión en los informantes a la hora de responder la encuesta, por lo que el promedio de respuestas por participante es el segundo más bajo (véase la tabla 3).

La depuración de palabras no ha supuesto un trabajo demasiado laborioso en este campo nocional, dado que solo se ha acertado *calentador eléctrico* a *calentador* y se ha agregado la preposición *de* a los siguientes sintagmas: *aparato de aire*, *barra de luz*, *bomba de aire*, *bomba de calor*, *estufa de butano*, *estufa de gas* y *lámpara de techo*.

El total de palabras aportadas por toda la muestra de informantes es de 293. Se ha identificado la menor cantidad de las voces exclusivas y más usuales en la variedad de origen en este campo temático, puesto que éstos constituyen tan solo el 1,7 % (5 palabras). Por otro lado, los españolismos absolutos y relativos han alcanzado su cima en este concepto, dado que dichos términos forman el 6,1 % (18 palabras) de la totalidad.

La tabla 14 pone de manifiesto los primeros veinte vocablos del centro de interés *Calefacción, iluminación y aire acondicionado*.

No	Palabra	ID	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	foco	0,53271	6,221	66,000	6,221
2	lámpara	0,50309	6,032	64,000	12,253
3	ventilador	0,35355	4,807	51,000	17,059
4	<b>radiador</b>	0,31779	3,582	38,000	20,641
5	aire acondicionado	0,28373	3,582	38,000	24,222
6	bombilla	0,27500	3,487	37,000	27,710
7	calor	0,23025	2,733	29,000	30,443
8	frío	0,18519	2,451	26,000	32,893
9	calentador	0,18168	2,262	24,000	35,156
10	<b>estufa</b>	0,17999	2,262	24,000	37,418
11	calefactor	0,16943	1,979	21,000	39,397
12	luz	0,16714	2,074	22,000	41,470
13	chimenea	0,14594	1,885	20,000	43,355
14	calefacción	0,09436	1,131	12,000	44,486
15	linterna	0,09231	1,225	13,000	45,712
16	aire	0,09142	1,225	13,000	46,937
17	brasero	0,09057	1,225	13,000	48,162
18	clima	0,08944	1,037	11,000	49,199
19	led	0,08869	1320	14,000	50,518
20	caldera	0,07478	0,943	10,000	51,461

Tabla 14. Veinte palabras más disponibles del centro de interés *Calefacción, iluminación y aire acondicionado*.

Se puede observar en la tabla 14 que el vocablo más usual en la variedad residente *radiador* (4) está altamente disponible y se ha incorporado en el léxico de los inmigrantes mexicanos en Granada. Como ya se ha esbozado en el subcapítulo 3.1, en correspondencia con el DEM, se entiende por *radiador* en México:

Dispositivo de enfriamiento de ciertos motores, particularmente el de los automóviles, que consiste en una serie de tubos o conductos muy estrechos, a lo largo de los cuales corre agua, aire o algún líquido refrigerante: “Verifique el nivel de agua en el *radiador* de su coche”, *el radiador de un refrigerador*.

No resulta sorprendente que los informantes mexicanos en Granada hayan incluido esta voz en su léxico con el significado de «aparato metálico con gran desarrollo superficial, por cuyo interior circula un fluido caliente que transmite calor al medio circundante» (DLE), dado que las circunstancias climáticas en la ciudad de Granada durante la época de invierno requiere el uso de algún tipo de dispositivo para calentar el aire en una casa. En la tabla 14.1b se podrá comprobar la ausencia o el mínimo uso de este vocablo en la variedad mexicana.

Otra palabra que aparece marcada en negrita es *estufa* (10). Se trata de un caso peculiar, puesto que en las variedades en cuestión lleva diferentes significados. Como se ha podido observar en los centros de interés de *Muebles de la casa y Cocina: muebles y utensilios* y de acuerdo con el DEM, la voz *estufa* en México se entiende como:

Mueble de cocina, de forma y tamaño variables, con una superficie horizontal en la que están los quemadores u hornillas sobre las cuales se guisan o se calientan los alimentos. Funciona por combustión de leña, carbón, gas, etc, o por electricidad: *estufa de petróleo, estufa de gas*.

Sin embargo, en la variedad del español peninsular, dicho término tiene la interpretación de un «aparato destinado a calentar un recinto por electricidad o combustión de madera, gas, etc». La peculiaridad en la clasificación de esta palabra como españolismo o mexicanismo consiste en que en las publicaciones de referencia mexicanas se registra la aparición de *estufa* en el centro de interés de *Calefacción, iluminación y aire acondicionado* con unos índices de disponibilidad muy altos, como se podrá comprobar en la tabla 14.1b. De esta manera, se infiere que los mexicanos utilizan dicho mueble para calentar el aire en un casa, dado que el significado de un medio de calefacción (tal y como es percibido en el territorio español) no ha sido registrado en el DEM, DA ni en el estudio llevado a cabo por Santos Brito (2020). En consecuencia, habrá que asumir que los informantes se referían a la *estufa* como a un dispositivo de calefacción en el sentido español debido al carácter del vocabulario que engloba el presente centro interés.

Todos los términos empleados exclusivamente o con mayor frecuencia en la variedad de origen que han sido identificados en el repertorio son los siguientes: *apagador* (27), *calentón* (28), *control remoto* (28), *bóiler* (70) y *refrigerador* (103). La tabla 14.1 exhibe estos términos, junto con sus significados y definiciones extraídos del DEM y DA,

excepto la voz *refrigerador* que ya ha sido presentada previamente en los centros de interés anteriores.

apagador (27)	Pieza o dispositivo que interrumpe o deja pasar la corriente eléctrica que alimenta a una lámpara, una máquina, etc y sirve para encenderla o apagarla; interruptor.
calentón (28)	Calentador de agua.
control remoto (49)	Dispositivo que regula a distancia el funcionamiento de un aparato, especialmente de un televisor u otro electrodoméstico similar.
bóiler (70)	Caldera doméstica que sirve para calentar agua.

14.1 Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana con sus significados y definiciones extraídos del DEM y DA.

La tabla 14.1a muestra todos los términos encontrados en el listado, junto con los índices de disponibilidad recogidos de los repertorios de los mexicanos en Granada, de las publicaciones de referencia sobre los léxicos disponibles de varias partes de México y del léxico disponible de Granada para descubrir el grado de presencia que posiblemente tengan en la variedad granadina.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALÁ Pérez Durán (2004)	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)
apagador (27)	0,05443	0,01594	0,14693	0,34118	x
calentón (28)	0,05015	x	0,02939	x	x
control remoto (49)	0,01906	0,00303	x	✓	x
bóiler (70)	0,01452	x	x	✓	x
refrigerador (103)	0,01059	0,36032	0,32267	0,03410	0,01188

Tabla 14.1a Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

De acuerdo con lo presentado en la tabla 14.1a, se categorizan como mexicanismos absolutos las voces *apagador* (27), *calentón* (28), *control remoto* (49) y *bóiler* (70). La forma *refrigerador* (103) recibirá la clasificación de mexicanismo relativo, dado que es el único que está representado en el listado de los granadinos. De este modo, los mexicanismos absolutos forman el 1,4 % de la totalidad y los relativos tan solo el 0,3 %.

Los vocablos exclusivos y más usuales en la variedad granadina forman el 6,1 % (18 palabras). Estos son los que se han identificado en el repertorio de la totalidad de la muestra: *radiador* (4), *estufa* (10), *mesa camilla* (33), *mando* (40), *butano* (50),

*climatizador* (61), *estufa de butano* (76), *bombona* (83), *frigorífico* (94), *estufa de leña* (136), *estufa de pellets* (148), *bombona de butano* (157), *hornillo* (170), *mando a distancia* (189), *mechero* (202), *estufa de pie* (220), *nevera* (223) y *ordenador* (268). La tabla 14.1b expone estos términos, así como los IDs recogidos de los listados de mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia, con la finalidad de determinar el grado de presencia que podrían tener en los léxicos disponibles de los informantes sinaloenses, zacatecanos y tlaxcaltecos.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALA Pérez Durán (2004)
radiador (4)	0,31779	0,06087	x	0,00122	x
estufa (10)	0,17999	0,05988	0,23959	0,12055	x
mesa camilla (33)	0,03347	x	x	x	x
mando (40)	0,02716	0,03274	x	x	x
butano (50)	0,01899	0,00326	x	x	x
climatizador (61)	0,01581	0,01925	x	x	x
estufa de butano (76)	0,01350	x	x	x	x
bombona (83)	0,01227	x	x	x	x
frigorífico (94)	0,01145	0,00386	x	x	x
estufa de leña (136)	0,00853	0,00147	x	x	x
estufa de pellets (148)	0,00788	x	x	x	x
bombona de butano (157)	0,00728	x	x	x	x
hornillo (170)	0,00673	x	x	x	x
mando a distancia (189)	0,00574	0,05369	x	x	x
mechero (202)	0,00530	0,04177	x	x	x
estufa de pie (220)	0,00490	x	x	x	x
nevera (223)	0,00490	0,00162	x	0,00158	✓
ordenador (268)	0,00304	0,00205	x	x	x

Tabla 14.1.b Palabras exclusivas y usuales en la variedad granadina junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

Otro problema que surge con el presente centro de interés consiste en que los diferentes investigadores no siempre utilizan el mismo título, por tanto, el contenido del léxico puede ser modificado y variar de un estudio a otro. Puesto que Pastor Milán y Sánchez García (2008) han prescindido de la palabra *Calefacción* en el título de este centro

de interés y lo han denominado *Iluminación y aire acondicionado*, se observan unos índices no tan altos de ciertos dispositivos como *radiador* y *estufa*, así como la ausencia completa de los términos *mesa camilla*, *estufa de butano*, *bombona*, *estufa de pellets*, *bombona de butano*, *hornillo*, *estufa de pie*.

Atendiendo a la tabla 14.1b, se clasifican como españolismos absolutos las voces *mesa camilla* (33), *mando* (40), *butano* (50), *climatizador* (61), *estufa de butano* (76), *bombona* (83), *frigorífico* (94), *estufa de leña* (136), *estufa de pellets* (148), *bombona de butano* (157), *hornillo* (170), *mando a distancia* (189), *mechero* (202), *estufa de pie* (220) y *ordenador* (268). Se consideran españolismos relativos los términos *radiador* (4), *estufa* (10) y *nevera* (223). De esta manera, los españolismos absolutos constituyen el 5,1 % y los relativos 1 % del total de las palabras aportadas.

Se han identificado ocho anglicismos en el repertorio, lo que en términos de porcentaje constituye el 2,7 % de la totalidad: *minisplit* (21), *switch* (62), *split* (64), *watts* (80), *socket* (137), *display* (236), *spot* (240) y *cooler* (244)

Tras aplicar el criterio de la delimitación de palabras, se ha obtenido un total de 82 vocablos que se han ubicado dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Sin embargo, dado el bajo promedio de respuestas en este centro de interés, la mayoría de los términos que aparecen dentro de dicho rango han sido aportados por pocos informantes y poseen unos índices de disponibilidad bajos. De esta manera, no resulta estadísticamente significativo considerar todos los vocablos que se han situado en el margen para el análisis por variables, puesto que las proporciones porcentuales de las voces mexicanas y españolas absolutas y relativas se presentarían distorsionadas, lo que podría llevar a analizar fenómenos particulares de un grupo de participantes o tal vez de un solo participante. Por ende, en este centro de interés se tomarán en consideración primordialmente las veinte primeras unidades con los índices de disponibilidad más elevados con el fin de analizar las potenciales modificaciones en el léxico. De este modo, como se puede observar en la tabla 14, los informantes han incluido dos españolismos relativos *radiador* (4) y *estufa* (10) en su léxico más disponible y la aparición de algún mexicanismo absoluto o relativo no ha sido detectado.

A continuación, se procederá a los resultados de mayor relevancia según las variables sociolingüísticas. No obstante, debido a la notable similitud de los veinte

vocablos más disponibles, se omitirán las tablas convencionales y los resultados se expondrán de manera más concisa de lo habitual.

En el listado de las veinte formas más disponibles de los hombres y mujeres se ha detectado la aparición de los españolismos relativos *radiador* y *estufa*. Estas voces se encuentran ligeramente más disponibles en la mente de las participantes femeninas, donde *radiador* posee un ID de 0,33990 y en el listado de los varones lleva un ID de 0,26621. En lo que concierne a *estufa*, este dispositivo ha alcanzado un ID de 0,19068 en las mujeres, mientras que los hombres lo han actualizado con un ID de 0,15504.

En cuanto a la *convivencia familiar*, el *radiador* se encuentra con mayor disponibilidad (0,42839) en la mente de los informantes que cohabitan o conviven de manera frecuente con otros mexicanos, mientras que el otro grupo lo ha actualizado con un ID de 0,25824. En cambio, el término *estufa* está más disponible para los no sujetos no convivientes con sus paisanos (0,20440), mientras que en el listado del primer grupo esta voz lleva un ID de 0,13466. En consecuencia, no se presentan diferencias significativas que podrían ser atribuidas a dicho factor.

Por lo que respecta a la variable *mercado lingüístico*, los individuos que no tienen interacción con los vernáculos granadinos han actualizado a los españolismos relativos *radiador* y *estufa* con un ID ligeramente mayor, sin embargo, la diferencia es mínima y no se presentan discrepancias apreciables entre ambos grupos.

Los resultados basados en el factor de *tiempo de estancia* muestran una disponibilidad creciente del término *radiador* conforme van subiendo los años de residencia. En el grupo de participantes que han estado viviendo en la ciudad durante un periodo de tiempo menor a cinco años han actualizado dicho vocablo con un ID de 0,22776, mientras que en el lista del conjunto de individuos que han residido en la ciudad entre seis y quince años lleva un ID de 0,34978. En la primera veintena del tercer grupo formado por personas que llevan viviendo en Granada durante un tiempo superior a quince años, posee un ID de 0,54490 posicionándose en el segundo lugar después del término *lámpara*. Es notable que cuanto más incrementa el tiempo de estadía, mayor asimilación de esta voz se está produciendo. Se detecta menor disponibilidad del término *estufa* en los informantes del primer grupo, donde ha alcanzado un ID de 0,12493. El segundo grupo lo ha actualizado con un ID de 0,25313 y el tercero con un ID de 0,23853, de modo que se

observa cierta estabilidad de esta forma a partir del sexto año de residencia. Asimismo, se ha registrado la aparición de dos mexicanismos absolutos y un anglicismo dentro de los primeros veinte vocablos. El primer grupo ha actualizado *calentón* (19), el segundo *apagador* (16) y el tercero el anglicismo *minisplit* (19). Aunque estas palabras se sitúan dentro de las veinte más disponibles, no poseen unos índices de disponibilidad demasiado elevados, dado que han sido proporcionadas por pocos informantes.

La *edad* de los entrevistados ha influido en la disponibilidad ascendente de la voz *estufa*. Los informantes menores de 34 años han actualizado a *estufa* con un ID de 0,11511. Las personas de edades comprendidas entre 35 y 50 años han puesto a *estufa* más alto en el listado con un ID de 0,22587 y, por último, el grupo de sujetos mayores de 50 años llevan este término en su mente con un índice de disponibilidad de 0,27733. El vocablo *radiador* ha conseguido mayor disponibilidad en los informantes de edades entre 35 y 50 años, donde posee un ID de 0,37016. El conjunto de informantes más jóvenes lo han activado con un ID de 0,27126 y los participantes mayores de 50 años le han atribuido un ID de 0,32111. El último, asimismo, ha actualizado dos españolismos absolutos dentro de la primera veintena *butano* (14) y *mando* (16). No obstante, cabe aclarar que estos términos poseen unos índices relativamente bajos y cada uno ha sido aportado por tan solo dos informantes.

Por último, la intersección de las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico* no ha mostrado unas desviaciones considerables que puedan ser atribuidas a la combinación de estos dos factores. La disponibilidad de la voz *radiador* ha ido descendiendo conforme se va abriendo la red social. El vocablo *estufa* ha conseguido menor índice de disponibilidad (0,11964) en el repertorio del grupo más cerrado (con mexicanos + no contacto) y el mayor (0,22254) en el listado de los informantes que no conviven con otros mexicanos y tampoco están en contacto con la variedad residente durante el horario laboral (no mexicanos + no contacto). La disponibilidad de este término se presenta muy similar en el grupo de la red social más abierta (0,21011). De acuerdo con lo expuesto, no resulta factible determinar que la confluencia de dichas variables haya influido en la mayor o menor disponibilidad de las voces en cuestión a medida que se abre la red social.



En conclusión, este campo temático se puede considerar uno de los más permeables a la acomodación en favor de la variedad de acogida. Se ha observado que las voces *radiador* y *estufa* están altamente disponibles independientemente de los factores sociales y lingüísticos que puedan influir su mayor o menor incorporación. Es factible concluir que la inclusión de dichos españolismos relativos en el léxico más disponible de los inmigrantes mexicanos en Granada ha sido satisfactoria.

### 3.2.10. Ciudad

El centro de interés que abarca el léxico relacionado con la *Ciudad* ofrece un vocabulario bastante variado, pese a que su índice de cohesión (0,05) indica un centro compacto que contiene respuesta más homogéneas. Sin embargo, el valor de la densidad léxica calculada para este campo es de 4,62, lo que corresponde a un centro más abierto o difuso (véase la tabla 3). Este campo provoca en los informantes la evocación de lexías referentes a objetos concretos como vehículos, vías, partes de la ciudad y edificios y, también, una cantidad considerable de vocablos abstractos (*ruido, contaminación, trabajo, turismo, movimiento, diversión, historia, servicio, caos, infraestructura, industria, ocio, olor, etc.*)

Respecto al proceso de la depuración de palabras, además de la corrección de los errores ortográficos y la eliminación de términos repetitivos, se han unificado los sintagmas *paso de peatones, paso peatón, paso peatones, paso peatonal* a *paso de peatón*. Asimismo, los acortamientos *bici* y *depa* aparecerán en el listado en su forma básica de este modo: *bici(cleta)* y *depa(rtamento)*.

La cantidad de vocablos aportados por toda la muestra de informantes es de 439. Las voces empleadas exclusivamente o más comúnmente en la variedad vernácula constituyen el 5,7 % (25 palabras) y los vocablos de mayor uso en la variedad de acogida forman el 2,1 % (9 palabras) de la cantidad total de palabras. No obstante, al aplicar el criterio del 75 % de la frecuencia acumulada, se han obtenido 103 vocablos que caben dentro de este límite.

En la tabla 15 se pueden consultar las primeras veinte unidades que han alcanzado los índices de disponibilidad más altos del centro de interés de la *Ciudad*.

No	Palabra	ID	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1.	calle	0,56085	3,795	70,297	3,795
2.	edificio	0,51797	3,474	64,356	7,269
3.	<b>coche</b>	0,35987	2,512	46,535	9,781
4.	casa	0,35900	2,779	51,485	12,560
5.	parque	0,31364	2,672	49,505	15,232
6.	tienda	0,25895	2,565	47,525	17,798
7.	semáforo	0,25127	2,138	39,604	19,936
8.	restaurante	0,25102	2,726	50,495	22,662
9.	<b>autobús</b>	0,24706	2,084	38,614	24,746
10.	avenida	0,19304	1,550	28,713	26,296
11.	gente	0,19125	1,657	30,693	27,953
12.	escuela	0,15623	1,657	30,693	29,610
13.	árbol	0,15265	1,550	28,713	31,160
14.	bar	0,14872	1,550	28,713	32,710
15.	metro	0,14555	1,336	24,752	34,046
16.	<b>camión</b>	0,14426	1,283	23,762	35,329
17.	centro comercial	0,13863	1,283	23,762	36,611
18.	tráfico	0,13236	1,015	18,812	37,627
19.	<b>carro</b>	0,13049	0,855	15,842	38,482
20.	jardín	0,12406	1,015	18,812	39,498

Tabla 15. Veinte palabras más disponibles del centro de interés de la *Ciudad*.

Al observar la tabla 15, las voces *coche*, *autobús*, *camión* y *carro* están realzadas en negrita. Se trata de palabras sinónimas, sin embargo, se registra menor uso de *coche* y *autobús* en la variedad mexicana que en la granadina, ya que los hablantes mexicanos suelen recurrir al empleo de las formas *camión* y *carro*. En esta tabla se puede contemplar que las lexías de mayor uso en la variedad residente *coche* y *autobús* ocupan posiciones más altas en el listado, por lo que es posible inferir que la preferencia de los informantes por el uso de las formas más comunes en la variedad de acogida se presenta mayor. A continuación, se podrá recurrir a la comparación de los índices de disponibilidad de dichas voces recogidos de las publicaciones de referencia para comprobar el mayor o menor uso de las mismas en las variedades en cuestión.

Las palabras usadas exclusivamente o con mayor frecuencia en la variedad mexicana encontradas en todo el repertorio son las siguientes: *camión* (16), *carro* (19),

*auto* (23), *banqueta* (27), *departamento* (44), *estacionamiento* (55), *glorieta* (56), *colonia* (64), *banca* (69), *cuadra* (79), *camellón* (115), *camioneta* (117), *tráiler* (184), *pesero* (211), *botanera* (214), *plaza comercial* (245), *tren ligero* (246), *Oxxo* (295), *comida corrida* (319), *kindergarten* (343), *fraccionamiento* (349), *antro* (364), *tortillería* (377), *troca* (379) y *tianguis* (415).

Seguidamente, la tabla 15.1 presenta estos términos, junto con sus significados y definiciones extraídos del DEM y DA, excepto aquellos que ya han sido presentados previamente en los centros de interés anteriores. El orden seguido es de los más hasta los menos disponibles.

camión	Vehículo automotor de cuatro o más ruedas que se utiliza para transportar pasajeros o carga
carro (del ingl. <i>car</i> )	Automóvil.
auto	Automóvil.
banqueta	Camino pavimentado a cada lado de una calle, generalmente más elevado que ésta, reservado para la circulación de los peatones.
departamento	Cada una de las secciones de un edificio destinadas para vivienda.
glorieta	Plaza circular situada en la confluencia de dos o más calles o avenidas, y alrededor de la cual circulan los automóviles.
colonia	Cada una de las zonas urbanas que se forma alrededor del centro de una ciudad.
cuadra	Distancia que va de una esquina a la siguiente.
camellón	Banqueta que divide los dos sentidos del tráfico de una avenida, generalmente sembrada de pasto, árboles y flores.
camioneta	Vehículo automotor semejante a un coche, pero con más capacidad para llevar pasajeros.
tráiler	Camión articulado de grandes proporciones usado para transportar mercancías en una o dos cajas que se pueden separar.
pesero	1 Coche o camioneta de transporte público, con ruta y tarifa fijas; colectivo; 2 Chofer de este tipo de transporte.
botanera	Establecimiento comercial donde se venden bebidas alcohólicas, principalmente cerveza, y botanas; en algunas regiones es de ambiente familiar, acepta niños e incluye música en vivo y pista de baile.
plaza comercial	Lugar amplio en donde se venden alimentos, utensilios domésticos, ropa, etc.
tren ligero	Que se mueve con facilidad y rapidez.

Oxxo	Cadena de tiendas de formato pequeño creada por mexicanos, cuyo origen se remonta a 1890. Recogido de <a href="https://www.oxxo.com/quienes-somos">https://www.oxxo.com/quienes-somos</a> [Fecha de consulta: 01/04/2023].
comida corrida	La que incluye una serie de platos determinados, generalmente sopa, guisado y frijoles a un precio fijo.
fraccionamiento	Conjunto de casas y terrenos, generalmente con áreas verdes, situado en una ciudad.
antro	Local de ocio, principalmente nocturno, en que se sirven bebidas, se escucha música y se puede bailar.
tortillería	Establecimiento donde se elaboran las tortillas y se venden.
troca (del ingl. <i>truck</i> )	Camión de carga.
tianguis (del nahua <i>tianquiztli</i> , plaza o mercado).	Grupo de puestos provisionales, más o menos extenso, para vender o intercambiar mercancías de muy diversa índole, que generalmente se instala en determinado lugar un día fijo de la semana.

Tabla 15.1 Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana con sus significados y definiciones extraídos del DEM y DA.

La tabla 15.1a expone todos los términos exclusivos y más usuales en la variedad mexicana encontrados en el repertorio, junto con los índices de disponibilidad recogidos de los listados de los mexicanos en Granada, de las publicaciones de referencia sobre los léxicos disponibles de varias partes de México y del léxico disponible de Granada.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALA Pérez Durán (2004)	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)
camión (16)	0.14426	0.32353	0.23743	0.03996	0,07241
carro (18)	0.13049	0.65719	0.36122	0.10773	x
auto (23)	0.11205	0.01399	0.09935	0.08245	0,00411
banqueta (27)	0.09114	0.10710	0.08066	0.06774	x
departamento (44)	0.05134	0.04837	0.04190	✓	x
estacionamiento (55)	0.03972	0.03390	0.03950	0.08007	x
glorieta (56)	0.03794	x	0.00966	x	0,00158
colonia (64)	0.03412	0.05078	0.10995	✓	x
banca (69)	0.03016	0.01462	0.00855	✓	x
cuadra (79)	0.02675	x	0.00459	x	x
camellón (115)	0.01544	0.00484	0.02193	✓	x
camioneta (117)	0.01511	0.01727	0.05915	0.02511	0,00031
tráiler (184)	0.00808	0.07234	0.01268	✓	x
pesero (211)	0.00726	0.01597	x	✓	x
botanera (214)	0.00706	x	x	x	x
plaza comercial (245)	0.00576	x	0.00354	✓	x
tren ligero (246)	0.00576	x	0.00470	✓	x
Oxxo (295)	0.00464	x	x	x	x
comida corrida (319)	0.00411	x	x	x	x
kinder (343)	0.00359	0.05973	0.01333	✓	x
fraccionamiento (349)	0.00359	0.01073	0.02611	x	x
antro (364)	0.00314	0.18495	0.08175	✓	x
tortillería (377)	0.00293	0.01280	0.01366	0.03162	x
troca (379)	0.00293	x	x	x	x
tianguis (415)	0.00224	x	0.01278	✓	x

Tabla 15.1a Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

Aunque algunos términos carecen de representación en las publicaciones de referencia mexicanas, se considerarán como mexicanismos absolutos, puesto que se ha detectado su aparición en el estudio llevado a cabo por Santos Brito (2020) y en el DEM. Las voces *carro* y *tráiler* recibirán la clasificación de mexicanismos relativos, dado que están presentes en el listado de los granadinos en el centro de interés de *Medios de transporte*. De esta manera y en correspondencia con lo expuesto en la tabla 15.1a, se clasifican como mexicanismos absolutos los siguientes vocablos: *banqueta* (27), *departamento* (44), *estacionamiento* (55), *colonia* (64), *banca* (67), *cuadra* (79), *camellón* (115), *pesero* (211), *botanera* (214), *plaza comercial* (245), *tren ligero* (246), *Oxxo* (295), *comida corrida* (319), *kinder* (343), *fraccionamiento* (349), *antro* (364), *tortillería* (377),

*troca* (379) y *tianguis* (415). Se consideran mexicanismos relativos las voces *camión* (16), *carro* (19), *auto* (23), *glorieta* (56), *camioneta* (117) y *tráiler* (184). Cabe señalar que el término *camión* en la variedad residente lleva el significado de «vehículo de cuatro o más ruedas que se usa para transportar grandes cargas» (DLE), por tanto aparece con un ID relativamente alto en el repertorio de los granadinos recogido por Pastor Milán y Sánchez García (2008). De esta forma, los mexicanismos absolutos constituyen el 4,3 % y los relativos el 1,4 % de la totalidad.

Los vocablos exclusivos y más usuales en la variedad granadina forman el 2,1 % (9 palabras) y estos son las que se han identificado en el listado del total de la muestra: *coche* (3), *autobús* (9), *rotonda* (53), *aparcamiento* (93), *chalet* (105), *bloque de pisos* (156), *piscina* (304), *guardia civil* (421) y *chino* (435). La tabla 15.1b expone estos términos, así como los IDs recogidos de los listados de mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia, con la finalidad de determinar el grado de presencia que posiblemente tengan en los léxicos disponibles de los informantes sinaloenses, zacatecanos y tlaxcaltecos.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALA Pérez Durán (2004)
coche (3)	0,35987	0,66320	0,01745	0,04367	0,15997
autobús (9)	0,24706	0,22109	0,03442	0,08305	0,10907
rotonda (53)	0,04259	0,03553	x	x	x
aparcamiento (93)	0,01989	0,02763	x	x	x
chalet (105)	0,01716	0,02730	x	x	x
bloque de pisos (156)	0,00925	0,01175	x	x	x
piscina (304)	0,00440	0,02685	x	x	✓
guardia civil (421)	0,00209	0,00559	x	x	x
chino (435)	0,00159	0,00230	x	x	✓

Tabla 15.1b Palabras exclusivas y usuales en la variedad granadina junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

La aportación de las voces más usuales en la variedad de acogida no ha sido muy abundante, sin embargo, se hace notorio que *coche* y *autobús* están considerablemente más presentes en el listado de los granadinos que en los repertorios de los estudios de referencia mexicanos. Se observa que los miembros de la comunidad mexicana en Granada ya

recurren al empleo de dichas formas en mayor medida, aunque su incorporación no debió de haber sido demasiado compleja por ser términos de uso común en el mundo hispanohablante. De acuerdo con la tabla 15.1.b, se clasifican como españolismos absolutos los vocablos *rotonda* (53), *aparcamiento* (93), *chalet* (105), *bloque de pisos* (156) y *guardia civil* (421). Los españolismos relativos son *coche* (3), *autobús* (9), *piscina* (304) y *chino* (435). De esta manera, los españolismos absolutos están formados por el 1,1 % y los relativos representan el 0,9 % de la totalidad.

Como ya se ha mencionado en las líneas anteriores, con un total de 103 vocablos se ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada. Los mexicanismos absolutos y relativos que han conseguido posicionarse dentro de dicho límite constituyen el 9,7 % (10 palabras) y las voces exclusivas y utilizadas con mayor frecuencia en la variedad residente representan el 3,9 % (4 palabras) de esta cantidad de palabras reducida.

Por último, la cantidad de cinco anglicismos y un galicismo ha sido identificada en el listado. Éstos, en términos de porcentajes, forman el 1,4 % de la totalidad. Las voces de origen anglosajón son las siguientes: *parking* (63), *pub* (120), *smog* (123), *mall* (372) y *shopping* (378). El término proveniente del francés es *boulevard* (141). Se observa que la voz *parking* (63) ha alcanzado posicionarse dentro del rango del 75 % de la frecuencia acumulada teniendo en cuenta la muestra total de informantes.

#### 3.2.10.1. Variable: sexo

Los informantes varones aportaron 232 palabras diferentes, de las cuales el 6,9 % (16 palabras) está formado por mexicanismos absolutos y relativos y el 1,7 % (4 palabras) constituyen los vocablos exclusivos y más habituales en la variedad granadina. Un total de 97 palabras se encuentra dentro del rango del 75 % de la frecuencia acumulada. Las voces utilizadas únicamente o con mayor frecuencia en la variedad de origen se conforman por el 10,3 % (10 palabras)<sup>166</sup>, mientras que solo dos españolismos<sup>167</sup> relativos han conseguido posicionarse dentro del límite, lo que equivale a un porcentaje de 2,1 %.

---

<sup>166</sup> *camión* (13), *auto* (14), *carro* (23), *banca* (33), *banqueta* (47), *camellón* (52), *cuadra* (70), *glorieta* (74), *tráiler* (88), *camioneta* (92).

<sup>167</sup> *coche* (5), *autobús* (8).

Las participantes femeninas actualizaron un total de 342 vocablos, de los cuales el 6,4 % está constituido por las formas mexicanas absolutas y relativas. Las palabras exclusivas y más usuales en la variedad de acogida representan el 2 % (7 palabras) de la totalidad. Con un total de 94 lexías se ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada. Los términos exclusivos y con mayor frecuencia en la variedad vernácula posicionados dentro del límite han llegado al 10,6 % (10 palabras)<sup>168</sup>. Los españolismos absolutos y relativos detectados dentro del rango forman el 5,3 % (5 palabras)<sup>169</sup>.

En la tabla 15.2 se pueden consultar las veinte primeras unidades que poseen mayores IDs según la variable *sexo*.

No	HOMBRES	ID	MUJERES	ID
1	edificio	0.66752	calle	0.51545
2	calle	0.66328	edificio	0.46127
3	casa	0.41971	<b>coche</b>	0.38270
4	parque	0.34249	casa	0.33811
5	<b>coche</b>	0.31857	parque	0.30576
6	avenida	0.28857	tienda	0.29394
7	persona	0.23760	semáforo	0.28621
8	<b>autobús</b>	0.23734	restaurante	0.26270
9	restaurante	0.23213	<b>autobús</b>	0.24644
10	escuela	0.21734	gente	0.18885
11	árbol	0.21235	centro comercial	0.16873
12	gente	0.20325	bar	0.16036
13	<b>camión</b>	0.19984	avenida	0.15486
14	<b>auto</b>	0.17186	jardín	0.14396
15	tienda	0.17011	metro	0.14315
16	tráfico	0.16991	escuela	0.13227
17	hospital	0.15869	árbol	0.12924
18	semáforo	0.15435	<b>carro</b>	0.12479
19	oficina	0.12920	plaza	0.11850
20	metro	0.12878	<b>camión</b>	0.11360

Tabla 15.2 Veinte palabras más disponibles según la variable *sexo*.

Al observar la tabla 15.2, no se presentan unas diferencias entre hombres y mujeres que significativamente determinen una mayor o menor acomodación léxica en lo que concierne a los primeros veinte términos. Sin embargo, al tener en cuenta la proporción porcentual calculada a partir de la cantidad de palabras acertada, se contempla que las informantes femeninas presentan mayor convergencia hacia la variedad residente que los

<sup>168</sup> *carro* (18), *camión* (20), *banqueta* (23), *auto* (28), *estacionamiento* (41), *departamento* (44), *colonia* (50), *glorieta* (56), *cuadra* (81), *callejón* (86).

<sup>169</sup> *coche* (3), *autobús* (9), *rotonda* (49), *aparcamiento* (74), *chalet* (83).



varones. El porcentaje de los mexicanismos absolutos y relativos se presenta casi idéntico, lo cual indica que el mantenimiento del vernáculo en este centro de interés se percibe como muy similar para ambos sexos.

### 3.2.10.2. Variable: convivencia familiar

Los sujetos que cohabitan con otros mexicanos o conviven con ellos de manera frecuente en un entorno informal, proporcionaron un total de 208 palabras. De esta cantidad, los términos exclusivos y más usuales en la variedad de origen forman el 6,7 % (14 palabras) y los españolismos absolutos y relativos están representados por el 2,4 % (5 palabras). Un total de 74 palabras se encuentra dentro del margen del 75 % de la frecuencia acumulada. Los mexicanismos absolutos y relativos que han sido actualizados dentro de este límite se conforman por el 6,8 % (5 palabras).<sup>170</sup> En cuanto a los españolismos absolutos y relativos, solamente *coche* y *autobús* se han ubicado en el mismo.

Los participantes que no comparten casa con sus paisanos o han reducido el contacto con ellos en su tiempo de ocio, aportaron un total de 361 palabras diferentes, de las cuales el 6,1 % (22 palabras) lo forman los mexicanismos absolutos y relativos y los términos exclusivos y utilizados con mayor frecuencia en la variedad residente constituyen el 2,2 % (8 palabras) de la totalidad. No obstante, con un total de 110 palabras se ha conseguido el 75 % de la frecuencia acumulada. Dentro de este intervalo, el 10 % (11 palabras)<sup>171</sup> de las palabras corresponden a las voces empleadas únicamente o mayormente en la variedad mexicana. Los españolismos absolutos y relativos actualizados dentro del límite se conforman por el 4,5 % (5 palabras).<sup>172</sup>

---

<sup>170</sup> *carro* (21), *camión* (28), *auto* (31), *departamento* (40), *banqueta* (44).

<sup>171</sup> *camión* (12), *auto* (20), *carro* (21), *banqueta* (24), *estacionamiento* (39), *glorieta* (46), *banca* (63), *departamento* (75), *cuadra* (81), *camellón* (91).

<sup>172</sup> *coche* (3), *autobús* (8), *rotonda* (41), *chalet* (82), *aparcamiento* (90).

La tabla 15.3 pone de manifiesto las primeras veinte lexías según la variable *convivencia familiar*.

No	CON MEXICANOS	ID	NO MEXICANOS	ID
1	edificio	0.57565	calle	0.57242
2	calle	0.53635	edificio	0.49488
3	casa	0.44181	<b>coche</b>	0.39281
4	parque	0.31422	casa	0.31994
5	<b>coche</b>	0.30897	parque	0.31816
6	tienda	0.29165	semáforo	0.24415
7	restaurante	0.27946	restaurante	0.23956
8	<b>autobús</b>	0.25303	<b>autobús</b>	0.23870
9	semáforo	0.25130	tienda	0.23802
10	avenida	0.24452	gente	0.21719
11	escuela	0.18820	avenida	0.16829
12	árbol	0.16010	<b>camión</b>	0.16319
13	supermercado	0.15171	bar	0.15577
14	jardín	0.15052	árbol	0.15098
15	gente	0.14855	metro	0.14226
16	centro comercial	0.14609	escuela	0.14142
17	bar	0.13987	centro comercial	0.13674
18	tráfico	0.13538	persona	0.12889
19	metro	0.13250	tráfico	0.12594
20	hospital	0.13231	<b>auto</b>	0.12424

Tabla 15.3 Veinte palabras más disponibles según la variable *convivencia familia*.

Atendiendo a la tabla 15.3, el factor de la *convivencia familiar* no parece ser determinante en la disminución del léxico vernáculo. Se observa la actualización de *camión* y *auto* en el grupo de los que cohabitan con granadinos, españoles de otras partes del país o con personas de otras nacionalidades, en comparación con el primer grupo donde no se detecta ninguna aparición de las voces exclusivas y más usuales en la variedad de origen. Asimismo, la proporción porcentual derivada a partir de la cantidad de palabras reducida se presenta mayor en el segundo grupo (10 %), en contraste con el primero (6,8 %). Por otra parte, considerando esta distribución porcentual, se hace factible afirmar que la convergencia léxica hacia la variedad de acogida se presenta mayor en el grupo de los que no cohabitan con otros mexicanos y han minimizado la interacción con los mismos en el ambiente informal.

### 3.2.10.3. Variable: mercado lingüístico

La cantidad de 291 vocablos ha sido aportada por los informantes que se encuentran en contacto diario con la variedad granadina durante su horario laboral. Las voces empleadas exclusivamente o más frecuentemente en la variedad mexicana representan el 7,9 % (23 palabras) y los españolismos absolutos y relativos están conformados por el 2,1 % (6 palabras) de esta cantidad. Sin embargo, un total de 103 palabras se sitúa dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada. El porcentaje que corresponde a los mexicanismos absolutos y relativos dentro de esta cifra es de 8,7 % (9 palabras).<sup>173</sup> Los vocablos utilizados únicamente o más frecuentemente en la variedad local que han alcanzado posicionarse dentro de nuestro margen forman el 3,9 % (4 palabras).<sup>174</sup>

Los entrevistados clasificados como de no contacto proporcionaron un total de 292 palabras, de las cuales el 4,5 % (13 palabras) constituyen los mexicanismos absolutos y relativos. Los términos exclusivos y con mayor presencia en la variedad de acogida están formados por el 2,4 % (7 palabras). El límite del 75 % de la frecuencia acumulada ha sido alcanzado por 91 vocablos. Dentro de esta cantidad se han situado ocho mexicanismos absolutos y relativos, lo que corresponde a un porcentaje de 8,8 %. Las voces empleadas mayormente o únicamente en la variedad residente representan el 3,3 % (3 palabras) de esta cantidad de palabras reducida.

---

<sup>173</sup> *camión* (13), *auto* (19), *carro* (21), *departamento* (36), *banqueta* (37), *cuadra* (38), *colonia* (53), *estacionamiento* (86), *camellón* (88).

<sup>174</sup> *coche* (3), *autobús* (10), *aparcamiento* (71), *chalet* (72).

En la tabla 15.4 se pueden consultar las veinte primeras unidades según la variable *mercado lingüístico*.

No	CONTACTO	ID	NO CONTACTO	ID
1	edificio	0.54322	calle	0.57585
2	calle	0.54095	edificio	0.50605
3	<b>coche</b>	0.39807	casa	0.35181
4	casa	0.37525	parque	0.34729
5	parque	0.28096	<b>coche</b>	0.33399
6	restaurante	0.27763	tienda	0.28658
7	tienda	0.22182	<b>autobús</b>	0.27991
8	semáforo	0.21639	semáforo	0.27244
9	bar	0.20367	restaurante	0.23299
10	<b>autobús</b>	0.20122	gente	0.22349
11	avenida	0.18678	metro	0.20218
12	tráfico	0.17149	avenida	0.20196
13	<b>camión</b>	0.16362	escuela	0.17086
14	gente	0.15756	hospital	0.15390
15	árbol	0.15667	árbol	0.15205
16	plaza	0.15491	persona	0.14546
17	supermercado	0.14503	centro comercial	0.14537
18	escuela	0.14245	jardín	0.13278
19	<b>auto</b>	0.13566	<b>carro</b>	0.12223
20	centro comercial	0.13373	<b>camión</b>	0.11891

15.4 Veinte palabras más disponibles según la variable *mercado lingüístico*.

De acuerdo con lo reflejado en la tabla 15.4, la disponibilidad de las voces realizadas en negrita se puede considerar muy similar en ambos grupos. Igualmente, tras reducir la cantidad de palabras siguiendo el criterio del 75 % de la frecuencia acumulada, los porcentajes derivados a partir de la nueva cantidad presentan mucha similitud. Por lo tanto, se hace posible concluir que este factor no ejerce una influencia apreciable en la variación del léxico presente en este centro de interés.

#### 3.2.10.4. Variable: tiempo de estancia

La cantidad de palabras proporcionada por los informantes que han vivido en la ciudad durante un tiempo menor de cinco años es de 313. Los términos exclusivos y empleados en mayor medida en la variedad mexicana constituyen el 7 % (22 palabras) de esta cantidad y el 1,9 % (6 palabras) está formado por los españolismos absolutos y relativos. Una cantidad de 99 vocablos se ha situado dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Los mexicanismos absolutos y relativos que se han posicionado dentro de este margen se conforman por el 12,1 % (12 palabras).<sup>175</sup> Con respecto a las formas exclusivas y más usuales en la variedad de acogida, solo se detecta la aparición de *coche* y *autobús* dentro de la primera veintena formando así tan solo el 2 % de la cantidad de vocablos acortada. Asimismo, cabe mencionar la actualización de dos anglicismos *parking* (91) y *pub* (98) y un galicismo *boulevard* (94) posicionándose dentro del límite.

Los participantes que han residido en la ciudad entre seis y quince años aportaron la cantidad de 189 palabras diferentes, de las cuales 4,2 % (8 palabras) lo forman los vocablos utilizados únicamente o con mayor frecuencia en la variedad vernácula y los españolismos absolutos y relativos representan el 2,6 % (5 palabras) de la totalidad. Son 76 términos los que se encuentran dentro del margen. Tan solo cuatro mexicanismos<sup>176</sup> se han posicionado dentro de este límite, lo que corresponde a un 5,3 %. Las voces utilizadas mayormente en la variedad granadina constituyen el 3,9 % (3 palabras)<sup>177</sup> de dicho número.

El tercer grupo formado por sujetos que han estado viviendo en Granada durante un tiempo mayor de quince años actualizó un total de 160 vocablos diferentes. Los mexicanismos absolutos y relativos encontrados en su repertorio están constituidos por el 4,4 % (7 palabras) y las voces exclusivas y más comunes en la variedad residente forman el 2,5 % (4 palabras). Con un total de 79 palabras se ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada. El porcentaje que constituyen los mexicanismos dentro de este intervalo es de

---

<sup>175</sup> *camión* (11), *carro* (13), *auto* (14), *banqueta* (25), *departamento* (37), *colonia* (39), *estacionamiento* (47), *cuadra* (50), *banca* (66), *camellón* (77), *camioneta* (78), *glorieta* (87).

<sup>176</sup> *camión* (24), *carro* (26), *banqueta* (31), *glorieta* (71).

<sup>177</sup> *coche* (3), *autobús* (9), *rotonda* (52).

6,3 % (5 palabras).<sup>178</sup> Son cuatro españolismos que se han logrado posicionar dentro del límite, lo que corresponde a un 5,1 % (4 palabras).<sup>179</sup>

A continuación, la tabla 15.5 expone las primeras veinte lexías según la variable *tiempo de estancia*.

No	<5 años	ID	6-15 años	ID	>15 años	ID
1	calle	0.53055	calle	0.60735	calle	0.57782
2	edificio	0.52634	edificio	0.54020	edificio	0.48781
3	casa	0.39412	<b>coche</b>	0.49645	<b>autobús</b>	0.37403
4	<b>coche</b>	0.30998	parque	0.37067	semáforo	0.34458
5	parque	0.28270	casa	0.34201	parque	0.34009
6	restaurante	0.26429	tienda	0.32111	<b>coche</b>	0.32740
7	tienda	0.22629	gente	0.29271	restaurante	0.32014
8	semáforo	0.22337	metro	0.23479	casa	0.29714
9	avenida	0.21181	<b>autobús</b>	0.23373	tienda	0.25352
10	<b>autobús</b>	0.20596	semáforo	0.22880	avenida	0.22415
11	<b>camión</b>	0.18134	centro comercial	0.20450	escuela	0.20730
12	persona	0.17248	árbol	0.19988	centro comercial	0.18748
13	<b>carro</b>	0.16469	restaurante	0.18720	bar	0.18628
14	<b>auto</b>	0.16369	jardín	0.18180	acera	0.17517
15	escuela	0.16330	bar	0.17473	banco	0.17106
16	tráfico	0.16154	banco	0.15534	<b>rotonda</b>	0.16477
17	gente	0.15802	avenida	0.14122	árbol	0.16209
18	árbol	0.12915	hospital	0.14000	gente	0.15125
19	bar	0.12636	supermercado	0.13802	jardín	0.15072
20	hospital	0.11828	tráfico	0.12947	plaza	0.14160

Tabla 15.5 Veinte palabras más disponibles según la variable *tiempo de estancia*.

Se detecta la aparición de los mexicanismos absolutos y relativos *camión*, *carro* y *auto* tan solo en la primera veintena de los informantes que han residido en la ciudad durante un tiempo menor a cinco años. En cuanto a la proporción porcentual calculada a partir de la cantidad de palabras reducida, se registra mayor presencia de los mexicanismos absolutos y relativos en el primer grupo (12,1 %). Aunque el tercer grupo presenta una proporción porcentual mayor que el grupo mediano, dichas voces han sido actualizadas en posiciones más bajas en el listado y el primer vocablo que aparece es *glorieta* (29) con un ID de 0,09431. El segundo grupo presenta una cantidad menor de dichas formas (5,3 %), no obstante, la primera palabra que aparece es *camión* (24) y posee un ID de 0,10720. En

<sup>178</sup> *glorieta* (29), *auto* (31), *banqueta* (34), *camión* (44), *carro* (67).

<sup>179</sup> *autobús* (3), *coche* (6), *rotonda* (16), *aparcamiento* (37).

correspondencia con lo expuesto, es posible afirmar que esta variable ejerce una influencia respecto al uso decreciente de las formas empleadas mayormente en la variedad vernácula a medida que aumenta el periodo de estadía de los informantes en la ciudad de Granada.

Una tendencia ascendente es contemplada en cuanto al empleo de los españolismos absolutos y relativos tanto en las primeras veinte palabras como en la proporción porcentual derivada de la cantidad limitada de vocablos. Por consiguiente, se hace factible sostener que dicho factor influye en la mayor incorporación y asimilación de las voces exclusivas y más usuales en la variedad local conforme van incrementando los años de residencia.

#### 3.2.10.5. Variable: edad

Los informantes menores de 34 años proporcionaron un total de 296 palabras, de las cuales los términos exclusivos y usados con mayor frecuencia en la variedad vernácula constituyen el 7,1 % (21 palabras) y los españolismos absolutos y relativos detectados en este repertorio están representados por el 2,4 % (7 palabras). Con un total de 103 vocablos se ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada. Dentro de esta cantidad se han situado nueve mexicanismos<sup>180</sup> absolutos y relativos, lo que corresponde a un 8,7 %. Las formas empleadas únicamente o más habitualmente en la variedad de acogida constituyen el 3,9 % (4 palabras).<sup>181</sup> Asimismo, tres extranjerismos han logrado posicionarse dentro del límite y se trata de *parking* (50), *pub* (72) y *boulevard* (84).

Los sujetos de edades comprendidas entre 35 y 50 años actualizaron un total de 259 palabras. De esta cantidad, el 5,8 % (15 palabras) está formado por los mexicanismos absolutos y relativos y el 1,9 % (5 palabras) está representado los vocablos empleados exclusivamente o más comúnmente por los granadinos. Son 92 palabras las que se encuentran dentro del rango y las formas exclusivas y más utilizadas en la variedad vernácula que se encuentran ubicadas dentro de nuestro límite se conforman por el 8,7 % (8 palabras).<sup>182</sup> Los españolismos absolutos y relativos posicionados dentro del margen

---

<sup>180</sup> *carro* (10), *camión* (18), *banqueta* (30), *auto* (31), *colonia* (38), *cuadra* (48), *estacionamiento* (63), *departamento* (67), *camellón* (86).

<sup>181</sup> *coche* (3), *autobús* (11), *chalet* (92), *bloque de pisos* (96).

<sup>182</sup> *camión* (16), *auto* (18), *banqueta* (24), *glorieta* (33), *carro* (38), *departamento* (40), *banca* (43), *estacionamiento* (45).

constituyen el 4,3 % (4 palabras).<sup>183</sup> De igual modo, las voces de origen anglosajón *parking* (65) y *smog* (75) se encuentran dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada.

El último grupo compuesto por los individuos mayores de 50 años aportó 102 palabras diferentes, de las cuales las formas absolutas y relativas mexicanas constituyen el 4,9 % (5 palabras) y los españolismos están representados por el 3,9 % (4 palabras). La cantidad de 50 vocablos ha alcanzado el 75 % de la frecuencia acumulada. Dentro de este número se han situado cuatro voces exclusivas y con mayor presencia en la variedad vernácula<sup>184</sup>, lo que corresponde a un 8 %. En cambio, únicamente dos españolismos relativos *coche* y *autobús* han sido detectados dentro del margen, lo que en términos de porcentajes son 4 %.

La tabla 15.6 presenta las primeras veinte unidades que han alcanzado mayores índices de disponibilidad según la variable *edad*.

No	<34 años	ID	35-50 años	ID	>50 años	ID
1	calle	0.60920	calle	0.52283	edificio	0.59934
2	edificio	0.55467	edificio	0.46471	calle	0.49259
3	<b>coche</b>	0.43091	<b>autobús</b>	0.29664	parque	0.45654
4	casa	0.41728	casa	0.28972	<b>coche</b>	0.42659
5	parque	0.31679	semáforo	0.27603	restaurante	0.42650
6	restaurante	0.25432	parque	0.27586	tienda	0.41574
7	semáforo	0.22611	<b>coche</b>	0.26768	casa	0.39740
8	tienda	0.21978	tienda	0.25270	<b>autobús</b>	0.34261
9	avenida	0.19693	árbol	0.22205	gente	0.33281
10	<b>carro</b>	0.17283	avenida	0.20709	escuela	0.24467
11	<b>autobús</b>	0.17229	gente	0.20246	semáforo	0.22674
12	tráfico	0.17074	restaurante	0.20200	bar	0.21415
13	hospital	0.15794	centro comercial	0.18683	metro	0.20977
14	bar	0.15008	jardín	0.18473	bicicleta	0.20769
15	gente	0.14941	metro	0.16322	banco	0.20211
16	escuela	0.14564	<b>camión</b>	0.15436	cine	0.19703
17	persona	0.13864	escuela	0.14629	centro comercial	0.18208
18	<b>camión</b>	0.12840	<b>auto</b>	0.14214	bus	0.18011
19	museo	0.11009	plaza	0.14144	árbol	0.16604
20	cine	0.10991	banco	0.13343	teatro	0.14748

Tabla 15.6 Veinte palabras más disponibles según la variable *edad*.

<sup>183</sup> *autobús* (3), *coche* (7), *rotonda* (36), *aparcamiento* (70).

<sup>184</sup> *camión* (25), *carro* (27), *banqueta* (42), *glorieta* (47).



Como queda reflejado en la tabla 15.6, se observa que la voz *camión* disfruta de mayor disponibilidad en la mente de los entrevistados del grupo mediano, en comparación con los sujetos más jóvenes. En cambio, se contempla la preferencia en el empleo de la forma *carro* en el primer grupo, mientras que el segundo ha actualizado su sinónimo *auto* dentro de la primera veintena. El españolismo relativo *autobús* alcanza la mayor disponibilidad en el lexicón mental de los participantes de edades comprendidas entre 35 y 50 años y *coche* se encuentra más presente en el primer grupo. El único indicador de que la variable *edad* podría estar ejerciendo alguna influencia en el léxico es el hecho de que en el listado de las primeras veinte unidades de los participantes mayores de 50 años, no ha sido registrada ninguna aparición de términos exclusivos y más usuales en la variedad mexicana. Esto sugiere que dichos informantes van aplazando su léxico vernáculo en mayor medida que los demás grupos.

Respecto a la proporción porcentual derivada a partir de la cantidad de vocablos acertada, se contempla que los mexicanismos absolutos y relativos se mantienen relativamente estables experimentando una mínima caída en el grupo de los informantes mayores (8,7 % -> 8,7 % -> 8 %). La proporción se presenta muy similar también respecto a la incorporación de las formas exclusivas y más comunes en la variedad de acogida (3,9 % -> 4,3 % -> 4 %).

Por último, se ha detectado una mayor tendencia en el uso de los extranjerismos en el grupo de los sujetos que tienen un máximo de 34 años de edad, puesto que éstos han actualizado dos anglicismos *parking* (50), *pub* (72) y un galicismo *boulevard* (84) dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada. De esta manera, es posible corroborar la hipótesis de partida que supone un mayor empleo de los anglicismos y otros extranjerismos en los informantes más jóvenes.

### 3.2.10.6. Variables: convivencia familiar + mercado lingüístico

Las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico* analizadas por separado no han mostrado que ejerzan una influencia apreciable en cuanto a la variación del léxico ocurrida en este centro de interés. La finalidad de este apartado es llegar a descubrir si la confluencia de dichos factores produzca unas modificaciones en el léxico alusivo al campo temático de la *Ciudad*.

La red social más restringida a la recepción de influencias léxicas por parte de la variedad de acogida está compuesta por sujetos que cohabitan o conviven de manera frecuente con otros mexicanos, sin embargo, su interacción con los vernáculos granadinos durante su horario laboral es escasa. Éstos aportaron un total de 132 palabras diferentes, de las cuales las voces exclusivas y más frecuentes en la variedad mexicana forman el 7,6 % (10 palabras) y los españolismos absolutos y relativos constituyen el 2,3 % (3 palabras). Con un total de 68 palabras se ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada. Las voces absolutas y relativas mexicanas que se han situado dentro de este rango se conforman por el 10,3 % (7 palabras)<sup>185</sup> y solo los españolismos relativos *coche* y *autobús* se han posicionado dentro del mismo.

El grupo de informantes de la misma convivencia familiar, pero con la diferencia de que durante su horario laboral interactúan con los granadinos de manera cotidiana proporcionó un total de 147 palabras. Los vocablos exclusivos y más usuales en la variedad de origen representan el 7,5 % (11 palabras) y los españolismos tanto absolutos como relativos forman tan solo el 2,7 % (4 palabras) de la totalidad. La cantidad de 63 términos es la que alcanza el margen establecido y los mexicanismos absolutos y relativos que han conseguido posicionarse dentro del mismo representan el 6,3 % (4 palabras).<sup>186</sup> Una vez más, tan solo los españolismos relativos *coche* y *autobús* han quedado dentro del límite.

Los participantes que no cohabitan con sus compatriotas y no se encuentran en contacto diario con la variedad local a lo largo de su jornada laboral actualizaron un total

---

<sup>185</sup> *carro* (12), *auto* (25), *camión* (26), *banqueta* (34), *departamento* (48), *colonia* (54), *camioneta* (55).

<sup>186</sup> *departamento* (23), *camión* (24), *carro* (25), *auto* (41).

de 253 palabras, de las cuales las formas exclusivas y usadas con mayor frecuencia en la variedad mexicana se conforman por el 4,3 % (11 palabras) y los españolismos absolutos y relativos representan el 2,8 % (7 palabras). Se encuentra la cantidad de 91 vocablos dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada. De estos, el 7,7 % (7 palabras)<sup>187</sup> está formado por los mexicanismos absolutos y relativos y el 3,3 % (3 palabras)<sup>188</sup> corresponde a las voces exclusivas y utilizadas con mayor frecuencia en la variedad de acogida.

Por último, la red social más abierta a la recepción de influencias léxicas por parte de la variedad de acogida está formada por los individuos que comparten casa o conviven de manera frecuente con los vernáculos granadinos, españoles de otras partes del territorio o con personas de otras nacionalidades y, asimismo, se encuentran en contacto diario con los hablantes granadinos durante su jornada laboral. Éstos aportaron un total de 227 vocablos y las formas exclusivas y empleadas mayormente en la variedad vernácula se conforman por el 8,8 % (20 palabras) de dicha cantidad. Los españolismos absolutos y relativos constituyen el 2,2 % (5 palabras) de la totalidad. No obstante, son 106 términos los que se encuentran dentro del límite establecido, de los cuales el 10,4 % (11 palabras)<sup>189</sup> son los mexicanismos absolutos y relativos y las voces utilizadas exclusivamente o más comúnmente en la variedad residente forman el 3,8 % (4 palabras)<sup>190</sup> de esta cantidad limitada.

---

<sup>187</sup> *banqueta* (19), *camión* (20), *carro* (28), *auto* (32), *estacionamiento* (37), *glorieta* (44), *banca* (49).

<sup>188</sup> *coche* (3), *autobús* (7), *rotonda* (35).

<sup>189</sup> *camión* (7), *auto* (14), *carro* (16), *banqueta* (28), *colonia* (29), *cuadra* (33), *departamento* (48), *estacionamiento* (63), *camellón* (81), *glorieta* (86), *tráiler* (92), *camioneta* (100).

<sup>190</sup> *coche* (3), *autobús* (13), *chalet* (49), *aparcamiento* (96).

La tabla 15.7 expone los primeros veinte vocablos según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

No	CON MEX.+NO CONTACTO	CON MEX.+CONTACTO	NO MEX.+NO CONTACTO	NO MEX.+CONTACTO
1	edificio	edificio	calle	edificio
2	calle	calle	edificio	calle
3	casa	<b>coche</b>	<b>coche</b>	<b>coche</b>
4	tienda	casa	parque	casa
5	parque	parque	casa	restaurante
6	<b>autobús</b>	restaurante	semáforo	parque
7	restaurante	semáforo	<b>autobús</b>	<b>camión</b>
8	semáforo	tienda	tienda	tienda
9	avenida	<b>autobús</b>	gente	tráfico
10	escuela	avenida	restaurante	bar
11	metro	bar	metro	semáforo
12	<b>carro</b>	árbol	avenida	gente
13	<b>coche</b>	supermercado	hospital	<b>autobús</b>
14	persona	escuela	árbol	<b>auto</b>
15	jardín	cine	escuela	plaza
16	gente	centro comercial	centro comercial	<b>carro</b>
17	centro comercial	tráfico	persona	avenida
18	banco	plaza	bar	bicicleta
19	tráfico	hospital	<b>banqueta</b>	árbol
20	taxi	jardín	<b>camión</b>	escuela

Tabla 15.7 Veinte palabras más disponibles según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

Observando la tabla 15.7, no se detecta una disminución en el uso de los mexicanismos absolutos y relativos a medida que se va abriendo la red social, por lo que es posible la premisa de que la combinación de estos factores no desempeña un papel relevante a la hora de la mayor caída del léxico vernáculo en los informantes que han reducido el contacto social con los compatriotas al mínimo. Sin embargo, se puede destacar que dentro del grupo de individuos convivientes con otros mexicanos y de interacción diaria con los granadinos durante el horario laboral no se presenta ninguna voz más usual en la variedad mexicana. Es posible que el contacto con la variedad local en el ambiente laboral pudo haber tenido el efecto de aplazamiento de estas voces, en comparación con el primer grupo que no está expuesto a esta influencia. El primer mexicanismo que aparece en el listado de estos informantes y que ha sido clasificado como absoluto es *departamento* (23).

Considerando la distribución porcentual de las voces en cuestión derivada a partir de la cantidad de palabras que han obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada, los porcentajes no apuntan a que se vayan produciendo modificaciones en el léxico que sean atribuidas a la intersección de estos factores. Se detecta una tendencia creciente en el uso de los términos exclusivos y más comunes en la variedad residente conforme se va abriendo la red social (2,9 % -> 3,2 % -> 3,3 % -> 3,8 %). No obstante, la diferencia porcentual es casi imperceptible y, por ende, no resulta factible atribuir esta tendencia a la combinación de estos factores.

### 3.2.10.7. Discusión de los resultados

El centro de interés de la *Ciudad* ofrece unos resultados que muestran una relativa estabilidad y presencia de las voces relativas mexicanas *carro* y *camión*. La asimilación completa de los españolismos relativos *coche* y *autobús* ha sido detectada en este campo nocional. Sin embargo, se permite inferir que su inclusión en el léxico más disponible no habrá supuesto un proceso difícil, puesto que dichas formas son relativamente comunes en la variedad de origen. No obstante, se utilizan con menor frecuencia en comparación con sus sinónimos más favorecidos por los hablantes mexicanos *carro* y *camión*.

Este concepto, por su índice de cohesión del 0,05, pertenece en los centros compactos que contienen respuestas más homogéneas, sin embargo, el valor de la densidad léxica (4,62) corresponde a un centro más abierto y difuso (véase la tabla 3). Por ende, el vocabulario emitido por los informantes mexicanos en Granada presenta bastante variabilidad. Se ha detectado la aparición de vocablos alusivos a diferentes vehículos, calles, vías, partes de la ciudad, establecimientos, edificios y, asimismo, este campo ha provocado la evocación de palabras abstractas como, por ejemplo, *ruido*, *contaminación*, *trabajo*, *turismo*, *movimiento*, *diversión*, *historia*, *servicio*, *caos*, *infraestructura*, *industria*, *ocio*, *olor*, etc.).

La cantidad de vocablos aportados por toda la muestra de informantes es de 439. Las voces empleadas exclusivamente o más comúnmente en la variedad vernácula constituyen el 5,7 % (25 palabras) y los vocablos de mayor uso en la variedad de acogida forman el 2,1 % (9 palabras) de la cantidad total de palabras. No obstante, al aplicar el

criterio del 75 % de la frecuencia acumulada, se han obtenido 103 vocablos que caben dentro de este límite. Las formas usadas exclusivamente o con mayor frecuencia en la variedad mexicana identificadas en todo el repertorio son las siguientes: *camión* (16), *carro* (19), *auto* (23), *banqueta* (27), *departamento* (44), *estacionamiento* (55), *glorieta* (56), *colonia* (64), *banca* (69), *cuadra* (79), *camellón* (115), *camioneta* (117), *tráiler* (184), *pesero* (211), *botanera* (214), *plaza comercial* (245), *tren ligero* (246), *Oxxo* (295), *comida corrida* (319), *kinder* (343), *fraccionamiento* (349), *antro* (364), *tortillería* (377), *troca* (379) y *tianguis* (415). Siguiendo la clasificación de palabras establecida en el subcapítulo 2.3 y en correspondencia con lo expuesto en la tabla 15.1a, se han categorizado como mexicanismos absolutos los siguientes vocablos: *carro* (18), *banqueta* (27), *departamento* (44), *estacionamiento* (55), *colonia* (64), *banca* (67), *cuadra* (79), *camellón* (115), *tráiler* (184), *pesero* (211), *botanera* (214), *plaza comercial* (245), *tren ligero* (246), *Oxxo* (295), *comida corrida* (319), *kinder* (343), *fraccionamiento* (349), *antro* (364), *tortillería* (377), *troca* (379) y *tianguis* (415). Las clasificación de mexicanismos relativos han recibido los términos *camión* (16), *auto* (23), *glorieta* (56) y *camioneta* (117). De esta manera, los mexicanismos absolutos constituyen el 4,3 % y los relativos el 1,4 % de la totalidad.

La aportación de las formas usadas mayormente en la variedad de acogida no ha sido muy abundante, puesto que éstas se conforman por tan solo el 2,1 % (9 palabras) de la totalidad. Estas son las que han sido encontradas en el repertorio de la muestra completa: *coche* (3), *autobús* (9), *rotonda* (53), *aparcamiento* (93), *chalet* (105), *bloque de pisos* (156), *piscina* (304), *guardia civil* (421) y *chino* (435). Se han clasificado como españolismos absolutos los vocablos *rotonda* (53), *aparcamiento* (93), *chalet* (105), *bloque de pisos* (156) y *guardia civil* (421). Los españolismos relativos son *coche* (3), *autobús* (9), *piscina* (304) y *chino* (435). De esta forma, los españolismos absolutos están formados por el 1,1 % y los relativos representan el 0,9 % de la totalidad.

Tras aplicar el criterio del 75 % de la frecuencia acumulada, se han obtenido 103 vocablos que se encuentran dentro de este límite. Los mexicanismos absolutos y relativos que han logrado posicionarse dentro de dicho rango constituyen el 9,7 % (10 palabras) y las voces exclusivas y utilizadas con mayor frecuencia en la variedad residente representan el 3,9 % (4 palabras) de esta cantidad reducida de palabras.

Por último, se ha identificado la cantidad de cinco anglicismos y un galicismo en el repertorio. Éstos, en términos de porcentajes, forman el 1,4 % de la totalidad. Las voces de origen anglosajón son las siguientes: *parking* (63), *pub* (120), *smog* (123), *mall* (372) y *shopping* (378). El término proveniente del francés es *boulevard* (141). Se observa que la voz *parking* (63) ha alcanzado posicionarse dentro del rango del 75 % de la frecuencia acumulada, considerando la totalidad de la muestra de informantes.

El factor social *sexo* no ha revelado diferencias considerables entre hombres y mujeres en lo que concierne a las veinte palabras más disponibles. Sin embargo, considerando la proporción porcentual calculada a partir de la cantidad de vocablos reducida, se nota que las informantes femeninas están más convergente a la variedad de acogida, puesto que los españolismos absolutos y relativos que aparecen en su listado forman el 5,3 % de dicha cantidad. Los hombres aportaron tan solo dos españolismos relativos *coche* y *autobús*, lo que equivale a un porcentaje de 2,1 %.

La *convivencia familiar* no ha demostrado que sea un factor determinante en la reducción del uso del léxico vernáculo. Las voces exclusivas y más usuales en la variedad mexicana mantienen mayor presencia en el grupo de los individuos que no cohabitan o no conviven de manera frecuente con otros mexicanos, tanto en la primera veintena de vocablos como en la distribución porcentual derivada de la cantidad de palabras limitada. Respecto a la variedad de acogida, se ha detectado que se está produciendo una mayor acomodación en el grupo de los que conviven con granadinos, españoles de otras partes de la península o con personas de otras nacionalidades (4,5 %), en contraste con el primer grupo (2,7 %).

En cuanto a la variable *mercado lingüístico*, la interacción con los vernáculos granadinos durante la jornada laboral no parece ejercer una influencia considerable en la variación del léxico que se observa en este concepto. Las primeras veinte unidades presentan una notable similitud al comparar los dos grupos, así como la distribución porcentual calculada a partir del número de palabras que han alcanzado el 75 % de la frecuencia acumulada.

El *tiempo de estancia* vuelve a ser un factor que afecta al mayor o menor empleo de los términos exclusivos y más comúnmente utilizadas en las variedades en cuestión. Por lo que respecta a las primeras veinte lexías, la actualización de los mexicanismos absolutos y

relativos se ha manifestado solo en el conjunto de participantes que han vivido en Granada durante un tiempo menor de cinco años. En los otros dos grupos de informantes, solo se han registrado las formas absolutas y relativas en la variedad residente. En cuanto a la distribución porcentual obtenida a partir de la cantidad de palabras acertada, se observa mayor presencia de los mexicanismos absolutos y relativos en el primer grupo, representando el 12,1 %. Aunque el tercer grupo presenta una proporción porcentual superior al grupo mediano, estas voces han sido actualizadas en posiciones más bajas en el listado. El primer vocablo que aparece en dicho listado es *glorieta* (29) y lleva un ID de 0,09431. El grupo intermedio exhibe una cantidad inferior de estas formas (5,3 %), no obstante, la primera palabra que se presenta es *camión* (24) y que tiene un ID relativamente alto de 0,10720. En correspondencia con lo expuesto, es posible afirmar que esta variable tiene un efecto en el uso decreciente de las formas empleadas mayormente en la variedad vernácula, a medida que aumenta el periodo de residencia de los informantes en la ciudad de Granada. Se observa un aumento en la inclusión y asimilación de los españolismos absolutos y relativos tanto en las veinte primeras formas como en la proporción porcentual calculada a partir del número de vocablos que han alcanzado posicionarse dentro del intervalo del 75 % de la frecuencia acumulada (2 % -> 3,9 % -> 5,1 %). Una vez más, es factible afirmar que las alteraciones en el léxico producidas en este centro de interés se pueden atribuir a este factor. Por último, cabe mencionar que dos anglicismos *parking* (91) y *pub* (98) y un galicismo *boulevard* (94) se han posicionado dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada en el repertorio de los informantes que han residido en la ciudad un máximo de cinco años.

Los resultados basados en el factor de la *edad* no muestran unas discrepancias significativas en el léxico, puesto que la proporción porcentual derivada a partir de la cantidad de vocablos limitada manifiesta que los mexicanismos absolutos y relativos se mantienen relativamente estables, experimentando una mínima caída en el grupo de los informantes mayores (8,7 % -> 8,7 % -> 8 %). La proporción se presenta muy similar también respecto a la incorporación de las formas exclusivas y más comunes en la variedad de acogida (3,9 % -> 4,3 % -> 4 %). El único indicio de que la variable *edad* podría ejercer algún efecto sobre la influencia del léxico consiste en el hecho de que, en el listado de las primeras veinte unidades de los participantes mayores de 50 años, no se ha registrado



ninguna aparición de términos exclusivos y más usuales en la variedad mexicana. Esto sugiere que dichos informantes están experimentando un mayor desplazamiento de su léxico vernáculo en contraste con los demás grupos. En lo que concierne a las voces de origen anglosajón y otros extranjerismos, se ha detectado una mayor tendencia en cuanto al empleo de dichos términos en el grupo de los sujetos menores de 34 años, dado que éstos han actualizado dos anglicismos *parking* (50), *pub* (72) y un galicismo *boulevard* (84) dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada. De esta forma, es posible corroborar la hipótesis de partida que postula un mayor empleo de los anglicismos y otros extranjerismos en la muestra de entrevistados más jóvenes.

Finalmente, la intersección de las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico* no ha demostrado que se vayan produciendo alternaciones que sean atribuidas a estos dos factores. No obstante, cabe mencionar que dentro del grupo de individuos que cohabitan o conviven con otros mexicanos y disfrutan de la interacción diaria con los granadinos durante el horario de trabajo (con mexicanos + contacto) no se detecta ninguna voz más usual en la variedad mexicana en el listado de la primera veintena. Se hace posible la consideración de que el contacto con la variedad residente en el entorno laboral pudo haber ejercido el efecto en el aplazamiento de estas formas, en comparación con el primer grupo que no está expuesto a esta influencia (con mexicanos + no contacto). El primer mexicanismo que aparece en el repertorio de estos informantes y que ha obtenido la clasificación del absoluto es *departamento* (23). Tras analizar la distribución de las voces en cuestión derivada a partir de la cantidad de palabras que ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada, los porcentajes no indican que la variación léxica que tiene lugar en este concepto sea atribuida a la confluencia de estos factores. Una tendencia creciente es observada en cuanto al uso de los términos exclusivos y más comunes en la variedad residente, a medida que se va abriendo la red social (2,9 % -> 3,2 % -> 3,3 % -> 3,8 %). No obstante, la diferencia porcentual es casi imperceptible y, por consiguiente, no resulta factible atribuir dicha tendencia a la combinación de estas variables.

### 3.2.11. Campo

El presente centro de interés es el segundo que contiene respuestas más heterogéneas, por lo que se lo clasifica como abierto o difuso, tal y como indica su valor de índice de cohesión (0,03). Señala López González (2014: 224) que este concepto pertenece a los más fructíferos que se caracteriza por un gran conjunto de asociaciones léxicas y numerosas interpretaciones subjetivas. Sin embargo, a pesar de su gran diversidad léxica, se detecta poca variación, puesto que el vocabulario más disponible de las publicaciones de referencia y otros estudios sobre la disponibilidad léxica presenta una notable similitud.

Respecto a la depuración de palabras, además de la corrección de la ortografía y eliminación de las repeticiones, se ha preferido el número singular en los siguientes términos: *color, fruto, huevo, insecto, papa y río*. Los sintagmas *maquinaria de campo* se ha acertado a *maquinaria y producción básica a producción*.

La totalidad de palabras diferentes proporcionadas por toda la muestra de informantes es la más alta de todos los centros de interés - 522. Se ha identificado la cantidad de 28 vocablos que tienen mayor empleo de la variedad mexicana, lo que corresponde a un 5,4 %. No obstante, son voces que no han obtenido unos índices de disponibilidad altos y, además, algunas han sido actualizadas por pocos o incluso por un solo informante. El porcentaje de las formas utilizadas mayormente en la variedad de acogida es casi imperceptible, puesto que constituyen tan solo el 0,4 % de la totalidad.

En la tabla 16 se pueden consultar los veinte primeros vocablos que han alcanzado la mayor disponibilidad.

No	Palabra	ID	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	árbol	0.52007	3,902	64,356	3,902
2	animal	0.40565	3,181	52,475	7,083
3	tierra	0.28607	2,521	41,584	9,604
4	río	0.25332	2,521	41,584	12,125
5	tractor	0.24695	2,221	36,634	14,346
6	vaca	0.24687	2,041	33,663	16,387
7	flor	0.24477	2,101	34,653	18,487
8	caballo	0.20484	1,981	32,673	20,468
9	pasto	0.18607	1,381	22,772	21,849
10	naturaleza	0.14555	1,200	19,802	23,049
11	montaña	0.14135	1,321	21,782	24,370
12	planta	0.14051	1,261	20,792	25,630
13	gallina	0.12897	1,441	23,762	27,071
14	granja	0.11073	0,840	13,861	27,911
15	cosecha	0.10145	1,020	16,832	28,932
16	casa	0.09714	0,900	14,851	29,832
17	piedra	0.09540	0,960	15,842	30,792
18	perro	0.09468	0,900	14,851	31,693
19	hierba	0.08716	0,840	13,861	32,533
20	sol	0.08277	0,840	13,861	33,373

Tabla 16. Veinte palabras más disponibles del centro de interés de *Campo*.

La tabla 16 recoge lexías que, en su mayoría, coinciden con las veinte más disponibles de los informantes granadinos, sinaloenses, zacatecanos y tlaxcaltecas y no se presenta variación en relación al léxico más usual tanto en México como en Granada.

En lo que concierne a las formas más comúnmente empleadas en la variedad de origen, estas son las que se han detectado en el repertorio, aunque la gran mayoría de ellas posee unos índices de disponibilidad bajos: *rancho* (33), *camioneta* (84), *zacate* (105), *nopal* (147), *frijoles* (151), *puerco* (166), *papa* (171), *milpa* (180), *chile* (199), *aguacate*

(217), *tamal* (229), *refrigerador* (241), *chilaquiles* (262), *mole* (265), *choya* (268), *chapopote* (331), *trinche* (359), *ranchero* (402), *pitaya* (403), *petate* (425), *cacahuete* (438), *overol* (445), *alberca* (457), *cachucha* (461), *jitomate* (487), *terracería* (511), *henequén* (520) y *agave* (522). Se contempla la inclusión de varios vocablos ya introducidos en el centro de interés de *Alimentos*.

La tabla 16.1 expone aquellas palabras, cuya primera aparición ha sido en el presente campo conceptual, junto con sus significados y definiciones extraídos del DEM y DA.

rancho	Terreno relativamente extenso dedicado al cultivo y a la cría de animales, generalmente provisto de uno o más edificios donde viven sus dueños y trabajadores, y donde se guarda la herramienta, el grano, etc.
zacate (del nahua <i>zacatl</i> , hierba).	Planta gramínea de distintas especies, que se caracterizan por tener tallos rastreros o erectos generalmente verdes. Crece en los jardines y cubre los campos, donde sirve como alimento para el ganado; las semillas son consumidas por ratones y diversas aves; pasto.
milpa (del nahua <i>milli</i> , sembradío, y <i>pan</i> , en, sobre).	Tierra donde se cultiva el maíz y, a veces, otras plantas.
chapopote	Asfalto.
ranchero	Persona que es dueña de un rancho o que vive en él y se dedica al trabajo del campo.
pitaya	Cactus perenne y fruto.
petate (del nahua <i>petlatl</i> ).	Esterilla hecha de ramas de palma tejidas para múltiples usos.
terracería	Camino sin pavimentar.
henequén (de or. ind. antillano).	Planta de hasta 2 m de altura, con pencas gruesas y pesadas, hojas muy largas y espinosas por los bordes y flor de color verde brillante; tiene diversas aplicaciones en la medicina tradicional.
agave	Planta perteneciente a la familia de las amarilidáceas y a muy diversas especies, algunas de las cuales se aprovechan en la producción de fibras, pulque, tequila, etc; maguey.

Tabla 16.1 Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana con sus significados y definiciones extraídos del DEM y DA.

La tabla 16.1a muestra únicamente los “nuevos” términos encontrados en el listado, junto con los índices de disponibilidad recogidos de los repertorios de los mexicanos en Granada, de las publicaciones de referencia sobre los léxicos disponibles de varias partes de México y del léxico disponible de Granada para descubrir el grado de presencia que podrían tener en la variedad granadina.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALÁ Pérez Durán (2004)	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)
rancho (33)	0.06386	0,01098	x	x	x
zacate (105)	0.01759	0,12371	0,06994	✓	x
milpa (180)	0,00990	x	0,00262	0,03099	
chapopote (331)	0,00548	x	x	x	x
ranchero (402)	0,00421	x	x	x	x
pitaya (403)	0,00421	x	x	x	x
petate (425)	0,00395	x	x	✓	x
terracería (511)	0,00168	x	x	x	x
henequén (520)	0,00113	x	x	x	x
agave (522)	0,00106	x	x	x	x

Tabla 16.1a Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

Al observar la tabla 16.1a, se hace notable la ausencia de algunos términos en las publicaciones de referencia mexicanas. Sin embargo, se les otorgará la clasificación de mexicanismos absolutos dada su aparición tanto en el DEM como en el estudio llevado a cabo por Santos Brito (2020). Asimismo, se ha detectado la aparición de algunas formas en otros campos nocionales. De esta manera, se consideran mexicanismos absolutos las siguientes voces: *rancho* (33), *camioneta* (84), *zacate* (105), *nopal* (147), *puerco* (166), *papa* (171), *milpa* (180), *tamal* (229), *chilaquiles* (262), *mole* (265), *choya* (268), *chapopote* (331), *tranche* (359), *ranchero* (402), *pitaya* (403), *petate* (425), *cacahuete* (438), *overol* (445), *alberca* (457), *cachucha* (461), *jitomate* (487), *terracería* (511), *henequén* (520) y *agave* (522). Los términos que han recibido la clasificación de mexicanismos relativos son *frijoles* (151), *chile* (199), *aguacate* (217) y *refrigerador* (241). En términos porcentuales, los mexicanismos absolutos constituyen el 4,6 % y los relativos el 0,8 % de la totalidad.

Los españolismos que se han identificado en el repertorio son *cortijo* (42) y *chalet* (209). Puesto que no tienen representación en los estudios de referencia mexicanos, se los clasifica como absolutos. La forma *cortijo* es ampliamente usada en la variedad residente, dado que en el repertorio de granadinos posee un ID de 0,14611. El término *chalet* aparece en el mismo listado con un ID de 0,01740. Los anglicismos encontrados en el listado son *hippies* (282) y *jeans* (474).

Tras aplicar el criterio del 75 % de la frecuencia acumulada, la cantidad de 165 palabras se ha situado dentro de este límite. No obstante, dada la difusión por la que se

define el presente campo conceptual, no resulta estadísticamente significativo considerar todos los vocablos que se han ubicado en el margen para el análisis por variables, puesto que las proporciones porcentuales de las voces mexicanas y españolas absolutas y relativas se verían distorsionadas, lo que podría desembocar en analizar fenómenos particulares de un grupo de participantes o tal vez de un solo participante. En este caso, los vocablos que se deben tener en consideración son los que ocupan las primeras posiciones que, sin embargo, presentan una notable similitud en todos los listados independientemente de los factores sociolingüísticos.

El único aspecto que resulta conveniente destacar es la actualización del españolismo absoluto *cortijo*, el cual se encuentra más presente en algunos grupos que en otros, aunque ha sido aportado por un total de ocho sujetos. En cuanto a la variable *sexo*, se nota que las participantes femeninas llevan este término más presente en su mente que los varones, ya que siete mujeres y solo un hombre han actualizado dicho término. Del mismo modo, parece que la *convivencia familiar* atribuye a la mayor inclusión de este vocablo, puesto que en el repertorio de los informantes que cohabitan o conviven de manera frecuente con los vernáculos granadinos, españoles procedentes de otras partes del país o con personas de otras nacionalidades, se ha detectado mayor disponibilidad de esta voz, en comparación con los convivientes con otros mexicanos. En cuanto al *mercado lingüístico*, este españolismo absoluto está más disponible en los sujetos que interactúan diariamente con los locales granadinos durante su horario laboral. Asimismo, es interesante observar el movimiento hacia arriba a medida que aumenta el *tiempo de estancia* de los sujetos en la ciudad de Granada: <5 años: *cortijo* (206); 6-15 años: *cortijo* (29); >15 años: *cortijo* (10). Tomando en consideración la *edad* de los entrevistados, se registra la mayor disponibilidad de *cortijo* (19) en el grupo de edades comprendidas entre 35 y 50 años, donde ha alcanzado posicionarse dentro de las primeras veinte unidades. Por último, considerando la confluencia de las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*, el *cortijo* (14) disfruta de mayor presencia en la mente de los individuos de la red social más abierta (no mexicanos + contacto).

### 3.2.12. Medios de transporte

Este campo conceptual presenta puntos de intersección con el centro de interés de la *Ciudad*, en el que se ha detectado la aparición de varios vehículos. *Medios de transporte* es un concepto muy cerrado y bien definido, con respuestas homogéneas, lo cual indica su valor de índice de cohesión (0,08).

La depuración de palabras ha supuesto la conversión de los acortamientos *bici*, *moto* y *trole* a sus formas básicas *bici(cleta)*, *moto(cicleta)* y *trole(bús)*. La abreviatura *bus* ha sido aportada por un número considerable de informantes, por lo que se ha tomado la decisión de no unificarla con su forma plena *autobús*. De igual modo, los gerundios *andando* y *caminando* aparecen en sus respectivas formas infinitivas *andar* y *caminar*. Finalmente, los sintagmas *carro caballos* y *carro tirado de caballos* se ha unido a *carro de caballos* y se ha procedido a la simplificación de la expresión *globo aerostático* a *globo*.

La cantidad de vocablos aportados por toda la muestra se presenta la más baja de todos los centros de interés - 167. Las denominaciones de los medios de transporte más comunes en la variedad mexicana y menos en la granadina representan el 9,6 % (16 palabras). Las formas utilizadas más frecuentemente en la variedad de acogida constituyen el 6 % (10 palabras) de la totalidad. Asimismo, cabe destacar que las voces de origen anglosajón forman el 7,2 % (12 palabras), lo que es el tercer porcentaje más elevado considerando todos los campos temáticos.

La tabla 17 exhibe los veinte primeros términos que han conseguido los índices de disponibilidad más altos.

No	Palabra	ID	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	avión	0,70222	6,604	90,099	6,604
2	<b>autobús</b>	0,64483	5,588	76,238	12,192
3	bici(cleta)	0,60911	6,313	86,139	18,505
4	<b>coche</b>	0,56347	4,790	65,347	23,295
5	tren	0,52548	5,225	71,287	28,520
6	moto(cicleta)	0,50002	5,515	75,248	34,035
7	metro	0,48524	4,935	67,327	38,970
8	barco	0,45281	5298	72,277	44,267
9	<b>camión</b>	0,34793	3,411	46,535	47,678
10	patín	0,26772	3,266	44,554	50,943
11	taxi	0,26443	2,758	37,624	53,701
12	<b>carro</b>	0,20123	1,742	23,762	55,443
13	tranvía	0,18214	2,322	31,683	57,765
14	helicóptero	0,17788	2,250	30,693	60,015
15	<b>patineta</b>	0,15932	2,104	28,713	62,119
16	lancha	0,14603	2,177	29,703	64,296
17	<b>camioneta</b>	0,13367	1,742	23,762	66,038
18	<b>patinete</b>	0,12210	1,524	20,792	67,562
19	<b>auto</b>	0,11347	1,016	13,861	68,578
20	avioneta	0,09975	1,524	20,792	70,102

Tabla 17. Veinte palabras más disponibles del centro de interés de *Medios de transporte*.

Como es posible observar en la tabla 17, los términos más frecuentes tanto en la variedad de origen (*camión*, *carro*, *patineta*, *camioneta*, *auto*) como en la de acogida (*autobús*, *coche*, *patinete*) han sido actualizados dentro de la primera veintena. Reiterando a lo señalado en el centro de interés que abarcaba el léxico de *Ciudad* (subcapítulo 3.2.10.), se registra menor uso de *coche* y *autobús* en la variedad mexicana que en la granadina, ya que los hablantes mexicanos suelen recurrir al empleo de las formas *camión* y *carro*. En esta tabla se puede contemplar que las formas de mayor empleo en la variedad residente



*coche* y *autobús* ocupan posiciones más altas en el listado, de modo que es factible inferir la mayor preferencia de los informantes por el uso de las formas más comunes en la variedad de acogida. A continuación, se podrá recurrir a la comparación de los índices de disponibilidad de dichas voces recogidos de las publicaciones de referencia para comprobar el mayor o menor uso de las mismas en las variedades en cuestión.

La lista de las formas más comunes en la variedad mexicana encontradas en el repertorio de toda la muestra de informantes se presenta a continuación: *camión* (9), *carro* (12), *patineta* (15), *camioneta* (17), *auto* (19), *combi* (27), *pesero* (32), *tren ligero* (38), *patín del diablo* (50), *motoneta* (61), *troca* (71), *tráiler* (76), *panga* (110), *Chepe* (147) y *trajinera* (162).

La tabla 17.1 muestra aquellas palabras, cuya primera aparición ha sido en el presente campo temático, junto con sus significados y definiciones extraídos del DEM, DA y DLE.

patineta	Tabla de material liviano, con ruedas en la parte inferior, con la que alguien se desliza impulsándose con un pie.
patín del diablo	Juguete que consiste en una plancha provista de dos ruedas y un manubrio, sobre la cual se sube un pie, mientras con el otro se da impulso.
motoneta	Motocicleta con ruedas pequeñas, que tiene una plataforma para apoyar los pies.
colectivo	1 Coche o camioneta de transporte público y con ruta fija. 2 Autobús.
panga	Pequeño bote de fondo plano y cubierta ancha, movido a remo, vela o motor, que se emplea para pescar o transportar personas en aguas poco profundas.
Chepe	El Chepe es considerado una de las más importantes líneas ferroviarias del Norte de México, el cual enlaza las ciudades de Chihuahua y Los Mochis atravesando las Barrancas del Cobre. Recogido en <a href="https://www.gob.mx/turissste/es/articulos/el-chepe?idiom=es">https://www.gob.mx/turissste/es/articulos/el-chepe?idiom=es</a> . [Fecha de consulta: 16/04/2023].
trajinera	En los canales de Xochimilco, embarcación desde la que se vende comida, flores y recuerdos a los pasajeros de otras embarcaciones.

Tabla 17.1 Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana con sus definiciones extraídas del DEM, DA y DLE.

La tabla 17.1a expone todos los términos encontrados en el repertorio presentados en las líneas anteriores, junto con los índices de disponibilidad recogidos de los listados de los mexicanos en Granada, de las publicaciones de referencia sobre los léxicos disponibles de varias partes de México y del léxico disponible de Granada.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALÁ Pérez Durán (2004)	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)
camión (9)	0.34793	0.68401	0.57303	0.22209	0.30254
carro (12)	0.20123	0.67250	0.53545	0.28337	0.04978
patineta (15)	0.15932	0.24530	0.20358	0.18297	0.03041
camioneta (17)	0.13367	0.28979	0.32566	0.22857	0.03546
auto (19)	0.11347	0.01954	0.07086	✓	x
combi (27)	0.06765	x	0.03421	0.13136	x
pesero (32)	0.04755	0.04037	0.01549	✓	x
tren ligero (38)	0.03071	x	0.06461	✓	x
patín del diablo (50)	0.02218	0.03260	0.07845	✓	x
motoneta (61)	0.01416	0.01748	0.04357	x	x
troca (71)	0.01152	0.00484	0.00885	x	x
tráiler (76)	0.01029	0.13203	0.11950	✓	0.02980
colectivo (95)	0.00667	x	0.00167	✓	0.00371
panga (110)	0.00548	0.01099	0.00155	✓	x
Chepe (147)	0.00346	x	x	x	x
trajinera (162)	0.00266	x	0.00661	✓	x

Tabla 17.1a Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

Tal y como se ha indicado en el subcapítulo 3.2.10., el término *camión* en la variedad residente lleva el significado de «vehículo de cuatro o más ruedas que se usa para transportar grandes cargas» (DLE), por tanto aparece con un ID elevado en el repertorio de los granadinos. Asimismo, se le otorgará la clasificación de mexicanismo relativo al vocablo *auto*, puesto que se ha registrado su aparición en el listado de los granadinos en el centro de interés de la *Ciudad*.

De este modo, en correspondencia con lo expuesto en la tabla 17.1a, se clasifican como mexicanismos absolutos los siguientes términos: *combi* (27), *pesero* (32), *tren ligero* (38), *patín del diablo* (50), *motoneta* (61), *troca* (71), *panga* (110), *Chepe* (147) y *trajinera* (162). Los mexicanismos relativos se consideran *camión* (9), *carro* (12), *patineta* (15), *camioneta* (17), *auto* (19), *tráiler* (76) y *colectivo* (95). En términos porcentuales, los mexicanismos absolutos constituyen el 5,4 % y los relativos el 4,2 % del total de las palabras aportadas.

Los términos exclusivos y más usuales en la variedad de acogida forman el 6 % (10 palabras) y estos son las que se han identificado en el listado del total de la muestra: *autobús* (2), *coche* (4), *patinete* (18), *monopatín* (29), *AVE* (33), *alsina* (78), *furgoneta* (84), *furgón* (96), *cercanías* (103) y *Renfe* (133). La tabla 17.1b exhibe estos vocablos, así como los IDs recogidos de los listados de mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia, con la finalidad de determinar el grado de presencia que posiblemente tengan en los léxicos disponibles de los informantes sinaloenses, zacatecanos y tlaxcaltecos.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALA Pérez Durán (2004)
autobús (2)	0.64483	0.58143	0.13061	0.33672	0.39034
coche (4)	0.56347	0.86253	x	0.05588	0.30850
patinete (18)	0.12210	0.20515	x	x	x
monopatín (29)	0.05691	0.12174	x	0.00125	x
AVE (33)	0.04578	0.09282	x	x	x
alsina (78)	0.00990	0.01672	x	x	x
furgoneta (84)	0.00813	0.15953	x	x	x
furgón (96)	0.00667	0.01034	x	x	x
cercanías (103)	0.00585	0.00719	x	x	x
Renfe (133)	0.00450	0.00502	x	x	x

Tabla 17.1b Palabras exclusivas y usuales en la variedad granadina junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

Al comparar las tablas 17.1a y 17.1b, se hace notoria la mayor preferencia en el uso de la voz *camión* frente a *autobús* en los informantes sinaloenses y zacatecanos. No obstante, los participantes tlaxcaltecos parecen recurrir al empleo del término *autobús* y *coche* en mayor medida que a sus variantes *camión* y *carro*. De igual modo, resulta interesante contemplar que en el repertorio de los estudiantes de Sinaloa no se ha registrado la aparición de la voz *coche*, lo que sugiere que en dicho estado favorecen el uso de su sinónimo *carro*. Asimismo, de acuerdo con un estudio llevado a cabo por Águila Escobar (2021), una voz local ha sido identificada en el listado, aunque con un ID bajo. Se trata de *alsina* que es «un autobús de línea de larga y media distancia» (Águila Escobar 2021: 327). Es el primer caso de un dialectalismo local hallado en el léxico disponible de los inmigrantes mexicanos en Granada.

En concordancia con los datos presentados en la tabla 17.1b, se clasifican como españolismos absolutos (voces granadinas) los siguientes términos: *patinete* (18), *AVE* (33), *alsina* (78), *furgoneta* (84), *furgón* (96), *cercanías* (103) y *Renfe* (133). El tratamiento

de españolismos relativos recibirán las lexías *autobús* (2), *coche* (4) y *monopatín* (29). De esta manera, los españolismos absolutos se conforman por el 4,2 % y los relativos por el 1,8 %.

Los vocablos de procedencia anglosajona constituyen el 7,8 % (13 palabras) de la totalidad y estos son los que se han identificado en el repertorio: *ferry* (26), *scooter* (34), *jet* (52), *skate* (74), *tramway* (89), *van* (91), *pickup* (106), *segway* (124), *sidecar* (129), *sky* (142), *tram* (152), *Jeep* (163) y *hoverboard* (164). El anglicismo *ferry* está notablemente arraigado en el léxico mexicano, aunque en el listado de granadinos también disfruta de una disponibilidad relativamente alta (ID: 0.01492).

Tras aplicar el criterio del 75 % de la frecuencia acumulada, se han obtenido 26 palabras que se sitúan dentro de este límite. La cantidad de cinco mexicanismos relativos (*camión*, *carro*, *patineta*, *camioneta* y *auto*) y un anglicismo (*ferry*) ha logrado posicionarse dentro del intervalo, lo que corresponde a un 23,1 %. Dos españolismos relativos (*autobús* y *coche*) y uno absoluto (*patinete*) se ubican en el mismo, lo que equivale a un 11,5 %.

#### 3.2.12.1. Variable: sexo

Los participantes masculinos contribuyeron con la cantidad de 121 palabras diferentes, de las cuales el 10,7 % (13 palabras) está representado por los vocablos exclusivos y usados con mayor frecuencia en la variedad mexicana y el 5 % (6 palabras) lo forman los españolismos absolutos y relativos. Con un total de 33 términos se ha conseguido el límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Cinco mexicanismos relativos<sup>191</sup>, tres absolutos<sup>192</sup> y dos anglicismos<sup>193</sup> se han encontrado posicionados dentro de dicho rango, lo que constituye un porcentaje del 30,3 %. Los españolismos relativos *autobús* y *coche*, junto con la voz clasificada como exclusiva en la variedad residente *patinete* se han ubicado en el mismo, lo cual corresponde a un 9,1 %.

---

<sup>191</sup> *camión* (10), *patineta* (11), *auto* (12), *carro* (14), *camioneta* (16).

<sup>192</sup> *pesero* (30), *patín del diablo* (31), *combi* (33).

<sup>193</sup> *ferry* (22), *scooter* (23).

Respecto a las informantes femeninas, éstas actualizaron 115 palabras diferentes y los mexicanismos absolutos y relativos forman el 13,8 % (15 palabras) de esta cantidad. Los españolismos absolutos y relativos representan el 7,8 % (9 palabras) de la totalidad. Se ha obtenido el 75 % con 22 vocablos y cuatro mexicanismos relativos<sup>194</sup> están situados dentro de dicho margen, lo que equivale al 18,2 %. El porcentaje del 13,6 % representan los españolismos relativos (*coche*, *autobús*) y uno absoluto (*patinete*) que han conseguido posicionarse dentro del límite.

La tabla 17.2 presenta las veinte primeras unidades según la variable *sexo*.

No	HOMBRES	ID	MUJERES	ID
1	avión	0.76493	avión	0.67510
2	bici(cleta)	0.61649	<b>autobús</b>	0.65921
3	<b>autobús</b>	0.60353	bici(cleta)	0.60725
4	moto(cicleta)	0.60019	<b>coche</b>	0.59813
5	tren	0.55147	tren	0.51011
6	<b>coche</b>	0.50139	metro	0.50973
7	barco	0.47471	moto(cicleta)	0.45774
8	metro	0.44426	barco	0.44144
9	patín	0.33151	<b>camión</b>	0.34775
10	<b>camión</b>	0.32874	taxi	0.29358
11	<b>patineta</b>	0.27971	patín	0.23727
12	<b>auto</b>	0.21117	<b>carro</b>	0.20663
13	tranvía	0.20506	helicóptero	0.19016
14	<b>carro</b>	0.19535	tranvía	0.16394
15	taxi	0.19194	<b>patinete</b>	0.14680
16	<b>camioneta</b>	0.15427	lancha	0.14557
17	helicóptero	0.13270	<b>camioneta</b>	0.12675
18	automóvil	0.12152	<b>patineta</b>	0.10393
19	lancha	0.12003	avioneta	0.10203
20	caballo	0.11989	carreta	0.08839

Tabla 17.2 Veinte palabras más disponibles según la variable *sexo*.

Al interpretar la tabla 17.2 y la proporción porcentual derivada a partir de la cantidad reducida de vocablos, es posible afirmar que los varones tienen una tendencia más elevada a la conservación del léxico vernáculo. En cambio, las mujeres parecen estar ligeramente más inclinadas a la incorporación de las formas empleadas con mayor frecuencia en la variedad de acogida, puesto que han actualizado, además de *autobús* y *coche*, el españolismo absoluto *patinete* (15) dentro de la primera veintena. Los informantes masculinos han puesto la voz *patinete* (27) en una posición más baja en el

<sup>194</sup> *camión* (9), *carro* (12), *camioneta* (17), *patineta* (18).

listado. También se observa que los hombres llevan más presentes las voces de origen anglosajón.

### 3.2.12.2. Variable: convivencia familiar

Los individuos que cohabitan con otros mexicanos o conviven con ellos de manera frecuente en su tiempo de ocio, aportaron un total de 98 palabras diferentes, de las cuales los mexicanismos absolutos y relativos se conforman por el 14,3 % (14 palabras) y los términos empleados únicamente o más usualmente en la variedad residente constituyen el 6,1 % (6 palabras) del número total de vocablos. Son 26 palabras las que se ubican dentro del límite establecido. La cantidad de cuatro mexicanismos relativos<sup>195</sup> y el anglicismo *ferry* (23) se ha posicionado dentro del mismo, lo cual es el 19,2 %. Dos españolismos relativos (*autobús, coche*) y dos absolutos (*patinete, AVE*) se encuentran dentro del rango, lo que corresponde a un 15,4 %.

Los participantes que comparten casa o conviven en mayor medida con los granadinos, españoles de varias partes de la península o con personas de otras nacionalidades, proporcionaron 138 vocablos. Los mexicanismos absolutos y relativos que han sido detectados en su listado forman el 10,1 % (14 palabras) y las voces exclusivas o más usuales en la variedad granadina representan el 6,5 % (9 palabras) de la totalidad. Se ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada con un total de 25 palabras. El 20 % constituyen los mexicanismos relativos<sup>196</sup> y el 12 % las voces exclusivas (*patinete*) y más comunes en la variedad local (*autobús, coche*).

---

<sup>195</sup> *camión* (9), *carro* (13), *patineta* (14), *auto* (16).

<sup>196</sup> *camión* (9), *carro* (13), *patineta* (14), *camioneta* (15), *auto* (22).

En la tabla 17.3 se pueden consultar los veinte primeros vocablos según la variable *convivencia familiar*.

No	CON MEXICANOS	ID	NO MEXICANOS	ID
1	avión	0.73571	avión	0.68392
2	<b>autobús</b>	0.65695	<b>autobús</b>	0.63473
3	bici(cleta)	0.58381	bici(cleta)	0.62413
4	barco	0.52382	<b>coche</b>	0.61297
5	<b>coche</b>	0.48764	tren	0.56240
6	moto(cicleta)	0.45286	moto(cicleta)	0.52611
7	tren	0.44847	metro	0.51776
8	metro	0.43870	barco	0.41244
9	<b>camión</b>	0.28457	<b>camión</b>	0.37299
10	patín	0.25904	taxi	0.27832
11	taxi	0.23479	patín	0.26905
12	helicóptero	0.22435	tranvía	0.20200
13	<b>carro</b>	0.21484	<b>carro</b>	0.19700
14	<b>patineta</b>	0.16589	<b>patineta</b>	0.15169
15	lancha	0.16105	<b>camioneta</b>	0.14652
16	<b>auto</b>	0.16055	helicóptero	0.14523
17	tranvía	0.12852	<b>patinete</b>	0.12853
18	avioneta	0.11677	lancha	0.12545
19	bus	0.11364	caballo	0.11294
20	<b>patinete</b>	0.11364	avioneta	0.09212

Tabla 17.3 Veinte palabras más disponibles según la variable *convivencia familiar*.

Al observar las primeras veinte lexías, no se presentan diferencias significativas en relación con las voces de nuestro interés. La distribución porcentual de los mexicanismos absolutos y relativos calculada a partir del número limitado de vocablos tampoco muestra que se produzcan unas distinciones apreciables entre ambos grupos. En lo concerniente a los términos exclusivos y más usuales en la variedad de acogida, se presenta un porcentaje mayor en el grupo de los sujetos convivientes de alguna manera con otros mexicanos, sin embargo, la diferencia consiste en una sola palabra. En conclusión, este factor no aparenta generar unas influencias considerables en cuanto al mayor o menor empleo de las voces en cuestión, ya que ambos grupos las utilizan de forma similar.

### 3.2.10.3. Variable: mercado lingüístico

Los individuos que interactúan de forma cotidiana con los vernáculos granadinos mientras desempeñan su oficios, aportaron un total de 112 palabras diferentes. De este número, los mexicanismos absolutos y relativos constituyen el 11,6 % (13 palabras) y el 5,4 % (6 palabras) está formado por los vocablos exclusivos o más habituales en la variedad residente. Se requirió el total de 24 vocablos para llegar al límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Dentro de esta cantidad se han posicionado cinco mexicanismos relativos<sup>197</sup> y uno absoluto (*combi*), lo que representa el 25 %. Dos españolismos relativos (*autobús*, *coche*) y uno absoluto (*patinete*) igualmente se encuentran dentro del dicho margen, lo cual corresponde con un porcentaje del 12,5 %.

Los encuestados que carecen de contacto con la variedad local durante su jornada laboral proporcionaron un total de 126 palabras, de las cuales el 11,9 % (15 palabras) lo forman las voces exclusivas y más usuales en la variedad de origen y los españolismos absolutos y relativos representan el 6,3 % (8 palabras). Con un total de 27 palabras se ha obtenido el 75 % de las respuestas. Se han posicionado cinco mexicanismos relativos<sup>198</sup>, uno absoluto (*pesero*) y un anglicismo (*ferry*) dentro dicho límite, lo que corresponde con un 25,9 %. En cuanto a las voces más usuales en la variedad granadina, de nuevo se encuentran *autobús*, *coche* y *patinete* en el rango, lo que constituye un 11,1 % de la cantidad acortada de vocablos.

---

<sup>197</sup> *camión* (9), *carro* (12), *camioneta* (14), *auto* (15), *patineta* (16).

<sup>198</sup> *camión* (9), *carro* (14), *patineta* (15), *camioneta* (19), *auto* (24).



La tabla 17.4 presenta los primeros veinte vocablos más disponibles según la variable *mercado lingüístico*.

No	CONTACTO	ID	NO CONTACTO	ID
1	<b>autobús</b>	0.72786	avión	0.73700
2	avión	0.66102	bici(cleta)	0.61410
3	bici(cleta)	0.60523	<b>autobús</b>	0.56980
4	<b>coche</b>	0.58431	tren	0.56374
5	moto(cicleta)	0.54418	<b>coche</b>	0.55616
6	tren	0.47413	metro	0.53849
7	metro	0.43327	barco	0.48711
8	barco	0.40953	moto(cicleta)	0.46325
9	<b>camión</b>	0.37044	<b>camión</b>	0.31786
10	taxi	0.29480	patín	0.27034
11	patín	0.25992	taxi	0.23607
12	<b>carro</b>	0.20931	tranvía	0.20522
13	lancha	0.18952	helicóptero	0.20202
14	<b>camioneta</b>	0.17722	<b>carro</b>	0.19808
15	<b>auto</b>	0.14941	<b>patineta</b>	0.16855
16	<b>patineta</b>	0.14271	<b>patinete</b>	0.14477
17	tranvía	0.14231	carreta	0.10751
18	helicóptero	0.13875	caballo	0.10120
19	avioneta	0.10887	<b>camioneta</b>	0.09904
20	<b>patinete</b>	0.09813	lancha	0.09395

Tabla 17.4 Veinte palabras más disponibles según la variable *mercado lingüístico*.

Como se puede observar en la tabla 17.4, las voces *autobús* y *coche* disfrutaban de una disponibilidad sutilmente más alta en el primer grupo, de modo que se infiere que el contacto con la variedad de acogida pudo haber tenido el efecto en este ascenso. El resto de términos realzados en negrita no presentan una variación que pueda ser atribuida a este factor, dado que los informantes de interacción diaria con los vernáculos granadinos han actualizado mayor cantidad de mexicanismos relativos dentro de la primera veintena, en comparación con los que carecen de dicho contacto.

En lo que concierne a la distribución calculada desde el número de vocablos que han alcanzado el 75 % de la frecuencia acumulada, los porcentajes presentan una notable similitud, de manera que el vocabulario asociado con el presente campo temático no muestra desviaciones que puedan ser producidas por este factor.

#### 3.2.10.4. Variable: tiempo de estancia

La cantidad de palabras aportada por los informantes que han vivido en la ciudad durante un tiempo menor de cinco años es de 120. Los términos exclusivos o más usuales en la variedad mexicana constituyen el 10,8 % (13 palabras) de esta cantidad y el 5 % (6 palabras) está formado por los españolismos absolutos y relativos. Un total de 25 palabras se sitúan en el 75 % de la frecuencia acumulada. Cinco mexicanismos relativos<sup>199</sup>, uno absoluto (*combi*) y un anglicismo (*ferry*) han logrado posicionarse dentro del mismo, lo que corresponde a un 29,2 %. Las voces más usuales en la variedad granadina *autobús* y *coche* se encuentran ubicados en el límite, lo cual equivale a un 8,3 %.

Los sujetos que han residido en la ciudad entre seis y quince años actualizaron 72 palabras, de las cuales el 6,9 % (5 palabras) está formado por las voces exclusivas y más comunes en la variedad de origen y los españolismos absolutos y relativos constituyen el 11,1 % (8 palabras). Con la cantidad de 21 vocablos se ha conseguido el 75 % de las respuestas. Cuatro mexicanismos relativos<sup>200</sup> se hallan dentro del mismo, lo que en términos porcentuales constituye el 19 %. El porcentaje idéntico (19 %) forman los españolismos, de los cuales dos son relativos (*coche*, *autobús*) y dos absolutos (*patinete*, *AVE*).

El conjunto de informantes que ha estado viviendo en Granada durante un tiempo superior a quince años proporcionó 88 palabras diferentes. Los mexicanismos absolutos y relativos forman el 8 % (7 palabras) de esta cantidad y los vocablos que se emplean exclusivamente o tienen mayor presencia en la variedad de acogida constituyen el 6,8 % (6 palabras). Son 28 términos los que han alcanzado el 75 % de la frecuencia acumulada. Se ha detectado la aparición de tres mexicanismos relativos<sup>201</sup>, uno absoluto (*pesero*) y un anglicismo (*ferry*) en el rango, lo que equivale a un 17,9 %. Tres españolismos relativos, uno absoluto (*patinete*) se encuentran posicionados en el mismo, lo que corresponde a un 14,3 %.

---

<sup>199</sup> *camión* (9), *carro* (11), *patineta* (14), *camioneta* (15), *auto* (16).

<sup>200</sup> *camión* (9), *carro* (13), *camioneta* (19), *patineta* (21).

<sup>201</sup> *camión* (13), *patineta* (18), *carro* (21).

La tabla 17.5 expone las primeras veinte lexías que han alcanzado mayor disponibilidad según la variable *tiempo de estancia*.

No	<5 años	ID	6-15 años	ID	>15 años	ID
1	avión	0.67974	avión	0.70293	<b>coche</b>	0.77511
2	<b>autobús</b>	0.63146	<b>coche</b>	0.69124	<b>autobús</b>	0.77211
3	bici(cleta)	0.61393	bici(cleta)	0.58171	avión	0.76888
4	tren	0.49619	<b>autobús</b>	0.57861	tren	0.69103
5	moto(cicleta)	0.49148	metro	0.51727	bici(cleta)	0.64055
6	metro	0.47397	moto(cicleta)	0.49283	barco	0.57817
7	<b>coche</b>	0.44173	tren	0.46382	moto(cicleta)	0.53942
8	barco	0.42306	barco	0.42470	metro	0.49856
9	<b>camión</b>	0.40732	<b>camión</b>	0.32474	patín	0.29546
10	taxi	0.26919	patín	0.31008	taxi	0.27158
11	<b>carro</b>	0.26910	taxi	0.24499	<b>patinete</b>	0.26157
12	patín	0.23389	tranvía	0.23261	tranvía	0.18964
13	helicóptero	0.22647	<b>carro</b>	0.14546	<b>camión</b>	0.16854
14	<b>patineta</b>	0.20584	<b>patinete</b>	0.14405	helicóptero	0.14825
15	<b>camioneta</b>	0.19824	carreta	0.13225	crucero	0.13432
16	<b>auto</b>	0.19612	caballo	0.10982	lancha	0.11618
17	lancha	0.16707	<b>AVE</b>	0.10295	caballo	0.10903
18	tranvía	0.14425	automóvil	0.10255	<b>patineta</b>	0.10370
19	<b>combi</b>	0.12422	<b>camioneta</b>	0.09619	trole(bús)	0.09711
20	avioneta	0.11640	lancha	0.09299	<b>pesero</b>	0.09301

Tabla 17.5 Veinte palabras más disponibles según la variable *tiempo de estancia*.

En la tabla 17.5 se contempla que la disponibilidad de algunos vocablos empleados con mayor frecuencia en la variedad de origen va disminuyendo conforme va subiendo el tiempo de residencia. Esta tendencia se evidencia en cuanto a los mexicanismos relativos *camión*, *carro* y *camioneta*, cuyo ID ha descendido en la mente de los informantes del grupo mediano y se contempla la ausencia de *carro* en el listado de los participantes que han vivido en la ciudad durante un tiempo superior a quince años. Éstos han excluido la voz *camioneta* de su léxico disponible por completo, puesto que no se registra su aparición dentro de todo el listado de palabras aportadas por estos sujetos. En cambio, en el vocabulario de estos individuos se detecta la mayor disponibilidad de los españolismos relativos *coche* y *autobús*. El término clasificado como españolismo absoluto *patinete* (26, 14, 11) también experimenta un ascenso a medida que aumenta el tiempo de estadía. En correspondencia con estos datos y la proporción expuesta en el apartado anterior, se puede concluir que el presente factor desempeña un papel importante en el léxico vernáculo decreciente.

La distribución porcentual apunta a que la mayor convergencia se está produciendo en el grupo intermedio. Sin embargo, aunque estos informantes han actualizado la cantidad idéntica de estas palabras que el conjunto de personas pertenecientes al tercer grupo, por lo que se tomarán en cuenta los resultados basados en los primeros veinte vocablos, donde se observa que las voces *coche*, *autobús* y *patinete* ocupan posiciones más elevadas, en comparación con los vocablos más comunes en la variedad de origen. En consecuencia, se considera que la mayor acomodación en favor de la variedad residente se presenta en los participantes que llevan viviendo en la ciudad más de quince años.

#### 3.2.12.5. Variable: edad

Los informantes menores de 34 años proporcionaron 120 palabras, de las cuales los términos exclusivos y usados con mayor frecuencia en la variedad vernácula constituyen el 12,5 % (15 palabras) y los españolismos absolutos y relativos identificados en este repertorio están formados por el 5,8 % (7 palabras). La cantidad de 27 términos es la que ha conseguido el límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Se detectan cinco mexicanismos relativos<sup>202</sup>, uno absoluto (*combi*) y un anglicismo (*ferry*) que se han posicionado dentro de dicho rango, lo cual en términos de porcentajes representa el 25,9 %. Las voces relativas españolas *autobús* y *coche* se ubican en el límite, junto con *patinete*, lo que equivale a un porcentaje del 11,1 %.

Los participantes de edades comprendidas entre 35 y 50 años actualizaron un total de 111 palabras. De esta cantidad, un 8,1 % (9 palabras) está constituido por los mexicanismos absolutos y relativos y el 7,2 % (8 palabras) lo forman los vocablos utilizados exclusivamente o más comúnmente por los hablantes de la variedad local. Son 26 vocablos que se encuentran dentro de nuestro límite, de los cuales cinco son mexicanismos relativos (19,2 %).<sup>203</sup> Las voces más utilizadas en la variedad de acogida *autobús* y *coche* están situados en el rango, junto con tres formas españolas exclusivas<sup>204</sup>, lo que corresponde al porcentaje idéntico - 19,2 %.

---

<sup>202</sup> *camión* (8), *carro* (10), *patineta* (14), *camioneta* (15), *auto* (20).

<sup>203</sup> *camión* (11), *patineta* (15), *carro* (17), *auto* (18), *camioneta* (19).

<sup>204</sup> *patinete* (13), *AVE* (22), *monopatín* (25).

El tercer grupo se compone de personas mayores de 50 años y aportó una cantidad de 46 palabras. Las voces empleadas únicamente o que tienen mayor presencia en la variedad vernácula constituyen el 10,9 % (5 palabras) y los españolismos absolutos y relativos están formados por el mismo porcentaje (10,9 %). La cantidad de 17 palabras ha logrado llegar al 75 % de las respuestas y tan solo un mexicanismo relativo *camión* se encuentra posicionado dentro de este intervalo. Las formas empleadas con mayor frecuencia en la variedad granadina *autobús* y *coche* y una exclusiva *patinete* igualmente se han situado en el límite, lo que equivale a un 17,6 %.

En la tabla 17.6 se pueden consultar las primeras veinte unidades según la variable *edad*.

No	<34 años	ID	35-50 años	ID	>50 años	ID
1	avión	0.70005	avión	0.66405	avión	0.83969
2	<b>autobús</b>	0.65867	<b>autobús</b>	0.64444	tren	0.66212
3	bici(cleta)	0.61079	<b>coche</b>	0.62312	bici(cleta)	0.63547
4	<b>coche</b>	0.52193	bici(cleta)	0.60168	<b>autobús</b>	0.57259
5	metro	0.51513	tren	0.52113	<b>coche</b>	0.56931
6	moto(cicleta)	0.49517	moto(cicleta)	0.50241	moto(cicleta)	0.51463
7	tren	0.48809	metro	0.49355	barco	0.43502
8	<b>camión</b>	0.44785	barco	0.46272	metro	0.38016
9	barco	0.44575	taxi	0.28953	taxi	0.27053
10	<b>carro</b>	0.29625	patín	0.27838	<b>camión</b>	0.24756
11	patín	0.27360	<b>camión</b>	0.24841	bus	0.23940
12	taxi	0.23812	tranvía	0.22165	carreta	0.21507
13	helicóptero	0.23653	<b>patinete</b>	0.15180	<b>patinete</b>	0.20104
14	<b>patineta</b>	0.21103	helicóptero	0.13410	patín	0.19017
15	<b>camioneta</b>	0.19850	<b>patineta</b>	0.12910	caballo	0.18726
16	tranvía	0.15357	lancha	0.12416	tractor	0.14614
17	lancha	0.14909	<b>carro</b>	0.12100	lancha	0.14106
18	avioneta	0.14469	<b>auto</b>	0.10252	<b>auto</b>	0.12842
19	<b>combi</b>	0.12599	<b>camioneta</b>	0.08170	<b>carro</b>	0.11999
20	<b>auto</b>	0.12163	caballo	0.07843	crucero	0.11668

Tabla 17.6 Veinte palabras más disponibles según la variable *edad*.

De acuerdo con lo reflejado en la tabla 17.6, se contempla la tendencia descendiente en cuanto a los mexicanismos relativos *carro* (10, 17, 19), *camioneta* (15, 19, 27) y *patineta* (14, 15, 39) conforme va aumentando la edad de nuestros informantes. De igual modo, la voz *camión* ha experimentado una ligera caída, sin embargo, si comparamos los IDs que posee esta voz en el listado del segundo y tercer grupo, se presenta una diferencia casi imperceptible. Los términos clasificados como españolismos relativos

*autobús* y *coche* muestran una disponibilidad alta en todos los grupos etarios. Asimismo, se observa un aumento en cuanto a su índice del españolismo absoluto *patinete* (25, 13, 13) cuanto más sube la edad. Se permite inferir que dicho factor posiblemente se relaciona con el tiempo de estancia, puesto que se registran patrones de movimientos similares entre los vocablos en cuestión y los presentados en la variable anterior.

Por lo que respecta a la proporción de las voces de nuestro interés derivada a partir del número reducido de palabras, se evidencia una tendencia descendente de los mexicanismos absolutos y relativos a medida que aumenta la edad. El auge porcentual de las formas que han recibido la clasificación de españolismos absolutos y relativos se presenta en los individuos de edades comprendidas entre 35 y 50 años, tal y como se ha evidenciado en algunos centros de interés anteriores. No obstante, también se presenta un alto porcentaje en el conjunto de informantes mayores de 50 años, lo cual indica que los dos grupos están inclinados a la mayor integración de estos términos en relación con el vocabulario correspondiente a este campo conceptual.

#### 3.2.12.6. Variables: convivencia familiar + mercado lingüístico

La red social más cerrada está compuesta por sujetos que cohabitan o conviven de manera frecuente con otros mexicanos, sin embargo, su interacción con los hablantes granadinos durante sus horas laborales es escasa (con mexicanos + no contacto). Estos individuos proporcionaron 65 palabras, de las cuales los mexicanismos absolutos y relativos forman el 15,4 % (10 palabras) y las voces exclusivas y más utilizadas en la variedad de acogida constituyen el 9,2 % (6 palabras). Con un total de 25 palabras se ha llegado al 75 % de las respuestas. Cuatro voces mexicanas relativas<sup>205</sup> y una absoluta (*pesero*) se han posicionado dentro de este límite, lo cual constituye el 20 %. Dos términos más usuales en la variedad local (*autobús*, *coche*) y dos exclusivos (*patinete*, *AVE*) igualmente se ubican en el mismo, lo que corresponde a un 16 %.

El grupo de encuestados de la misma convivencia familiar, pero con la diferencia de que en su trabajo interactúan con los granadinos diariamente (con mexicanos + contacto), contribuyó con un total de 75 palabras, de las cuales las voces exclusivas y más

---

<sup>205</sup> *carro* (10), *camión* (12), *auto* (13), *patineta* (18).

comunes en la variedad vernácula constituyen el 13,3 % (10 palabras) y los términos empleados únicamente o más frecuentemente en la variedad residente forman el 6,7 % (5 palabras) de dicha cantidad. Se requirió 24 vocablos para conseguir el 75 % de la frecuencia acumulada, de los cuales cuatro mexicanismos relativos<sup>206</sup> se han posicionado dentro del mismo, lo cual equivale a un porcentaje del 16,7 %. Los términos más utilizados en la variedad granadina (*autobús, coche*) y uno categorizado como exclusivo (*patinete*) se han situado dentro del 75 % de las respuestas, lo que forma el 12,5 %.

Las personas que no cohabitan con sus compatriotas y no están en contacto diario con la variedad de acogida a lo largo de su jornada laboral (no mexicanos + no contacto), actualizaron un total de 110 vocablos, de los cuales los exclusivos y utilizados con mayor frecuencia en la variedad mexicana forman el 11,8 % (13 palabras) y los españolismos absolutos y relativos representan el 7,3 % (8 palabras). La cantidad de 26 unidades es la que ha alcanzado el 75 % de la frecuencia acumulada. Cuatro mexicanismos relativos<sup>207</sup> y un anglicismo (*ferry*) aparecen dentro de este intervalo, lo cual representa un porcentaje del 19,2 %. Las formas españolas relativas (*coche, autobús*) y dos clasificadas como exclusivas (*patinete, monopatín*) se encuentran dentro del 75 % de las respuestas (15,4 %).

Finalmente, la red social más abierta a la posible recepción de influencias léxicas por parte de la variedad residente está compuesta por los informantes que comparten casa o conviven de manera frecuente con los vernáculos granadinos, españoles de otras partes de la península o con personas de otras nacionalidades y, además, se encuentran en contacto diario con los hablantes granadinos durante su horario laboral (no mexicanos + contacto). Éstos aportaron un total de 81 palabras diferentes y las formas exclusivas y empleadas mayormente en la variedad vernácula se conforman por el 11,1 % (9 palabras). Los españolismos absolutos y relativos constituyen el 6,2 % (5 palabras) de dicha cantidad. Son 22 términos los que han alcanzado el 75 %, de los cuales cinco son mexicanismos relativos<sup>208</sup> y uno absoluto (*combi*), lo que corresponde a un 27,3 %. Las formas más

---

<sup>206</sup> *camión* (9), *patineta* (12), *carro* (14), *camioneta* (18).

<sup>207</sup> *camión* (9), *patineta* (13), *carro* (15), *camioneta* (20).

<sup>208</sup> *camión* (9), *carro* (11), *camioneta* (12), *auto* (15), *patineta* (21).

usuales en la variedad local (*autobús*, *coche*) y una exclusiva (*patinete*) han conseguido posicionarse dentro del rango (13,6 %).

La tabla 17.7 pone de manifiesto los primeros veinte vocablos según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

No	CON MEX.+NO CONTACTO	CON MEX.+CONTACTO	NO MEX.+NO CONTACTO	NO MEX.+CONTACTO
1	avión	avión	avión	<b>autobús</b>
2	bicicleta	<b>autobús</b>	bici(cleta)	bici(cleta)
3	<b>autobús</b>	bici(cleta)	<b>coche</b>	<b>coche</b>
4	metro	<b>coche</b>	tren	moto(cicleta)
5	barco	barco	<b>autobús</b>	avión
6	tren	moto(cicleta)	metro	metro
7	motocicleta	tren	moto(cicleta)	tren
8	<b>coche</b>	patín	barco	taxi
9	taxi	<b>camión</b>	<b>camión</b>	<b>camión</b>
10	<b>carro</b>	metro	patín	barco
11	helicóptero	helicóptero	tranvía	<b>carro</b>
12	<b>camión</b>	<b>patineta</b>	helicóptero	<b>camioneta</b>
13	<b>auto</b>	lancha	<b>patineta</b>	lancha
14	lancha	<b>carro</b>	taxi	patín
15	tranvía	<b>auto</b>	<b>carro</b>	<b>auto</b>
16	bus	taxi	<b>patinete</b>	tranvía
17	patín	tranvía	automóvil	caballo
18	<b>patineta</b>	<b>camioneta</b>	carreta	Uber
19	trole(bús)	automóvil	caballo	avioneta
20	avioneta	avioneta	<b>camioneta</b>	<b>combi</b>

Tabla 17.7 Veinte palabras más disponibles según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

Tomando en consideración las primeras veinte lexías y la proporción de las formas en cuestión calculada desde la cantidad reducida de palabras, no se evidencia que la intersección de estas variables haya ejercido algún efecto en la variación que se ha producido. El único aspecto que pudiera estar afectado por esta combinación consiste en la disponibilidad de los españolismos relativos *autobús* y *coche*, la cual se presenta más elevada en el conjunto de personas de la red social más abierta. No obstante, debido a la notable presencia de dichas voces en las listas de los cuatro grupos, no es factible atribuir este hecho a la confluencia de estos factores.



### 3.2.12.7. Discusión de los resultados

El concepto que abarca el vocabulario asociado con los *Medios de transporte* ha revelado que los términos empleados con mayor frecuencia en la variedad de acogida *autobús* y *coche* se presentan altamente disponibles en la mente de los miembros de la comunidad mexicana radicada en Granada, independientemente de los factores sociolingüísticos que puedan influir en su mayor o menor uso. Se admite que su inclusión no debió de haber supuesto un proceso demasiado difícil, dado que se ha registrado su disponibilidad relativamente alta en los repertorios recogidos por Velarde Inzunza (2014), Hernández Solís (2006) y Pérez Durán (2004). No obstante, en el listado de los informantes sinaloenses se ha registrado la ausencia completa de la voz *coche*, lo que sugiere que esta forma no es la preferible de estos hablantes y favorecen el empleo de su sinónimo *carro*. Se puede considerar que estos españolismos clasificados como relativos se han incorporado por completo en el léxico disponible de los inmigrantes mexicanos en Granada, lo cual conlleva un aplazamiento de sus voces sinonímicas *camión* y *carro* al segundo plano, aunque igualmente continúan disfrutando de una disponibilidad alta. De igual forma, el españolismo absoluto *patinete* se ha presentado como muy disponible, aunque la similitud fonética con su sinónimo de la variedad vernácula *patineta* pudo haber facilitado la mayor inclusión de dicha voz.

La cantidad de vocablos aportados por la muestra completa se presenta como la más baja de todos los centros de interés - 167. Las denominaciones de los medios de transporte más usuales en la variedad mexicana y menos en la granadina representan el 9,6 % (16 palabras). Las formas utilizadas más frecuentemente en la variedad de acogida constituyen el 6 % (10 palabras) de la totalidad. Asimismo, cabe destacar las voces de origen anglosajón forman el 7,2 % (12 palabras), lo que es el tercer porcentaje más elevado considerando todos los campos temáticos. Se han clasificado como mexicanismos absolutos los términos *combi* (27), *pesero* (32), *tren ligero* (38), *patín del diablo* (50), *motoneta* (61), *troca* (71), *panga* (110), *Chepe* (147) y *trajinera* (162). Los mexicanismos relativos se consideran *camión* (9), *carro* (12), *patineta* (15), *camioneta* (17), *auto* (19), *tráiler* (76) y *colectivo* (95). En términos porcentuales, los mexicanismos absolutos constituyen el 5,4 % y los relativos el 4,2 % del total de las palabras aportadas. Por lo que

respecta a la variedad de acogida, se clasifican como españolismos absolutos (voces granadinas) los siguientes vocablos: *patinete* (18), *AVE* (33), *alsina* (78), *furgoneta* (84), *furgón* (96), *cercanías* (103) y *Renfe* (133). El tratamiento de españolismos relativos recibirán las formas *autobús* (2), *coche* (4) y *monopatín* (29). De esta manera, los españolismos absolutos se conforman por el 4,2 % y los relativos por el 1,8 %. Cabe señalar que en este centro de interés se ha identificado la voz puramente granadina de acuerdo con el estudio llevado a cabo por Gonzalo Águila (2021). Se trata de *alsina* que lleva un significado de «un autobús de línea de larga y media distancia» (Águila Escobar 2021: 327). Es el primer caso de un dialectalismo local encontrado en el léxico disponible de los inmigrantes mexicanos en Granada.

Las voces de procedencia anglosajona constituyen el 7,8 % (13 palabras) de la totalidad y estos son los que se han identificado en el repertorio: *ferry* (26), *scooter* (34), *jet* (52), *skate* (74), *tramway* (89), *van* (91), *pickup* (106), *segway* (124), *sidecar* (129), *sky* (142), *tram* (152), *Jeep* (163) y *hoverboard* (164). El anglicismo *ferry* está notablemente arraigado en el léxico mexicano, aunque en el listado de granadinos también disfruta de una disponibilidad relativamente alta (ID: 0.01492).

Se han obtenido 26 palabras tras aplicar el criterio del 75 % de la frecuencia acumulada tomando en cuenta la muestra total de informantes. La cantidad de cinco mexicanismos que han recibido la clasificación de relativos (*camión*, *carro*, *patineta*, *camioneta* y *auto*) y un anglicismo (*ferry*) ha logrado posicionarse dentro del intervalo, lo que corresponde a un 23,1 %. Dos españolismos relativos (*autobús* y *coche*) y uno absoluto (*patinete*) igualmente se ubican dentro del rango, lo cual equivale a un 11,5 %.

Respecto a los resultados basados en la variable *sexo*, en concordancia con las primeras veinte unidades a la proporción calculada a partir del número de vocablos que han conseguido el 75 % de la frecuencia acumulada, los varones muestran una tendencia más alta al mantenimiento del léxico vernáculo, dado que su porcentaje constituye el 30,3 %, en comparación con las participantes femeninas donde este porcentaje es 18,2 %. En cambio, se ha evidenciado que las mujeres están sutilmente más convergentes al léxico más usual en la variedad de acogida, puesto que han actualizado, además de *autobús* y *coche*, el españolismo absoluto *patinete* dentro de la primera veintena. Asimismo, la distribución de estas voces es más elevada en las mujeres (13,6 %) que en los hombres

(9,1 %). Por último, los varones han incluido a dos términos de procedencia anglosajona en su léxico que han alcanzado el intervalo del 75 % y se trata de *ferry* (22) y *scooter* (23).

La variable *convivencia familiar* no ha revelado que se vayan produciendo distinciones y modificaciones en el léxico que puedan ser causadas por el mayor o menor contacto con los compatriotas en el ambiente casero e informal.

El factor que mide el grado de interacción con los vernáculos granadinos a lo largo de su horario laboral *mercado lingüístico* tampoco ha mostrado discrepancias entre los dos grupos en lo que concierne a la distribución porcentual de las voces en cuestión. No obstante, se ha evidenciado una disponibilidad más elevada de los españolismos relativos *autobús* y *coche* dentro de los primeros veinte vocablos en el grupo que interactúa de manera diaria con los locales durante sus horas de trabajo. Se infiere que este ascenso pudo haber sido la causa de esta interacción, aunque las diferencias en los índices de disponibilidad no se presentan demasiado notables.

El *tiempo de estancia* ha vuelto a demostrar que es un factor que más relevancia tiene en cuanto a la variación y modificación del léxico disponible de nuestros informantes. Se ha observado que la disponibilidad de algunos términos utilizados con mayor frecuencia en la variedad mexicana va disminuyendo conforme va subiendo el tiempo de residencia. Esta tendencia se evidencia respecto a los mexicanismos relativos *camión*, *carro* y *camioneta*, cuyo ID ha descendido en la mente de los informantes del grupo intermedio y se contempla la ausencia de *carro* en la primera veintena de los sujetos que han estado viviendo en la ciudad de Granada por un tiempo superior a quince años. Éstos han excluido la voz *camioneta* de su léxico disponible por completo, puesto que no se registra su aparición dentro de todo el listado de palabras aportadas por estos participantes. En cambio, en el léxico más disponible de este grupo se detecta la mayor presencia de los españolismos relativos *coche* y *autobús*. El término que ha recibido la clasificación de españolismo absoluto *patinete* (26, 14, 11) también experimenta un ascenso a medida que aumenta el periodo de estancia. En concordancia con estos datos y la proporción porcentual, se puede concluir que el presente factor desempeña un papel importante en el léxico vernáculo decreciente. La distribución derivada a partir del número limitado de vocablos, apunta a que la mayor convergencia hacia la variedad residente se está produciendo en el grupo intermedio. Sin embargo, aunque estos informantes han

actualizado la cantidad idéntica de estas formas que el conjunto de personas pertenecientes al tercer grupo, se tomarán en cuenta los resultados basados en los primeros veinte vocablos. En esta muestra se observa que las voces *coche*, *autobús* y *patinete* ocupan posiciones más elevadas, en comparación con los vocablos más comunes en la variedad de origen. En consecuencia, se considera que la mayor acomodación en favor de la variedad residente se presenta en los participantes que llevan viviendo en la ciudad más de quince años.

La variable *edad* ha mostrado unos patrones de movimiento similares entre las formas en cuestión a las presentadas en la variable del tiempo de estancia, de modo que se infiere que estas dos variables estarían relacionadas. La tendencia descendente ha sido registrada en cuanto a los mexicanismos relativos *carro* (10, 17, 19), *camioneta* (15, 19, 27) y *patineta* (14, 15, 39) conforme va aumentando la edad de los informantes. Los términos usados más frecuentemente en la variedad granadina *autobús* y *coche* presentan estabilidad y alta disponibilidad a través de las edades y el ID del españolismo clasificado como absoluto *patinete* (25, 13, 13) ha experimentado una subida. En lo que concierne a la distribución de las voces en cuestión derivada a partir del número acortado de palabras, se vuelve a evidenciar una tendencia descendente de los mexicanismos absolutos y relativos a medida que aumenta la edad. El auge porcentual de los españolismos absolutos y relativos se presenta en los sujetos de edades comprendidas entre 35 y 50 años, tal y como se ha visto en algunos centros de interés anteriores. No obstante, también se presenta un alto porcentaje en el grupo de informantes mayores de 50 años, lo cual indica que los dos grupos están inclinados a la mayor inclusión de estas formas en relación con el vocabulario alusivo a los medios de transporte.

Finalmente, las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico* no han mostrado que la variación que se presenta se pueda atribuir a confluencia de los mismos, puesto que los porcentajes presentan unas irregularidades que probablemente se deberían a otros factores. El único aspecto que podría ser destacado es la mayor disponibilidad de las voces *autobús* y *coche* en la red social más abierta a la recepción de las influencias léxicas por parte de la variedad local (no mexicanos + contacto). No obstante, debido a la notable estabilidad de estas formas en los cuatro grupos, no es factible asignar este hecho a la combinación de estos factores.

### 3.2.13. Trabajos del campo y del jardín

El presente centro de interés se distingue de los demás por su gran cantidad de verbos en infinitivo (*sembrar, cosechar, regar, arar, plantar, etc.*) o acompañados con un sintagma nominal que especifica su significado (*cortar césped, recoger fruta, cuidar flores, podar árboles, etc.*), como también señala Bartol Hernández (2004b: 1088). Asimismo, aparecen formas referentes a las personas que desempeñan diferentes actividades y tareas en el área del campo y del jardín (*jardinero, agricultor, granjero, ganadero, pastor, jornalero, etc.*).

Este campo semántico contiene respuestas heterogéneas, de modo que pertenece a los conceptos más abiertos o difusos, lo cual indica su índice de cohesión, cuyo valor es 0,03. Por tanto, la cantidad de vocablos aportados por toda la muestra se presenta relativamente alta - 343. Sin embargo, la variación léxica es escasa, dado que se presentan pocas voces que sean más usuales en una o en otra variedad. Por consiguiente, no resulta necesario proceder al análisis por variables sociolingüísticas.

La tabla 18 resalta las primeras veinte unidades más disponibles.

No	Palabra	ID	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	jardinero	0,43649	5,053	48,000	5,053
2	sembrar	0,35875	4,421	42,000	94,74
3	agricultor	0,27628	3,368	32,000	12,842
4	cosechar	0,27273	3,684	35,000	16,526
5	regar	0,27126	3,684	35,000	20,211
6	arar	0,19408	2,421	23,000	22,632
7	plantar	0,18177	2,316	22,000	24,947
8	campesino	0,16101	1,895	18,000	26,842
9	podar	0,16089	2,421	23,000	29,263
10	granjero	0,15900	2,000	19,000	31,263
11	cultivar	0,15594	2,211	21,000	33,474
12	ganadero	0,13827	1,789	17,000	35,263
13	cortar	0,10850	1,684	16,000	36,947
14	recolector	0,09492	1,263	12,000	38,211
15	abonar	0,08466	1,474	14,000	39,684
16	limpiar	0,08082	1,263	12,000	40,947
17	veterinario	0,07790	1,053	10,000	42,000
18	agricultura	0,07750	0,842	8,000	42,842
19	siembra	0,06382	0,842	8,000	43,684
20	pastor	0,06255	0,842	8,000	44,526

Tabla 18. Veinte palabras más disponibles del centro de interés *Trabajos del campo y del jardín*.

De todas maneras, los verbos y otros términos utilizados con mayor frecuencia en la variedad de origen representan el 2,9 % (10 palabras) y han sido proporcionadas por pocos informantes o incluso por un solo informante. La lista de estos vocablos es la siguiente: *deshierbar* (27), *piscador* (161), *regadera* (166), *desahijar* (171), *rastrojear* (178), *piscar* (214), *ranchero* (236), *rancho* (252), *pepenador* (300) y *alberca* (339). La tabla 18 pone de manifiesto aquellas palabras, cuya primera aparición ha sido en el presente concepto, junto con sus significados y definiciones extraídos del DEM y DA.

deshierbar	Cortar la hierba o la maleza que crece en un cultivo o en un jardín.
piscador	Herramienta rústica hecha de hueso para deshojar la mazorca de maíz.
desahijar	Arrancar las partes perjudiciales de una planta.
rastrojear	Recoger los últimos frutos de un cultivo, especialmente los del maíz.
piscar	Recolectar o cosechar granos de café, maíz o algodón.
pepenador	1 Persona que se dedica a recoger, uno por uno, objetos de la basura que aún puedan ser útiles. 2 Persona que recoge, uno a uno, los granos que quedan en el suelo al levantar una cosecha de frijol u otra planta.

Tabla 18.1 Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana con sus definiciones extraídas del DEM y DA.

La tabla 18.1a expone solo los términos “nuevos”, junto con los índices de disponibilidad recogidos de los listados de los mexicanos en Granada, de las publicaciones de referencia sobre los léxicos disponibles de varias partes de México y del léxico disponible de Granada.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALA Pérez Durán (2004)	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)
deshierbar (27)	0.04710	x	0.11880	x	x
piscador (161)	0.00769	x	0.00284	✓	x
desahijar (171)	0.00769	x	x	x	x
rastrojear (178)	0.00720	x	x	x	x
piscar (214)	0.00674	x	0.04099	✓	x
pepenador (300)	0.00518	x	x	x	x

Tabla 18.1a Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

Pese a que algunos verbos carecen de representación en los listados de los estudios de referencia mexicanos, se van a clasificar como mexicanismos absolutos por su aparición en los diccionarios DEM y DA y por su ausencia en el repertorio de los granadinos. De este modo, todos los diez vocablos identificados en la lista recibirán la clasificación de mexicanismos absolutos.

En cuanto a los términos más comunes en la variedad de acogida, se ha detectado tan solo un verbo que es considerado un andalucismo léxico por Elena Méndez G.a de

Paredes (2022) y se trata de *mancajar* (114). La autora explica el significado de dicho verbo de esta manera:

Los nombres de instrumentos manuales con los se realizan ciertas labores de preparación del campo (*escardillo, a(l)mocafre, mancaja, (es)cavillo*, variantes léxicas que dan nombre al mismo objeto) se extienden por la acción metonímica para referirse a la tarea o labor que se realiza con ellos: “escardar la tierra” que recibe los nombres *escardar, amocafrear* y *mancajar*.

El segundo término utilizado con mayor frecuencia en la variedad residente es *piscina* (294) que previamente ha recibido la clasificación de españolismo relativo y se encuentra en posiciones inferiores en el listado.

Por último, la aparición de tres voces de procedencia anglosajona se ha identificado en el repertorio, sin embargo, han sido proporcionadas por un único informante. Se trata de *landscaping* (111), *lumberjack* (246) y *farmer* (337).



### 3.2.14. Animales

El centro de interés que engloba el vocabulario relacionado con los animales es un concepto con respuestas concretas y definidas, por lo que es un centro cerrado o compacto (0,08) y las respuestas tienen carácter similar.

Respecto al proceso de la depuración de palabras, además de la corrección de la ortografía y la eliminación de los términos repetidos, se ha preferido el número singular en la voz *insecto*. De igual modo, los diminutivos *pajarillo*, *pajarito*, *pececillo*, *periquito* y *pollito* se han unificado a sus formas plenas *pájaro*, *pez*, *perico* y *pollo*.

La muestra total de informantes ha aportado la cantidad de 296 términos. El 8,1 % forman los sustantivos de los animales más frecuentes en la variedad vernácula, lo que equivale a 24 palabras. Tan solo 1 % (3 palabras) constituyen las denominaciones de los animales más usadas en la variedad de acogida.

La tabla 19 expone las primeras veinte formas que han alcanzado mayor disponibilidad.

No	Palabra	ID	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	perro	0,82985	4,154	94,000	4,154
2	gato	0,79450	4,331	98,000	8,484
3	león	0,41522	2,961	67,000	11,445
4	caballo	0,40807	2,563	58,000	14,008
5	vaca	0,37491	2,298	52,000	16,306
6	pájaro	0,30896	2,033	46,000	18,338
7	elefante	0,28543	2,298	52,000	20,636
8	tigre	0,27133	2,209	50,000	22,846
9	pez	0,26100	2,077	47,000	24,923
10	jirafa	0,25407	1,989	45,000	26,911
11	conejo	0,25067	1,900	43,000	28,811
12	cerdo	0,22457	1,591	36,000	30,402
13	ratón	0,20146	1,679	38,000	32,081
14	serpiente	0,17847	1,502	34,000	33,584
15	gallina	0,16958	1,237	28,000	34,821
16	delfín	0,16808	1,370	31,000	36,191
17	águila	0,16667	1,458	33,000	37,649
18	ballena	0,16642	1,591	36,000	39,240
19	oso	0,16181	1,502	34,000	40,742
20	tiburón	0,15937	1,547	35,000	42,289

Tabla 19. Veinte palabras más disponibles del centro de interés *Animales*.

Las veinte palabras más disponibles de los inmigrantes mexicanos en Granada presentan una notable similitud con las de las publicaciones de referencia. Los términos que resultan de mayor interés son aquellos que se emplean en mayor medida en la variedad mexicana, aunque se admite su existencia en otras variedades del español americano y, también, se registra la aparición de nombres de animales que tienen su origen en México. La lista de todas estas voces halladas en el repertorio es la siguiente: *chango* (64), *puerco* (87), *cochino* (89), *guajolote* (97), *ajolote* (98), *chapulín* (112), *tlacuache* (113), *res* (122),

*ocelote* (126), *zopilote* (131), *camarón* (131), *quetzal* (140), *guacamayo* (164), *cócono* (166), *tecolote* (185), *guacamaya* (187), *chicatana* (200), *tuza* (203), *escamol* (226), *mochomo* (228), *campamocha* (241), *chucho* (254) y *chancho* (257).

Dada la previa presentación de algunos nombres de animales en otros conceptos, la tabla 19.1 muestra aquellas palabras, cuya primera aparición ha sido en el presente campo nocional, junto con sus significados y definiciones extraídos del DEM, DA y DLE.

chango	Mono araña.
guajolote (del nahua <i>huey</i> , grande, y <i>xolotl</i> , todo objeto animal en forma de uso).	Ave doméstica de la familia de las gallináceas, que se caracteriza por tener la cabeza y el cuello desprovistos de plumas y recubiertos por una membrana carnosa, de color rojo, que le cuelga por debajo del cuello; es originaria de México y muy apreciada por su carne.
ajolote	Renacuajo, cría de la rana.
tlacuache (del nahua <i>tlacuatzin</i> , bocado sabroso).	Zarigüeya.
ocelote (del nahua <i>ocelotl</i> , tigre).	Felino de hasta 1 m de longitud, con pelaje de color amarillento con rayas y lunares negros en todo el cuerpo, cola anillada y orejas negras punteadas de blanco.
zopilote (del nahua <i>tzopilotl</i> , y este de <i>tzotl</i> , suciedad, y <i>pilotl</i> , colgante).	Ave de rapiña, perteneciente a la familia de las catártidas, que tiene la cabeza y el cuello desnudos y arrugados, el pico fuerte, en forma de gancho, las alas grandes y robustas, y las patas fuertes, con cuatro garras filosas; su vista es aguda y su vuelo fácil y sostenido. Su plumaje es negro opaco, con las puntas de las alas blancas; mide entre 50 y 60 cm, habita en regiones de clima templado o tropical y anida entre peñascos, en el hueco de los árboles o en el suelo.
quetzal (del nahua <i>quetzalli</i> ).	Ave trepadora de plumaje verde tornasolado por arriba y rojo en el pecho y en el abdomen, copete sedoso de color verde, mayor en los machos, con patas y pico amarillos.
guacamaya (de or. ind. antillano).	Ave de hasta 55 cm de longitud, de colores vistosos entre los que predomina el rojo, el amarillo o el azul.
cócono	Pavo, ave.
tecolote (del nahua <i>tecolotl</i> ).	Búho, ave rapaz.
guacamaya (de or. ind. antillano).	Ave de hasta 84 cm de longitud, de coloración general escarlata, con el lomo inferior, la rabadilla y las coberteras supracaudales azul claro, las plumas centrales escarlata, las coberteras alares, medianas y escapulares amarillas con las puntas verdes y las subcaudales azul claro.
chicatana (del nahua <i>tzicatl</i> , hormiga grande, y <i>tanatli</i> , bolsa de palmera).	zompopo, hormiga.
tuza (del nahua <i>tozan</i> , topo, clase de rata).	Mamífero roedor de hasta 18 cm de longitud, de pelaje rojizo oscuro, que vive bajo tierra en túneles que excava.

escamol (del nahua <i>azcatl</i> , hormiga, y <i>molli</i> , mole).	Larva comestible de cierta hormiga.
mochomo	Hormiga de gran tamaño, de color café o rojizo, con cabeza lisa y brillante, mandíbulas desarrolladas y tórax bien separado del abdomen.
campamocha	Mantis religiosa, insecto de hasta 8 cm de longitud, de color verde o amarillo, cuerpo alargado y cabeza pequeña y triangular, y patas delanteras muy desarrolladas.
chucho (del quech. <i>chujchu</i> , frío que se experimenta al tener fiebre).	Pez de más de 2,5 m de longitud, con cabeza abultada, ojos prominentes, cola muy larga con dos carreras de espinas y hocico prolongado en una especie de visera cuyo perfil recuerda la forma de una mitra.
chancho	Cerdo.

Tabla 19.1 Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana con sus definiciones extraídas del DEM y DA.

Como se puede contemplar en la tabla 19.1, varios sustantivos tienen su origen en las lenguas indígenas. Este campo, entonces, junto con el de *Alimentos*, contiene el mayor número de indigenismos, aunque no han sido aportados por un gran número de informantes. De igual manera, resulta interesante observar que los hablantes mexicanos utilizan diversas denominaciones para referirse al animal porcino - *puerco*, *cochino*, *chancho*.

La tabla 19.1a expone todos los términos encontrados en el repertorio presentados en las líneas anteriores, junto con los índices de disponibilidad recogidos de los listados de los mexicanos en Granada, de las publicaciones de referencia sobre los léxicos disponibles de varias partes de México y del léxico disponible de Granada.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALÁ Pérez Durán (2004)	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)
chango (64)	0.04629	0.42045	0.14651	0.09676	x
puerco (87)	0.02695	0.03541	0.05967	0.06622	0.00344
cochino (89)	0.02606	x	0.07375	✓	0.00286
guajolote (97)	0.02407	0.03589	0.04352	0.21472	x
ajolote (98)	0.02314	x	0.00794	✓	x
chapulín (112)	0.01890	0.04070	0.02616	✓	x
tlacuache (113)	0.01885	0.00634	0.02241	✓	x
res (122)	0.01596	x	0.00590	✓	x
ocelote (126)	0.01541	x	0.00658	x	x
zopilote (129)	0.01490	0.02541	0.03103	0.06332	x
camarón (131)	0.01462	0.10354	0.05672	✓	x
quetzal (140)	0.01258	0.00804	0.00221	x	x
guacamaya (164)	0.00919	0.11472	0.05019	✓	0.00219
cócono (166)	0.00894	x	0.02390	x	x
tecolote (185)	0.00753	x	0.04321	✓	x
chicatana (200)	0.00655	x	0.00190	x	x
tuza (203)	0.00655	x	0.00724	x	x
escamol (226)	0.00514	x	x	x	x
mochomo (228)	0.00484	0.00905	x	x	x
campamocha (241)	0.00429	x	0.00089	x	x
chucho (254)	0.00357	x	x	x	x
chancho (257)	0.00357	x	x	x	x

Tabla 19.1a Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

En correspondencia con lo expuesto en la tabla 19.1a, se clasifican como mexicanismos absolutos los siguientes nombres de animales: *chango* (64), *guajolote* (97), *ajolote* (98), *chapulín* (112), *tlacuache* (113), *res* (122), *ocelote* (126), *zopilote* (129), *camarón* (131), *quetzal* (140), *cócono* (166), *tecolote* (185), *chicatana* (200), *tuza* (203), *escamol* (226), *mochomo* (228), *campamocha* (241), *chucho* (254) y *chancho* (257). Los mexicanismos relativos se consideran *puerco* (87), *cochino* (89) y *guacamaya* (164). De este modo, los mexicanismos absolutos constituyen el 6,4 % y los relativos tan solo 1 % del total de las palabras aportadas por toda la muestra. Respeto a los anglicismos, se han encontrado tan solo dos en el repertorio: *pony* (127) y *cheetah* (205).

Los términos exclusivos y más usuales en la variedad de acogida forman 1 % (3 palabras) y estos son las que se han identificado en el listado: *ternera* (150), *gamba* (179) y *mejillón* (190). La tabla 19.1b exhibe estos vocablos, así como los IDs recogidos

de los listados de mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia, con la finalidad de determinar el grado de presencia que posiblemente tengan en los léxicos disponibles de los informantes sinaloenses, zacatecanos y tlaxcaltecos.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALA Pérez Durán (2004)
ternera (150)	0.01034	0.58143	x	0.00053	✓
gamba (179)	0.00789	0.86253	x	x	x
mejillón (190)	0.00730	0.20515	x	x	x

Tabla 19.1b Palabras exclusivas y usuales en la variedad granadina junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

De acuerdo con lo reflejado en la tabla 19.1b, los españolismos absolutos se consideran las voces *gambas* (179) y *mejillón* (190). El término *ternera* (150) se clasifica como españolismo relativo dada su aparición en los listados de los informantes zacatecanos y tlaxcaltecos.

Por último, un total de 72 vocablos ha conseguido el 75 % de las respuestas. Dentro de esta cantidad se ha posicionado solamente un mexicanismo que ha recibido la clasificación de absoluto *chango* (62). Puesto que las voces de nuestro interés han sido aportadas por un número reducido de informantes o incluso algunas por un único informante, no resulta pertinente proceder el análisis habitual por variables.

### 3.2.15. Juegos y diversiones

Este campo temático ofrece el vocabulario alusivo tanto a los diferentes tipos de juegos (deportes y otras actividades físicas, juegos de mesa, juegos infantiles, videojuegos, etc.) como a los sustantivos, verbos y sintagmas de índole subjetiva basada en la idea que los informantes tengan asociada con la palabra “diversión” (*bar, discoteca, escuchar música, pasear, salir con amigos, turismo, ver películas, compras, hablar con nietos, etc.*).

Además de la habitual corrección de ortografía y eliminación de las repeticiones, los acortamientos *boli, disco y polis y ladrones* aparecen en sus formas plenas *boliche, discoteca y policías y ladrones*. Se ha preferido el número singular en *carrera* y *muñeca* y el número plural en *barajas, encantados, juegos de mesa, juegos mecánicos y rondas*.

Este centro de interés pertenece a los más difusos, con respuestas heterogéneas. Por tanto, el total de palabras aportadas por la muestra entera es de 496, lo que es la segunda cifra más elevada después del concepto del *Campo*. Los términos relacionados con diferentes tipos de juegos a actividades que parecen tener más popularidad en México forman el 5 % (25 palabras). Las denominaciones referentes a los juegos y actividades de entretenimiento más usuales en la variedad de acogida constituyen tan solo el 1,2 % (6 palabras). Asimismo, el presente campo temático ha conseguido el segundo lugar en la mayor cantidad de anglicismos y otros extranjerismos después del centro de la *Ropa*. Están representados por el 9,5 % (47 palabras). En su mayoría se trata de nombres de deportes, juegos de mesa, videojuegos y marcas asociadas con los mismos, plataformas y compañías cinematográficas y otras actividades de tiempo de ocio.

La tabla 20 pone de manifiesto las primeras veinte palabras que se han presentado como más disponibles.

No	Palabra	ID	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	fútbol	0.46011	4,005	57,843	4,005
2	<b>basketball</b>	0.26840	2,512	36,275	6,517
3	ajedrez	0.19296	2,105	30,392	8,622
4	tenis	0.18413	1,833	26,471	10,455
5	cartas	0.16964	1,969	28,431	12,424
6	juegos de mesa	0.15418	1,629	23,529	14,053
7	lotería	0.11855	1,426	20,588	15,479
8	<b>volleyball</b>	0.11853	1,154	16,667	16,633
9	cine	0.11420	1,290	18,627	17,923
10	bailar	0.11286	1,358	19,608	19,280
11	dominó	0.11080	1,154	16,667	20,434
12	escondidas	0.11047	1,561	22,549	21,996
13	correr	0.10314	1,154	16,667	23,150
14	videojuegos	0.09836	1,086	15,686	24,236
15	<b>pilla pilla</b>	0.09431	0,950	13,725	25,187
16	voleibol	0.09419	0,950	13,725	26,137
17	<b>Monopoly</b>	0.09226	1,086	15,686	27,223
18	Uno	0.07973	0,950	13,725	28,174
19	pelota	0.07696	0,679	9,804	28,853
20	baloncesto	0.07503	0,679	9,804	29,532

Tabla 20. Veinte palabras más disponibles del centro de interés *Juegos y diversiones*.

Las primeras veinte unidades muestran la incorporación de los anglicismos *basketball* (2) y *volleyball* (8), no obstante, también aparece la variante del idioma español *baloncesto* (20), así como su préstamo adaptado *voleibol* (16). El juego de mesa *Monopoly* (17), famoso a nivel mundial igualmente se ha posicionado dentro de la primera veintena. Resulta interesante observar que el nombre del juego *pilla pilla* va adquiriendo presencia en la mente de nuestros informantes, puesto que dicho juego es conocido bajo esta



denominación en el país de acogida. En México es el juego de *la traes* (40) que tiene una dinámica parecida al *pilla pilla* y se puede contemplar que ocupa una posición más baja.

Los términos alusivos a los juegos y otras actividades de diversión más usuales en el país de origen son los siguientes: *matatena* (34), *barajas* (36), *la traes* (40), *boliche* (45), *resbaladilla* (47), *alberca* (75), *trompo* (76), *encantados* (81), *lucha libre* (95), *piñata* (103), *brincar la cuerda* (109), *computadora* (118), *balero* (124), *escondidillas* (140), *antro* (147), *rueda de la fortuna* (181), *zapatito blanco* (219), *stop* (248), *auto* (273), *cebollitas* (280), *brincolín* (319), *roña* (351), *pichada* (386), *puerco* (429) y *tamalada* (434).

La tabla 20.1 muestra las palabras “nuevas” obviando aquella que ya han sido presentadas en los centro de interés anteriores, junto con sus significados y definiciones extraídos del DEM, DA y DLE.

matatena (del nahua <i>mailt</i> , mano, y <i>tlatema</i> , arrojar piedrecitas).	Juego que consiste en arrojar al suelo diez piedritas o piececitas y después irlas recogiendo con una mano, mientras se lanza al aire, con la otra mano, una de ellas o una pelotita; primero, una por una, después de dos en dos, etc hasta recoger todas de una sola mano.
barajas	Conjunto de cartas o naipes que sirven para diversos juegos de azar o de habilidad.
la traes	Variante mexicana del juego <i>pilla pilla</i> .
boliche	Juego que se practica en una pista de madera larga y angosta, en uno de cuyos extremos se colocan diez pinos o bolos en forma triangular y, desde el otro, un jugador lanza rodando una bola grande y pesada con el objeto de derribar el mayor número de pinos.
resbaladilla	Tobogán
trompo	Juguete generalmente de madera, de forma cónica y terminado en una punta metálica, al cual se le enrolla una cuerda para lanzarlo y hacerlo bailar.
encantados	Juego infantil en el que uno de los niños de un grupo se ocupa de perseguir a los demás, tocándolos y dejándolos por ello inmóviles; los niños corren para evitar al que encanta y el juego termina cuando todos han sido tocados.
lucha libre	Cada una de las diferentes modalidades y disciplinas deportivas de pelea cuerpo a cuerpo; generalmente se ejecuta entre dos personas que tratan de derribarse siguiendo ciertas reglas: <i>lucha libre</i> .

piñata	Figura hueca hecha con una olla de barro, o de cartón, forrada con papel de colores, que se llena de fruta, dulces, juguetes, etc y se cuelga de un lazo para que un grupo de personas pasen una tras otra con los ojos vendados a tratar de romperla con un palo. En México tradicionalmente se rompe en la época de posadas, aunque también es común en las fiestas infantiles.
brincar la cuerda	Saltar la cuerda.
balero	Juguete de madera, que consta de un palo terminado en punta y un cilindro agujerado por el centro de uno de sus extremos; ambos componentes están unidos entre sí con un cordel cuatro o cinco veces más largo que la altura del cilindro. El juego consiste en ensartar el cilindro en la punta del palo, o viceversa, con un movimiento rápido de la mano que sostiene el palo o el cilindro. Otros juguetes más sencillos tienen una copa en la punta del palo y una bola en vez de cilindro. El juego consiste en hacer entrar la bola en la copa con el mismo tipo de movimiento de la mano.
escondidillas	Juego infantil que consiste en que uno de los participantes se esconde para que los demás lo busquen.
rueda de la fortuna	Juego mecánico, propio de las ferias, formado por una, dos o tres ruedas con canastillas, donde se encuentran los asientos para ser ocupados por las personas; gira verticalmente con ayuda de un motor.
zapatito blanco	Zapatito blanco, zapatito azul. Rima de sorteo. Recogido en <a href="http://www.mamalisa.com">www.mamalisa.com</a> [Fecha de consulta: 18/04/2023].
stop	Juego en que los participantes deben escribir, en un tiempo limitado, palabras que empiecen con una letra determinada, a partir de una serie de categorías convenidas de antemano.
cebollitas	Juego de niños que consiste en sentarse en el suelo uno delante de otro, muy juntos, abriendo las piernas y abrazando con fuerza el abdomen del que está delante, con el fin de aguantar el jalón de uno que tratará de separarlo.
brincolín	Cama elástica o estructura inflable donde los niños brincan.
roña	Juego infantil en el que participan varios niños, en el que uno de ellos trata de tocar a los demás persiguiéndolos y cuando alcanza a uno de ellos, lo toca y le pasa a éste el turno.
pichada	En el beisbol, lanzamiento de la pelota que efectúa el lanzador al bateador del equipo contrario.

<p>tamalada</p>	<p>1 Comida o reunión en la que se ofrecen o sirven tamales como plato principal.</p> <p>2 Juego en el que dos equipos de entre cinco y diez muchachos toman turnos para intentar derribar una columna formada por sus adversarios; esta columna se construye colocando de espaldas a la pared a un integrante del equipo que defiende y haciendo que uno de sus compañeros meta la cabeza entre sus piernas, rodeándolas con sus brazos para afirmarse en su sitio; los demás compañeros se colocan uno a uno detrás de éste, metiendo la cabeza entre las piernas del compañero precedente y sujetándose de ellas, formando así una especie de columna vertebral. Los miembros del equipo que ataca saltan de uno en uno sobre esta columna, intentando derribarla o romper la unión entre sus vértebras, lo que debe hacerse sin caer de ella, pues una caída equivale a la derrota; si ninguno de los atacantes logra romper la columna, y todos se encuentran ya montados en ella, se cuenta en voz alta hasta cierto número, lo que les da una última oportunidad a los atacantes para menearse y rebullirse tratando de vencer la resistencia de sus rivales. Una vez terminado este lance, toca el turno de atacar al equipo que defendía y el que atacaba forma una nueva columna.</p>
-----------------	---

Tabla 20.1 Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana con sus significados y definiciones extraídos del DEM y DA.

La tabla 20.1a muestra estos términos, junto con los índices de disponibilidad recogidos de los listados de los mexicanos en Granada, de las publicaciones de referencia sobre los léxicos disponibles de varias partes de México y del léxico disponible de Granada.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALÁ Pérez Durán (2004)	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)
matatena (34)	0.04741	x	0.00664	x	x
barajas (36)	0.04461	0.02827	0.03242	✓	x
la traes (40)	0.04383	0.01787	0.00173	x	x
boliche (45)	0.03642	x	0.04335	x	x
resbaladilla (47)	0.02815	0.04512	0.00393	x	x
trompo (76)	0.02434	0.34344	0.01473	✓	0.00325
encantados (81)	0.02353	x	0.01132	✓	x
lucha libre (95)	0.01936	0.04408	0.10676	✓	x
piñata (103)	0.01856	0.00217	x	x	x
brincar la cuerda (109)	0.01678	x	0.00270	x	x
balero (124)	0.01497	0.01315	0.00820	✓	x
escondidillas (140)	0.01299	x	0.00243	x	x
rueda de la fortuna (181)	0.00980	x	0.00336	x	x
zapatito blanco (219)	0.00827	x	x	x	x
stop (248)	0.00716	x	x	x	x
cebollitas (280)	0.00640	0.01857	0.00351	x	x
brincolín (319)	0.00540	0.07945	x	x	x
roña (351)	0.00455	x	x	x	x
pichada (386)	0.00384	x	0.00088	x	x
tamalada (434)	0.00273	x	x	x	x

Tabla 20.1a Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

Se observa la ausencia de algunas formas en las publicaciones de referencia mexicanas, sin embargo, es importante señalar que también nos apoyamos en el estudio llevado a cabo por Santos Brito (2020: 204), quien les ha atribuido a estas voces la clasificación de mexicanismos. De este modo, se puede inferir que los juegos y actividades expuestos en la tabla 20.1a disfrutaban de mayor popularidad en el país de origen que en el de acogida. En correspondencia con lo reflejado en la tabla 20.1a, se clasifican como mexicanismos absolutos los siguientes vocablos y sintagmas: *matatena* (34), *barajas* (36), *la traes* (40), *boliche* (45), *resbaladilla* (47), *alberca* (75), *encantados* (81), *lucha libre*

(95), *piñata* (103), *brincar la cuerda* (109), *computadora* (118), *balero* (124), *escondidillas* (140), *antro* (147), *rueda de la fortuna* (181), *zapatito blanco* (219), *stop* (248), *cebollitas* (280), *brincolín* (319), *roña* (351), *pichada* (386), *puerco* (429) y *tamalada* (434). Los mexicanismos relativos se consideran *trompo* (76) y *auto* (273). En términos porcentuales, los mexicanismos absolutos constituyen el 4,6 % y los relativos el 0,4 % del total de las palabras proporcionadas.

Los nombres referentes a los juegos y actividades de diversión más usuales en la variedad de acogida constituyen el 1,2 % (6 palabras). Estos son los que han sido identificados en el repertorio: *pilla pilla* (15), *bolos* (56), *piscina* (115), *ordenador* (249), *móvil* (332) y *salir de tapas* (403). La tabla 20.1b presenta los términos, cuya primera aparición ha sido en este concepto, junto con los IDs recogidos de los listados de mexicanos en Granada, de los informantes granadinos y de los participantes de Sinaloa, Zacatecas y Tlaxcalá.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALÁ Pérez Durán (2004)
<i>pilla pilla</i> (15)	0.09431	0.21904	x	x	x
<i>bolos</i> (56)	0.03200	0.01344	x	x	x
<i>salir de tapas</i> (403)	0.00353	0.00065	x	x	x

Tabla 20.1b Palabras exclusivas y usuales en la variedad granadina junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

En el repertorio de los granadinos no se ha registrado el sintagma de *salir de tapas* tal y como ha sido aportado por los informantes mexicanos en Granada, no obstante, aparece el verbo *tapear*, cuyo ID se ha incluido en la tabla 20.1b. De acuerdo con esta tabla y con la clasificación de palabras establecida en el subcapítulo 2.4, se consideran españolismos absolutos *pilla pilla* (15), *bolos* (56), *ordenador* (249), *móvil* (332) y *salir de tapas* (403). La voz *piscina* (115) ha recibido la clasificación de españolismo relativo dada su inclusión en los listados de las publicaciones de referencia mexicanas en los centros de interés analizados previamente.

Respecto a los anglicismos y otros extranjerismos, la lista de todos estos términos hallados en el repertorio es la siguiente: *basketball* (2), *volleyball* (8), *Monopoly* (17), *baseball* (22), *Jenga* (35), *box* (52), *football* (57), *Play Station* (58), *Xbox* (61), *Nintendo*

(68), *soccer* (70), *hockey* (94), *Trivial* (134), *handball* (151), *rugby* (152), *paintball* (154), *Candy Crush* (161), *Netflix* (168), *Blackjack* (186), *squash* (204), *racquetball* (208), *Twister* (236), *Spot it* (252), *Train* (279), *hiking* (286), *skateboard* (289), *go karts* (296), *backgammon* (311), *Switch* (326), *Sims* (334), *Warnerbros* (341), *Halo* (349), *Rummy* (361), *crossfit* (379), *Scrabble* (380), *Nintendo Switch* (398), *Miniclip* (409), *Mario cart* (414), *Age of Empires* (417), *Barbie* (418), *Phantom trivia* (426), *flight simulator x* (430), *Injustice* (432), *Wii* (437), *beer pong* (441), *frisbee* (452) y *Game Boy* (467).

Por último, con un total de 179 términos se ha obtenido el 75 % de la frecuencia acumulada. Los mexicanismos absolutos y relativos que han logrado posicionarse dentro de este límite representan el 8,4 % (15 palabras). Dos voces exclusivas en la variedad residente (*pilla pilla* y *bolos*) se encuentran en el rango junto con el españolismo relativo *piscina*, lo que corresponde con un 1,4 %. Los términos de origen anglosajón y otros extranjerismos que se han ubicado dentro del 75 % constituyen el 10,1 % (18 palabras). No obstante, dada la difusión que se presenta en este campo temático, la cual es reflejada a través de una cantidad relativamente alta de las palabras que han conseguido el 75 % de las respuestas, se van a tomar en consideración únicamente los primeros veinte vocablos para evitar distorsiones en las proporciones porcentuales. Esto podría conllevar que se estarían analizando los fenómenos léxicos en el habla de una muestra reducida de informantes o incluso de un único informante.

#### 3.2.15.1. Variable: sexo

Los informantes varones contribuyeron con un total de 237 palabras diferentes, de las cuales el 5,9 % (14 palabras) forman los mexicanismos absolutos y relativos y el 1,3 % (3 palabras) constituyen los juegos y actividades de entretenimiento más usuales en el país de acogida. Las denominaciones de juegos de procedencia anglosajona representan el 13,1 % (31 palabras).

Las mujeres aportaron un total de 382 vocablos, de los cuales el 5,5 % (21 palabras) se conforman por los términos alusivos a los juegos y actividades de tiempo de ocio más populares en el país de origen. Tan solo 1 % (4 palabras) representan los españolismos

absolutos y relativos. La cantidad de 24 voces extranjeras ha sido encontrada en este listado, lo que corresponde a un 6,3 %.

La tabla 20.2 presenta las veinte primeras lexías que han alcanzado los IDs más elevados.

No	HOMBRES	ID	MUJERES	ID
1	fútbol	0.68745	fútbol	0.37054
2	<b>basketball</b>	0.34397	<b>basketball</b>	0.23633
3	tenis	0.29772	ajedrez	0.21177
4	videojuegos	0.18616	cartas	0.18920
5	ajedrez	0.15485	juegos de mesa	0.16398
6	juegos de mesa	0.13611	lotería	0.15051
7	cartas	0.12902	<b>volleyball</b>	0.14070
8	beisbol	0.12309	tenis	0.13872
9	parchís	0.11751	dominó	0.13469
10	<b>Monopoly</b>	0.11599	cine	0.13138
11	<b>pilla pilla</b>	0.10674	escondidas	0.12194
12	bailar	0.10487	bailar	0.11782
13	escondite	0.09593	correr	0.10982
14	natación	0.09425	voleibol	0.09711
15	baloncesto	0.09299	saltar la cuerda	0.09657
16	correr	0.09077	pelota	0.08843
17	voleibol	0.09041	uno	0.08711
18	deporte	0.09003	<b>Monopoly</b>	0.08353
19	<b>baseball</b>	0.08994	<b>pilla pilla</b>	0.08119
20	policías y ladrones	0.08977	nadar	0.07844

Tabla 20.2 Veinte palabras más disponibles según la variable *sexo*.

Partiendo de lo reflejado en la tabla 20.2, se nota que las mujeres llevan más presente el anglicismo *volleyball*, puesto que en el listado de los hombres *volleyball* (30) ocupa una posición más baja. Sin embargo, los informantes varones han puesto entre las palabras más disponibles el deporte *baseball* que en las mujeres posee un ID inferior. Los hombres, asimismo, tienen más actualizado el juego más típico en el país de acogida *pilla pilla*, lo cual probablemente se atribuye a otro factor.

Cabe mencionar la notable diferencia entre los sexos en cuanto a la proporción total de los anglicismos y otros extranjerismos. Se permite deducir que los hombres poseen un mayor conocimiento sobre los nombres de diversos videojuegos, de manera que en su listado se pueden encontrar estas denominaciones en mayor medida que en el repertorio de las informantes femeninas.

### 3.2.15.2. Variable: convivencia familiar

Los sujetos que comparten casa o conviven con otros mexicanos en su tiempo de ocio aportaron un total del 238 palabras, de las cuales el 6,7 % (16 palabras) constituyen los términos exclusivos y más usuales en la variedad vernácula y el 0,8 % (2 palabras) lo forman los españolismos absolutos y relativos. Los anglicismos identificados en este listado forman el 10,1 % (24 palabras).

Los participantes no convivientes con sus compatriotas proporcionaron un total de 390 vocablos, de los cuales el 5,6 % (22 palabras) representan los términos referentes a los juegos y actividades de diversión más populares en el país de origen y 1 % (4 palabras) los nombres de los juegos más típicos en el país receptor. Las voces de procedencia anglosajona constituyen el 9 % (35 palabras).

La tabla 20.3 muestra las primeras veinte formas más disponibles.

No	CON MEXICANOS	ID	NO MEXICANOS	ID
1	fútbol	0.53853	fútbol	0.42550
2	<b>basketball</b>	0.35028	<b>basketball</b>	0.22482
3	tenis	0.22523	ajedrez	0.20618
4	ajedrez	0.17353	cartas	0.19973
5	voleibol	0.13339	juegos de mesa	0.17083
6	<b>volleyball</b>	0.13095	tenis	0.16512
7	juegos de mesa	0.12718	lotería	0.12780
8	dominó	0.12298	<b>Monopoly</b>	0.12296
9	correr	0.12016	cine	0.12158
10	cartas	0.11776	bailar	0.11798
11	escondidas	0.11635	<b>volleyball</b>	0.11373
12	natación	0.11454	escondidas	0.10902
13	bailar	0.10642	uno	0.10842
14	<b>baseball</b>	0.10516	dominó	0.10406
15	lotería	0.10451	videojuegos	0.10167
16	cine	0.10355	correr	0.09567
17	pelota	0.09971	<b>pilla pilla</b>	0.08850
18	videojuegos	0.09494	parchís	0.08595
19	<b>pilla pilla</b>	0.08932	parque	0.08423
20	<b>boliche</b>	0.08582	baloncesto	0.07611

Tabla 20.3 Veinte palabras más disponibles según la variable *convivencia familiar*.

Observando la tabla 20.3, se hace notable que los participantes que conviven de manera diaria o frecuente con sus paisanos mantienen más disponibles los anglicismos *basketball*, *volleyball* y *baseball*. Igualmente, un mexicanismo absoluto *boliche* ocupa un lugar dentro de la primera veintena en el primer grupo, mientras que los sujetos no



convivientes con otros mexicanos llevan este término mucho más aplazado en su mente - *boliche* (187, ID: 0.01078). En cambio, se ha contemplado la actualización del equivalente más utilizado en la variedad residente en posiciones superiores *bolos* (37), mientras que en el listado de los que interactúan con sus compatriotas de manera diaria o frecuente no se ha registrado su aparición. En conclusión, se infiere que esta preferencia por el empleo de la voz clasificada como españolismo absoluto pudo haber sido afectada por este factor.

### 3.2.15.3. Variable: mercado lingüístico

Los informantes que entran en contacto diario con la variedad de acogida durante su jornada laboral aportaron un total de 302 palabras diferentes, de las cuales el 6,3 % (19 palabras) constituyen las voces usadas exclusivamente o más comúnmente en la variedad mexicana y el 1,3 % (4 palabras) está formado por los españolismos absolutos y relativos. Los anglicismos están formados por el 12,9 % (39 palabras).

Los entrevistados que carecen de contacto con la variedad granadina durante su horario de trabajo contribuyeron con un total de 342 palabras, de las cuales el 4,4 % (15 palabras) lo forman los mexicanismos absolutos y relativos y el 1,5 % (5 palabras) constituyen los españolismos exclusivos y relativos. Los nombres de juegos y otras actividades de tiempo de ocio de procedencia anglosajona representan el 7,3 % (25 palabras).

En la tabla 20.4 se pueden consultar las primeras veinte unidades.

No	CONTACTO	ID	NO CONTACTO	ID
1	fútbol	0.48306	fútbol	0.44928
2	<b>basketball</b>	0.22769	<b>basketball</b>	0.30226
3	cartas	0.16241	ajedrez	0.23522
4	tenis	0.16234	tenis	0.20569
5	ajedrez	0.14662	cartas	0.17878
6	uno	0.14151	juegos de mesa	0.17805
7	cine	0.13410	<b>volleyball</b>	0.13500
8	escondidas	0.12903	<b>pilla pilla</b>	0.12103
9	juegos de mesa	0.12899	dominó	0.11850
10	bailar	0.12664	lotería	0.11539
11	lotería	0.12492	videojuegos	0.11424
12	nadar	0.10508	voleibol	0.11296
13	beisbol	0.10461	correr	0.10842
14	<b>volleyball</b>	0.10140	baloncesto	0.10803
15	dominó	0.10118	bailar	0.10338
16	correr	0.09906	cine	0.09963
17	<b>Monopoly</b>	0.09657	pelota	0.09865
18	saltar la cuerda	0.08945	escondidas	0.09695
19	videojuegos	0.08152	<b>Monopoly</b>	0.09033
20	damas chinas	0.07525	escondite	0.08076

Tabla 20.4 Veinte palabras más disponibles según la variable *mercado lingüístico*.

Interpretando la tabla 20.4, no se hace notable que esta variable ejerza una influencia en cuanto a la variación del léxico. Se observa mayor disponibilidad de *volleyball* en los informantes del segundo grupo, no obstante, su ID no difiere en gran medida del que se presenta en el primer conjunto. El nombre del juego utilizado con más frecuencia en la variedad local *pilla pilla* está más disponible para la muestra de participantes categorizados como de no contacto, de modo que no se observa que la mínima interacción con los vernáculos granadinos sea la razón por la que esta voz se encuentre con menor disponibilidad. Asimismo, se admite que este tipo de vocabulario probablemente no sea el más empleado en el ambiente laboral, de manera que la variación que se presenta aquí no se atribuiría a este factor.

#### 3.2.15.4. Variable: tiempo de estancia

Los sujetos que han vivido en la ciudad por un tiempo menor a cinco años actualizaron 363 palabras, de las cuales el 6,6 % (24 palabras) está representado por los vocablos que se emplean exclusivamente o con más frecuencia en la variedad de origen y el 0,6 % (2 palabras) por los términos usados más comúnmente en la variedad de acogida. Los anglicismos identificados en este repertorio constituyen el 11 % (40 palabras).

Los individuos que han residido en la ciudad entre seis y quince años aportaron 176 palabras, de las cuales el 3,4 % (6 palabras) está formado por las denominaciones de juegos y otras actividades de entretenimiento más usuales en México y el 1,7 % (3 palabras) está constituido por los vocablos exclusivos y más comunes en la variedad granadina. Los términos de origen anglosajón representan el 8 % (14 palabras) de la totalidad.

El tercer grupo compuesto por informantes que han vivido en Granada durante un tiempo mayor a 15 años proporcionaron 162 vocablos, de los cuales el 4,5 % (8 palabras) está formado por las voces exclusivas y más usuales en la variedad de origen y el 1,7 % (3 palabras) constituyen los españolismos absolutos y relativos. Las formas extranjeras están representadas por el 8,5 % (15 palabras).

La tabla 20.5 exhibe los primeros veinte vocablos que poseen los mayores índices de disponibilidad.

No	<5 años	ID	6-15 años	ID	>15 años	ID
1	fútbol	0.43889	fútbol	0.54726	fútbol	0.42098
2	<b>basketball</b>	0.29975	cine	0.26997	<b>basketball</b>	0.38257
3	cartas	0.19161	ajedrez	0.24780	<b>pilla pilla</b>	0.23891
4	tenis	0.17713	correr	0.20284	voleibol	0.22354
5	ajedrez	0.17438	tenis	0.20253	cartas	0.19692
6	juegos de mesa	0.16599	baloncesto	0.17734	tenis	0.18853
7	escondidas	0.16073	bailar	0.15305	<b>bolos</b>	0.18135
8	videojuegos	0.15662	juegos de mesa	0.15152	ajedrez	0.17920
9	<b>volleyball</b>	0.14387	parque	0.15071	natación	0.16303
10	dominó	0.12966	<b>volleyball</b>	0.13713	escondite	0.15988
11	uno	0.12373	beisbol	0.13144	cine	0.13277
12	bailar	0.11979	<b>pilla pilla</b>	0.12694	juegos de mesa	0.12999
13	<b>Monopoly</b>	0.11526	<b>basketball</b>	0.12690	dominó	0.12839
14	lotería	0.11436	lotería	0.12660	lotería	0.12613
15	pelota	0.07897	saltar la cuerda	0.12490	parchís	0.12147
16	<b>baseball</b>	0.07826	voleibol	0.11687	billar	0.11111
17	damas chinas	0.07644	cartas	0.11218	<b>baseball</b>	0.11111
18	<b>Jenga</b>	0.07370	parchís	0.10768	caminar	0.08988
19	<b>la traes</b>	0.07284	pelota	0.10276	doña blanca	0.08888
20	nadar	0.07237	nadar	0.09832	oca	0.08018

Tabla 20.5 Veinte palabras más disponibles según la variable *tiempo de estancia*.

En el primer listado se nota la predominancia de los anglicismos en contraste con los demás grupos y se evidencia una caída considerable de *basketball* (13) en el segundo grupo. Se detecta la tendencia ascendente del juego conocido en España bajo el nombre de *pilla pilla* (97, 12, 3) conforme va subiendo el tiempo de residencia. Esto sugiere que dicho factor es el responsable de este ascenso y, a la vez, del aplazamiento de su sinónimo utilizado en la variedad mexicana *la traes*. Éste no aparece dentro de todo el listado del grupo intermedio y los participantes que han estado viviendo en Granada por un tiempo superior a quince años la han posicionado muy bajo en su repertorio - *la traes* (126). Estos informantes también llevan muy presente al juego denominado *bolos* (7) y su voz sinonímica más empleada en la variedad de origen *boliche* ya no ha sido detectada en el repertorio de esta muestra. De este modo, se puede concluir que el conjunto de sujetos que han estado viviendo en la ciudad de Granada durante un periodo de tiempo superior a

quince años, presenta una mayor adaptación de los vocablos alusivos a los juegos y actividades de diversión más usados en la variedad residente.

#### 3.2.15.5. Variable: edad

Los sujetos menores de 34 años contribuyeron con un total de 314 palabras, de las cuales el 6,4 % (20 palabras) está constituido por los mexicanismos absolutos y relativos y 1 % (3 palabras) está formado por las voces exclusivas y más usuales en la variedad granadina. Los vocablos de procedencia anglosajona conforman el 12,4 % (39 palabras).

Los individuos de edades comprendidas entre 35 y 50 años actualizaron un total de 263 palabras, dentro de las cuales se encuentran los mexicanismos absolutos y relativos representando el 6,1 % del total (16 palabras) y los españolismos absolutos y relativos se conforman por el 1,1 % (3 palabras). Los anglicismos constituyen el 7,2 % (19 palabras).

Los informantes que tienen más de 50 años de edad aportaron un total de 125 vocablos. Los mexicanismos absolutos y relativos forman el 3,2 % (4 palabras) de esta cantidad y los nombres de los juegos y otras actividades de entretenimiento más frecuentes en el país de acogida constituyen el 0,8 % (1 palabra). Las voces anglosajonas están representadas por el 8 % (10 palabras).

La tabla 20.6 presenta las primeras veinte unidades según la variable *edad*.

No	<34 años	ID	35-50 años	ID	>50 años	ID
1	fútbol	0.48462	fútbol	0.54726	fútbol	0.66617
2	<b>basketball</b>	0.23540	cine	0.26997	<b>basketball</b>	0.46467
3	ajedrez	0.20723	ajedrez	0.24780	tenis	0.32172
4	cartas	0.20475	correr	0.20284	voleibol	0.31428
5	juegos de mesa	0.20144	tenis	0.20253	ajedrez	0.19177
6	videojuegos	0.15768	baloncesto	0.17734	correr	0.17311
7	tenis	0.14604	bailar	0.15305	pelota	0.14787
8	dominó	0.14277	juegos de mesa	0.15152	cartas	0.14681
9	escondidas	0.14190	parque	0.15071	nadar	0.14481
10	<b>volleyball</b>	0.13989	<b>volleyball</b>	0.13713	dominó	0.13332
11	<b>Monopoly</b>	0.12382	beisbol	0.13144	cine	0.12858
12	uno	0.12147	<b>pilla pilla</b>	0.12694	natación	0.12327
13	bailar	0.12073	<b>basketball</b>	0.12690	senderismo	0.11617
14	baloncesto	0.11119	lotería	0.12660	ping pong	0.10926
15	saltar la cuerda	0.10879	saltar la cuerda	0.12490	andar en bicicleta	0.10325
16	<b>baseball</b>	0.09696	voleibol	0.11687	juegos de mesa	0.10026
17	lotería	0.09325	cartas	0.11218	escondidas	0.09589
18	damas chinas	0.09108	parchís	0.10768	dardos	0.09208
19	correr	0.09091	pelota	0.10276	<b>volleyball</b>	0.09160
20	<b>pilla pilla</b>	0.08368	nadar	0.09832	<b>matatena</b>	0.08456

Tabla 20.6 Veinte palabras más disponibles según la variable *edad*.

Al interpretar los datos reflejados en la tabla 20.6, el único aspecto que podría ser afectado por este factor consiste en que en la lista del grupo de informantes menores de 34 años se encuentran cuatro voces de origen anglosajón, mientras que en los otros grupos se detectan solo dos. De acuerdo con esta observación y tomando en consideración la proporción de estos términos en los listados enteros, se hace factible aceptar la hipótesis de que los sujetos más jóvenes los mantienen más presentes en su mente. También es preciso reconocer que la mayor parte de estas formas aluden a los videojuegos que suelen ser más populares entre los individuos pertenecientes a este grupo etario.

### 3.2.15.6. Variables: convivencia familiar + mercado lingüístico

La red social más restringida a la recepción de influencias léxicas por parte de la variedad de acogida se compone de sujetos que cohabitan o conviven de manera frecuente con otros mexicanos, sin embargo, su interacción con los hablantes granadinos durante su horario laboral es escasa (con mexicanos + no contacto). Estos informantes proporcionaron un total de 130 palabras, de las cuales los mexicanismos absolutos y relativos constituyen el 7,7 % (10 palabras) y las voces exclusivas y más usuales en la variedad residente forman el 0,8 % (1 palabra). Los anglicismos encontrados en el repertorio de esta muestra representan el 13,8 % (18 palabras).

El conjunto de informantes de la misma convivencia familiar, pero con la diferencia de que en su trabajo interactúan con los granadinos de manera diaria (con mexicanos + contacto), proporcionó un total de 171 palabras, de las cuales las voces exclusivas y más comunes en la variedad de origen constituyen el 6,4 % (11 palabras). Las denominaciones de juegos y otras actividades de tiempo de ocio más conocidas en el país receptor forman el 0,6 % (1 palabra) de la totalidad. Las voces extranjeras se conforman por el 9,9 % (17 palabras).

Los participantes que no cohabitan con sus paisanos y no entran en contacto diario con la variedad local a lo largo de su jornada laboral (no mexicanos + no contacto), actualizaron un total de 293 vocablos. Las formas exclusivas y usadas con mayor frecuencia en la variedad mexicana se conforman por el 4,8 % (14 palabras) y los españolismos absolutos y relativos representan el 1,4 % (4 palabras). Los anglicismos que han sido identificados en este listado constituyen el 6,1 % (18 palabras).

Por último, la red social más abierta está compuesta por los informantes que comparten vivienda o conviven de manera frecuente con los vernáculos granadinos, españoles de otras partes del país o con personas de otras nacionalidades y, asimismo, se encuentran en contacto diario con los hablantes granadinos durante su horario de trabajo (no mexicanos + contacto). Su listado contiene 225 palabras y las formas alusivas a los juegos y diversiones más frecuentes en el país de origen se conforman por el 7,1 % (16 palabras). Los españolismos absolutos y relativos constituyen el 1,3 % (3 palabras) de la totalidad. Los anglicismos constituyen el 13,8 % (31 palabras).

La tabla 20.7 muestra los primeros veinte vocablos según las variables cruzadas *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

No	CON MEX.+NO CONTACTO	CON MEX.+CONTACTO	NO MEX.+NO CONTACTO	NO MEX.+CONTACTO
1	fútbol	fútbol	fútbol	fútbol
2	<b>basketball</b>	<b>basketball</b>	<b>basketball</b>	uno
3	tenis	tenis	ajedrez	<b>basketball</b>
4	ajedrez	bailar	tenis	cartas
5	<b>boliche</b>	correr	cartas	<b>Monopoly</b>
6	<b>volleyball</b>	cine	juegos de mesa	ajedrez
7	<b>box</b>	cartas	<b>volleyball</b>	lotería
8	dominó	escondidas	<b>pilla pilla</b>	escondidas
9	voleibol	ajedrez	dominó	tenis
10	videojuegos	beisbol	lotería	juegos de mesa
11	<b>baseball</b>	juegos de mesa	videojuegos	<b>la traes</b>
12	ping pong	nadar	voleibol	cine
13	juegos de mesa	natación	correr	saltar la cuerda
14	<b>Jenga</b>	voleibol	baloncesto	dominó
15	natación	lotería	bailar	videojuegos
16	lotería	<b>volleyball</b>	cine	adivina quién
17	pelota	dominó	pelota	damas chinas
18	<b>football</b>	<b>pilla pilla</b>	escondidas	<b>volleyball</b>
19	piscina	andar en bicicleta	<b>Monopoly</b>	Jenga
20	escondidas	bar	escondite	bailar

Tabla 20.7 Veinte palabras más disponibles según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

Observando los movimientos en los listados de los cuatro grupos, no se hace evidente que sean producidos por la confluencia de estos factores. El único aspecto que llama la atención es la actualización de seis voces de procedencia anglosajona en la red social más cerrada (con mexicanos + no contacto), lo que podría ser atribuible al mínimo contacto de estos participantes con los vernáculos granadinos y la variedad local. Esto sugiere, que dichos términos se mantienen más actualizados en la mente de este conjunto. Asimismo, se contempla que el mexicanismo absoluto *boliche* (5) ha sido posicionado dentro de la primera veintena de este conjunto de informantes. La actualización del nombre del juego *la traes* (11) dentro de los primeros veinte términos de la red social más abierta también es un indicador de que la intersección de estas variables no está generando la variación que aquí se observa. Por último, el juego *pilla pilla* (18, 8) presenta un ascenso si se comparan los dos grupos intermedios, lo cual se podría atribuir al factor de la convivencia familiar más que al mercado lingüístico.



### 3.2.15.7. Discusión de los resultados

El centro de interés de *Juegos y diversiones* es un campo particular por diversas razones. La primera consiste en que abarca un léxico que tiene carácter subjetivo (aparte de los términos alusivos directamente a los diferentes juegos y deportes), dado que la idea de entretenimiento de cada individuo puede variar. Esto también lleva a que es un centro más difuso con respuestas heterogéneas, lo cual también indica su índice de cohesión (0,04). La segunda razón de la particularidad de este concepto es que la clasificación de juegos como más típicos en el país de origen y en el de acogida ha supuesto un reto para el estudio, ya que la investigadora reconoce que es ajena a ambas culturas. De esta manera, el estudio llevado a cabo por la autora Santos Brito (2020) ha proporcionado un gran apoyo para la clasificación.

El total de palabras aportadas por la muestra entera es de 496, lo que es la segunda cifra más elevada después del concepto del *Campo*. Los términos relacionados con diferentes tipos de juegos a actividades que disfrutaban de más popularidad en México representan el 5 % (25 palabras). Los nombres alusivos a los juegos y actividades de entretenimiento más usuales en la variedad de acogida constituyen tan solo el 1,2 % (6 palabras). A pesar de la proporción casi imperceptible de las formas referentes a los juegos y diversiones más usuales en el país de acogida, resulta interesante observar que el nombre del juego empleado en la variedad residente *pilla pilla* (15) va adquiriendo presencia en la mente de nuestros informantes. En México es el juego de *la traes* (40) que tiene una dinámica parecida al *pilla pilla* y ocupa una posición más baja en el repertorio de la muestra total de sujetos.

De igual manera, este campo temático ha conseguido el segundo lugar considerando todos los dieciséis centros de interés en cuanto a la mayor cantidad de anglicismos y otras extranjerismos después del centro de la *Ropa*. Están representados por el 9,5 % (47 palabras). En su mayoría, se trata de nombres de deportes, juegos de mesa, numerosas denominaciones de videojuegos y marcas asociadas con los mismos, plataformas y compañías cinematográficas y otras actividades de tiempo de ocio.

La clasificación de mexicanismos absolutos han recibido los siguientes vocablos y sintagmas: *matatena* (34), *barajas* (36), *la traes* (40), *boliche* (45), *resbaladilla* (47), *alberca* (75), *encantados* (81), *lucha libre* (95), *piñata* (103), *brincar la cuerda* (109), *computadora* (118), *balero* (124), *escondidillas* (140), *antro* (147), *rueda de la fortuna* (181), *zapatito blanco* (219), *stop* (248), *cebollitas* (280), *brincolín* (319), *roña* (351), *pichada* (386), *puerco* (429) y *tamalada* (434). Los mexicanismos relativos se consideran las voces *trompo* (76) y *auto* (273). En términos de porcentajes, los mexicanismos absolutos constituyen el 4,6 % y los relativos el 0,4 % del total de las palabras proporcionadas. La clasificación de s españolismos absolutos ha sido otorgada a los términos *pilla pilla* (15), *bolos* (56), *ordenador* (249), *móvil* (332) y *salir de tapas* (403). La voz *piscina* (115) se ha categorizado como españolismo relativo dada su previa inclusión en los listados de las publicaciones de referencia mexicanas en los centros de interés anteriores. Como ya se ha señalado en las líneas anteriores, en este campo se ha identificado una cantidad abundante de anglicismos y otros extranjerismos. Estas son los que se han encontrado en el listado: *basketball* (2), *volleyball* (8), *Monopoly* (17), *baseball* (22), *Jenga* (35), *box* (52), *football* (57), *Play Station* (58), *Xbox* (61), *Nintendo* (68), *soccer* (70), *hockey* (94), *Trivial* (134), *handball* (151), *rugby* (152), *paintball* (154), *Candy Crush* (161), *Netflix* (168), *Blackjack* (186), *squash* (204), *racquetball* (208), *Twister* (236), *Spot it* (252), *Train* (279), *hiking* (286), *skateboard* (289), *go karts* (296), *backgammon* (311), *Switch* (326), *Sims* (334), *Warnerbros* (341), *Halo* (349), *Rummy* (361), *crossfit* (379), *Scrabble* (380), *Nintendo Switch* (398), *Miniclip* (409), *Mario cart* (414), *Age of Empires* (417), *Barbie* (418), *Phantom trivia* (426), *flight simulator x* (430), *Injustice* (432), *Wii* (437), *beer pong* (441), *frisbee* (452) y *Game Boy* (467).

Por último, la cantidad de 179 términos es la que ha alcanzado el 75 % de la frecuencia acumulada. Los mexicanismos absolutos y relativos que han logrado posicionarse dentro de este margen representan el 8,4 % (15 palabras). Dos voces exclusivas en la variedad residente (*pilla pilla* y *bolos*) se encuentran en el rango junto con el españolismo relativo *piscina*, lo que corresponde con un 1,4 %. Los vocablos de procedencia anglosajona y otros extranjerismos que se han situado dentro del 75 % constituyen el 10,1 % (18 palabras). No obstante, debido a la difusión que se ha presentado en este campo temático, la cual es reflejada a través de una cantidad de palabras

relativamente alta que ha conseguido el 75 % de las respuestas, se han tomado en consideración únicamente las primeras veinte unidades a la hora del análisis por variables para evitar distorsiones en las proporciones porcentuales. Del caso contrario, esto podría llevar a analizar los fenómenos léxicos de una muestra reducida de informantes o incluso de un único informante.

Respecto a la variable *sexo*, el aspecto más llamativo consiste en que los hombres llevan más presente al nombre del juego más utilizado en la variedad residente *pilla pilla* (11) en su mente que las mujeres - *pilla pilla* (19), sin embargo, se admite que esta preferencia ha sido el resultado de otro factor. Asimismo, cabe destacar la notable diferencia entre los sexos respecto a la distribución total de los anglicismos y otros extranjerismos. Se permite inferir que los hombres poseen un conocimiento más amplio sobre los nombres de diversos videojuegos, ya que en su listado se pueden encontrar más de estas denominaciones que en la lista de las participantes femeninas (hombres: 13,1 %; mujeres: 6,3 %).

El factor basado en la *convivencia familiar* parece haber influido en la mayor actualización de anglicismos en los sujetos convivientes con sus paisanos, dado que *basketball*, *volleyball* y *baseball* se encuentran dentro de la primera veintena, en contraste con el segundo grupo, donde no se ha registrado la aparición de *baseball*. Otra diferencia contemplada entre los dos conjuntos es la inclusión del mexicanismo absoluto *boliche* (20) entre las primeras veinte lexías en los individuos que comparten casa o conviven con otros mexicanos en un entorno informal. Los participantes no convivientes con otros mexicanos llevan esta forma notablemente más aplazada en su mente - *boliche* (187, ID: 0.01078). En cambio, se ha contemplado la actualización del sinónimo más empleado en la variedad residente en posiciones superiores - *bolos* (37), mientras que en el listado de los que interactúan con sus compatriotas de manera diaria o frecuente no se ha detectado su aparición. En conclusión, se hace factible deducir que esta preferencia por el uso de la voz clasificada como españolismo absoluto pudo haber sido afectada por este factor.

En lo que concierne la variable *mercado lingüístico*, no se ha notado que este factor sea influyente en la variación del léxico, dado que el juego *pilla pilla* se presenta más disponible para las personas clasificadas como de no contacto. De este modo, la mínima interacción con los vernáculos granadinos no es influyente que esta voz se encuentre con

menor disponibilidad. Igualmente, se reconoce que este tipo de vocabulario probablemente no sea el más utilizado en el ambiente laboral, por tanto, la variación que se presenta aquí no podría atribuirse a este factor.

El *tiempo de estancia* ha mostrado que los sujetos que han estado viviendo en la ciudad durante un tiempo menor a cinco años tienen una prevalencia de las formas de origen anglosajón en comparación con los demás grupos. Estos informantes han incluido dentro de la primera veintena *basketball* (2), *volleyball* (9), *Monopoly* (13), *baseball* (16) y *Jenga* (18). El juego conocido en España bajo el nombre de *pilla pilla* ha ido ascendiendo (97, 12, 3) a medida que va aumentando el tiempo de estadía. Esta es una indicación de que dicho factor pudo haber tenido el efecto tanto en el ascenso de dicha palabra como en el aplazamiento de su sinónimo usado con mayor frecuencia en la variedad mexicana - *la traes*. Éste no ha sido detectado dentro de todo el listado del grupo intermedio y los participantes que han residido en Granada por un tiempo superior a quince años lo han posicionado muy bajo en su repertorio - *la traes* (126). Los mismos también llevan muy presente en su mente el juego denominado *bolos* (7) y su voz sinonímica más empleada en la variedad vernácula *boliche* ya no ha sido encontrada en el repertorio de este grupo. De esta forma, se puede concluir que la muestra de informantes que lleva viviendo en la ciudad de Granada más de quince años, presenta una mayor integración de los términos alusivos a los juegos y actividades de entretenimiento más usuales en la variedad de acogida.

El único aspecto que podría verse afectado por el factor de la *edad* consiste en que en la lista de los veinte vocablos más disponibles del grupo de informantes menores de 34 años se encuentran cuatro anglicismos, mientras que en los otros grupos se detectan únicamente dos. En correspondencia con esta observación y tomando en cuenta la proporción de dichas formas en los repertorios enteros, se hace factible corroborar la hipótesis de que los entrevistados más jóvenes presentan una mayor disposición a la actualización de los mismos. Asimismo, es preciso admitir que la mayor parte de estas formas aluden a los videojuegos que suelen tener más popularidad entre las personas pertenecientes a este grupo etario.

Finalmente, no se ha demostrado que la intersección de las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico* haya influido en la variación del léxico. El único aspecto

llamativo es la actualización de seis términos de origen anglosajón en la red social más cerrada (con mexicanos + no contacto), lo que podría ser atribuible al mínimo contacto de estos encuestados con los vernáculos granadinos y la variedad residente. También, un mexicanismo absoluto *boliche* (5) disfruta de mayor disponibilidad en este grupo de informantes. Se ha contemplado la posible influencia que podría ejercer la *convivencia familiar* en el ascenso de la forma más común en la variedad local *pilla pilla* (18, 8) al comparar los dos grupos intermedios, puesto que ésta ha subido en el listado de los informantes que carecen de interacción con los granadinos en el ambiente laboral, por lo que la variable mercado lingüístico no ha sido relevante.

### 3.2.16. Profesiones y oficios

El último centro de interés manejado en este estudio es considerado cerrado (compacto) con respuestas homogéneas, sin embargo, su valor del índice de cohesión está al límite entre el compacto y difuso (0,05). En este concepto se ha preferido el género masculino para todas las profesiones, salvo aquellas que son conocidas y pronunciadas por los hablantes únicamente en el género femenino (*chacha, mucama, nana*). Aparte de la corrección mencionada, el sintagma *vigilante de seguridad* se ha simplificado a *vigilante*.

El total de palabras referentes a las diversas profesiones y oficios es de 381. En este campo semántico se presenta mínima variación. Los vocablos más disponibles proporcionados por nuestros informantes muestran una notable similitud con los de las publicaciones de referencia. Dentro de todo el repertorio se han detectado nueve denominaciones de profesiones más usuales en la variedad de origen, lo que corresponde con un 2,4 %. Respecto a las voces más comunes en la variedad de acogida, se ha detectado tan solo una - *camarero*.

En la tabla 21 se puede consultar las primeras veinte lexías que han alcanzado la mayor disponibilidad.

No	Palabra	ID	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	abogado	0,48517	3,585	67,000	3,585
2	médico	0,43597	3,103	58,000	6,688
3	ingeniero	0,40202	3,050	57,000	9,738
4	maestro	0,37082	2,461	46,000	12,199
5	arquitecto	0,32964	2729	51,000	14,928
6	enfermero	0,31554	2,675	50,000	17,603
7	profesor	0,28464	2,194	41,000	19,797
8	doctor	0,26362	1,712	32,000	21,509
9	cocinero	0,22513	2,247	42,000	23,756
10	carpintero	0,18877	1,338	25,000	25,094
11	contador	0,18706	1,766	33,000	26,859
12	<b>camarero</b>	0,18391	1,712	32,000	28,571
13	albañil	0,17919	1,605	30,000	30,177
14	dentista	0,16530	1,391	26,000	31,568
15	psicólogo	0,16380	1,445	27,000	33,012
16	policía	0,16159	1,498	28,000	34,510
17	pintor	0,15683	1,284	24,000	35,795
18	secretario	0,15469	1,338	25,000	37,132
19	electricista	0,14316	1,177	22,000	38,309
20	<b>mesero</b>	0,13223	1,445	27,000	39,754

Tabla 21. Veinte palabras más disponibles del centro de interés *Profesiones y oficios*.

Se contempla en la tabla 21 que la forma usada más comúnmente en la variedad residente *camarero* ocupa una posición más elevada que su sinónimo utilizado con mayor frecuencia en la variedad vernácula *mesero*. Los vocablos más usuales en la variedad mexicana que han sido identificados en el listado son los siguientes: *mesero* (20), *plomero* (24), *taquero* (181), *nana* (206), *tortillero* (216), *mucama* (314), *chacha* (323), *trailer* (365) y *mariachi* (377). La tabla 21.1 muestra estas palabras junto con sus significados y definiciones extraídos del DEM y DA.

mesero	Empleado que sirve los alimentos y bebidas en restaurantes, cafeterías u otros establecimientos similares.
plomero	Persona que se dedica a la plomería.
taquero	Persona que prepara o vende tacos.
nana	Mujer que se encarga del cuidado y atención de los niños de una casa.
tortillero	Persona que se dedica al negocio de la tortillería.
mucama	Mujer que se ocupa de la limpieza de la casa o del arreglo diario de los cuartos en los hoteles.
chacha	Sirvienta
trailero	Persona que se dedica al transporte mediante tráilers o que conduce un tráiler.
mariachi	Conjunto de músicos que tocan jarabes, sones, corridos, etc, con violines, vihuelas, tambora, guitarrones, modernamente con trompetas y, a veces, arpa, vestidos con trajes de charro.

Tabla 21.1 Palabras exclusivas y usuales en la variedad mexicana con sus significados y definiciones extraídos del DEM y DA.

La tabla 21.1a presenta estas formas, junto con los índices de disponibilidad recogidos de los listados de los mexicanos en Granada, de las publicaciones de referencia sobre los léxicos disponibles de varias partes de México y del léxico disponible de Granada.

Palabra	MEXICANOS EN GRANADA	SINALOA Velarde Inzunza (2014)	ZACATECAS Hernández Solís (2006)	TLAXCALÁ Pérez Durán (2004)	GRANADA Pastor Milán y Sánchez García (2008)
mesero (20)	0.13223	0.07084	0.10662	0.09366	x
plomero (24)	0.09985	0.10929	0.09208	x	0.00138
taquero (181)	0.00807	0.09114	0.02378	x	x
nana (206)	0.00703	0.00643	x	x	x
tortillero (216)	0.00664	0.03913	0.01675	x	x
mucama (314)	0.00363	0.01613	x	x	x
chacha (323)	0.00339	0.03343	x	x	x
trailero (365)	0.00242	x	0.01913	x	x
mariachi (377)	0.00197	x	x	✓	x

Tabla 21.1a Palabras usuales en la variedad mexicana junto con los IDs de los mexicanos en Granada y de las publicaciones de referencia.

Al interpretar la tabla 21.1a, se contempla que únicamente la profesión *plomero* aparece simultáneamente en el repertorio de los granadinos, por lo cual es el único término que recibirá la clasificación de mexicanismo relativo. De esta manera, los mexicanismos absolutos constituyen el 2,1 % y los relativos el 0,3 % del total de las palabras aportadas.



Los anglicismos y un galicismo se han encontrado en el listado representando tan solo el 1,8 % (7 palabras) y ocupando posiciones poco relevantes: *coach* (158), *MBA* (168), *bartender* (195), *home brewer* (234), *influencer* (247), *sommelier* (251) y *blogger youtuber* (252).

Como ya ha sido mencionado en el apartado anterior, tan solo una palabra más usual en la variedad granadina se ha identificado en el listado. Se trata de *camarero* que resulta ser de uso poco habitual en la variedad mexicana, puesto que en los repertorios de los informantes mexicanos de Sinaloa, Zacatecas y Tlaxcalá lleva unos IDs sumamente bajos, en comparación con su sinónimo *mesero*, cuyo empleo es más favorecido por los hablantes mexicanos. Los participantes sinaloenses lo han actualizado con un ID de 0.02985, los zacatecanos lo mantienen aún menos disponible con un ID de 0.00107 y se detecta su aparición en el listado de los informantes tlaxcaltecas, pero el autor no expone su índice de disponibilidad, puesto que no ha logrado situarse dentro del 75 % de la frecuencia acumulada. Debido a todas estas razones resulta de mucho interés la disponibilidad más alta que ha obtenido en el listado de los inmigrantes mexicanos en Granada. A continuación, se prestará la especial atención a los movimientos de las voces *camarero*, *mesero* y *plomero*, dado que son las únicas que se han situado dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada. Por tanto, los resultados se expondrán de manera más concisa de lo habitual resaltando únicamente los movimientos de dichas formas.

En cuanto a la variable *sexo*, se observa que los hombres llevan a los sinónimos *camarero* (13) *mesero* (15) muy cercanos en su mente, mientras que la mujeres los mantienen más separados: *camarero* (10) *mesero* (22). El mexicanismo relativo *plomero* tiene un índice de disponibilidad más alto en el listado de las informantes femeninas (ID: 0.10498), en contraste con los varones (ID: 0.08790).

Los participantes que cohabitan con otros mexicanos o conviven con ellos de forma frecuente en su tiempo de ocio han actualizado con mayor disponibilidad al mexicanismo absoluto *mesero* (18) y su sinónimo *camarero* (25) se encuentra en una posición inferior. El caso contrario es observado en los sujetos que conviven con granadinos, españoles de otras partes del país o con personas de otras nacionalidades que han posicionado a *camarero* (10) antes que a *mesero* (19). El mexicanismo relativo *plomero* se encuentra más

disponibles en el grupo de los no convivientes con otros mexicanos (ID: 0.10309), en contraste con el grupo que disfruta de dicha convivencia (ID: 0.09384). Se

Los índices de disponibilidad de las voces sinónimas *camarero* y *mesero* no presentan una diferencia notable en relación con la variable *mercado lingüístico*. El único aspecto que puede ser destacado consiste en la mayor disponibilidad de *plomero* (22) en el conjunto de individuos que no entran en contacto diario con la variedad granadina durante su jornada laboral, en comparación con aquellos que disfrutaban de dicho contacto: *plomero* (31).

El tiempo de estancia de nuevo desempeña un papel más importante en cuanto al mantenimiento del vernáculo y la acomodación en favor de la variedad de acogida. En la tabla 21.2 se reflejan las posiciones y los índices de disponibilidad de las voces en cuestión con el fin de facilitar la orientación.

Palabra	<5 años	6-15 años	>15 años
camarero	posición: 17 ID: 0.08840	posición: 7 ID: 0.30106	posición: 4 ID: 0.30002
mesero	posición: 25 ID: 0.16504	posición: 19 ID: 0.13047	posición: 87 ID: 0.03460
plomero	posición: 20 ID: 0.14242	posición: 96 ID: 0.02641	posición: 34 ID: 0.07995

Tabla 21.2 Posiciones e índices de disponibilidad de las voces *camarero*, *mesero* y *plomero* según la variable *tiempo de estancia*.

La tabla 21.2 pone de manifiesto la tendencia ascendente del españolismo relativo *camarero* conforme va aumentando el tiempo de residencia, por lo cual se puede afirmar que este factor ha favorecido dicho ascenso. Resulta interesante observar que su sinónimo *mesero* queda muy aplazado en la mente de los informantes que llevan viviendo en la ciudad por un tiempo superior a quince años, por lo cual se hace notable la preferencia por el uso de este españolismo relativo frente a la forma exclusiva en la variedad vernácula. El mexicanismo relativo *plomero* se presenta menos disponible dentro del grupo intermedio.

Los resultados de acuerdo con la variable *edad* muestran que el españolismo relativo *camarero* va adquiriendo más presencia a medida que ésta incrementa. Por otro lado, se manifiesta una tendencia descendente en el uso de la forma clasificada como mexicanismo absoluto *mesero*. Se detecta una ausencia completa del mexicanismo relativo *plomero* en el repertorio de los informantes mayores de 50 años. En la tabla 21.3 se reflejan las posiciones y los IDs de las voces en cuestión en función de la variable *edad*.

Palabra	<34 años	35-50 años	>50 años
camarero	posición: 21 ID: 0.10876	posición: 9 ID: 0.23690	posición: 5 ID: 0.29719
mesero	posición: 16 ID: 0.16184	posición: 17 ID: 0.12871	posición: 97 ID: 0.02823
plomero	posición: 23 ID: 0.10575	posición: 19 ID: 0.12232	x

Tabla 21.3 Posiciones e índices de disponibilidad de las voces *camarero*, *mesero* y *plomero* según la variable *edad*.

Finalmente, la combinación de las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico* no parece tener demasiado efecto en la mayor o menor disponibilidad de las voces en cuestión. La tabla 21.4 ofrece las posiciones y los IDs de dichos términos.

Palabra	CON MEXICANOS NO CONTACTO	CON MEXICANOS CONTACTO	NO MEXICANOS NO CONTACTO	NO MEXICANOS CONTACTO
camarero	x	posición: 15 ID: 0.20456	posición: 9 ID: 0.24452	posición: 11 ID: 0.22104
mesero	posición: 22 ID: 0.15236	posición: 18 ID: 0.16583	posición: 19 ID: 0.13650	posición: 20 ID: 0.12555
plomero	posición: 19 ID: 0.16706	posición: 59 ID: 0.04846	posición: 31 ID: 0.10012	posición: 23 ID: 0.11686

Tabla 21.4 Posiciones e índices de disponibilidad de las voces *camarero*, *mesero* y *plomero* según las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico*.

Interpretando la tabla 21.4, es posible atribuir el movimiento de la forma *camarero* a la confluencia de dichos factores. Su sinónimo *mesero* se presenta más disponible en el grupo de los convivientes con otros mexicanos en el entorno casero e informal y de contacto con los granadinos durante su horario laboral, lo cual es una irregularidad, por lo que la variable *mercado lingüístico* no ha formado parte en este aumento. No obstante, al comparar los dos extremos, se hace notable la disminución a medida que se va abriendo la red social. Se observa lo mismo en cuanto a la actualización de la voz *plomero* al comparar la red social más cerrada con la más abierta.

En conclusión, se puede afirmar que el españolismo *camarero* ha sido ampliamente adaptado en el léxico de los inmigrantes mexicanos en Granada y, en algunos casos, aplazando a su sinónimo clasificado como mexicanismo absoluto *mesero*. Las variables que más influencia han ejercido en las tendencias ascendentes y descendentes respecto a los términos *camarero* y *mesero* resultan ser la *convivencia familiar*, *tiempo de estancia* y *la edad*.

#### 4. REDES SEMÁNTICAS EN EL CENTRO DE INTERÉS DE LA *ROPA*

La finalidad de este capítulo consiste en ofrecer una breve muestra de las redes semánticas que se establecen entre ciertas palabras partiendo de las encuestas del léxico disponible. Exponen Gairns y Redman (1986) que no organizamos las palabras como hace un diccionario (en orden alfabético) sino en redes asociativas; nuestro lexicón mental estructura las palabras según nociones y subnociones. Gómez Devís (2004: 50-51) considera, como mínimo, las siguientes asociaciones:

- a) relaciones paradigmáticas: relaciones asociativas por el significante, ya tengan la misma raíz (papel, empapelar, papelería) o por rima (enseñanza, balanza, lanza); relaciones asociativas entre los significados: analógicas (enseñanza, educación, etc.) y ontológicas (escuela, alumno, profesor, aula); y relaciones semánticas: polisemia, sinonimia, antonimia, hiperonimia, etc.
- b) relaciones sintagmáticas, cuando las uniones léxicas asociadas pertenecen a diferentes categorías gramaticales: *enviar; escribir; recibir (una carta) oficial, certificada, urgente, etc.*

Señalan López García, Montaner, Morant y Pruñonosa (2011: 64), que la red es un sistema de elementos interconectados, denominados *nodos*, mediante relaciones, que llaman *arco* o *saltos* (en la teoría de los grafos los equivalentes son *vértice* y *arista*). Los nodos serían las palabras que estarían conectadas por una multitud de aristas (Manjón-Cabeza 2010: 201).

Como ya se ha esbozado en el subcapítulo 1.6.4.3., donde se desarrollan algunas consideraciones psicolingüísticas asociadas a la disponibilidad léxica, existen numerosos trabajos que tratan la teoría de las redes en relación con la evocación de vocablos por los participantes en las investigaciones sobre la disponibilidad léxica. Resulta conveniente recordar los motivos principales respecto a las encuestas del léxico disponible que pueden ayudar a demostrar la existencia de las redes naturales agrupados por Manjón-Cabeza (2008a): 1) las encuestas permiten delimitar el campo semántico y así se subdivide el lexicón en apartados para que luego sea más manejable en cuanto a su volumen, 2) también permiten determinar la cantidad de palabras con las que se trabaja después, ya que se pueden formar las redes semánticas con las palabras más disponibles y obviar aquellas con bajo índice de disponibilidad, lo que pronto no será imprescindible debido a

los programas informáticos adecuados que se encuentran en proceso de creación, y 3) tradicionalmente, los estudios sobre el léxico disponible incluyen los factores sociales de los informantes que, tal vez, tengan algo que ver con la estructura de las redes semánticas.

A lo largo del proceso de la interpretación de datos en el presente trabajo de investigación se ha descubierto que en algunos centros de interés existen relaciones sólidas entre los sinónimos de las variedades en cuestión. Ciertas palabras a menudo aparecen contiguas o muy próximas en la mente de los informantes, es decir, tras actualizar una palabra, casi de inmediato actualizan el sinónimo de la otra variedad (si es que este sinónimo exista). En este capítulo se presentarán las redes semánticas del centro de interés de la *Ropa*, donde se ha detectado mayor cantidad de estas uniones y, por tanto, resulta ser un campo más interesante para este análisis. Se trata de las parejas sinonímicas: *chamarra - chaqueta*, *calzones - bragas*, *tenis - zapatillas*, *suéter - jersey*, *short - pantalón corto*, *pants - chándal* y *brasier - sujetador*. La última probablemente presentará la unión más débil, sin embargo, dichas voces mantenían una relativa proximidad en algunos listados. Se analizarán las redes por las cinco variables manejadas en este estudio, con el fin de identificar cuáles de los factores influyen en mayor medida en la formación de estas relaciones, así como el tipo de enlace que se establece entre ellas.

Se ha escogido la cantidad de 21 palabras (nodos) que aparecerán en los gráficos conectadas mediante relaciones (aristas). Aparte de los sinónimos expuestos en las líneas anteriores, también aparecerán: *pantalón*, *blusa*, *camisa*, *camiseta*, *zapatos* y *falda*. Estas son las voces que se han presentado como más disponibles y que tienen predisposición a aparecer juntas o próximas debido a su alta tipicidad respecto a este campo nocional. Estos servirán para contrastar los índices de distancia con los de los sinónimos dialectales.

#### 4.1. Metodología

En primer lugar, hace falta señalar que conocemos tres propuestas de métodos de medición de la cercanía de palabras basadas en las encuestas de disponibilidad léxica. Las tres se pueden consultar en más detalle en estos artículos y programas informáticos:

1) Echeverría, M.S., Vargas, R., Urzúa, P. y Ferreira, R.. (2008). DispoGrafo: una nueva herramienta computacional para el análisis de relaciones semánticas en el léxico disponible. *RLA, Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46 (1): 81-91.

En este artículo se presenta el programa DispoGrafo, cuya finalidad es el cálculo de las veces en que dos términos aparecen unidos y, también, lo representa gráficamente.

2) Manjón-Cabeza Cruz, A. (2010). Aproximación a la organización semántica del léxico sobre juegos y diversiones. *ELUA, Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 24: 199-224.

El autor propone un índice ponderado de distancia entre vocablos o palabras. Este es el programa que ha diseñado para el cálculo de este índice de distancia (ID):

Manjón-Cabeza, A. y Manjón-Cabeza, A. (2021) *PSILIN. Script to measure word distance for sociolinguistic studies*. Zenodo. Recuperado de: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5783307>

3) Guerra Salas, L., Gómez Sánchez, M.E. y Basterrechea Salido, M. (2015). Cuantificación y representación de las asociaciones léxicas en las listas de disponibilidad: el índice de contigüidad de los vocablos. *Lingüística Española Actual*, XXXVII/2: 265-277.

Los autores proponen un índice de contigüidad de vocablos.

Sin embargo, hay que tener en cuenta que 2) y 3) se proponen como correcciones a 1), pero que 3) no cita ni tiene en cuenta a 2), que es anterior. Todos tienen ventajas e inconvenientes:

- 1) Una gran ventaja de este programa es su fácil uso y que genera los gráficos automáticamente. No obstante, su desventaja consiste en que toma en cuenta únicamente las palabras que aparecen juntas y no pondera la aparición de ellas. No normaliza a una escala los resultados, luego no permite comparar distintas encuestas.
- 2) La ventaja del segundo programa es que pondera la aparición de las palabras en la fórmula. Tiene en cuenta cuestiones psicolingüísticas como es el hecho de que la contigüidad no tiene por qué ser absoluta, de modo que tiene en cuenta el almacén de memoria a corto plazo (normalmente siete unidades). Normaliza los resultados en una escala de 0-100 lo que permite la comparación con otras encuestas. En (2021) publican un programa para el cálculo automático en entorno Python. La desventaja consiste en que no tiene interfaz gráfica y hay que usar otros programas de representación (tipo *Gephi*).
- 3) En realidad, en este caso, predominan las desventajas que consisten en que no normaliza a una escala de modo que solo es útil para comparar en la misma encuesta, con los mismos individuos (en cuando cambie la muestra, ya no se puede comparar). La fórmula propuesta en el artículo tiene errores porque se propone multiplicar por  $\text{Log}(2)$  [logaritmo en base 2], pero los resultados que dan solo se obtienen con  $\text{Log}(n)$  [logaritmo natural o neperiano]. No publican un programa para el cálculo automático. Al igual que 2) no tiene interfaz gráfica y hay que usar otros programas de representación.

Tomando en consideración todas estas observaciones, se ha optado por el método aplicado por Manjón-Cabeza (2010) y el programa para el cálculo del índice de distancia *PSILIN* diseñado por Manjón-Cabeza, A. y Manjón-Cabeza, A. (2021), por ser un método más eficaz debido a las razones expuestas en el apartado anterior. Para conseguir el verdadero índice de distancia, es necesario dividir el valor que llevan las dos palabras de

nuestro interés cuando van juntas entre el de menor aparición. Como ya se ha señalado, este programa no dispone de una interfaz gráfica, por lo que se ha empleado el programa *Gephi* para la creación de gráficos representando las redes semánticas. Para introducir los datos al *Gephi*, es imprescindible crear unas tablas en un concreto formato incluyendo las palabras que se necesitan que aparezcan en el gráfico (palabra 1 + palabra 2 + índice de distancia entre ellas extraído mediante *PSILIN*). Para generar los gráficos que representen las redes semánticas, se ha tenido que introducir una serie de filtros.<sup>209</sup> Manjón-Cabeza (2010) distingue tres tipos de relaciones entre palabras basadas en los índices de distancia:

- 1) relaciones muy fuertes (entre 100 y 30)
- 2) relaciones fuertes (entre 20 y 30)
- 3) relaciones débiles (entre 15 y 20)

---

<sup>209</sup> En primer lugar, en *Laboratorio de datos* modificamos todo lo que no deba aparecer en los gráficos (eliminar los decimales, por ejemplo). Luego, en el *Espacio de trabajo* en “estadísticas” escogemos “la modularidad” y “el peso de aristas” que en este caso se ha podado a 15. Otro paso consiste en establecer el tamaño de los nodos en “aparición”. Hemos escogido el único tamaño de 20 y la partición en módulos (modularidad). Después, en “distribución”, aplicamos la característica de “Force Atlas” (repulsión: 4000, máximo desplazamiento: 20, gravedad: 300). Para que no se solapen los nodos, hace falta ejecutar también “Noverlap” (margin: 15). En “atributos” marcamos la casilla de peso aristas y en *Previsualización* ajustamos las características de los nodos y aristas según como deseemos que se vean los datos (etiquetas de nodos, aristas, peso, color, etc.).



A continuación, se presenta el gráfico que representa la red semántica de la muestra total de informantes del centro de interés de la *Ropa*.

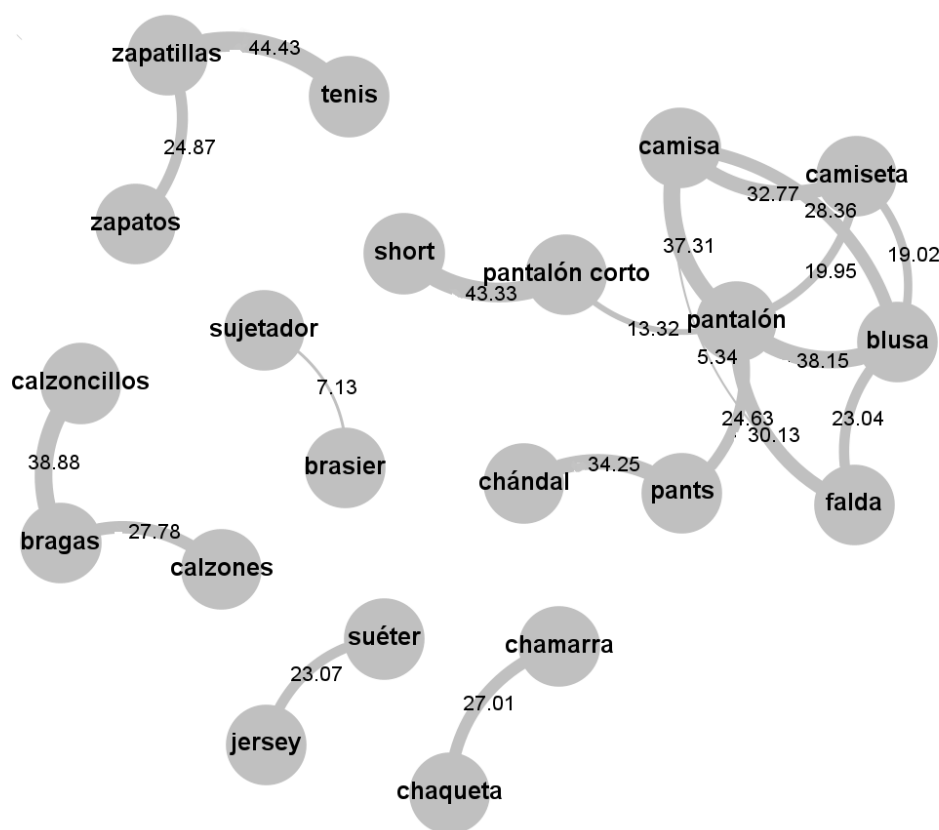


Gráfico 4. Red semántica para la totalidad de la muestra.

En correspondencia con los valores y la fuerza de las uniones establecidos por Manjón-Cabeza (2010), los sinónimos que mantienen una unión muy fuerte siguiendo el orden descendente son: *tenis - zapatillas*, *short - pantalón corto*, *calzoncillos - bragas*, *pantalón - blusa*, *camisa - pantalón*, *panas - chándal*, *camisa - camiseta* y *pantalón - falda*. Las relaciones fuertes se han creado entre *camisa - blusa*, *calzones - bragas*, *chamarra - chaqueta*, *zapatillas - zapatos*, *pantalón - pants*, *suéter - jersey* y *blusa - falda*. Por último, los lazos débiles se forman entre las parejas *camisa - blusa*, *camiseta - blusa*, *pantalón - pantalón corto*, *brasier - sujetador* y *camisa - falda*. Como se puede observar, todas las voces sinonímicas de nuestro interés mantienen relaciones muy fuertes o fuertes, con

excepción de *brasier - sujetador*. A continuación, se mostrarán los gráficos representando las redes por variables para descubrir el grado de unión que mantengan las voces de nuestro interés entre sí.

#### 4.2 Variable: sexo

Los gráficos 5 y 6 representan las redes semánticas de hombres y mujeres.

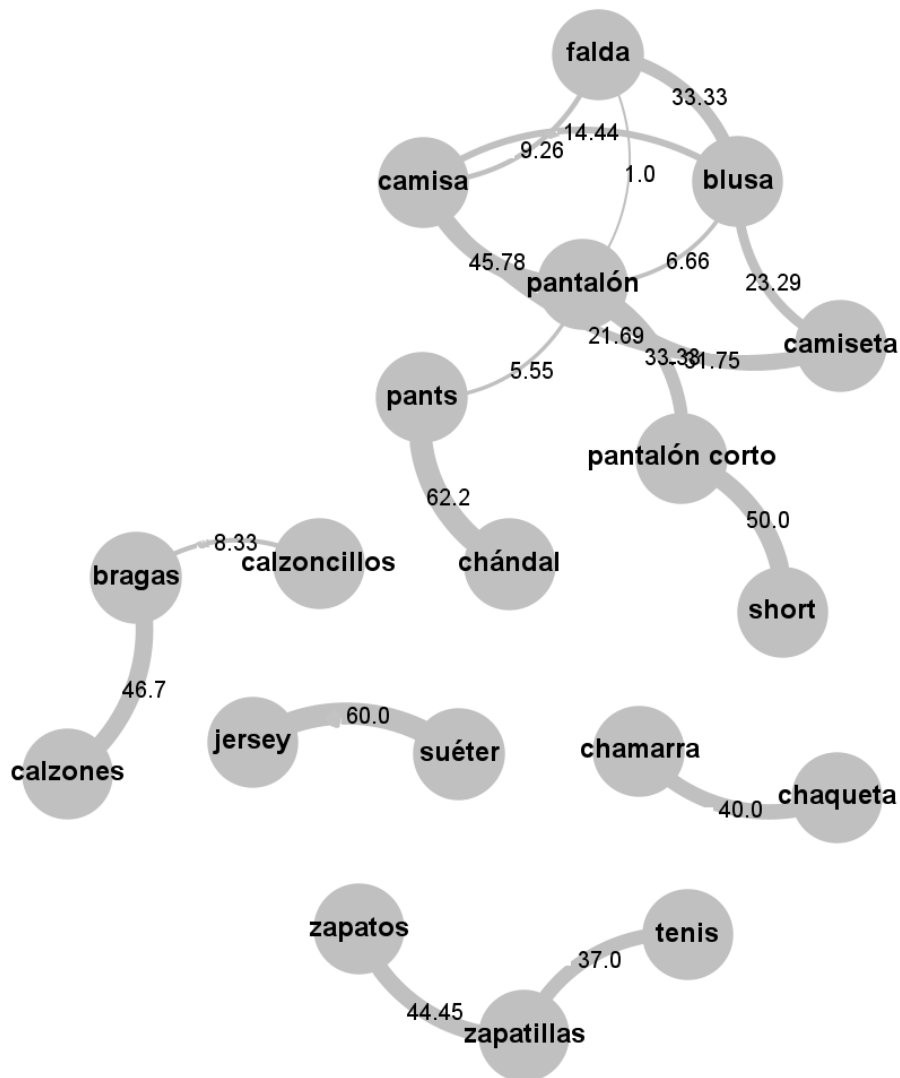


Gráfico 5. Red semántica de hombres

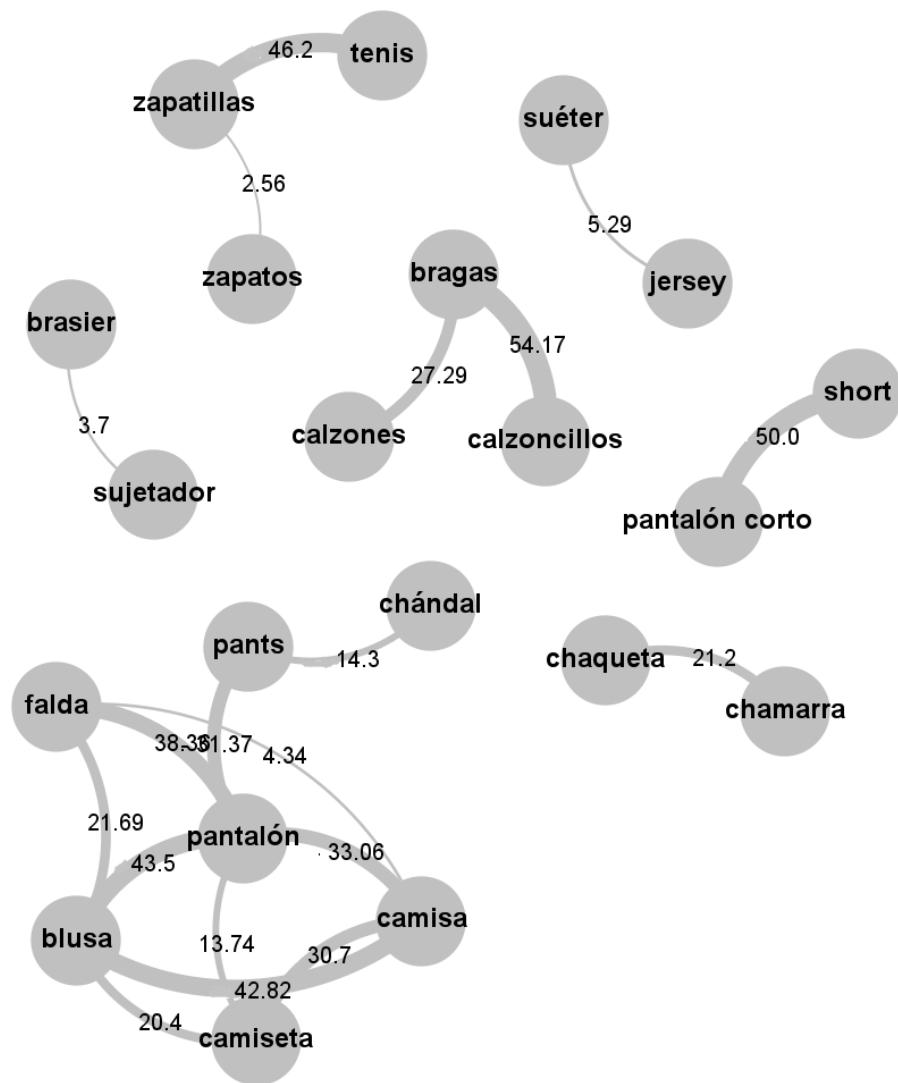


Gráfico 6. Red semántica de mujeres

La tabla 22 representa las uniones entre los sinónimos de las variedades en cuestión con el fin de facilitar la comparación.

	HOMBRES	MUJERES
Uniones muy fuertes	pants - chándal	<b>short - pantalón corto</b>
	suéter- jersey	<b>tenis - zapatillas</b>
	<b>short - pantalón corto</b>	
	calzones - bragas	
	chamarra - chaqueta	
	<b>tenis - zapatillas</b>	
Uniones fuertes		calzones - bragas
		chamarra - chaqueta
Uniones débiles		pants - chándal
		suéter - jersey

Tabla 22. Uniones entre sinónimos de las variedades en cuestión según la variable sexo.

De acuerdo con lo expuesto en los gráficos 5 y 6 y en la tabla 22, se puede contemplar que los hombres mantienen uniones considerablemente más fuertes entre los sinónimos de ambas variedades, en comparación con las informantes femeninas. Asimismo, se observa que en la red semántica de las mujeres aparece la pareja *brasier - sujetador* con un índice muy bajo, lo cual es un resultado sorprendente, puesto que se anticiparía que esta unión presentaría mayor fuerza.

### 4.3. Variable: convivencia familiar

Los gráficos 7 y 8 muestran la red semántica de los participantes convivientes y no convivientes con otros mexicanos.

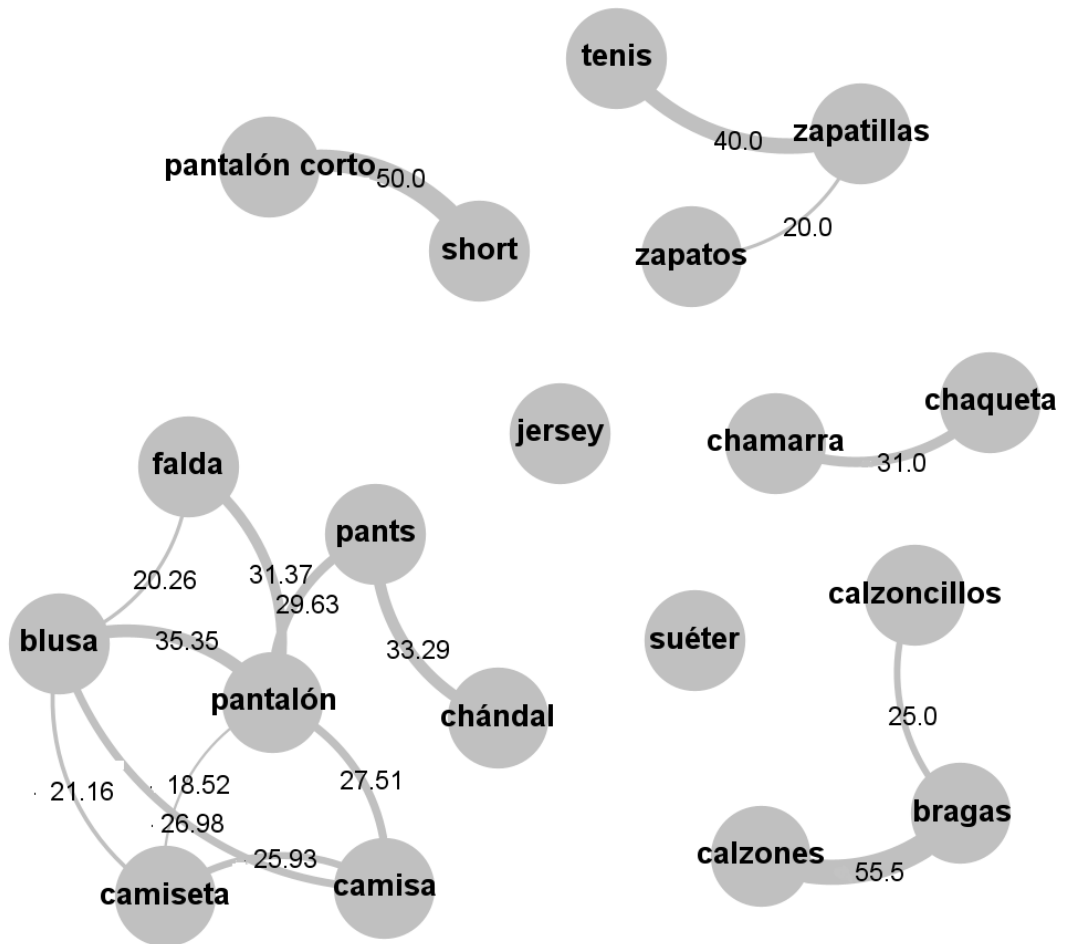


Gráfico 7. Red semántica de los informantes convivientes con otros mexicanos.

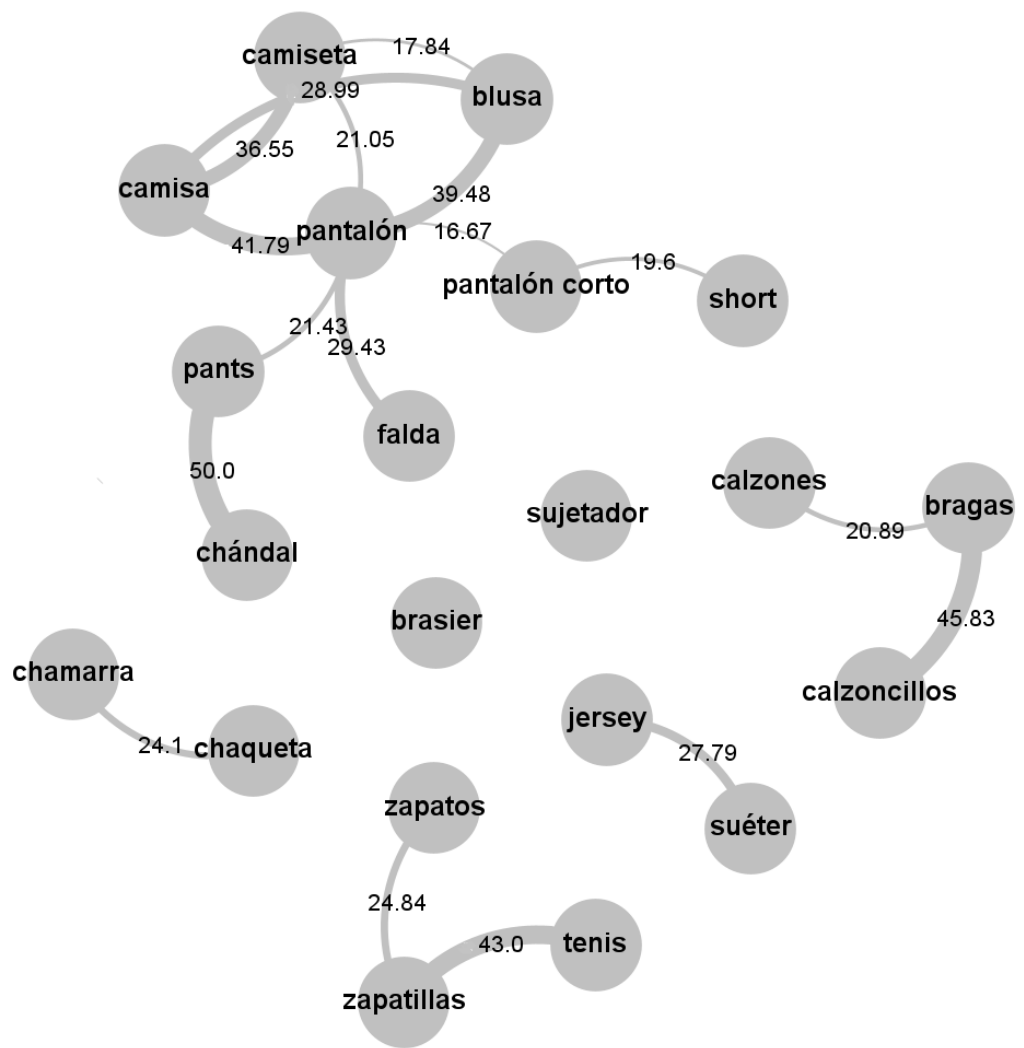


Gráfico 8. Red semántica de los informantes no convivientes con otros mexicanos.

	CON MEXICANOS	NO MEXICANOS
Uniones muy fuertes	calzones - bragas	<b>pants - chándal</b>
	short - pantalón corto	<b>tenis - zapatillas</b>
	<b>tenis - zapatillas</b>	
	<b>pants - chándal</b>	
	chamarras - chaqueta	
Uniones fuertes		suéter - jersey
		chamarras - chaqueta
		calzones - bragas
Uniones débiles		short - pantalón corto

Tabla 23. Uniones entre sinónimos de las variedades en cuestión según la variable *convivencia familiar*.

Interpretando los gráficos 7 y 8 y la tabla 23, es notable que los participantes que interactúan con otros mexicanos de manera diaria o frecuente en el entorno casero e informal, mantienen más unidos estos sinónimos, lo cual sugiere que dichos informantes presentan tanto la fidelidad a su léxico vernáculo como la convergencia a la variedad de acogida. No obstante, los sujetos del segundo grupo también presentan enlaces sólidos, excepto la pareja *short - pantalón corto* que está más separada, por lo cual es posible reconocer que la acomodación se está produciendo de manera ligeramente más notable en este conjunto de informantes.

#### 4.4. Variable: mercado lingüístico

Los gráficos 9 y 10 exponen la red semántica de los informantes de contacto y de poco o ningún contacto con la variedad granadina durante el horario laboral.

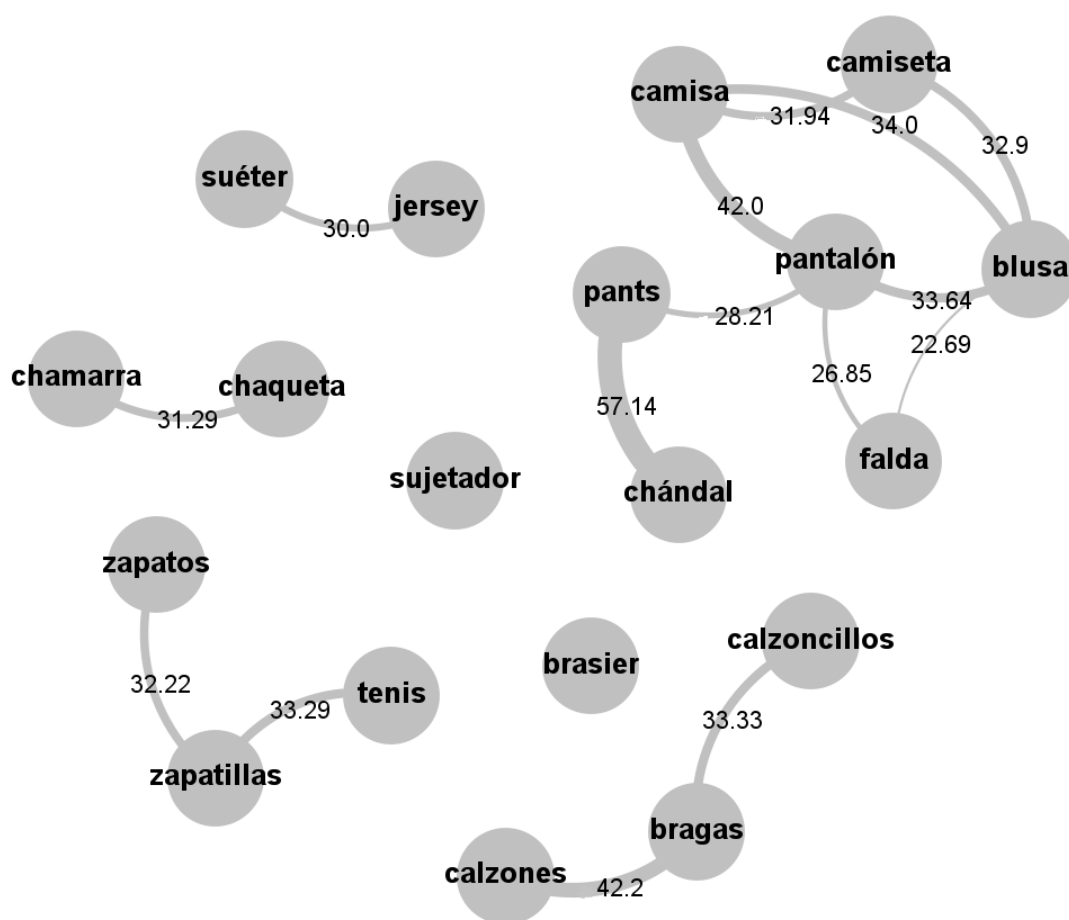


Gráfico 9. Red semántica de los informantes clasificados como de contacto.



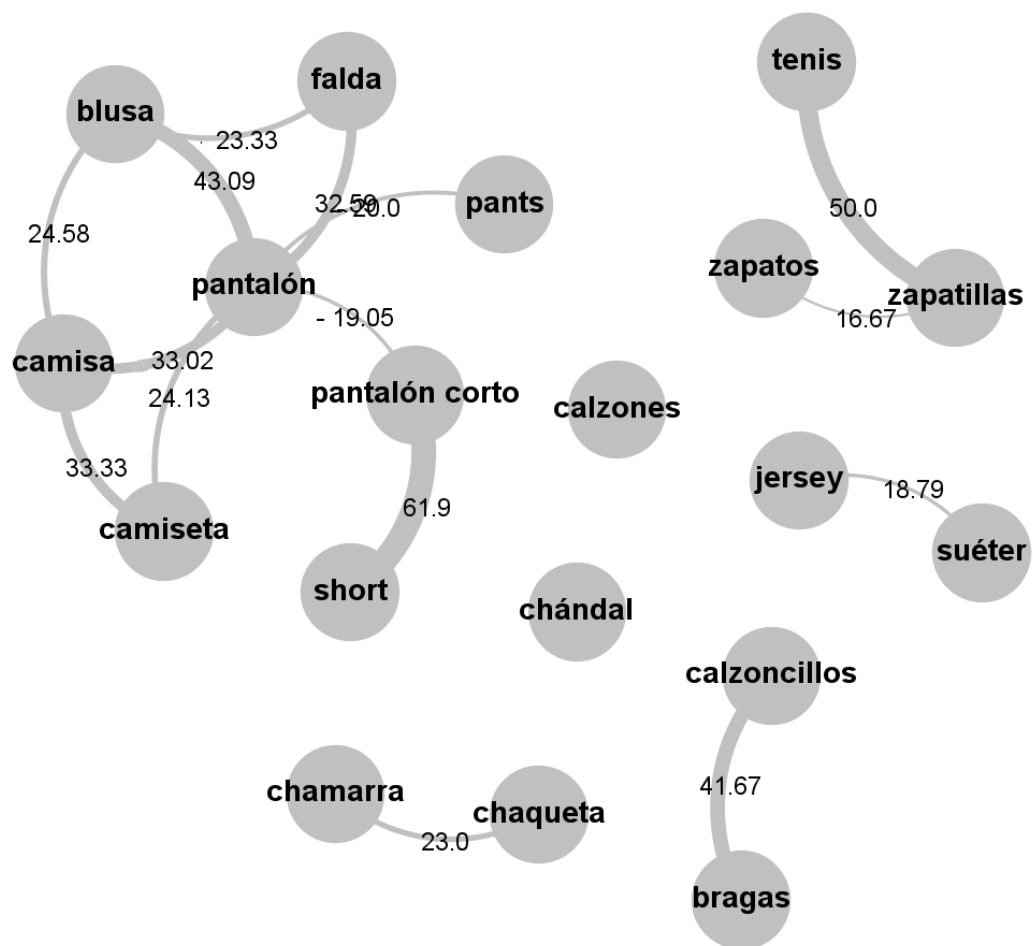


Gráfico 10. Red semántica de los informantes clasificados como de no contacto.

	<b>CONTACTO</b>	<b>NO CONTACTO</b>
Uniones muy fuertes	pants - chándal	<b>short - pantalón corto</b>
	calzones - bragas	<b>tenis - zapatillas</b>
	chamarras - chaqueta	
	<b>tenis - zapatillas</b>	
	suéter - jersey	
Uniones fuertes		chamarras - chaqueta
Uniones débiles		suéter - jersey

Tabla 24. Uniones entre sinónimos de las variedades en cuestión según la variable *mercado lingüístico*.

Al observar los gráficos 9 y 10 y la tabla 24, los informantes que interactúan de manera diaria con los granadinos durante su jornada laboral mantienen los sinónimos de las dos variedades muy próximas en su mente. De este modo, se puede inferir que dicho contacto favorece la mayor presencia de las voces exclusivas y más usuales en la variedad residente, sin embargo, no influye en el descenso del léxico vernáculo. La diferencia más notable es contemplada en cuanto a la pareja *suéter - jersey* que muestra poca unión en los participantes clasificados como de no contacto. Asimismo, es interesante observar que *short - pantalón corto* no se presentan nada unidos en los informantes de contacto, lo cual podría estar correlacionado con un mayor aplazamiento de los términos de origen anglosajón en este conjunto de sujetos. Por último, cabe señalar que *calzones - bragas* no han sido actualizadas contiguas ni próximas en todo el repertorio de los encuestados clasificados como de no contacto, de modo que las llevan más aisladas en su mente.



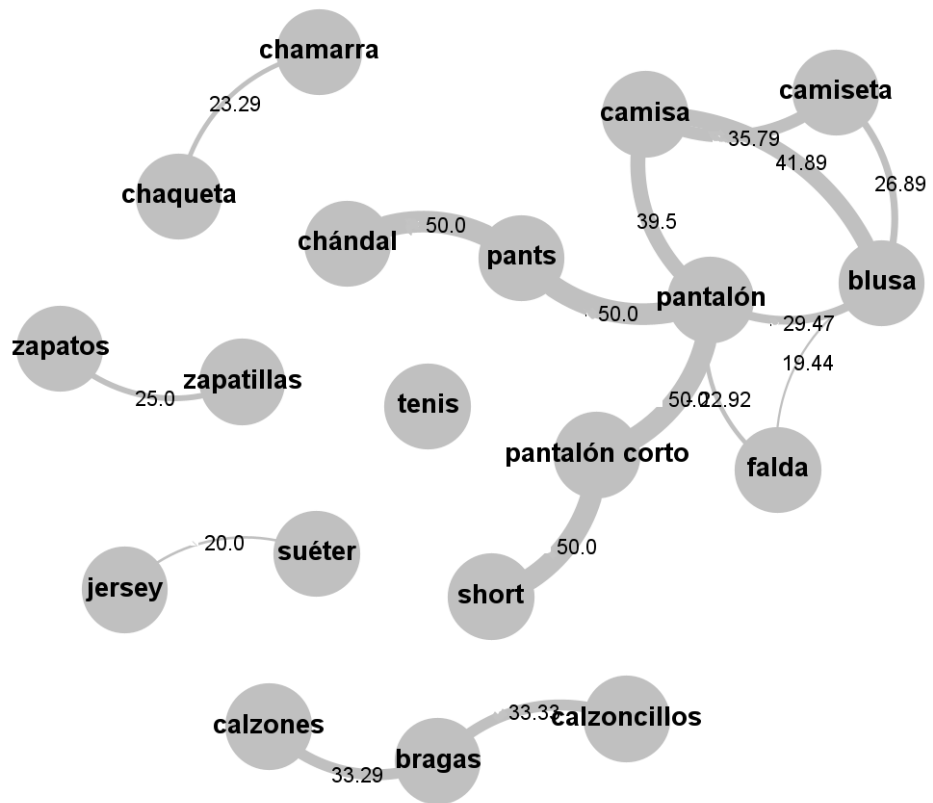


Gráfico 12. Red semántica de los informantes que han vivido en la ciudad entre 6-15 años.

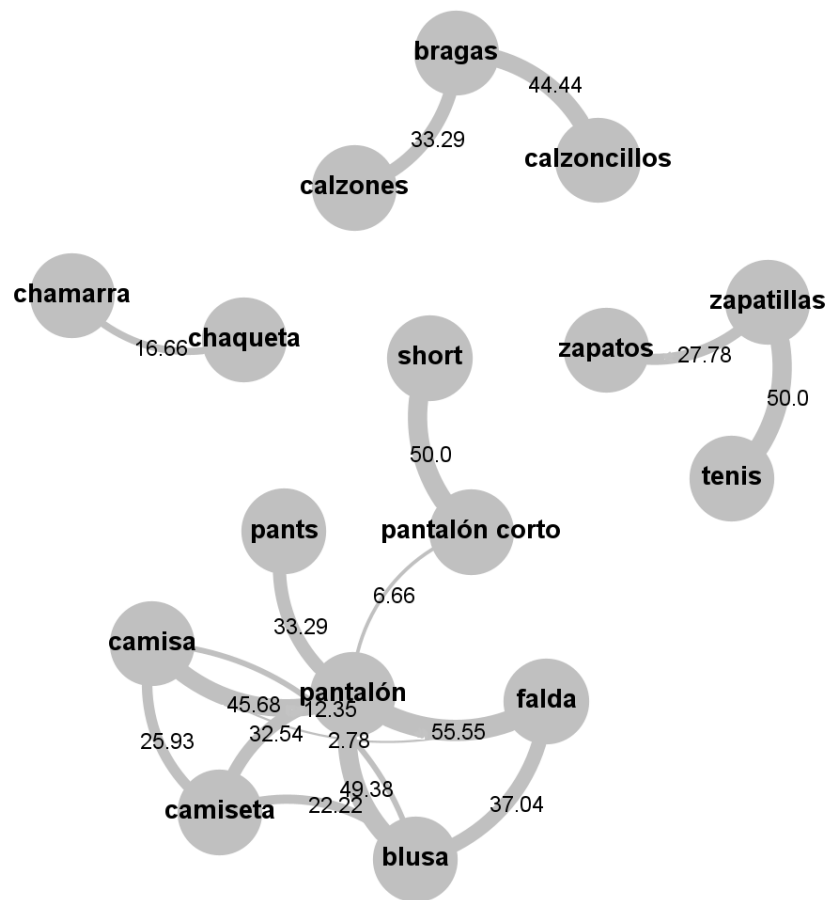


Gráfico 13. Red semántica de los informantes que han vivido en la ciudad por un tiempo superior a 15 años.

	<5 años	6-15 años	<15 años
Uniones muy fuertes	<b>pants - chándal</b>	<b>pants - chándal</b>	<b>short - pantalón corto</b>
	<b>short - pantalón corto</b>	<b>short - pantalón corto</b>	<b>tenis - zapatillas</b>
	suéter - jersey	<b>calzones - bragas</b>	<b>calzones - bragas</b>
	<b>calzones - bragas</b>		
Uniones fuertes	<b>tenis - zapatillas</b>	<b>tenis - zapatillas</b>	
	<b>chamarra - chaqueta</b>	<b>chamarra - chaqueta</b>	
	brasier - sujetador	suéter - jersey	
Uniones débiles			chamarra - chaqueta
			pants - chándal

Tabla 25. Uniones entre sinónimos de las variedades en cuestión según la variable *tiempo de estancia*.

Atendiendo a lo reflejado en los gráficos 11, 12 y 13 y en la tabla 25, los sinónimos en cuestión presentan una notable unidad independientemente de los años de estadía. Asimismo, *brasier - sujetador* presenta una unión fuerte en el grupo de individuos que han estado viviendo en Granada durante un máximo de cinco años. Este es el único caso que *brasier* se mantiene próximo a *sujetador*. Se registra una relación débil entre *chamarra - chaqueta* y *pants - chándal* en los informantes pertenecientes al tercer grupo, quienes llevan dichas parejas de forma más separada en su lexicón mental, lo cual podría ser atribuido a este factor. La unión entre *suéter - jersey* se ha ido debilitando conforme van aumentando los años de estadía y no se presenta en absoluto en el tercer grupo de informantes.

#### 4.6. Variable: edad

Debido a que la mayor parte de las parejas sinonímicas presenta unos índices de distancia similares, se prescindirá de la representación de las redes a través de los gráficos y solo se presentará la tabla para comparar las diferencias más significativas.

	<b>&lt;34 años</b>	<b>35-50 años</b>	<b>&gt;50 años</b>
Uniones muy fuertes	short -pantalón corto	<b>tenis - zapatillas</b>	pants - chándal
	<b>tenis - zapatillas</b>	calzones - bragas	<b>tenis - zapatillas</b>
	suéter - jersey		short - pantalón corto
Uniones fuertes	<b>chamarra - chaqueta</b>	<b>chamarra - chaqueta</b>	<b>chamarra - chaqueta</b>
	calzones - bragas	short - pantalón corto	calzones - bragas
	pants - chándal	pants - chándal	
Uniones débiles		suéter - jersey	

Tabla 26. Uniones entre sinónimos de las variedades en cuestión según la variable *edad*.

Como se resalta en la tabla 26, la mayor distinción entre los conjuntos etarios consiste en el vínculo entre *suéter - jersey* que se ve más débil conforme va incrementando la edad de los informantes. Se detecta el enlace muy fuerte en los participantes más jóvenes, seguido de un descenso en el grupo intermedio, para desaparecer completamente en la mente de los participantes mayores de 50 años. Dado que se presenta un patrón

semejante en la variable *tiempo de estancia* relacionado con estos sinónimos, se admite la posible influencia de dicho factor.

#### 4.7. Discusión de los resultados

La finalidad de este capítulo ha sido mostrar las redes semánticas que se establecen entre los sinónimos de la variedad de origen y de acogida relacionadas con el centro de interés de la *Ropa*. Se han observado las uniones entre las siguientes parejas: *chamarra - chaqueta*, *calzones - bragas*, *tenis - zapatillas*, *suéter - jersey*, *short - pantalón corto*, *pants - chándal* y *brasier - sujetador*. La última, aunque al principio parecía que iba a presentar más unión, no aparece representada en los gráficos, puesto que su índice de distancia ha revelado uniones muy débiles o inexistentes en todas las variables sociolingüísticas. Asimismo, se han incluido unas palabras que han alcanzado los mayores índices de disponibilidad en este campo conceptual como *pantalón*, *blusa*, *camisa*, *camiseta*, *zapatos* y *falda*, con el fin de contrastarlos con los sinónimos en cuestión y dar cuenta de los índices de distancia elevados que se presentan entre los mismos.

Se ha revelado que los hombres mantienen una unión y fuerza más sólidas de las parejas sinonímicas en cuestión que las mujeres. Respecto a la variable *convivencia familiar*, se ha detectado un vínculo fuerte de dichas voces en los participantes que cohabitan o conviven con otros mexicanos de manera diaria o frecuente. De este modo, estos informantes presentan tanto la fidelidad al léxico exclusivo y más común en su variedad como la acomodación en favor de la variedad de acogida. No obstante, los sujetos del grupo que conviven en mayor medida con los locales llevan más separadas estas voces en su mente, por lo cual es posible reconocer que la acomodación se está produciendo de forma ligeramente más notable en este conjunto de informantes.

Tomando en consideración la variable basada en el mayor o menor contacto con los vernáculos granadinos durante el horario de trabajo, las redes han mostrado que los informantes de contacto están más proclives al mantenimiento de los sinónimos en cuestión, dado que éstos han presentado unos índices de distancia que suponen una unión muy fuerte. En cambio, el vínculo entre *suéter - jersey* se ve débil en los informantes que carecen de dicha interacción, así como *calzones - bragas* que no han sido actualizadas contiguas ni próximas en todo el repertorio de estos encuestados. Asimismo, es interesante

observar que *short - pantalón corto* no se presentan nada conectados en los informantes de contacto, lo cual podría estar correlacionado con un mayor aplazamiento de los términos de origen anglosajón en este grupo de sujetos.

El *tiempo de estancia* ha comprobado ser un factor que mayor influencia ejerce en cuanto al mantenimiento del vernáculo y la acomodación hacia la variedad de acogida. Sin embargo, se presenta un lazo relativamente fuerte entre los sinónimos independientemente del tiempo que residan en Granada. La única vez donde aparece *brasier* próximo a *sujetador* es en la mente de los individuos que han residido en la ciudad durante un máximo de cinco años. En el resto de los grupos, su relación es inexistente. Se ha registrado un enlace más débil entre *chamarra - chaqueta* y *pants - chándal* en los informantes pertenecientes al tercer grupo, cuáles mantienen dichas parejas de forma más separada en su lexicón mental, lo cual podría atribuirse a este factor. La unión entre *suéter - jersey* ha sido la más afectada por este factor, puesto que se registra una relación muy fuerte en el primer grupo (ID: 44,4), fuerte en el segundo (ID: 20) e inexistente en el tercero.

Finalmente, teniendo en cuenta la variable *edad*, se han presentado unos índices de distancia similares en todos los grupos etarios, por lo que se ha prescindido de los gráficos representando las redes. La mayor diferencia entre los tres conjuntos consiste en el lazo entre *suéter - jersey* que se ve más débil a medida que aumenta la edad de los informantes. Se detecta la unión muy fuerte de esta pareja en los participantes más jóvenes, experimentando un descenso en el grupo intermedio para desaparecer completamente en la mente de los participantes mayores de 50 años. Puesto que se presenta un patrón similar al de la variable *tiempo de estancia* en relación con estos sinónimos, se admite la posible influencia que pudo haber sido ejercida por dicho factor.



## 5. Conclusiones generales

La presente tesis se ha centrado en la acomodación de los inmigrantes mexicanos en Granada, con especial atención a las palabras que hemos clasificado como mexicanismos y españolismos absolutos y relativos, sin embargo, es necesario recordar que el léxico común es absolutamente mayoritario (dependiendo del centro de interés).

El estudio de la disponibilidad léxica representa un medio excelente para revelar numerosos fenómenos de variación léxica en diferentes comunidades de habla. En el presente trabajo de investigación se ha manifestado una cantidad considerable de dichos fenómenos que ahora serán resumidos en este capítulo. Para organizar las ideas de manera más estructurada y que le resulte más eficaz para el lector, se presentarán las conclusiones como respuestas a las hipótesis de partida, agregando nuevos hallazgos obtenidos durante la elaboración de este estudio.

**Hipótesis 1:** Se supone que la variedad inmigrante recibirá influencias de la variedad residente.

Se han detectado numerosas influencias léxicas ejercidas por parte de la variedad residente, sobre todo relacionadas con el factor del *tiempo de estancia*. En cuanto a los centros de interés concretos, se ha presentado mayor incorporación de los españolismos absolutos y relativos en el concepto que engloba el léxico relacionado con la *Calefacción, iluminación y aire acondicionado*, donde la proporción porcentual de estas voces constituye el 6,1 % de la totalidad de palabras aportadas. Cabe destacar que los términos exclusivos y más usuales en la variedad vernácula forman tan solo el 1,7 %. Por tanto, este centro de interés pertenece a los más permeables a la acomodación por parte de la variedad de acogida. La alta disponibilidad de los españolismos relativos *radiador* y *estufa* es observada independientemente de los factores sociales y lingüísticos que puedan influir en su mayor o menor incorporación. Resulta conveniente recordar que *radiador* y *estufa* son términos conocidos y empleados en la variedad mexicana que, sin embargo, poseen unos significados diferentes. De acuerdo con el DEM, *radiador* en México se entiende como:

Dispositivo de enfriamiento de ciertos motores, particularmente el de los automóviles, que consiste en una serie de tubos o conductos muy estrechos, a lo largo de los cuales corre agua, aire o algún líquido refrigerante: “Verifique el nivel de agua en el *radiador* de su coche”, *el radiador de un refrigerador*.

Es lógico que los inmigrantes mexicanos en Granada incluyen esta voz en su léxico más disponible con el significado de «aparato metálico con gran desarrollo superficial, por cuyo interior circula un fluido caliente que transmite calor al medio circundante» (DLE), dado que las circunstancias climáticas de la ciudad de Granada durante la época de invierno requiere el uso de algún medio de calefacción, lo cual seguramente habrá favorecido la mayor incorporación de dicha voz. En cuanto a *estufa*, se trata de un caso peculiar, puesto que, como se ha podido observar en los centros de interés de *Muebles de la casa y Cocina: muebles y utensilios* y de acuerdo con el DEM, la voz *estufa* en México se entiende como:

Mueble de cocina, de forma y tamaño variables, con una superficie horizontal en la que están los quemadores u hornillas sobre las cuales se guisan o se calientan los alimentos. Funciona por combustión de leña, carbón, gas, etc, o por electricidad: *estufa de petróleo, estufa de gas*.

Sin embargo, en la variedad del español peninsular, dicho término tiene la interpretación de un «aparato destinado a calentar un recinto por electricidad o combustión de madera, gas, etc» (DLE). La peculiaridad en la clasificación de esta palabra como españolismo o mexicanismo consiste en que en las publicaciones de referencia mexicanas se detecta la aparición de *estufa* en el centro de interés de *Calefacción, iluminación y aire acondicionado* con unos índices de disponibilidad muy elevados. De esta forma, se infiere que los mexicanos utilizan dicho mueble para calentar el aire en un casa, dado que el significado de un medio de calefacción (tal y como es percibido en el territorio español) no ha sido registrado en el DEM, DA ni en el estudio llevado a cabo por Santos Brito (2020). En consecuencia, se ha asumido que los informantes se referían a la *estufa* como a un dispositivo de calefacción en el sentido español, debido al carácter del vocabulario que engloba el presente centro interés. No obstante, esto podría ser una propuesta para un estudio posterior de enfoque psicolingüístico, el cual consistiría en determinar mediante las redes semánticas qué tipo de *estufa* tenían en mente los entrevistados cuando la anotaban en su encuesta.

El segundo centro de interés donde más cantidad de los españolismos absolutos y relativos se ha identificado es *Alimentos*. Constituye el porcentaje más alto (8,4 %) de todos los campos, sin embargo, la primera referencia a un plato que es más tradicional en el país receptor es *paella* y aparece hasta la posición número 65.

**Hipótesis 2:** Se espera la aparición de mexicanismos o voces más frecuentemente usadas en la variedad mexicana y raramente en la granadina en centros de interés de la *Ropa y Alimentos*, porque en ellos se refleja más la identidad de una comunidad que en otros, y, por lo tanto, existe una gran cantidad de palabras propias de la variedad inmigrante que tienen su sinónimo en la variedad de acogida.

En el subcapítulo 2.3. se ha establecido el criterio para la clasificación de palabras como mexicanismos o españolismos absolutos y relativos que consiste en la comparación de los índices de disponibilidad recogidos de los listados de los inmigrantes mexicanos en Granada, de las publicaciones de referencia mexicanas que recopilan el léxico disponible de los preuniversitarios sinaloenses (Velarde Inzunza 2014), de los universitarios zacatecanos (Hernández Solís 2004) y de los profesores tlaxcaltecas (Pérez Durán 2006) y del léxico disponible de los granadinos recogido por Pastor Milán y Sánchez García (2008). Aquellas palabras, cuya aparición no se ha detectado en el repertorio de los granadinos han sido clasificadas como mexicanismos absolutos. Los vocablos que han tenido representación en dicho listado se han considerado mexicanismos relativos. Se admite un posible empleo de algunas voces en el léxico de los hablantes granadinos de otras generaciones y, asimismo, hay que reconocer que dicho estudio ha sido elaborado con una relativa antigüedad, de modo que algunos términos en la actualidad pueden tener más presencia en el léxico de los granadinos debido a diversos factores. La dinámica contraria se ha aplicado en cuanto a la clasificación de palabras como españolismos absolutos y relativos. De nuevo, debido a los años de recopilación de los léxicos disponibles en los estudios de referencia mexicanos, es factible reconocer que, hoy en día, ciertas voces categorizadas como españolismos absolutos disfrutarían de mayor presencia en la variedad mexicana. De igual forma, cabe destacar que se ha trabajado con tres zonas lingüísticas dentro del territorio mexicano, lo cual también sugiere que el empleo de algunos términos puede variar de un estado a otro debido a la gran diversidad lingüística en el país.

En correspondencia con este criterio, se han podido clasificar las palabras como mexicanismos absolutos o relativos. A continuación, se presentará una tabla que reflejará los porcentajes de los mexicanismos absolutos y relativos tomados, en primer lugar, de la cantidad total de palabras aportadas en cada centro de interés y del número de vocablos que han alcanzado ubicarse dentro del 75 % de la frecuencia acumulada. Este criterio ha sido establecido para descubrir el grado del mantenimiento del léxico vernáculo o de la acomodación en favor de la variedad residente, puesto que no se pueden utilizar todos los datos recabados en las encuestas.

En los centros de interés de la *Calefacción, iluminación y aire acondicionado, Campo, Animales y Juegos y diversiones* se ha trabajado únicamente con la primera veintena de palabras debido a la difusión que presentan estos campos semánticos y a la consiguiente alta cantidad de palabras comprendida en el 75 % de las respuestas. No ha resultado estadísticamente significativo considerar todos los vocablos que se han situado en el margen para el análisis por variables en estos centros de interés, puesto que las proporciones porcentuales de las voces mexicanas y españolas absolutas y relativas se verían distorsionadas, lo cual podría llevar a analizar fenómenos particulares de un grupo de participantes o tal vez de un único participante. Por tanto, aparecerá el valor 0 en la columna de los mexicanismos absolutos y relativos posicionados dentro del 75 % de la frecuencia acumulada en los centros de interés mencionados.

Centro de interés	mexicanismos absolutos del total de palabras aportadas %	mexicanismos relativos del total de palabras aportadas %	mexicanismos absolutos 75 % de la frecuencia acumulada %	mexicanismos absolutos 75 % de la frecuencia acumulada %
Partes del cuerpo	3,1	1,5	0	0,4
Ropa	8	3,5	11,6	4,7
Casa (sin muebles)	6,3	1,3	8,1	0
Muebles de la casa	6,4	3	2	11,8
Alimentos	23,4	2,1	16,5	4,7
Objetos en la mesa para las comidas	6	0,9	0	0
Cocina: muebles y utensilios	7,5	1	4,7	3,1
Escuela: muebles y material escolar	8,2	0,7	16,3	4,7
Calefacción, iluminación y aire acondicionado	1,4	0,3	0	0
Ciudad	4,3	1,4	6,8	2,9
Campo	4,6	0,8	0	0
Medios de transporte	5,4	4,2	0	19,2
Trabajos del campo y del jardín	2,9	0	0	0
Animales	6,4	1	1,4	0
Juegos y diversiones	4,6	0,4	0	0
Profesiones y oficios	2,1	0,3	1,1	1,1

Tabla 27. Proporción porcentual de los mexicanismos absolutos y relativos derivada a partir de la cantidad total de palabras aportadas y de la cantidad que ha alcanzado el 75 % de la frecuencia acumulada.

Al interpretar la tabla 27, se hace notable que el centro de interés *Alimentos* posee una mayor proporción de mexicanismos absolutos. En segundo lugar se posiciona *Escuela: muebles y material escolar* y en el tercero la *Ropa*. La mayor proporción de los mexicanismos relativos se ha detectado en el centro de interés de *Medios de transporte*. Prestando atención a cada uno de estos centros de interés, el concepto *Alimentos* se considera el centro más impermeable a la acomodación por parte de la variedad de acogida, puesto que, pese a que la mayor proporción de los españolismos absolutos y relativos ha sido detectada en este centro, el primer vocablo alusivo a una comida más característica del país receptor es *paella* y se posiciona en el lugar número 65, como ya ha sido mencionado previamente. Por lo que respecta a *Escuela: muebles y material escolar*, éste es un centro peculiar, porque presenta impermeabilidad y permeabilidad al mismo tiempo. Los españolismos absolutos forman el 4,7 % (*ordenador, rotulador*) derivado a

partir de la cantidad de palabras que ha alcanzado el 75 % de la frecuencia acumulada. Los españolismos relativos constituyen el 7 % (*bolígrafo, pizarra, tiza*) de dicha cantidad y han sido detectados dentro de las primeras veinte palabras en casi todos los listados, lo cual sugiere una integración satisfactoria de estas voces en el léxico disponible de los inmigrantes mexicanos en Granada, aunque se admite que su inclusión no debió de haber supuesto un proceso demasiado complejo dada su aparición en los repertorios de las publicaciones de referencia mexicanas. Un caso semejante se presenta en el centro de interés de la *Ropa*. A pesar de un porcentaje elevado de mexicanismos absolutos, las voces exclusivas y más usuales en la variedad de acogida también están altamente disponibles en la mente de nuestros sujetos considerando la muestra completa. Un españolismo absoluto (*bragas*) y dos relativos (*chaqueta, jersey*) se han posicionado dentro de los primeros veinte vocablos. Las formas relativas españolas *zapatillas, vaqueros, sujetador* y el españolismo clasificado como absoluto *chándal* se encuentran posicionados dentro del límite del 75 % de la frecuencia acumulada. En este campo temático se observa una unión muy sólida entre los sinónimos de ambas variedades, lo cual ha llevado a analizar las redes semánticas que se establecen en relación con los mismos. Esto será especificado más adelante. Por último, en *Medios de transporte* se ha identificado la mayor cantidad de mexicanismos relativos que han logrado posicionarse dentro del límite del 75 %, no obstante, también hay dos españolismos relativos que han conseguido situarse en las posiciones altas dentro de todos los listados y se trata de *coche* y *autobús*. De nuevo se reconoce que su inclusión no debió de haber sido un proceso demasiado difícil, dado que se ha registrado su disponibilidad relativamente alta en los repertorios recogidos por Velarde Inzunza (2014), Hernández Solís (2006) y Pérez Durán (2004). No obstante, en el listado de los informantes sinaloenses se ha registrado la ausencia completa de la voz *coche*, lo que sugiere que esta forma no es la preferible por estos hablantes y recurren al empleo de su sinónimo *carro* en mayor medida. Se puede considerar que estos españolismos relativos se han integrado por completo en el léxico disponible de los inmigrantes mexicanos en Granada, lo cual conlleva un aplazamiento de sus voces sinonímicas *camión* y *carro* al segundo plano, aunque éstas igualmente continúan teniendo una disponibilidad bastante alta. De igual modo, el españolismo absoluto *patinete* se ha presentado como muy disponible en la mayoría de los listados, aunque la similitud fonética

con su sinónimo de la variedad vernácula *patineta* pudo haber facilitado la mayor adaptación de esta voz.

En conclusión, de acuerdo con estos datos, la hipótesis de partida puede ser aceptada, añadiendo dos centros de interés más a la lista, donde se presenta la mayor cantidad de los mexicanismos absolutos y relativos.

**Hipótesis 3:** Se anticipa el empleo de anglicismos por la cercanía de México con los Estados Unidos, sobre todo en los informantes más jóvenes, especialmente en el centro de interés *Juegos y diversiones*.

Esta hipótesis se corrobora parcialmente, puesto que el centro de interés de *Juegos y diversiones* ocupa el segundo lugar en relación con la mayor proporción de estas voces (9,5 %). La primera posición le ha sido otorgada al concepto de la *Ropa*, donde se ha identificado un porcentaje ligeramente mayor (9,7 %). Hay dos términos de procedencia anglosajona que están fuertemente enraizados y completamente adaptados en el léxico mexicano *short* y *pants*, que tienen una notable presencia en el léxico más disponible de nuestros informantes. En el tercer lugar, se ha posicionado el campo nocional de *Medios de transporte*, donde estas formas representan el 7,2 % de la totalidad.

**Hipótesis 4:** Las variables sociolingüísticas más influyentes en el léxico serían el *tiempo de estancia*, *convivencia familiar* y la *edad*.

En lo que concierne a la variable *tiempo de estancia*, esta hipótesis puede ser aceptada completamente. El tiempo que los informantes residen en la ciudad de Granada ejerce una notable influencia en el uso decreciente de los mexicanismos absolutos y relativos y en la mayor acomodación de las formas exclusivas y más usuales en la variedad de acogida, a medida que aumentan los años de estadía. Para consultar los casos particulares de palabras que han sido afectadas en mayor medida por este factor, se puede recurrir a la discusión de resultados que se ha ofrecido al final de cada concepto.

La convivencia familiar ha demostrado su influencia, especialmente, en los centros de interés de la *Ropa*, *Casa (sin muebles)*, *Escuela: muebles y material escolar*, *Campo* y *Juegos y diversiones*. Por lo que respecta al concepto *Campo*, se ha observado únicamente el movimiento del españolismo absoluto *cortijo* que ha mostrado mayor disponibilidad en la mente de los no convivientes con otros mexicanos.

Una influencia parcial basada en el mayor o menor contacto con otros mexicanos en el ambiente casero e informal ha sido ejercida en *Muebles de la casa, Alimentos y Cocina: muebles a utensilios, Ciudad*, donde la mayor proporción porcentual de las voces exclusivas y más comunes en la variedad de acogida derivada del número de palabras que han alcanzado el 75 % de las respuestas se presenta en los informantes que cohabitan o conviven en su tiempo de ocio con los granadinos, españoles procedentes de otras partes del país o con personas de otras nacionalidades. En cuanto a *Profesiones y oficios*, los sujetos que conviven con otros mexicanos han actualizado con mayor disponibilidad al mexicanismo absoluto *mesero* (18) y su sinónimo *camarero* (25) se encuentra en una posición inferior. El caso contrario es contemplado en los individuos que conviven con los locales que han posicionado a *camarero* (10) antes que a *mesero* (19). El mexicanismo relativo *plomero* se encuentra más disponible en el grupo de los no convivientes con otros mexicanos, en contraste con el grupo que disfruta de dicha convivencia.

La variable *edad* ha mostrado resultados distintos que no pueden ser generalizados para afirmar que dicho factor influye en la mayor o menor adaptación léxica. Sin embargo, se ha planteado una teoría sobre el fuerte vínculo al léxico vernáculo de los informantes mayores de 50 años que se ha presentado en algunos centros de interés. Se sugiere que este arraigo podría estar asociado con la cuestión de la identidad. Sin embargo, se admite que se precisaría de una muestra más amplia para corroborar esta hipótesis y se necesitaría la realización de otro trabajo de investigación que estaría enfocado en las actitudes y creencias asociada a la identidad de este grupo etario.

En términos generales, no se ha demostrado que existan diferencias considerables entre hombres y mujeres y la variable *mercado lingüístico* tampoco se ha presentado como demasiado influyente en la variación del léxico, salvo unas mínimas excepciones que se pueden consultar en la discusión de resultados después de cada concepto. Por último, se han cruzado las variables *convivencia familiar* y *mercado lingüístico* para dar cuenta del grado de las influencias léxicas que podría estar ejerciendo esta intersección, dividiendo a los informantes en los grupos que van desde la red social más cerrada (sujetos que tienen un contacto mínimo con los vernáculos granadinos) a la red social más abierta (mayor predisposición a recibir influencias por parte de la variedad local). De acuerdo con los resultados expuestos en cada centro de interés, se presentan numerosas irregularidades a



base de las cuáles no se hace factible afirmar que esta intersección influya en el mayor o menor grado de acomodación.

**Hipótesis 5:** Se anticipa la formación de las redes semánticas entre los sinónimos de ambas variedades.

Esta hipótesis ha sido formulada de acuerdo con los análisis precedentes que se han realizado acerca del presente tema de la disertación. Se ha revelado que algunas palabras mantienen sus sinónimos de la otra variedad en posiciones muy cercanas. Cuando los sujetos actualizan una palabra, casi de inmediato actualizan su sinónimo de la otra variedad, si es que este exista. Se ha recurrido al método de cálculo de distancias establecido por Manjón-Cabeza (2010), quien, asimismo, ha diseñado un programa que pondera los índices de distancias entre palabras (*PSILIN*), tomando en cuenta no solo las uniones absolutas (cuando las palabras aparecen continuas), sino también las que se presentan en posiciones próximas (siete unidades). Debido a que dicho programa no dispone de una interfaz gráfica, se ha utilizado el software *Gephi* para la creación de figuras que representen las redes semánticas.

Dicho fenómeno se ha observado, especialmente, en el centro de interés de la *Ropa*, donde muchas de estas uniones han sido detectadas. Se ha ofrecido un breve capítulo acerca del establecimiento de las redes semánticas que se forman, prestando atención a las parejas sinonímicas *chamarra - chaqueta, calzones - bragas, tenis - zapatillas, suéter - jersey, short - pantalón corto, pants - chándal y brasier - sujetador*. Igualmente, se han incluido unos vocablos, cuyos índices de disponibilidad han sido los más elevados en este campo conceptual como *pantalón, blusa, camisa, camiseta, zapatos y falda*, con el fin de contrastarlos con los sinónimos en cuestión y dar cuenta de los índices de distancia altos que se presentan entre los pares de nuestro interés.

Por lo general, en la mayor parte de las parejas analizadas se presenta un notable vínculo independientemente de los factores que puedan influir en ello. La unión entre los sinónimos *pants - chándal* se ha presentado más débil en las informantes femeninas y en los participantes que han estado viviendo en la ciudad de Granada durante un tiempo mayor de quince años. En las mujeres también se ha detectado el índice de distancia más bajo de *suéter - jersey*, así como en el conjunto de informantes no convivientes con otros mexicanos y en los sujetos de edades comprendidas entre 35 y 50 años. Dichos sinónimos

han ido debilitando su relación conforme van incrementando los años de residencia, hasta estar completamente inexistente en el lexicón mental de los individuos mayores de 50 años. Las formas sinonímicas *chamarra* - *chaqueta* presentan menor unión en los informantes que han vivido en la ciudad por un tiempo superior a quince años.

Por último, se expondrán brevemente algunas curiosidades y casos llamativos que han sido descubiertos a lo largo del análisis de los centros de interés. Se presentarán en forma de puntos de manera más concisa:

- Sustitución del mexicanismo absoluto *alberca* por el españolismo relativo *piscina* en los informantes que han residido en la ciudad de Granada durante un tiempo mayor a quince años en el centro de interés de *Casa (sin muebles)*.
- Sustitución del mexicanismo absoluto *boliche* por su forma clasificada como españolismo absoluto *bolos* en los informantes que han estado viviendo en la ciudad durante un periodo de tiempo superior a quince años en el centro de interés de *Juegos y diversiones*.
- La mayor cantidad de las voces de procedencia indígena ha sido identificada en *Alimentos y Animales*.
- Se ha detectado la aparición de un dialectalismo local *alsina* en el centro de interés de *Medios de transporte*, de acuerdo con el estudio llevado a cabo por Águila Escobar (2021).
- El juego conocido en el país de acogida bajo el nombre de *pilla pilla* en la mayoría de los listados adquiere mayor presencia, en contraste con su versión mexicana que tiene una dinámica similar - *la traes*.

Para acabar este extenso estudio, es conveniente proponer un futuro enfoque por el que podría dirigirse esta investigación. Se desprende una multitud de propuestas relacionadas, especialmente, con algunas consideraciones psicolingüísticas, puesto que en este trabajo ha primado el enfoque sociolingüístico. Sin embargo, resultaría de mayor interés utilizar los datos recabados para incluir algunas de estas consideraciones, como, por ejemplo, analizar las redes semánticas entre los casos más interesantes en otros centros de interés y conocer así la manera en la que el lexicón mental de los inmigrantes mexicanos en Granada está organizado. Definitivamente, resultaría pertinente aplicar la encuesta de la

disponibilidad léxica a los mexicanos en distintas ciudades andaluzas con la finalidad de realizar estudios comparativos. Asimismo, la investigación debería llevarse en cabo en otras comunidades autónomas dada la ausencia de estos estudios en relación con la comunidad mexicana, la cual es cada vez más amplia dentro del territorio español.

## RESUMÉ

Předkládaná disertační si klade za cíl analyzovat proces lexikální adaptace mexických migrantů žijících ve španělské Granadě na základě lexikální disponibility. Výzkum probíhal na bázi dotazníků, které byly aplikovány na 100 mexických respondentů, jejichž úkol byl během dvou minut zapsat co nejvíce slov, která se jim vybaví ve spojitosti s šestnácti koncepty. Výsledky se poté analyzovaly na základě pěti proměnných (pohlaví, rodinné soužití, zaměstnání, délka trvání pobytu v Granadě, věk). Z výsledků výzkumu vyplývá, že faktor založený na délce pobytu vyvíjí největší lexikální vliv spolu s faktorem rodinného soužití. V některých konceptech se projevuje větší náchylnost k lexikální adaptaci ve prospěch lokální varianty španělštiny, zatímco v jiných se lexikální variace téměř neprojevuje. Získané výsledky představují přínos k pochopení procesu lexikální adaptace mexických migrantů pobývajících ve španělské Granadě a mohou být užitečné pro budoucí výzkumné projekty v oblasti lexikální disponibility.

Klíčová slova:

Lexikální disponibilita, varianty španělštiny, lingvistický kontakt, Mexiko, Granada.

## **SUMMARY**

This dissertation thesis objective was to analyze the process of lexical adaptation of Mexican migrants living in Granada, Spain, based on lexical availability. The research was conducted on the basis of questionnaires that were applied to 100 Mexican respondents,. They were asked to write down as many words as they could think of in connection with sixteen concepts called centers of interest within two minutes. The results were then analyzed based on five variables (gender, family life, occupation, length of stay in Granada and age). The results of the research show that the factor based on length of stay produces the greatest lexical influence together with the factor of family life. Some semantic fields show a greater predisposition to lexical adaptation in favor of the variant of Spanish spoken en Granada, while in others the lexical variation is almost absent. The obtained results represent a contribution to the understanding of the process of lexical adaptation of Mexican migrants residing in Granada, and may be useful for future research projects in the field of lexical availability.

Key words:

Lexical availability, variants of Spanish, linguistic contact, Mexico, Granada.

## Referencias bibliográficas

- Águila Escobar, Gonzalo (2021). Aproximación al estudio del léxico dialectal en el corpus PRESEEA-Granada. En: *El español de Granada. Estudio sociolingüístico*. Bern: Peter Lang, 2021, ISBN 978-3-0343-4424-1, pp. 301-328.
- Aitchinson, Jean (1987). *Words in the Mind. An introduction to the Mental Lexicon*. Oxford: Blackwell.
- Arnal Purroy, María Luisa (2002-2004). Proyecto para el diccionario diferencial del español de Aragón. Cuestiones preliminares. En *Rosa Ma. Castañer y José María Enguita (eds.)*. In memoriam Manuel Alvar (1923-2001). *Archivo de Filología Aragonesa LIX-LX*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico (CSIC), Tomo II, pp. 1055-1074.
- Ávila Muñoz, Antonio Manuel y Sánchez Sáez, José María (2011). La posición de los vocablos en el cálculo del índice de disponibilidad léxica: procesos de reentrada en las listas del léxico disponible de la ciudad de Málaga. En: *ELUA*, 25, pp. 45-74.
- Bartol Hernández, José Antonio (2004a). *Léxico disponible de Soria*. Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la lengua.
- Bartol Hernández, José Antonio (2004b). Léxico disponible de Soria: Primeros datos, *Archivo de filología aragonesa*, vol. 59-60, 2, 2002-2004: 1075-1104.
- Bartol Hernández, José Antonio (2010). Disponibilidad léxica y selección del vocabulario. En: *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José M<sup>a</sup> Enguita Utrilla*, coord. por Rosa María Castañer Martín y Vicente Lagüéns Gracia. Zaragoza: Institución Fernando El Católico, pp. 85-107.
- Bartol Hernández, José Antonio (2011). Cap. 3. “Léxicos disponibles de zonas bilingües: interferencias sobre el español”. En López Meirama, Belén (ed.). En: *Estudios sobre disponibilidad léxica en el español de Galicia*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Borrego Nieto, Julio y Fernández Juncal, María del Carmen (2000). Léxico disponible. Aplicaciones a los estudios dialectales. *IV Congreso de Lingüística General*. Cádiz: Universidad de Cádiz (3 al 6 de abril), vol. II. Comunicaciones, pp. 297-306.
- Butragueño, Pedro Martín (2014). La división dialectal del español mexicano. En: *Historia sociolingüística de México, vol. 3: Espacio, contacto y discurso político*. Ed. R. Barriga y P. Martín. México: El Colegio de México, ch. 23, pp. 1355-1409.
- Cañizal Arévalo, Alva Valentina (1991). Redes semánticas y disponibilidad léxica en el español de escolares mexicanos. En C. Hernández y otros: *El español de América*, II. Valladolid: Junta de Castilla y León, pp. 631-641.
- Cu Farfán, Julio, Barragán, Elsa Ofelia y Ruiz Pérez, Eduardo (2011). El léxico de los estudiantes universitarios a partir de las “expresiones altisonantes malas palabras”. En J. López, M. M. Hernández, A. García & M. R. Ovalle (Eds.), *La enseñanza del español y las*

- variaciones metodológicas, segunda parte* (pp. 162-170). Edere: Universidad Autónoma de Zacatecas.
- Chairez Jiménez, Gloria (2021). Aproximación al uso de mexicanismos e inglés en el léxico de la alimentación de la primera generación de migrantes mexicanos en los Estados Unidos. En: *Lengua y migración* 13(1), pp. 33-53.
- Cruz Ortiz, Rocío (2021). La /n/ anorgánica al final de sílaba en el español de Granada: así(n) y mu(n)cho Estudio sociolingüístico. En: *El español de Granada. Estudio sociolingüístico*. Bern: Peter Lang, 2021, ISBN 978-3-0343-4424-1 pp. 111-140.
- Echeverría, Max S., Vargas, Roberto, Urzúa, Paula. y Ferreira, Roberto (2008). DispoGrafo: una nueva herramienta computacional para el análisis de relaciones semánticas en el léxico disponible. *RLA, Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46 (1): 81-91.
- Gairns, Ruth y Stuart Redman (1986). *Working with words. A guide to teaching and learning vocabulary*. Cambridge, Cambridge University Press.
- García de Paredes, Elena Méndez (2022). La "riqueza" del vocabulario andaluz y los andalucismos léxicos. En: *Nuevo retrato lingüístico de Andalucía / Antonio Narbona Jiménez (ed. lit.), Elena Méndez García de Paredes (ed. lit.)*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía. ISBN 978-84-7993-381-4, pp. 217-239.
- García Frazier, Elena (2006). Préstamos del náhuatl al español mexicano. En: *Hesperia. Anuario de filología hispánica, IX*, pp. 75-86.
- Gómez Devís, María Begoña (2004). *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión metodológica, análisis sociolingüístico y aplicaciones*. Tesis Doctoral. Universitat de València.
- Gómez Molina, José Ramón (2009). Una aplicación psicolingüística de la disponibilidad léxica: la categoría nocional 'animales'. En: *La lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al profesor Ángel López*. Madrid: Arco Libros, pp. 1047-1060.
- González Martínez, Adolfo y Orellana Ramírez, Josefa (2000): "Cotejo de los léxicos disponibles de Cádiz y Zamora", en A. Carcedo González (ed.), *Documentos de Español Actual (DEA)*, 2: 139-160.
- Guerra Salas, Luis, Gómez Sánchez, María Elena y Basterrechea Salido, Martín (2015). Cuantificación y representación de las asociaciones léxicas en las listas de disponibilidad: el índice de contigüidad de los vocablos. *Lingüística Española Actual*, XXXVII/2: 265-277.
- Henríquez Ureña, Pedro (1921). Observaciones sobre el español de América. En: *Revista de Filología Española*, 8, pp. 357-390.
- Hernández Muñoz, Natividad (2005). *Hacia una teoría integrada de la disponibilidad léxica: El léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos*. Ediciones de la Universidad de Salamanca, CD Rom Serie VITOR, nº 117.

- Hernández Muñoz, Natividad (2006). *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: el léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Hernández Muñoz, Natividad, Izura, Cristina y Ellis, Andrew W. (2007). Cognitive aspects of lexical availability, En: *European Journal of Cognitive Psychology*, 18(5), pp. 730-755.
- Hernández Solís, María Matilde Beatriz (2006). *Un modelo para la planificación de la enseñanza del vocabulario con fundamento en el léxico disponible de universitarios zacatecanos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Hernández Solís, María Matilde Beatriz (2008). El léxico disponible de Apozol, Zacatecas. En J. López, M. M. Hernández, A. García & M. R. Ovalle (Comp.), *La enseñanza del español y las variaciones metodológicas*. Edere: Universidad Autónoma de Zacatecas, pp. 87-96.
- Hernández Solís, María Matilde Beatriz (2013). Léxico disponible de niñas y de niños de 6º de primaria de la ciudad de Zacatecas. En J. López (Ed.), *Recuento y perspectiva de la enseñanza del español*, Edere: México, pp. 106-113.
- Franco Trujillo, Erik Daniel (2016). *El anglicismo en el español nacional de México*. México: El Colegio de México.
- Fregoso-Peralta, Gilberto y Aguilar-González, Luz Eugenia (2018). Disponibilidad y diversidad léxico-semántica coloquial de estudiantes universitarios alteños. En: *Revista de Educación y Desarrollo*, 48, pp. 53-63.
- Lázaro Hernández, Jorge Adrián y Nuñez Nuñez Rubino, Michelle Mariana (2020). Disponibilidad léxica en informantes culiacanenses: homosexualidad como centro de interés. Eb: *Lingüística Mexicana. Nueva Época*, 2(2), pp. 29-48. Recuperado a partir de [https://linguisticamexicana-aml.colmex.mx/index.php/Linguistica\\_mexicana/article/view/370](https://linguisticamexicana-aml.colmex.mx/index.php/Linguistica_mexicana/article/view/370)
- Lope Blanch, Juan Miguel (1996). "México". En M. Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona: Ariel. pp. 81-89.
- López Chávez, Juan (1991). Préstamos, extranjerismos y anglicismos en el español de México. Valores lexicométricos (planteamientos previos). En Hernández Alonso César, Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo (Eds.). *El español de América, actas de III Congreso Internacional de 'El español de América'*, Valladolid: Junta de Castilla y León, Vol. 2, pp. 775-784.
- López Chávez, Juan y Strassburger Frías, Carlos (1991). Un modelo para el cálculo de disponibilidad léxica individual. En H. López Morales (ed.): *La enseñanza de la lengua materna. Actas del II Seminario internacional sobre Aportes de la lingüística a la enseñanza de la lengua materna*. Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, págs. 99-112
- López Chávez, Juan (1999). *La disponibilidad léxica: teoría, métodos y aplicaciones*. (Tesis de doctorado inédita). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- López Chávez, Juan y Pérez Durán, Marco Antonio (2014). *Los estudios de la disponibilidad léxica en México desde el año 2000*. Murcia: Universidad de Murcia. Servicio de publicaciones.



- López, J. (2003). *¿Qué te viene a la memoria? La disponibilidad léxica: teoría, métodos y aplicaciones*. México: Universidad Autónoma de Zacatecas.
- López García, Ángel, Montaner, Amparo, Morant Ricardo y Pruñonosa, Manuel (2011). Redes léxicas como redes neuronales. En: *Revista de Investigación Lingüística*, no. 14 (2011), pp. 61-86.
- López González, Antonio María (2014). *Disponibilidad léxica. Teoría, método y análisis*. Polonia: Universidad de Łódź. ISBN 978-83-7969-437-2.
- López Morales, Humberto (1995). Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente. En: *Boletín de Filología*, 35(1), pp. 245-259.
- Manjón-Cabeza Cruz, Antonio (1999). Datos léxicos y reflexión docente. En: *Docencia e Investigación*, 24, pp. 93-128.
- Manjón-Cabeza Cruz, Antonio (2008a). Determinación de redes semánticas naturales por medio de encuestas de disponibilidad léxica. *Actas del VIII Congreso Nacional de Lingüística General*. Madrid, ed. en CD-ROM, pp. 1169-1188.
- Manjón-Cabeza Cruz, Antonio (2010). Aproximación a la organización semántica del léxico sobre juegos y diversiones. En: *ELUA, Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 24, pp. 199-224.
- Manjón-Cabeza Cruz, Antonio (2018). Una acomodación lingüística problemática: los diminutivos en los emigrantes ecuatorianos en Granada (España). En: *Itinerarios*, 28, pp. 67-80.
- Manjón-Cabeza, A. y Manjón-Cabeza, A. (2021). *PSILIN. Script to measure word distance for sociolinguistic studies*. Zenodo. Recuperado de: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5783307>
- Medina Peñate, Inmaculada (2017). El léxico de la población peruana en Madrid. En: *Revista Nebrija De Lingüística Aplicada a La Enseñanza De Lenguas*, 11(23), pp. 48 - 60.
- Michéa, René (1953). Mots fréquents et mots disponibles: un aspect nouveau de la statistique du langage. En: *Les langues modernes*, 47, pp. 338-344.
- Milroy, Lesley (1980). *Language and social network*. Oxford: Blackwell.
- Molina Martos, Isabel (2020). Inmigrantes colombianos en Madrid: actitudes lingüísticas y pautas de integración social. En: *Lengua y migración*, 12(1) Monográfico, pp. 83-102.
- Molina Ortés, Elena Fernández (2018). Estudio sociolingüístico de la pronunciación de /-r/ en el español de Granada. En: *Itinerarios*, 28, pp. 219-242.
- Molina Ortés, Elena Fernández (2014). La presencia de eufemismos y disfemismos en el campo semántico del cuerpo humano. Estudio sociolingüístico. *Pragmalingüística*, (22), pp. 8-30.
- Moreno Fernández, Francisco (2006). *La lengua española en su historia y su geografía*. Madrid: Liceus. Disponible en [https://www.researchgate.net/publication/282612108\\_La\\_lengua\\_espanola\\_en\\_su\\_historia\\_y\\_su\\_geografia](https://www.researchgate.net/publication/282612108_La_lengua_espanola_en_su_historia_y_su_geografia).
- Moreno Fernández, Francisco (2020). *Variedades de la lengua española*. London: Routledge.
- Moya Corral, Juan Antonio (2018). Sobre el equilibrado reajuste de las hablas andaluzas. En: *Itinerarios*, 28, pp. 35-66.

- Narbona Jiménez, Cano Aguilar, R., & Morillo Velarde Pérez, R. (2011). *El español hablado en Andalucía*. Universidad de Sevilla.
- Paredes García, Florentino (2006). Aportes de la disponibilidad léxica a la psicolingüística: una aproximación desde el léxico del color. En: *Lingüística*, 18, pp. 19-55.
- Paredes García, Florentino (2012). Desarrollos teóricos y metodológicos recientes de los estudios de la disponibilidad léxica. En: *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, 6(11), pp. 78-100.
- Pastor Milán, M<sup>a</sup>. A. y F. J. Sánchez García (2008). *El léxico disponible de Granada y su provincia*. Granada: Editorial Universidad de Granada.
- Pérez Durán, Marco Antonio (2004). *Investigación de la disponibilidad léxica en el profesorado de secundaria del área del español del estado de Tlaxcala*. (Tesis de maestría). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Pérez Durán, Marco Antonio (2010). *Variaciones de léxico de docentes de secundaria del estado de Tlaxcala*. Tesis de Doctorado para la obtención del título de Doctor en Lingüística Hispánica, México: UNAM.
- Podhajska, Daniela (2020). Disponibilidad léxica del centro de interés de “La ropa” de inmigrantes mexicanos en Granada, España. En: *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, vol. 44, no.3, pp. 101-115.
- Podhajska, Daniela (2021). El léxico disponible de los inmigrantes mexicanos en Granada. Convergencia y divergencia dialectales. En: *El español de Granada. Estudio sociolingüístico*. Bern: Peter Lang, ISBN 978-3-0343-4424-1, pp. 355-370.
- Rodríguez, López Lizeth, Padilla de la Torre, María Rebeca y Rodríguez González, Lizeth (2014). Léxico disponible entre jóvenes y adultos sobre tecnologías de la información y comunicación y ciberlenguaje. En: *Revista Investigium IRE Ciencias Sociales y Humanas*.(1), pp. 113-128.
- Samper Padilla, José Antonio (1999). Léxico disponible y variación dialectal: datos de Puerto Rico y Gran Canaria, en A. Morales *et al.* (eds.), En: *Estudios de lingüística hispánica (Homenaje a María Vaquero)*. San Juan de Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico, 550–573.
- Samper, José Antonio, Ueda, Hiroto y Ávila, Raúl (2003). *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano (americano)*. Vervuert.
- Samper Padilla, José Antonio, Hernández Cabrera, Clara Eugenia y Bellón Fernández, Juan José (2003): Comparación de los léxicos disponibles de Gran Canaria y Córdoba, en C. Díaz Alayón *et al.* (eds.), En: *Estudios sobre el español de Canarias. Actas del I Congreso Internacional sobre el español de Canarias*. Islas Canarias: Academia Canaria de la Lengua, vol. 2, pp. 1077–1099.
- Sancho Pascual, María (2013). *Integración sociolingüística de los ecuatorianos en Madrid*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. Disponible en [https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/20139/TESIS\\_SANCHO\\_PASCUAL.pdf?sequence=1](https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/20139/TESIS_SANCHO_PASCUAL.pdf?sequence=1).

- Santos Brito, María Cruz Elena (2017). Glosario especializado: cocina popular mexicana. Léxico disponible. En: *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE/* Maribel Martínez-López (ed. lit.), Fernando García Andrevia (ed. lit.), Enrique Balmaseda Maestu (ed. lit.), ISBN 978-84-697-5317-0, pp. 285-296.
- Santos Brito, María Cruz Elena (2020). *Análisis del léxico disponible de estudiantes preuniversitarios mexicanos. Léxico diferencial y diversidad lingüística*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Santos García, Saúl (2015). Disponibilidad léxica en náayeri (cora) y español de estudiantes bilingües de primaria: un estudio contrastivo. En: *Antropología. Boletín Oficial del Instituto Nacional de Antropología e Historia/Antropología*, no. 99, pp. 37-49.
- Schlumpf, Sandra (2018). Guineoecuatorianos en Madrid: actitudes hacia su propio español y el español madrileño. En: *Lengua y migración*, 10(2), pp. 7-31.
- Silva-Corvalán, Carmen y Andrés Enrique-Arias (2017). *Sociolingüística y pragmática del español*: segunda edición (Georgetown Studies in Spanish Linguistics series) (Spanish Edition). Georgetown University Press. Edición de Kindle.
- Valeš, Miroslav (2009). Patrones de prestigio y cambio lingüístico en Granada. En: *Études romanes de Brno*, vol. 30, no. 2, pp. 231-239.
- Valeš, Miroslav (2012). *Lenguas de España y variedades del español*. Liberec: Technická Univerzita v Liberci. ISBN: 978-8-0737-2923-3.
- Velarde Inzunza, José de Jesús (2014). *Análisis de léxico disponible en hablantes escolares de Culiacán, Sinaloa*. Culiacán: Universidad Autónoma de Sinaloa.
- Villena Ponsoda, Juan Andrés (1994). *La ciudad lingüística: fundamentos críticos de la sociolingüística urbana*. Granada: Universidad de Granada. ISBN: 84-338-1860-0.
- Villena Ponsoda, Juan Andrés (2001). La reintroducción del realismo en la teoría de la variación del lenguaje: las redes sociales en la metodología sociolingüística. VI Jornadas de Lingüística / coord. por Carmen Varo Varo, Luis Escoriza Morera, Gérard Fernández Smith, Ana Isabel Rodríguez-Piñero Alcalá, María Jesús Paredes Duarte, Victoria Benítez Soto; Miguel Casas Gómez (dir. congr.), ISBN 84-7786-801-8, pp. 229-265.
- Villena Ponsoda, Juan Andrés (2007). Redes sociales y variación lingüística: el giro interpretativo en el variacionismo sociolingüístico. Actas del VI Congreso de Lingüística General: Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004 / coord. por Pablo Cano López; Isabel Fernández López (ed. lit.), Miguel González Pereira (ed. lit.), Gabriela Prego Vázquez (ed. lit.), Montserrat Souto Gómez (ed. lit.), vol. 3, (*Lingüística y variación de las lenguas*), ISBN 84-7635-673-9, pp. 2769-2806.
- Von Essen, María Clara (2016). Variedades del español en contacto: acomodación sociolingüística de una comunidad de inmigrantes argentinos en la ciudad de Málaga. Análisis acústico de las variantes alofónicas de /j/. En: *Lengua y migración*, 8(2), pp. 7-43.
- Waluch-De La Torre, Edita (2018). Patrones sociolingüísticos del español de Granada: proyecto ECOPASOS GRANADA y sus antecedentes. En: *Itinerarios*, 28, pp. 9-34.

## Referencias de internet:

- Academia Mexicana de la Lengua (2014). *Diccionario de mexicanismos*, Disponible en <http://www.academia.org.mx>. [Fecha de consulta: 01/02/2023].
- Bastian Mathieu, Heymann Sebastian and Jacomy Mathieu (2009). Gephi: an open source software for exploring and manipulating networks. International AAAI Conference on Weblogs and Social Media.
- Gómez de Silva, Guido (2001). *Diccionario breve de mexicanismos*. México, Academia Mexicana de la Lengua, en <http://www.academia.org.mx/obras/obras-de-consulta-en-linea/>. [Fecha de consulta: 07/03/2023].
- Lara, Luis Fernando. *Diccionario del Español de México* (en línea), El Colegio de México, A.C.. Disponible en <https://dem.colmex.mx>. [Fecha de consulta: 01/02/2023].
- Muñoz Zurita, Miguel Ángel (2012). *Diccionario enciclopédico larousse de la Gastronomía Mexicana*. México. En línea <https://laroussecocina.mx/diccionarios/>. [Fecha de consulta: 07/03/2023].
- Instituto Nacional de Estadística (2018). Disponible en <https://padron.com.es/mexicanos-en-granada/>. [Fecha de consulta: 15/04/2023].
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2008). Disponible en [www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx). [Fecha de consulta: 20/12/2021].
- Migration Policy Institute. Disponible en: <https://www.migrationpolicy.org>. [Fecha de consulta: 01/02/2023].
- Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*, en <http://lema.rae.es/dpd>. [Fecha de consulta: 08/03/2023].
- Real Academia Española (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana. Disponible en <https://dle.rae.es>. [Fecha de consulta: 20/01/2023].
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23rd edition). Madrid: Espasa Calpe S.A. Disponible en <https://dle.rae.es>. [Fecha de consulta: 20/01/2023].
- Santillán Buelna, José Ramón (17 de diciembre de 2021). Observatorio de México en España. La inmigración mexicana en España. Disponible en <https://www.obsmex.com/post/2019/02/15/la-inmigración-mexicana-en-españa>.

## ANEXOS

### 01 CUERPO HUMANO

TODOS (100 informantes)

No	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frec.Acumulada	
1	cabeza	0.71586		3.686	79.798	03.686
2	ojos	0.65862		4.200	90.909	07.886
3	piernas	0.64169		4.013	86.869	11.899
4	manos	0.62047		3.686	79.798	15.586
5	brazos	0.60888		3.500	75.758	19.085
6	pies	0.55118		3.733	80.808	22.818
7	dedos	0.44945		3.593	77.778	26.412
8	nariz	0.42136		3.173	68.687	29.585
9	boca	0.38391		2.846	61.616	32.431
10	cuello	0.33211		2.427	52.525	34.858
11	uñas	0.30373		2.986	64.646	37.844
12	orejas	0.28027		2.473	53.535	40.317
13	rodillas	0.25139		2.333	50.505	42.650
14	corazón	0.22415		1.727	37.374	44.377
15	espalda	0.22187		1.960	42.424	46.337
16	cara	0.18958		1.167	25.253	47.504
17	cabello	0.17718		1.587	34.343	49.090
18	estómago	0.16329		1.493	32.323	50.583
19	pecho	0.16156		1.447	31.313	52.030
20	codos	0.15138		1.493	32.323	53.523
21	dientes	0.14503		1.493	32.323	55.016
22	hombros	0.14187		1.213	26.263	56.230
23	pulmones	0.14032		1.400	30.303	57.629
24	pelo	0.13697		1.260	27.273	58.889
25	lengua	0.13594		1.400	30.303	60.289
26	cerebro	0.13189		1.073	23.232	61.363
27	tobillos	0.11624		1.213	26.263	62.576
28	labios	0.10953		1.027	22.222	63.602
29	pestañas	0.10919		1.260	27.273	64.862
30	hígado	0.10774		1.120	24.242	65.982
31	cejas	0.10605		1.213	26.263	67.196
32	muslos	0.10037		0.840	18.182	68.035
33	huesos	0.08883		0.840	18.182	68.875
34	torso	0.08716		0.560	12.121	69.435
35	caderas	0.08680		0.840	18.182	70.275
36	muñecas	0.08223		0.887	19.192	71.162
37	músculos	0.08065		0.887	19.192	72.049
38	piel	0.07485		0.747	16.162	72.795
39	pene	0.07297		0.747	16.162	73.542
40	nalgas	0.06859		0.607	13.131	74.148
41	cintura	0.06820		0.560	12.121	74.708
42	riñones	0.06756		0.653	14.141	75.362
43	pantorrillas	0.06600		0.607	13.131	75.968
44	garganta	0.06451		0.560	12.121	76.528
45	intestino	0.06028		0.793	17.172	77.322
46	vagina	0.05569		0.560	12.121	77.881
47	venas	0.05551		0.700	15.152	78.581
48	antebrazos	0.05297		0.653	14.141	79.235
49	abdomen	0.05176		0.607	13.131	79.841
50	panza	0.04735		0.420	9.091	80.261
51	oído	0.04711		0.467	10.101	80.728

52	glúteos	0.04604	0.467	10.101	81.195
53	órganos	0.04593	0.327	7.071	81.521
54	tronco	0.04393	0.280	6.061	81.801
55	tórax	0.03935	0.373	8.081	82.175
56	costillas	0.03707	0.420	9.091	82.594
57	arterias	0.03199	0.373	8.081	82.968
58	ombligo	0.03072	0.373	8.081	83.341
59	frente	0.03023	0.420	9.091	83.761
60	mejillas	0.02853	0.280	6.061	84.041
61	talones	0.02784	0.280	6.061	84.321
62	barriga	0.02748	0.233	5.051	84.554
63	sangre	0.02731	0.280	6.061	84.834
64	chamorros	0.02488	0.233	5.051	85.068
65	patas	0.02433	0.233	5.051	85.301
66	nuca	0.02429	0.327	7.071	85.628
67	esófago	0.02209	0.280	6.061	85.908
68	extremidades	0.02197	0.140	3.030	86.048
69	culo	0.02151	0.233	5.051	86.281
70	trasero	0.01931	0.187	4.040	86.468
71	vello púbico	0.01879	0.280	6.061	86.748
72	vejiga	0.01872	0.280	6.061	87.028
73	fémur	0.01862	0.187	4.040	87.214
74	páncreas	0.01839	0.233	5.051	87.448
75	tráquea	0.01778	0.187	4.040	87.634
76	cráneo	0.01740	0.187	4.040	87.821
77	esqueleto	0.01730	0.187	4.040	88.007
78	nervios	0.01607	0.187	4.040	88.194
79	pompas	0.01572	0.187	4.040	88.381
80	faringe	0.01561	0.140	3.030	88.521
81	falanges	0.01470	0.093	2.020	88.614
82	columna	0.01424	0.233	5.051	88.847
83	pelvis	0.01385	0.187	4.040	89.034
84	testículos	0.01359	0.140	3.030	89.174
85	cachetes	0.01297	0.187	4.040	89.361
86	palmas	0.01284	0.187	4.040	89.547
87	amígdalas	0.01191	0.093	2.020	89.641
88	tibias	0.01117	0.140	3.030	89.781
89	pechos	0.01105	0.093	2.020	89.874
90	oclayos	0.01105	0.093	2.020	89.967
91	células	0.01063	0.140	3.030	90.107
92	lonja	0.01060	0.093	2.020	90.201
93	genitales	0.01018	0.140	3.030	90.341
94	polla	0.01010	0.047	1.010	90.387
95	físico	0.01010	0.047	1.010	90.434
96	anatomía	0.01010	0.047	1.010	90.481
97	gemelos	0.00997	0.093	2.020	90.574
98	ejercicio	0.00969	0.093	2.020	90.667
99	salud	0.00951	0.047	1.010	90.714
100	tatema	0.00951	0.047	1.010	90.761
101	casa	0.00895	0.047	1.010	90.807
102	choya	0.00895	0.047	1.010	90.854
103	napia	0.00895	0.047	1.010	90.901
104	cabelludo	0.00895	0.047	1.010	90.947
105	apéndice	0.00887	0.093	2.020	91.041
106	movimiento	0.00867	0.093	2.020	91.134
107	órganos internos	0.00866	0.093	2.020	91.227

108	médico	0.00842	0.047	1.010	91.274
109	matriz	0.00826	0.187	4.040	91.461
110	bronquios	0.00818	0.093	2.020	91.554
111	órganos sexuales	0.00816	0.093	2.020	91.647
112	respirar	0.00793	0.047	1.010	91.694
113	hocico	0.00793	0.047	1.010	91.741
114	coño	0.00793	0.047	1.010	91.787
115	integrado	0.00793	0.047	1.010	91.834
116	barba	0.00793	0.047	1.010	91.881
117	cuerpo	0.00793	0.047	1.010	91.927
118	vulva	0.00780	0.093	2.020	92.021
119	bazo	0.00774	0.093	2.020	92.114
120	articulaciones	0.00773	0.093	2.020	92.207
121	discapacidad	0.00746	0.047	1.010	92.254
122	abrazar	0.00746	0.047	1.010	92.301
123	lumbar	0.00746	0.047	1.010	92.347
124	húmero	0.00703	0.047	1.010	92.394
125	privilegio	0.00703	0.047	1.010	92.441
126	tímpano	0.00703	0.047	1.010	92.487
127	espina	0.00703	0.047	1.010	92.534
128	culete	0.00703	0.047	1.010	92.580
129	planta pies	0.00686	0.093	2.020	92.674
130	nudillos	0.00674	0.093	2.020	92.767
131	aptitud	0.00661	0.047	1.010	92.814
132	cogote	0.00661	0.047	1.010	92.860
133	fuerza	0.00661	0.047	1.010	92.907
134	ingles	0.00661	0.047	1.010	92.954
135	iris	0.00660	0.093	2.020	93.047
136	cartílago	0.00660	0.093	2.020	93.140
137	intestino delgado	0.00644	0.093	2.020	93.234
138	dedos pies	0.00628	0.093	2.020	93.327
139	busto	0.00628	0.093	2.020	93.420
140	cualidad	0.00622	0.047	1.010	93.467
141	lunar	0.00621	0.093	2.020	93.560
142	tendones	0.00621	0.093	2.020	93.654
143	clavícula	0.00606	0.093	2.020	93.747
144	recto	0.00602	0.093	2.020	93.840
145	neuronas	0.00597	0.093	2.020	93.934
146	alvéolos	0.00593	0.093	2.020	94.027
147	vientre	0.00586	0.047	1.010	94.074
148	dorsal	0.00586	0.047	1.010	94.120
149	pompos	0.00586	0.047	1.010	94.167
150	organismo	0.00586	0.047	1.010	94.214
151	retina	0.00581	0.093	2.020	94.307
152	dentadura	0.00576	0.093	2.020	94.400
153	mentón	0.00562	0.093	2.020	94.494
154	vista	0.00556	0.093	2.020	94.587
155	pulgares	0.00552	0.093	2.020	94.680
156	laringe	0.00552	0.093	2.020	94.774
157	cervicales	0.00551	0.047	1.010	94.820
158	ropa	0.00551	0.047	1.010	94.867
159	vida	0.00551	0.047	1.010	94.914
160	desarrollo	0.00551	0.047	1.010	94.960
161	axilas	0.00549	0.093	2.020	95.054
162	pectoral	0.00548	0.093	2.020	95.147
163	gusto	0.00523	0.093	2.020	95.240

164	vísceras	0.00519	0.047	1.010	95.287
165	bronquiolos	0.00519	0.047	1.010	95.334
166	pompis	0.00519	0.047	1.010	95.380
167	sistema digestivo	0.00519	0.047	1.010	95.427
168	crecimiento	0.00519	0.047	1.010	95.474
169	frenillos	0.00519	0.047	1.010	95.520
170	metabolismo	0.00519	0.047	1.010	95.567
171	frío	0.00519	0.047	1.010	95.614
172	pleura	0.00489	0.047	1.010	95.660
173	sistema nervioso	0.00489	0.047	1.010	95.707
174	calor	0.00489	0.047	1.010	95.754
175	ganglios	0.00489	0.047	1.010	95.800
176	evolución	0.00489	0.047	1.010	95.847
177	cambio	0.00460	0.047	1.010	95.894
178	vasos	0.00460	0.047	1.010	95.940
179	sistema respiratorio	0.00460	0.047	1.010	95.987
180	vértabras	0.00460	0.047	1.010	96.034
181	empeines	0.00460	0.047	1.010	96.080
182	cerebelo	0.00460	0.047	1.010	96.127
183	mocos	0.00458	0.093	2.020	96.220
184	escroto	0.00433	0.047	1.010	96.267
185	descanso	0.00433	0.047	1.010	96.314
186	pellejo	0.00433	0.047	1.010	96.360
187	omoplatos	0.00433	0.047	1.010	96.407
188	motricidad	0.00433	0.047	1.010	96.454
189	sistema muscular	0.00433	0.047	1.010	96.500
190	sistema circulatorio	0.00433	0.047	1.010	96.547
191	peroné	0.00429	0.093	2.020	96.640
192	párpados	0.00421	0.093	2.020	96.734
193	meñique	0.00412	0.093	2.020	96.827
194	posadero	0.00407	0.047	1.010	96.874
195	sistema óseo	0.00407	0.047	1.010	96.920
196	mediastino	0.00407	0.047	1.010	96.967
197	fertilidad	0.00407	0.047	1.010	97.014
198	tatuaje	0.00407	0.047	1.010	97.060
199	aparato	0.00407	0.047	1.010	97.107
200	glándulas	0.00407	0.047	1.010	97.154
201	senos	0.00407	0.047	1.010	97.200
202	fosas nasales	0.00368	0.093	2.020	97.294
203	órgano reproductor	0.00361	0.047	1.010	97.340
204	enzimas	0.00361	0.047	1.010	97.387
205	ovarios	0.00343	0.093	2.020	97.480
206	intestino grueso	0.00340	0.047	1.010	97.527
207	dendritas	0.00340	0.047	1.010	97.573
208	boobies	0.00340	0.047	1.010	97.620
209	mugre	0.00340	0.047	1.010	97.667
210	proteínas	0.00340	0.047	1.010	97.713
211	espinilla	0.00320	0.047	1.010	97.760
212	tetas	0.00320	0.047	1.010	97.807
213	vesícula biliar	0.00320	0.047	1.010	97.853
214	oído interno	0.00320	0.047	1.010	97.900
215	melanina	0.00320	0.047	1.010	97.947
216	delantera	0.00301	0.047	1.010	97.993
217	coxis	0.00301	0.047	1.010	98.040
218	glóbulos rojos	0.00301	0.047	1.010	98.087
219	cuerda vocal	0.00301	0.047	1.010	98.133



220	entrecejo	0.00301	0.047	1.010	98.180
221	corva	0.00301	0.047	1.010	98.227
222	entrepieñas	0.00283	0.047	1.010	98.273
223	dorso mano	0.00283	0.047	1.010	98.320
224	olfato	0.00283	0.047	1.010	98.367
225	orejas	0.00283	0.047	1.010	98.413
226	glóbulos blancos	0.00283	0.047	1.010	98.460
227	red linfática	0.00283	0.047	1.010	98.507
228	lagaña	0.00267	0.047	1.010	98.553
229	huevos	0.00267	0.047	1.010	98.600
230	tacto	0.00267	0.047	1.010	98.647
231	plaquetas	0.00267	0.047	1.010	98.693
232	olor	0.00267	0.047	1.010	98.740
233	barbilla	0.00251	0.047	1.010	98.787
234	agua	0.00251	0.047	1.010	98.833
235	sudor	0.00251	0.047	1.010	98.880
236	órganos reproductores	0.00251	0.047	1.010	98.927
237	pecas	0.00236	0.047	1.010	98.973
238	manchas	0.00222	0.047	1.010	99.020
239	yemas de dedos	0.00222	0.047	1.010	99.067
240	lóbulo	0.00209	0.047	1.010	99.113
241	vesícula	0.00209	0.047	1.010	99.160
242	bacterias	0.00209	0.047	1.010	99.207
243	enfermedad	0.00197	0.047	1.010	99.253
244	virus	0.00197	0.047	1.010	99.300
245	pelos	0.00186	0.047	1.010	99.347
246	hongo	0.00186	0.047	1.010	99.393
247	pubis	0.00175	0.047	1.010	99.440
248	bíceps	0.00175	0.047	1.010	99.487
249	grasa	0.00175	0.047	1.010	99.533
250	aparato digestivo	0.00164	0.047	1.010	99.580
251	tríceps	0.00164	0.047	1.010	99.627
252	dolencia	0.00164	0.047	1.010	99.673
253	mofletes	0.00164	0.047	1.010	99.720
254	poros	0.00155	0.047	1.010	99.767
255	trapecio	0.00155	0.047	1.010	99.813
256	golpe	0.00146	0.047	1.010	99.860
257	cuidado	0.00137	0.047	1.010	99.907
258	vitalidad	0.00114	0.047	1.010	99.953
259	funcionamiento	0.00108	0.047	1.010	100.000

#### 02 ROPA

No	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frec.Acumulada
1	pantalón	0.74086		4.824	89.899
2	blusa	0.55230		3.740	69.697
3	camisa	0.53596		3.631	67.677
4	camiseta	0.44208		3.198	59.596
5	calcetines	0.43101		3.686	68.687
6	zapatos	0.35856		2.927	54.545
7	falda	0.35469		2.927	54.545
8	vestido	0.33692		2.710	50.505
9	chamarra	0.32306		2.656	49.495
10	short	0.31635		2.547	47.475
11	suéter	0.29401		2.493	46.465
12	bufanda	0.25173		2.547	47.475
13	calzones	0.24105		2.168	40.404
14	tenis	0.23513		2.222	41.414

15	abrigo	0.22851	2.060	38.384	44.336
16	chaqueta	0.22469	1.734	32.323	46.070
17	sudadera	0.18991	1.843	34.343	47.913
18	medias	0.18502	1.789	33.333	49.702
19	jersey	0.17769	1.409	26.263	51.111
20	bragas	0.17115	1.626	30.303	52.737
21	playera	0.16129	1.138	21.212	53.875
22	gorro	0.15523	1.463	27.273	55.339
23	corbata	0.14347	1.355	25.253	56.694
24	brasier	0.13785	1.409	26.263	58.103
25	pants	0.12968	1.247	23.232	59.350
26	zapatillas	0.12391	1.192	22.222	60.542
27	saco	0.11929	1.138	21.212	61.680
28	guantes	0.11926	1.355	25.253	63.035
29	sombrero	0.10462	1.192	22.222	64.228
30	gorra	0.10342	0.976	18.182	65.203
31	traje	0.10100	0.867	16.162	66.070
32	calcetas	0.08967	0.921	17.172	66.992
33	vaqueros	0.08926	0.705	13.131	67.696
34	chaleco	0.08776	1.030	19.192	68.726
35	leggings	0.08351	0.813	15.152	69.539
36	botas	0.08327	0.921	17.172	70.461
37	cinturón	0.08312	0.759	14.141	71.220
38	sujetador	0.08272	0.759	14.141	71.978
39	chanclas	0.08024	0.921	17.172	72.900
40	pijama	0.07220	0.759	14.141	73.659
41	sandalias	0.07220	0.759	14.141	74.417
42	chándal	0.07114	0.650	12.121	75.068
43	mallas	0.06697	0.705	13.131	75.772
44	tacones	0.06576	0.650	12.121	76.423
45	calzoncillos	0.06425	0.650	12.121	77.073
46	pantalón corto	0.05454	0.542	10.101	77.615
47	jeans	0.05352	0.488	9.091	78.103
48	chaquetón	0.05151	0.434	8.081	78.537
49	tanga	0.05142	0.650	12.121	79.187
50	traje de baño	0.04956	0.705	13.131	79.892
51	camisón	0.04411	0.434	8.081	80.325
52	bóxer	0.04031	0.434	8.081	80.759
53	bermudas	0.03949	0.379	7.071	81.138
54	rebeca	0.03582	0.379	7.071	81.518
55	bikini	0.03535	0.488	9.091	82.005
56	ropa interior	0.03482	0.325	6.061	82.331
57	polo	0.03447	0.379	7.071	82.710
58	moda	0.03354	0.217	4.040	82.927
59	blazer	0.03303	0.271	5.051	83.198
60	pantuflas	0.03110	0.434	8.081	83.631
61	mono	0.03089	0.379	7.071	84.011
62	cazadora	0.02945	0.325	6.061	84.336
63	top	0.02737	0.325	6.061	84.661
64	huaraches	0.02654	0.325	6.061	84.986
65	pañuelo	0.02545	0.434	8.081	85.420
66	tines	0.02362	0.271	5.051	85.691
67	chal	0.02317	0.325	6.061	86.016
68	pantaletas	0.02273	0.217	4.040	86.233
69	bata	0.02262	0.271	5.051	86.504
70	leotardos	0.02185	0.217	4.040	86.721

71	gabardina	0.02125	0.271	5.051	86.992
72	sostén	0.02077	0.163	3.030	87.154
73	trusa	0.02048	0.271	5.051	87.425
74	lentes	0.02028	0.217	4.040	87.642
75	sweater	0.02025	0.163	3.030	87.805
76	fondo	0.01958	0.217	4.040	88.022
77	corpiño	0.01859	0.217	4.040	88.238
78	cachucha	0.01767	0.163	3.030	88.401
79	rebozo	0.01752	0.163	3.030	88.564
80	boina	0.01734	0.217	4.040	88.780
81	reloj	0.01674	0.271	5.051	89.051
82	body	0.01591	0.217	4.040	89.268
83	pulsera	0.01573	0.271	5.051	89.539
84	lavadora	0.01502	0.108	2.020	89.648
85	mallones	0.01481	0.217	4.040	89.864
86	mascada	0.01383	0.217	4.040	90.081
87	foulard	0.01364	0.108	2.020	90.190
88	aretes	0.01317	0.217	4.040	90.407
89	collar	0.01279	0.217	4.040	90.623
90	overol	0.01263	0.163	3.030	90.786
91	anillo	0.01263	0.163	3.030	90.949
92	orejeras	0.01228	0.163	3.030	91.111
93	camiseta interior	0.01200	0.108	2.020	91.220
94	blusón	0.01180	0.108	2.020	91.328
95	americana	0.01150	0.108	2.020	91.436
96	corsé	0.01149	0.163	3.030	91.599
97	plumón	0.01110	0.108	2.020	91.707
98	térmica	0.01088	0.163	3.030	91.870
99	esmoquin	0.01046	0.108	2.020	91.978
100	protección	0.01010	0.054	1.010	92.033
101	calor	0.01010	0.054	1.010	92.087
102	pendientes	0.01002	0.108	2.020	92.195
103	bañador	0.00970	0.163	3.030	92.358
104	frío	0.00951	0.054	1.010	92.412
105	lima	0.00951	0.054	1.010	92.466
106	vaqueros cortos	0.00951	0.054	1.010	92.520
107	bolso	0.00945	0.163	3.030	92.683
108	minifalda	0.00943	0.163	3.030	92.846
109	jumper	0.00935	0.108	2.020	92.954
110	joyería	0.00895	0.054	1.010	93.008
111	textil	0.00895	0.054	1.010	93.062
112	uso	0.00895	0.054	1.010	93.117
113	guayabera	0.00895	0.054	1.010	93.171
114	faja	0.00847	0.163	3.030	93.333
115	tobimedias	0.00843	0.108	2.020	93.442
116	terciopelo	0.00842	0.054	1.010	93.496
117	cobertor	0.00842	0.054	1.010	93.550
118	calzado	0.00842	0.054	1.010	93.604
119	identidad	0.00842	0.054	1.010	93.659
120	moño	0.00840	0.108	2.020	93.767
121	chones	0.00828	0.108	2.020	93.875
122	parka	0.00821	0.108	2.020	93.984
123	cartera	0.00798	0.108	2.020	94.092
124	símbolo	0.00793	0.054	1.010	94.146
125	agujetas	0.00793	0.054	1.010	94.201
126	camisa de tirantes	0.00793	0.054	1.010	94.255

127	cobija	0.00793	0.054	1.010	94.309
128	camisola	0.00793	0.054	1.010	94.363
129	crop top	0.00753	0.108	2.020	94.472
130	bolsa	0.00747	0.108	2.020	94.580
131	túnica	0.00746	0.054	1.010	94.634
132	sábana	0.00746	0.054	1.010	94.688
133	botón	0.00746	0.054	1.010	94.743
134	conjunto	0.00741	0.108	2.020	94.851
135	mickey	0.00703	0.054	1.010	94.905
136	talla	0.00703	0.054	1.010	94.959
137	rodilleras	0.00703	0.054	1.010	95.014
138	lycra	0.00703	0.054	1.010	95.068
139	mezclilla	0.00703	0.054	1.010	95.122
140	impermeable	0.00681	0.108	2.020	95.230
141	zapatillas de baño	0.00661	0.054	1.010	95.285
142	tramo	0.00661	0.054	1.010	95.339
143	comodidad	0.00622	0.054	1.010	95.393
144	panties	0.00622	0.054	1.010	95.447
145	cinto	0.00622	0.054	1.010	95.501
146	billetera	0.00622	0.054	1.010	95.556
147	botines	0.00591	0.108	2.020	95.664
148	compras	0.00586	0.054	1.010	95.718
149	huipil	0.00586	0.054	1.010	95.772
150	bra	0.00586	0.054	1.010	95.827
151	palapxón	0.00551	0.054	1.010	95.881
152	kilts	0.00551	0.054	1.010	95.935
153	accesorios	0.00551	0.054	1.010	95.989
154	tradición	0.00551	0.054	1.010	96.043
155	peto	0.00551	0.054	1.010	96.098
156	pareo	0.00520	0.108	2.020	96.206
157	lavandería	0.00519	0.054	1.010	96.260
158	color	0.00519	0.054	1.010	96.314
159	visera	0.00519	0.054	1.010	96.369
160	pantaloncillo	0.00519	0.054	1.010	96.423
161	sneakers	0.00519	0.054	1.010	96.477
162	mocasines	0.00519	0.054	1.010	96.531
163	smoking	0.00519	0.054	1.010	96.585
164	capa	0.00519	0.054	1.010	96.640
165	mancuernilla	0.00519	0.054	1.010	96.694
166	pantalón de mezclilla	0.00519	0.054	1.010	96.748
167	limpieza	0.00489	0.054	1.010	96.802
168	zapatillas deportivas	0.00489	0.054	1.010	96.856
169	pelele	0.00489	0.054	1.010	96.911
170	tobilleras	0.00489	0.054	1.010	96.965
171	confección	0.00489	0.054	1.010	97.019
172	uniforme	0.00489	0.054	1.010	97.073
173	foto	0.00460	0.054	1.010	97.127
174	pinkies	0.00460	0.054	1.010	97.182
175	secadora	0.00460	0.054	1.010	97.236
176	gorrito	0.00460	0.054	1.010	97.290
177	pantaloneta	0.00460	0.054	1.010	97.344
178	lavar	0.00433	0.054	1.010	97.398
179	pantimedias	0.00433	0.054	1.010	97.453
180	tenderete	0.00433	0.054	1.010	97.507
181	moño de cabello	0.00433	0.054	1.010	97.561
182	disfraz	0.00433	0.054	1.010	97.615

183	ropa deportiva	0.00433	0.054	1.010	97.669
184	coordinado	0.00433	0.054	1.010	97.724
185	tender	0.00407	0.054	1.010	97.778
186	pantalón formal	0.00407	0.054	1.010	97.832
187	jabón	0.00407	0.054	1.010	97.886
188	anteojos	0.00407	0.054	1.010	97.940
189	listón	0.00407	0.054	1.010	97.995
190	licra	0.00384	0.054	1.010	98.049
191	doblar	0.00384	0.054	1.010	98.103
192	gemelos	0.00384	0.054	1.010	98.157
193	suavizante	0.00384	0.054	1.010	98.211
194	cóctel	0.00384	0.054	1.010	98.266
195	cacle	0.00384	0.054	1.010	98.320
196	lorongo	0.00384	0.054	1.010	98.374
197	taquetes	0.00361	0.054	1.010	98.428
198	flip flop	0.00361	0.054	1.010	98.482
199	suciedad	0.00361	0.054	1.010	98.537
200	bolsa	0.00361	0.054	1.010	98.591
201	deportiva	0.00361	0.054	1.010	98.645
202	calcetines cortos	0.00340	0.054	1.010	98.699
203	enagua	0.00340	0.054	1.010	98.753
204	lencería	0.00340	0.054	1.010	98.808
205	antifaz	0.00340	0.054	1.010	98.862
206	mantilla	0.00340	0.054	1.010	98.916
207	máscara	0.00320	0.054	1.010	98.970
208	levita	0.00301	0.054	1.010	99.024
209	gafas	0.00301	0.054	1.010	99.079
210	calentador	0.00301	0.054	1.010	99.133
211	cortavientos	0.00301	0.054	1.010	99.187
212	belt	0.00283	0.054	1.010	99.241
213	alpargatas	0.00283	0.054	1.010	99.295
214	paliacate	0.00283	0.054	1.010	99.350
215	pashmina	0.00283	0.054	1.010	99.404
216	zapatillas casa	0.00283	0.054	1.010	99.458
217	panas	0.00267	0.054	1.010	99.512
218	shoes	0.00267	0.054	1.010	99.566
219	poncho	0.00267	0.054	1.010	99.621
220	culote	0.00251	0.054	1.010	99.675
221	chamarras de mezclilla	0.00251	0.054	1.010	99.729
222	rompevientos	0.00236	0.054	1.010	99.783
223	chamarras vaqueras	0.00236	0.054	1.010	99.837
224	blusa interior	0.00197	0.054	1.010	99.892
225	romper	0.00186	0.054	1.010	99.946
226	seda	0.00186	0.054	1.010	100.000

03 CASA (SIN MUEBLES)

No	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frec.Acumulada	
1	cocina	0.76064	6.254	89.691	06.254	
2	baño	0.62451	5.679	81.443	11.934	
3	sala	0.47595	3.954	56.701	15.888	
4	comedor	0.46894	4.313	61.856	20.201	
5	patio	0.37765	3.882	55.670	24.083	
6	habitación	0.37559	3.451	49.485	27.534	
7	terraza	0.36150	4.026	57.732	31.560	
8	salón	0.33684	3.019	43.299	34.579	
9	ventana	0.24891	2.301	32.990	36.880	
10	cuarto	0.24340	2.229	31.959	39.109	

11	jardín	0.24331	2.876	41.237	41.984
12	puerta	0.23533	2.085	29.897	44.069
13	pasillo	0.20699	2.157	30.928	46.226
14	cochera	0.20472	2.372	34.021	48.598
15	techo	0.20031	1.941	27.835	50.539
16	pared	0.18128	1.582	22.680	52.121
17	balcón	0.17158	2.013	28.866	54.134
18	sótano	0.16738	2.013	28.866	56.147
19	recámara	0.16530	1.582	22.680	57.728
20	dormitorio	0.14116	1.294	18.557	59.022
21	escalera	0.14014	1.725	24.742	60.748
22	garaje	0.13777	1.510	21.649	62.257
23	estudio	0.11740	1.510	21.649	63.767
24	recibidor	0.10564	1.294	18.557	65.061
25	azotea	0.10559	1.366	19.588	66.427
26	suelo	0.09301	0.935	13.402	67.362
27	ático	0.08380	1.078	15.464	68.440
28	cuarto de lavado	0.07666	1.006	14.433	69.446
29	entrada	0.06337	0.791	11.340	70.237
30	trastero	0.06266	0.719	10.309	70.956
31	despacho	0.06113	0.791	11.340	71.747
32	estancia	0.05979	0.575	8.247	72.322
33	hall	0.05882	0.719	10.309	73.041
34	piso	0.05842	0.647	9.278	73.688
35	vestidor	0.05153	0.647	9.278	74.335
36	lavadero	0.05115	0.719	10.309	75.054
37	bodega	0.05099	0.647	9.278	75.701
38	porche	0.04942	0.503	7.216	76.204
39	sala de estar	0.04368	0.575	8.247	76.779
40	chimenea	0.04356	0.503	7.216	77.283
41	cuarto de TV	0.04297	0.503	7.216	77.786
42	cuarto de baño	0.04094	0.431	6.186	78.217
43	ducha	0.03674	0.359	5.155	78.577
44	desván	0.03583	0.431	6.186	79.008
45	piscina	0.03500	0.503	7.216	79.511
46	tejado	0.03398	0.431	6.186	79.942
47	alberca	0.03234	0.359	5.155	80.302
48	cuarto de servicio	0.03082	0.359	5.155	80.661
49	clóset	0.02803	0.359	5.155	81.021
50	cuarto de juegos	0.02770	0.359	5.155	81.380
51	pórtico	0.02596	0.359	5.155	81.740
52	ventanal	0.02507	0.216	3.093	81.955
53	pintura	0.02496	0.288	4.124	82.243
54	desayunador	0.02381	0.288	4.124	82.531
55	alacena	0.02338	0.359	5.155	82.890
56	biblioteca	0.02321	0.288	4.124	83.178
57	aseo	0.02294	0.216	3.093	83.393
58	espejo	0.02243	0.216	3.093	83.609
59	antesala	0.02204	0.216	3.093	83.825
60	regadera	0.02148	0.216	3.093	84.040
61	vestíbulo	0.02094	0.216	3.093	84.256
62	antecomedor	0.02070	0.216	3.093	84.472
63	portón	0.02043	0.288	4.124	84.759
64	lámpara	0.02040	0.216	3.093	84.975
65	madera	0.01993	0.216	3.093	85.191
66	servicio	0.01982	0.216	3.093	85.406

67	azotehuela	0.01920	0.216	3.093	85.622
68	lavandería	0.01891	0.288	4.124	85.909
69	electricidad	0.01890	0.216	3.093	86.125
70	azulejo	0.01862	0.216	3.093	86.341
71	armario	0.01845	0.216	3.093	86.556
72	columna	0.01809	0.216	3.093	86.772
73	zaguán	0.01776	0.288	4.124	87.060
74	persiana	0.01687	0.144	2.062	87.203
75	bañera	0.01666	0.216	3.093	87.419
76	alcoba	0.01649	0.144	2.062	87.563
77	lavabo	0.01549	0.144	2.062	87.707
78	fregadero	0.01521	0.144	2.062	87.850
79	despensa	0.01521	0.216	3.093	88.066
80	cuarto de planchado	0.01504	0.216	3.093	88.282
81	vidrio	0.01503	0.144	2.062	88.426
82	teja	0.01436	0.144	2.062	88.569
83	barandal	0.01407	0.144	2.062	88.713
84	oficina	0.01368	0.288	4.124	89.001
85	váter	0.01353	0.144	2.062	89.145
86	almacén	0.01349	0.216	3.093	89.360
87	barda	0.01282	0.144	2.062	89.504
88	sala de juegos	0.01265	0.144	2.062	89.648
89	planta	0.01234	0.216	3.093	89.863
90	tubería	0.01199	0.144	2.062	90.007
91	estacionamiento	0.01168	0.144	2.062	90.151
92	portal	0.01150	0.144	2.062	90.295
93	distribuidor	0.01140	0.144	2.062	90.439
94	bajo	0.01077	0.144	2.062	90.582
95	fachada	0.01031	0.072	1.031	90.654
96	cimiento	0.01031	0.072	1.031	90.726
97	hacer	0.01031	0.072	1.031	90.798
98	florero	0.01031	0.072	1.031	90.870
99	lavaplatos	0.00973	0.072	1.031	90.942
100	construir	0.00973	0.072	1.031	91.014
101	living room	0.00928	0.144	2.062	91.157
102	reformular	0.00919	0.072	1.031	91.229
103	marco de puerta	0.00919	0.072	1.031	91.301
104	cuarto de ducha	0.00919	0.072	1.031	91.373
105	poyete	0.00919	0.072	1.031	91.445
106	canasta	0.00919	0.072	1.031	91.517
107	corredor	0.00907	0.144	2.062	91.661
108	tapajuntas	0.00868	0.072	1.031	91.733
109	porche garaje	0.00868	0.072	1.031	91.804
110	habitar	0.00868	0.072	1.031	91.876
111	marco	0.00868	0.072	1.031	91.948
112	tabique	0.00868	0.072	1.031	92.020
113	escalón	0.00868	0.072	1.031	92.092
114	rodapié	0.00819	0.072	1.031	92.164
115	portarretratos	0.00819	0.072	1.031	92.236
116	pasamanos	0.00819	0.072	1.031	92.308
117	templo	0.00819	0.072	1.031	92.380
118	pilar	0.00819	0.072	1.031	92.451
119	hormigón	0.00819	0.072	1.031	92.523
120	poyo	0.00773	0.072	1.031	92.595
121	cancel	0.00773	0.072	1.031	92.667
122	espacio íntimo	0.00773	0.072	1.031	92.739

123	charola	0.00773	0.072	1.031	92.811
124	gancho	0.00730	0.072	1.031	92.883
125	habitación doble	0.00730	0.072	1.031	92.955
126	guardarropa	0.00730	0.072	1.031	93.027
127	belleza	0.00730	0.072	1.031	93.098
128	patinillo	0.00730	0.072	1.031	93.170
129	tilichero	0.00730	0.072	1.031	93.242
130	acceso	0.00689	0.072	1.031	93.314
131	terrado	0.00689	0.072	1.031	93.386
132	arco	0.00689	0.072	1.031	93.458
133	baño recibidor	0.00689	0.072	1.031	93.530
134	comodidad	0.00689	0.072	1.031	93.602
135	salón de TV	0.00689	0.072	1.031	93.674
136	torreón	0.00689	0.072	1.031	93.746
137	habitación individual	0.00689	0.072	1.031	93.817
138	gas	0.00689	0.072	1.031	93.889
139	cemento	0.00651	0.072	1.031	93.961
140	plato de ducha	0.00651	0.072	1.031	94.033
141	construcción	0.00651	0.072	1.031	94.105
142	térmica	0.00651	0.072	1.031	94.177
143	domo	0.00651	0.072	1.031	94.249
144	jacuzzi	0.00651	0.072	1.031	94.321
145	campana de aire	0.00651	0.072	1.031	94.393
146	diario	0.00614	0.072	1.031	94.464
147	cuarto de dormir	0.00614	0.072	1.031	94.536
148	bombilla	0.00614	0.072	1.031	94.608
149	ska garden	0.00614	0.072	1.031	94.680
150	elevador	0.00614	0.072	1.031	94.752
151	cristal	0.00614	0.072	1.031	94.824
152	foco	0.00614	0.072	1.031	94.896
153	alcachofa	0.00614	0.072	1.031	94.968
154	gimnasio	0.00580	0.072	1.031	95.040
155	enchufe	0.00580	0.072	1.031	95.111
156	librería	0.00580	0.072	1.031	95.183
157	planta baja	0.00580	0.072	1.031	95.255
158	WC	0.00580	0.072	1.031	95.327
159	tablaroca	0.00580	0.072	1.031	95.399
160	buhardilla	0.00580	0.072	1.031	95.471
161	apagador	0.00580	0.072	1.031	95.543
162	vitral	0.00580	0.072	1.031	95.615
163	cuarto de lavabo	0.00580	0.072	1.031	95.687
164	salón de estar	0.00580	0.072	1.031	95.758
165	estructura	0.00580	0.072	1.031	95.830
166	cancha de tenis	0.00548	0.072	1.031	95.902
167	roca	0.00548	0.072	1.031	95.974
168	timbre	0.00548	0.072	1.031	96.046
169	asador	0.00548	0.072	1.031	96.118
170	toilet	0.00548	0.072	1.031	96.190
171	marco de ventana	0.00548	0.072	1.031	96.262
172	agua potable	0.00548	0.072	1.031	96.334
173	iluminación	0.00517	0.072	1.031	96.405
174	recepción	0.00517	0.072	1.031	96.477
175	sala de TV	0.00517	0.072	1.031	96.549
176	backyard	0.00517	0.072	1.031	96.621
177	barbacoa	0.00488	0.072	1.031	96.693
178	baldosa	0.00488	0.072	1.031	96.765



179	kitchen	0.00488	0.072	1.031	96.837
180	limpieza	0.00488	0.072	1.031	96.909
181	tapiz	0.00461	0.072	1.031	96.981
182	cuarto de servidumbre	0.00461	0.072	1.031	97.052
183	pasillo	0.00461	0.072	1.031	97.124
184	trabe	0.00461	0.072	1.031	97.196
185	cuarto niños	0.00461	0.072	1.031	97.268
186	dinner room	0.00461	0.072	1.031	97.340
187	attic	0.00435	0.072	1.031	97.412
188	bajante	0.00435	0.072	1.031	97.484
189	cortina	0.00435	0.072	1.031	97.556
190	pérgola	0.00435	0.072	1.031	97.628
191	patio de servicio	0.00435	0.072	1.031	97.699
192	isla	0.00411	0.072	1.031	97.771
193	pomo	0.00411	0.072	1.031	97.843
194	ascensor	0.00411	0.072	1.031	97.915
195	rejas	0.00411	0.072	1.031	97.987
196	versa	0.00411	0.072	1.031	98.059
197	armario empotrado	0.00411	0.072	1.031	98.131
198	coladera	0.00411	0.072	1.031	98.203
199	sala comedor	0.00388	0.072	1.031	98.275
200	tragaluz	0.00388	0.072	1.031	98.347
201	estantería	0.00388	0.072	1.031	98.418
202	mosaico	0.00388	0.072	1.031	98.490
203	barra	0.00388	0.072	1.031	98.562
204	manija	0.00388	0.072	1.031	98.634
205	door	0.00388	0.072	1.031	98.706
206	azotea	0.00388	0.072	1.031	98.778
207	cuarto de limpieza	0.00366	0.072	1.031	98.850
208	luz	0.00366	0.072	1.031	98.922
209	window	0.00366	0.072	1.031	98.994
210	shower	0.00346	0.072	1.031	99.065
211	sombra	0.00346	0.072	1.031	99.137
212	altillo	0.00346	0.072	1.031	99.209
213	cisterna	0.00326	0.072	1.031	99.281
214	taller	0.00326	0.072	1.031	99.353
215	apero	0.00291	0.072	1.031	99.425
216	lobby	0.00291	0.072	1.031	99.497
217	habitación niños	0.00275	0.072	1.031	99.569
218	finca	0.00275	0.072	1.031	99.641
219	recibidor	0.00275	0.072	1.031	99.712
220	habitación invitados	0.00259	0.072	1.031	99.784
221	corral	0.00259	0.072	1.031	99.856
222	family room	0.00245	0.072	1.031	99.928
223	cocineta	0.00206	0.072	1.031	100.000

#### 04 MUEBLES DE LA CASA

No	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frec.Acumulada
1	cama	0.75570	5.929	95.699	05.929
2	silla	0.75194	5.663	91.398	11.592
3	mesa	0.71879	5.463	88.172	17.055
4	sillón	0.56966	4.530	73.118	21.586
5	sofá	0.50507	3.797	61.290	25.383
6	estufa	0.31895	2.931	47.312	28.314
7	armario	0.31231	3.065	49.462	31.379
8	refri(gerador)	0.26441	2.532	40.860	33.911
9	buró	0.25663	2.465	39.785	36.376

10	mesita de noche	0.22519	2.132	34.409	38.508
11	clóset	0.21083	2.132	34.409	40.640
12	escritorio	0.19111	1.999	32.258	42.638
13	lámpara	0.16888	1.732	27.957	44.370
14	tocador	0.16683	1.732	27.957	46.103
15	comedor	0.16180	1.332	21.505	47.435
16	ropero	0.15609	1.466	23.656	48.901
17	tele(visión)	0.14296	1.399	22.581	50.300
18	lavadora	0.13938	1.732	27.957	52.032
19	espejo	0.13333	1.532	24.731	53.564
20	estantería	0.12831	1.399	22.581	54.963
21	cómoda	0.12786	1.266	20.430	56.229
22	microondas	0.10237	1.332	21.505	57.562
23	mesa de centro	0.09927	0.866	13.978	58.428
24	banco	0.09907	0.999	16.129	59.427
25	vitrina	0.09765	0.933	15.054	60.360
26	librero	0.09599	1.066	17.204	61.426
27	alacena	0.08871	1.066	17.204	62.492
28	taburete	0.08532	0.933	15.054	63.424
29	horno	0.08135	0.999	16.129	64.424
30	lavabo	0.07107	0.799	12.903	65.223
31	perchero	0.07060	0.866	13.978	66.089
32	cocina	0.06754	0.533	8.602	66.622
33	repisa	0.06565	0.666	10.753	67.288
34	mesa de comedor	0.06562	0.533	8.602	67.821
35	mecedora	0.05712	0.600	9.677	68.421
36	frigo(rífico)	0.05689	0.733	11.828	69.154
37	sala	0.05013	0.400	6.452	69.554
38	cajonera	0.04962	0.533	8.602	70.087
39	lavavajillas	0.04962	0.733	11.828	70.819
40	colchón	0.04816	0.466	7.527	71.286
41	bañera	0.04751	0.600	9.677	71.885
42	fregadero	0.04623	0.400	6.452	72.285
43	cabecero	0.04615	0.466	7.527	72.751
44	cuna	0.04421	0.400	6.452	73.151
45	secadora	0.04146	0.600	9.677	73.751
46	estante	0.03943	0.400	6.452	74.151
47	banca	0.03700	0.266	4.301	74.417
48	mueble de TV	0.03692	0.400	6.452	74.817
49	ventilador	0.03542	0.333	5.376	75.150
50	lavadero	0.03406	0.400	6.452	75.550
51	barra	0.03323	0.400	6.452	75.949
52	vitro(cerámica)	0.03267	0.333	5.376	76.282
53	guardarropa	0.03232	0.266	4.301	76.549
54	cajón	0.03187	0.400	6.452	76.949
55	zapatero	0.03177	0.400	6.452	77.348
56	congelador	0.03103	0.333	5.376	77.682
57	canapé	0.03082	0.266	4.301	77.948
58	TV	0.02885	0.266	4.301	78.215
59	reposet	0.02842	0.266	4.301	78.481
60	alfombra	0.02680	0.266	4.301	78.748
61	mesa camilla	0.02654	0.266	4.301	79.014
62	tresillo	0.02625	0.200	3.226	79.214
63	ducha	0.02585	0.266	4.301	79.480
64	licuadora	0.02482	0.333	5.376	79.813
65	WC	0.02439	0.266	4.301	80.080

66	regadera	0.02431	0.333	5.376	80.413
67	calefactor	0.02294	0.200	3.226	80.613
68	radio	0.02254	0.266	4.301	80.879
69	computadora	0.02233	0.266	4.301	81.146
70	sofá cama	0.02209	0.200	3.226	81.346
71	hamaca	0.02126	0.200	3.226	81.546
72	bidé	0.02053	0.200	3.226	81.746
73	cuadro	0.02012	0.200	3.226	81.945
74	mesita	0.01979	0.200	3.226	82.145
75	litera	0.01845	0.200	3.226	82.345
76	modular	0.01831	0.200	3.226	82.545
77	mesilla	0.01821	0.200	3.226	82.745
78	foco	0.01806	0.266	4.301	83.011
79	aire acondicionado	0.01734	0.133	2.151	83.145
80	chaise longue	0.01734	0.133	2.151	83.278
81	somier	0.01713	0.200	3.226	83.478
82	encimera	0.01669	0.200	3.226	83.678
83	plato	0.01666	0.133	2.151	83.811
84	lavamanos	0.01664	0.200	3.226	84.011
85	radiador	0.01661	0.200	3.226	84.211
86	mesa de TV	0.01637	0.133	2.151	84.344
87	cabecera	0.01584	0.133	2.151	84.477
88	calentador	0.01561	0.200	3.226	84.677
89	banquito	0.01547	0.200	3.226	84.877
90	váter	0.01533	0.133	2.151	85.010
91	campana	0.01513	0.200	3.226	85.210
92	restirador	0.01439	0.133	2.151	85.343
93	tina	0.01427	0.200	3.226	85.543
94	mueble de baño	0.01412	0.133	2.151	85.676
95	sifonier	0.01398	0.133	2.151	85.809
96	fregador	0.01387	0.133	2.151	85.943
97	puerta	0.01382	0.200	3.226	86.143
98	cocineta	0.01346	0.133	2.151	86.276
99	parrilla	0.01333	0.133	2.151	86.409
100	mesa de salón	0.01320	0.133	2.151	86.542
101	trastero	0.01316	0.133	2.151	86.676
102	televisor	0.01290	0.133	2.151	86.809
103	coqueta	0.01246	0.133	2.151	86.942
104	desayunador	0.01246	0.133	2.151	87.075
105	nevera	0.01215	0.133	2.151	87.209
106	puf	0.01212	0.133	2.151	87.342
107	lavaplatos	0.01196	0.200	3.226	87.542
108	escusado	0.01167	0.133	2.151	87.675
109	butaca	0.01160	0.133	2.151	87.808
110	inodoro	0.01160	0.133	2.151	87.941
111	retrete	0.01160	0.133	2.151	88.075
112	grifo	0.01147	0.133	2.151	88.208
113	tapete	0.01143	0.133	2.151	88.341
114	mesa de trabajo	0.01142	0.133	2.151	88.474
115	cantina	0.01111	0.133	2.151	88.608
116	mesa de estar	0.01075	0.067	1.075	88.674
117	cocina integral	0.01049	0.133	2.151	88.807
118	tendedero	0.01049	0.133	2.151	88.941
119	mesilla de noche	0.01048	0.133	2.151	89.074
120	taza	0.01045	0.133	2.151	89.207
121	mantel	0.01039	0.133	2.151	89.340

122	mueble de salón	0.01034	0.133	2.151	89.474
123	aparador	0.01025	0.133	2.151	89.607
124	cojín	0.01015	0.067	1.075	89.674
125	vajilla	0.01015	0.067	1.075	89.740
126	trinchador	0.00976	0.133	2.151	89.873
127	mesa de planchar	0.00958	0.067	1.075	89.940
128	despensa	0.00953	0.133	2.151	90.073
129	mesa de cocina	0.00905	0.067	1.075	90.140
130	piano	0.00905	0.067	1.075	90.207
131	juguetero	0.00905	0.067	1.075	90.273
132	apagador	0.00905	0.067	1.075	90.340
133	mueble zapatero	0.00905	0.067	1.075	90.406
134	batidora	0.00870	0.133	2.151	90.540
135	antecomedor	0.00854	0.067	1.075	90.606
136	anaquel	0.00854	0.067	1.075	90.673
137	mesa de sala	0.00854	0.067	1.075	90.740
138	estanterías escritorio	0.00854	0.067	1.075	90.806
139	mesita de centro	0.00854	0.067	1.075	90.873
140	estancia sala	0.00854	0.067	1.075	90.939
141	paragüero	0.00821	0.133	2.151	91.073
142	taza de baño	0.00812	0.133	2.151	91.206
143	toallero	0.00807	0.067	1.075	91.272
144	loveseat	0.00807	0.067	1.075	91.339
145	mesa terraza	0.00807	0.067	1.075	91.406
146	respaldo	0.00807	0.067	1.075	91.472
147	percha	0.00775	0.133	2.151	91.606
148	coffee table	0.00762	0.067	1.075	91.672
149	patito	0.00762	0.067	1.075	91.739
150	cunero	0.00762	0.067	1.075	91.805
151	mesa de esquina	0.00762	0.067	1.075	91.872
152	macetero	0.00762	0.067	1.075	91.939
153	florero	0.00722	0.133	2.151	92.072
154	cuarto de baño	0.00719	0.067	1.075	92.139
155	utensilios	0.00719	0.067	1.075	92.205
156	galán de noche	0.00719	0.067	1.075	92.272
157	botillero	0.00719	0.067	1.075	92.338
158	almohada	0.00719	0.067	1.075	92.405
159	armario empotrado	0.00719	0.067	1.075	92.472
160	extractor	0.00719	0.067	1.075	92.538
161	mesita de café	0.00719	0.067	1.075	92.605
162	estufa televisión	0.00719	0.067	1.075	92.672
163	horno convencional	0.00679	0.067	1.075	92.738
164	teléfono	0.00679	0.067	1.075	92.805
165	ventana	0.00679	0.067	1.075	92.871
166	grabadora	0.00679	0.067	1.075	92.938
167	mueble de sala	0.00679	0.067	1.075	93.005
168	electrodoméstico	0.00679	0.067	1.075	93.071
169	fogón	0.00679	0.067	1.075	93.138
170	tarsa	0.00679	0.067	1.075	93.205
171	boiserie	0.00679	0.067	1.075	93.271
172	persiana	0.00670	0.133	2.151	93.404
173	trapeador	0.00664	0.133	2.151	93.538
174	escoba	0.00662	0.133	2.151	93.671
175	cama individual	0.00641	0.067	1.075	93.738
176	mesa plegable	0.00641	0.067	1.075	93.804
177	excusada	0.00641	0.067	1.075	93.871

178	diván	0.00641	0.067	1.075	93.937
179	cortina	0.00641	0.067	1.075	94.004
180	aparato de audio	0.00641	0.067	1.075	94.071
181	salón	0.00641	0.067	1.075	94.137
182	reclinable	0.00641	0.067	1.075	94.204
183	tostadora	0.00624	0.133	2.151	94.337
184	recibidor	0.00605	0.067	1.075	94.404
185	mueble de jardín	0.00605	0.067	1.075	94.470
186	silla comedor	0.00605	0.067	1.075	94.537
187	aparato de stereo	0.00605	0.067	1.075	94.604
188	mesa de antecomedor	0.00605	0.067	1.075	94.670
189	mesita auxiliar	0.00605	0.067	1.075	94.737
190	biombo	0.00605	0.067	1.075	94.803
191	cama matrimonial	0.00605	0.067	1.075	94.870
192	ordenador	0.00582	0.133	2.151	95.003
193	banqueta	0.00571	0.067	1.075	95.070
194	mesa de apoyo	0.00571	0.067	1.075	95.137
195	recámara	0.00571	0.067	1.075	95.203
196	bocina	0.00571	0.067	1.075	95.270
197	librería	0.00539	0.067	1.075	95.336
198	extractor de humo	0.00539	0.067	1.075	95.403
199	bowl	0.00539	0.067	1.075	95.470
200	cortina de baño	0.00539	0.067	1.075	95.536
201	mesa de baño	0.00539	0.067	1.075	95.603
202	descalzadora	0.00539	0.067	1.075	95.670
203	manta	0.00539	0.067	1.075	95.736
204	escalera	0.00539	0.067	1.075	95.803
205	plancha	0.00526	0.133	2.151	95.936
206	baranda	0.00509	0.067	1.075	96.003
207	molcajete	0.00509	0.067	1.075	96.069
208	mueble de computadora	0.00509	0.067	1.075	96.136
209	mesita de estar	0.00509	0.067	1.075	96.203
210	bombilla	0.00509	0.067	1.075	96.269
211	jarrón	0.00509	0.067	1.075	96.336
212	stereo	0.00509	0.067	1.075	96.402
213	bote de ropa sucia	0.00509	0.067	1.075	96.469
214	mueble	0.00481	0.067	1.075	96.536
215	box	0.00481	0.067	1.075	96.602
216	maceta	0.00481	0.067	1.075	96.669
217	sillón reclinable	0.00454	0.067	1.075	96.736
218	lavatrastes	0.00454	0.067	1.075	96.802
219	aspiradora	0.00454	0.067	1.075	96.869
220	centro de mesa	0.00454	0.067	1.075	96.935
221	mueble de entrada	0.00454	0.067	1.075	97.002
222	trona	0.00454	0.067	1.075	97.069
223	horno	0.00454	0.067	1.075	97.135
224	mesa de jardín	0.00454	0.067	1.075	97.202
225	portaretratos	0.00454	0.067	1.075	97.268
226	exprimidor	0.00454	0.067	1.075	97.335
227	vestidor	0.00454	0.067	1.075	97.402
228	silla de vestidor	0.00429	0.067	1.075	97.468
229	mesita de sala	0.00429	0.067	1.075	97.535
230	librero	0.00429	0.067	1.075	97.602
231	sartén	0.00429	0.067	1.075	97.668
232	WC	0.00429	0.067	1.075	97.735
233	silla de jardín	0.00429	0.067	1.075	97.801

234	cómoda	0.00429	0.067	1.075	97.868
235	hornilla	0.00406	0.133	2.151	98.001
236	placa de inducción	0.00405	0.067	1.075	98.068
237	entradita	0.00405	0.067	1.075	98.135
238	olla	0.00405	0.067	1.075	98.201
239	reloj de pared	0.00382	0.067	1.075	98.268
240	sofá masaje	0.00382	0.067	1.075	98.334
241	microondas	0.00382	0.067	1.075	98.401
242	barra	0.00382	0.067	1.075	98.468
243	estatua	0.00382	0.067	1.075	98.534
244	burro de planchar	0.00382	0.067	1.075	98.601
245	cubiertos	0.00382	0.067	1.075	98.668
246	asador	0.00382	0.067	1.075	98.734
247	candelabro	0.00361	0.067	1.075	98.801
248	abanico	0.00361	0.067	1.075	98.867
249	cupertero	0.00340	0.067	1.075	98.934
250	lamparita de noche	0.00340	0.067	1.075	99.001
251	secreter	0.00340	0.067	1.075	99.067
252	ropa de cama	0.00321	0.067	1.075	99.134
253	bote basura	0.00321	0.067	1.075	99.201
254	credenza	0.00321	0.067	1.075	99.267
255	trapo	0.00321	0.067	1.075	99.334
256	frutero	0.00321	0.067	1.075	99.400
257	boiler	0.00303	0.067	1.075	99.467
258	ropa de baño	0.00303	0.067	1.075	99.534
259	traste	0.00303	0.067	1.075	99.600
260	recogedor	0.00287	0.067	1.075	99.667
261	fuego	0.00241	0.067	1.075	99.734
262	jacuzzi	0.00203	0.067	1.075	99.800
263	DVD	0.00171	0.067	1.075	99.867
264	Blu-ray	0.00161	0.067	1.075	99.933
265	friegaplatos	0.00144	0.067	1.075	100.000

#### 05 Alimentos

No	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frec.Acumulada
1	carne	0.38433	2.184	50.000	02.184
2	pollo	0.32352	2.141	49.000	04.325
3	pan	0.30363	2.010	46.000	06.335
4	tortilla	0.27911	2.053	47.000	08.388
5	pescado	0.25532	1.879	43.000	10.266
6	manzana	0.25145	1.704	39.000	11.970
7	arroz	0.24737	1.747	40.000	13.718
8	frijoles	0.23220	1.616	37.000	15.334
9	tomate	0.23032	1.616	37.000	16.951
10	tacos	0.19934	1.267	29.000	18.218
11	zanahoria	0.19038	1.354	31.000	19.572
12	leche	0.18656	1.529	35.000	21.101
13	cebolla	0.18512	1.354	31.000	22.455
14	huevo	0.18467	1.354	31.000	23.810
15	verdura	0.18006	1.005	23.000	24.814
16	queso	0.17804	1.398	32.000	26.212
17	plátano	0.16355	1.311	30.000	27.523
18	jamón	0.16154	1.223	28.000	28.746
19	fruta	0.15807	0.961	22.000	29.707
20	lentejas	0.13983	1.136	26.000	30.843
21	fresa	0.13822	1.136	26.000	31.979
22	café	0.13791	1.048	24.000	33.028

23	lechuga	0.13156	1.005	23.000	34.032
24	naranja	0.11663	0.917	21.000	34.950
25	aguacate	0.10649	0.830	19.000	35.780
26	chile	0.10160	0.743	17.000	36.522
27	limón	0.09746	0.786	18.000	37.309
28	pasta	0.09540	0.655	15.000	37.964
29	papas	0.09504	0.743	17.000	38.707
30	cereales	0.09118	0.743	17.000	39.450
31	mango	0.08991	0.786	18.000	40.236
32	ensalada	0.08988	0.699	16.000	40.935
33	mole	0.08980	0.699	16.000	41.634
34	pizza	0.08877	0.743	17.000	42.377
35	pera	0.08571	0.655	15.000	43.032
36	enchiladas	0.08541	0.612	14.000	43.644
37	piña	0.08131	0.699	16.000	44.343
38	sopa	0.07705	0.524	12.000	44.867
39	sandía	0.07600	0.568	13.000	45.435
40	cerdo	0.07358	0.524	12.000	45.959
41	quesadilla	0.07340	0.699	16.000	46.658
42	jitomate	0.07074	0.481	11.000	47.138
43	patatas	0.07047	0.743	17.000	47.881
44	papaya	0.06995	0.524	12.000	48.405
45	hamburguesa	0.06628	0.481	11.000	48.886
46	maíz	0.06480	0.568	13.000	49.454
47	pepino	0.06301	0.481	11.000	49.934
48	mandarina	0.06284	0.524	12.000	50.459
49	yogur	0.06186	0.568	13.000	51.027
50	chorizo	0.06082	0.568	13.000	51.595
51	pozole	0.06041	0.524	12.000	52.119
52	azúcar	0.05450	0.481	11.000	52.599
53	melón	0.05364	0.481	11.000	53.080
54	sal	0.05313	0.393	9.000	53.473
55	salchicha	0.05289	0.481	11.000	53.954
56	brócoli	0.05271	0.437	10.000	54.391
57	tamal	0.05259	0.393	9.000	54.784
58	salsa	0.05240	0.481	11.000	55.264
59	jugo	0.05226	0.524	12.000	55.789
60	mantequilla	0.05015	0.437	10.000	56.225
61	berenjena	0.05013	0.349	8.000	56.575
62	ajo	0.04802	0.437	10.000	57.012
63	té	0.04790	0.393	9.000	57.405
64	cilantro	0.04636	0.393	9.000	57.798
65	paella	0.04636	0.393	9.000	58.191
66	garbanzos	0.04499	0.437	10.000	58.628
67	mariscos	0.04476	0.393	9.000	59.021
68	apio	0.04399	0.306	7.000	59.327
69	chocolate	0.04351	0.437	10.000	59.764
70	calabaza	0.04311	0.349	8.000	60.114
71	aceite	0.04290	0.393	9.000	60.507
72	chilaquiles	0.04289	0.306	7.000	60.813
73	legumbres	0.04243	0.306	7.000	61.118
74	espinacas	0.04233	0.349	8.000	61.468
75	agua	0.04165	0.393	9.000	61.861
76	kiwi	0.04125	0.393	9.000	62.254
77	galleta	0.04113	0.437	10.000	62.691
78	calabacín	0.04019	0.306	7.000	62.997

79	res	0.04005	0.262	6.000	63.259
80	durazno	0.03944	0.349	8.000	63.609
81	pastel	0.03900	0.349	8.000	63.958
82	pimiento	0.03848	0.349	8.000	64.308
83	elote	0.03829	0.393	9.000	64.701
84	cerveza	0.03753	0.349	8.000	65.050
85	carne de cerdo	0.03711	0.306	7.000	65.356
86	coliflor	0.03700	0.262	6.000	65.618
87	uvas	0.03698	0.306	7.000	65.924
88	refresco	0.03696	0.349	8.000	66.273
89	burrito	0.03502	0.262	6.000	66.536
90	atún	0.03444	0.349	8.000	66.885
91	champiñón	0.03412	0.262	6.000	67.147
92	melocotón	0.03385	0.218	5.000	67.366
93	tortilla de patatas	0.03355	0.218	5.000	67.584
94	ternera	0.03304	0.306	7.000	67.890
95	pavo	0.03246	0.262	6.000	68.152
96	avena	0.03226	0.349	8.000	68.502
97	cocido	0.03208	0.262	6.000	68.764
98	gambas	0.03190	0.262	6.000	69.026
99	helado	0.03158	0.306	7.000	69.332
100	tostada	0.03115	0.306	7.000	69.637
101	crema	0.03099	0.349	8.000	69.987
102	gorditas	0.03073	0.262	6.000	70.249
103	perejil	0.03037	0.262	6.000	70.511
104	nopal	0.03028	0.218	5.000	70.730
105	nuez	0.03026	0.306	7.000	71.035
106	barbacoa	0.03002	0.175	4.000	71.210
107	embutido	0.02944	0.262	6.000	71.472
108	lima	0.02888	0.262	6.000	71.734
109	cerezas	0.02868	0.262	6.000	71.997
110	torta	0.02811	0.218	5.000	72.215
111	vino	0.02731	0.306	7.000	72.521
112	carne de res	0.02705	0.218	5.000	72.739
113	guacamole	0.02687	0.262	6.000	73.001
114	habas	0.02669	0.262	6.000	73.263
115	camarones	0.02650	0.262	6.000	73.526
116	tortilla de maíz	0.02483	0.175	4.000	73.700
117	sopes	0.02408	0.262	6.000	73.962
118	almendras	0.02384	0.218	5.000	74.181
119	judías	0.02380	0.218	5.000	74.399
120	caldo	0.02344	0.175	4.000	74.574
121	mermelada	0.02332	0.262	6.000	74.836
122	salmón	0.02313	0.262	6.000	75.098
123	bistec	0.02300	0.131	3.000	75.229
124	jícama	0.02268	0.175	4.000	75.404
125	zumos	0.02180	0.218	5.000	75.623
126	bocadillo	0.02164	0.175	4.000	75.797
127	chicharrón	0.02160	0.175	4.000	75.972
128	semillas	0.02123	0.131	3.000	76.103
129	calamares	0.02088	0.218	5.000	76.322
130	pipas	0.02057	0.131	3.000	76.453
131	aceitunas	0.02043	0.218	5.000	76.671
132	frutos secos	0.02038	0.131	3.000	76.802
133	milanesa	0.02011	0.175	4.000	76.977
134	pimienta	0.01999	0.175	4.000	77.152



135	espaguetis	0.01993	0.262	6.000	77.414
136	ciruela	0.01959	0.175	4.000	77.588
137	pan dulce	0.01944	0.175	4.000	77.763
138	cordero	0.01944	0.175	4.000	77.938
139	puchero	0.01934	0.131	3.000	78.069
140	carne picada	0.01885	0.087	2.000	78.156
141	trigo	0.01857	0.131	3.000	78.287
142	tacos al pastor	0.01838	0.087	2.000	78.375
143	carnitas	0.01809	0.131	3.000	78.506
144	albóndigas	0.01790	0.218	5.000	78.724
145	alubias	0.01773	0.131	3.000	78.855
146	quinoa	0.01765	0.175	4.000	79.030
147	sándwich	0.01740	0.131	3.000	79.161
148	miel	0.01733	0.175	4.000	79.336
149	guisantes	0.01671	0.131	3.000	79.467
150	amaranto	0.01628	0.087	2.000	79.554
151	toronja	0.01622	0.175	4.000	79.729
152	harina	0.01611	0.131	3.000	79.860
153	acelgas	0.01606	0.175	4.000	80.035
154	postre	0.01593	0.131	3.000	80.166
155	cochinita	0.01591	0.087	2.000	80.253
156	espárragos	0.01524	0.175	4.000	80.428
157	bolillo	0.01494	0.131	3.000	80.559
158	flautas	0.01465	0.087	2.000	80.647
159	sushi	0.01462	0.175	4.000	80.821
160	avellanas	0.01452	0.131	3.000	80.952
161	carne en salsa	0.01435	0.175	4.000	81.127
162	tocino	0.01430	0.175	4.000	81.302
163	nuggets	0.01426	0.087	2.000	81.389
164	carne asada	0.01420	0.131	3.000	81.520
165	infusión	0.01414	0.087	2.000	81.608
166	lasaña	0.01386	0.175	4.000	81.782
167	betabel	0.01386	0.131	3.000	81.914
168	guanábana	0.01369	0.087	2.000	82.001
169	tlayuda	0.01353	0.131	3.000	82.132
170	caldo de pollo	0.01352	0.175	4.000	82.307
171	nectarina	0.01333	0.087	2.000	82.394
172	rábano	0.01307	0.175	4.000	82.569
173	tinga	0.01307	0.131	3.000	82.700
174	vegetales	0.01302	0.087	2.000	82.787
175	conejo	0.01302	0.087	2.000	82.875
176	picadillo	0.01302	0.087	2.000	82.962
177	bacalao	0.01302	0.087	2.000	83.049
178	jamón serrano	0.01301	0.175	4.000	83.224
179	cacahuates	0.01290	0.087	2.000	83.311
180	puré	0.01289	0.087	2.000	83.399
181	aceite de oliva	0.01279	0.175	4.000	83.574
182	cochinita pibil	0.01254	0.087	2.000	83.661
183	nachos	0.01235	0.087	2.000	83.748
184	croquetas	0.01171	0.131	3.000	83.879
185	arándano	0.01160	0.131	3.000	84.010
186	puerro	0.01150	0.131	3.000	84.142
187	hot dog	0.01146	0.087	2.000	84.229
188	nueces	0.01132	0.087	2.000	84.316
189	enmoladas	0.01128	0.087	2.000	84.404
190	dulce	0.01123	0.131	3.000	84.535

191	vacuno	0.01120	0.087	2.000	84.622
192	soda	0.01115	0.087	2.000	84.709
193	bizcocho	0.01092	0.087	2.000	84.797
194	guayaba	0.01091	0.087	2.000	84.884
195	tapas	0.01077	0.087	2.000	84.972
196	chipotle	0.01062	0.087	2.000	85.059
197	birote	0.01062	0.087	2.000	85.146
198	pistaches	0.01062	0.087	2.000	85.234
199	nutrición	0.01053	0.087	2.000	85.321
200	huaraches	0.01037	0.087	2.000	85.408
201	enchiladas suizas	0.01028	0.087	2.000	85.496
202	caldo de res	0.01018	0.087	2.000	85.583
203	alambre	0.01009	0.087	2.000	85.671
204	chayote	0.01002	0.087	2.000	85.758
205	Coca cola light	0.01000	0.044	1.000	85.802
206	harina	0.01000	0.044	1.000	85.845
207	zacañuil	0.01000	0.044	1.000	85.889
208	fruto	0.01000	0.044	1.000	85.933
209	col	0.00995	0.131	3.000	86.064
210	agua fresca	0.00992	0.087	2.000	86.151
211	macarrones	0.00975	0.087	2.000	86.239
212	picante	0.00967	0.087	2.000	86.326
213	filete	0.00965	0.087	2.000	86.413
214	almejas	0.00960	0.087	2.000	86.501
215	pasas	0.00955	0.087	2.000	86.588
216	licuado	0.00954	0.131	3.000	86.719
217	menudo	0.00953	0.175	4.000	86.894
218	tlacoyos	0.00953	0.131	3.000	87.025
219	condimento	0.00952	0.087	2.000	87.112
220	crema de verduras	0.00943	0.044	1.000	87.156
221	conservar	0.00943	0.044	1.000	87.200
222	calabacita	0.00943	0.044	1.000	87.243
223	pistachos	0.00943	0.044	1.000	87.287
224	sardinas	0.00943	0.044	1.000	87.331
225	moronga	0.00943	0.044	1.000	87.374
226	nieve	0.00914	0.131	3.000	87.505
227	vinagre	0.00890	0.087	2.000	87.593
228	chela	0.00889	0.044	1.000	87.637
229	agua de horchata	0.00889	0.044	1.000	87.680
230	cachopo	0.00889	0.044	1.000	87.724
231	huauzontle	0.00889	0.044	1.000	87.768
232	canelones	0.00889	0.044	1.000	87.811
233	carne de oveja	0.00889	0.044	1.000	87.855
234	doritos	0.00889	0.044	1.000	87.899
235	gaspacho	0.00878	0.087	2.000	87.986
236	habichuelas	0.00854	0.087	2.000	88.073
237	vainilla	0.00839	0.087	2.000	88.161
238	ceviche	0.00838	0.131	3.000	88.292
239	puerco	0.00838	0.044	1.000	88.336
240	sidra	0.00838	0.044	1.000	88.379
241	jamaica	0.00838	0.044	1.000	88.423
242	sabritones	0.00838	0.044	1.000	88.467
243	carne de cabra	0.00838	0.044	1.000	88.510
244	procesados	0.00838	0.044	1.000	88.554
245	memelas	0.00822	0.087	2.000	88.641
246	soja	0.00816	0.087	2.000	88.729

247	carne con chile	0.00790	0.044	1.000	88.772
248	lata	0.00790	0.044	1.000	88.816
249	molotes	0.00790	0.044	1.000	88.860
250	seta	0.00790	0.044	1.000	88.903
251	pan verdura	0.00790	0.044	1.000	88.947
252	cocido madrileño	0.00790	0.044	1.000	88.991
253	baguette	0.00780	0.087	2.000	89.078
254	chapulines	0.00780	0.087	2.000	89.166
255	sofrito	0.00745	0.044	1.000	89.209
256	tortas	0.00745	0.044	1.000	89.253
257	salsa de tomate	0.00745	0.044	1.000	89.297
258	coyote	0.00745	0.044	1.000	89.340
259	pollo asado	0.00745	0.044	1.000	89.384
260	fiambre	0.00745	0.044	1.000	89.428
261	birria	0.00745	0.044	1.000	89.471
262	mantarraya	0.00745	0.044	1.000	89.515
263	tacos rojos	0.00745	0.044	1.000	89.559
264	churrumais	0.00745	0.044	1.000	89.602
265	cochinillo	0.00745	0.044	1.000	89.646
266	frambuesas	0.00745	0.044	1.000	89.690
267	chícharo	0.00713	0.087	2.000	89.777
268	bistec encebollado	0.00702	0.044	1.000	89.821
269	queso fresco	0.00702	0.044	1.000	89.865
270	frigorífico	0.00702	0.044	1.000	89.908
271	guiso	0.00702	0.044	1.000	89.952
272	pan integral	0.00702	0.044	1.000	89.996
273	pez espada	0.00702	0.044	1.000	90.039
274	chiles rellenos	0.00702	0.044	1.000	90.083
275	york	0.00702	0.044	1.000	90.127
276	masa	0.00702	0.044	1.000	90.170
277	leguminosa	0.00702	0.044	1.000	90.214
278	alcachofa	0.00697	0.087	2.000	90.301
279	tequila	0.00693	0.087	2.000	90.389
280	palomitas	0.00674	0.087	2.000	90.476
281	queso curado	0.00662	0.044	1.000	90.520
282	pescado frito	0.00662	0.044	1.000	90.564
283	mole negro	0.00662	0.044	1.000	90.607
284	chía	0.00662	0.044	1.000	90.651
285	oleaginoso	0.00662	0.044	1.000	90.695
286	tejuino	0.00662	0.044	1.000	90.738
287	cecina	0.00662	0.044	1.000	90.782
288	mole de panza	0.00662	0.044	1.000	90.826
289	tacos de pastor	0.00662	0.044	1.000	90.869
290	pepperoni	0.00662	0.044	1.000	90.913
291	pan negro	0.00662	0.044	1.000	90.957
292	fajitas	0.00662	0.044	1.000	91.000
293	carne de ternera	0.00662	0.044	1.000	91.044
294	alacena	0.00662	0.044	1.000	91.088
295	malteada	0.00662	0.044	1.000	91.132
296	centeno	0.00624	0.044	1.000	91.175
297	chuleta	0.00624	0.044	1.000	91.219
298	huitlacoche	0.00624	0.044	1.000	91.263
299	mole dulce	0.00624	0.044	1.000	91.306
300	tostada de jamón	0.00624	0.044	1.000	91.350
301	pimiento morrón	0.00624	0.044	1.000	91.394
302	jericalla	0.00624	0.044	1.000	91.437

303	migas	0.00624	0.044	1.000	91.481
304	vida	0.00624	0.044	1.000	91.525
305	pimiento rojo	0.00624	0.044	1.000	91.568
306	gofio escaldado	0.00624	0.044	1.000	91.612
307	jamón ibérico	0.00594	0.087	2.000	91.699
308	carne mechada	0.00588	0.044	1.000	91.743
309	beicon	0.00588	0.044	1.000	91.787
310	chile verde	0.00588	0.044	1.000	91.830
311	jaiba	0.00588	0.044	1.000	91.874
312	mayonesa	0.00588	0.044	1.000	91.918
313	chicharrones	0.00588	0.044	1.000	91.962
314	encebolladas	0.00588	0.044	1.000	92.005
315	pan de hot dog	0.00588	0.044	1.000	92.049
316	tamarindo	0.00588	0.044	1.000	92.093
317	salmorejo	0.00588	0.044	1.000	92.136
318	solomillo	0.00588	0.044	1.000	92.180
319	caqui	0.00588	0.044	1.000	92.224
320	carne molida	0.00588	0.044	1.000	92.267
321	salsa roja	0.00588	0.044	1.000	92.311
322	mora	0.00570	0.087	2.000	92.398
323	torta ahogada	0.00563	0.087	2.000	92.486
324	pulpo	0.00562	0.087	2.000	92.573
325	maíz dulce	0.00554	0.044	1.000	92.617
326	tortilla de trigo	0.00554	0.044	1.000	92.661
327	tasajo	0.00554	0.044	1.000	92.704
328	bebida	0.00554	0.044	1.000	92.748
329	camote	0.00554	0.044	1.000	92.792
330	trucha	0.00554	0.044	1.000	92.835
331	garnachas	0.00554	0.044	1.000	92.879
332	res	0.00554	0.044	1.000	92.923
333	salsa verde	0.00554	0.044	1.000	92.966
334	ron	0.00549	0.087	2.000	93.054
335	entomatadas	0.00537	0.087	2.000	93.141
336	pambazo	0.00523	0.044	1.000	93.185
337	KFC	0.00523	0.044	1.000	93.228
338	carne enchilada	0.00523	0.044	1.000	93.272
339	pasta con nata	0.00523	0.044	1.000	93.316
340	carne de vaca	0.00523	0.044	1.000	93.360
341	tomate triturado	0.00523	0.044	1.000	93.403
342	miel de abeja	0.00523	0.044	1.000	93.447
343	kebab	0.00519	0.087	2.000	93.534
344	boniato	0.00516	0.087	2.000	93.622
345	papitas	0.00496	0.087	2.000	93.709
346	tofu	0.00493	0.044	1.000	93.753
347	tacos dorados	0.00493	0.044	1.000	93.796
348	carne de caballo	0.00493	0.044	1.000	93.840
349	verduritas	0.00493	0.044	1.000	93.884
350	calabacín relleno	0.00493	0.044	1.000	93.927
351	banana	0.00493	0.044	1.000	93.971
352	embutidos españoles	0.00493	0.044	1.000	94.015
353	huevo con chorizo	0.00493	0.044	1.000	94.059
354	imprescindible	0.00493	0.044	1.000	94.102
355	estofado	0.00493	0.044	1.000	94.146
356	gorditas de chicharrón	0.00465	0.044	1.000	94.190
357	coco	0.00465	0.044	1.000	94.233
358	congelado	0.00465	0.044	1.000	94.277

359	gominolas	0.00465	0.044	1.000	94.321
360	esquites	0.00465	0.044	1.000	94.364
361	carne de avestruz	0.00465	0.044	1.000	94.408
362	chicharrón prensado	0.00465	0.044	1.000	94.452
363	salud	0.00465	0.044	1.000	94.495
364	barra de pan	0.00465	0.044	1.000	94.539
365	piñón	0.00465	0.044	1.000	94.583
366	pitaya	0.00465	0.044	1.000	94.626
367	tortilla de harina	0.00465	0.044	1.000	94.670
368	empanada	0.00465	0.044	1.000	94.714
369	lomo	0.00454	0.087	2.000	94.801
370	golosina	0.00439	0.087	2.000	94.889
371	sopa de mariscos	0.00438	0.044	1.000	94.932
372	pastelillo	0.00438	0.044	1.000	94.976
373	papas con chorizo	0.00438	0.044	1.000	95.020
374	ajo aceite	0.00438	0.044	1.000	95.063
375	carne de conejo	0.00438	0.044	1.000	95.107
376	pato	0.00438	0.044	1.000	95.151
377	consumo	0.00438	0.044	1.000	95.194
378	jabalí	0.00438	0.044	1.000	95.238
379	hot cakes	0.00413	0.044	1.000	95.282
380	jobo	0.00413	0.044	1.000	95.325
381	cotidiano	0.00413	0.044	1.000	95.369
382	melón melocotón	0.00413	0.044	1.000	95.413
383	adobo	0.00413	0.044	1.000	95.457
384	magdalena	0.00413	0.044	1.000	95.500
385	langosta	0.00413	0.044	1.000	95.544
386	sopa de arroz	0.00413	0.044	1.000	95.588
387	hígado	0.00413	0.044	1.000	95.631
388	repollo	0.00413	0.044	1.000	95.675
389	rabo de toro	0.00413	0.044	1.000	95.719
390	agua mineral	0.00413	0.044	1.000	95.762
391	merluza	0.00389	0.044	1.000	95.806
392	nata para cocinar	0.00389	0.044	1.000	95.850
393	zapote	0.00389	0.044	1.000	95.893
394	omelet	0.00389	0.044	1.000	95.937
395	quelites	0.00389	0.044	1.000	95.981
396	patatas fritas	0.00389	0.044	1.000	96.024
397	grano	0.00389	0.044	1.000	96.068
398	yuca	0.00389	0.044	1.000	96.112
399	shawarma	0.00389	0.044	1.000	96.156
400	canónigos	0.00389	0.044	1.000	96.199
401	semillas de girasol	0.00389	0.044	1.000	96.243
402	boquerones	0.00389	0.044	1.000	96.287
403	mole de olla	0.00389	0.044	1.000	96.330
404	guisado	0.00367	0.044	1.000	96.374
405	tinto	0.00367	0.044	1.000	96.418
406	duritos	0.00367	0.044	1.000	96.461
407	sopa azteca	0.00367	0.044	1.000	96.505
408	agua de sabor	0.00367	0.044	1.000	96.549
409	convivir	0.00346	0.044	1.000	96.592
410	mamey	0.00346	0.044	1.000	96.636
411	jumiles	0.00346	0.044	1.000	96.680
412	botana	0.00346	0.044	1.000	96.723
413	chile en nogada	0.00346	0.044	1.000	96.767
414	especia	0.00346	0.044	1.000	96.811

415	enfrijoladas	0.00346	0.044	1.000	96.855
416	cocada	0.00346	0.044	1.000	96.898
417	torreja	0.00346	0.044	1.000	96.942
418	cocina	0.00326	0.044	1.000	96.986
419	cebollita	0.00326	0.044	1.000	97.029
420	hierbabuena	0.00326	0.044	1.000	97.073
421	nopal en penca	0.00326	0.044	1.000	97.117
422	cochino frito	0.00326	0.044	1.000	97.160
423	chamoy	0.00326	0.044	1.000	97.204
424	compartir	0.00326	0.044	1.000	97.248
425	tallarines	0.00326	0.044	1.000	97.291
426	sangría	0.00326	0.044	1.000	97.335
427	tajada	0.00326	0.044	1.000	97.379
428	chicatanas	0.00326	0.044	1.000	97.422
429	concha	0.00326	0.044	1.000	97.466
430	pechuga de pollo	0.00307	0.044	1.000	97.510
431	arroz con leche	0.00307	0.044	1.000	97.554
432	azafrán	0.00307	0.044	1.000	97.597
433	juego	0.00307	0.044	1.000	97.641
434	marisco	0.00307	0.044	1.000	97.685
435	elaborar	0.00307	0.044	1.000	97.728
436	rajas poblanas	0.00307	0.044	1.000	97.772
437	molletes	0.00307	0.044	1.000	97.816
438	consomé	0.00307	0.044	1.000	97.859
439	hambre	0.00307	0.044	1.000	97.903
440	cuernitos	0.00307	0.044	1.000	97.947
441	cueritos	0.00307	0.044	1.000	97.990
442	horchata	0.00307	0.044	1.000	98.034
443	chalota	0.00307	0.044	1.000	98.078
444	carne a la brasa	0.00290	0.044	1.000	98.121
445	canela	0.00290	0.044	1.000	98.165
446	hielo	0.00290	0.044	1.000	98.209
447	bacon	0.00273	0.044	1.000	98.253
448	paté	0.00273	0.044	1.000	98.296
449	couscous	0.00273	0.044	1.000	98.340
450	pepitas	0.00273	0.044	1.000	98.384
451	t-bone	0.00273	0.044	1.000	98.427
452	chile de árbol	0.00258	0.044	1.000	98.471
453	escalopes	0.00258	0.044	1.000	98.515
454	fritura	0.00258	0.044	1.000	98.558
455	atole	0.00258	0.044	1.000	98.602
456	tinto de verano	0.00258	0.044	1.000	98.646
457	gansito	0.00258	0.044	1.000	98.689
458	morcilla	0.00258	0.044	1.000	98.733
459	souflé	0.00258	0.044	1.000	98.777
460	pomelo	0.00258	0.044	1.000	98.820
461	fondué	0.00243	0.044	1.000	98.864
462	coyota	0.00229	0.044	1.000	98.908
463	mejillones	0.00229	0.044	1.000	98.952
464	callos	0.00216	0.044	1.000	98.995
465	nata	0.00216	0.044	1.000	99.039
466	jamón york	0.00216	0.044	1.000	99.083
467	membrillo	0.00216	0.044	1.000	99.126
468	dorada	0.00203	0.044	1.000	99.170
469	pata de cerdo	0.00203	0.044	1.000	99.214
470	vodka	0.00192	0.044	1.000	99.257

471	ajete	0.00192	0.044	1.000	99.301
472	mijo	0.00192	0.044	1.000	99.345
473	tarta	0.00192	0.044	1.000	99.388
474	chocolate caliente	0.00181	0.044	1.000	99.432
475	whisky	0.00181	0.044	1.000	99.476
476	ginebra	0.00170	0.044	1.000	99.519
477	cacao	0.00170	0.044	1.000	99.563
478	churros	0.00170	0.044	1.000	99.607
479	jamón dulce	0.00170	0.044	1.000	99.651
480	rosca	0.00161	0.044	1.000	99.694
481	mortadela	0.00161	0.044	1.000	99.738
482	panceta	0.00161	0.044	1.000	99.782
483	dona	0.00151	0.044	1.000	99.825
484	totopos	0.00143	0.044	1.000	99.869
485	polvorón	0.00143	0.044	1.000	99.913
486	aguachile	0.00135	0.044	1.000	99.956
487	jalapeño	0.00113	0.044	1.000	100.000

06 Objetos situados en la mesa para las comidas

No	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frec.Acumulada
1	tenedor	0.71318	6.364	84.000	06.364
2	cuchara	0.67713	6.212	82.000	12.576
3	plato	0.67602	6.212	82.000	18.788
4	vaso	0.67370	6.515	86.000	25.303
5	servilleta	0.64234	6.591	87.000	31.894
6	cuchillo	0.61422	5.833	77.000	37.727
7	mantel	0.46326	5.152	68.000	42.879
8	salero	0.29860	3.258	43.000	46.136
9	copa	0.29447	3.485	46.000	49.621
10	jarra	0.29414	3.485	46.000	53.106
11	cubiertos	0.24262	2.273	30.000	55.379
12	taza	0.19029	2.273	30.000	57.652
13	plato hondo	0.13362	1.439	19.000	59.091
14	servilletero	0.12430	1.439	19.000	60.530
15	sal	0.12148	1.212	16.000	61.742
16	aceite	0.08853	0.909	12.000	62.652
17	pimienta	0.08534	0.985	13.000	63.636
18	cucharón	0.07202	0.985	13.000	64.621
19	pimentero	0.07115	0.909	12.000	65.530
20	tazón	0.06774	0.909	12.000	66.439
21	salsa	0.06668	0.758	10.000	67.197
22	agua	0.06251	0.682	9.000	67.879
23	palillos	0.05575	0.833	11.000	68.712
24	pan	0.05568	0.682	9.000	69.394
25	ensaladera	0.05522	0.833	11.000	70.227
26	plato llano	0.05068	0.455	6.000	70.682
27	panera	0.05018	0.682	9.000	71.364
28	cucharilla	0.04630	0.530	7.000	71.894
29	fuelle	0.04618	0.530	7.000	72.424
30	vela	0.04201	0.530	7.000	72.955
31	salsera	0.04026	0.530	7.000	73.485
32	aceitera	0.03949	0.682	9.000	74.167
33	portavasos	0.03853	0.530	7.000	74.697
34	tortillero	0.03734	0.455	6.000	75.152
35	aceitero	0.03710	0.455	6.000	75.606
36	chile	0.03568	0.379	5.000	75.985
37	botella	0.03393	0.455	6.000	76.439

38	florero	0.03304	0.455	6.000	76.894
39	cucharita	0.03254	0.455	6.000	77.348
40	cazuela	0.03013	0.379	5.000	77.727
41	tetera	0.03010	0.455	6.000	78.182
42	limón	0.02881	0.303	4.000	78.485
43	plato extendido	0.02799	0.303	4.000	78.788
44	azúcar	0.02798	0.379	5.000	79.167
45	bandeja	0.02740	0.455	6.000	79.621
46	vinagrera	0.02729	0.530	7.000	80.152
47	pinza	0.02651	0.379	5.000	80.530
48	azucarera	0.02634	0.303	4.000	80.833
49	sopera	0.02604	0.379	5.000	81.212
50	mantel individual	0.02547	0.303	4.000	81.515
51	comida	0.02470	0.379	5.000	81.894
52	salsero	0.02395	0.303	4.000	82.197
53	bowl	0.02367	0.303	4.000	82.500
54	cuchillo de carne	0.02242	0.227	3.000	82.727
55	tortilla	0.02101	0.227	3.000	82.955
56	cafetera	0.02070	0.227	3.000	83.182
57	olla	0.02041	0.303	4.000	83.485
58	sartén	0.02010	0.303	4.000	83.788
59	cuenco	0.01997	0.303	4.000	84.091
60	vinagre	0.01910	0.227	3.000	84.318
61	centro de mesa	0.01860	0.227	3.000	84.545
62	frutero	0.01857	0.227	3.000	84.773
63	traste	0.01831	0.152	2.000	84.924
64	refresco	0.01825	0.227	3.000	85.152
65	mantelito	0.01819	0.227	3.000	85.379
66	plato sopero	0.01781	0.152	2.000	85.530
67	tortillera	0.01733	0.227	3.000	85.758
68	azucarero	0.01680	0.227	3.000	85.985
69	mayonesa	0.01639	0.227	3.000	86.212
70	cenicero	0.01638	0.227	3.000	86.439
71	plato plano	0.01588	0.152	2.000	86.591
72	aderezo	0.01555	0.227	3.000	86.818
73	recipiente	0.01536	0.227	3.000	87.045
74	sobre plato	0.01513	0.152	2.000	87.197
75	tapete	0.01492	0.152	2.000	87.348
76	salsa picante	0.01477	0.152	2.000	87.500
77	salvamanteles	0.01408	0.227	3.000	87.727
78	pimientero	0.01378	0.152	2.000	87.879
79	vasija	0.01326	0.152	2.000	88.030
80	ketchup	0.01326	0.152	2.000	88.182
81	plato grande	0.01212	0.152	2.000	88.333
82	cuchara de postre	0.01184	0.152	2.000	88.485
83	canasto	0.01167	0.152	2.000	88.636
84	platón	0.01143	0.152	2.000	88.788
85	copa de agua	0.01143	0.152	2.000	88.939
86	cuchara pequeña	0.01126	0.152	2.000	89.091
87	menú	0.01095	0.152	2.000	89.242
88	tabla	0.01081	0.152	2.000	89.394
89	cacerola	0.01062	0.152	2.000	89.545
90	cuchillo de pan	0.01037	0.152	2.000	89.697
91	picante	0.01028	0.152	2.000	89.848
92	refractario	0.01015	0.152	2.000	90.000
93	cupertería	0.01000	0.076	1.000	90.076



94	aceite de oliva	0.01000	0.076	1.000	90.152
95	vajilla	0.01000	0.076	1.000	90.227
96	lámpara	0.01000	0.076	1.000	90.303
97	ensalada	0.01000	0.076	1.000	90.379
98	condimento	0.00987	0.152	2.000	90.530
99	plato de postre	0.00967	0.152	2.000	90.682
100	chuchillo	0.00943	0.076	1.000	90.758
101	plato liso	0.00943	0.076	1.000	90.833
102	destapacorchos	0.00936	0.152	2.000	90.985
103	palillos chinos	0.00900	0.152	2.000	91.136
104	dulcero	0.00889	0.076	1.000	91.212
105	cucharada	0.00889	0.076	1.000	91.288
106	catsup	0.00851	0.152	2.000	91.439
107	plato base	0.00838	0.076	1.000	91.515
108	cuchara sopera	0.00838	0.076	1.000	91.591
109	toallita	0.00838	0.076	1.000	91.667
110	flor	0.00838	0.076	1.000	91.742
111	Coca cola	0.00838	0.076	1.000	91.818
112	botella de vino	0.00830	0.152	2.000	91.970
113	mantelillo	0.00790	0.076	1.000	92.045
114	vaso cuchara	0.00790	0.076	1.000	92.121
115	charola	0.00790	0.076	1.000	92.197
116	panero	0.00784	0.152	2.000	92.348
117	sacacorchos	0.00756	0.152	2.000	92.500
118	cuchara mantequilla	0.00745	0.076	1.000	92.576
119	totopos	0.00745	0.076	1.000	92.652
120	guacamole	0.00745	0.076	1.000	92.727
121	café	0.00745	0.076	1.000	92.803
122	bote salsa picante	0.00745	0.076	1.000	92.879
123	pala para pescado	0.00745	0.076	1.000	92.955
124	mantequillera	0.00702	0.076	1.000	93.030
125	garrafa	0.00702	0.076	1.000	93.106
126	bajoplato	0.00702	0.076	1.000	93.182
127	platillo	0.00702	0.076	1.000	93.258
128	té	0.00702	0.076	1.000	93.333
129	salvavastos	0.00662	0.076	1.000	93.409
130	vino	0.00662	0.076	1.000	93.485
131	bol	0.00662	0.076	1.000	93.561
132	pimentón	0.00662	0.076	1.000	93.636
133	palillos de dientes	0.00662	0.076	1.000	93.712
134	especias	0.00624	0.076	1.000	93.788
135	sobre mantel	0.00624	0.076	1.000	93.864
136	camino	0.00624	0.076	1.000	93.939
137	decoración	0.00624	0.076	1.000	94.015
138	control	0.00624	0.076	1.000	94.091
139	jarrón	0.00624	0.076	1.000	94.167
140	plato chico	0.00624	0.076	1.000	94.242
141	rollo	0.00624	0.076	1.000	94.318
142	galleta	0.00588	0.076	1.000	94.394
143	silla	0.00588	0.076	1.000	94.470
144	trinchador	0.00588	0.076	1.000	94.545
145	botella de agua	0.00588	0.076	1.000	94.621
146	jalapeño	0.00588	0.076	1.000	94.697
147	tetra brik	0.00588	0.076	1.000	94.773
148	chiles en vinagre	0.00588	0.076	1.000	94.848
149	ensaladero	0.00588	0.076	1.000	94.924

150	platillo	0.00588	0.076	1.000	95.000
151	celular	0.00588	0.076	1.000	95.076
152	copa vino tinto	0.00554	0.076	1.000	95.152
153	guardamantel	0.00554	0.076	1.000	95.227
154	tableta	0.00554	0.076	1.000	95.303
155	adorno	0.00554	0.076	1.000	95.379
156	pala	0.00554	0.076	1.000	95.455
157	lata	0.00554	0.076	1.000	95.530
158	katsup	0.00554	0.076	1.000	95.606
159	cerveza	0.00523	0.076	1.000	95.682
160	copa vino blanco	0.00523	0.076	1.000	95.758
161	tarro	0.00523	0.076	1.000	95.833
162	sacarina	0.00523	0.076	1.000	95.909
163	copa de vino	0.00523	0.076	1.000	95.985
164	plato postre	0.00523	0.076	1.000	96.061
165	coquitos	0.00523	0.076	1.000	96.136
166	recoge migas	0.00523	0.076	1.000	96.212
167	posa ollas	0.00493	0.076	1.000	96.288
168	plato para sopa	0.00493	0.076	1.000	96.364
169	valentina	0.00493	0.076	1.000	96.439
170	vinagrero	0.00493	0.076	1.000	96.515
171	reposavastos	0.00493	0.076	1.000	96.591
172	escurridor	0.00493	0.076	1.000	96.667
173	tenedor para pescado	0.00493	0.076	1.000	96.742
174	cantimplora	0.00493	0.076	1.000	96.818
175	soda	0.00493	0.076	1.000	96.894
176	copa para cava	0.00465	0.076	1.000	96.970
177	plato largo	0.00465	0.076	1.000	97.045
178	plato de té	0.00465	0.076	1.000	97.121
179	salero azucarera	0.00465	0.076	1.000	97.197
180	zumos	0.00465	0.076	1.000	97.273
181	encendedor	0.00465	0.076	1.000	97.348
182	chinola	0.00465	0.076	1.000	97.424
183	navaja	0.00465	0.076	1.000	97.500
184	cesta de pan	0.00465	0.076	1.000	97.576
185	cubremantel	0.00465	0.076	1.000	97.652
186	crema	0.00465	0.076	1.000	97.727
187	tapetito	0.00465	0.076	1.000	97.803
188	individuales	0.00438	0.076	1.000	97.879
189	espátula	0.00438	0.076	1.000	97.955
190	cuchara para servir	0.00438	0.076	1.000	98.030
191	pelapapas	0.00438	0.076	1.000	98.106
192	taza de café	0.00413	0.076	1.000	98.182
193	alimentos	0.00413	0.076	1.000	98.258
194	trinche	0.00413	0.076	1.000	98.333
195	exprimidor	0.00413	0.076	1.000	98.409
196	tortilla de maíz	0.00413	0.076	1.000	98.485
197	mantequillero	0.00389	0.076	1.000	98.561
198	leche condensada	0.00389	0.076	1.000	98.636
199	ajo	0.00389	0.076	1.000	98.712
200	hielera	0.00389	0.076	1.000	98.788
201	botanero	0.00367	0.076	1.000	98.864
202	toalla	0.00367	0.076	1.000	98.939
203	salsa barbacoa	0.00367	0.076	1.000	99.015
204	chile seco	0.00367	0.076	1.000	99.091
205	platito	0.00367	0.076	1.000	99.167

206	saladera	0.00346	0.076	1.000	99.242
207	molde	0.00346	0.076	1.000	99.318
208	postre	0.00346	0.076	1.000	99.394
209	orégano	0.00346	0.076	1.000	99.470
210	bebida	0.00326	0.076	1.000	99.545
211	tomillo	0.00326	0.076	1.000	99.621
212	candelabro	0.00326	0.076	1.000	99.697
213	vinagreta	0.00307	0.076	1.000	99.773
214	jitomate	0.00307	0.076	1.000	99.848
215	protector de olla	0.00307	0.076	1.000	99.924
216	hielo	0.00243	0.076	1.000	100.000

07 Cocina: muebles y utensilios

No	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frec.Acumulada
1	estufa	0.48271	3.750	60.000	03.750
2	sartén	0.43853	4.188	67.000	07.938
3	horno	0.42178	3.813	61.000	11.750
4	refri(gerador)	0.40790	3.312	53.000	15.063
5	microondas	0.35262	3.188	51.000	18.250
6	cuchillo	0.33458	3.063	49.000	21.313
7	olla	0.32945	3.312	53.000	24.625
8	licuadora	0.29690	3.188	51.000	27.812
9	cuchara	0.29296	2.563	41.000	30.375
10	cucharón	0.26447	2.563	41.000	32.937
11	batidora	0.22525	2.438	39.000	35.375
12	fregadero	0.20883	2.125	34.000	37.500
13	mesa	0.19205	1.688	27.000	39.187
14	tenedor	0.19016	1.813	29.000	41.000
15	plato	0.15054	1.813	29.000	42.812
16	frigo(rífico)	0.14234	1.188	19.000	44.000
17	vaso	0.13090	1.875	30.000	45.875
18	cafetera	0.12023	1.500	24.000	47.375
19	campana	0.11207	1.188	19.000	48.563
20	lavavajillas	0.11030	1.188	19.000	49.750
21	alacena	0.10223	1.000	16.000	50.750
22	vitrocerámica	0.10220	0.813	13.000	51.563
23	comal	0.09807	1.250	20.000	52.813
24	hornilla	0.09073	0.688	11.000	53.500
25	pala	0.08734	0.875	14.000	54.375
26	escurridor	0.08265	1.125	18.000	55.500
27	espátula	0.07991	0.813	13.000	56.313
28	jarra	0.07823	0.938	15.000	57.250
29	cacerola	0.07586	0.688	11.000	57.938
30	silla	0.07350	0.688	11.000	58.625
31	exprimidor	0.07242	0.750	12.000	59.375
32	cubiertos	0.07124	0.750	12.000	60.125
33	tabla	0.06940	0.688	11.000	60.813
34	despensa	0.06514	0.688	11.000	61.500
35	congelador	0.06424	0.563	9.000	62.063
36	tabla para cortar	0.06243	0.688	11.000	62.750
37	tostadora	0.06027	0.688	11.000	63.438
38	tostador	0.05967	0.625	10.000	64.063
39	estantería	0.05964	0.625	10.000	64.688
40	tabla para picar	0.05654	0.688	11.000	65.375
41	lavaplatos	0.05578	0.563	9.000	65.938
42	nevera	0.05181	0.500	8.000	66.438
43	plancha	0.05166	0.625	10.000	67.063

44	encimera	0.05104	0.438	7.000	67.500
45	cazuela	0.04502	0.563	9.000	68.063
46	extractor	0.04321	0.563	9.000	68.625
47	trapo	0.04313	0.563	9.000	69.188
48	taza	0.04306	0.750	12.000	69.938
49	cajón	0.04047	0.438	7.000	70.375
50	lavadora	0.03869	0.438	7.000	70.813
51	armario	0.03366	0.250	4.000	71.063
52	colador	0.03271	0.563	9.000	71.625
53	servilleta	0.03268	0.438	7.000	72.063
54	freidora	0.03186	0.375	6.000	72.438
55	jabón	0.03132	0.438	7.000	72.875
56	Thermomix	0.03059	0.250	4.000	73.125
57	olla exprés	0.03021	0.375	6.000	73.500
58	barra	0.02996	0.375	6.000	73.875
59	frutero	0.02986	0.313	5.000	74.188
60	cazo	0.02925	0.313	5.000	74.500
61	banco	0.02749	0.313	5.000	74.813
62	pañó	0.02721	0.250	4.000	75.063
63	tijeras	0.02629	0.375	6.000	75.438
64	copa	0.02587	0.375	6.000	75.813
65	abrelatas	0.02523	0.313	5.000	76.125
66	vajilla	0.02515	0.250	4.000	76.375
67	pinza	0.02487	0.313	5.000	76.688
68	plato hondo	0.02476	0.313	5.000	77.000
69	parrilla	0.02416	0.313	5.000	77.313
70	molcajete	0.02390	0.438	7.000	77.750
71	estropajo	0.02212	0.250	4.000	78.000
72	especiero	0.02141	0.250	4.000	78.250
73	panera	0.02116	0.250	4.000	78.500
74	condimento	0.02106	0.250	4.000	78.750
75	especia	0.02082	0.250	4.000	79.000
76	extractor de jugos	0.02013	0.250	4.000	79.250
77	destapacorchos	0.01982	0.188	3.000	79.438
78	cuchillo para carne	0.01975	0.188	3.000	79.625
79	rodillo	0.01950	0.250	4.000	79.875
80	bandeja	0.01924	0.188	3.000	80.063
81	repisa	0.01905	0.250	4.000	80.313
82	sacacorchos	0.01879	0.313	5.000	80.625
83	pelador	0.01871	0.188	3.000	80.813
84	espumadera	0.01844	0.188	3.000	81.000
85	vitrina	0.01844	0.188	3.000	81.188
86	bote de basura	0.01818	0.250	4.000	81.438
87	sandwichera	0.01773	0.250	4.000	81.688
88	tetera	0.01725	0.188	3.000	81.875
89	tupper	0.01724	0.250	4.000	82.125
90	cajonera	0.01724	0.188	3.000	82.313
91	bol	0.01722	0.250	4.000	82.563
92	plato llano	0.01700	0.188	3.000	82.750
93	cocina integral	0.01698	0.125	2.000	82.875
94	esponja	0.01693	0.188	3.000	83.063
95	vaporera	0.01668	0.188	3.000	83.250
96	trastero	0.01629	0.125	2.000	83.375
97	tapa	0.01592	0.188	3.000	83.563
98	paellera	0.01581	0.250	4.000	83.813
99	destapador	0.01488	0.188	3.000	84.000

100	grifo	0.01465	0.188	3.000	84.188
101	secador	0.01450	0.188	3.000	84.375
102	volteador	0.01411	0.125	2.000	84.500
103	cuchara sopera	0.01411	0.125	2.000	84.625
104	tarja	0.01400	0.125	2.000	84.750
105	procesador de alimentos	0.01400	0.125	2.000	84.875
106	isla	0.01313	0.125	2.000	85.000
107	bowl	0.01311	0.188	3.000	85.188
108	lavamanos	0.01288	0.125	2.000	85.313
109	trinchador	0.01251	0.188	3.000	85.500
110	jamonero	0.01172	0.125	2.000	85.625
111	cubo de basura	0.01146	0.125	2.000	85.750
112	ensaladera	0.01110	0.188	3.000	85.938
113	molde	0.01102	0.188	3.000	86.125
114	recipiente	0.01050	0.125	2.000	86.250
115	garrafón	0.01046	0.125	2.000	86.375
116	utensilios	0.01038	0.125	2.000	86.500
117	tritadora	0.01038	0.125	2.000	86.625
118	plato plano	0.01016	0.125	2.000	86.750
119	secadora	0.01016	0.125	2.000	86.875
120	tortillero	0.01015	0.125	2.000	87.000
121	hornillo	0.01000	0.063	1.000	87.063
122	cuchillo para fruta	0.01000	0.063	1.000	87.125
123	cucharada	0.01000	0.063	1.000	87.188
124	desayunador	0.01000	0.063	1.000	87.250
125	gas	0.00985	0.125	2.000	87.375
126	toalla	0.00945	0.125	2.000	87.500
127	cuchara para cocinar	0.00931	0.063	1.000	87.563
128	silla refrigerador	0.00931	0.063	1.000	87.625
129	cuchara de madera	0.00931	0.063	1.000	87.688
130	trinche	0.00928	0.125	2.000	87.813
131	molinillo	0.00924	0.125	2.000	87.938
132	filtro agua	0.00921	0.125	2.000	88.063
133	palitos	0.00909	0.125	2.000	88.188
134	detergente	0.00907	0.125	2.000	88.313
135	taburete	0.00880	0.125	2.000	88.438
136	molino	0.00879	0.125	2.000	88.563
137	traste	0.00879	0.125	2.000	88.688
138	coladera	0.00879	0.125	2.000	88.813
139	mesa de trabajo	0.00866	0.063	1.000	88.875
140	aceite	0.00866	0.063	1.000	88.938
141	fuego	0.00866	0.063	1.000	89.000
142	taza mediadora	0.00866	0.063	1.000	89.063
143	lavadora de trastes	0.00866	0.063	1.000	89.125
144	cuchillo cebollero	0.00866	0.063	1.000	89.188
145	picadora	0.00853	0.125	2.000	89.313
146	rasera	0.00840	0.125	2.000	89.438
147	afilador	0.00815	0.125	2.000	89.563
148	prensapuré	0.00806	0.063	1.000	89.625
149	cesta de huevos	0.00806	0.063	1.000	89.688
150	machacador de ajo	0.00806	0.063	1.000	89.750
151	turbomix	0.00806	0.063	1.000	89.813
152	tarro	0.00806	0.063	1.000	89.875
153	escoba	0.00804	0.125	2.000	90.000
154	frasco	0.00786	0.125	2.000	90.125
155	pica hielo	0.00770	0.125	2.000	90.250

156	lavadero	0.00750	0.063	1.000	90.313
157	trinchete	0.00750	0.063	1.000	90.375
158	fregadera	0.00750	0.063	1.000	90.438
159	pasillo	0.00731	0.125	2.000	90.563
160	cuchillo de cocina	0.00728	0.125	2.000	90.688
161	salero	0.00717	0.125	2.000	90.813
162	fregaplatos	0.00698	0.063	1.000	90.875
163	limpiador	0.00698	0.063	1.000	90.938
164	guardaplatos	0.00698	0.063	1.000	91.000
165	chaira	0.00698	0.063	1.000	91.063
166	gabinete	0.00698	0.063	1.000	91.125
167	cuchillo fino	0.00698	0.063	1.000	91.188
168	gancho	0.00698	0.063	1.000	91.250
169	procesadora	0.00698	0.063	1.000	91.313
170	rajadora	0.00698	0.063	1.000	91.375
171	pelapapas	0.00688	0.125	2.000	91.500
172	rapador	0.00650	0.063	1.000	91.563
173	lavabo	0.00650	0.063	1.000	91.625
174	batería de cocina	0.00650	0.063	1.000	91.688
175	mantel	0.00650	0.063	1.000	91.750
176	mueble modular de granos	0.00650	0.063	1.000	91.813
177	cuchillo para filetes	0.00650	0.063	1.000	91.875
178	cubitera	0.00650	0.063	1.000	91.938
179	báscula	0.00648	0.125	2.000	92.063
180	porta cuchillos	0.00605	0.063	1.000	92.125
181	olla express	0.00605	0.063	1.000	92.188
182	exprimidor de limones	0.00605	0.063	1.000	92.250
183	cacharro de sal	0.00605	0.063	1.000	92.313
184	estantería de platos	0.00605	0.063	1.000	92.375
185	bombona	0.00605	0.063	1.000	92.438
186	recipiente de plástico	0.00605	0.063	1.000	92.500
187	planta	0.00605	0.063	1.000	92.563
188	perol	0.00605	0.063	1.000	92.625
189	placa	0.00605	0.063	1.000	92.688
190	exprimidor de naranjas	0.00605	0.063	1.000	92.750
191	cacharro	0.00605	0.063	1.000	92.813
192	fogón	0.00605	0.063	1.000	92.875
193	vasija	0.00563	0.063	1.000	92.938
194	robot de cocina	0.00563	0.063	1.000	93.000
195	térmix	0.00563	0.063	1.000	93.063
196	cucharita	0.00563	0.063	1.000	93.125
197	encendedor	0.00563	0.063	1.000	93.188
198	cortador	0.00563	0.063	1.000	93.250
199	cómoda	0.00563	0.063	1.000	93.313
200	pocillo	0.00563	0.063	1.000	93.375
201	olla de presión	0.00546	0.125	2.000	93.500
202	ollera	0.00524	0.063	1.000	93.563
203	descansa cucharas	0.00524	0.063	1.000	93.625
204	conector luz	0.00524	0.063	1.000	93.688
205	abridor	0.00524	0.063	1.000	93.750
206	jabón lavavajillas	0.00524	0.063	1.000	93.813
207	caliente agua	0.00524	0.063	1.000	93.875
208	prensa	0.00524	0.063	1.000	93.938
209	pimienta	0.00524	0.063	1.000	94.000
210	azucarero	0.00524	0.063	1.000	94.063
211	juego de té o café	0.00524	0.063	1.000	94.125

212	fibra para fregar	0.00487	0.063	1.000	94.188
213	calentador de agua	0.00487	0.063	1.000	94.250
214	hielera	0.00487	0.063	1.000	94.313
215	secatrastes	0.00487	0.063	1.000	94.375
216	sal	0.00487	0.063	1.000	94.438
217	extractor olores	0.00487	0.063	1.000	94.500
218	colgador de sartenes y ollas	0.00487	0.063	1.000	94.563
219	calentador	0.00487	0.063	1.000	94.625
220	jarrón	0.00487	0.063	1.000	94.688
221	hidera	0.00487	0.063	1.000	94.750
222	platito	0.00487	0.063	1.000	94.813
223	plato pequeño	0.00487	0.063	1.000	94.875
224	ventilador	0.00454	0.063	1.000	94.938
225	quemador	0.00454	0.063	1.000	95.000
226	platote	0.00454	0.063	1.000	95.063
227	llave	0.00454	0.063	1.000	95.125
228	estante	0.00454	0.063	1.000	95.188
229	trapeador	0.00454	0.063	1.000	95.250
230	papel hornear	0.00422	0.063	1.000	95.313
231	globo	0.00422	0.063	1.000	95.375
232	plato grande	0.00422	0.063	1.000	95.438
233	escobero	0.00422	0.063	1.000	95.500
234	apagador	0.00422	0.063	1.000	95.563
235	vaso medidor	0.00422	0.063	1.000	95.625
236	abrebotellas	0.00422	0.063	1.000	95.688
237	plato de postre	0.00422	0.063	1.000	95.750
238	trona	0.00422	0.063	1.000	95.813
239	vinoteca	0.00422	0.063	1.000	95.875
240	plato chico	0.00393	0.063	1.000	95.938
241	pata madera	0.00393	0.063	1.000	96.000
242	papel para secar	0.00393	0.063	1.000	96.063
243	aluminio	0.00393	0.063	1.000	96.125
244	contenedor de basura	0.00393	0.063	1.000	96.188
245	molde de pan	0.00393	0.063	1.000	96.250
246	disco	0.00393	0.063	1.000	96.313
247	botellero	0.00393	0.063	1.000	96.375
248	menaje	0.00366	0.063	1.000	96.438
249	aceitera	0.00366	0.063	1.000	96.500
250	refractario	0.00366	0.063	1.000	96.563
251	rejilla	0.00366	0.063	1.000	96.625
252	pincho	0.00366	0.063	1.000	96.688
253	plástico	0.00366	0.063	1.000	96.750
254	bolsa	0.00366	0.063	1.000	96.813
255	cuchara para servir	0.00366	0.063	1.000	96.875
256	tritador	0.00366	0.063	1.000	96.938
257	exprimidor de jugos	0.00366	0.063	1.000	97.000
258	cuchara para menear	0.00366	0.063	1.000	97.063
259	mortero	0.00340	0.063	1.000	97.125
260	tazón	0.00340	0.063	1.000	97.188
261	basurero	0.00340	0.063	1.000	97.250
262	prensa de café	0.00340	0.063	1.000	97.313
263	decantador	0.00340	0.063	1.000	97.375
264	posa plato	0.00340	0.063	1.000	97.438
265	máquina vapor	0.00340	0.063	1.000	97.500
266	máquina para jugos	0.00317	0.063	1.000	97.563
267	tarsa	0.00317	0.063	1.000	97.625

268	caballito	0.00317	0.063	1.000	97.688
269	palita	0.00317	0.063	1.000	97.750
270	paleta	0.00317	0.063	1.000	97.813
271	salvamanteles	0.00295	0.063	1.000	97.875
272	tóper	0.00295	0.063	1.000	97.938
273	espumera	0.00295	0.063	1.000	98.000
274	palos	0.00295	0.063	1.000	98.063
275	copa vino	0.00295	0.063	1.000	98.125
276	recogedor	0.00295	0.063	1.000	98.188
277	waflera	0.00295	0.063	1.000	98.250
278	guantes para lavar trastes	0.00274	0.063	1.000	98.313
279	pimentero	0.00274	0.063	1.000	98.375
280	estilador	0.00274	0.063	1.000	98.438
281	garrafa	0.00274	0.063	1.000	98.500
282	verdura	0.00274	0.063	1.000	98.563
283	termo	0.00274	0.063	1.000	98.625
284	fiambra	0.00274	0.063	1.000	98.688
285	hacha	0.00255	0.063	1.000	98.750
286	botella	0.00255	0.063	1.000	98.813
287	coladero	0.00255	0.063	1.000	98.875
288	horno tostador	0.00255	0.063	1.000	98.938
289	tridente	0.00255	0.063	1.000	99.000
290	moedor	0.00238	0.063	1.000	99.063
291	máquina waffles	0.00238	0.063	1.000	99.125
292	termo de agua	0.00238	0.063	1.000	99.188
293	rollo de cocina	0.00221	0.063	1.000	99.250
294	mandil	0.00221	0.063	1.000	99.313
295	Tupperware	0.00221	0.063	1.000	99.375
296	tapete de bambú	0.00221	0.063	1.000	99.438
297	juego de tupper	0.00206	0.063	1.000	99.500
298	leche	0.00206	0.063	1.000	99.563
299	agua	0.00191	0.063	1.000	99.625
300	destapabotellas	0.00191	0.063	1.000	99.688
301	coladora	0.00191	0.063	1.000	99.750
302	plato pastelero	0.00191	0.063	1.000	99.813
303	pretil	0.00166	0.063	1.000	99.875
304	clóset de la cocina	0.00124	0.063	1.000	99.938
305	porta garrafón	0.00108	0.063	1.000	100.000

08 Escuela: muebles y material escolar

No	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frec.Acumulada
1	lápiz	0.58275	4.889	86.000	04.889
2	libro	0.42984	4.036	71.000	08.926
3	cuaderno	0.42007	3.638	64.000	12.564
4	silla	0.41263	3.411	60.000	15.975
5	pizarrón	0.40494	3.070	54.000	19.045
6	escritorio	0.39870	3.127	55.000	22.172
7	libreta	0.35021	3.240	57.000	25.412
8	pluma	0.29751	2.672	47.000	28.084
9	mesa	0.29563	2.160	38.000	30.244
10	pupitre	0.29546	2.047	36.000	32.291
11	bolígrafo	0.28270	2.501	44.000	34.792
12	borrador	0.25668	2.501	44.000	37.294
13	pizarra	0.25590	1.933	34.000	39.227
14	gis	0.22608	1.990	35.000	41.217
15	colores	0.18696	2.217	39.000	43.434
16	regla	0.17458	1.933	34.000	45.367



17	hoja	0.16717	1.706	30.000	47.072
18	proyector	0.16695	1.762	31.000	48.835
19	sacapuntas	0.16499	1.762	31.000	50.597
20	tiza	0.16493	1.421	25.000	52.018
21	plumón	0.16270	1.706	30.000	53.724
22	mochila	0.16205	1.990	35.000	55.713
23	lápiz	0.15900	1.535	27.000	57.248
24	goma	0.15654	1.592	28.000	58.840
25	marcador	0.15412	1.706	30.000	60.546
26	ordenador	0.13852	1.364	24.000	61.910
27	computadora	0.13592	1.364	24.000	63.275
28	tijeras	0.10967	1.251	22.000	64.525
29	papel	0.09550	0.910	16.000	65.435
30	carpeta	0.09202	1.137	20.000	66.572
31	folio	0.08519	0.966	17.000	67.538
32	rotulador	0.08148	0.966	17.000	68.505
33	mesabanco	0.07806	0.625	11.000	69.130
34	banco	0.07235	0.569	10.000	69.699
35	butaca	0.07228	0.455	8.000	70.153
36	corrector	0.06264	0.796	14.000	70.949
37	banca	0.06106	0.455	8.000	71.404
38	marcatextos	0.06049	0.853	15.000	72.257
39	compás	0.05773	0.853	15.000	73.110
40	pantalla	0.05477	0.569	10.000	73.678
41	estuche	0.05336	0.682	12.000	74.360
42	escuadra	0.05328	0.682	12.000	75.043
43	salón	0.04809	0.455	8.000	75.497
44	cartulina	0.04757	0.796	14.000	76.293
45	pincel	0.03943	0.569	10.000	76.862
46	crayola	0.03658	0.398	7.000	77.260
47	impresora	0.03376	0.341	6.000	77.601
48	pintarrón	0.03365	0.341	6.000	77.942
49	uniforme	0.03152	0.398	7.000	78.340
50	laptop	0.02867	0.284	5.000	78.624
51	pegamento	0.02834	0.398	7.000	79.022
52	mesa de trabajo	0.02737	0.171	3.000	79.193
53	pintura	0.02722	0.341	6.000	79.534
54	clip	0.02621	0.341	6.000	79.875
55	patio	0.02576	0.284	5.000	80.159
56	lápiz de color	0.02482	0.284	5.000	80.443
57	lapicera	0.02349	0.341	6.000	80.785
58	ventana	0.02324	0.227	4.000	81.012
59	maestro	0.02257	0.227	4.000	81.239
60	plastilina	0.02235	0.341	6.000	81.580
61	estantería	0.02233	0.227	4.000	81.808
62	locker	0.02193	0.284	5.000	82.092
63	grapadora	0.02188	0.284	5.000	82.376
64	armario	0.02078	0.227	4.000	82.604
65	cinta	0.02040	0.284	5.000	82.888
66	engrapadora	0.01890	0.227	4.000	83.115
67	taburete	0.01797	0.114	2.000	83.229
68	calculadora	0.01685	0.227	4.000	83.457
69	lámpara	0.01681	0.171	3.000	83.627
70	cuento	0.01586	0.284	5.000	83.911
71	aire acondicionado	0.01571	0.227	4.000	84.139
72	oficina	0.01545	0.171	3.000	84.309

73	cañón	0.01504	0.114	2.000	84.423
74	mapa	0.01499	0.227	4.000	84.650
75	papelera	0.01466	0.227	4.000	84.878
76	auditorio	0.01463	0.171	3.000	85.048
77	puerta	0.01456	0.114	2.000	85.162
78	portaminas	0.01388	0.171	3.000	85.333
79	diapositiva	0.01355	0.114	2.000	85.446
80	USB	0.01353	0.114	2.000	85.560
81	folder	0.01302	0.171	3.000	85.731
82	diurex	0.01302	0.171	3.000	85.901
83	goma de borrar	0.01299	0.114	2.000	86.015
84	alumno	0.01274	0.114	2.000	86.128
85	librero	0.01270	0.227	4.000	86.356
86	archivador	0.01260	0.227	4.000	86.583
87	reloj	0.01260	0.114	2.000	86.697
88	post-it	0.01257	0.171	3.000	86.868
89	cancha	0.01206	0.114	2.000	86.981
90	luz	0.01170	0.171	3.000	87.152
91	copiadora	0.01138	0.171	3.000	87.322
92	dirección	0.01104	0.114	2.000	87.436
93	tablet	0.01086	0.114	2.000	87.550
94	transportador	0.01075	0.171	3.000	87.720
95	tinta	0.01058	0.114	2.000	87.834
96	resistol	0.01050	0.114	2.000	87.948
97	paleta	0.01000	0.057	1.000	88.005
98	aula	0.01000	0.057	1.000	88.061
99	grapa	0.00998	0.171	3.000	88.232
100	casillero	0.00993	0.114	2.000	88.346
101	computador	0.00985	0.114	2.000	88.459
102	cera	0.00977	0.114	2.000	88.573
103	bloc de notas	0.00970	0.114	2.000	88.687
104	tarea	0.00950	0.171	3.000	88.857
105	sillón	0.00945	0.114	2.000	88.971
106	recreo	0.00943	0.171	3.000	89.142
107	ventilador	0.00941	0.114	2.000	89.255
108	mouse	0.00941	0.114	2.000	89.369
109	cartuchera	0.00938	0.171	3.000	89.540
110	lonchera	0.00931	0.057	1.000	89.596
111	crayón	0.00904	0.114	2.000	89.710
112	libro de texto	0.00879	0.114	2.000	89.824
113	asiento	0.00866	0.057	1.000	89.881
114	teclado	0.00844	0.114	2.000	89.994
115	agenda	0.00818	0.114	2.000	90.108
116	juegos	0.00812	0.171	3.000	90.279
117	profesor	0.00806	0.057	1.000	90.335
118	estacionamiento	0.00806	0.057	1.000	90.392
119	portátil	0.00796	0.114	2.000	90.506
120	pizarra digital	0.00750	0.057	1.000	90.563
121	tarjetilla	0.00750	0.057	1.000	90.620
122	mesa escritorio	0.00750	0.057	1.000	90.677
123	señalador	0.00750	0.057	1.000	90.733
124	bicolores	0.00748	0.114	2.000	90.847
125	móvil	0.00743	0.114	2.000	90.961
126	pastel	0.00698	0.057	1.000	91.018
127	útiles escolares	0.00698	0.057	1.000	91.074
128	timbre	0.00698	0.057	1.000	91.131

129	ábaco	0.00698	0.057	1.000	91.188
130	libro de colores	0.00698	0.057	1.000	91.245
131	apuntador	0.00698	0.057	1.000	91.302
132	sello	0.00696	0.171	3.000	91.472
133	fax	0.00693	0.114	2.000	91.586
134	ratón	0.00659	0.114	2.000	91.700
135	enciclopedia	0.00657	0.114	2.000	91.814
136	administrativo	0.00650	0.057	1.000	91.870
137	cafetería	0.00640	0.114	2.000	91.984
138	cartel	0.00619	0.114	2.000	92.098
139	biblioteca	0.00614	0.114	2.000	92.211
140	director	0.00605	0.057	1.000	92.268
141	bote basura	0.00605	0.057	1.000	92.325
142	fotocopiadora	0.00605	0.057	1.000	92.382
143	campana	0.00605	0.057	1.000	92.439
144	juego de geometría	0.00587	0.114	2.000	92.553
145	acuarela	0.00578	0.114	2.000	92.666
146	mesa de profesor	0.00563	0.057	1.000	92.723
147	perchas	0.00563	0.057	1.000	92.780
148	buró	0.00563	0.057	1.000	92.837
149	lápiz de puntillas	0.00563	0.057	1.000	92.894
150	lápiz de cobres	0.00563	0.057	1.000	92.951
151	secretaria	0.00563	0.057	1.000	93.007
152	cortador	0.00563	0.057	1.000	93.064
153	afilador	0.00563	0.057	1.000	93.121
154	archivero	0.00529	0.114	2.000	93.235
155	extensión	0.00524	0.057	1.000	93.292
156	navaja	0.00524	0.057	1.000	93.348
157	foco	0.00524	0.057	1.000	93.405
158	perforadora	0.00524	0.057	1.000	93.462
159	chincheta	0.00524	0.057	1.000	93.519
160	conserje	0.00524	0.057	1.000	93.576
161	calca	0.00524	0.057	1.000	93.633
162	grabadora	0.00516	0.114	2.000	93.746
163	enchufe	0.00487	0.057	1.000	93.803
164	subrayador	0.00487	0.057	1.000	93.860
165	bocina	0.00487	0.057	1.000	93.917
166	repisa	0.00487	0.057	1.000	93.974
167	cuidador	0.00487	0.057	1.000	94.031
168	taquilla	0.00487	0.057	1.000	94.088
169	laboratorio	0.00473	0.114	2.000	94.201
170	calendario	0.00473	0.114	2.000	94.315
171	típex	0.00454	0.057	1.000	94.372
172	altavoz	0.00454	0.057	1.000	94.429
173	mapamundi	0.00454	0.057	1.000	94.486
174	resistol	0.00454	0.057	1.000	94.542
175	credencial	0.00454	0.057	1.000	94.599
176	personal de seguridad	0.00454	0.057	1.000	94.656
177	teléfono	0.00454	0.057	1.000	94.713
178	aparato de proyección	0.00422	0.057	1.000	94.770
179	forrar	0.00422	0.057	1.000	94.827
180	mesa librero	0.00422	0.057	1.000	94.883
181	necesar	0.00422	0.057	1.000	94.940
182	radiador	0.00422	0.057	1.000	94.997
183	ficha bibliográfica	0.00422	0.057	1.000	95.054
184	masking tape	0.00422	0.057	1.000	95.111

185	clúster informático	0.00393	0.057	1.000	95.168
186	masquín	0.00393	0.057	1.000	95.225
187	puntilla	0.00393	0.057	1.000	95.281
188	material construcción	0.00393	0.057	1.000	95.338
189	permanente	0.00393	0.057	1.000	95.395
190	clúster	0.00393	0.057	1.000	95.452
191	highlighter	0.00393	0.057	1.000	95.509
192	artículos de geometría	0.00393	0.057	1.000	95.566
193	cartabón	0.00393	0.057	1.000	95.623
194	lienzo	0.00393	0.057	1.000	95.679
195	bandera	0.00366	0.057	1.000	95.736
196	crayon	0.00366	0.057	1.000	95.793
197	cero	0.00366	0.057	1.000	95.850
198	separadero	0.00366	0.057	1.000	95.907
199	tipex	0.00366	0.057	1.000	95.964
200	pizarra de anuncios	0.00366	0.057	1.000	96.020
201	escalámetro	0.00366	0.057	1.000	96.077
202	artículos de laboratorio	0.00366	0.057	1.000	96.134
203	toallas	0.00366	0.057	1.000	96.191
204	material audiovisual	0.00366	0.057	1.000	96.248
205	estilete	0.00366	0.057	1.000	96.305
206	separador hojas	0.00366	0.057	1.000	96.362
207	encuadernación	0.00366	0.057	1.000	96.418
208	papel de china	0.00346	0.114	2.000	96.532
209	micrófono	0.00340	0.057	1.000	96.589
210	pósit	0.00340	0.057	1.000	96.646
211	mesa de dibujar	0.00340	0.057	1.000	96.703
212	portafolio	0.00340	0.057	1.000	96.760
213	copia	0.00340	0.057	1.000	96.816
214	microscopio	0.00340	0.057	1.000	96.873
215	disco	0.00340	0.057	1.000	96.930
216	auto	0.00340	0.057	1.000	96.987
217	pañuelos	0.00340	0.057	1.000	97.044
218	sistema	0.00340	0.057	1.000	97.101
219	material estimulación	0.00340	0.057	1.000	97.157
220	perchero	0.00340	0.057	1.000	97.214
221	examen	0.00325	0.114	2.000	97.328
222	plataforma	0.00317	0.057	1.000	97.385
223	stereo	0.00317	0.057	1.000	97.442
224	cartón	0.00317	0.057	1.000	97.499
225	bus	0.00317	0.057	1.000	97.555
226	juego de destreza	0.00317	0.057	1.000	97.612
227	primaria	0.00317	0.057	1.000	97.669
228	película	0.00317	0.057	1.000	97.726
229	termómetro	0.00317	0.057	1.000	97.783
230	perforador	0.00295	0.057	1.000	97.840
231	cluster	0.00295	0.057	1.000	97.897
232	kinder	0.00295	0.057	1.000	97.953
233	sala de medios	0.00295	0.057	1.000	98.010
234	organizador	0.00295	0.057	1.000	98.067
235	pegatina	0.00295	0.057	1.000	98.124
236	periódico	0.00295	0.057	1.000	98.181
237	fotocopia	0.00295	0.057	1.000	98.238
238	secundaria	0.00274	0.057	1.000	98.294
239	cargador	0.00274	0.057	1.000	98.351
240	cajón	0.00274	0.057	1.000	98.408

241	bolso	0.00274	0.057	1.000	98.465
242	diccionario	0.00274	0.057	1.000	98.522
243	abanico	0.00274	0.057	1.000	98.579
244	purpurina	0.00274	0.057	1.000	98.636
245	zapatos escolares	0.00255	0.057	1.000	98.692
246	globo terráqueo	0.00255	0.057	1.000	98.749
247	revista	0.00255	0.057	1.000	98.806
248	preparatoria	0.00255	0.057	1.000	98.863
249	papel crespón	0.00255	0.057	1.000	98.920
250	pinza	0.00255	0.057	1.000	98.977
251	manual	0.00255	0.057	1.000	99.034
252	pin-it	0.00238	0.057	1.000	99.090
253	colorera	0.00238	0.057	1.000	99.147
254	televisión	0.00238	0.057	1.000	99.204
255	lentes	0.00238	0.057	1.000	99.261
256	protector de hojas	0.00238	0.057	1.000	99.318
257	membrete	0.00206	0.057	1.000	99.375
258	notas	0.00206	0.057	1.000	99.431
259	bloc de dibujo	0.00206	0.057	1.000	99.488
260	CD	0.00206	0.057	1.000	99.545
261	papel crepé	0.00206	0.057	1.000	99.602
262	cards	0.00191	0.057	1.000	99.659
263	lámina	0.00178	0.057	1.000	99.716
264	reporte	0.00178	0.057	1.000	99.773
265	lista de asistencia	0.00166	0.057	1.000	99.829
266	bandeja de papeles	0.00154	0.057	1.000	99.886
267	libro de ejercicios	0.00144	0.057	1.000	99.943
268	goma euax	0.00144	0.057	1.000	100.000

#### 09 Calefacción, iluminación y aire acondicionado

No	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frec.Acumulada
1	foco	0.53271	6.221	66.000	06.221
2	lámpara	0.50309	6.032	64.000	12.253
3	ventilador	0.35355	4.807	51.000	17.059
4	radiador	0.31779	3.582	38.000	20.641
5	aire acondicionado	0.28373	3.582	38.000	24.222
6	bombilla	0.27500	3.487	37.000	27.710
7	calor	0.23025	2.733	29.000	30.443
8	frío	0.18519	2.451	26.000	32.893
9	calentador	0.18168	2.262	24.000	35.156
10	estufa	0.17999	2.262	24.000	37.418
11	calefactor	0.16943	1.979	21.000	39.397
12	luz	0.16714	2.074	22.000	41.470
13	chimenea	0.14594	1.885	20.000	43.355
14	calefacción	0.09436	1.131	12.000	44.486
15	linterna	0.09231	1.225	13.000	45.712
16	aire	0.09142	1.225	13.000	46.937
17	brasero	0.09057	1.225	13.000	48.162
18	clima	0.08944	1.037	11.000	49.199
19	led	0.08869	1.320	14.000	50.518
20	caldera	0.07478	0.943	10.000	51.461
21	minisplit	0.07248	1.037	11.000	52.498
22	vela	0.07011	1.225	13.000	53.723
23	cable	0.06888	0.943	10.000	54.665
24	abanico	0.06371	1.131	12.000	55.796
25	invierno	0.06063	0.943	10.000	56.739

26	electricidad	0.05576	0.848	9.000	57.587
27	apagador	0.05443	0.754	8.000	58.341
28	calentón	0.05015	0.566	6.000	58.907
29	gas	0.04642	0.754	8.000	59.661
30	verano	0.04510	0.848	9.000	60.509
31	temperatura	0.04076	0.566	6.000	61.074
32	enchufe	0.03509	0.471	5.000	61.546
33	mesa camilla	0.03347	0.471	5.000	62.017
34	caliente	0.03229	0.471	5.000	62.488
35	ventana	0.03157	0.471	5.000	62.959
36	bomba de calor	0.02925	0.377	4.000	63.336
37	luz blanca	0.02892	0.471	5.000	63.808
38	farola	0.02835	0.471	5.000	64.279
39	calefacción central	0.02789	0.471	5.000	64.750
40	mando	0.02716	0.471	5.000	65.221
41	fresco	0.02522	0.377	4.000	65.598
42	bomba de aire	0.02263	0.283	3.000	65.881
43	aparato de aire	0.02195	0.377	4.000	66.258
44	gasoil	0.02163	0.283	3.000	66.541
45	luz cálida	0.02107	0.283	3.000	66.824
46	lámpara de techo	0.02042	0.377	4.000	67.201
47	manta	0.02028	0.283	3.000	67.484
48	manta eléctrica	0.02016	0.283	3.000	67.766
49	control remoto	0.01906	0.283	3.000	68.049
50	butano	0.01899	0.283	3.000	68.332
51	fusible	0.01891	0.377	4.000	68.709
52	enfriador	0.01891	0.283	3.000	68.992
53	interruptor	0.01847	0.283	3.000	69.274
54	dinero	0.01821	0.283	3.000	69.557
55	ventilación	0.01802	0.283	3.000	69.840
56	flexo	0.01692	0.283	3.000	70.123
57	termostato	0.01642	0.189	2.000	70.311
58	hornilla	0.01615	0.283	3.000	70.594
59	agua	0.01610	0.283	3.000	70.877
60	termo	0.01589	0.283	3.000	71.159
61	climatizador	0.01581	0.189	2.000	71.348
62	switch	0.01548	0.283	3.000	71.631
63	comodidad	0.01526	0.189	2.000	71.819
64	split	0.01526	0.189	2.000	72.008
65	calentor	0.01516	0.189	2.000	72.196
66	fogata	0.01497	0.283	3.000	72.479
67	ventilador de techo	0.01475	0.189	2.000	72.667
68	tubería	0.01456	0.189	2.000	72.856
69	leña	0.01454	0.189	2.000	73.044
70	bóiler	0.01452	0.189	2.000	73.233
71	humificador	0.01427	0.189	2.000	73.421
72	nórdico	0.01418	0.189	2.000	73.610
73	pellet	0.01410	0.189	2.000	73.798
74	estufa de gas	0.01376	0.189	2.000	73.987
75	resistencia	0.01362	0.189	2.000	74.175
76	estufa de butano	0.01350	0.189	2.000	74.364
77	conexión	0.01320	0.283	3.000	74.647
78	boiler	0.01278	0.189	2.000	74.835
79	noche	0.01264	0.283	3.000	75.118
80	watts	0.01247	0.283	3.000	75.401
81	día	0.01239	0.283	3.000	75.683

82	placa solar	0.01237	0.283	3.000	75.966
83	bombona	0.01227	0.283	3.000	76.249
84	instalación	0.01212	0.283	3.000	76.532
85	aire acondicionado portátil	0.01203	0.189	2.000	76.720
86	candelabro	0.01202	0.283	3.000	77.003
87	bienestar	0.01195	0.189	2.000	77.191
88	bomba	0.01183	0.189	2.000	77.380
89	ambiente	0.01181	0.189	2.000	77.568
90	luz amarilla	0.01181	0.189	2.000	77.757
91	panel solar	0.01162	0.189	2.000	77.945
92	energía eléctrica	0.01162	0.189	2.000	78.134
93	oscuridad	0.01162	0.189	2.000	78.322
94	frigorífico	0.01145	0.189	2.000	78.511
95	aparato	0.01145	0.189	2.000	78.699
96	reflector	0.01130	0.283	3.000	78.982
97	luces de Navidad	0.01104	0.189	2.000	79.171
98	rejilla	0.01104	0.189	2.000	79.359
99	tomacorriente	0.01091	0.189	2.000	79.548
100	barra de luz led	0.01060	0.189	2.000	79.736
101	humidificador	0.01060	0.189	2.000	79.925
102	encendedor	0.01060	0.189	2.000	80.113
103	refrigerador	0.01059	0.189	2.000	80.302
104	regleta	0.01059	0.189	2.000	80.490
105	iluminación	0.01009	0.189	2.000	80.679
106	factura	0.01007	0.189	2.000	80.867
107	filtro	0.01000	0.094	1.000	80.961
108	prender la luz	0.01000	0.094	1.000	81.056
109	bombilla	0.01000	0.094	1.000	81.150
110	módulo de fusibles	0.01000	0.094	1.000	81.244
111	suelo radiante	0.00983	0.189	2.000	81.433
112	faro	0.00977	0.189	2.000	81.621
113	sol	0.00954	0.189	2.000	81.810
114	otoño	0.00950	0.189	2.000	81.998
115	central	0.00942	0.189	2.000	82.187
116	gasoleo	0.00924	0.094	1.000	82.281
117	aceite	0.00924	0.094	1.000	82.375
118	recibo de luz	0.00924	0.094	1.000	82.469
119	consumo energético	0.00924	0.094	1.000	82.564
120	condensador	0.00924	0.094	1.000	82.658
121	cuarto	0.00924	0.094	1.000	82.752
122	luz natural	0.00924	0.094	1.000	82.846
123	humedad	0.00905	0.189	2.000	83.035
124	conector	0.00903	0.189	2.000	83.223
125	aislante	0.00881	0.189	2.000	83.412
126	cálido	0.00870	0.189	2.000	83.600
127	lámpara de pie	0.00860	0.189	2.000	83.789
128	compacto	0.00853	0.094	1.000	83.883
129	aplique	0.00853	0.094	1.000	83.977
130	extractor	0.00853	0.094	1.000	84.072
131	resguardarse del clima	0.00853	0.094	1.000	84.166
132	gas natural	0.00853	0.094	1.000	84.260
133	iluminado	0.00853	0.094	1.000	84.354
134	estancia	0.00853	0.094	1.000	84.449
135	corriente eléctrica	0.00853	0.094	1.000	84.543
136	estufa de leña	0.00853	0.094	1.000	84.637
137	socket	0.00853	0.094	1.000	84.731

138	horno	0.00835	0.189	2.000	84.920
139	ventilador de pie	0.00788	0.094	1.000	85.014
140	puerta	0.00788	0.094	1.000	85.108
141	botón	0.00788	0.094	1.000	85.203
142	ladrón	0.00788	0.094	1.000	85.297
143	placa de calor	0.00788	0.094	1.000	85.391
144	temporada	0.00788	0.094	1.000	85.485
145	minicalefactor	0.00788	0.094	1.000	85.580
146	confort	0.00788	0.094	1.000	85.674
147	primavera	0.00788	0.094	1.000	85.768
148	estufa de pellets	0.00788	0.094	1.000	85.862
149	váticos	0.00771	0.189	2.000	86.051
150	espacio	0.00763	0.189	2.000	86.239
151	aire acondicionado fijo	0.00728	0.094	1.000	86.334
152	depósito	0.00728	0.094	1.000	86.428
153	apagar	0.00728	0.094	1.000	86.522
154	nieve	0.00728	0.094	1.000	86.616
155	eléctrico	0.00728	0.094	1.000	86.711
156	diciembre	0.00728	0.094	1.000	86.805
157	bombona de butano	0.00728	0.094	1.000	86.899
158	punto de luz	0.00728	0.094	1.000	86.993
159	luminaria	0.00728	0.094	1.000	87.088
160	aparato de aire acondicionado	0.00728	0.094	1.000	87.182
161	cortina	0.00728	0.094	1.000	87.276
162	encendido	0.00728	0.094	1.000	87.370
163	ruido	0.00728	0.094	1.000	87.465
164	lámpara de noche	0.00722	0.189	2.000	87.653
165	contacto	0.00673	0.094	1.000	87.747
166	enero	0.00673	0.094	1.000	87.842
167	apagado	0.00673	0.094	1.000	87.936
168	lmparilla	0.00673	0.094	1.000	88.030
169	aire acondicionado móvil	0.00673	0.094	1.000	88.124
170	hornillo	0.00673	0.094	1.000	88.219
171	control	0.00673	0.094	1.000	88.313
172	febrero	0.00621	0.094	1.000	88.407
173	fogón	0.00621	0.094	1.000	88.501
174	abanico de techo	0.00621	0.094	1.000	88.596
175	tornillo	0.00621	0.094	1.000	88.690
176	balastro	0.00621	0.094	1.000	88.784
177	regulador	0.00621	0.094	1.000	88.878
178	aislamiento	0.00621	0.094	1.000	88.973
179	corriente	0.00621	0.094	1.000	89.067
180	viento	0.00574	0.094	1.000	89.161
181	plafón	0.00574	0.094	1.000	89.255
182	pulmón	0.00574	0.094	1.000	89.350
183	tragaluz	0.00574	0.094	1.000	89.444
184	enfriar	0.00574	0.094	1.000	89.538
185	batería de almacén	0.00574	0.094	1.000	89.632
186	Rusia	0.00574	0.094	1.000	89.727
187	gasto	0.00574	0.094	1.000	89.821
188	foco LED	0.00574	0.094	1.000	89.915
189	mando a distancia	0.00574	0.094	1.000	90.009
190	luminoso	0.00574	0.094	1.000	90.104
191	barra de luz	0.00574	0.094	1.000	90.198
192	veladora	0.00574	0.094	1.000	90.292
193	trampilla distribución	0.00574	0.094	1.000	90.386



194	pipa	0.00574	0.094	1.000	90.481
195	tubo	0.00574	0.094	1.000	90.575
196	obscuridad	0.00551	0.189	2.000	90.763
197	sábanas	0.00530	0.094	1.000	90.858
198	Noruega	0.00530	0.094	1.000	90.952
199	ahorrador	0.00530	0.094	1.000	91.046
200	oscuro	0.00530	0.094	1.000	91.140
201	hora	0.00530	0.094	1.000	91.235
202	mechero	0.00530	0.094	1.000	91.329
203	luminosidad	0.00530	0.094	1.000	91.423
204	lámpara de mesa	0.00530	0.094	1.000	91.517
205	calentar	0.00530	0.094	1.000	91.612
206	calidad	0.00530	0.094	1.000	91.706
207	energía	0.00530	0.094	1.000	91.800
208	voltios	0.00530	0.094	1.000	91.894
209	extraño	0.00530	0.094	1.000	91.989
210	bombilla led	0.00490	0.094	1.000	92.083
211	cobertor	0.00490	0.094	1.000	92.177
212	eléctrica	0.00490	0.094	1.000	92.271
213	alumbrado público	0.00490	0.094	1.000	92.366
214	playa	0.00490	0.094	1.000	92.460
215	Finlandia	0.00490	0.094	1.000	92.554
216	tenebroso	0.00490	0.094	1.000	92.648
217	tiempo	0.00490	0.094	1.000	92.743
218	farol	0.00490	0.094	1.000	92.837
219	motor	0.00490	0.094	1.000	92.931
220	estufa de pie	0.00490	0.094	1.000	93.025
221	fundir	0.00490	0.094	1.000	93.120
222	frescura	0.00490	0.094	1.000	93.214
223	nevera	0.00490	0.094	1.000	93.308
224	aire frío	0.00490	0.094	1.000	93.402
225	termómetro	0.00452	0.094	1.000	93.497
226	Siberia	0.00452	0.094	1.000	93.591
227	alumbrado	0.00452	0.094	1.000	93.685
228	edredón	0.00452	0.094	1.000	93.779
229	lmparita de noche	0.00452	0.094	1.000	93.874
230	tubo de ventilación	0.00452	0.094	1.000	93.968
231	hotel	0.00452	0.094	1.000	94.062
232	Canadá	0.00418	0.094	1.000	94.156
233	carro	0.00418	0.094	1.000	94.251
234	cobija eléctrica	0.00418	0.094	1.000	94.345
235	luz neón	0.00418	0.094	1.000	94.439
236	display	0.00418	0.094	1.000	94.533
237	congelador	0.00418	0.094	1.000	94.628
238	grado	0.00418	0.094	1.000	94.722
239	descanso	0.00418	0.094	1.000	94.816
240	spot	0.00418	0.094	1.000	94.910
241	suelo sistema térmico	0.00418	0.094	1.000	95.005
242	ladrón enchufe	0.00418	0.094	1.000	95.099
243	refrescante	0.00418	0.094	1.000	95.193
244	cooler	0.00386	0.094	1.000	95.287
245	catalítica	0.00386	0.094	1.000	95.382
246	corriente de aire	0.00386	0.094	1.000	95.476
247	mesa	0.00386	0.094	1.000	95.570
248	necesidad	0.00386	0.094	1.000	95.664
249	costo	0.00386	0.094	1.000	95.759

250	sombrilla	0.00386	0.094	1.000	95.853
251	mando remoto	0.00386	0.094	1.000	95.947
252	gripa	0.00386	0.094	1.000	96.041
253	láser	0.00357	0.094	1.000	96.136
254	Ikea	0.00357	0.094	1.000	96.230
255	resfriado	0.00357	0.094	1.000	96.324
256	camilla	0.00357	0.094	1.000	96.418
257	casa	0.00357	0.094	1.000	96.513
258	anuncio luminoso	0.00357	0.094	1.000	96.607
259	paraguas	0.00357	0.094	1.000	96.701
260	estática	0.00357	0.094	1.000	96.795
261	interior	0.00329	0.094	1.000	96.890
262	bombona de aire	0.00329	0.094	1.000	96.984
263	TV	0.00329	0.094	1.000	97.078
264	trabajo	0.00329	0.094	1.000	97.172
265	xenón	0.00329	0.094	1.000	97.267
266	lluvia	0.00329	0.094	1.000	97.361
267	suministro	0.00329	0.094	1.000	97.455
268	ordenador	0.00304	0.094	1.000	97.549
269	cómodo	0.00304	0.094	1.000	97.644
270	habitación	0.00304	0.094	1.000	97.738
271	candil	0.00281	0.094	1.000	97.832
272	ventas	0.00281	0.094	1.000	97.926
273	técnico	0.00281	0.094	1.000	98.021
274	radio	0.00281	0.094	1.000	98.115
275	tanque	0.00281	0.094	1.000	98.209
276	comercio	0.00260	0.094	1.000	98.303
277	arena	0.00260	0.094	1.000	98.398
278	empresa	0.00240	0.094	1.000	98.492
279	cargador	0.00240	0.094	1.000	98.586
280	mar	0.00240	0.094	1.000	98.680
281	fuerte	0.00240	0.094	1.000	98.775
282	alergia	0.00222	0.094	1.000	98.869
283	capacidad	0.00205	0.094	1.000	98.963
284	julio	0.00189	0.094	1.000	99.057
285	agosto	0.00175	0.094	1.000	99.152
286	inconvenientes	0.00175	0.094	1.000	99.246
287	ventaja	0.00161	0.094	1.000	99.340
288	sur	0.00161	0.094	1.000	99.434
289	desierto	0.00149	0.094	1.000	99.529
290	selva	0.00138	0.094	1.000	99.623
291	México	0.00127	0.094	1.000	99.717
292	Las Vegas	0.00117	0.094	1.000	99.811
293	Andalucía	0.00109	0.094	1.000	99.906

10 Ciudad

No	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frec.Acumulada
1	calle	0.56085	3.795	70.297	03.795
2	edificio	0.51797	3.474	64.356	07.269
3	coche	0.35987	2.512	46.535	09.781
4	casa	0.35900	2.779	51.485	12.560
5	parque	0.31364	2.672	49.505	15.232
6	tienda	0.25895	2.565	47.525	17.798
7	semáforo	0.25127	2.138	39.604	19.936
8	restaurante	0.25102	2.726	50.495	22.662
9	autobús	0.24706	2.084	38.614	24.746
10	avenida	0.19304	1.550	28.713	26.296

11	gente	0.19125	1.657	30.693	27.953
12	escuela	0.15623	1.657	30.693	29.610
13	árbol	0.15265	1.550	28.713	31.160
14	bar	0.14872	1.550	28.713	32.710
15	metro	0.14555	1.336	24.752	34.046
16	camión	0.14426	1.283	23.762	35.329
17	centro comercial	0.13863	1.283	23.762	36.611
18	tráfico	0.13236	1.015	18.812	37.627
19	carro	0.13049	0.855	15.842	38.482
20	jardín	0.12406	1.015	18.812	39.498
21	hospital	0.12142	1.283	23.762	40.780
22	persona	0.12107	1.015	18.812	41.796
23	auto	0.11205	0.748	13.861	42.544
24	plaza	0.10719	1.122	20.792	43.666
25	bici(cleta)	0.10144	1.122	20.792	44.789
26	supermercado	0.09325	1.015	18.812	45.804
27	banqueta	0.09114	0.748	13.861	46.553
28	cine	0.08803	1.015	18.812	47.568
29	museo	0.08593	0.909	16.832	48.477
30	oficina	0.08523	0.695	12.871	49.172
31	banco	0.08512	0.962	17.822	50.134
32	iglesia	0.08021	0.962	17.822	51.096
33	taxi	0.07504	0.695	12.871	51.790
34	acera	0.06881	0.481	8.911	52.272
35	río	0.06223	0.588	10.891	52.859
36	ruido	0.06107	0.534	9.901	53.394
37	monumento	0.05892	0.641	11.881	54.035
38	cafetería	0.05885	0.641	11.881	54.677
39	moto	0.05831	0.695	12.871	55.371
40	fuelle	0.05786	0.534	9.901	55.906
41	puente	0.05610	0.641	11.881	56.547
42	contaminación	0.05560	0.588	10.891	57.135
43	universidad	0.05521	0.641	11.881	57.777
44	depar(amiento)	0.05134	0.428	7.921	58.204
45	hotel	0.05115	0.588	10.891	58.792
46	teatro	0.05003	0.534	9.901	59.327
47	centro	0.04997	0.374	6.931	59.701
48	comercio	0.04997	0.481	8.911	60.182
49	lámpara	0.04788	0.374	6.931	60.556
50	transporte	0.04773	0.321	5.941	60.877
51	negocio	0.04619	0.428	7.921	61.304
52	policía	0.04499	0.588	10.891	61.892
53	rotonda	0.04259	0.374	6.931	62.266
54	peatón	0.04258	0.428	7.921	62.694
55	estacionamiento	0.03972	0.321	5.941	63.014
56	glorieta	0.03794	0.267	4.950	63.282
57	ayuntamiento	0.03792	0.374	6.931	63.656
58	tranvía	0.03765	0.374	6.931	64.030
59	carretera	0.03723	0.428	7.921	64.458
60	transporte público	0.03683	0.321	5.941	64.778
61	tren	0.03640	0.321	5.941	65.099
62	barrio	0.03621	0.321	5.941	65.420
63	parking	0.03604	0.321	5.941	65.740
64	colonia	0.03412	0.267	4.950	66.007
65	trabajo	0.03223	0.374	6.931	66.382
66	mercado	0.03103	0.321	5.941	66.702

67	gasolinera	0.03101	0.374	6.931	67.076
68	poste	0.03101	0.374	6.931	67.451
69	banca	0.03016	0.321	5.941	67.771
70	población	0.02975	0.214	3.960	67.985
71	alcantarilla	0.02956	0.321	5.941	68.306
72	bus	0.02948	0.214	3.960	68.520
73	anuncio	0.02907	0.374	6.931	68.894
74	luz	0.02886	0.321	5.941	69.214
75	cable	0.02827	0.267	4.950	69.482
76	farmacia	0.02745	0.321	5.941	69.802
77	turismo	0.02738	0.267	4.950	70.069
78	paso de peatón	0.02695	0.321	5.941	70.390
79	cuadra	0.02675	0.214	3.960	70.604
80	callejón	0.02578	0.214	3.960	70.818
81	motocicleta	0.02525	0.267	4.950	71.085
82	aeropuerto	0.02419	0.321	5.941	71.406
83	panadería	0.02351	0.374	6.931	71.780
84	empresa	0.02335	0.214	3.960	71.994
85	catedral	0.02268	0.267	4.950	72.261
86	Granada	0.02204	0.160	2.970	72.421
87	urbanización	0.02173	0.160	2.970	72.582
88	gimnasio	0.02121	0.321	5.941	72.902
89	camino	0.02106	0.214	3.960	73.116
90	paso de cebra	0.02081	0.267	4.950	73.383
91	autovía	0.02032	0.214	3.960	73.597
92	piso	0.02001	0.214	3.960	73.811
93	aparcamiento	0.01989	0.160	2.970	73.971
94	construcción	0.01934	0.214	3.960	74.185
95	perro	0.01910	0.214	3.960	74.399
96	basura	0.01875	0.214	3.960	74.613
97	farola	0.01847	0.214	3.960	74.826
98	señal	0.01834	0.214	3.960	75.040
99	tienda de ropa	0.01803	0.160	2.970	75.200
100	paisaje	0.01798	0.107	1.980	75.307
101	vía	0.01796	0.214	3.960	75.521
102	niño	0.01787	0.267	4.950	75.788
103	montaña	0.01779	0.160	2.970	75.949
104	bloque	0.01745	0.107	1.980	76.056
105	chalet	0.01716	0.160	2.970	76.216
106	rascacielos	0.01707	0.160	2.970	76.376
107	colegio	0.01661	0.214	3.960	76.590
108	mascota	0.01647	0.160	2.970	76.750
109	discoteca	0.01639	0.214	3.960	76.964
110	comida	0.01585	0.107	1.980	77.071
111	transeúnte	0.01585	0.160	2.970	77.231
112	ambulancia	0.01578	0.267	4.950	77.499
113	papelera	0.01564	0.107	1.980	77.606
114	movimiento	0.01559	0.160	2.970	77.766
115	camellón	0.01544	0.160	2.970	77.926
116	finca	0.01514	0.107	1.980	78.033
117	camioneta	0.01511	0.107	1.980	78.140
118	tránsito	0.01498	0.160	2.970	78.300
119	aglomeración	0.01492	0.160	2.970	78.461
120	pub	0.01406	0.160	2.970	78.621
121	pájaro	0.01393	0.160	2.970	78.781
122	frutería	0.01330	0.160	2.970	78.942

123	smog	0.01312	0.107	1.980	79.049
124	zapatería	0.01312	0.107	1.980	79.156
125	iluminación	0.01309	0.107	1.980	79.262
126	basurero	0.01301	0.160	2.970	79.423
127	cultura	0.01298	0.160	2.970	79.583
128	estatua	0.01283	0.107	1.980	79.690
129	bombero	0.01283	0.214	3.960	79.904
130	concreto	0.01276	0.107	1.980	80.011
131	habitante	0.01246	0.107	1.980	80.118
132	animal	0.01224	0.160	2.970	80.278
133	parada	0.01210	0.160	2.970	80.438
134	señal de tráfico	0.01203	0.160	2.970	80.599
135	asfalto	0.01194	0.160	2.970	80.759
136	bache	0.01193	0.107	1.980	80.866
137	fábrica	0.01115	0.107	1.980	80.973
138	Albaicín	0.01104	0.107	1.980	81.080
139	condominio	0.01091	0.107	1.980	81.187
140	ciclovía	0.01091	0.107	1.980	81.293
141	boulevard	0.01087	0.107	1.980	81.400
142	diversión	0.01082	0.107	1.980	81.507
143	turista	0.01065	0.107	1.980	81.614
144	biblioteca	0.01057	0.160	2.970	81.774
145	contenedor	0.01047	0.107	1.980	81.881
146	capital	0.01026	0.160	2.970	82.042
147	periférico	0.01003	0.107	1.980	82.149
148	urbano	0.00999	0.160	2.970	82.309
149	colores	0.00990	0.053	0.990	82.362
150	io	0.00990	0.053	0.990	82.416
151	industria	0.00973	0.107	1.980	82.523
152	gobierno	0.00965	0.160	2.970	82.683
153	apartamento	0.00964	0.107	1.980	82.790
154	paseo	0.00952	0.107	1.980	82.897
155	historia	0.00950	0.107	1.980	83.004
156	bloque de pisos	0.00925	0.053	0.990	83.057
157	Guadalajara	0.00925	0.053	0.990	83.111
158	tienda comercial	0.00925	0.053	0.990	83.164
159	alumbrado público	0.00925	0.053	0.990	83.218
160	tienda de comida	0.00925	0.053	0.990	83.271
161	Alhambra	0.00925	0.053	0.990	83.324
162	ciudadano	0.00925	0.053	0.990	83.378
163	centro histórico	0.00910	0.107	1.980	83.485
164	cochera	0.00910	0.107	1.980	83.592
165	servicio público	0.00910	0.107	1.980	83.699
166	servicio	0.00902	0.160	2.970	83.859
167	alumbrado	0.00888	0.160	2.970	84.019
168	dentista	0.00865	0.053	0.990	84.073
169	Zapopan	0.00865	0.053	0.990	84.126
170	conocimiento	0.00865	0.053	0.990	84.180
171	vía rápida	0.00865	0.053	0.990	84.233
172	concejal	0.00865	0.053	0.990	84.286
173	agobio	0.00865	0.053	0.990	84.340
174	Nueva York	0.00865	0.053	0.990	84.393
175	vecino	0.00865	0.053	0.990	84.447
176	estadio	0.00855	0.107	1.980	84.554
177	carril	0.00851	0.107	1.980	84.661
178	ocio	0.00839	0.107	1.980	84.768

179	esquina	0.00812	0.107	1.980	84.874
180	Los Ángeles	0.00808	0.053	0.990	84.928
181	atasco	0.00808	0.053	0.990	84.981
182	muro	0.00808	0.053	0.990	85.035
183	olor	0.00808	0.053	0.990	85.088
184	tráiler	0.00808	0.053	0.990	85.142
185	pizza	0.00808	0.053	0.990	85.195
186	cielo	0.00808	0.053	0.990	85.249
187	kiosco	0.00808	0.053	0.990	85.302
188	suciedad	0.00808	0.053	0.990	85.355
189	alcalde	0.00808	0.053	0.990	85.409
190	internet	0.00808	0.053	0.990	85.462
191	ambulante	0.00808	0.053	0.990	85.516
192	drenaje	0.00795	0.107	1.980	85.623
193	caos	0.00795	0.107	1.980	85.730
194	flor	0.00785	0.107	1.980	85.836
195	monopatín	0.00784	0.107	1.980	85.943
196	luces	0.00763	0.107	1.980	86.050
197	patrulla	0.00759	0.107	1.980	86.157
198	cruz roja	0.00759	0.107	1.980	86.264
199	infraestructura	0.00755	0.053	0.990	86.317
200	carril bici	0.00755	0.053	0.990	86.371
201	fiesta	0.00755	0.053	0.990	86.424
202	hacienda	0.00755	0.053	0.990	86.478
203	café	0.00755	0.053	0.990	86.531
204	línea	0.00755	0.053	0.990	86.585
205	vivienda	0.00755	0.053	0.990	86.638
206	autocar	0.00755	0.053	0.990	86.692
207	tienda impresiones	0.00755	0.053	0.990	86.745
208	alameda	0.00755	0.053	0.990	86.799
209	caminata	0.00755	0.053	0.990	86.852
210	patín	0.00743	0.107	1.980	86.959
211	pesero	0.00726	0.107	1.980	87.066
212	autopista	0.00716	0.107	1.980	87.173
213	estanco	0.00706	0.053	0.990	87.226
214	botanera	0.00706	0.053	0.990	87.280
215	buzón	0.00706	0.053	0.990	87.333
216	polución	0.00706	0.053	0.990	87.386
217	altura	0.00706	0.053	0.990	87.440
218	pavimento	0.00706	0.053	0.990	87.493
219	deportivo	0.00704	0.107	1.980	87.600
220	clima	0.00696	0.107	1.980	87.707
221	cerro	0.00663	0.107	1.980	87.814
222	quitamiedos	0.00660	0.053	0.990	87.867
223	vida	0.00660	0.053	0.990	87.921
224	estudio	0.00660	0.053	0.990	87.974
225	multiculti	0.00660	0.053	0.990	88.028
226	gastronomía	0.00660	0.053	0.990	88.081
227	luz de calle	0.00660	0.053	0.990	88.135
228	poste de luz	0.00640	0.107	1.980	88.242
229	joyería	0.00633	0.107	1.980	88.348
230	crusa	0.00617	0.053	0.990	88.402
231	periódico	0.00617	0.053	0.990	88.455
232	palacio	0.00617	0.053	0.990	88.509
233	lugar para personas mayores	0.00617	0.053	0.990	88.562
234	comodidad	0.00617	0.053	0.990	88.616

235	polígono	0.00617	0.053	0.990	88.669
236	área entrenamiento	0.00617	0.053	0.990	88.723
237	frío	0.00617	0.053	0.990	88.776
238	desnivel	0.00617	0.053	0.990	88.830
239	cono	0.00617	0.053	0.990	88.883
240	cárcel	0.00586	0.107	1.980	88.990
241	local de telefonía	0.00576	0.053	0.990	89.043
242	atracción turística	0.00576	0.053	0.990	89.097
243	rutina	0.00576	0.053	0.990	89.150
244	castillo	0.00576	0.053	0.990	89.204
245	plaza comercial	0.00576	0.053	0.990	89.257
246	tren ligero	0.00576	0.053	0.990	89.311
247	claxon	0.00576	0.053	0.990	89.364
248	invierno	0.00576	0.053	0.990	89.417
249	recreación	0.00576	0.053	0.990	89.471
250	torre	0.00576	0.053	0.990	89.524
251	palo de luz	0.00576	0.053	0.990	89.578
252	mercado municipal	0.00576	0.053	0.990	89.631
253	puesto de periódico	0.00576	0.053	0.990	89.685
254	zoológico	0.00576	0.053	0.990	89.738
255	plazoleta	0.00576	0.053	0.990	89.792
256	tiendita	0.00569	0.107	1.980	89.898
257	adoquinado	0.00539	0.053	0.990	89.952
258	floristería	0.00539	0.053	0.990	90.005
259	avión	0.00539	0.053	0.990	90.059
260	urbanismo	0.00539	0.053	0.990	90.112
261	parque de atracciones	0.00539	0.053	0.990	90.166
262	individualismo	0.00539	0.053	0.990	90.219
263	aire	0.00539	0.053	0.990	90.273
264	parquímetro	0.00539	0.053	0.990	90.326
265	verano	0.00539	0.053	0.990	90.379
266	espacio público	0.00539	0.053	0.990	90.433
267	agujero	0.00539	0.053	0.990	90.486
268	concierto	0.00503	0.053	0.990	90.540
269	escalera	0.00503	0.053	0.990	90.593
270	pastelería	0.00503	0.053	0.990	90.647
271	parque temático	0.00503	0.053	0.990	90.700
272	plaza cívica	0.00503	0.053	0.990	90.754
273	falta de tiempo	0.00503	0.053	0.990	90.807
274	helicóptero	0.00503	0.053	0.990	90.861
275	colector	0.00503	0.053	0.990	90.914
276	puerto	0.00503	0.053	0.990	90.967
277	ladrillo	0.00503	0.053	0.990	91.021
278	distancia corta	0.00503	0.053	0.990	91.074
279	coladero	0.00503	0.053	0.990	91.128
280	papelería	0.00503	0.053	0.990	91.181
281	consumismo	0.00503	0.053	0.990	91.235
282	toma contra incendio	0.00470	0.053	0.990	91.288
283	losa	0.00470	0.053	0.990	91.342
284	civilización	0.00470	0.053	0.990	91.395
285	minería	0.00470	0.053	0.990	91.448
286	anuncio luminoso	0.00470	0.053	0.990	91.502
287	andador	0.00470	0.053	0.990	91.555
288	moro	0.00470	0.053	0.990	91.609
289	parque infantil	0.00470	0.053	0.990	91.662
290	madrugada	0.00470	0.053	0.990	91.716

291	tradición	0.00470	0.053	0.990	91.769
292	urbe	0.00470	0.053	0.990	91.823
293	zona recreativa	0.00470	0.053	0.990	91.876
294	salón	0.00470	0.053	0.990	91.929
295	Oxxo	0.00464	0.107	1.980	92.036
296	mirador	0.00462	0.107	1.980	92.143
297	peluquería	0.00442	0.107	1.980	92.250
298	circunvalación	0.00440	0.053	0.990	92.304
299	loseta	0.00440	0.053	0.990	92.357
300	vegetación	0.00440	0.053	0.990	92.410
301	agricultura	0.00440	0.053	0.990	92.464
302	estrés	0.00440	0.053	0.990	92.517
303	club	0.00440	0.053	0.990	92.571
304	piscina	0.00440	0.053	0.990	92.624
305	automóvil	0.00440	0.053	0.990	92.678
306	grandes superficies	0.00440	0.053	0.990	92.731
307	estación de metro	0.00440	0.053	0.990	92.785
308	calor	0.00440	0.053	0.990	92.838
309	vanguardia	0.00440	0.053	0.990	92.892
310	vía de metro	0.00440	0.053	0.990	92.945
311	mezquita	0.00434	0.107	1.980	93.052
312	señalización	0.00411	0.053	0.990	93.105
313	economía	0.00411	0.053	0.990	93.159
314	médico	0.00411	0.053	0.990	93.212
315	seguridad	0.00411	0.053	0.990	93.266
316	paisaje variado	0.00411	0.053	0.990	93.319
317	patineta	0.00411	0.053	0.990	93.373
318	ruina arqueológica	0.00411	0.053	0.990	93.426
319	comida corrida	0.00411	0.053	0.990	93.479
320	estación	0.00411	0.053	0.990	93.533
321	primaria	0.00411	0.053	0.990	93.586
322	rural	0.00411	0.053	0.990	93.640
323	maceta	0.00411	0.053	0.990	93.693
324	caminar	0.00411	0.053	0.990	93.747
325	funcionario	0.00411	0.053	0.990	93.800
326	trolebús	0.00411	0.053	0.990	93.854
327	acantarillado	0.00411	0.053	0.990	93.907
328	embotellamiento	0.00411	0.053	0.990	93.960
329	centro cultural	0.00384	0.053	0.990	94.014
330	comercial	0.00384	0.053	0.990	94.067
331	centro nocturno	0.00384	0.053	0.990	94.121
332	preescolar	0.00384	0.053	0.990	94.174
333	actualidad	0.00384	0.053	0.990	94.228
334	patinete	0.00384	0.053	0.990	94.281
335	accidente	0.00384	0.053	0.990	94.335
336	mobiliario	0.00384	0.053	0.990	94.388
337	macetero	0.00384	0.053	0.990	94.441
338	adosado	0.00359	0.053	0.990	94.495
339	comedor	0.00359	0.053	0.990	94.548
340	bolardo	0.00359	0.053	0.990	94.602
341	zona industrial	0.00359	0.053	0.990	94.655
342	escultura	0.00359	0.053	0.990	94.709
343	kinder	0.00359	0.053	0.990	94.762
344	caseta telefónica	0.00359	0.053	0.990	94.816
345	privada	0.00359	0.053	0.990	94.869
346	red de transporte	0.00359	0.053	0.990	94.923



347	insecto	0.00359	0.053	0.990	94.976
348	parada de autobús	0.00359	0.053	0.990	95.029
349	fraccionamiento	0.00359	0.053	0.990	95.083
350	forma de vida	0.00359	0.053	0.990	95.136
351	teléfono público	0.00359	0.053	0.990	95.190
352	guardería	0.00335	0.053	0.990	95.243
353	juzgado	0.00335	0.053	0.990	95.297
354	tabla skate	0.00335	0.053	0.990	95.350
355	encuentro	0.00335	0.053	0.990	95.404
356	campo	0.00335	0.053	0.990	95.457
357	vía de servicio	0.00335	0.053	0.990	95.510
358	reciclaje	0.00335	0.053	0.990	95.564
359	bullicio	0.00335	0.053	0.990	95.617
360	INEM	0.00335	0.053	0.990	95.671
361	salón de belleza	0.00335	0.053	0.990	95.724
362	conductor	0.00335	0.053	0.990	95.778
363	hostal	0.00330	0.107	1.980	95.885
364	antro	0.00314	0.053	0.990	95.938
365	urbanista	0.00314	0.053	0.990	95.991
366	termómetro	0.00314	0.053	0.990	96.045
367	zona verde	0.00314	0.053	0.990	96.098
368	lugar emblemático	0.00314	0.053	0.990	96.152
369	mecánico	0.00314	0.053	0.990	96.205
370	mapa	0.00314	0.053	0.990	96.259
371	cruce	0.00314	0.053	0.990	96.312
372	mall	0.00314	0.053	0.990	96.366
373	parque de bomberos	0.00314	0.053	0.990	96.419
374	cemento	0.00314	0.053	0.990	96.472
375	prisa	0.00314	0.053	0.990	96.526
376	juego	0.00293	0.053	0.990	96.579
377	tortillería	0.00293	0.053	0.990	96.633
378	shopping	0.00293	0.053	0.990	96.686
379	troca	0.00293	0.053	0.990	96.740
380	residencia	0.00293	0.053	0.990	96.793
381	mangante	0.00293	0.053	0.990	96.847
382	trabajador	0.00293	0.053	0.990	96.900
383	reloj	0.00293	0.053	0.990	96.954
384	consultorio	0.00274	0.053	0.990	97.007
385	cenaduría	0.00274	0.053	0.990	97.060
386	carnicería	0.00274	0.053	0.990	97.114
387	campanario	0.00274	0.053	0.990	97.167
388	música	0.00274	0.053	0.990	97.221
389	conurbación	0.00274	0.053	0.990	97.274
390	súper	0.00274	0.053	0.990	97.328
391	desorden	0.00274	0.053	0.990	97.381
392	letrero	0.00274	0.053	0.990	97.435
393	lago	0.00274	0.053	0.990	97.488
394	compras	0.00274	0.053	0.990	97.541
395	crecimiento	0.00274	0.053	0.990	97.595
396	luces neon	0.00256	0.053	0.990	97.648
397	área metropolitana	0.00256	0.053	0.990	97.702
398	espectacular	0.00256	0.053	0.990	97.755
399	buena vida	0.00256	0.053	0.990	97.809
400	señalamiento	0.00256	0.053	0.990	97.862
401	sinagoga	0.00256	0.053	0.990	97.916
402	tienda de autoservicio	0.00256	0.053	0.990	97.969

403	puesto	0.00239	0.053	0.990	98.022
404	manifestación	0.00239	0.053	0.990	98.076
405	túnel	0.00239	0.053	0.990	98.129
406	motel	0.00239	0.053	0.990	98.183
407	accidente automovilístico	0.00239	0.053	0.990	98.236
408	facultad	0.00239	0.053	0.990	98.290
409	comisaría	0.00239	0.053	0.990	98.343
410	todo terreno	0.00239	0.053	0.990	98.397
411	cableado	0.00239	0.053	0.990	98.450
412	inundación	0.00224	0.053	0.990	98.503
413	congestionamiento	0.00224	0.053	0.990	98.557
414	farol	0.00224	0.053	0.990	98.610
415	tianguis	0.00224	0.053	0.990	98.664
416	sala de exposición	0.00224	0.053	0.990	98.717
417	paquetería	0.00224	0.053	0.990	98.771
418	cruce peatonal	0.00224	0.053	0.990	98.824
419	invernadero	0.00224	0.053	0.990	98.878
420	municipios	0.00209	0.053	0.990	98.931
421	guardia civil	0.00209	0.053	0.990	98.985
422	palacio municipal	0.00209	0.053	0.990	99.038
423	ruta	0.00209	0.053	0.990	99.091
424	galería	0.00209	0.053	0.990	99.145
425	club deportivo	0.00209	0.053	0.990	99.198
426	cuartel	0.00195	0.053	0.990	99.252
427	terracea	0.00195	0.053	0.990	99.305
428	comunidad	0.00195	0.053	0.990	99.359
429	templo	0.00182	0.053	0.990	99.412
430	despacho	0.00182	0.053	0.990	99.466
431	pueblo	0.00182	0.053	0.990	99.519
432	deportiva	0.00182	0.053	0.990	99.572
433	sitio turístico	0.00159	0.053	0.990	99.626
434	solar	0.00159	0.053	0.990	99.679
435	chino	0.00159	0.053	0.990	99.733
436	animal doméstico	0.00139	0.053	0.990	99.786
437	canaleta	0.00130	0.053	0.990	99.840
438	desagüe	0.00122	0.053	0.990	99.893
439	terracea con vista	0.00122	0.053	0.990	99.947

11 Campo

No	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frec.Acumulada
1	árbol	0.52007	3.902	64.356	03.902
2	animal	0.40565	3.181	52.475	07.083
3	tierra	0.28607	2.521	41.584	09.604
4	río	0.25332	2.521	41.584	12.125
5	tractor	0.24695	2.221	36.634	14.346
6	vaca	0.24687	2.041	33.663	16.387
7	flor	0.24477	2.101	34.653	18.487
8	caballo	0.20484	1.981	32.673	20.468
9	pasto	0.18607	1.381	22.772	21.849
10	naturaleza	0.14555	1.200	19.802	23.049
11	montaña	0.14135	1.321	21.782	24.370
12	planta	0.14051	1.261	20.792	25.630
13	gallina	0.12897	1.441	23.762	27.071
14	granja	0.11073	0.840	13.861	27.911
15	cosecha	0.10145	1.020	16.832	28.932
16	casa	0.09714	0.900	14.851	29.832
17	piedra	0.09540	0.960	15.842	30.792

18	perro	0.09468	0.900	14.851	31.693
19	hierba	0.08716	0.840	13.861	32.533
20	sol	0.08277	0.840	13.861	33.373
21	cerdo	0.08212	0.900	14.851	34.274
22	agua	0.08095	0.900	14.851	35.174
23	maíz	0.07465	0.780	12.871	35.954
24	arbusto	0.07376	0.720	11.881	36.675
25	agricultura	0.07347	0.600	9.901	37.275
26	césped	0.07312	0.660	10.891	37.935
27	lago	0.07142	0.900	14.851	38.836
28	sembradío	0.07064	0.660	10.891	39.496
29	aire	0.06784	0.660	10.891	40.156
30	fruto	0.06775	0.540	8.911	40.696
31	olivo	0.06744	0.600	9.901	41.297
32	ave	0.06623	0.720	11.881	42.017
33	rancho	0.06386	0.600	9.901	42.617
34	oveja	0.06343	0.600	9.901	43.217
35	cabra	0.06235	0.600	9.901	43.818
36	vegetación	0.06194	0.540	8.911	44.358
37	pájaro	0.05871	0.780	12.871	45.138
38	semilla	0.05857	0.480	7.921	45.618
39	verde	0.05609	0.420	6.931	46.038
40	fruta	0.05591	0.600	9.901	46.639
41	ganado	0.05563	0.420	6.931	47.059
42	cortijo	0.05525	0.480	7.921	47.539
43	borrego	0.05507	0.540	8.911	48.079
44	insecto	0.05085	0.600	9.901	48.679
45	paisaje	0.05017	0.540	8.911	49.220
46	tranquilidad	0.04843	0.540	8.911	49.760
47	siembra	0.04560	0.480	7.921	50.240
48	camino	0.04458	0.480	7.921	50.720
49	hortaliza	0.04452	0.420	6.931	51.140
50	conejo	0.04274	0.600	9.901	51.741
51	nube	0.03797	0.480	7.921	52.221
52	pollo	0.03537	0.480	7.921	52.701
53	burro	0.03451	0.300	4.950	53.001
54	monte	0.03310	0.300	4.950	53.301
55	cabaña	0.03212	0.360	5.941	53.661
56	huerto	0.03202	0.300	4.950	53.962
57	sembrar	0.03164	0.300	4.950	54.262
58	cerro	0.03072	0.420	6.931	54.682
59	pueblo	0.03063	0.420	6.931	55.102
60	campo	0.03014	0.240	3.960	55.342
61	cultivo	0.03007	0.300	4.950	55.642
62	riego	0.02983	0.360	5.941	56.002
63	trigo	0.02941	0.360	5.941	56.363
64	granjero	0.02929	0.240	3.960	56.603
65	trabajo	0.02910	0.360	5.941	56.963
66	plantación	0.02868	0.240	3.960	57.203
67	granero	0.02862	0.240	3.960	57.443
68	chivo	0.02857	0.300	4.950	57.743
69	fauna	0.02790	0.240	3.960	57.983
70	hoja	0.02771	0.300	4.950	58.283
71	hormiga	0.02752	0.300	4.950	58.583
72	sendero	0.02727	0.300	4.950	58.884
73	libertad	0.02688	0.240	3.960	59.124

74	campesino	0.02616	0.300	4.950	59.424
75	pino	0.02588	0.240	3.960	59.664
76	aire puro	0.02557	0.300	4.950	59.964
77	arado	0.02557	0.180	2.970	60.144
78	pueblo	0.02552	0.240	3.960	60.384
79	mosquito	0.02550	0.240	3.960	60.624
80	abono	0.02529	0.300	4.950	60.924
81	estrella	0.02467	0.240	3.960	61.164
82	viento	0.02445	0.240	3.960	61.405
83	paja	0.02369	0.240	3.960	61.645
84	camioneta	0.02322	0.360	5.941	62.005
85	paz	0.02319	0.300	4.950	62.305
86	flora	0.02266	0.180	2.970	62.485
87	toro	0.02229	0.300	4.950	62.785
88	becerro	0.02185	0.240	3.960	63.025
89	agricultor	0.02169	0.180	2.970	63.205
90	verdura	0.02118	0.300	4.950	63.505
91	calor	0.02077	0.240	3.960	63.745
92	invernadero	0.01996	0.180	2.970	63.926
93	frío	0.01984	0.240	3.960	64.166
94	iglesia	0.01968	0.240	3.960	64.406
95	aire limpio	0.01934	0.240	3.960	64.646
96	roca	0.01925	0.240	3.960	64.886
97	abeja	0.01903	0.180	2.970	65.066
98	gallo	0.01859	0.240	3.960	65.306
99	lodo	0.01854	0.240	3.960	65.546
100	girasol	0.01846	0.180	2.970	65.726
101	hectárea	0.01803	0.120	1.980	65.846
102	comida	0.01798	0.180	2.970	66.026
103	gato	0.01786	0.300	4.950	66.327
104	laguna	0.01766	0.180	2.970	66.507
105	zacate	0.01759	0.180	2.970	66.687
106	luz	0.01757	0.180	2.970	66.867
107	lluvia	0.01741	0.240	3.960	67.107
108	sombrero	0.01629	0.240	3.960	67.347
109	leche	0.01620	0.180	2.970	67.527
110	hacienda	0.01613	0.240	3.960	67.767
111	araña	0.01600	0.240	3.960	68.007
112	limpio	0.01599	0.180	2.970	68.187
113	mariposa	0.01595	0.120	1.980	68.307
114	color	0.01561	0.240	3.960	68.547
115	tomate	0.01550	0.180	2.970	68.727
116	pobreza	0.01545	0.180	2.970	68.908
117	casa de campo	0.01528	0.180	2.970	69.088
118	máquina	0.01522	0.120	1.980	69.208
119	tienda	0.01518	0.180	2.970	69.388
120	cielo	0.01516	0.180	2.970	69.568
121	valla	0.01503	0.120	1.980	69.688
122	barranco	0.01475	0.180	2.970	69.868
123	ayuntamiento	0.01471	0.120	1.980	69.988
124	producción	0.01453	0.120	1.980	70.108
125	rural	0.01442	0.180	2.970	70.288
126	arar	0.01440	0.120	1.980	70.408
127	casa rural	0.01440	0.120	1.980	70.528
128	vega	0.01416	0.120	1.980	70.648
129	coyote	0.01392	0.180	2.970	70.828

130	bicicleta	0.01385	0.180	2.970	71.008
131	lombriz	0.01373	0.180	2.970	71.188
132	maquinaria	0.01373	0.180	2.970	71.369
133	persona	0.01361	0.180	2.970	71.549
134	uvas	0.01361	0.120	1.980	71.669
135	descanso	0.01360	0.120	1.980	71.789
136	molino	0.01353	0.180	2.970	71.969
137	aceitunas	0.01309	0.120	1.980	72.089
138	gente	0.01294	0.120	1.980	72.209
139	arroyo	0.01293	0.120	1.980	72.329
140	jardín	0.01290	0.120	1.980	72.449
141	frutal	0.01274	0.120	1.980	72.569
142	finca	0.01251	0.120	1.980	72.689
143	buey	0.01247	0.180	2.970	72.869
144	luna	0.01242	0.120	1.980	72.989
145	juego	0.01226	0.120	1.980	73.109
146	caminar	0.01203	0.180	2.970	73.289
147	nopal	0.01186	0.180	2.970	73.469
148	nieve	0.01184	0.180	2.970	73.649
149	viñedo	0.01183	0.180	2.970	73.830
150	humedad	0.01183	0.120	1.980	73.950
151	frijoles	0.01176	0.120	1.980	74.070
152	vegetal	0.01173	0.120	1.980	74.190
153	valle	0.01171	0.120	1.980	74.310
154	médico	0.01138	0.120	1.980	74.430
155	huevo	0.01135	0.180	2.970	74.610
156	caña	0.01117	0.120	1.980	74.730
157	cosechar	0.01096	0.120	1.980	74.850
158	leña	0.01093	0.180	2.970	75.030
159	olor a campo	0.01089	0.120	1.980	75.150
160	bosque	0.01087	0.240	3.960	75.390
161	fresco	0.01087	0.120	1.980	75.510
162	aire libre	0.01082	0.120	1.980	75.630
163	polvo	0.01066	0.120	1.980	75.750
164	ganadería	0.01062	0.120	1.980	75.870
165	zanahoria	0.01062	0.120	1.980	75.990
166	puerco	0.01061	0.120	1.980	76.110
167	escuela	0.01035	0.120	1.980	76.230
168	área verde	0.01031	0.120	1.980	76.351
169	sierra	0.01020	0.120	1.980	76.471
170	pala	0.01020	0.120	1.980	76.591
171	papa	0.01015	0.180	2.970	76.771
172	casca	0.01010	0.120	1.980	76.891
173	huerta	0.01007	0.120	1.980	77.011
174	rama	0.00998	0.120	1.980	77.131
175	bar	0.00998	0.120	1.980	77.251
176	palo fierro	0.00990	0.060	0.990	77.311
177	zona verde	0.00990	0.060	0.990	77.371
178	rastrillo	0.00990	0.060	0.990	77.431
179	oliva	0.00990	0.060	0.990	77.491
180	milpa	0.00990	0.060	0.990	77.551
181	carretera de camino	0.00990	0.060	0.990	77.611
182	terreno	0.00990	0.060	0.990	77.671
183	oloroso	0.00990	0.060	0.990	77.731
184	hongo	0.00949	0.120	1.980	77.851
185	silencio	0.00949	0.120	1.980	77.971

186	animal salvaje	0.00935	0.120	1.980	78.091
187	acantilado	0.00935	0.120	1.980	78.211
188	vida silvestre	0.00927	0.060	0.990	78.271
189	queso	0.00927	0.060	0.990	78.331
190	fanega	0.00927	0.060	0.990	78.391
191	niños jugando	0.00927	0.060	0.990	78.451
192	colina	0.00927	0.060	0.990	78.511
193	seco	0.00927	0.060	0.990	78.571
194	saguaro	0.00927	0.060	0.990	78.631
195	asador	0.00927	0.060	0.990	78.691
196	vida	0.00927	0.060	0.990	78.752
197	barbacoa	0.00918	0.120	1.980	78.872
198	matorral	0.00910	0.180	2.970	79.052
199	chile	0.00891	0.120	1.980	79.172
200	pinar	0.00883	0.120	1.980	79.292
201	camino estrecho	0.00868	0.060	0.990	79.352
202	campo de siembra	0.00868	0.060	0.990	79.412
203	casa de verano	0.00868	0.060	0.990	79.472
204	botas	0.00868	0.060	0.990	79.532
205	pastito	0.00868	0.060	0.990	79.592
206	relax	0.00868	0.060	0.990	79.652
207	pastar	0.00868	0.060	0.990	79.712
208	centeno	0.00868	0.060	0.990	79.772
209	chalet	0.00868	0.060	0.990	79.832
210	paisaje verde	0.00868	0.060	0.990	79.892
211	prado	0.00859	0.120	1.980	80.012
212	grillo	0.00851	0.120	1.980	80.132
213	fertilizante	0.00850	0.120	1.980	80.252
214	enredadera	0.00827	0.120	1.980	80.372
215	pico	0.00819	0.120	1.980	80.492
216	picnic	0.00819	0.120	1.980	80.612
217	aguacate	0.00817	0.120	1.980	80.732
218	alfalfa	0.00816	0.120	1.980	80.852
219	nido	0.00813	0.060	0.990	80.912
220	ordeñar	0.00813	0.060	0.990	80.972
221	ganadero	0.00813	0.060	0.990	81.032
222	camino rural	0.00813	0.060	0.990	81.092
223	cebada	0.00813	0.060	0.990	81.152
224	escopeta	0.00813	0.060	0.990	81.212
225	violencia	0.00813	0.060	0.990	81.273
226	balar	0.00813	0.060	0.990	81.333
227	apero	0.00813	0.060	0.990	81.393
228	campo de cultivo	0.00813	0.060	0.990	81.453
229	tamal	0.00813	0.060	0.990	81.513
230	paisaje natural	0.00813	0.060	0.990	81.573
231	niño	0.00767	0.120	1.980	81.693
232	carne asada	0.00766	0.120	1.980	81.813
233	estiércol	0.00765	0.120	1.980	81.933
234	musgo	0.00761	0.060	0.990	81.993
235	camino sembradío	0.00761	0.060	0.990	82.053
236	primavera	0.00761	0.060	0.990	82.113
237	aranero	0.00761	0.060	0.990	82.173
238	desierto	0.00761	0.060	0.990	82.233
239	poca iluminación	0.00761	0.060	0.990	82.293
240	riachuelo	0.00761	0.060	0.990	82.353
241	refrigerador	0.00761	0.060	0.990	82.413

242	traje	0.00761	0.060	0.990	82.473
243	sembradía	0.00761	0.060	0.990	82.533
244	pan de pueblo	0.00761	0.060	0.990	82.593
245	aire fresco	0.00761	0.060	0.990	82.653
246	casa pequeña	0.00761	0.060	0.990	82.713
247	cebolla	0.00761	0.060	0.990	82.773
248	criadero	0.00761	0.060	0.990	82.833
249	choza	0.00761	0.060	0.990	82.893
250	salud	0.00761	0.060	0.990	82.953
251	pavo	0.00730	0.120	1.980	83.073
252	maleza	0.00713	0.060	0.990	83.133
253	carretera	0.00713	0.060	0.990	83.193
254	víbora	0.00713	0.060	0.990	83.253
255	plantío	0.00713	0.060	0.990	83.313
256	trilladora	0.00713	0.060	0.990	83.373
257	sombra	0.00713	0.060	0.990	83.433
258	embalse	0.00713	0.060	0.990	83.493
259	patio	0.00713	0.060	0.990	83.553
260	aljibe	0.00713	0.060	0.990	83.613
261	abuelo	0.00713	0.060	0.990	83.673
262	chilaquiles	0.00713	0.060	0.990	83.733
263	riqueza	0.00713	0.060	0.990	83.794
264	cerca	0.00713	0.060	0.990	83.854
265	mole	0.00713	0.060	0.990	83.914
266	gente chismosa	0.00713	0.060	0.990	83.974
267	comida de animales	0.00713	0.060	0.990	84.034
268	choya	0.00713	0.060	0.990	84.094
269	comer al aire libre	0.00713	0.060	0.990	84.154
270	pasteurización	0.00713	0.060	0.990	84.214
271	sistema de producción agrícola	0.00667	0.060	0.990	84.274
272	balate	0.00667	0.060	0.990	84.334
273	vehículo	0.00667	0.060	0.990	84.394
274	zum de naranja fresco	0.00667	0.060	0.990	84.454
275	manos	0.00667	0.060	0.990	84.514
276	cercado	0.00667	0.060	0.990	84.574
277	comer	0.00667	0.060	0.990	84.634
278	abundancia	0.00667	0.060	0.990	84.694
279	corteza de árbol	0.00667	0.060	0.990	84.754
280	jornalero	0.00667	0.060	0.990	84.814
281	trabajador	0.00667	0.060	0.990	84.874
282	hippies	0.00667	0.060	0.990	84.934
283	pasear	0.00667	0.060	0.990	84.994
284	consultorio	0.00667	0.060	0.990	85.054
285	cucaracha	0.00667	0.060	0.990	85.114
286	Amecameca	0.00667	0.060	0.990	85.174
287	anafre	0.00667	0.060	0.990	85.234
288	serpiente	0.00635	0.120	1.980	85.354
289	madera	0.00628	0.120	1.980	85.474
290	ejercicio	0.00625	0.060	0.990	85.534
291	día libre	0.00625	0.060	0.990	85.594
292	coche	0.00625	0.060	0.990	85.654
293	deportista	0.00625	0.060	0.990	85.714
294	tiempo	0.00625	0.060	0.990	85.774
295	industria	0.00625	0.060	0.990	85.834
296	escarbar	0.00625	0.060	0.990	85.894
297	nacimiento de agua	0.00625	0.060	0.990	85.954

298	ciervo	0.00625	0.060	0.990	86.014
299	calabaza	0.00625	0.060	0.990	86.074
300	zorro	0.00625	0.060	0.990	86.134
301	piojo	0.00625	0.060	0.990	86.194
302	roble	0.00625	0.060	0.990	86.255
303	loma	0.00625	0.060	0.990	86.315
304	estanque	0.00625	0.060	0.990	86.375
305	familia	0.00625	0.060	0.990	86.435
306	patrón	0.00625	0.060	0.990	86.495
307	automóvil	0.00625	0.060	0.990	86.555
308	noria	0.00625	0.060	0.990	86.615
309	súper	0.00625	0.060	0.990	86.675
310	salvaje	0.00625	0.060	0.990	86.735
311	lobo	0.00619	0.120	1.980	86.855
312	alimento	0.00599	0.120	1.980	86.975
313	esfuerzo	0.00599	0.120	1.980	87.095
314	bicho	0.00587	0.120	1.980	87.215
315	recolectar	0.00585	0.060	0.990	87.275
316	costal de cosecha	0.00585	0.060	0.990	87.335
317	melocotón	0.00585	0.060	0.990	87.395
318	podadora	0.00585	0.060	0.990	87.455
319	estanco	0.00585	0.060	0.990	87.515
320	poca gente	0.00585	0.060	0.990	87.575
321	banco	0.00585	0.060	0.990	87.635
322	paciencia	0.00585	0.060	0.990	87.695
323	plantar	0.00585	0.060	0.990	87.755
324	marrano	0.00585	0.060	0.990	87.815
325	presa	0.00585	0.060	0.990	87.875
326	cancha	0.00585	0.060	0.990	87.935
327	motocicleta	0.00585	0.060	0.990	87.995
328	fiesta	0.00561	0.120	1.980	88.115
329	maizal	0.00557	0.120	1.980	88.235
330	animal doméstico	0.00548	0.060	0.990	88.295
331	chapopote	0.00548	0.060	0.990	88.355
332	sopla hojas	0.00548	0.060	0.990	88.415
333	camino de terracería	0.00548	0.060	0.990	88.475
334	correos	0.00548	0.060	0.990	88.535
335	contenedor	0.00548	0.060	0.990	88.595
336	vinícola	0.00548	0.060	0.990	88.655
337	cabrero	0.00548	0.060	0.990	88.715
338	espacio abierto	0.00548	0.060	0.990	88.776
339	potrero	0.00548	0.060	0.990	88.836
340	cactus	0.00548	0.060	0.990	88.896
341	parque	0.00548	0.060	0.990	88.956
342	resistencia	0.00548	0.060	0.990	89.016
343	arboleda	0.00548	0.060	0.990	89.076
344	persona mayor	0.00548	0.060	0.990	89.136
345	poco tráfico	0.00548	0.060	0.990	89.196
346	cereza	0.00513	0.060	0.990	89.256
347	soledad	0.00513	0.060	0.990	89.316
348	bus	0.00513	0.060	0.990	89.376
349	regar	0.00513	0.060	0.990	89.436
350	ocio	0.00513	0.060	0.990	89.496
351	espacio amplio	0.00513	0.060	0.990	89.556
352	avispa	0.00513	0.060	0.990	89.616
353	bordo	0.00513	0.060	0.990	89.676



354	legumbres	0.00513	0.060	0.990	89.736
355	callejón	0.00513	0.060	0.990	89.796
356	paloma	0.00513	0.060	0.990	89.856
357	sonido de pájaros	0.00513	0.060	0.990	89.916
358	espacio	0.00513	0.060	0.990	89.976
359	trinche	0.00481	0.060	0.990	90.036
360	vivero	0.00481	0.060	0.990	90.096
361	pollito	0.00481	0.060	0.990	90.156
362	espina	0.00481	0.060	0.990	90.216
363	proveedor	0.00481	0.060	0.990	90.276
364	lavanda	0.00481	0.060	0.990	90.336
365	fogata	0.00481	0.060	0.990	90.396
366	ver crecer	0.00481	0.060	0.990	90.456
367	avena	0.00481	0.060	0.990	90.516
368	carretilla	0.00481	0.060	0.990	90.576
369	cocina	0.00481	0.060	0.990	90.636
370	camión de carga	0.00481	0.060	0.990	90.696
371	desconexión	0.00481	0.060	0.990	90.756
372	falta de servicios	0.00481	0.060	0.990	90.816
373	solera	0.00481	0.060	0.990	90.876
374	amanecer	0.00481	0.060	0.990	90.936
375	surco	0.00481	0.060	0.990	90.996
376	abeto	0.00481	0.060	0.990	91.056
377	cateto	0.00481	0.060	0.990	91.116
378	chimenea	0.00471	0.120	1.980	91.236
379	pimiento	0.00467	0.120	1.980	91.357
380	grano	0.00450	0.060	0.990	91.417
381	pato	0.00450	0.060	0.990	91.477
382	amarillo	0.00450	0.060	0.990	91.537
383	vista	0.00450	0.060	0.990	91.597
384	aldeano	0.00450	0.060	0.990	91.657
385	dormir	0.00450	0.060	0.990	91.717
386	ramita	0.00450	0.060	0.990	91.777
387	collado	0.00450	0.060	0.990	91.837
388	llano	0.00450	0.060	0.990	91.897
389	radio	0.00450	0.060	0.990	91.957
390	magdalena	0.00450	0.060	0.990	92.017
391	disfrutar	0.00450	0.060	0.990	92.077
392	espacio verde	0.00450	0.060	0.990	92.137
393	incendio	0.00450	0.060	0.990	92.197
394	fresa	0.00450	0.060	0.990	92.257
395	dinero	0.00450	0.060	0.990	92.317
396	colecta	0.00450	0.060	0.990	92.377
397	pastor	0.00450	0.060	0.990	92.437
398	hacha	0.00421	0.060	0.990	92.497
399	satisfacción	0.00421	0.060	0.990	92.557
400	casa grande	0.00421	0.060	0.990	92.617
401	seta	0.00421	0.060	0.990	92.677
402	ranchero	0.00421	0.060	0.990	92.737
403	pitaya	0.00421	0.060	0.990	92.797
404	altura	0.00421	0.060	0.990	92.857
405	fuego	0.00421	0.060	0.990	92.917
406	pescar	0.00421	0.060	0.990	92.977
407	oso	0.00421	0.060	0.990	93.037
408	reír	0.00421	0.060	0.990	93.097
409	azadón	0.00421	0.060	0.990	93.157

410	perejil	0.00421	0.060	0.990	93.217
411	espantapájaros	0.00421	0.060	0.990	93.277
412	camastro	0.00421	0.060	0.990	93.337
413	mula	0.00395	0.060	0.990	93.397
414	acueducto	0.00395	0.060	0.990	93.457
415	maestro	0.00395	0.060	0.990	93.517
416	planta comestible	0.00395	0.060	0.990	93.577
417	equilibrio	0.00395	0.060	0.990	93.637
418	sonido de árboles	0.00395	0.060	0.990	93.697
419	tiempo libre	0.00395	0.060	0.990	93.758
420	manantial	0.00395	0.060	0.990	93.818
421	nivel de vida	0.00395	0.060	0.990	93.878
422	fuegos artificiales	0.00395	0.060	0.990	93.938
423	cañada	0.00395	0.060	0.990	93.998
424	forraje	0.00395	0.060	0.990	94.058
425	petate	0.00395	0.060	0.990	94.118
426	lana	0.00395	0.060	0.990	94.178
427	castañuelas	0.00395	0.060	0.990	94.238
428	tomillo	0.00395	0.060	0.990	94.298
429	casa campo tierra	0.00369	0.060	0.990	94.358
430	calidad de vida	0.00369	0.060	0.990	94.418
431	almacén	0.00369	0.060	0.990	94.478
432	carreta	0.00369	0.060	0.990	94.538
433	camino malo	0.00369	0.060	0.990	94.598
434	amigo	0.00369	0.060	0.990	94.658
435	todoterreno	0.00369	0.060	0.990	94.718
436	hamaca	0.00369	0.060	0.990	94.778
437	pozo	0.00346	0.060	0.990	94.838
438	cacahuete	0.00346	0.060	0.990	94.898
439	alpaca	0.00346	0.060	0.990	94.958
440	cosechadora	0.00346	0.060	0.990	95.018
441	recogedor	0.00346	0.060	0.990	95.078
442	buena comida	0.00346	0.060	0.990	95.138
443	frescura	0.00346	0.060	0.990	95.198
444	jinete	0.00346	0.060	0.990	95.258
445	overol	0.00346	0.060	0.990	95.318
446	recursos naturales	0.00346	0.060	0.990	95.378
447	costal	0.00346	0.060	0.990	95.438
448	aceite	0.00324	0.060	0.990	95.498
449	macatero	0.00324	0.060	0.990	95.558
450	lince	0.00324	0.060	0.990	95.618
451	yunk	0.00324	0.060	0.990	95.678
452	migración	0.00324	0.060	0.990	95.738
453	margarita	0.00324	0.060	0.990	95.798
454	mujer	0.00324	0.060	0.990	95.858
455	madrugar	0.00324	0.060	0.990	95.918
456	abandono	0.00324	0.060	0.990	95.978
457	alberca	0.00324	0.060	0.990	96.038
458	vaquero	0.00324	0.060	0.990	96.098
459	día de campo	0.00303	0.060	0.990	96.158
460	armonía	0.00303	0.060	0.990	96.218
461	cachucha	0.00303	0.060	0.990	96.279
462	fiesta de pueblo	0.00303	0.060	0.990	96.339
463	trigal	0.00303	0.060	0.990	96.399
464	llanura	0.00303	0.060	0.990	96.459
465	prensa	0.00303	0.060	0.990	96.519

466	acequia	0.00303	0.060	0.990	96.579
467	cigarra	0.00284	0.060	0.990	96.639
468	carga	0.00284	0.060	0.990	96.699
469	botas vaqueras	0.00284	0.060	0.990	96.759
470	lejanía	0.00284	0.060	0.990	96.819
471	pavimentación	0.00284	0.060	0.990	96.879
472	saltamontes	0.00284	0.060	0.990	96.939
473	machete	0.00284	0.060	0.990	96.999
474	jeans	0.00266	0.060	0.990	97.059
475	espuela	0.00266	0.060	0.990	97.119
476	tempestad	0.00266	0.060	0.990	97.179
477	textura	0.00266	0.060	0.990	97.239
478	sabor	0.00249	0.060	0.990	97.299
479	caracol	0.00249	0.060	0.990	97.359
480	mosca	0.00249	0.060	0.990	97.419
481	Mulhacén	0.00249	0.060	0.990	97.479
482	hablar raro	0.00249	0.060	0.990	97.539
483	senderismo	0.00249	0.060	0.990	97.599
484	fusta	0.00249	0.060	0.990	97.659
485	cortadora de pasto	0.00249	0.060	0.990	97.719
486	olor	0.00233	0.060	0.990	97.779
487	jitomate	0.00233	0.060	0.990	97.839
488	Sierra Nevada	0.00233	0.060	0.990	97.899
489	palo	0.00218	0.060	0.990	97.959
490	pila	0.00218	0.060	0.990	98.019
491	ardilla	0.00218	0.060	0.990	98.079
492	regadío	0.00218	0.060	0.990	98.139
493	cabalgar	0.00218	0.060	0.990	98.199
494	yunta	0.00218	0.060	0.990	98.259
495	variedad	0.00218	0.060	0.990	98.319
496	águila	0.00218	0.060	0.990	98.379
497	ojo de agua	0.00205	0.060	0.990	98.439
498	respirar	0.00205	0.060	0.990	98.499
499	pileta	0.00205	0.060	0.990	98.559
500	cerveza	0.00205	0.060	0.990	98.619
501	charco	0.00205	0.060	0.990	98.679
502	paseo	0.00192	0.060	0.990	98.739
503	barro	0.00192	0.060	0.990	98.800
504	agrícola	0.00192	0.060	0.990	98.860
505	bombero	0.00192	0.060	0.990	98.920
506	ecológico	0.00192	0.060	0.990	98.980
507	zorrillo	0.00179	0.060	0.990	99.040
508	banda	0.00179	0.060	0.990	99.100
509	liebre	0.00179	0.060	0.990	99.160
510	vecino	0.00179	0.060	0.990	99.220
511	terracería	0.00168	0.060	0.990	99.280
512	abedul	0.00168	0.060	0.990	99.340
513	alimento para animales	0.00168	0.060	0.990	99.400
514	ciprés	0.00157	0.060	0.990	99.460
515	tejado	0.00157	0.060	0.990	99.520
516	conífera	0.00147	0.060	0.990	99.580
517	cactus	0.00138	0.060	0.990	99.640
518	suculenta	0.00129	0.060	0.990	99.700
519	pantano	0.00129	0.060	0.990	99.760
520	henequén	0.00113	0.060	0.990	99.820
521	ladera	0.00113	0.060	0.990	99.880

No	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frec.Acumulada
522	agave	0.00106	0.060	0.990	99.940
12	Medios de transporte				
1	avión	0.70222	6.604	90.099	06.604
2	autobús	0.64483	5.588	76.238	12.192
3	bicicleta	0.60911	6.313	86.139	18.505
4	coche	0.56347	4.790	65.347	23.295
5	tren	0.52548	5.225	71.287	28.520
6	motocicleta	0.50002	5.515	75.248	34.035
7	metro	0.48524	4.935	67.327	38.970
8	barco	0.45281	5.298	72.277	44.267
9	camión	0.34793	3.411	46.535	47.678
10	patín	0.26772	3.266	44.554	50.943
11	taxi	0.26443	2.758	37.624	53.701
12	carro	0.20123	1.742	23.762	55.443
13	tranvía	0.18214	2.322	31.683	57.765
14	helicóptero	0.17788	2.250	30.693	60.015
15	patineta	0.15932	2.104	28.713	62.119
16	lancha	0.14603	2.177	29.703	64.296
17	camioneta	0.13367	1.742	23.762	66.038
18	patinete	0.12210	1.524	20.792	67.562
19	auto	0.11347	1.016	13.861	68.578
20	avioneta	0.09975	1.524	20.792	70.102
21	caballo	0.09305	1.379	18.812	71.480
22	carreta	0.08294	1.016	13.861	72.496
23	automóvil	0.08201	0.726	9.901	73.222
24	bus	0.07650	0.653	8.911	73.875
25	crucero	0.07304	1.016	13.861	74.891
26	ferry	0.06776	0.871	11.881	75.762
27	combi	0.06765	0.726	9.901	76.488
28	Uber	0.05789	0.798	10.891	77.286
29	monopatín	0.05691	0.726	9.901	78.012
30	trolebús	0.05255	0.653	8.911	78.665
31	metrobús	0.04860	0.726	9.901	79.390
32	pesero	0.04755	0.435	5.941	79.826
33	AVE	0.04578	0.508	6.931	80.334
34	scooter	0.03707	0.508	6.931	80.842
35	tractor	0.03679	0.508	6.931	81.350
36	bote	0.03616	0.581	7.921	81.930
37	ferrocarril	0.03432	0.435	5.941	82.366
38	tren ligero	0.03071	0.363	4.950	82.729
39	triciclo	0.02880	0.435	5.941	83.164
40	yate	0.02805	0.435	5.941	83.599
41	submarino	0.02687	0.508	6.931	84.107
42	cuatrimoto	0.02642	0.435	5.941	84.543
43	caravana	0.02612	0.290	3.960	84.833
44	globo	0.02556	0.363	4.950	85.196
45	carruaje	0.02470	0.290	3.960	85.486
46	ambulancia	0.02443	0.363	4.950	85.849
47	limosina	0.02345	0.290	3.960	86.139
48	microbús	0.02294	0.218	2.970	86.357
49	burro	0.02287	0.435	5.941	86.792
50	patín del diablo	0.02218	0.363	4.950	87.155
51	velero	0.02049	0.290	3.960	87.446
52	jet	0.02028	0.290	3.960	87.736
53	ciclomotor	0.02015	0.290	3.960	88.026

54	andar	0.02006	0.218	2.970	88.244
55	barca	0.01968	0.290	3.960	88.534
56	caminar	0.01674	0.218	2.970	88.752
57	pies	0.01663	0.218	2.970	88.970
58	BlaBlaCar	0.01588	0.218	2.970	89.187
59	canoa	0.01549	0.290	3.960	89.478
60	cohete	0.01450	0.218	2.970	89.695
61	motoneta	0.01416	0.218	2.970	89.913
62	a pie	0.01380	0.145	1.980	90.058
63	paracaídas	0.01328	0.218	2.970	90.276
64	patinete eléctrico	0.01297	0.145	1.980	90.421
65	kayak	0.01271	0.218	2.970	90.639
66	aeroplano	0.01253	0.145	1.980	90.784
67	piernas	0.01250	0.145	1.980	90.929
68	patín eléctrico	0.01216	0.145	1.980	91.074
69	balsa	0.01178	0.218	2.970	91.292
70	monociclo	0.01167	0.218	2.970	91.509
71	troca	0.01152	0.145	1.980	91.655
72	trineo	0.01108	0.218	2.970	91.872
73	autocar	0.01062	0.145	1.980	92.017
74	skate	0.01037	0.145	1.980	92.163
75	carro de caballos	0.01029	0.145	1.980	92.308
76	tráiler	0.01029	0.145	1.980	92.453
77	Cabify	0.00997	0.145	1.980	92.598
78	alsina	0.00990	0.073	0.990	92.671
79	patrulla	0.00971	0.145	1.980	92.816
80	bicitaxi	0.00963	0.145	1.980	92.961
81	combustible	0.00927	0.073	0.990	93.033
82	moto eléctrica	0.00832	0.145	1.980	93.179
83	bocho	0.00819	0.145	1.980	93.324
84	furgoneta	0.00813	0.073	0.990	93.396
85	movimiento	0.00761	0.073	0.990	93.469
86	patín bicicleta	0.00761	0.073	0.990	93.541
87	remolque	0.00734	0.145	1.980	93.687
88	buque	0.00719	0.145	1.980	93.832
89	tramway	0.00713	0.073	0.990	93.904
90	viaje	0.00713	0.073	0.990	93.977
91	van	0.00705	0.145	1.980	94.122
92	teleférico	0.00692	0.145	1.980	94.267
93	taxqueña	0.00667	0.073	0.990	94.340
94	transporte suburbano	0.00667	0.073	0.990	94.412
95	colectivo	0.00667	0.073	0.990	94.485
96	furgón	0.00667	0.073	0.990	94.557
97	remo	0.00667	0.073	0.990	94.630
98	tuctuc	0.00625	0.073	0.990	94.702
99	tren convencional	0.00625	0.073	0.990	94.775
100	concorde	0.00625	0.073	0.990	94.848
101	transporte escolar	0.00625	0.073	0.990	94.920
102	rueda	0.00585	0.073	0.990	94.993
103	cercanías	0.00585	0.073	0.990	95.065
104	Lufthansa	0.00585	0.073	0.990	95.138
105	bicimoto	0.00585	0.073	0.990	95.210
106	pickup	0.00585	0.073	0.990	95.283
107	carroza	0.00585	0.073	0.990	95.356
108	Aeroflot	0.00548	0.073	0.990	95.428
109	carriola	0.00548	0.073	0.990	95.501

110	panga	0.00548	0.073	0.990	95.573
111	mototaxi	0.00548	0.073	0.990	95.646
112	canoa	0.00548	0.073	0.990	95.718
113	parapente	0.00548	0.073	0.990	95.791
114	contaminación	0.00548	0.073	0.990	95.864
115	patineta skate	0.00548	0.073	0.990	95.936
116	billete	0.00513	0.073	0.990	96.009
117	suburbano	0.00513	0.073	0.990	96.081
118	British Airways	0.00513	0.073	0.990	96.154
119	rapidez	0.00513	0.073	0.990	96.226
120	guagua	0.00513	0.073	0.990	96.299
121	camello	0.00493	0.145	1.980	96.444
122	pata	0.00481	0.073	0.990	96.517
123	movilidad	0.00481	0.073	0.990	96.589
124	segway	0.00481	0.073	0.990	96.662
125	vagón	0.00481	0.073	0.990	96.734
126	motillo	0.00481	0.073	0.990	96.807
127	comunicación	0.00481	0.073	0.990	96.880
128	coche de caballos	0.00481	0.073	0.990	96.952
129	sidecar	0.00450	0.073	0.990	97.025
130	turismo	0.00450	0.073	0.990	97.097
131	traslado	0.00450	0.073	0.990	97.170
132	desplazamiento	0.00450	0.073	0.990	97.242
133	Renfe	0.00450	0.073	0.990	97.315
134	comodidad	0.00421	0.073	0.990	97.388
135	moto acuática	0.00421	0.073	0.990	97.460
136	elefante	0.00406	0.145	1.980	97.605
137	cuatriciclo	0.00395	0.073	0.990	97.678
138	urgencia	0.00395	0.073	0.990	97.750
139	vagoneta	0.00395	0.073	0.990	97.823
140	autocaravana	0.00395	0.073	0.990	97.896
141	tren a vapor	0.00395	0.073	0.990	97.968
142	sky	0.00369	0.073	0.990	98.041
143	trasatlántico	0.00369	0.073	0.990	98.113
144	limusina	0.00369	0.073	0.990	98.186
145	tirolina	0.00346	0.073	0.990	98.258
146	piragua	0.00346	0.073	0.990	98.331
147	Chepe	0.00346	0.073	0.990	98.403
148	catamarán	0.00346	0.073	0.990	98.476
149	convertible	0.00346	0.073	0.990	98.549
150	motocarro	0.00346	0.073	0.990	98.621
151	tram	0.00346	0.073	0.990	98.694
152	esquí	0.00324	0.073	0.990	98.766
153	bicicleta eléctrica	0.00324	0.073	0.990	98.839
154	motoagua	0.00324	0.073	0.990	98.911
155	bombero	0.00324	0.073	0.990	98.984
156	comercio	0.00303	0.073	0.990	99.057
157	planeador	0.00284	0.073	0.990	99.129
158	perro de trineo	0.00284	0.073	0.990	99.202
159	economía	0.00284	0.073	0.990	99.274
160	grúa	0.00266	0.073	0.990	99.347
161	petróleo	0.00266	0.073	0.990	99.419
162	trajinera	0.00266	0.073	0.990	99.492
163	Jeep	0.00249	0.073	0.990	99.565
164	hoverboard	0.00233	0.073	0.990	99.637
165	Ferrari	0.00218	0.073	0.990	99.710

166	Lamborghini	0.00205	0.073	0.990	99.782
167	buey	0.00138	0.073	0.990	99.855
13 Trabajos del campo y del jardín					
No	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frec.Acumulada
1	jardinero	0.43649	5.053	48.000	05.053
2	sembrar	0.35875	4.421	42.000	09.474
3	agricultor	0.27628	3.368	32.000	12.842
4	cosechar	0.27273	3.684	35.000	16.526
5	regar	0.27126	3.684	35.000	20.211
6	arar	0.19408	2.421	23.000	22.632
7	plantar	0.18177	2.316	22.000	24.947
8	campesino	0.16101	1.895	18.000	26.842
9	podar	0.16089	2.421	23.000	29.263
10	granjero	0.15900	2.000	19.000	31.263
11	cultivar	0.15594	2.211	21.000	33.474
12	ganadero	0.13827	1.789	17.000	35.263
13	cortar	0.10850	1.684	16.000	36.947
14	recolector	0.09492	1.263	12.000	38.211
15	abonar	0.08466	1.474	14.000	39.684
16	limpiar	0.08082	1.263	12.000	40.947
17	veterinario	0.07790	1.053	10.000	42.000
18	agricultura	0.07750	0.842	8.000	42.842
19	siembra	0.06382	0.842	8.000	43.684
20	pastor	0.06255	0.842	8.000	44.526
21	jornalero	0.06213	0.737	7.000	45.263
22	podador	0.05782	0.737	7.000	46.000
23	fertilizar	0.05610	0.947	9.000	46.947
24	apicultor	0.05175	0.737	7.000	47.684
25	trasplantar	0.05138	0.842	8.000	48.526
26	arado	0.04720	0.632	6.000	49.158
27	deshierbar	0.04710	0.632	6.000	49.789
28	recolectar	0.04693	0.737	7.000	50.526
29	jardinería	0.04296	0.526	5.000	51.053
30	leñador	0.04224	0.526	5.000	51.579
31	tractor	0.04074	0.632	6.000	52.211
32	ganadería	0.04064	0.526	5.000	52.737
33	sembrador	0.03977	0.526	5.000	53.263
34	vaquero	0.03912	0.526	5.000	53.789
35	cosecha	0.03646	0.526	5.000	54.316
36	planta	0.03621	0.526	5.000	54.842
37	ordeñar	0.03582	0.526	5.000	55.368
38	cuidar	0.03575	0.632	6.000	56.000
39	florista	0.03424	0.421	4.000	56.421
40	agrónomo	0.03366	0.421	4.000	56.842
41	pastorear	0.03173	0.421	4.000	57.263
42	cosechador	0.03158	0.421	4.000	57.684
43	alimentar	0.03052	0.526	5.000	58.211
44	maceta	0.03044	0.421	4.000	58.632
45	flor	0.03013	0.526	5.000	59.158
46	peón	0.02997	0.421	4.000	59.579
47	recoger	0.02958	0.421	4.000	60.000
48	pastar	0.02784	0.421	4.000	60.421
49	lechero	0.02742	0.421	4.000	60.842
50	injertar	0.02532	0.526	5.000	61.368
51	quemar	0.02472	0.421	4.000	61.789
52	escarbar	0.02395	0.316	3.000	62.105

53	fumigar	0.02273	0.316	3.000	62.421
54	invernadero	0.02212	0.421	4.000	62.842
55	buey	0.02132	0.316	3.000	63.158
56	arador	0.02086	0.316	3.000	63.474
57	segar	0.02080	0.316	3.000	63.789
58	semilla	0.02062	0.316	3.000	64.105
59	árbol	0.02006	0.316	3.000	64.421
60	regador	0.01996	0.316	3.000	64.737
61	cultivo	0.01993	0.316	3.000	65.053
62	varear	0.01949	0.316	3.000	65.368
63	aceituna	0.01936	0.211	2.000	65.579
64	quitar mala hierba	0.01769	0.211	2.000	65.789
65	barbechar	0.01769	0.211	2.000	66.000
66	labrador	0.01757	0.211	2.000	66.211
67	diseñador de jardines	0.01698	0.211	2.000	66.421
68	recoger frutas	0.01674	0.211	2.000	66.632
69	viñador	0.01656	0.211	2.000	66.842
70	horticultura	0.01646	0.211	2.000	67.053
71	recortar	0.01646	0.211	2.000	67.263
72	pesca	0.01646	0.211	2.000	67.474
73	tierra	0.01611	0.211	2.000	67.684
74	recoger aceituna	0.01597	0.211	2.000	67.895
75	comerciante	0.01597	0.211	2.000	68.105
76	quesero	0.01590	0.211	2.000	68.316
77	paisajista	0.01551	0.211	2.000	68.526
78	labrar	0.01528	0.211	2.000	68.737
79	cortar césped	0.01495	0.211	2.000	68.947
80	cortar plantas	0.01489	0.211	2.000	69.158
81	cortacésped	0.01468	0.211	2.000	69.368
82	curar	0.01443	0.211	2.000	69.579
83	pescar	0.01443	0.211	2.000	69.789
84	olivo	0.01422	0.211	2.000	70.000
85	descansar	0.01412	0.211	2.000	70.211
86	cortar árboles	0.01412	0.211	2.000	70.421
87	desbrozar	0.01400	0.211	2.000	70.632
88	recolección	0.01395	0.211	2.000	70.842
89	recogedor	0.01375	0.211	2.000	71.053
90	preparador de tierra	0.01360	0.211	2.000	71.263
91	cuidar flores	0.01360	0.211	2.000	71.474
92	pescador	0.01351	0.211	2.000	71.684
93	talar	0.01306	0.211	2.000	71.895
94	podar árboles	0.01305	0.211	2.000	72.105
95	pala	0.01276	0.211	2.000	72.316
96	cavar	0.01273	0.211	2.000	72.526
97	podar flores	0.01265	0.211	2.000	72.737
98	criar animales	0.01238	0.211	2.000	72.947
99	maestro	0.01223	0.211	2.000	73.158
100	caballo	0.01223	0.211	2.000	73.368
101	constructor	0.01194	0.211	2.000	73.579
102	abono	0.01185	0.211	2.000	73.789
103	barrer	0.01185	0.211	2.000	74.000
104	explorador	0.01182	0.211	2.000	74.211
105	granja	0.01160	0.211	2.000	74.421
106	dar de comer a los animales	0.01109	0.211	2.000	74.632
107	cuidar ganado	0.01072	0.211	2.000	74.842
108	fertilizante	0.01017	0.211	2.000	75.053



109	riego	0.01004	0.211	2.000	75.263
110	barredor	0.01000	0.105	1.000	75.368
111	landscaping	0.01000	0.105	1.000	75.474
112	hortelano	0.01000	0.105	1.000	75.579
113	cuidar el pasto	0.01000	0.105	1.000	75.684
114	mancajar	0.01000	0.105	1.000	75.789
115	puntear	0.01000	0.105	1.000	75.895
116	biología	0.01000	0.105	1.000	76.000
117	crecer	0.00979	0.211	2.000	76.211
118	entomólogo	0.00936	0.105	1.000	76.316
119	temporero	0.00936	0.105	1.000	76.421
120	azadón	0.00936	0.105	1.000	76.526
121	ingeniero agrícola	0.00936	0.105	1.000	76.632
122	tijeras	0.00936	0.105	1.000	76.737
123	cuidar animales	0.00936	0.105	1.000	76.842
124	cultivador	0.00936	0.105	1.000	76.947
125	geología	0.00936	0.105	1.000	77.053
126	levanta hojas	0.00936	0.105	1.000	77.158
127	vivero	0.00936	0.105	1.000	77.263
128	recortar césped	0.00936	0.105	1.000	77.368
129	recolección de cosechas	0.00877	0.105	1.000	77.474
130	granadero	0.00877	0.105	1.000	77.579
131	excavar	0.00877	0.105	1.000	77.684
132	jugar	0.00877	0.105	1.000	77.789
133	capataz	0.00877	0.105	1.000	77.895
134	cacique	0.00877	0.105	1.000	78.000
135	hacha	0.00877	0.105	1.000	78.105
136	limpieza de campo	0.00877	0.105	1.000	78.211
137	geólogo	0.00877	0.105	1.000	78.316
138	pintor	0.00877	0.105	1.000	78.421
139	escamochar	0.00877	0.105	1.000	78.526
140	ingeniería en madera	0.00821	0.105	1.000	78.632
141	manguera	0.00821	0.105	1.000	78.737
142	cazar	0.00821	0.105	1.000	78.842
143	arrancar mala hierba	0.00821	0.105	1.000	78.947
144	picador	0.00821	0.105	1.000	79.053
145	cosechante	0.00821	0.105	1.000	79.158
146	cafetero	0.00821	0.105	1.000	79.263
147	machete	0.00821	0.105	1.000	79.368
148	producción aceite de oliva	0.00821	0.105	1.000	79.474
149	cortar mamonos	0.00821	0.105	1.000	79.579
150	quesería	0.00821	0.105	1.000	79.684
151	recoger la cosecha	0.00821	0.105	1.000	79.789
152	apicultura	0.00821	0.105	1.000	79.895
153	albañil	0.00821	0.105	1.000	80.000
154	apilar	0.00821	0.105	1.000	80.105
155	cuidador de ovejas	0.00769	0.105	1.000	80.211
156	floricultor	0.00769	0.105	1.000	80.316
157	cortar flores	0.00769	0.105	1.000	80.421
158	limpia piscinas	0.00769	0.105	1.000	80.526
159	cortar leña	0.00769	0.105	1.000	80.632
160	arrear	0.00769	0.105	1.000	80.737
161	piscador	0.00769	0.105	1.000	80.842
162	criador de tierra	0.00769	0.105	1.000	80.947
163	podar el pasto	0.00769	0.105	1.000	81.053
164	desmontar	0.00769	0.105	1.000	81.158

165	guiar	0.00769	0.105	1.000	81.263
166	regadera	0.00769	0.105	1.000	81.368
167	naranja	0.00769	0.105	1.000	81.474
168	remar	0.00769	0.105	1.000	81.579
169	asador	0.00769	0.105	1.000	81.684
170	carnicero	0.00769	0.105	1.000	81.789
171	desahijar	0.00769	0.105	1.000	81.895
172	tomar el sol	0.00769	0.105	1.000	82.000
173	procreador	0.00769	0.105	1.000	82.105
174	vendimia	0.00769	0.105	1.000	82.211
175	colocar	0.00769	0.105	1.000	82.316
176	agronomía	0.00769	0.105	1.000	82.421
177	andar	0.00720	0.105	1.000	82.526
178	rastrojear	0.00720	0.105	1.000	82.632
179	vigilar	0.00720	0.105	1.000	82.737
180	desencostrar	0.00720	0.105	1.000	82.842
181	cortar trigo	0.00720	0.105	1.000	82.947
182	recolector de frutos	0.00720	0.105	1.000	83.053
183	ganadera	0.00720	0.105	1.000	83.158
184	echar semillas	0.00720	0.105	1.000	83.263
185	niño	0.00720	0.105	1.000	83.368
186	refinería	0.00720	0.105	1.000	83.474
187	paja	0.00720	0.105	1.000	83.579
188	carne asada	0.00720	0.105	1.000	83.684
189	pizcador	0.00720	0.105	1.000	83.789
190	regar plantas	0.00720	0.105	1.000	83.895
191	cultivar flores	0.00720	0.105	1.000	84.000
192	escalar	0.00720	0.105	1.000	84.105
193	poner fertilizante	0.00720	0.105	1.000	84.211
194	segador	0.00720	0.105	1.000	84.316
195	jardinero albañil	0.00720	0.105	1.000	84.421
196	escardar	0.00720	0.105	1.000	84.526
197	ganado	0.00720	0.105	1.000	84.632
198	senderismo	0.00720	0.105	1.000	84.737
199	pasto	0.00720	0.105	1.000	84.842
200	sombrilla	0.00720	0.105	1.000	84.947
201	podar viñedos	0.00720	0.105	1.000	85.053
202	supervisor	0.00720	0.105	1.000	85.158
203	limpiador	0.00720	0.105	1.000	85.263
204	esquilador	0.00720	0.105	1.000	85.368
205	plantar árboles	0.00720	0.105	1.000	85.474
206	estiércol	0.00720	0.105	1.000	85.579
207	crianza animales	0.00720	0.105	1.000	85.684
208	carretilla	0.00720	0.105	1.000	85.789
209	herradero	0.00720	0.105	1.000	85.895
210	velador	0.00720	0.105	1.000	86.000
211	procesar alimentos	0.00674	0.105	1.000	86.105
212	vinocultor	0.00674	0.105	1.000	86.211
213	fotografía	0.00674	0.105	1.000	86.316
214	piscar	0.00674	0.105	1.000	86.421
215	negociar	0.00674	0.105	1.000	86.526
216	plantar plantas	0.00674	0.105	1.000	86.632
217	arriero	0.00674	0.105	1.000	86.737
218	poner el riego	0.00674	0.105	1.000	86.842
219	cortar el pasto	0.00674	0.105	1.000	86.947
220	caminar	0.00674	0.105	1.000	87.053

221	sembradío	0.00674	0.105	1.000	87.158
222	nadar	0.00674	0.105	1.000	87.263
223	cuidador de animales	0.00674	0.105	1.000	87.368
224	jardín	0.00674	0.105	1.000	87.474
225	torero	0.00674	0.105	1.000	87.579
226	filtrar	0.00674	0.105	1.000	87.684
227	alimentación ganado	0.00674	0.105	1.000	87.789
228	botas de agua	0.00674	0.105	1.000	87.895
229	vendedor de leña	0.00674	0.105	1.000	88.000
230	comercializador	0.00674	0.105	1.000	88.105
231	vender	0.00674	0.105	1.000	88.211
232	criadero	0.00674	0.105	1.000	88.316
233	injerto	0.00674	0.105	1.000	88.421
234	recoger sembradillos	0.00631	0.105	1.000	88.526
235	carpintero	0.00631	0.105	1.000	88.632
236	ranchero	0.00631	0.105	1.000	88.737
237	fumigación	0.00631	0.105	1.000	88.842
238	agua	0.00631	0.105	1.000	88.947
239	pajarero	0.00631	0.105	1.000	89.053
240	recoger huevos	0.00631	0.105	1.000	89.158
241	airear	0.00631	0.105	1.000	89.263
242	acampar	0.00631	0.105	1.000	89.368
243	máquina	0.00631	0.105	1.000	89.474
244	poda	0.00631	0.105	1.000	89.579
245	parcelar	0.00631	0.105	1.000	89.684
246	lumberjack	0.00631	0.105	1.000	89.789
247	quema de esquilma	0.00631	0.105	1.000	89.895
248	comprar	0.00631	0.105	1.000	90.000
249	correr	0.00631	0.105	1.000	90.105
250	narcotraficante	0.00631	0.105	1.000	90.211
251	tractorista	0.00631	0.105	1.000	90.316
252	rancho	0.00631	0.105	1.000	90.421
253	pastoreo	0.00631	0.105	1.000	90.526
254	engordar animales	0.00631	0.105	1.000	90.632
255	quitar hierbas	0.00631	0.105	1.000	90.737
256	sulfatar	0.00591	0.105	1.000	90.842
257	colectar verdura	0.00591	0.105	1.000	90.947
258	doctor	0.00591	0.105	1.000	91.053
259	exterminar	0.00591	0.105	1.000	91.158
260	surco	0.00591	0.105	1.000	91.263
261	obrero	0.00591	0.105	1.000	91.368
262	aserrador	0.00591	0.105	1.000	91.474
263	plantero	0.00591	0.105	1.000	91.579
264	picar	0.00591	0.105	1.000	91.684
265	horticultor	0.00591	0.105	1.000	91.789
266	composta	0.00591	0.105	1.000	91.895
267	fertilización	0.00591	0.105	1.000	92.000
268	porcino	0.00591	0.105	1.000	92.105
269	alimentos	0.00591	0.105	1.000	92.211
270	ruta bicicleta	0.00591	0.105	1.000	92.316
271	quitar maleza	0.00591	0.105	1.000	92.421
272	cargador	0.00554	0.105	1.000	92.526
273	conductor	0.00554	0.105	1.000	92.632
274	vendedor de cosecha	0.00554	0.105	1.000	92.737
275	césped	0.00554	0.105	1.000	92.842
276	curar animales	0.00554	0.105	1.000	92.947

277	transportista	0.00554	0.105	1.000	93.053
278	ruta motocicleta	0.00554	0.105	1.000	93.158
279	cultivador de flores	0.00554	0.105	1.000	93.263
280	ovejero	0.00554	0.105	1.000	93.368
281	quemar rastrojo	0.00554	0.105	1.000	93.474
282	tasador	0.00554	0.105	1.000	93.579
283	cuidar jardines	0.00554	0.105	1.000	93.684
284	esquilmar	0.00554	0.105	1.000	93.789
285	vaca	0.00554	0.105	1.000	93.895
286	deshojar	0.00554	0.105	1.000	94.000
287	guantes	0.00518	0.105	1.000	94.105
288	sembrar huerto	0.00518	0.105	1.000	94.211
289	escombrar	0.00518	0.105	1.000	94.316
290	recortar jardines	0.00518	0.105	1.000	94.421
291	esperar	0.00518	0.105	1.000	94.526
292	reforestar	0.00518	0.105	1.000	94.632
293	piscina	0.00518	0.105	1.000	94.737
294	prensar	0.00518	0.105	1.000	94.842
295	criador	0.00518	0.105	1.000	94.947
296	recoger frutos	0.00518	0.105	1.000	95.053
297	arquitecto	0.00518	0.105	1.000	95.158
298	fumigador	0.00518	0.105	1.000	95.263
299	toro	0.00518	0.105	1.000	95.368
300	pepenador	0.00518	0.105	1.000	95.474
301	desinfectar	0.00518	0.105	1.000	95.579
302	rosas	0.00518	0.105	1.000	95.684
303	florero	0.00518	0.105	1.000	95.789
304	germinar	0.00485	0.105	1.000	95.895
305	figura	0.00485	0.105	1.000	96.000
306	levanta semillas	0.00485	0.105	1.000	96.105
307	domar potros	0.00485	0.105	1.000	96.211
308	esterilizar	0.00485	0.105	1.000	96.316
309	burro	0.00485	0.105	1.000	96.421
310	criar	0.00485	0.105	1.000	96.526
311	enólogo	0.00485	0.105	1.000	96.632
312	ingeniero	0.00485	0.105	1.000	96.737
313	pico	0.00485	0.105	1.000	96.842
314	cortadora	0.00485	0.105	1.000	96.947
315	floricultura	0.00485	0.105	1.000	97.053
316	conducir tractor	0.00485	0.105	1.000	97.158
317	cambiar tierra	0.00454	0.105	1.000	97.263
318	nacer	0.00454	0.105	1.000	97.368
319	arbusto	0.00454	0.105	1.000	97.474
320	decapar	0.00454	0.105	1.000	97.579
321	secar	0.00454	0.105	1.000	97.684
322	limpiar los animales	0.00454	0.105	1.000	97.789
323	abandono	0.00454	0.105	1.000	97.895
324	sanar	0.00454	0.105	1.000	98.000
325	lavar frutos	0.00454	0.105	1.000	98.105
326	verde	0.00454	0.105	1.000	98.211
327	coyote	0.00426	0.105	1.000	98.316
328	plantación	0.00426	0.105	1.000	98.421
329	lobo	0.00399	0.105	1.000	98.526
330	viñedo	0.00399	0.105	1.000	98.632
331	matanza	0.00399	0.105	1.000	98.737
332	irrigación	0.00399	0.105	1.000	98.842

333	poblar	0.00373	0.105	1.000	98.947
334	gallina	0.00373	0.105	1.000	99.053
335	aldeano	0.00373	0.105	1.000	99.158
336	florecer	0.00349	0.105	1.000	99.263
337	farmer	0.00349	0.105	1.000	99.368
338	huevos	0.00349	0.105	1.000	99.474
339	alberca	0.00327	0.105	1.000	99.579
340	río	0.00306	0.105	1.000	99.684
341	punto	0.00287	0.105	1.000	99.789
342	casa	0.00269	0.105	1.000	99.895
343	choza	0.00252	0.105	1.000	100.000

14 Animales

No	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frec.Acumulada
1	perro	0.82985	4.154	94.000	04.154
2	gato	0.79450	4.331	98.000	08.484
3	león	0.41522	2.961	67.000	11.445
4	caballo	0.40807	2.563	58.000	14.008
5	vaca	0.37491	2.298	52.000	16.306
6	pájaro	0.30896	2.033	46.000	18.338
7	elefante	0.28543	2.298	52.000	20.636
8	tigre	0.27133	2.209	50.000	22.846
9	pez	0.26100	2.077	47.000	24.923
10	jirafa	0.25407	1.989	45.000	26.911
11	conejo	0.25067	1.900	43.000	28.811
12	cerdo	0.22457	1.591	36.000	30.402
13	ratón	0.20146	1.679	38.000	32.081
14	serpiente	0.17847	1.502	34.000	33.584
15	gallina	0.16958	1.237	28.000	34.821
16	delfín	0.16808	1.370	31.000	36.191
17	águila	0.16667	1.458	33.000	37.649
18	ballena	0.16642	1.591	36.000	39.240
19	oso	0.16181	1.502	34.000	40.742
20	tiburón	0.15937	1.547	35.000	42.289
21	cocodrilo	0.15739	1.326	30.000	43.615
22	burro	0.13128	1.016	23.000	44.631
23	pato	0.12530	0.972	22.000	45.603
24	rata	0.12519	1.105	25.000	46.708
25	pollo	0.12448	0.884	20.000	47.592
26	hipopótamo	0.11974	1.149	26.000	48.741
27	cabra	0.11018	0.840	19.000	49.580
28	araña	0.10568	0.972	22.000	50.552
29	lagartija	0.10368	0.884	20.000	51.436
30	mono	0.10302	1.061	24.000	52.497
31	pantera	0.09541	0.751	17.000	53.248
32	leopardo	0.08883	0.795	18.000	54.043
33	lobo	0.08825	0.840	19.000	54.883
34	abeja	0.08614	0.751	17.000	55.634
35	toro	0.08464	0.663	15.000	56.297
36	tortuga	0.08375	0.840	19.000	57.137
37	oveja	0.08366	0.574	13.000	57.711
38	mariposa	0.08355	0.751	17.000	58.462
39	perico	0.07828	0.574	13.000	59.037
40	paloma	0.07621	0.663	15.000	59.700
41	buey	0.07616	0.486	11.000	60.186
42	avestruz	0.07437	0.751	17.000	60.937
43	víbora	0.07317	0.707	16.000	61.644

44	rinoceronte	0.07126	0.751	17.000	62.395
45	colibrí	0.07106	0.574	13.000	62.970
46	cebra	0.07105	0.574	13.000	63.544
47	borrego	0.07088	0.574	13.000	64.118
48	ardilla	0.06723	0.619	14.000	64.737
49	venado	0.06612	0.663	15.000	65.400
50	canguro	0.06382	0.486	11.000	65.886
51	cucaracha	0.06097	0.574	13.000	66.460
52	liebre	0.06020	0.486	11.000	66.947
53	gallo	0.05981	0.442	10.000	67.388
54	gusano	0.05517	0.530	12.000	67.919
55	hormiga	0.05503	0.530	12.000	68.449
56	camello	0.05379	0.486	11.000	68.935
57	lince	0.05270	0.486	11.000	69.421
58	rana	0.05224	0.486	11.000	69.907
59	jaguar	0.05032	0.398	9.000	70.305
60	búho	0.04917	0.442	10.000	70.747
61	foca	0.04837	0.354	8.000	71.100
62	hámster	0.04770	0.486	11.000	71.586
63	mosca	0.04677	0.486	11.000	72.072
64	chango	0.04629	0.486	11.000	72.559
65	loro	0.04595	0.398	9.000	72.956
66	pulpo	0.04183	0.486	11.000	73.442
67	sapo	0.04074	0.398	9.000	73.840
68	canario	0.04017	0.265	6.000	74.105
69	pingüino	0.03995	0.398	9.000	74.503
70	hurón	0.03962	0.354	8.000	74.856
71	halcón	0.03821	0.398	9.000	75.254
72	ave	0.03821	0.309	7.000	75.563
73	cangrejo	0.03761	0.486	11.000	76.049
74	koala	0.03740	0.442	10.000	76.491
75	puma	0.03740	0.442	10.000	76.933
76	zorro	0.03683	0.398	9.000	77.331
77	cordero	0.03586	0.265	6.000	77.596
78	calamar	0.03397	0.442	10.000	78.038
79	chimpancé	0.03327	0.354	8.000	78.392
80	pescado	0.03155	0.221	5.000	78.612
81	culebra	0.02988	0.309	7.000	78.922
82	armadillo	0.02896	0.309	7.000	79.231
83	gaviota	0.02814	0.309	7.000	79.540
84	jabalí	0.02781	0.309	7.000	79.850
85	pavo	0.02779	0.354	8.000	80.203
86	búfalo	0.02715	0.221	5.000	80.424
87	puerco	0.02695	0.221	5.000	80.645
88	pavo real	0.02651	0.309	7.000	80.954
89	cochino	0.02606	0.133	3.000	81.087
90	iguana	0.02595	0.265	6.000	81.352
91	murciélago	0.02546	0.354	8.000	81.706
92	lombriz	0.02540	0.177	4.000	81.882
93	zebra	0.02538	0.265	6.000	82.148
94	avispa	0.02519	0.265	6.000	82.413
95	lagarto	0.02505	0.265	6.000	82.678
96	zorrillo	0.02489	0.177	4.000	82.855
97	guajolote	0.02407	0.177	4.000	83.031
98	ajolote	0.02314	0.177	4.000	83.208
99	gorrión	0.02251	0.177	4.000	83.385

100	nutria	0.02231	0.265	6.000	83.650
101	gacela	0.02178	0.265	6.000	83.915
102	becerro	0.02176	0.133	3.000	84.048
103	alacrón	0.02100	0.221	5.000	84.269
104	tucán	0.02056	0.265	6.000	84.534
105	manatí	0.02022	0.177	4.000	84.711
106	gorila	0.02016	0.221	5.000	84.932
107	orangután	0.01999	0.265	6.000	85.197
108	mosquito	0.01995	0.221	5.000	85.418
109	escarabajo	0.01980	0.177	4.000	85.594
110	mapache	0.01970	0.177	4.000	85.771
111	tarántula	0.01955	0.177	4.000	85.948
112	chapulín	0.01890	0.177	4.000	86.125
113	tlacuache	0.01885	0.133	3.000	86.257
114	camaleón	0.01875	0.221	5.000	86.478
115	chivo	0.01863	0.177	4.000	86.655
116	caballito de mar	0.01856	0.177	4.000	86.832
117	medusa	0.01774	0.265	6.000	87.097
118	vaquita marina	0.01739	0.088	2.000	87.185
119	cabrito	0.01722	0.133	3.000	87.318
120	caracol	0.01715	0.265	6.000	87.583
121	mascota	0.01671	0.088	2.000	87.671
122	res	0.01596	0.088	2.000	87.760
123	guepardo	0.01576	0.221	5.000	87.981
124	grillo	0.01576	0.133	3.000	88.113
125	perdiz	0.01565	0.133	3.000	88.246
126	ocelote	0.01541	0.088	2.000	88.334
127	pony	0.01513	0.177	4.000	88.511
128	estrella de mar	0.01503	0.177	4.000	88.688
129	zopilote	0.01490	0.133	3.000	88.820
130	orca	0.01484	0.221	5.000	89.041
131	camarón	0.01462	0.133	3.000	89.174
132	ganso	0.01419	0.177	4.000	89.350
133	caimán	0.01412	0.133	3.000	89.483
134	yegua	0.01358	0.133	3.000	89.616
135	escorpión	0.01336	0.177	4.000	89.792
136	hiena	0.01307	0.177	4.000	89.969
137	salamandra	0.01299	0.088	2.000	90.057
138	llama	0.01288	0.177	4.000	90.234
139	leona	0.01275	0.088	2.000	90.323
140	quetzal	0.01258	0.088	2.000	90.411
141	mantarraya	0.01255	0.221	5.000	90.632
142	ornitorrinco	0.01219	0.177	4.000	90.809
143	flamingo	0.01205	0.133	3.000	90.941
144	insecto	0.01203	0.088	2.000	91.030
145	pelícano	0.01196	0.177	4.000	91.206
146	mula	0.01184	0.088	2.000	91.295
147	viuda negra	0.01151	0.088	2.000	91.383
148	oso polar	0.01125	0.133	3.000	91.516
149	cotorro	0.01066	0.088	2.000	91.604
150	ternera	0.01034	0.088	2.000	91.692
151	langosta	0.01030	0.088	2.000	91.781
152	dromedario	0.01018	0.133	3.000	91.913
153	perro gato	0.01000	0.044	1.000	91.958
154	cuidado	0.01000	0.044	1.000	92.002
155	cuyo	0.00996	0.088	2.000	92.090

156	ciervo	0.00996	0.088	2.000	92.179
157	buitre	0.00985	0.133	3.000	92.311
158	marsupial	0.00974	0.088	2.000	92.399
159	ñu	0.00945	0.133	3.000	92.532
160	pichón	0.00942	0.088	2.000	92.620
161	libertad	0.00941	0.044	1.000	92.665
162	lechuza	0.00941	0.044	1.000	92.709
163	pulga	0.00919	0.088	2.000	92.797
164	guacamayo	0.00919	0.088	2.000	92.886
165	oso panda	0.00897	0.088	2.000	92.974
166	cócono	0.00894	0.088	2.000	93.062
167	nobleza	0.00886	0.044	1.000	93.106
168	lemur	0.00859	0.088	2.000	93.195
169	cuervo	0.00858	0.133	3.000	93.327
170	león marino	0.00834	0.044	1.000	93.372
171	lechón	0.00834	0.044	1.000	93.416
172	salvaje	0.00834	0.044	1.000	93.460
173	cotorra	0.00834	0.044	1.000	93.504
174	zorrilla	0.00831	0.088	2.000	93.593
175	almeja	0.00814	0.088	2.000	93.681
176	oso hormiguero	0.00808	0.088	2.000	93.769
177	codorniz	0.00805	0.133	3.000	93.902
178	coyote	0.00794	0.088	2.000	93.990
179	gamba	0.00789	0.088	2.000	94.079
180	doméstico	0.00785	0.044	1.000	94.123
181	alacran	0.00785	0.044	1.000	94.167
182	condor	0.00783	0.088	2.000	94.255
183	mamut	0.00765	0.088	2.000	94.344
184	cienpiés	0.00765	0.088	2.000	94.432
185	tecolote	0.00753	0.088	2.000	94.521
186	oruga	0.00753	0.088	2.000	94.609
187	guacamaya	0.00748	0.088	2.000	94.697
188	boa	0.00739	0.044	1.000	94.741
189	veterinario	0.00739	0.044	1.000	94.786
190	mejillón	0.00730	0.088	2.000	94.874
191	piraña	0.00720	0.088	2.000	94.962
192	renacuajo	0.00718	0.088	2.000	95.051
193	bicho	0.00696	0.088	2.000	95.139
194	gato montés	0.00695	0.044	1.000	95.183
195	amistad	0.00695	0.044	1.000	95.228
196	mosco	0.00695	0.044	1.000	95.272
197	castor	0.00690	0.088	2.000	95.360
198	panda	0.00684	0.088	2.000	95.449
199	compañía	0.00655	0.044	1.000	95.493
200	chicatana	0.00655	0.044	1.000	95.537
201	mamífero	0.00655	0.044	1.000	95.581
202	oso siberiano	0.00655	0.044	1.000	95.625
203	tuza	0.00655	0.044	1.000	95.669
204	dinosaurio	0.00616	0.044	1.000	95.714
205	cheetah	0.00616	0.044	1.000	95.758
206	instinto	0.00616	0.044	1.000	95.802
207	alce	0.00615	0.088	2.000	95.890
208	desprotegido	0.00580	0.044	1.000	95.935
209	mola	0.00580	0.044	1.000	95.979
210	cachalote	0.00580	0.044	1.000	96.023
211	borrego	0.00580	0.044	1.000	96.067



212	coleóptero	0.00580	0.044	1.000	96.111
213	golondrina	0.00576	0.088	2.000	96.200
214	salmón	0.00570	0.088	2.000	96.288
215	mariquita	0.00553	0.088	2.000	96.376
216	tigresa	0.00546	0.044	1.000	96.421
217	guapote	0.00546	0.044	1.000	96.465
218	monte	0.00546	0.044	1.000	96.509
219	suricata	0.00546	0.044	1.000	96.553
220	moscardón	0.00546	0.044	1.000	96.597
221	papagayo	0.00546	0.044	1.000	96.642
222	reptil	0.00514	0.044	1.000	96.686
223	jaiba	0.00514	0.044	1.000	96.730
224	anaconda	0.00514	0.044	1.000	96.774
225	escolopendra	0.00514	0.044	1.000	96.818
226	escamol	0.00514	0.044	1.000	96.863
227	víbora de cascabel	0.00514	0.044	1.000	96.907
228	mochomo	0.00484	0.044	1.000	96.951
229	abejorro	0.00484	0.044	1.000	96.995
230	patito	0.00484	0.044	1.000	97.039
231	garza	0.00484	0.044	1.000	97.084
232	perro extinción	0.00484	0.044	1.000	97.128
233	pez espada	0.00469	0.088	2.000	97.216
234	maltrato	0.00455	0.044	1.000	97.260
235	oso perezoso	0.00455	0.044	1.000	97.304
236	perro de agua	0.00455	0.044	1.000	97.349
237	mantis	0.00455	0.044	1.000	97.393
238	marmota	0.00455	0.044	1.000	97.437
239	narval	0.00455	0.044	1.000	97.481
240	libélula	0.00429	0.044	1.000	97.525
241	campamocha	0.00429	0.044	1.000	97.570
242	cobayo	0.00429	0.044	1.000	97.614
243	jineta	0.00429	0.044	1.000	97.658
244	luciérnaga	0.00403	0.044	1.000	97.702
245	ayuda	0.00403	0.044	1.000	97.746
246	musaraña	0.00403	0.044	1.000	97.791
247	lémur	0.00380	0.044	1.000	97.835
248	guía	0.00380	0.044	1.000	97.879
249	sardina	0.00380	0.044	1.000	97.923
250	salamanquesa	0.00380	0.044	1.000	97.967
251	gavilón	0.00380	0.044	1.000	98.011
252	erizo	0.00357	0.044	1.000	98.056
253	alpaca	0.00357	0.044	1.000	98.100
254	chucho	0.00357	0.044	1.000	98.144
255	entrenamiento	0.00357	0.044	1.000	98.188
256	chiterito	0.00357	0.044	1.000	98.232
257	chancho	0.00357	0.044	1.000	98.277
258	saltamontes	0.00336	0.044	1.000	98.321
259	asno	0.00336	0.044	1.000	98.365
260	ruiseñor	0.00336	0.044	1.000	98.409
261	simio	0.00336	0.044	1.000	98.453
262	vacada	0.00336	0.044	1.000	98.498
263	oso pardo	0.00336	0.044	1.000	98.542
264	drago de Komodo	0.00336	0.044	1.000	98.586
265	comadreja	0.00336	0.044	1.000	98.630
266	pterodáctilo	0.00317	0.044	1.000	98.674
267	cayo	0.00317	0.044	1.000	98.719

268	pez gato	0.00317	0.044	1.000	98.763
269	suricato	0.00298	0.044	1.000	98.807
270	cacatúa	0.00298	0.044	1.000	98.851
271	puerco espín	0.00298	0.044	1.000	98.895
272	raya	0.00298	0.044	1.000	98.939
273	cogote	0.00281	0.044	1.000	98.984
274	anguila	0.00281	0.044	1.000	99.028
275	tejón	0.00281	0.044	1.000	99.072
276	piojo	0.00281	0.044	1.000	99.116
277	pez globo	0.00281	0.044	1.000	99.160
278	labrador	0.00264	0.044	1.000	99.205
279	cobaya	0.00264	0.044	1.000	99.249
280	otillo	0.00249	0.044	1.000	99.293
281	bambi	0.00249	0.044	1.000	99.337
282	cebú	0.00249	0.044	1.000	99.381
283	garrapata	0.00249	0.044	1.000	99.426
284	chinche	0.00234	0.044	1.000	99.470
285	tórtola	0.00234	0.044	1.000	99.514
286	bisonte	0.00234	0.044	1.000	99.558
287	cobra	0.00220	0.044	1.000	99.602
288	perezoso	0.00220	0.044	1.000	99.646
289	dorada	0.00207	0.044	1.000	99.691
290	cisne	0.00207	0.044	1.000	99.735
291	ballena jorobada	0.00195	0.044	1.000	99.779
292	lechazo	0.00173	0.044	1.000	99.823
293	petirrojo	0.00163	0.044	1.000	99.867
294	erizo de mar	0.00153	0.044	1.000	99.912
295	pez del abismo	0.00128	0.044	1.000	99.956
296	conejillo de indias	0.00113	0.044	1.000	100.000

#### 15 Juegos y diversiones

No	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frec.Acumulada
1	fútbol	0.46011	4.005	57.843	04.005
2	basketball	0.26840	2.512	36.275	06.517
3	ajedrez	0.19296	2.105	30.392	08.622
4	tenis	0.18413	1.833	26.471	10.455
5	cartas	0.16964	1.969	28.431	12.424
6	juegos de mesa	0.15418	1.629	23.529	14.053
7	lotería	0.11855	1.426	20.588	15.479
8	volleyball	0.11853	1.154	16.667	16.633
9	cine	0.11420	1.290	18.627	17.923
10	bailar	0.11286	1.358	19.608	19.280
11	dominó	0.11080	1.154	16.667	20.434
12	escondidas	0.11047	1.561	22.549	21.996
13	correr	0.10314	1.154	16.667	23.150
14	videojuegos	0.09836	1.086	15.686	24.236
15	pilla pilla	0.09431	0.950	13.725	25.187
16	voleibol	0.09419	0.950	13.725	26.137
17	Monopoly	0.09226	1.086	15.686	27.223
18	Uno	0.07973	0.950	13.725	28.174
19	pelota	0.07696	0.679	9.804	28.853
20	baloncesto	0.07503	0.679	9.804	29.532
21	parque	0.07372	0.883	12.745	30.414
22	baseball	0.07268	0.747	10.784	31.161
23	saltar la cuerda	0.07075	0.883	12.745	32.043
24	natación	0.06844	0.883	12.745	32.926
25	parchís	0.06749	0.815	11.765	33.741

26	nadar	0.06576	0.747	10.784	34.487
27	escondite	0.06333	0.611	8.824	35.098
28	beisbol	0.06154	0.543	7.843	35.642
29	damas chinas	0.06133	0.679	9.804	36.320
30	cantar	0.05223	0.747	10.784	37.067
31	columpio	0.05083	0.475	6.863	37.542
32	billar	0.04938	0.407	5.882	37.950
33	póker	0.04811	0.611	8.824	38.561
34	matatena	0.04741	0.611	8.824	39.172
35	Jenga	0.04502	0.475	6.863	39.647
36	barajas	0.04461	0.407	5.882	40.054
37	teatro	0.04446	0.679	9.804	40.733
38	caminar	0.04434	0.475	6.863	41.208
39	turista	0.04411	0.407	5.882	41.616
40	la traes	0.04383	0.679	9.804	42.295
41	senderismo	0.03769	0.475	6.863	42.770
42	canicas	0.03725	0.543	7.843	43.313
43	policías y ladrones	0.03724	0.475	6.863	43.788
44	bar	0.03670	0.475	6.863	44.263
45	boliche	0.03642	0.407	5.882	44.671
46	ping pong	0.03563	0.475	6.863	45.146
47	leer	0.03518	0.407	5.882	45.553
48	andar en bicicleta	0.03460	0.407	5.882	45.961
49	fútbol americano	0.03418	0.407	5.882	46.368
50	deporte	0.03377	0.407	5.882	46.775
51	discoteca	0.03359	0.475	6.863	47.251
52	box	0.03351	0.407	5.882	47.658
53	dardos	0.03283	0.339	4.902	47.997
54	avión	0.03281	0.339	4.902	48.337
55	bebeleche	0.03262	0.339	4.902	48.676
56	bolos	0.03200	0.272	3.922	48.948
57	football	0.03180	0.272	3.922	49.219
58	Play Station	0.03153	0.407	5.882	49.627
59	patinar	0.03126	0.407	5.882	50.034
60	basta	0.03052	0.475	6.863	50.509
61	Xbox	0.03039	0.339	4.902	50.849
62	muñeca	0.03029	0.407	5.882	51.256
63	adivina quién	0.02981	0.475	6.863	51.731
64	baile	0.02930	0.407	5.882	52.138
65	feria	0.02924	0.407	5.882	52.546
66	escuchar música	0.02915	0.339	4.902	52.885
67	resbaladilla	0.02815	0.272	3.922	53.157
68	Nintendo	0.02735	0.339	4.902	53.496
69	ciclismo	0.02722	0.272	3.922	53.768
70	soccer	0.02718	0.339	4.902	54.107
71	voto	0.02708	0.204	2.941	54.311
72	oca	0.02700	0.272	3.922	54.582
73	caminata	0.02600	0.272	3.922	54.854
74	pádel	0.02514	0.339	4.902	55.193
75	alberca	0.02478	0.272	3.922	55.465
76	trompo	0.02434	0.407	5.882	55.872
77	automovilismo	0.02432	0.339	4.902	56.212
78	carrera	0.02397	0.339	4.902	56.551
79	adivinanza	0.02392	0.339	4.902	56.891
80	fiesta	0.02371	0.272	3.922	57.162
81	encantados	0.02353	0.339	4.902	57.502

82	béisbol	0.02334	0.272	3.922	57.773
83	memoria	0.02328	0.204	2.941	57.977
84	tobogán	0.02223	0.204	2.941	58.181
85	atletismo	0.02220	0.339	4.902	58.520
86	bicicleta	0.02204	0.272	3.922	58.792
87	frontón	0.02156	0.272	3.922	59.063
88	bingo	0.02131	0.407	5.882	59.470
89	cuerda	0.02120	0.272	3.922	59.742
90	jugar a la pelota	0.02076	0.204	2.941	59.946
91	montaña rusa	0.02072	0.272	3.922	60.217
92	equitación	0.02019	0.339	4.902	60.557
93	quemados	0.02019	0.272	3.922	60.828
94	hockey	0.01953	0.339	4.902	61.168
95	lucha libre	0.01936	0.204	2.941	61.371
96	serpientes y escaleras	0.01917	0.339	4.902	61.711
97	yoga	0.01911	0.272	3.922	61.982
98	rayuela	0.01899	0.272	3.922	62.254
99	pintar	0.01894	0.407	5.882	62.661
100	resorte	0.01882	0.272	3.922	62.933
101	pasear	0.01870	0.204	2.941	63.136
102	rompecabezas	0.01870	0.272	3.922	63.408
103	piñata	0.01856	0.204	2.941	63.612
104	Doña Blanca	0.01799	0.204	2.941	63.815
105	remo	0.01781	0.204	2.941	64.019
106	reír	0.01754	0.204	2.941	64.223
107	patín	0.01727	0.136	1.961	64.358
108	música	0.01679	0.272	3.922	64.630
109	brincar la cuerda	0.01678	0.136	1.961	64.766
110	concierto	0.01677	0.272	3.922	65.037
111	gato	0.01669	0.204	2.941	65.241
112	escalar	0.01657	0.204	2.941	65.445
113	playa	0.01649	0.204	2.941	65.648
114	motociclismo	0.01640	0.272	3.922	65.920
115	piscina	0.01630	0.204	2.941	66.124
116	bádminton	0.01624	0.204	2.941	66.327
117	parque temático	0.01621	0.136	1.961	66.463
118	computadora	0.01611	0.272	3.922	66.735
119	paseo	0.01586	0.136	1.961	66.870
120	golf	0.01564	0.204	2.941	67.074
121	tiro con arco	0.01539	0.204	2.941	67.278
122	pañuelo	0.01524	0.136	1.961	67.413
123	dados	0.01514	0.204	2.941	67.617
124	balero	0.01497	0.272	3.922	67.889
125	consola	0.01493	0.272	3.922	68.160
126	casino	0.01486	0.272	3.922	68.432
127	salir con amigos	0.01476	0.136	1.961	68.568
128	rondas	0.01457	0.136	1.961	68.703
129	naipes	0.01457	0.136	1.961	68.839
130	reloj reloj	0.01440	0.136	1.961	68.975
131	juego de la oca	0.01434	0.204	2.941	69.179
132	película	0.01391	0.272	3.922	69.450
133	patinaje	0.01375	0.204	2.941	69.654
134	Trivial	0.01367	0.136	1.961	69.790
135	viajar	0.01367	0.136	1.961	69.925
136	trampolín	0.01367	0.136	1.961	70.061
137	juguete	0.01364	0.136	1.961	70.197

138	juegos mecánicos	0.01323	0.204	2.941	70.401
139	canotaje	0.01299	0.136	1.961	70.536
140	escondidillas	0.01299	0.136	1.961	70.672
141	petanca	0.01299	0.136	1.961	70.808
142	esgrima	0.01280	0.204	2.941	71.012
143	trabalenguas	0.01278	0.136	1.961	71.147
144	solitario	0.01253	0.136	1.961	71.283
145	atrapados	0.01238	0.204	2.941	71.487
146	memorama	0.01228	0.136	1.961	71.623
147	antro	0.01192	0.204	2.941	71.826
148	carrerita	0.01180	0.136	1.961	71.962
149	pesas	0.01180	0.136	1.961	72.098
150	ir al cine	0.01180	0.136	1.961	72.234
151	handball	0.01176	0.136	1.961	72.369
152	rugby	0.01151	0.136	1.961	72.505
153	tirolina	0.01143	0.136	1.961	72.641
154	paintball	0.01119	0.136	1.961	72.777
155	cosquillas	0.01116	0.136	1.961	72.912
156	paracaidismo	0.01104	0.204	2.941	73.116
157	tres en raya	0.01096	0.136	1.961	73.252
158	caminar por el campo	0.01084	0.136	1.961	73.388
159	balón	0.01069	0.204	2.941	73.591
160	turismo	0.01038	0.136	1.961	73.727
161	Candy crush	0.01036	0.136	1.961	73.863
162	gimnasia	0.01032	0.136	1.961	73.999
163	frontenis	0.01032	0.136	1.961	74.134
164	rueda de San Miguel	0.01024	0.136	1.961	74.270
165	esquí	0.01022	0.204	2.941	74.474
166	turista mundial	0.01021	0.136	1.961	74.610
167	ver películas	0.01021	0.136	1.961	74.745
168	Netflix	0.01003	0.204	2.941	74.949
169	ir al campo	0.00995	0.136	1.961	75.085
170	viaje	0.00993	0.136	1.961	75.221
171	escribir	0.00992	0.136	1.961	75.356
172	reunión	0.00991	0.136	1.961	75.492
173	PSP	0.00980	0.068	0.980	75.560
174	juego de pelota	0.00980	0.068	0.980	75.628
175	teléfono	0.00980	0.068	0.980	75.696
176	niño	0.00980	0.068	0.980	75.764
177	meditar	0.00980	0.068	0.980	75.832
178	tigre	0.00980	0.068	0.980	75.900
179	Mo	0.00980	0.068	0.980	75.967
180	TKDo	0.00980	0.068	0.980	76.035
181	rueda de la fortuna	0.00980	0.068	0.980	76.103
182	boxeo	0.00972	0.136	1.961	76.239
183	sudoku	0.00964	0.136	1.961	76.375
184	ruleta	0.00958	0.136	1.961	76.511
185	compras	0.00958	0.136	1.961	76.646
186	Blackjack	0.00951	0.136	1.961	76.782
187	gimnasio	0.00948	0.136	1.961	76.918
188	fútbolín	0.00924	0.136	1.961	77.054
189	tiempo	0.00900	0.068	0.980	77.122
190	Shanghai	0.00900	0.068	0.980	77.189
191	carrera de obstáculos	0.00900	0.068	0.980	77.257
192	wing chun	0.00900	0.068	0.980	77.325
193	moto acuática	0.00900	0.068	0.980	77.393

194	soldado	0.00900	0.068	0.980	77.461
195	máquinas de juego	0.00900	0.068	0.980	77.529
196	cancha	0.00900	0.068	0.980	77.597
197	compañía	0.00900	0.068	0.980	77.665
198	elefante	0.00900	0.068	0.980	77.733
199	noria	0.00900	0.068	0.980	77.800
200	ouija	0.00900	0.068	0.980	77.868
201	magia	0.00900	0.068	0.980	77.936
202	Kojak	0.00900	0.068	0.980	78.004
203	judo	0.00893	0.204	2.941	78.208
204	squash	0.00881	0.204	2.941	78.411
205	TV	0.00844	0.204	2.941	78.615
206	toca toca	0.00840	0.136	1.961	78.751
207	buceo	0.00840	0.136	1.961	78.887
208	racquetball	0.00838	0.136	1.961	79.022
209	esconderse	0.00827	0.068	0.980	79.090
210	comba	0.00827	0.068	0.980	79.158
211	choita	0.00827	0.068	0.980	79.226
212	montar	0.00827	0.068	0.980	79.294
213	navaja	0.00827	0.068	0.980	79.362
214	jugar fútbol	0.00827	0.068	0.980	79.430
215	correr coches	0.00827	0.068	0.980	79.498
216	muay thai	0.00827	0.068	0.980	79.566
217	satisfacción	0.00827	0.068	0.980	79.633
218	suspense	0.00827	0.068	0.980	79.701
219	zapatito blanco	0.00827	0.068	0.980	79.769
220	las canicas	0.00827	0.068	0.980	79.837
221	parque de atracciones	0.00827	0.068	0.980	79.905
222	tablita	0.00827	0.068	0.980	79.973
223	juegos deportivos	0.00827	0.068	0.980	80.041
224	león	0.00827	0.068	0.980	80.109
225	resbaladero	0.00827	0.068	0.980	80.177
226	futbolito	0.00827	0.068	0.980	80.244
227	karate	0.00820	0.204	2.941	80.448
228	tiro al blanco	0.00808	0.136	1.961	80.584
229	yoyo	0.00799	0.204	2.941	80.788
230	listones	0.00791	0.136	1.961	80.923
231	karaoke	0.00771	0.136	1.961	81.059
232	raqueta	0.00770	0.136	1.961	81.195
233	esquiar	0.00759	0.068	0.980	81.263
234	carritos chocones	0.00759	0.068	0.980	81.331
235	minigolf	0.00759	0.068	0.980	81.399
236	Twister	0.00759	0.068	0.980	81.466
237	leopardo	0.00759	0.068	0.980	81.534
238	Eskrima	0.00759	0.068	0.980	81.602
239	hacer ejercicio	0.00759	0.068	0.980	81.670
240	bote pateado	0.00759	0.068	0.980	81.738
241	burro	0.00759	0.068	0.980	81.806
242	restaurante	0.00759	0.068	0.980	81.874
243	juegos mentales	0.00759	0.068	0.980	81.942
244	elástico	0.00759	0.068	0.980	82.010
245	risk	0.00759	0.068	0.980	82.077
246	colonos de catán	0.00759	0.068	0.980	82.145
247	paracaídas	0.00734	0.136	1.961	82.281
248	stop	0.00716	0.136	1.961	82.417
249	ordenador	0.00706	0.136	1.961	82.553

250	hotel	0.00697	0.068	0.980	82.621
251	brinca brinca	0.00697	0.068	0.980	82.688
252	Spot it	0.00697	0.068	0.980	82.756
253	Jiu Jitsu	0.00697	0.068	0.980	82.824
254	aros	0.00697	0.068	0.980	82.892
255	pala caliente	0.00697	0.068	0.980	82.960
256	parque de diversiones	0.00697	0.068	0.980	83.028
257	museo	0.00697	0.068	0.980	83.096
258	ver TV	0.00697	0.068	0.980	83.164
259	saltar	0.00697	0.068	0.980	83.232
260	parque infantil	0.00697	0.068	0.980	83.299
261	víbora de la mar	0.00697	0.068	0.980	83.367
262	familia	0.00697	0.068	0.980	83.435
263	escalador	0.00697	0.068	0.980	83.503
264	pez	0.00697	0.068	0.980	83.571
265	clue	0.00697	0.068	0.980	83.639
266	Tai chi	0.00697	0.068	0.980	83.707
267	cortar flores	0.00697	0.068	0.980	83.775
268	pasatiempo	0.00697	0.068	0.980	83.842
269	aventura	0.00697	0.068	0.980	83.910
270	puzzle	0.00677	0.136	1.961	84.046
271	conocer	0.00640	0.068	0.980	84.114
272	futbol	0.00640	0.068	0.980	84.182
273	auto	0.00640	0.068	0.980	84.250
274	carrusel	0.00640	0.068	0.980	84.318
275	yaquis	0.00640	0.068	0.980	84.386
276	pesca	0.00640	0.068	0.980	84.453
277	exposición	0.00640	0.068	0.980	84.521
278	ver vídeos	0.00640	0.068	0.980	84.589
279	Train	0.00640	0.068	0.980	84.657
280	cebollitas	0.00640	0.068	0.980	84.725
281	moto	0.00640	0.068	0.980	84.793
282	araña	0.00640	0.068	0.980	84.861
283	chitón	0.00640	0.068	0.980	84.929
284	chiste	0.00640	0.068	0.980	84.997
285	patinaje sobre hielo	0.00640	0.068	0.980	85.064
286	hiking	0.00640	0.068	0.980	85.132
287	acampar	0.00634	0.136	1.961	85.268
288	montaña	0.00630	0.136	1.961	85.404
289	skateboard	0.00588	0.068	0.980	85.472
290	cinquillo	0.00588	0.068	0.980	85.540
291	picnic	0.00588	0.068	0.980	85.608
292	ir en bici	0.00588	0.068	0.980	85.675
293	piedra papel tijera	0.00588	0.068	0.980	85.743
294	comiditas	0.00588	0.068	0.980	85.811
295	lobo	0.00588	0.068	0.980	85.879
296	go karts	0.00588	0.068	0.980	85.947
297	mus	0.00588	0.068	0.980	86.015
298	la rueda de San Miguel	0.00588	0.068	0.980	86.083
299	máquina	0.00588	0.068	0.980	86.151
300	hablar con nietas	0.00588	0.068	0.980	86.219
301	comer	0.00547	0.136	1.961	86.354
302	Pilates	0.00547	0.136	1.961	86.490
303	internet	0.00546	0.136	1.961	86.626
304	puf	0.00540	0.068	0.980	86.694
305	waterpolo	0.00540	0.068	0.980	86.762

306	jugar	0.00540	0.068	0.980	86.830
307	juegos infantiles	0.00540	0.068	0.980	86.897
308	comunicación con la familia	0.00540	0.068	0.980	86.965
309	ahorcado	0.00540	0.068	0.980	87.033
310	brincar	0.00540	0.068	0.980	87.101
311	backgammon	0.00540	0.068	0.980	87.169
312	balonmano	0.00540	0.068	0.980	87.237
313	perro	0.00540	0.068	0.980	87.305
314	montar caballo	0.00540	0.068	0.980	87.373
315	tirachinas	0.00540	0.068	0.980	87.441
316	lectura	0.00540	0.068	0.980	87.508
317	tochito	0.00540	0.068	0.980	87.576
318	peonza	0.00540	0.068	0.980	87.644
319	brincolín	0.00540	0.068	0.980	87.712
320	arcade	0.00540	0.068	0.980	87.780
321	catán	0.00540	0.068	0.980	87.848
322	manitas calientes	0.00496	0.068	0.980	87.916
323	ondas	0.00496	0.068	0.980	87.984
324	televisión	0.00496	0.068	0.980	88.052
325	canasta	0.00496	0.068	0.980	88.119
326	Switch	0.00496	0.068	0.980	88.187
327	juego de las sillas	0.00496	0.068	0.980	88.255
328	ratón	0.00496	0.068	0.980	88.323
329	mímica	0.00496	0.068	0.980	88.391
330	hula hula	0.00496	0.068	0.980	88.459
331	kayak	0.00496	0.068	0.980	88.527
332	móvil	0.00496	0.068	0.980	88.595
333	papagayo	0.00496	0.068	0.980	88.663
334	Sims	0.00496	0.068	0.980	88.730
335	ballet	0.00476	0.136	1.961	88.866
336	jardín	0.00455	0.068	0.980	88.934
337	viaje en moto	0.00455	0.068	0.980	89.002
338	bola	0.00455	0.068	0.980	89.070
339	pasear en bici	0.00455	0.068	0.980	89.138
340	control	0.00455	0.068	0.980	89.206
341	Warnerbros	0.00455	0.068	0.980	89.274
342	bromas	0.00455	0.068	0.980	89.341
343	cabra	0.00455	0.068	0.980	89.409
344	convivencia	0.00455	0.068	0.980	89.477
345	tetris	0.00455	0.068	0.980	89.545
346	lucha	0.00455	0.068	0.980	89.613
347	libro	0.00455	0.068	0.980	89.681
348	martinillo	0.00455	0.068	0.980	89.749
349	Halo	0.00455	0.068	0.980	89.817
350	te pillo	0.00455	0.068	0.980	89.885
351	roña	0.00455	0.068	0.980	89.952
352	calle	0.00455	0.068	0.980	90.020
353	dibujar	0.00455	0.068	0.980	90.088
354	juego sexual	0.00455	0.068	0.980	90.156
355	cometa	0.00455	0.068	0.980	90.224
356	equipo	0.00455	0.068	0.980	90.292
357	andar	0.00455	0.068	0.980	90.360
358	colorear	0.00425	0.136	1.961	90.496
359	estatuas de marfil	0.00418	0.068	0.980	90.563
360	charadas	0.00418	0.068	0.980	90.631
361	Rummy	0.00418	0.068	0.980	90.699



362	hamaca	0.00418	0.068	0.980	90.767
363	juegos matemáticos	0.00418	0.068	0.980	90.835
364	jugar a las cartas	0.00418	0.068	0.980	90.903
365	San Andrés	0.00418	0.068	0.980	90.971
366	pantalla	0.00418	0.068	0.980	91.039
367	vandalismo	0.00418	0.068	0.980	91.107
368	palillos chinos	0.00418	0.068	0.980	91.174
369	rol	0.00418	0.068	0.980	91.242
370	saltar la comba	0.00418	0.068	0.980	91.310
371	tiburón	0.00418	0.068	0.980	91.378
372	bebida	0.00418	0.068	0.980	91.446
373	deporte de contacto	0.00418	0.068	0.980	91.514
374	vídeos	0.00418	0.068	0.980	91.582
375	come cocos	0.00418	0.068	0.980	91.650
376	circo	0.00418	0.068	0.980	91.718
377	pato pato ganso	0.00418	0.068	0.980	91.785
378	excursión	0.00418	0.068	0.980	91.853
379	crossfit	0.00418	0.068	0.980	91.921
380	Scrabble	0.00390	0.136	1.961	92.057
381	cubo de rubik	0.00384	0.068	0.980	92.125
382	escalada	0.00384	0.068	0.980	92.193
383	juegos olímpicos	0.00384	0.068	0.980	92.261
384	caras y gestos	0.00384	0.068	0.980	92.329
385	marinero	0.00384	0.068	0.980	92.396
386	pichada	0.00384	0.068	0.980	92.464
387	café	0.00384	0.068	0.980	92.532
388	colectivo	0.00384	0.068	0.980	92.600
389	quedar con amigos	0.00384	0.068	0.980	92.668
390	alacrón	0.00384	0.068	0.980	92.736
391	juego de cartas	0.00384	0.068	0.980	92.804
392	tomar café	0.00384	0.068	0.980	92.872
393	fotografía	0.00384	0.068	0.980	92.940
394	bucear	0.00384	0.068	0.980	93.007
395	botellón	0.00353	0.068	0.980	93.075
396	gigante	0.00353	0.068	0.980	93.143
397	salir de fiesta	0.00353	0.068	0.980	93.211
398	Nintendo Switch	0.00353	0.068	0.980	93.279
399	americano	0.00353	0.068	0.980	93.347
400	operando	0.00353	0.068	0.980	93.415
401	pikachu	0.00353	0.068	0.980	93.483
402	brisca	0.00353	0.068	0.980	93.551
403	salir de tapas	0.00353	0.068	0.980	93.618
404	juegos paralímpicos	0.00353	0.068	0.980	93.686
405	caicos	0.00353	0.068	0.980	93.754
406	mesa	0.00353	0.068	0.980	93.822
407	carrera de coche	0.00353	0.068	0.980	93.890
408	chivo	0.00353	0.068	0.980	93.958
409	Miniclip	0.00353	0.068	0.980	94.026
410	hablar	0.00324	0.068	0.980	94.094
411	pensar	0.00324	0.068	0.980	94.162
412	jack black	0.00324	0.068	0.980	94.229
413	cochecito	0.00324	0.068	0.980	94.297
414	Mario cart	0.00324	0.068	0.980	94.365
415	cubilete	0.00324	0.068	0.980	94.433
416	cocinar	0.00324	0.068	0.980	94.501
417	Age of Empires	0.00324	0.068	0.980	94.569

418	Barbie	0.00324	0.068	0.980	94.637
419	apostar	0.00324	0.068	0.980	94.705
420	taekwondo	0.00324	0.068	0.980	94.773
421	parapente	0.00324	0.068	0.980	94.840
422	vaca	0.00324	0.068	0.980	94.908
423	polo	0.00324	0.068	0.980	94.976
424	rayita	0.00297	0.068	0.980	95.044
425	salir a comer	0.00297	0.068	0.980	95.112
426	Phantom trivia	0.00297	0.068	0.980	95.180
427	charlar	0.00297	0.068	0.980	95.248
428	amigo	0.00297	0.068	0.980	95.316
429	puerco	0.00297	0.068	0.980	95.384
430	flight simulator x	0.00297	0.068	0.980	95.451
431	concentración	0.00297	0.068	0.980	95.519
432	Injustice	0.00297	0.068	0.980	95.587
433	pelotazo	0.00273	0.068	0.980	95.655
434	tamalada	0.00273	0.068	0.980	95.723
435	jugaremos en el bosque	0.00273	0.068	0.980	95.791
436	damas	0.00273	0.068	0.980	95.859
437	Wii	0.00273	0.068	0.980	95.927
438	volado	0.00273	0.068	0.980	95.995
439	esfuerzo	0.00273	0.068	0.980	96.062
440	clavados	0.00273	0.068	0.980	96.130
441	beer pong	0.00273	0.068	0.980	96.198
442	cabrito	0.00273	0.068	0.980	96.266
443	acrobacia	0.00273	0.068	0.980	96.334
444	series de televisión	0.00273	0.068	0.980	96.402
445	vacaciones	0.00273	0.068	0.980	96.470
446	la víbora de la mar	0.00251	0.068	0.980	96.538
447	ballena	0.00251	0.068	0.980	96.606
448	zonas recreativas	0.00251	0.068	0.980	96.673
449	voluntad	0.00251	0.068	0.980	96.741
450	alcohol	0.00251	0.068	0.980	96.809
451	sopa de letras	0.00251	0.068	0.980	96.877
452	frisbee	0.00251	0.068	0.980	96.945
453	caracterizar	0.00251	0.068	0.980	97.013
454	comer helado	0.00230	0.068	0.980	97.081
455	veo veo	0.00230	0.068	0.980	97.149
456	deporte extremo	0.00230	0.068	0.980	97.217
457	apalabrados	0.00230	0.068	0.980	97.284
458	vaso rojo	0.00230	0.068	0.980	97.352
459	vencidos	0.00230	0.068	0.980	97.420
460	cucaracha	0.00230	0.068	0.980	97.488
461	fuerza	0.00230	0.068	0.980	97.556
462	tocar un instrumento	0.00212	0.068	0.980	97.624
463	entrenamiento	0.00212	0.068	0.980	97.692
464	fuercitas	0.00212	0.068	0.980	97.760
465	pateado	0.00212	0.068	0.980	97.828
466	gusano	0.00212	0.068	0.980	97.895
467	Game Boy	0.00212	0.068	0.980	97.963
468	ejercicio	0.00194	0.068	0.980	98.031
469	puenting	0.00194	0.068	0.980	98.099
470	mosca	0.00194	0.068	0.980	98.167
471	rondo	0.00194	0.068	0.980	98.235
472	bordar	0.00194	0.068	0.980	98.303
473	idiomas	0.00194	0.068	0.980	98.371

474	cerillito	0.00194	0.068	0.980	98.439
475	coleccionar	0.00178	0.068	0.980	98.506
476	mosquito	0.00178	0.068	0.980	98.574
477	preparación	0.00178	0.068	0.980	98.642
478	montañismo	0.00178	0.068	0.980	98.710
479	salto bungee	0.00178	0.068	0.980	98.778
480	anguila	0.00164	0.068	0.980	98.846
481	coser	0.00164	0.068	0.980	98.914
482	fichas	0.00150	0.068	0.980	98.982
483	tejer	0.00150	0.068	0.980	99.050
484	buscaminas	0.00150	0.068	0.980	99.117
485	quedada	0.00150	0.068	0.980	99.185
486	mono	0.00150	0.068	0.980	99.253
487	decorar	0.00138	0.068	0.980	99.321
488	baraja española	0.00138	0.068	0.980	99.389
489	huevo de oro	0.00138	0.068	0.980	99.457
490	ñu	0.00138	0.068	0.980	99.525
491	hormiga	0.00127	0.068	0.980	99.593
492	palillos	0.00127	0.068	0.980	99.661
493	brina	0.00127	0.068	0.980	99.728
494	cangrejo	0.00117	0.068	0.980	99.796
495	calamar	0.00107	0.068	0.980	99.864
496	patinete artístico	0.00107	0.068	0.980	99.932

#### 16 Profesiones y oficios

No	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frec.Acumulada
1	abogado	0.48517	3.585	67.000	03.585
2	médico	0.43597	3.103	58.000	06.688
3	ingeniero	0.40202	3.050	57.000	09.738
4	maestro	0.37082	2.461	46.000	12.199
5	arquitecto	0.32964	2.729	51.000	14.928
6	enfermero	0.31554	2.675	50.000	17.603
7	profesor	0.28464	2.194	41.000	19.797
8	doctor	0.26362	1.712	32.000	21.509
9	cocinero	0.22513	2.247	42.000	23.756
10	carpintero	0.18877	1.338	25.000	25.094
11	contador	0.18706	1.766	33.000	26.859
12	camarero	0.18391	1.712	32.000	28.571
13	albañil	0.17919	1.605	30.000	30.177
14	dentista	0.16530	1.391	26.000	31.568
15	psicólogo	0.16380	1.445	27.000	33.012
16	policía	0.16159	1.498	28.000	34.510
17	pintor	0.15683	1.284	24.000	35.795
18	secretario	0.15469	1.338	25.000	37.132
19	electricista	0.14316	1.177	22.000	38.309
20	mesero	0.13223	1.445	27.000	39.754
21	bombero	0.11193	1.017	19.000	40.770
22	licenciado	0.11015	0.856	16.000	41.627
23	chef	0.10898	1.231	23.000	42.857
24	plomero	0.09985	0.856	16.000	43.713
25	cantante	0.09658	0.963	18.000	44.676
26	actor	0.09257	0.910	17.000	45.586
27	fontanero	0.08819	0.749	14.000	46.335
28	vendedor	0.08598	1.070	20.000	47.405
29	diseñador	0.08291	0.856	16.000	48.261
30	músico	0.08118	0.642	12.000	48.903
31	químico	0.07394	0.696	13.000	49.599

32	conductor	0.07321	0.803	15.000	50.401
33	chófer	0.07251	0.910	17.000	51.311
34	bailarín	0.06863	0.642	12.000	51.953
35	mecánico	0.06824	0.642	12.000	52.595
36	barrendero	0.06777	0.696	13.000	53.291
37	administrador	0.06682	0.589	11.000	53.879
38	escritor	0.06371	0.589	11.000	54.468
39	jardinero	0.06350	0.642	12.000	55.110
40	limpiador	0.06158	0.749	14.000	55.859
41	panadero	0.06132	0.749	14.000	56.608
42	ama de casa	0.05862	0.535	10.000	57.143
43	comerciante	0.05847	0.535	10.000	57.678
44	odontólogo	0.05804	0.482	9.000	58.159
45	veterinario	0.05731	0.589	11.000	58.748
46	piloto	0.05533	0.696	13.000	59.444
47	administrativo	0.05487	0.428	8.000	59.872
48	investigador	0.05103	0.482	9.000	60.353
49	biólogo	0.05018	0.375	7.000	60.728
50	agricultor	0.05016	0.482	9.000	61.209
51	artista	0.05004	0.535	10.000	61.744
52	costurero	0.04955	0.482	9.000	62.226
53	zapatero	0.04813	0.428	8.000	62.654
54	farmacéutico	0.04766	0.482	9.000	63.135
55	científico	0.04404	0.428	8.000	63.563
56	economista	0.04359	0.482	9.000	64.045
57	cartero	0.04353	0.321	6.000	64.366
58	nutriólogo	0.04273	0.482	9.000	64.848
59	estudiante	0.04128	0.375	7.000	65.222
60	periodista	0.03926	0.375	7.000	65.597
61	contable	0.03845	0.428	8.000	66.025
62	cirujano	0.03741	0.321	6.000	66.346
63	comercial	0.03722	0.375	7.000	66.720
64	carnicero	0.03653	0.375	7.000	67.095
65	informático	0.03614	0.375	7.000	67.469
66	filósofo	0.03604	0.375	7.000	67.844
67	dependiente	0.03479	0.321	6.000	68.165
68	deportista	0.03424	0.375	7.000	68.539
69	gerente	0.03363	0.428	8.000	68.967
70	fotógrafo	0.03290	0.375	7.000	69.342
71	soldado	0.03268	0.428	8.000	69.770
72	modista	0.03243	0.268	5.000	70.037
73	físico	0.03062	0.321	6.000	70.358
74	director	0.03057	0.375	7.000	70.733
75	fisioterapeuta	0.02922	0.321	6.000	71.054
76	sociólogo	0.02853	0.268	5.000	71.322
77	matemático	0.02788	0.321	6.000	71.643
78	astronauta	0.02707	0.268	5.000	71.910
79	psiquiatra	0.02690	0.321	6.000	72.231
80	traductor	0.02663	0.375	7.000	72.606
81	juez	0.02655	0.321	6.000	72.927
82	obrero	0.02635	0.268	5.000	73.194
83	ingeniero industrial	0.02527	0.214	4.000	73.408
84	camionero	0.02494	0.268	5.000	73.676
85	ingeniero civil	0.02467	0.214	4.000	73.890
86	lingüista	0.02466	0.321	6.000	74.211
87	nutricionista	0.02465	0.214	4.000	74.425

88	escultor	0.02417	0.161	3.000	74.585
89	mercadólogo	0.02406	0.214	4.000	74.799
90	terapeuta	0.02365	0.214	4.000	75.013
91	cerrajero	0.02349	0.214	4.000	75.227
92	técnico	0.02348	0.214	4.000	75.441
93	herrero	0.02302	0.214	4.000	75.655
94	constructor	0.02297	0.321	6.000	75.976
95	antropólogo	0.02285	0.214	4.000	76.190
96	taxista	0.02281	0.268	5.000	76.458
97	peluquero	0.02247	0.268	5.000	76.726
98	historiador	0.02184	0.214	4.000	76.940
99	empresario	0.02180	0.321	6.000	77.261
100	banquero	0.02177	0.214	4.000	77.475
101	presidente	0.02168	0.268	5.000	77.742
102	político	0.02076	0.268	5.000	78.010
103	celador	0.02046	0.161	3.000	78.170
104	notario	0.02023	0.214	4.000	78.384
105	artesano	0.02023	0.214	4.000	78.598
106	dibujante	0.02000	0.107	2.000	78.705
107	repartidor	0.01988	0.214	4.000	78.919
108	vigilante	0.01957	0.214	4.000	79.133
109	pediatra	0.01891	0.214	4.000	79.347
110	conserje	0.01869	0.214	4.000	79.561
111	ejecutivo	0.01869	0.161	3.000	79.722
112	cuidador	0.01865	0.214	4.000	79.936
113	entrenador	0.01847	0.214	4.000	80.150
114	alfarero	0.01823	0.161	3.000	80.310
115	repcionista	0.01797	0.268	5.000	80.578
116	masajista	0.01780	0.214	4.000	80.792
117	ebanista	0.01757	0.214	4.000	81.006
118	bibliotecario	0.01724	0.161	3.000	81.166
119	hostelero	0.01711	0.161	3.000	81.327
120	funcionario	0.01678	0.268	5.000	81.594
121	sacerdote	0.01596	0.161	3.000	81.755
122	educador	0.01582	0.161	3.000	81.915
123	trabajador social	0.01569	0.161	3.000	82.076
124	oficinista	0.01556	0.161	3.000	82.236
125	guardia civil	0.01464	0.268	5.000	82.504
126	director de cine	0.01453	0.161	3.000	82.665
127	alcalde	0.01432	0.161	3.000	82.825
128	barista	0.01429	0.161	3.000	82.986
129	tendero	0.01417	0.107	2.000	83.093
130	relaciones públicas	0.01379	0.107	2.000	83.200
131	maître	0.01286	0.161	3.000	83.360
132	militar	0.01273	0.161	3.000	83.521
133	sirvienta	0.01261	0.107	2.000	83.628
134	joyero	0.01251	0.107	2.000	83.735
135	repostero	0.01239	0.161	3.000	83.895
136	filólogo	0.01192	0.161	3.000	84.056
137	reportero	0.01176	0.161	3.000	84.216
138	diputado	0.01175	0.107	2.000	84.323
139	marketing	0.01157	0.107	2.000	84.430
140	monitor	0.01142	0.107	2.000	84.537
141	astrofísico	0.01124	0.161	3.000	84.698
142	empleado	0.01117	0.161	3.000	84.858
143	astrónomo	0.01103	0.161	3.000	85.019

144	futbolista	0.01101	0.107	2.000	85.126
145	asistente	0.01098	0.107	2.000	85.233
146	aviador	0.01067	0.107	2.000	85.340
147	vaquero	0.01058	0.107	2.000	85.447
148	auxiliar administrativo	0.01054	0.107	2.000	85.554
149	contador público	0.01052	0.107	2.000	85.661
150	oftalmólogo	0.01039	0.107	2.000	85.768
151	pescador	0.01024	0.107	2.000	85.875
152	estilista	0.01002	0.161	3.000	86.035
153	licenciado en educación física	0.01000	0.054	1.000	86.089
154	doctorado	0.01000	0.054	1.000	86.142
155	comunicólogo	0.00990	0.161	3.000	86.303
156	paramédico	0.00970	0.107	2.000	86.410
157	ganadero	0.00960	0.161	3.000	86.570
158	coach	0.00960	0.107	2.000	86.677
159	teleoperador	0.00935	0.054	1.000	86.731
160	pintor artístico	0.00935	0.054	1.000	86.784
161	diplomático	0.00935	0.054	1.000	86.838
162	charcutero	0.00935	0.054	1.000	86.891
163	neuropsicólogo	0.00935	0.054	1.000	86.945
164	empresariales	0.00935	0.054	1.000	86.998
165	biotecnólogo	0.00906	0.107	2.000	87.105
166	oculista	0.00890	0.107	2.000	87.212
167	modelo	0.00890	0.107	2.000	87.319
168	MBA	0.00873	0.054	1.000	87.373
169	laboratorista	0.00873	0.054	1.000	87.426
170	catedrático	0.00873	0.054	1.000	87.480
171	profesor de inglés	0.00873	0.054	1.000	87.533
172	herramienta	0.00873	0.054	1.000	87.587
173	cajero	0.00847	0.107	2.000	87.694
174	financiero	0.00840	0.107	2.000	87.801
175	endodoncista	0.00816	0.054	1.000	87.854
176	mayordomo	0.00816	0.054	1.000	87.908
177	soldador	0.00816	0.054	1.000	87.961
178	ecónomo	0.00816	0.054	1.000	88.015
179	logopeda	0.00816	0.054	1.000	88.068
180	diseñador gráfico	0.00814	0.107	2.000	88.175
181	taquero	0.00807	0.107	2.000	88.283
182	pastelero	0.00803	0.107	2.000	88.390
183	lechero	0.00802	0.107	2.000	88.497
184	publicista	0.00792	0.107	2.000	88.604
185	terapeuta ocupacional	0.00763	0.054	1.000	88.657
186	hojalatero	0.00763	0.054	1.000	88.711
187	ortodoncista	0.00763	0.054	1.000	88.764
188	arte	0.00763	0.054	1.000	88.818
189	hostelería	0.00763	0.054	1.000	88.871
190	maestro baile	0.00763	0.054	1.000	88.925
191	pastor	0.00763	0.054	1.000	88.978
192	dramaturgo	0.00763	0.054	1.000	89.032
193	gerente ventas	0.00763	0.054	1.000	89.085
194	diseñador industrial	0.00761	0.107	2.000	89.192
195	bartender	0.00754	0.107	2.000	89.299
196	cinéasta	0.00754	0.107	2.000	89.406
197	ginecólogo	0.00740	0.107	2.000	89.513
198	director de orquesta	0.00728	0.107	2.000	89.620
199	relojero	0.00727	0.107	2.000	89.727

200	ingeniero químico	0.00713	0.054	1.000	89.781
201	agronomo	0.00713	0.054	1.000	89.834
202	funcionario público	0.00713	0.054	1.000	89.888
203	ciencia	0.00713	0.054	1.000	89.941
204	traumatólogo	0.00713	0.054	1.000	89.995
205	mensajero	0.00713	0.054	1.000	90.048
206	nana	0.00703	0.107	2.000	90.155
207	guía	0.00701	0.107	2.000	90.262
208	ingeniero aeronáutico	0.00666	0.054	1.000	90.316
209	jugador fútbol	0.00666	0.054	1.000	90.369
210	buzo	0.00666	0.054	1.000	90.423
211	montador	0.00666	0.054	1.000	90.476
212	médico agricultor	0.00666	0.054	1.000	90.530
213	estomatólogo	0.00666	0.054	1.000	90.583
214	afilador	0.00666	0.054	1.000	90.637
215	óptico	0.00666	0.054	1.000	90.690
216	tortillero	0.00664	0.107	2.000	90.797
217	luchador	0.00646	0.107	2.000	90.904
218	cobrador	0.00641	0.107	2.000	91.011
219	consultor	0.00639	0.107	2.000	91.118
220	entomólogo	0.00623	0.054	1.000	91.172
221	detective	0.00623	0.054	1.000	91.225
222	auditor	0.00623	0.054	1.000	91.279
223	desempleado	0.00623	0.054	1.000	91.332
224	escayolista	0.00623	0.054	1.000	91.386
225	yesero	0.00623	0.054	1.000	91.439
226	enterrador	0.00623	0.054	1.000	91.493
227	egiptólogo	0.00623	0.054	1.000	91.546
228	pinche	0.00621	0.107	2.000	91.653
229	capitán	0.00607	0.107	2.000	91.760
230	agente comercial	0.00582	0.054	1.000	91.814
231	ingeniero mecánico	0.00582	0.054	1.000	91.867
232	yesista	0.00582	0.054	1.000	91.921
233	logística	0.00582	0.054	1.000	91.974
234	home brewer	0.00582	0.054	1.000	92.028
235	bioquímico	0.00582	0.054	1.000	92.081
236	agente de tour	0.00582	0.054	1.000	92.135
237	peón	0.00582	0.054	1.000	92.188
238	técnico deportivo	0.00582	0.054	1.000	92.242
239	ingeniero mecano-eléctrico	0.00582	0.054	1.000	92.295
240	campesino	0.00582	0.054	1.000	92.349
241	sillista	0.00582	0.054	1.000	92.402
242	actuario	0.00544	0.054	1.000	92.456
243	profesor de educación física	0.00544	0.054	1.000	92.509
244	leñador	0.00544	0.054	1.000	92.563
245	matrona	0.00544	0.054	1.000	92.616
246	arqueólogo	0.00544	0.054	1.000	92.670
247	influencer	0.00544	0.054	1.000	92.723
248	turismo	0.00544	0.054	1.000	92.777
249	mercadotécnico	0.00544	0.054	1.000	92.830
250	monja	0.00544	0.054	1.000	92.884
251	sommelier	0.00544	0.054	1.000	92.937
252	blogger youtuber	0.00544	0.054	1.000	92.991
253	comandante	0.00539	0.161	3.000	93.151
254	espía	0.00508	0.054	1.000	93.205
255	promotor	0.00508	0.054	1.000	93.258

256	planificador	0.00508	0.054	1.000	93.312
257	tapicero	0.00508	0.054	1.000	93.365
258	biólogo marino	0.00508	0.054	1.000	93.419
259	bailador	0.00508	0.054	1.000	93.472
260	espeleóloga	0.00508	0.054	1.000	93.526
261	licenciado empresas	0.00508	0.054	1.000	93.579
262	aprendizaje	0.00508	0.054	1.000	93.633
263	ratero	0.00508	0.054	1.000	93.686
264	intendente	0.00508	0.054	1.000	93.740
265	enseñanza infantil	0.00475	0.054	1.000	93.793
266	analista de datos	0.00475	0.054	1.000	93.847
267	podólogo	0.00475	0.054	1.000	93.900
268	operador de autobús	0.00475	0.054	1.000	93.954
269	torero	0.00475	0.054	1.000	94.007
270	estafador	0.00475	0.054	1.000	94.061
271	estudio	0.00475	0.054	1.000	94.114
272	urbano	0.00475	0.054	1.000	94.168
273	boteador	0.00475	0.054	1.000	94.222
274	cafetero	0.00444	0.054	1.000	94.275
275	comunicación	0.00444	0.054	1.000	94.329
276	director de escuela	0.00444	0.054	1.000	94.382
277	locutor	0.00444	0.054	1.000	94.436
278	agente de seguros	0.00444	0.054	1.000	94.489
279	pintor de brocha gorda	0.00444	0.054	1.000	94.543
280	barman	0.00444	0.054	1.000	94.596
281	conductor de camión	0.00444	0.054	1.000	94.650
282	servicio	0.00444	0.054	1.000	94.703
283	jornalero	0.00444	0.054	1.000	94.757
284	pedicurista	0.00444	0.054	1.000	94.810
285	transportista	0.00415	0.054	1.000	94.864
286	agente de ventas	0.00415	0.054	1.000	94.917
287	lavadero	0.00415	0.054	1.000	94.971
288	gobernador	0.00415	0.054	1.000	95.024
289	radiólogo	0.00415	0.054	1.000	95.078
290	poeta	0.00415	0.054	1.000	95.131
291	aparejador	0.00415	0.054	1.000	95.185
292	cardiólogo	0.00415	0.054	1.000	95.238
293	señora de la limpieza	0.00415	0.054	1.000	95.292
294	sumiller	0.00388	0.054	1.000	95.345
295	limpieza	0.00388	0.054	1.000	95.399
296	mediador de seguros	0.00388	0.054	1.000	95.452
297	cargador	0.00388	0.054	1.000	95.506
298	productor	0.00388	0.054	1.000	95.559
299	internista	0.00388	0.054	1.000	95.613
300	orientador	0.00388	0.054	1.000	95.666
301	sastre	0.00388	0.054	1.000	95.720
302	jefe de área	0.00388	0.054	1.000	95.773
303	intérprete	0.00388	0.054	1.000	95.827
304	florista	0.00363	0.054	1.000	95.880
305	culturista	0.00363	0.054	1.000	95.934
306	camillero	0.00363	0.054	1.000	95.987
307	diversidad	0.00363	0.054	1.000	96.041
308	frutero	0.00363	0.054	1.000	96.094
309	niñera	0.00363	0.054	1.000	96.148
310	minero	0.00363	0.054	1.000	96.201
311	autodidacta	0.00363	0.054	1.000	96.255



312	supervisor	0.00363	0.054	1.000	96.308
313	maestro de deportes	0.00363	0.054	1.000	96.362
314	mucama	0.00363	0.054	1.000	96.415
315	diseñador de interiores	0.00363	0.054	1.000	96.469
316	auxiliar	0.00363	0.054	1.000	96.522
317	tránsito	0.00363	0.054	1.000	96.576
318	instructor de buceo	0.00363	0.054	1.000	96.629
319	aptitud	0.00339	0.054	1.000	96.683
320	perito	0.00339	0.054	1.000	96.736
321	operador	0.00339	0.054	1.000	96.790
322	esteticista	0.00339	0.054	1.000	96.843
323	chacha	0.00339	0.054	1.000	96.897
324	ingeniero de sistemas	0.00339	0.054	1.000	96.950
325	comediante	0.00339	0.054	1.000	97.004
326	programador	0.00339	0.054	1.000	97.057
327	marinero	0.00339	0.054	1.000	97.111
328	fisicoculturista	0.00339	0.054	1.000	97.164
329	lavaplatos	0.00339	0.054	1.000	97.218
330	inspector	0.00317	0.054	1.000	97.271
331	cualidad	0.00317	0.054	1.000	97.325
332	citólogo	0.00317	0.054	1.000	97.378
333	licenciado comunicación	0.00317	0.054	1.000	97.432
334	botánico	0.00317	0.054	1.000	97.485
335	panero	0.00317	0.054	1.000	97.539
336	guitarrista	0.00317	0.054	1.000	97.592
337	astrólogo	0.00296	0.054	1.000	97.646
338	instructor de gimnasio	0.00296	0.054	1.000	97.699
339	velador	0.00296	0.054	1.000	97.753
340	granjero	0.00296	0.054	1.000	97.806
341	inmobiliaria	0.00296	0.054	1.000	97.860
342	desarrollo	0.00296	0.054	1.000	97.913
343	viajero	0.00277	0.054	1.000	97.967
344	administrador de empresas	0.00277	0.054	1.000	98.020
345	cantero	0.00277	0.054	1.000	98.074
346	jurista	0.00277	0.054	1.000	98.127
347	tiempo	0.00277	0.054	1.000	98.181
348	azafata	0.00277	0.054	1.000	98.234
349	fiscal	0.00277	0.054	1.000	98.288
350	teacher	0.00277	0.054	1.000	98.341
351	instructor de deporte	0.00277	0.054	1.000	98.395
352	cuidador de tercera edad	0.00277	0.054	1.000	98.448
353	doméstico	0.00277	0.054	1.000	98.502
354	carretero	0.00258	0.054	1.000	98.555
355	freelancer	0.00258	0.054	1.000	98.609
356	curandero	0.00258	0.054	1.000	98.662
357	gemólogo	0.00258	0.054	1.000	98.716
358	politólogo	0.00258	0.054	1.000	98.769
359	dedicación	0.00258	0.054	1.000	98.823
360	escenógrafo	0.00258	0.054	1.000	98.876
361	entrega	0.00242	0.054	1.000	98.930
362	general	0.00242	0.054	1.000	98.983
363	oficial	0.00242	0.054	1.000	99.037
364	huesero	0.00242	0.054	1.000	99.090
365	trailerero	0.00242	0.054	1.000	99.144
366	ventas	0.00226	0.054	1.000	99.197
367	internacionalista	0.00226	0.054	1.000	99.251

368	vida	0.00226	0.054	1.000	99.304
369	vagabundo	0.00226	0.054	1.000	99.358
370	genetista	0.00211	0.054	1.000	99.411
371	senador	0.00211	0.054	1.000	99.465
372	técnico auxiliar	0.00211	0.054	1.000	99.518
373	gestor	0.00211	0.054	1.000	99.572
374	agente inmobiliario	0.00211	0.054	1.000	99.625
375	embajador	0.00197	0.054	1.000	99.679
376	telefonista	0.00197	0.054	1.000	99.732
377	mariachi	0.00197	0.054	1.000	99.786
378	animador	0.00161	0.054	1.000	99.839
379	maquillista	0.00161	0.054	1.000	99.893
380	otorrinolaringólogo	0.00161	0.054	1.000	99.946
381	sargento	0.00150	0.054	1.000	100.000